資治通鑑

沈志华 张宏儒 主编

中华书局

第五册

汉灵帝光和四年
至魏邵陵厉公正始六年

白　话

资治通鉴

第五十八至七十四卷

主　编　沈志华　张宏儒
副主编　马　怡　李丹慧
　　陈东林

中华书局

资治通鉴第五十八卷

汉纪五十　　汉灵帝光和四年(辛酉,公元 181 年)

1 春季,正月,首次设立騄驥厩丞,负责接收和饲养从各郡、国征发来的马匹。由于各地豪强垄断马匹交易,马价涨到一匹值二百万钱。

2 夏季,四月,庚子(疑误),大赦天下。

3 交趾地区的乌浒蛮人作乱,历时已久,州郡长官不能制服。交趾人梁龙等又起来反叛,攻破了东汉政权所置的郡、县。灵帝下诏任命兰陵令会稽人朱俊为交趾刺史。朱俊领兵击败了叛军,梁龙被斩,数万人投降,不过一个月,便全部平定了当地的叛乱。朱俊因功被封为都亭侯,并征召入朝担任谏议大夫。

4 六月,庚辰(十九日),天上降下大如鸡蛋的冰雹。

5 秋季,九月,庚寅(初一),出现日食。

6 太尉刘宽被免职,任命卫尉许馘为太尉。

7 闰九月,辛酉(初二),洛阳北宫东掖庭永巷署发生火灾。

8 司徒杨赐被免职。冬季,十月,任命太常陈耽为司徒。

9 鲜卑族侵犯幽州与并州。鲜卑族首领檀石槐去世,他的儿子和连继任首领。和连不仅才干和能力不如他的父亲,而且贪财好色,后来在进攻北地时,被北地人射死。由于他的儿子骞曼年龄尚小,便由他哥哥的儿子魁头担任首领。后来骞曼长大,与魁头争夺

首领的地位，致使部众离散。魁头去世后，他的弟弟步度根继任首领。

10 这一年，灵帝在后宫修建了许多商业店铺，让宫女们行商贩卖。于是，后宫中相互盗窃和争斗的事情屡有发生。灵帝穿上商人的服装，与行商的宫女们一起饮酒作乐。灵帝又在西园玩狗，狗的头上戴着文官的帽子，身上披着绶带。他还手执缰绳，亲自驾驶着四头驴拉的车子，在园内来回奔驰。京城洛阳的人竞相仿效，致使驴的售价与马价相等。

灵帝还喜好积蓄私房钱，收集天下的各种奇珍异宝。每次各郡、国向朝廷进贡，都要先精选出一部分珍品，送交管理皇帝私人财物的中署，叫做“导行费”。中常侍吕强上书规劝说：“普天之下的财富，无不生于阴阳，都归陛下所有，难道有公私之分！而现在，中尚方广敛各郡的珍宝，中御府堆满天下出产的丝织品，西园里收藏着理应由大司农管理的钱物，骕骦厩中则饲养着本该归太仆管理的马匹。而各地向朝廷交纳贡品时，都要送上导行费。这样，征调数量增加，人民贫困，花费增多，贡品却少。贪官污吏从中取利，黎民百姓深受其苦。更有一些阿谀献媚的臣子，喜欢进献私人财物，陛下对他们姑息纵容，这种不良之风因此越来越盛。依照以往制度，选拔官员的事情应由三府负责，尚书只负责将三府的奏章转呈给陛下。被选拔者通过考核，加以委任，并责求他们拿出政绩。没有政绩者时，才交付尚书进行弹劾，提请转到给廷尉核查虚实，加以处罚。因此，三公在选拔人才时，都要与僚属仔细评议，了解这些人的品行，评估他们的才干。尽管如此严格，仍然有些官员不能胜任，使政务荒废。如今只由尚书负责选拔官员，或由陛下颁下诏书，直接任用，这样，三公就免除了选拔不当的责任，尚书也不再因此获罪。奖惩都得不到，难道谁还肯自己白白地辛劳吗？”奏章呈上，

灵帝未加理睬。

11 何皇后嫉妒心非常重,后宫王美人生下皇子刘协,何皇后就用毒药把王美人杀死。灵帝大怒,要废掉何皇后,宦官们竭力为她求情,才使灵帝打消这个想法。

12 大长秋、华容侯曹节去世,由中常侍赵忠代理大长秋的职务。

五年(壬戌,公元 182 年)

1 春季,正月,辛未(十四日),大赦天下。

2 灵帝下诏,命令公卿根据流传的民谣,检举为害百姓的刺史和郡守。太尉许馘和司空张济投靠有权势的宦官,收受贿赂,对那些担任刺史、郡守的宦官子弟或宾客,尽管他们贪赃枉法、声名狼藉,全不敢过问,却毫无根据地检举了地处边远小郡,清廉而颇有政绩的官员二十六人。这些官员的部属及治下的百姓,到洛阳皇宫门前为他们申诉。司徒陈耽上书说:“这次公卿的检举行动,大都包庇各自的私党,正是所谓是放走鸱枭那样的恶鸟,而将凤凰囚禁起来。”灵帝为此责备了许馘、张济,并将那些因所谓民谣而被征召问罪的官员,全都任命为议郎。

3 二月,瘟疫到处流行。

4 三月,司徒陈耽被免职。

5 夏季,四月,发生旱灾。

6 任命太常袁隗为司徒。

7 五月,庚申(初五),永乐宫署发生火灾。

8 秋季,七月,有异星出现于太微星旁。

9 板楯蛮人在巴郡作乱,官军连年征讨,未能平定。灵帝打算出动大军,为此询问益州派入朝中汇报情况的计吏汉中人程包。程包回答说:“板楯族中有七个大姓,自秦时,他们就建立过功勋,因

此得到免除田租赋税的优待。他们全都骁勇善战。从前在永初年间，羌族人攻入汉川，郡、县政权全被破坏，得到板楯人的援救，羌人才被打败，死伤殆尽。羌人称板楯人为神兵，并相互告诫，不要再向南进入这一地区。到了建和二年，羌人又大举入侵，全靠板楯人，才连续击败了羌人。前车骑将军冯绲南征武陵，也是依靠板楯人，才得以成功。最近益州郡发生叛乱，太守李颙也是用板楯人平定了叛乱。板楯人如此忠心耿耿，屡建功勋，原本没有反抗朝廷的意思。可是，地方官府向板楯人征收的赋税极重，役使他们，残酷地鞭打，超过对待奴隶。还有人为交纳赋税被迫卖妻卖子，甚至有人因不堪忍受而刎颈自杀。尽管他们曾到州、郡官府去陈诉冤情，但州、郡长官既不处理，又不向上奏报。路途遥遥，无法到京城直接向陛下喊冤，满含怨气地向苍天呼喊，仍是投诉无门。于是，各部落便聚集起来进行反抗。他们完全是迫于无奈，并无建立政权闹独立的野心。如今，只要任命清廉能干的官员去担任州、郡长官，动乱自然就会平定，无须调军征伐。”灵帝听从了程包的建议，任命曹谦担任巴郡太守，宣布皇帝赦免他们叛乱行为的诏书，板楯人立刻全部投降了。

10 八月，在阿亭道建造起高达四百尺的楼台。

11 冬季，十月，太尉许馘被免职，任命太常杨赐为太尉。

12 灵帝在上林苑打猎，后又经函谷关，到广成苑进行狩猎。十二月，回到京城洛阳，到太学进行巡视。

13 桓典担任侍御史，宦官们都很怕他。桓典常骑一匹青白杂色的马，京城洛阳因此传言说：“走走停停，避开骑杂色马的御史。”桓典是桓焉的孙子。

六年(癸亥，公元 183 年)

1 春季，三月，辛未(二十一日)，大赦天下。

2 夏季，出现严重旱灾。

3 封何皇后的母亲为舞阳君。

4 秋季，金城郡境内的黄河水暴涨，泛滥两岸二十余里。

5 五原郡境内发生山崩。

6 最初，钜鹿人张角信奉黄帝、老子，以法术和咒语等传授门徒，号称“太平道”。他用念过咒语的符水治病，先让病人下跪，说出自己所犯的错误，然后喝下符水。有些病人竟然就此痊愈，于是，人们将他信奉如神明。张角派他的弟子走遍四方，不断诳骗旧诱，十余年的时间，信徒多达数十万，青州、徐州、幽州、冀州、荆州、扬州、兖州和豫州等八州之人，无不响应。有的信徒卖掉自己的家产，前往投奔张角，他们塞满道路，尚未到达而死在途中的也数以万计。郡、县的官员不了解张角的真实意图，反而讲张角教民向善，因而为百姓所拥戴。

太尉杨赐当时正担任司徒，他上书说：“张角欺骗百姓，虽受到免除罪责的赦令，仍不思悔改，反而逐渐蔓延扩张。现在，如果命州、郡进行镇压，恐怕会加重局势的混乱，促使其提前叛乱。应该命令刺史、郡守清查流民，将他们分别护送回本郡，以削弱张角党徒的力量，然后再诛杀那些首领。这样，不必劳师动众，就可以平息事态。”恰在此时，杨赐去职，他的奏章遂留在皇宫，未能实行。司徒掾刘陶再次上书，重提杨赐的这项建议，说：“张角等人正在加紧策划阴谋，四方秘密传言说：‘张角等偷偷潜入京城洛阳，窥探朝廷的动静。’其在各地的党徒暗地里遥相呼应。州郡官员怕如实呈报会受到朝廷的处分，不愿上奏，只是私下相互间通知，不肯用公文的形式来通报。为此，建议陛下公开颁发诏书，悬重赏捉拿张角等人，以封侯作为奖赏。官员中若有胆怯回避者，与张角等人同罪论处。”灵帝对这件事很不在意，反而下诏让刘陶整理《春秋条例》。

068803

张角设置三十六个方，方，犹如将军。大方统率一万余人，小方统率六七千人，各立首领。他宣称："苍天已死，黄天当立，岁在甲子，天下大吉。"并用白土在京城洛阳各官署及各州、郡官府的大门上都写上"甲子"二字。他们计划，由大方马元义等先集结荆州、扬州的党徒数万人，按期会合，在邺城起事。马元义多次前往京城洛阳，以中常侍封谞、徐奉等人为内应，约定于次年的三月五日，京城内外同时发动。

中平元年(甲子，公元 184 年)

1 春季，张角的弟子济南人唐周上书告密。于是，朝廷逮捕了马元义，在洛阳用车裂的酷刑将他处死。灵帝下诏，命令三公和司隶校尉调查皇宫及朝廷官员、禁军将士和普通百姓中信奉张角"太平教"者，处死了一千余人。同时还下令让冀州的官员捉拿张角等人。张角等得知计划已经泄露，便派人昼夜兼程赶往各地，通知各方首领，一时间各方全都起兵，他们个个头戴黄巾作为标志，因此当时人称他们为"黄巾贼"。二月，张角自称天公将军，他弟弟张宝称地公将军，张梁称人公将军。他们焚烧当地官府，劫掠城镇。州郡官员无力抵抗，大多弃职逃跑。不过一个月的时间，天下纷纷响应，京城洛阳为之震动。安平国和甘陵国的人民分别生擒了安平王和甘陵王，响应黄巾军。

三月，戊申(初三)，任命河南尹何进为大将军，并封他为慎侯。何进统率左、右羽林军以及屯骑、步兵、越骑、长水、射声等五营将士，驻扎在都亭，整修军械，守卫京城洛阳。还设置了函谷关、太谷关、广成关、伊阙关、辕辕关、旋门关、孟津关、小平津关等八关都尉。

灵帝召集群臣商议对策。北地郡太守皇甫嵩认为，应该解除禁止党人作官的禁令，并拿出皇帝私人所有的中藏府钱财以及西园

骒骥厩中的良马，赏赐给出征的将士。皇甫嵩是皇甫规哥哥的儿子。灵帝询问中常侍吕强的意见，吕强说："对党人的禁令时间已经很长了，人心怨恨愤怒，若不予以赦免，他们将轻举妄动，与张角联合起来，叛乱之势便会更趋扩大，到那时，后悔就来不及了。现在，请先将陛下左右贪赃枉法的官员处死，大赦所有的党人，并考察各地刺史、郡守的能力。如果这样做，叛乱就不会不平息了。"灵帝对黄巾军的势力感到害怕，接受了吕强的建议。壬子(初七)，大赦天下党人，已经被流放到边疆地区的党人及其家属都可以重返故乡，唯有张角不在赦免范围之内。与此同时，征调全国各地的精兵，派遣北中郎将卢植征讨张角，左中郎将皇甫嵩、右中郎将朱俊征讨在颍川地区活动的黄巾军。

当时，中常侍赵忠、张让、夏恽、郭胜、段珪、宋典等都被封为侯爵，身份贵宠。灵帝常说："张常侍是我父亲，赵常侍是我母亲。"于是，宦官无所忌惮，纷纷大兴土木，仿照皇宫的式样修建宅第。一次，灵帝曾想登上永安宫的瞭望台，观看皇宫周围的景致。宦官们生怕灵帝看到自己的宅第，便让中大人尚但劝阻灵帝，说："天子不应当登高，登高则会使人民流散。"灵帝从此不再敢登较高的楼台亭榭。及至封谞、徐奉为张角做内应的事情败露，灵帝斥责诸位常侍说："你们常说党人图谋不轨，将他们全都禁锢起来，有人甚至遭到诛杀。现在党人倒是在为国家出力，你们反与张角勾结，该不该处斩？"宦官们都叩头说："这些都是王甫、侯览干的。"于是，诸位常侍都收敛退避，各自将他们在外担任州、郡官员的亲属及子弟召回。

于是，赵忠、夏恽等人一同向灵帝诬告吕强，说："吕强与党人一起议论朝廷，经常阅读《霍光传》，他的兄弟全都在官位上贪赃枉法。"灵帝听后，令中黄门带着兵器召吕强入宫。吕强得知灵帝召他

的用意后，忿忿地说："我死之后，必有大乱。大丈夫要为报国尽忠，怎能去面对狱吏呢！"便自杀了。赵忠、夏恽等再次诬陷说："吕强被召，还不知道要问他什么事，就在外自杀了，这说明他确实有罪。"于是，灵帝下令逮捕吕强的亲属，将财产没收。

侍中、河内人向栩向灵帝上书，抨击宦官。张让便诬告向栩与张角同心，要做张角的内应。于是向栩被捕，送交黄门北寺监狱处死。郎中、中山人张钧上书说："我认为，张角所以能够兴兵作乱，百姓所以乐于归附张角，原因都在于十常侍多放任自己的父兄、子弟、亲戚及其投靠者充任州郡长官，搜刮财富，掠夺百姓。百姓有冤无处申诉，这才打算与朝廷对抗，聚集起来成为盗贼。应该斩杀十常侍，将他们的头悬挂在京城南郊，向百姓谢罪，并派使者向全国宣布此事。这样，可以不出动军队镇压，庞大的寇盗集团就会自行解散。"灵帝将张钧的奏章交诸常侍看，这些人全都吓得摘下帽子，除去鞋袜，下跪叩头，请求灵帝允许他们到洛阳专门审理皇帝亲自交办案件的诏狱去投案自首，并将家产献出，用以补助军费。灵帝下诏，令诸常侍全都穿戴起表示官位的衣帽鞋袜，继续担任原职。他对张钧上奏一事发怒说："这真是个狂人！难道十常侍中本不该有一个好人！"御史顺承灵帝的心意，诬奏张钧信奉黄巾道，遂将他逮捕入狱，拷打致死。

2　庚子(疑误)，南阳郡的黄巾军将领张曼成进攻并杀死太守褚贡。

3　灵帝询问太尉杨赐有关黄巾军的情况，杨赐的回答恳切直率，灵帝感到不快。夏季，四月，杨赐因未能平息黄巾叛乱而被免职。任命太仆、弘农人邓盛为太尉。过了一些时候，灵帝翻阅过去的奏章，发现了杨赐与刘陶所上的有关张角的奏章。于是，封杨赐为临晋侯，刘陶为中陵乡侯。

4 司空张济被免职。任命大司农张温为司空。

5 皇甫嵩、朱俊率军四万人，一同讨伐颍川郡的黄巾军。皇甫嵩和朱俊各率一支军队，朱俊与黄巾军将领波才交战，被击败。皇甫嵩率军进驻长社，固守县城。

6 汝南郡的黄巾军在邵陵击败太守赵谦所率的官军。广阳郡的黄巾军杀幽州刺史郭勋及太守刘卫。

7 波才率黄巾军将皇甫嵩围困在长社县城。皇甫嵩兵少，军中都感到恐慌。黄巾军的营寨所设之处荒草遍野，适逢狂风大作，皇甫嵩让士兵们全都手持成束苇草上城。另命一批勇士，偷偷地越过包围圈，放火烧草并高声呐喊。与此同时，城上的军士也一齐点燃火把，与之呼应。皇甫嵩率军从城中擂鼓呐喊而出，直捣敌阵。黄巾军大惊，溃散奔逃。这时，恰好骑都尉、沛国人曹操率兵赶到。五月，皇甫嵩、曹操与朱俊会师，再次出战，大败黄巾军，斩杀数万人。灵帝封皇甫嵩为都乡侯。

曹操的父亲曹嵩，是中常侍曹腾的养子，他原来的姓氏已无法确定，据传为夏侯氏。曹操自小为人机警，有谋略，善权术，并喜欢行侠仗义，行为放荡，不经营家产事业。因此，当时人认为他并无什么过人之处。唯有太尉桥玄和南阳人何颙对他另眼相看。桥玄对他说："天下即将大乱，不是掌握时代命运的杰出人才，不能拯救。能够平息这场大乱的人，恐怕就是你吧。"何颙看到曹操后叹息说："汉朝就要灭亡，能够重新安定天下的，一定是此人。"桥玄向曹操建议说："你在世上尚无名气，可以与许子将结交。"许子将就是许训的侄子许劭。许劭善于待人接物，能够辨别人的品行和能力，与他的堂兄许靖都有很高的名望。两人喜欢一起评论本地的知名人士，并根据这些人士的所作所为，逐月更改评语和排列顺序。为此，汝南人称之为"月旦评"。许劭曾经担任过郡府中管理人事的功曹，

府中官员听说了他的名望，无不改变、修饰自己的操行，以求得到一个较好的评语，曹操前去拜访许劭，询问他对自己的评价，说："我是一个什么样的人呢？"许劭鄙视曹操的为人，故闭口不答。曹操于是加以威胁，许劭才说："你在天下太平时可以成为一个能臣，在天下大乱时则会成为一个奸雄。"曹操听后，大喜而去。

朱俊进攻黄巾军时，他的护军司马、北地人傅燮上书说："我听说，天下的灾祸不是来源于外部，而全是起因于内部。正因如此，虞舜先除去四凶，然后才任用十六位贤能之士辅佐自己治理天下。这说明，恶人不除，善人就不可能取得权力。如今张角在赵、魏之地起兵，黄巾军在六州作乱，这场大乱的根源是在宫廷之内，蔓延到四海。我受陛下的委任，奏命率军讨伐叛乱。从颍川开始，一直是战无不胜。黄巾军势力虽大，并不足以使陛下担忧。我所恐惧的是，如果治理洪水不从源头治起，下游势必泛滥得更加严重。陛下仁爱宽容，对许多不对的事情不忍处理，因此宦官们控制了朝政大权，忠臣不能得到重用。即使真将张角砍头处死，平息了黄巾叛乱，我的忧虑会更深。为什么呢？这是因为，邪恶小人与正人君子不能在朝廷共存，如同寒冰与炽炭不能放入一个容器一样。那些邪恶之辈明白，正直之士的成功，预示着他们行将灭亡，因此必然要花言巧语，共同弄虚作假。传播假消息的人多了，即使是曾参那样的孝子也难免遭受怀疑；市中明明没有老虎，但只要有三个人说有，人们就会相信。假如陛下不能详细辨察真伪，那么忠臣就会再次像秦国名将白起那样含冤而死了！陛下应该深思虞舜对四凶的处理，尽速诛杀那些善进谗言的佞臣，这样，善人就会愿意为朝廷尽力，叛乱自会平息。"赵忠看到这份奏章，感到厌恶。傅燮征讨黄巾军立下很多战功，应得到封爵的赏赐，赵忠便向灵帝讲傅燮的坏话。灵帝记得傅燮奏章所言，没有对傅燮加罪，但到底也没有封他。

8 黄巾将领张曼成驻军宛城城下一百多天。六月，南阳太守秦颉进攻黄巾军，斩杀张曼成。

9 交趾地区盛产珍珠等宝物，先后担任刺史的官员多无清廉行为，算计财物搜刮够了，便要求调任，因此下层官吏及百姓因愤恨而起来反抗，俘虏刺史及合浦太守来达，其首领自称为“柱天将军”。三府选用京县县令、东郡人贾琮任交趾刺史。贾琮到任后，调查叛乱的原因，人们都说：“官府征收的赋税太重，百姓无不被搜刮一空。京城洛阳过于遥远，无处诉冤。民不聊生，只好聚在一起做盗贼。”贾琮便发布文告，让百姓各自安居生产，招抚流亡在外的饥民返乡，免除徭役，将为害大的盗贼首领斩杀，选派清廉干练的官吏担任属下各县的代理县长。一年之间，叛乱全被平定，百姓得以安居。大街小巷的人们歌颂贾琮：“贾父来得晚，使我先造反；如今见清平，吏不敢派饭！”

10 皇甫嵩、朱俊乘胜进攻在汝南郡和陈国的黄巾军，在阳翟追击黄巾将领波才，在西华攻打黄巾军另一将领彭脱，都取得了胜利。黄巾军的剩余部众或者投降，或者逃散，三郡的叛乱被全部平定。皇甫嵩上书报告作战情况，将功劳归于朱俊。于是朝廷进封朱俊为西乡侯，提升为镇贼中郎将。灵帝下诏，命令皇甫嵩讨伐东郡的黄巾军，朱俊讨伐南阳的黄巾军。

北中郎将卢植率军连续战败张角，斩杀和俘虏黄巾军一万余人，张角等退保广宗县城。卢植率军将广宗城包围，修筑长墙，挖掘壕沟，制造攻城用的云梯，马上就要攻下广宗城。恰在此时，灵帝派小黄门左丰到卢植军中视察。有人劝卢植贿赂左丰，卢植不肯。左丰回到洛阳，对灵帝说：“据守广宗的贼寇很容易攻破，然而卢植只是让军队躲在营垒里休息，等待上天诛杀张角。”灵帝大怒，派人用囚车将卢植押解回洛阳，判处比死罪轻一等的处分。派东中郎将、

陇西人董卓代替卢植任职。

11 巴郡人张脩用法术为人治病，所用方法大致与张角相同。他治病时，让病家出五斗米，因此号为“五斗米师”。秋季，七月，张脩聚众起来造反，攻打郡、县，当时人称他们为“米贼”。

12 八月，皇甫嵩与黄巾军在苍亭大战，俘虏黄巾军将领卜巳。董卓进攻张角，未能取胜，受到处分。乙巳(初三)，灵帝下诏，命皇甫嵩率军征讨张角。

13 九月，安平王刘续被指控为大逆不道，处死，封国撤销。

当初，刘续被黄巾军所俘，安平国人将他赎回。朝廷进行讨论，打算恢复他的封国。议郎李燮提出：“刘续身为一个藩王，不仅没有尽到职责，损害了朝廷的声誉，不该让他恢复封国。”朝廷没有听从李燮的意见。李燮被指控为诽谤宗室，送到左校去服苦役。不到一年，安平王刘续因罪被处死，李燮才被释放，重新任议郎。京城洛阳人将此事与其父李固不肯立质帝、桓帝事联系在一起，称颂说：“父不肯立帝，子不肯立王。”

14 冬季，十月，皇甫嵩与张角的弟弟张梁交战于广宗，张梁率领的黄巾军骁勇善战，皇甫嵩未能取胜。第二天，皇甫嵩关闭营门，让士兵休息，以观察敌军的变化。看到黄巾军情绪逐渐松懈，便趁夜部署军队，清晨鸡鸣之时，疾驰冲向敌阵。交战至傍晚时，黄巾军大败，张梁被斩首，黄巾军三万多人被杀，约五万人被逼落河中淹死。张角在此之前已经病故，他的棺材被剖开，乱刀碎尸，头颅被送到洛阳。十一月，皇甫嵩又在下曲阳进攻张角的弟弟张宝，张宝被斩杀，黄巾军被杀、被俘共十余万人。灵帝闻讯大喜，立即任命皇甫嵩为左车骑将军，兼冀州牧，并封为槐里侯。皇甫嵩能够体恤士兵，每次行军休息时，总是等到营帐全部修好，他才去休息，士兵全都吃上饭，他才去吃。所以能够所向无敌，建立功勋。

15 北地郡羌族的先零部落及枹罕、河关两地的盗贼起来反抗，共同拥立湟中的义勇首领胡人北宫伯玉和李文侯为将军，杀死护羌校尉泠征。金城人边章、韩遂在西州素有盛名，起事者将其诱骗来，武力胁迫他们主持军政事务，杀死金城太守陈懿，攻打焚烧州郡官府。

起初，武威郡的太守依仗权贵的势力，为所欲为，贪污残暴。凉州从事、武都人苏正和调查并举发了他的罪行。凉州刺史梁鹄感到害怕，想杀死苏正和，以免牵连自己，于是去征求汉阳郡长史、敦煌人盖勋的意见。盖勋一向与苏正和有仇，有人劝盖勋乘此机会进行报复，盖勋说："借刺史向我征求意见的机会谋害人才，是不忠；乘人之危，是不仁。"他劝阻梁鹄说："人们豢养猎鹰，是要用它捕捉猎物，如因猎鹰捕捉了猎物而将它煮杀，那么养它还有什么用呢？"梁鹄便打消了杀苏正和的念头。苏正和听说此事后，前去拜访盖勋，向他致谢。盖勋避而不见，说："我是为梁使君着想，并不是为了苏正和。"他对苏正和的仇恨丝毫未减，一如当初。

后来，刺史左昌偷盗军粮数万石，盖勋进行劝阻，左昌大怒，遂让盖勋与从事辛曾、孔常率军另驻阿阳抵抗盗贼，想借口盖勋作战不力而加罪于他。然而盖勋屡立战功，左昌无计可施。及至北宫伯玉攻打金城，盖勋劝左昌发兵援救，左昌没有听从他的意见。陈懿死后，边章等进军，在冀县包围左昌。左昌召盖勋等去救援，辛曾等人迟疑，不肯出兵。盖勋大怒说："从前庄贾身为监军而延误军期，被司马穰苴处死，今天的从事难道比古时的监军还要尊贵吗？"辛曾等感到害怕，便听从他的主张，出兵援救。盖勋到达冀县后，用背叛的罪名斥责边章等人，边章等人都说："假如左刺史早些听从您的意见，出兵对付我们，或许我们还能改过自新。如今罪过已重，不能归降了。"于是，撤除对冀县的包围离去。

叛乱的羌族人将护羌校尉夏育围困在官府畜牧场。盖勋与州、郡联合出兵去救夏育。援军行进到狐槃，被羌族人打败。盖勋手下所剩不足一百人，身上三处负伤，但仍稳坐不动。他指着路边的木牌说："就将我的尸体放在这里。"句就部落的羌人首领滇吾手执武器不许众人杀死盖勋，并说："盖长史是一位贤人，你们如果将他杀死，就会得罪上天。"盖勋仰天大骂道："该死的反叛羌人，你知道什么，赶快来杀我！"羌人都大吃一惊，面面相觑。滇吾下马让盖勋骑，盖勋不肯上马，于是被羌人俘虏。羌人钦佩他的仁义与勇敢，不敢加害，便将他送回汉阳。后来，凉州刺史的杨雍上表保举盖勋兼任汉阳太守。

16 黄巾将领张曼成被杀后，所余部众又拥立赵弘为统帅，人数再度扩大，达到十余万，攻占了宛城。朱俊与荆州刺史徐璆等率军联合将宛城包围起来。从六月攻至八月，一直未能攻克。有关部门要求将朱俊调回。司空张温上书说："从前秦国任用白起，燕国任用乐毅，都是经过长年艰苦奋战，才能战胜敌人。在征讨颍川黄巾时便已建立战功，挥师南下，已经确定作战计划；在战争之中更换统帅，是兵家的禁忌。应该再给一些时间，让他取得成功。"灵帝这才作罢。不久，朱俊发动进攻，将赵弘斩杀。

黄巾将领韩忠再次占据宛城抗拒朱俊。朱俊让士兵们敲着军鼓攻打宛城西南角，黄巾军全都赶赴该处抵御。朱俊却亲率精兵袭击宛城的东北角，登上城墙而入。韩忠退守小城，惊慌失措，要求投降。诸将都愿意接受，但朱俊说："在军事上，本有形式相同而实质不同的情况，从前秦末项羽争霸的时候，人民没有确定的君主，因此要奖赏归附者，以鼓励人们前来归顺。如今天下统一，只有黄巾军起来造反，如果接受了他们的投降，就无法鼓励那些守法的百姓；而严厉镇压，就能惩罚罪犯。现在如果接受他们的投降，就会进

一步助长叛军的势头，他们在有利时起兵进攻，不利时则请求投降。这是放纵敌人的作法，不是上策。”朱俊连续发起猛攻，未能攻克。他登上土山，观察黄巾军的情况，回头对司马张超说：“我知道原因了。现在叛军被严密围住，内部形势危急，他们求降不成，突围又无路可走，因而死战。万人一心，已是势不可挡，更何况十万人一心呢！不如撤除包围圈，集中兵力攻城。韩忠见到包围解除了，势必自己出来求生，自己出城定会各寻生路，斗志全消。这是破敌的最好办法。”于是朱俊解除包围，韩忠果然出战，朱俊乘势攻击，大破黄巾军，杀死一万余人。

南阳太守秦颉杀死韩忠，剩下的黄巾军又推举孙夏为统帅，再次占领宛城。朱俊发起猛攻，司马孙坚率领部下首先登上城墙。癸巳(二十二日)，攻下宛城。孙夏逃走，朱俊追至西鄂县的精山，再次击溃黄巾军，斩杀一万余人。黄巾军溃不成军。其他州、郡诛杀的黄巾余众，每郡数千人。

17 十二月，己巳(二十九日)，大赦天下，改年号为中平元年。

18 豫州刺史太原人王允打败黄巾军，从收缴物品中查出宦官首领张让门下的宾客与黄巾军往来联系的书信，便将这些信件上报朝廷。灵帝知道后大发雷霆，斥责张让。张让叩头请罪，灵帝竟也不再追究。于是张让寻机诬告王允，遂将王允逮捕入狱。恰巧赶上大赦，王允得以恢复原职。可是在十天之内又以别的罪名被捕。杨赐不愿让王允再遭受拷打的痛苦和羞辱，派人对王允说：“因为你揭发了张让，所以会一月之内两次被捕。张让凶恶无比，阴险难测，希望你好好考虑一下，是否还要再受折辱。”王允属下那些年轻气盛的从事们，泪流满面，一同将毒药进奉给王允。王允厉声说道：“我身为一个臣子，得罪了君王，理应由司法机构正式处死，以公告天下，怎么能服毒自杀呢！”于是摔掉药杯，奋然起身，出门登上囚

车。他被押解到廷尉以后，大将军何进与杨赐、袁隗一起上书营救，王允才得以免死，被判处减死一等之罪。

二年(乙丑，公元 185 年)

1 春季，正月，瘟疫到处流行。

2 二月，己酉(初十)，洛阳南宫的云台发生火灾。庚戌(十一日)，皇宫的乐城门又发生火灾。

中常侍张让、赵忠劝说灵帝对全国的耕地加收田税，每亩十钱，用以修建宫殿，铸造铜人。乐安郡太守陆康上书劝阻，说："从前春秋时，鲁宣公按亩征收田税，因而蝗虫的幼虫大量孵出，造成灾害；鲁哀公想要增加百姓的赋税，孔子认为这种作法不对。怎么能强行搜刮人民的财物去修造无用的铜人？又怎么能将圣人的告诫弃之脑后，自己去效仿亡国君主的作法呢？"宦官们攻击陆康援引亡国的例子，来比喻圣明的皇帝，是犯了亵渎皇帝的"大不敬"的罪过。遂用囚车将陆康押送到廷尉监狱。侍御史刘岱上书为他辩解，陆康才未被处死，放逐还乡。陆康是陆续的孙子。

灵帝又下诏让各州、郡向朝廷进献木材及纹理美观的石料，分批送往京城洛阳。宦官们在验收时，百般挑剔，对认为不合格的，强迫州、郡官贱卖，价格仅为原价的十分之一。各州、郡不能完成定额，于是重新购买木材，而宦官们仍是百般挑剔，不肯立即接收，致使运来的木材都堆积在一起朽坏了，宫殿则连年未能修成。各地的刺史、太守更乘机私自增加百姓赋税，从中贪污，人民怨叹哀鸣。灵帝又命令西园的皇家卫士分别到各州、郡去督促，这些人恐吓惊扰州郡官府，收受大量贿赂。刺史、二千石官员以及茂才、孝廉在升迁和赴任时，都要交纳"助军"和"修宫"钱。大郡的太守，通常要交二三千万钱，其余的依官职等级不同而有差别。凡是新委任的官员，都要先去西园议定应交纳的钱数，然后方能赴任。有些清廉之士，

请求辞职不去的，也都被逼迫上任、交钱。当时，河内人司马直刚刚被任命为钜鹿太守，因他平素有清廉之称，故将他应交的数额减少三百万。司马直接到诏书后，怅然长叹，说："身为百姓的父母官，却要剥削百姓去迎合当前这种弊政，我于心不忍。"遂借口有病而辞职，但是未获批准。在赴任途中，他走到孟津，上书极为详细直率地陈述了当时的各种弊政，然后服毒自杀。他的奏章呈上后，灵帝受到震动，暂时停止征收修宫钱。

3 任命朱俊为右车骑将军。

4 自从张角举事之后，各地盗贼纷纷起事。有博陵人张牛角、常山人褚飞燕以及黄龙、左校、于氏根、张白骑、刘石、左髭文八、平汉大计、司隶缘城、雷公、浮云、白雀、杨凤、于毒、五鹿、李大目、白绕、眭固、苦蝤等，简直举不胜举。这些队伍大的有二三万人，小的有六七千人。

张牛角和褚飞燕联合进攻瘿陶，张牛角被流箭射中，临死之前，命令他的部下尊奉褚飞燕为统帅，同时让褚飞燕改姓张。褚飞燕原名为褚燕，因他身轻如燕，又骁勇善战，故此军中都称他为"飞燕"。张燕接管了张牛角的队伍之后，山区的叛匪纷纷归附到他麾下，部众渐多，达到近百万人，号称"黑山贼"。黄河以北的各郡、县都受到侵扰，朝廷却无力派兵围剿。于是，张燕派使者到京城洛阳，上书朝廷请求归降。灵帝于是任命张燕为平难中郎将，使他管理黄河以北山区的行政及治安事务，每年可以向朝廷推荐孝廉，并派遣计吏到洛阳去汇报。

5 司徒袁隗被免职。三月，任命廷尉崔烈为司徒。崔烈是崔寔的堂兄。

当时，官员往往通过宦官或者灵帝幼时的乳母，向西园进献财物后，才能出任三公。段颎、张温等人虽然立有军功或是很有声望，

但也都是先进献钱物，然后才能登上三公之位。崔烈通过灵帝的乳母进献五百万钱，因此当上司徒。到正式任命那天，灵帝亲自出席，百官都来参加。灵帝对左右的亲信说："真后悔没有稍吝惜一些，否则可以要到一千万。"乳母程夫人在旁边接着说："崔烈是冀州的名士，怎么肯用钱来买官！多亏了我，他才肯出这么多，您反而不满意吗！"因此，崔烈的声望顿时大为下跌。

6 北宫伯玉等进攻三辅地区，灵帝下诏，命左车骑将军皇甫嵩镇守长安，指挥大军进行讨伐。

当时，凉州地区不断有人起兵造反，官府为了筹措进行征讨的军费，不断加征赋税。司徒崔烈认为应该放弃凉州。灵帝下诏让公卿百官商议这件事，议郎傅燮正颜厉色地说道："斩了司徒，天下才能安定！"尚书弹劾傅燮在宫殿上公开侮辱大臣有罪。灵帝命傅燮陈述理由，傅燮回答说："以前樊哙因为匈奴冒顿单于冒犯中国，出于忠义激愤，要求出兵征讨，并没有失去人臣礼节，而季布还说：'樊哙应该处死。'如今凉州是天下的交通要道，并负有守护国家西边门户的重任。高祖刚刚平定天下时，就让鄙商去占领陇右；武帝开拓疆土，设立了武威、张掖、酒泉、敦煌四郡，当时舆论认为这是切断了匈奴的右臂。现在，地方官员治理失当，致使全州起来造反，崔烈身为宰相，不为国家考虑如何平定叛乱的策略，反而要舍弃这块广袤万里的国土，我感到困惑不解！如果胡人得以居住此地，兵强马壮，铠甲坚实，据以作乱，这就是天下最大的忧虑，甚至会危及政权的稳固。假如崔烈不懂这一点，说明他极端愚蠢；如果他懂得而故意提此建议，则是不忠。"灵帝同意并听从了傅燮的意见。

7 夏季，四月，庚戌(十二日)，天降大雹。

8 五月，太尉邓盛被免职。任命太仆、河南人张延为太尉。

9 六月，灵帝以讨伐张角有功的名义，封中常侍张让等十二人

为列侯。

10 秋季，七月，三辅地区螟虫成灾。

11 皇甫嵩征讨张角时，途经邺城，看到中常侍赵忠建造的住宅超过法定的规格，就上奏朝廷建议将赵忠的宅第予以没收。此外，中常侍张让曾私下向皇甫嵩索取五千万钱贿赂，被皇甫嵩拒绝。赵、张两人因此向灵帝诬告说，皇甫嵩久战不胜，没有战功，浪费了大批军用物资。于是，灵帝便将皇甫嵩召回洛阳，收回他左车骑将军的印信绶带，并把他的封邑削减六千户。八月，任命司空张温为车骑将军，执金吾袁滂作他的副手，率军征讨北宫伯玉。并任命中郎将董卓为破虏将军，与荡寇将军周慎一起归张温指挥。

12 九月，任命特进杨赐为司空。冬季，十月，庚寅(疑误)，临晋侯杨赐去世，被谥为“文烈”。任命光禄大夫许相为司空。许相是许训的儿子。

13 谏议大夫刘陶上书说：“天下先有张角之乱，后有边章之乱。如今西边的羌族叛军已在攻打河东郡，恐怕要越闹越大，威胁到京城洛阳的安全。百姓们只有许多撤退逃生的念头，而没有一点前进奋战以求生存的打算。西面的叛军日渐逼进，车骑将军张温孤军无援，假如疆场失利，败局将不可收拾。我深知这样反复上书，必将招致陛下的厌烦，但是仍然不克制自己，要继续向陛下进言，是因为我知道，国家平安，我也将从中受益；国家危险，我则会先行毁灭。现在，我再次陈述目前急待处理的八件事情。”这八件要事的主旨，是指出天下之所以大乱，都是因宦官引起。于是宦官们一齐向灵帝诬陷刘陶，说：“以前，张角反叛之后，陛下发布诏书，威恩并施。从那以后，叛乱者都已改悔。现在四方安宁，而刘陶对陛下圣明的政治不满，专门揭露妖孽一类的黑暗面。刘陶所言之事，州、郡并没有上报，他又是怎么知道的？我们怀疑刘陶与贼人有联系。”灵

帝于是下令逮捕刘陶，送交宦官控制的黄门北寺监狱，严刑拷问，日益迫急。刘陶对代表皇帝审讯的使臣说："我恨自己不能像伊尹、吕尚那样为明主出力，却与商朝末年的微子、箕子、比干三位仁人同一命运。如今上面滥杀忠良正直的臣子，下面的百姓则憔悴不堪，这个政权也不会支持很久了，将来后悔也来不及了！"于是，闭住气自杀身亡。前任司徒陈耽为人忠正，宦官们很怨恨他，也加以诬陷，使他死在狱中。

14 张温统领诸郡的步、骑兵十余万驻扎在美阳。边章、韩遂也进军美阳，张温与他们交战失利。十一月，董卓与右扶风鲍鸿等合兵进攻边章、韩遂，大破他们统领的西羌军。边章、韩遂败退榆中。

张温派周慎率领三万人追剿边章、韩遂。参军事孙坚向周慎建议说："叛军据守的城中缺少粮食，将从外面运入。我愿率领一万人，截断敌军的运粮道，将军统大军跟在后面，叛军必然会因疲惫饥饿而不敢应战，退回羌人腹地。到那时，再合力围剿他们，就可以平定凉州。"周慎没有听从他的建议，率军将榆中城团团围住。而边章、韩遂分兵驻守葵园峡，反而将官军的运粮道路截断。周慎感到恐慌，丢弃辎重撤军。

张温又派董卓率领三万人去讨伐羌族的先零部落。羌人与胡人在望垣以北将董卓团团围住。董卓军中缺粮，于是便在打算渡河的地方筑起堤堰，假装要捕鱼充饥。然后，在堤堰的掩护之下，悄然撤退。等到羌人发觉而追击时，董卓早将堤堰决开，河水已深，致使羌人无法过河追赶。于是董卓回师，驻扎扶风。

张温以皇帝的诏书征召董卓，董卓拖延很久才前去晋见张温。张温责备董卓，而董卓应答时毫不恭顺。孙坚上前附在张温的耳边悄声说道："董卓不怕获罪，反而气焰嚣张，口气很大，应该按照军法'受召不及时到达'一条，申明法令，予以处斩。"张温回答说："董

卓在黄河、陇山之间一向有威望，今天将他杀死，西征将没有依靠。”孙坚说：“将军亲自统率皇家大军，威震天下，何必依赖于董卓！观察董卓的言谈举止，对您不尊重，轻视长官，举止无礼，是第一条罪状；边章、韩遂叛乱一年多，应及时征讨，而董卓却说不可，动摇军心，是第二条罪状；董卓接受委派，无功而回，长官征召时又迟迟不到，而且态度倨傲自大，是第三条罪状。古代的名将受命统军出征，没有不靠断然诛杀以成功的。如果将军对董卓加意拉拢，不立即诛杀，损害统帅威严和军中法规的过失，就在您的身上。”张温不忍心动手，便说：“你先回去，时间一长，董卓会起疑心的。”孙坚于是告辞而出。

15 本年，灵帝在西园修造万金堂，把大司农所管国库中的金钱及绸缎等都搬到万金堂中，堆得满满的。灵帝还把钱寄存在小黄门、中常侍家中，每家各存数千万。并在他当皇帝之前的封地河间购买田地，修建住宅。

三年(丙寅，公元 186 年)

1 春季，二月，江夏郡的兵士赵慈聚众造反，杀死南阳郡太守秦颉。

2 庚戌(十六日)，大赦天下。

3 太尉张延被免职。灵帝派遣使者持符节到长安，任命张温为太尉。在京城以外任命三公，由张温开始。

4 任命中常侍赵忠为车骑将军。灵帝命赵忠评定讨伐黄巾军的功劳。执金吾甄举对赵忠说：“傅燮先前在征伐东方的黄巾军时，立有大功，但是未被封侯，天下人感到失望。如今将军亲负这项重任，应该推举贤人，审理冤情，以满足众人之心。”赵忠采纳了甄举的意见，派他的弟弟城门校尉赵延去向傅燮致意。赵延对傅燮说：“只要你肯稍稍接受我哥哥的友情，封万户侯则不在话下。”傅燮正

色地拒绝他说:“有功而未得到封赏,是我的命运不好,我岂能乞求私人的恩惠!”赵忠知道后,越发怀恨,然而顾忌傅燮的名望,不敢公开加以迫害,便任命他为汉阳郡太守,离开了京城。

5 灵帝让钩盾令宋典在南宫里修建玉堂殿。并让掖庭令毕岚铸造四个铜人,再铸四口铜钟,容量都为两千斛。又铸造一种名为“天禄”的兽及吐水的蛤蟆,在平门外的桥东吐水,将水输入皇宫之内。又作翻车和渴乌,放在桥西,用来浇洒城外南北大道,认为可以节省百姓洒水泼道的费用。

6 五月,壬辰晦(三十日),出现日食。

7 六月,荆州刺史王敏讨伐赵慈,将他斩杀。

8 车骑将军赵忠被免职。

9 冬季,十月,武陵蛮族反叛,武陵郡的军队将他们镇压下去。

10 前任太尉张延遭宦官们诬陷,被逮捕,死在狱中。

11 十二月,鲜卑族侵掠幽州与并州。

12 征召张温回京城洛阳。

四年(丁卯,公元 187 年)

1 春季,正月,己卯(二十一日),大赦天下。

2 二月,荥阳盗贼杀死中牟县令。三月,河南尹何苗统军讨伐荥阳盗贼,将他们镇压下去。灵帝任命何苗为车骑将军。

3 韩遂杀死边章及北宫伯玉、李文侯,吞并了他们的部队,指挥着十余万大军行动包围了陇西郡。陇西郡太守李相如叛变朝廷,与韩遂联合在一起。

凉州刺史耿鄙率领属下六郡的军队讨伐韩遂。耿鄙很信任治中程球,但程球贪赃枉法,好营私利,引起士人和百姓的不满。汉阳太守傅燮对耿鄙说:“您到职的时间不长。人民还没有很好地受到教化。贼军听说官军即将征讨,必然会万众一心。边疆地区士兵人

多骁勇善战，锋锐难当。而我军则是由六郡的军队新近组合而成，上下尚未和睦，万一发生内乱，尽管后悔也来不及了。不如让军队修整一下，培养统帅的威信，做到赏罚分明。贼军看到形势缓和，必然认为我军胆怯，他们之间就会争权夺利，必然离心离德。然后，您率领已经教化好的民众，去征伐已然分崩离析的贼军，大功可以坐着等待完成！”耿鄙不听从。夏季，四月，耿鄙大军行进到狄道，凉州别驾叛变，响应贼军，先杀程球，后杀耿鄙。贼军因而进兵包围了汉阳郡，城中兵少，粮尽，但傅燮仍然坚守。

当时，有数千名北地郡的胡人骑兵跟随贼军攻打郡城，他们都怀念傅燮的恩德，一齐在城外叩头，请求护送傅燮返回家乡北地郡。傅燮的儿子傅干只有十三岁，对父亲说：“皇上昏庸糊涂，致使您在朝中无法容身。如今部下兵少，无法坚守。应该听从羌、胡人的请求，回归故乡，将来等到有圣明的天子出来，再去辅佐。”傅干的话没有说完，傅燮十分感慨，叹息道：“你知道我必须会死吗！只有圣人能通达权变，其次则是坚守节操。从前商纣王暴虐，忠臣伯夷仍然严守臣节，不吃周朝的粮食而饿死。我生逢乱世，不能居家静养浩然之气。已经接受了朝廷的俸禄，还想逃避危险吗！我往哪里走？一定要死在这里。你有才智，要好好努力！主簿杨会就是我的程婴，他会尽力照顾你的。”

狄道人王国派前酒泉太守黄衍前来劝说傅燮道：“汉朝已不再能统治天下了，您愿意做我们的首领吗？”傅燮按剑叱责黄衍说：“你身为国家正式任命的太守，反倒为叛军做说客吗？”于是，傅燮率领左右冲向贼军，临阵战死。耿鄙属下的司马扶风人马腾也率军造反，与韩遂联盟，共同推举王国为首领，攻击抢掠三辅地区。

4　太尉张温因为没能平定叛乱，被免职。任命司徒崔烈为太尉。五月，任命司空许相为司徒，光禄勋、沛国人丁宫为司空。

5 当初，张温征发幽州乌桓族的三千名骑兵去征讨凉州贼军，前中山国相、渔阳人张纯请求统领这些乌桓骑兵，张温不肯，而让涿县县令、辽西人公孙瓒统领。部队到蓟县时，乌桓骑兵因为粮饷拖欠不发，多数人叛逃，返回乌桓部落。张纯因为没有让他统领乌桓兵而怀恨在心，便与同郡人、前泰山郡太守张举和乌桓部落首领丘力居等联盟，抢劫蓟县，并杀死护乌桓校尉公綦稠、右北平郡太守刘政，辽东郡太守阳终等人，部众多达十余万，驻扎在肥如县。张举称皇帝，张纯称弥天将军、安定王。他们发布公文通告各州、郡，宣称张举将取代东汉政权，要求灵帝退位，命公卿奉迎张举。

6 冬季，十月，长沙盗贼区星自称将军，部众有一万多人。灵帝下诏，任命议郎孙坚为长沙太守，将他们镇压下去。孙坚被封为乌程侯。

7 十一月，太尉崔烈被免职。任命大司农曹嵩为太尉。

8 十二月，匈奴屠各胡部落反叛。

9 本年，售卖关内侯，价格为五百万钱。

10 前任太丘县县长陈寔去世。全国各地前去参加吊丧活动的有三万余人。陈寔在乡里，公平正直地统率民众。百姓发生争执，都要请他裁决，他把是非曲直讲解得十分清楚，事过之后没有抱怨的。甚至有人叹息说："宁可接受刑罚，也不愿被陈先生责备！"杨赐和陈耽，每当被任命为公、卿等高级职务，文武百官都来祝贺时，总叹息陈寔未能出任高官，对自己先任要职而感到惭愧。

资治通鉴第五十九卷

汉纪五十一　　汉灵帝中平五年(戊辰,公元 188 年)

1 春季,正月,丁酉(十五日),大赦天下。

2 二月,有异星出现于紫微星旁。

3 黄巾军残部郭大等人在河西白波谷起兵,进攻太原郡、河东郡。

4 三月,匈奴屠各部落进攻并州,杀并州刺史张懿。

5 太常江夏人刘焉看到汉朝王室多难,向灵帝建议:“各地到处发生叛乱,是由于刺史权小威轻,既不能禁制,又用人不当,所以引起百姓叛离朝廷。应该改置州牧,选用有清廉名声的重臣担任。”刘焉内心里想担任交趾牧,但侍中、广汉人董扶私下里对刘焉说:“京城洛阳将要发生大乱,根据天象,益州地区将出现新的皇帝。”于是,刘焉改变主意,要求去 益州。正好益州刺史郤俭横征暴敛,有关他的暴政的民谣广泛流传;再加上耿鄙、张懿都被盗贼杀死,朝廷就采纳刘焉建议,选用列卿、尚书为州牧,各自以本来的官秩出任。任命刘焉为益州牧、太仆黄琬为豫州牧、宗正东海人刘虞为幽州牧。各州长官权力的增重由此开始。刘焉是鲁恭王刘余的后代,刘虞是东海恭王刘强的五世孙。刘虞曾担任过幽州刺史,百姓与夷人都怀念他的恩德与信誉,因而朝廷有这一任命。董扶与太仓令赵韪都辞去官职,随同刘焉到益州去。

6 灵帝下诏征发南匈奴兵，分配给刘虞，去征伐张纯。南匈奴单于羌渠派遣左贤王率领骑兵赴幽州听候调遣。匈奴人害怕以后不断征发兵员，于是右部醯落反叛，与屠各胡部落联合，共有十余万人，进攻并杀死羌渠。匈奴人立羌渠的儿子右贤王於扶罗为持至尸逐侯单于。

7 夏季，四月，太尉曹嵩被免职。

8 五月，任命永乐少府南阳樊陵为太尉；六月，将他免职。

9 益州人马相、赵祇等在绵竹起兵，自称为“黄巾”，杀死刺史郤俭，进攻巴郡、犍为，不过一个月，连破三郡，有部众数万人，马相自称天子。益州从事贾龙等率领官吏及百姓进攻马相等，几天后将他们打败，马相等逃跑，益州界内安宁。贾龙于是选派官兵去迎接刘焉。

刘焉将州府迁到绵竹，招抚离散叛乱的百姓，为政宽容，施行恩德，以收揽人心。

10 有七个郡、国发生水灾。

11 已故太傅陈蕃的儿子陈逸与法术家襄楷在冀州刺史王芬处见面，襄楷说：“从天象来看，不利于宦官，那些黄门、常侍们真的要被灭族了。”陈逸对此非常高兴。王芬说：“如果真是这样，我愿意充当干这件事的先锋。”就与各地的豪杰互相联系，上书说黑山地区的盗贼攻打抢劫他属下的郡、县，想以此为借口起兵。正好灵帝想到北方来巡视他在河间的旧居，王芬等计划用武力来劫持灵帝，杀死那些常侍、黄门，然后废黜灵帝，另立合肥侯为皇帝。王芬等将这个计划告诉议郎曹操。曹操说：“废立皇帝是天下最不吉祥的事。古代，有的人衡量轻重、计算成败后施行，伊尹和霍光便是如此。这两个人都满怀忠诚，以宰相的地位，凭借执政大权，加上同众人的愿望一致，故此能实现计划，成就大事。如今，各位只看到他们当初

的轻而易举，而未看到现在的困难。用这种非常的手段，想一定达到目的，难道不觉得危险吗？”王芬又邀请平原人华歆、陶丘洪来共同策划。陶丘洪准备动身，华歆进行劝阻，说：“废立皇帝的大事，伊尹、霍光都感觉很困难。何况王芬疏阔而又缺乏威武气概，这次举动一定会失败。”陶丘洪于是没有去。这时候，北方天空在半夜时候有一道赤气，从东到西，横贯天际，负责观测天象的太史上书说：“北方地区有阴谋，陛下不宜去北方。”灵帝于是作罢，命令王芬解散已集结的士兵。不久，征召王芬到洛阳去。王芬害怕，就解下印绶逃亡，跑到平原时自杀了。

12 秋季，七月，任命射声校尉马日磾为太尉。马日磾他是马融的族孙。

13 八月，开始设置西园八校尉。任命小黄门蹇硕为上军校尉，虎贲中郎将袁绍为中军校尉，屯骑校尉鲍鸿为下军校尉，议郎曹操为典军校尉，赵融为助军左校尉，冯芳为助军右校尉，谏议大夫夏牟为左校尉，淳于琼为右校尉，都由蹇硕统一指挥。灵帝自黄巾军起事以后，开始留心军事。蹇硕身体壮健，又通晓军事，很受灵帝信任，连大将军也要听从他的指挥。

14 九月，司徒许相被免职。任命司空丁宫为司徒，光禄勋南阳人刘弘为司空。

15 任命卫尉、条侯董重为票骑将军。董重是灵帝母亲永乐太后哥哥的儿子。

16 冬季，十月，青州、徐州的黄巾军再度起兵，攻掠郡县。

17 用观察云气来预言吉凶的法术家认为，京城洛阳将有兵灾，南北两宫会发生流血事件。灵帝想通过法术来压制，于是大批征调各地的军队，在平乐观下举行阅兵仪式。修筑一个大坛，上面立起十二层的华盖，高达十丈；在大坛的东北修筑了一个小坛，又

立起九层的华盖，高九丈。步骑兵数万人列队，设营布阵。甲子(十六日)，灵帝亲自出来阅兵，站在大华盖之下，大将军何进站在小伞盖之下。灵帝亲自披戴甲胄，骑上有护甲的战马，自称“无上将军”，绕军阵巡视三圈后返回，将武器授予何进。灵帝问讨虏校尉盖勋说：“我这样检阅大军，你觉得怎样？”盖勋回答：“我听说从前圣明的君王显示恩德，不炫耀武力。如今，贼寇都在远地，陛下却在京城阅兵，不足以显示消灭敌人的决心，只表现为黩武罢了。”灵帝说：“你的看法很对，可惜我见到你太晚，群臣当初没有讲过这样的话。”盖勋对袁绍说：“皇帝很聪明，只是被他左右的人蒙蔽住了。”他与袁绍密谋一起诛杀宦官。蹇硕感到恐惧，将他调离京城，派到长安去担任京兆尹。

18 十一月，王国包围陈仓。灵帝下诏再次任命皇甫嵩为左将军，统率前将军董卓，共有军队四万人，去抵抗王国。

19 张纯与乌桓酋长丘力居在青、徐、幽、冀四州境内到处抢掠。灵帝下诏命骑都尉公孙瓒进行讨伐。公孙瓒在辽东属国的石门山与他们交战，张纯等大败，丢弃妻子儿女，越过边塞逃跑。他们所抢掠俘虏的男女百姓，都被公孙瓒夺回。公孙瓒乘胜深入追击，但没有后援，反被丘力居等包围在辽西郡管子城，过了二百余日，粮尽而全军溃散，士兵死亡了十分之五六。

20 董卓对皇甫嵩说：“陈仓形势危急，请赶快救援。”皇甫嵩说：“不然，百战百胜，不如不战而胜。陈仓虽小，但城垣坚固，守卫严密，不容易攻破。王国兵力虽强，但攻不下陈仓，部众必然疲乏，我们乘他们疲乏，发动攻击，这是获得彻底胜利的策略，用得着什么援救呢！”王国围攻陈仓八十余天，未能攻破。

六年(己巳，公元 189 年)

1 春季，二月，王国的部队疲惫不堪，解围撤退。皇甫嵩下令进

军追击，董卓说："不行。兵法上说：'穷寇勿迫，归众勿追。'"皇甫嵩说："不然，以前我们不进攻，是躲避他们的锐气；现在发动进攻，是等到他们士气已经低落。我们现在所攻击的是疲惫之师，而不是'归众'；王国的部队正要逃走，已无斗志，并不是'穷寇'。"于是皇甫嵩独自率军进击，命令董卓作后援。皇甫嵩连续进攻，大获全胜，斩杀一万多人。董卓大为羞惭恼恨，从此与皇甫嵩结下仇恨。

韩遂等人共同废掉王国的首领地位，胁迫前信都县令汉阳人阎忠担任首领，统率各部。阎忠病死，韩遂等人逐渐争权夺利，继而互相攻杀，于是势力逐渐衰弱。

2 幽州牧刘虞到任后，派使臣到鲜卑部落去，告诉他们利害，责令他们斩送张举和张纯的人头，悬以重赏。丘力居等听说刘虞来到幽州，都很高兴，各派翻译来晋见刘虞，自动归降。张举、张纯逃到塞外，所余部下全都投降或逃散。刘虞上奏，请求将征集的各部队全部遣散，只留下降虏校尉公孙瓒，率领步、骑兵一万人，驻扎在右北平。三月，张纯的门客王政刺杀张纯，带张纯的人头去见刘虞。公孙瓒决心用武力消灭乌桓部落，而刘虞想用恩德和信义来招降他们，因此两人之间产生矛盾。

3 夏季，四月，丙子朔(疑误)，出现日食。

4 太尉马日磾被免职。灵帝派遣使臣到幽州去任命幽州牧刘虞为太尉，封为容丘侯。

5 蹇硕忌恨大将军何进，与诸常侍共同劝说灵帝派遣何进西征韩遂，灵帝同意了。何进暗中获悉他们的阴谋后，上奏请求派袁绍到徐州和兖州去调集军队，要等到袁绍回来再进行西征，以便拖延行期。

6 当初，灵帝连续死去了几个儿子，因此，何皇后生下儿子刘辩后，就送到道人史子眇家去抚养，故被称为"史侯"。王美人生下

儿子刘协，由董太后亲自抚养，被称为“董侯”。群臣请求灵帝立太子。灵帝认为刘辩为人轻佻，缺乏威仪，想立刘协，但犹豫未决。正在这时，灵帝病重，把刘协托付给蹇硕。丙辰(十一日)，灵帝于嘉德殿驾崩。蹇硕当时在皇宫中，想先杀何进，然后立刘协为皇帝。他派人去接何进要与他商议事情，何进即刻乘车前往。蹇硕的司马潘隐与何进早有交谊，在迎接他时用眼神示意。何进大惊，驰车抄近道跑回自己控制的军营，率军进驻各郡国在京城的官邸，声称有病，不再进宫。

戊午(十三日)，皇子刘辩即帝位，当时他十四岁。尊称母亲何皇后为皇太后。何太后临朝主持朝政，大赦天下，改年号为光熹。封皇弟刘协为勃海王，当时他只有九岁。任命后将军袁隗为太傅，与大将军何进共同主持尚书事务。

何进既已掌握朝政大权，怨恨蹇硕想谋害自己，暗中计划将他杀死。袁绍通过何进的亲信门客张津，劝说何进将所有的宦官一网打尽。何进因袁氏历代都有人作高官，袁绍与堂弟虎贲中郎将袁术又为天下豪杰所拥戴，因此相信并任用他们。又广泛征聘有智谋的人士何颙、荀攸及河南人郑泰等二十人，任命何颙为北军中候，荀攸为黄门侍郎，郑泰为尚书，把他们都作为自己的心腹。荀攸是荀爽的族孙。

蹇硕心里疑虑不安，写信给中常侍赵忠、宋典等人说：“大将军何进兄弟控制朝政，独断专行，如今与天下的党人策划要诛杀先帝左右的亲信，消灭我们。只是因为我统率禁军，所以暂且迟疑。现在应该一起动手，关闭宫门，赶快将何进逮捕处死。”中常侍郭胜与何进是同郡之人，何太后及何进能有贵宠的地位，他帮了很大的忙，因此他亲近信赖何氏。郭胜与赵忠等人商议后，拒绝蹇硕的提议，而把蹇硕的信送给何进看。庚午(二十五日)，何进令黄门令逮

捕蹇硕，将他处死，于是把禁军全部置于自己指挥之下。

票骑将军董重与何进互争权力，宦官们依靠董重做为党援。董太后每次想要干预国家政事，何太后都加以阻止。董太后感到愤恨，骂道："你现在气焰嚣张，是依仗你的哥哥何进！我如命令票骑将军董重砍下何进的人头，只是举手之劳！"何太后听到后，告诉给何进。五月，何进与三公共同上奏："董太后派前中常侍夏恽等与州、郡官府相互勾结，搜刮财物，都存在她所住永乐宫。按照过去的惯例，藩国的王后不能留住在京城，请把她迁回本国。"何太后批准了这一奏章。辛巳(初六)，何进举兵包围了票骑将军府，逮捕董重，免除他的职务，董重自杀。六月，辛亥(初七)，董太后又忧又怕，突然死去。从此以后，何进一家失去民心。

7 辛酉(十七日)，把灵帝安葬在文陵。何进警惕会发生蹇硕那样的阴谋，自称有病，不入宫去陪丧，也不送灵帝的棺椁到墓地。

8 发生水灾。

9 秋季，七月，改封勃海王刘协为陈留王。

10 司徒丁宫被免职。

11 袁绍又向何进建议说："从前窦武他们想要消灭宦官，反而被宦官所杀害，只是因为消息泄露。五营兵士一向畏惧宦官的权势，而窦氏反而利用他们，所以自取灭亡。如今将军兄弟同时统帅禁军劲旅，部下将领官吏都是俊杰名士，乐于为您效命，事情全在掌握之中，这是天赐良机。将军应该一举为天下除去大害，垂名后世，不要错过这个机会！"何进于是向太后建议，请求全部撤换中常侍及以下的宦官，委派三署郎官代替他们的职务。何太后不答应，说："从古至今，都是由宦官来管理皇宫内的事情，这条汉朝的传统制度，不能废掉。何况先帝刚刚去世，我怎能衣冠整齐地与士人相对共事呢！"何进难以违背太后的意思，打算暂且诛杀其中最跋扈

的宦官。袁绍认为宦官最亲近太后和皇帝，百官的奏章及皇帝诏命都由他们来回传递，现在如果不彻底除掉，将来一定会有后患。但是何太后的母亲舞阳君和弟弟何苗多次接受宦官们的贿赂，知道何进要消灭宦官，屡次向何太后进言阻止，又说："大将军擅自杀害左右近臣，专权独断，削弱国家。"太后心中疑虑，认为他们的话有理。何进新近掌握重权，但他一向对宦官们既尊敬又畏惧，虽然羡慕得到除去宦官的美名，但心中不能当机立断，因此事情拖下来，久久不能决定。

袁绍又为何进出谋划策，劝他多召各地的猛将和英雄豪杰，让他们都率军向京城洛阳进发，以此来威胁何太后，何进同意了这一计划。主簿、广陵人陈琳劝阻说："民间有一句谚语，叫'闭起眼睛捉麻雀'。像那样的小事，尚且不可用欺诈手段达到目的，何况国家大事，怎么可以用欺诈手段办成呢？如今将军身集皇家威望，手握兵权，龙行虎步，为所欲为。这样对付宦官，好比是用炉火去烧毛发。只要您快速发动，用雷霆万钧之势当机立断，发号施令，那么上应天意，下顺民心，很容易达到目的。然而如今反而要放弃手中的权柄，去征求外援。等到各地大军聚集时，强大者就将称雄，这样做就是所谓倒拿武器，而把手柄交给别人一样，必定不会成功，只会带来大乱罢了。"何进不听。典军校尉曹操听说后笑着说："在宫中服务的宦官，古今都应该有，只是君王不应该给予大权和宠信，使他们发展到现在这个程度。既然要惩治他们，应当除去首恶，只要一个狱吏就足够了。何至于纷纷攘攘地征召各地部队呢！假如要想将他们一网打尽，事情必然会泄露，我将看到此事的失败。"

起初，灵帝征召董卓入朝担任少府。董卓上书说："我所统领的湟中地区的志愿附属军以及羌、胡兵都来见我，说：'没有发给足够的粮饷，没有赏赐，妻子儿女都饥寒交迫。'把我的车子拖住，使我

无法动身。这些羌、胡人都心肠险恶，很难驾驭，我不能让他们听从命令，只能先留下来进行安抚。有新的情况，再随时汇报。”朝廷无法约束董卓。。到灵帝病重时，下诏任命董卓为并州牧，命令他把军队交给皇甫嵩指挥。董卓又上书说：“我得到陛下信任，掌兵达十年之久。在全军上下，久已培养起感情，他们眷恋我的恩德，愿意一朝为我效死。请求陛下准许我把这支军队带到并州，为国家守卫边疆。”皇甫嵩的侄子皇甫酈向皇甫嵩建议说：“全国的军权，主要握在您和董卓手中。现在双方已结下仇怨，势必不能共存。董卓接到命令他交出军权的诏书，但他却上书请求带走军队，是违抗皇帝的诏命。他认为朝中政治混乱，所以敢于拖延时间，按兵不动，这是心怀奸诈。这两项都是不能赦免的大罪。而且他凶暴残忍，不受将士拥戴。您现在身为元帅，倚仗国威去讨伐他，对上表示您的忠义，又为下边消除一个祸害，无往不利。”皇甫嵩说：“尽管董卓违抗诏命有罪，但不得朝廷批准，就擅自讨伐他，也有罪。不如公开奏报这件事，由朝廷来裁决。”于是，上书奏明。灵帝下诏责备董卓。董卓仍不肯服从，把军队驻扎在河东郡，以观察时局变化。

何进召董卓率军到洛阳来。侍御史郑泰劝谏说：“董卓为人强悍，不讲仁义，又贪得无厌。假如朝廷依靠他的支持，授以兵权，他将为所欲为，必然会威胁到朝廷的安全。您作为皇亲国戚，掌握国家大权，可以依照本意独断独行，惩治那些罪人，实在不应该依靠董卓作为外援！而且事情拖得太久，就会起变化，先前窦武之事的教训并不久远，应该赶快决断。”尚书卢植也认为不应当召董卓，何进都不接受。郑泰于是辞职而去，告诉荀攸说：“何进是个不容易辅佐的人。”

何进的僚属王匡与骑都尉鲍信都是泰山人，何进让他们回乡去召募军队。又召东郡太守桥瑁屯兵成皋，让武猛都尉丁原率领数

千人进军河内郡，焚烧黄河的孟津渡口，火光直照到洛阳城中。这些行动都以消灭宦官作为口号。

董卓接到何进召他进京的命令，立刻上路出发。同时上书说："中常侍张让等人，利用得到皇帝宠幸之机，扰乱天下。我曾听说，扬汤止沸，不如釜底抽薪；疮痈溃烂虽然疼痛，但胜于向内侵蚀脏腑。从前赵鞅统率晋阳的军队来清除君王身边的恶人，如今我则敲响钟鼓到洛阳来，请求逮捕张让等人，以清除奸邪！"太后仍然不答应。何苗对何进说："我们当初一起从南阳来，出身贫贱，都是依靠宦官的扶助，才有今天的富贵。国家大事，又谈何容易，覆水难收，应该多加考虑。应暂且与宦官们和解。"董卓到渑池时，何进更加犹豫不决，派谏议大夫种邵拿着皇帝诏书去阻止董卓。董卓不接受诏命，一直进军到河南。种邵迎接慰劳他的军队，并劝令他退军。董卓疑心洛阳政局已发生变动，命部下用武器威胁种邵。种邵大怒，用皇帝的名义叱责他们，士兵都害怕地散开。于是种邵上前当面责问董卓，董卓理屈辞穷，只好撤军回到夕阳亭。种邵是种暠的孙子。

袁绍怕何进改变主意，便威胁他说："矛盾已经形成，行动迹象已经显露，将军还想等待什么，而不早作决断？事情拖得太久会发生变化，就要重演窦武被害的惨剧了！"何进于是任命袁绍为司隶校尉，假节，有不经请示就逮捕或处死罪犯的权力。又任命从事中郎王允为河南尹。袁绍命属下的方略武吏去侦察宦官动静，又催促董卓等人，让他们派驿使紧急上奏，在奏章上声称要进军到平乐观。于是何太后大为恐惧，把中常侍、小黄门等宦官都罢免回家，只留下一些何进所亲信的人守在宫中。诸常侍、小黄门都去向何进请罪，表示一切听从他的处置。何进对他们说："天下动荡不定，只是由于厌恨你们。如今董卓马上就要来了，你们为什么还不早日各自回自己的封国去！"袁绍劝何进乘此机会一网打尽，以至再三申明

理由，但何进不许。袁绍又用公文通知各州、郡官府，假借何进的名义，要各地逮捕宦官们的亲属。

何进的密谋因时间太长，泄露了不少。宦官们感到恐惧，想改变局面。张让的儿媳是何太后的妹妹，张让向她叩头请求说："我现在犯下罪责，理应全家回到家乡。想到我家几代蒙受皇恩，如今要远离宫殿，心中恋恋不舍。我愿再入宫侍候一次，得以暂时见到太后，趋承颜色，然后退到沟壑，死也没有遗恨了！"这位儿媳向母亲舞阳君说情，舞阳君又入宫向何太后说情。于是何太后下诏，让诸常侍全都重新入宫服侍。

八月，戊辰(二十五日)，何进入长乐宫，奏告何太后，请求杀死全体中常侍。中常侍张让、段珪商议说："大将军何进自称有病，不参加先帝的丧礼，不送葬到墓地去，如今突然入宫，这是什么意图？难道窦武事件竟要重演吗？"派人去窃听何进兄妹的谈话，获知全部谈话内容。于是率领自己的党羽数十人，手持武器，偷偷从侧门进去，埋伏在殿门下。等何进出来，就假传太后的旨意召他。何进入宫，坐在省阁。于是张让等人责问何进说："天下大乱，也不单是我们宦官的罪过。先帝曾经跟太后生气，几乎废黜太后，我们流着泪进行解救，各人都献出家财千万作为礼物，使先帝缓和下来，只是要托身于你的门下罢了。如今你竟想把我们杀死灭族，不也太过分了吗！"于是尚方监渠穆拔出剑来，在嘉德殿前杀死何进。张让、段珪等写下诏书，任命前太尉樊陵为司隶校尉，少府许相为河南尹。尚书看到诏书，觉得可疑，说："请大将军何进出来共同商议。"中黄门将何进的人头扔给尚书，说："何进谋反，已被处死了！"

何进部下的军官吴匡、张璋在皇宫外，听到何进被杀害，打算率军入宫，但宫门已关闭。虎贲中郎将袁术与吴匡等共同进攻皇宫，用刀劈砍宫门，中黄门等则手持武器，防住宫门。适逢黄昏，袁

术于是纵火烧南宫的青琐门，想以此威胁宫中交出张让等人。张让等人到后宫禀告何太后，说："大将军何进的部下谋反，纵火烧宫，并进攻尚书门。"他们裹胁着何太后、少帝、陈留王刘协，劫持宫内的其他官员从天桥阁道逃向北宫。尚书卢植手持长戈站在阁道的窗下，仰头斥责段珪，段珪惊恐害怕，于是放开何太后，何太后从窗口跳下，得以幸免。袁绍与他叔父袁隗假传圣旨，召来樊陵、许相，把他们处斩。袁绍与何苗等率兵驻扎在朱雀门下，捉住赵忠等人处斩。吴匡等人一向就怨恨何苗不与何进同心，而且怀疑他与宦官有勾结，于是号令军中说："杀死大将军的人就是车骑将军何苗，将士们能为大将军报仇吗？"何进部下都流着泪说："愿拼死为大将军报仇！"于是吴匡就率兵与董卓的弟弟奉车都尉董旻一起攻杀何苗，把他的尸体扔在宫苑里。于是袁绍关上北宫门，派兵捉拿宦官，不论老少，一律杀死，共二千余人毙命，有人因为未长胡须而被误杀。袁绍乘势率军进攻，扫荡宫禁，有的士兵爬上端门屋，向宫内冲击。

庚午(二十七日)，张让、段珪等被困宫中，无计可施，只好带着少帝、陈留王刘协等数十人步行出穀门。夜里，到达小平津。皇帝所用的六颗御玺没有随身带上，没有公卿跟随，只有尚书卢植、河南中部掾闵贡夜里到达黄河岸边。闵贡厉声斥责张让等人，而且说："你们如今还不快死，我就要来杀你们！"于是用手中的剑砍死数名宦官，张让等又惊又怕，拱手再拜，又向少帝叩头辞别说："我们死了，请陛下自己保重！"于是投河而死。

闵贡扶着少帝与陈留王刘协，在夜里追着萤火虫的微光徒步向南走，想回到宫中。走了几里地，得到百姓家一辆板车，大家一齐上车，到达洛舍歇息。辛未(二十八日)，找到马匹，少帝独自骑一匹，陈留王刘协和闵贡合骑一匹，从洛舍向南走，这时才逐渐有公卿赶来。董卓率军到显阳苑，远远望见起火，知道发生变故，便统军

急速前进。天还没亮，来到城西，听说少帝在北边，就与大臣们一齐到北芒阪下奉迎少帝。少帝见董卓突然率大军前来，吓得哭泣。大臣们对董卓说："皇帝下诏，要军队后撤。"董卓说："你们这些人身为国家大臣，不能辅佐王室，致使皇帝在外流亡，为什么要军队后撤！"董卓上前参见少帝，少帝说起话来语无伦次。于是董卓又与陈留王刘协交谈问起事变经过，刘协一一回答，从始至终，毫无遗漏。董卓十分高兴，觉得刘协贤能，而且又是由董太后养大的，他认为自己与董太后同族，于是心里有了废黜少帝，改立刘协为皇帝的念头。

当天，少帝回到宫中，大赦天下，改年号将光熹元年改为昭宁元年。传国御玺丢失了，皇帝六玺中的其他五玺全都找到。任命丁原为执金吾。骑都尉鲍信到泰山郡募兵，恰在这时归来，他劝说袁绍："董卓统率强兵，将有不轨的打算。现在不早作打算，必然会被他控制。应该乘他刚到，兵马都很疲惫，发动袭击，可以生擒董卓！"袁绍畏惧董卓，不敢发动进攻。于是鲍信率领部队返回泰山郡。

董卓到洛阳，手下只有步、骑兵三千人。嫌自己兵力单薄，担心不能使远近慑服。于是，每隔四五天，就派军队夜里悄悄出发到军营附近处，第二天早上，再严整军容，大张旗鼓地返回，让人以为西方凉州又派来了援军，而洛阳城中没有人知道他的底细。不久，何进与何苗的部下都投靠董卓，董卓又暗中指使丁原部下的司马、五原人吕布杀死丁原而吞并了他的部队，从此董卓兵力大增。于是他暗示朝廷，以下雨不停止为理由，让皇帝颁策罢免司空刘弘的职务，由自己接任。

起初，蔡邕被流放到朔方郡，遇到大赦后，得以返回家乡。五原郡太守王智是中常侍王甫的弟弟，指控蔡邕诽谤朝廷，于是蔡邕流亡江湖，前后达十二年。董卓听说了蔡邕的名声，便征召他做自己

的僚属。蔡邕自称有病，不肯接受征召。董卓大怒，骂道："我能把蔡邕全族杀得一个不剩！"蔡邕感到恐惧，只得接受命令。他到洛阳后，被任命为司空祭酒。董卓对蔡邕十分敬重，以考绩优秀为理由举荐他，使他在三日内连续升迁三次，在三个不同的官署任职，最后被任命为侍中。

12 董卓对袁绍说："天下的君主，应该由贤明的人来担任。每当想到灵帝，就使人愤恨。'董侯'看似不错，现在我打算改立他为皇帝，不知他是否能胜过'史侯'？有的人小事聪明，大事糊涂，谁知道他又会怎样？如果他也不行，刘氏就不值得再留种了！"袁绍说："汉朝统治天下约四百年，恩德深厚，万民拥戴。如今皇上年龄尚幼，没有什么过失传布天下。您想废嫡立庶，恐怕众人不会赞同您的提议！"董卓手按剑柄，呵叱袁绍说："小子，你胆敢这样放肆！天下大事，难道不由我决定！我要想这样做，谁敢不服从？你以为董卓的刀不锋利吗！"袁绍勃然大怒，说："天下的英雄豪杰，难道只有你董公一个人！"袁绍把佩刀横过来，向众人作了一个揖，径直而出。董卓因新到洛阳，见袁绍是累代高官的大家，所以没敢害他。袁绍把司隶校尉的符节悬挂在上东门，离开洛阳逃奔冀州。

九月，癸酉(疑误)，董卓召集文武百官，蛮横地说："皇帝没有能力，不可以奉承宗庙，做统治天下的君主。如今，我想依照伊尹、霍光的前例，改立陈留王为皇帝，你们觉得怎样？"公卿及以下官员都十分惶恐，没有人敢回答。董卓又高声说："从前霍光定下废立的大计后，田延年手握剑柄，准备诛杀反对的人。现在有谁胆敢反对这项计划，都以军法从事！"在座的人无不震骇。只有尚书卢植说："从前太甲继位后昏庸不明，昌邑王有千余条罪状，所以有废立之事发生。现在的皇帝年龄尚幼，行为没有过失，不能与前例相比。"董卓大怒，离座而去。他准备杀卢植，蔡邕为卢植求情，议郎彭伯也

劝阻董卓，说："卢尚书是全国有名的大儒，受人尊敬。现在先杀了他，将使全国都陷入恐怖之中。"董卓这才停止动手，只是免去卢植的官职。于是，卢植逃到上谷郡隐居起来。董卓派人把废立皇帝的计划送给太傅袁隗看，袁隗回报同意。

九月甲戌(初一)，董卓又在崇德前殿召集百官，威胁何太后下诏废黜少帝刘辩，诏书说："皇帝为先帝守丧期间，没有尽到作儿子的孝心，而且仪表缺乏君王应有的威严。如今，废他为弘农王，立陈留王为皇帝。"袁隗把少帝刘辩身上佩带的玺绶解下来，进奉给陈留王刘协。然后扶弘农王刘辩下殿，向坐在北面的刘协称臣。何太后哽咽流涕，群臣都心中悲伤，但没有一个人敢说话。

董卓又提出："何太后曾经逼迫婆母董太皇太后，使她忧虑而死，违背了儿媳孝敬婆母的礼制。"于是，把何太后迁到永安宫。大赦天下，把年号昭宁改为永汉。丙子(初三)，董卓用毒药害死何太后。公卿及以下官员不穿丧服，在参加丧礼时，只穿白衣而已。董卓又把何苗的棺木掘出来，取出尸体，肢解后砍为节段，扔在道边。还杀死何苗的母亲舞阳君，把尸体扔在御树篱墙的枳苑中。

13 下诏，任命朝中公卿及以下官员的子弟为郎官，以填补原来由宦官担任的职务，在宫殿侍候皇帝。

14 乙酉(十二日)，任命太尉刘虞为大司马，封襄贲侯。董卓自己担任太尉，兼前将军，并加赐代表皇帝权力的符节，以及作为仪仗的斧钺和虎贲卫士，进封为郿侯。

15 丙戌(十三日)，任命太中大夫杨彪为司空。

16 甲午(二十一日)，任命豫州牧黄琬为司徒。

17 董卓率领三公等大臣上书，请求重新审理陈蕃、窦武以及党人的案件，一律恢复爵位，派使者去祭悼他们的坟墓，并擢用他们的子孙为官。

18 自六月到九月，大雨连绵不断。

19 冬季，十月，乙巳(初三)，安葬何太后。

20 白波叛军进攻河东郡，董卓派部下将领牛辅率军讨伐。

当初，南匈奴单于於扶罗继位后，谋杀他父亲的南匈奴人于是叛变，共同拥立须卜骨都侯为单于。於扶罗到洛阳向朝廷控告他们。正赶上灵帝驾崩，天下大乱，於扶罗便率领数千骑兵联合白波叛军共同攻击郡、县。当时百姓都聚集在坞堡里自守，於扶罗没有抢掠到什么东西，自己的部队却有不少伤亡。他想再回到自己的领地去，但南匈奴人不接纳他，他便停留在河东郡的平阳县。须卜骨都侯做了一年单于后就去世了，南匈奴于是空下王位，而由须卜骨都侯的父亲代行单于职权。

21 十一月，任命董卓为相国。允许他在参拜皇帝时不唱名，上朝不趋行，佩剑穿鞋上殿。

22 十二月，戊戌(疑误)，任命司徒黄琬为太尉，司空杨彪为司徒，光禄勋荀爽为司空。

起初，尚书、武威人周毖，城门校尉、汝南人伍琼劝说董卓矫正桓帝、灵帝时的弊政，征召天下有名望的士人，以争取民心。董卓采纳了这个建议，命令周毖、伍琼与尚书郑泰、长史何颙等淘汰贪赃枉法与不称职的官员，选拔被压抑的人才。于是，征召未作过官的士人荀爽、陈纪、韩融、申屠蟠入朝任职。又派使者到荀爽家乡去任命他为平原国相，荀爽赴任途中走到宛陵，又被任命为光禄勋。荀爽到任办公三天，又升任司空。从他被征召，到升任三公，一共九十三天。又任命陈纪为五官中郎将，韩融为大鸿胪，陈纪是陈寔的儿子，韩融是韩韶的儿子。荀爽等人都害怕董卓的残暴，被征召就不敢不来。只有申屠蟠接到被征召的命令后没有动身，别人都劝他前往，他笑而不答。董卓到底没能勉强他作官，他活到七十余岁，在家

寿终正寝。董卓又任命尚书韩馥为冀州牧，侍中刘岱为兖州刺史，陈留人孔伷为豫州刺史，东平人张邈为陈留太守，颍川人张咨为南阳太守。董卓自己的亲信都没有担任高官，只是在军队中担任中郎将、校尉一类的职务。

23 下诏废除光熹、昭宁、永汉三个年号，仍称本年为中平六年。

24 董卓性情残忍，一旦控制朝政大权，全国武装力量和国库中的珍宝等全由他掌握，威震天下，欲望没有止境。他对门下的宾客说："我的相貌，是尊贵无上的！"侍御史扰龙宗晋见董卓汇报事情，没有解下佩剑，立刻就被打死。当时，洛阳城内的皇亲国戚很多，宅第相望，家家都堆满了金银财宝。董卓放纵部下的士兵冲入他们的内宅，强夺财物，奸淫掳略妇女，不回避皇亲国戚。致使人心惶恐，朝不保夕。

董卓悬赏捉拿袁绍，催逼急迫。周毖、伍琼对董卓说："废立皇帝这种大事，不是平常人所能明白的。袁绍不识大体，得罪了您以后，心里害怕而出奔，并没有别的想法。如今急着悬赏捉拿他，势必会使他反叛。袁氏家族连续四世建立恩德；门生、故吏遍布天下，假若袁绍收罗豪杰以聚集徒众，其他的豪杰便会乘机起事，那样的话崤山以东地区就不归您所有了。不如赦免袁绍，任命他为一个郡的太守，他因赦免而感到高兴，就必定不会再有后患。"董卓认为有理，于是派使臣去任命袁绍为勃海太守，封邟乡侯。又任命袁术为后将军，曹操为骁骑校尉。

袁术害怕董卓，出奔南阳。曹操改名换姓，从小路向东逃回家乡，经过中牟县时，亭长疑心他来历不明，捉起来送到县里。当时县里已收到董卓下令缉捕曹操的公文，只有功曹心里知道他是曹操，认为天下正乱，不应该拘捕英雄豪杰，就向县令建议，把曹操释放。

曹操回到陈留郡，把家产出卖，集结起五千人的部队。

这时候，天下的豪杰之士多准备起兵讨伐董卓。袁绍在勃海郡，冀州牧韩馥派了几个部从事来监视他，使他无法起兵。东郡太守桥瑁伪造了一份京城中三公给各州、郡的文书，陈述董卓的种种罪恶，说："我们受到逼迫，无法自救，盼望各地兴起义兵，解除国家的大难。"韩馥得到这份文书，请属下的从事们来商议，向他们说："如今应当帮助袁绍呢，还是帮助董卓呢？"治中从事刘子惠说："如今起兵是为了国家，怎么谈到袁绍、董卓！"韩馥面有惭愧之色。刘子惠又说："起兵是很凶险的事情，不能抢先发动。现在应派人去看其他各州，有人发动，我们然后再响应。冀州的势力不比其他州弱，别人的功劳不会在冀州之上。"韩馥认为有理，于是写信给袁绍，讲述董卓的罪恶，对他起兵表示赞同。

汉献帝初平元年（庚午，公元 190 年）

1 春季，正月，函谷关以东的各州、郡全都起兵讨伐董卓，推举勃海太守袁绍为盟主。袁绍自称车骑将军，诸将全都被临时授予官号。袁绍与河内郡太守王匡驻军河内，冀州牧韩馥留守邺城，供应军粮。豫州刺史孔伷驻军颍川，兖州刺史刘岱、陈留郡太守张邈、张邈的弟弟广陵郡太守张超、东郡太守桥瑁、山阳郡太守袁遗、济北国相鲍信和曹操都驻军酸枣，后将军袁术驻军鲁阳。各路军马都有数万人。各路豪杰多拥戴袁绍，只有鲍信对曹操说："现在谋略超群，能拨乱反正的人，就是阁下了。假如不是这种人才，尽管强大，却必将失败。您恐怕是上天所派来的吧！"

2 辛亥（初十），大赦天下。

3 癸酉（疑误），董卓派郎中令李儒用毒酒杀死了弘农王刘辩。

4 董卓准备大规模发兵去讨伐崤山以东地区。尚书郑泰说："为政在于德，而不在于兵多。"董卓很不高兴地说："照你这么讲，

军队就没有用吗?”郑泰说:“我不是那个意思,而是认为崤山以东不值得出动大军讨伐。您在西州崛起,年轻时就出任将帅,熟习军事。而袁绍是个公卿子弟,生长在京城;张邈是东平郡的忠厚长者,坐在堂上,眼睛都不会东张西望;孔伷只会高谈阔论,褒贬是非;这些人全无军事才能,临阵交锋,决不是您的对手。何况他们的官职都是自己封的,未得朝廷任命,尊卑没有次序。如果倚仗兵多势强来对阵,这些人将各自保存实力,以观成败。不肯同心合力,共进共退。而且崤山以东地区太平的时间已很长,百姓不熟悉作战,函谷关以西地区新近受过羌人的攻击,连妇女都能弯弓作战。天下人的畏惧,没有像对并州、凉州的军队及羌人、胡人义勇军这样的,而您正是以这些军队作为爪牙,作起战来,犹如驱赶老虎猛兽去捕捉狗羊,鼓起强风去扫除枯叶,谁能抵抗!无事征兵会惊动天下,使得怕服兵役的人聚集作乱。放弃德政,而动用军队,是损害自己的威望。”董卓这才高兴。

5 董卓认为崤山以东的军事联盟声势浩大,打算把京都由洛阳迁到长安进行躲避。公卿都不愿意,但没人敢说。董卓上表推荐河南尹朱俊为太仆,作为自己的副手,派使者去召朱俊接受任命。朱俊拒不接受,对使者说:“把京都向西迁徙,必然会使天下失望,反而给崤山以东的联军造成了机会,我认为不应该这样作。”使者说:“召您接受太仆的任命,而您拒绝了,没有问起迁都的事情,您却说了许多,这是为什么?”朱俊说:“作为相国的副手,是我所不能承担的重任;而迁都是失策,又很急迫。我拒绝无力承担的重任,说出认为是当务之急的事情,正是作臣子的本分。”因此,董卓不再勉强朱俊作自己的副手。

董卓召集公卿商议迁都,说:“高祖建都关中,共历十一世;光武帝建都洛阳,到现在也是十一世了。按照《石包谶》的说法,应该

迁都长安，以上应天意，下顺民心。”百官都默不作声。司徒杨彪说：“迁都改制，是天下大事。殷代盘庚迁都亳邑，就引起殷民的怨恨。从前关中地区遭到王莽的破坏，所以光武帝改在洛阳建都，历时已久，百姓安乐。现在无缘无故地抛弃皇家宗庙与先帝的陵园，恐怕会惊动百姓，定将导致大乱。《石包谶》是一本专谈妖邪的书，怎么能相信使用！”董卓说：“关中土地肥饶，所以秦国能吞并六国，统一天下。而且陇右地区出产木材，杜陵有武帝留下的烧制陶器的窑灶，全力经营，很快就能安顿好。跟百姓怎么值得商量，如果他们在前面反对，我以大军在后驱赶，可以让他们直赴沧海。”杨彪说：“动天下是很容易的，但再安天下就很困难了，愿您考虑！”董卓变脸说：“你要阻挠国家大计吗？”太尉黄琬说：“这是国家大事，杨公所说的，恐怕是可以考虑的。”董卓不答话。司空荀爽看见董卓已很生气，恐怕他要伤害杨彪等人，于是和缓地说：“难道相国是乐于这样做吗！崤山以东起兵，不是一天可以平定的，所以要先迁都，以对付他们。这正与秦朝和汉初的情况相同。”董卓怒气才稍平息。黄琬退下后，又上书反对迁都。二月，乙亥(初五)，董卓以灾异为借口，上奏皇帝，免除黄琬、杨彪的职务。任命光禄勋赵谦为太尉，太仆王允为司徒。城门校尉伍琼、督军校尉周毖坚决劝谏，反对迁都，董卓大怒，说：“我初入朝，你们两个劝我选用良善之士，我听从了，而这些人到任后，都起兵反对我，这是你们两个人出卖我，我有什么对不起你们！”庚辰(初十)，逮捕伍琼、周毖，将他们处斩。杨彪、黄琬恐惧，就到董卓那里谢罪。董卓也因杀死伍琼、周毖而感到后悔，于是上表推举杨彪、黄琬为光禄大夫。

6　董卓征召京兆尹盖勋为议郎。这时左将军皇甫嵩统兵三万驻扎在扶风，盖勋秘密与皇甫嵩商议讨伐董卓。正在这时，董卓也征召皇甫嵩为城门校尉。皇甫嵩的长史梁衍向皇甫嵩建议说：“董

卓在京城抢掠,随自己的心意废立皇帝。如今征召将军,大将有性命之忧,小则会受到羞辱。现在乘董卓在洛阳,天子到西方来,将军统率大军迎接皇帝,然后奉皇帝之命讨伐叛逆董卓,向各地将领征兵,袁绍等人在东边进攻,将军在西边夹击,这就能生擒董卓!”皇甫嵩没有采纳他的建议,接受了征召,动身去洛阳。盖勋因自己兵弱不能独立,也回到洛阳。董卓任命盖勋为越骑校尉。河南尹朱俊对董卓分析军事形势,董卓轻蔑地说:“我百战百胜,胸中自有主张。你不要胡说,否则你的血将玷污我的宝刀!”盖勋说:“从前武丁那样圣明的君王,还请求别人提建议,何况象您这样的人,竟要封住别人的嘴吗?”董卓于是表示歉意。

7 董卓派军队到阳城,正好百姓在祭祀土地神的场所集会。军队就当场把男人全部斩杀,用他们的车子,装载俘虏的妇女,把人头系在车辕上,唱着叫着回到洛阳,宣称:“攻击叛军,大获全胜!”董卓把人头烧掉,把妇女分给士兵做奴婢或妾。

8 丁亥(十七日),献帝刘协西迁长安。董卓逮捕洛阳城中富豪,加以罪恶之名处死,把他们的财物没收,死者不计其数。驱赶剩下的数百万居民,都向长安迁徙。命步兵、骑兵在后逼迫,马踏人踩,互相拥挤,加上饥饿和抢掠,百姓不断死去,沿途堆满尸体。董卓自己留驻在毕圭苑中,命部下纵火焚烧一切宫殿、官府及百姓住宅,二百里内,房屋尽毁,不再有鸡犬。又让吕布率兵挖掘历代皇帝陵寝和公卿及以下官员的墓地,搜罗珍宝。董卓曾捉到一批山东兵,他命人用十余匹涂上猪油的布裹到这些山东兵的身上,然后从脚点火,将他们烧死。

9 三月,乙巳(初五),献帝到达长安,在京兆尹的府中住下。后将宫殿稍加修整,才搬入宫中。这时董卓还未到长安,朝中大小事务都交给司徒王允负责。王允在外补救缺失,在内为王室筹划,很

有大臣风度，从天子到文武百官，都倚靠王允。王允对董卓曲意逢迎，而董卓也一直信任王允。

10 董卓因袁绍的缘故，戊午(十八日)，杀死太傅袁隗、太仆袁基，及其袁家婴孩以上的五十余口。

11 起初，荆州刺史王睿与长沙太守孙坚共同讨伐零陵、桂阳二郡的叛贼。王睿因孙坚是个武官，言语之中，很轻视他。及至各州、郡起兵讨伐董卓时，王睿与孙坚也一同起兵。王睿一向与武陵太守曹寅互不相下，扬言要先杀死曹寅。曹寅害怕了，就伪造一份朝廷按行使者的公文给孙坚，宣布王睿的罪状，要孙坚拘捕王睿，行刑后，再把情况上报。孙坚得到这份公文，就率军袭击王睿。王睿听说孙坚部队到来，登上城楼眺望，派人前去询问："你们要干什么？"孙坚的前锋部队回答说："士兵长期征战，很辛苦，想面见刺史请求发给军饷。"王睿在楼上见到孙坚，大惊，问他："士兵自来求赏，孙太守怎么也在其中？"孙坚说："接到使者的公文，要处死你。"王睿说："我犯了什么罪？"孙坚说："你犯了'无所知'的罪。"王睿被逼无奈，只好刮下金屑，吞饮而死。孙坚率军前进到南阳，部众已经有数万人。南阳太守张咨不肯供给军粮，孙坚将他诱出而斩杀。南阳郡中十分震恐，孙坚要什么就给什么。孙坚进军到鲁阳，与袁术合兵。袁术因此得以占领南阳，上表保奏孙坚代理破虏将军、兼豫州刺史。

献帝下诏任命北军中候刘表为荆州刺史。当时遍地都是盗贼，阻断了道路。刘表单人匹马进入宜城，请来南郡的名士蒯良、蒯越，与他们商议说："如今江南宗党势力十分强大，各自拥兵独立，假如袁术借助他们的力量乘机来攻，必然会大祸临头。我想征兵，但恐怕征集不起来，你们有什么高见？"蒯良说："民众不归附，是宽仁不够；归附而不能治理，是恩义不足。只要施行仁义之道，百姓就会归

附，像水向下流一样，为什么担心征集不到呢？”蒯越说：“袁术骄傲而缺乏谋略。宗党首领多贪残凶暴，部下离心离德，若让人显示好处，这些首领必然会率众前来。您把横行无道者处死，招抚收编他们的部下，州内百姓都想安居乐业，听说了您的威望和恩德，一定会扶老携幼，前来投奔。聚集兵众后，据守江陵和襄阳这南、北两处，荆州境内的八郡，发布公文就可平定。即使那时袁术来攻，也无计可施。”刘表说：“很好！”就派蒯越去引诱各宗党首领，有五十五个首领来到，刘表把他们全部处斩，吞并他们的部队。于是把州府移到襄阳，镇压安抚郡县，荆州属下的长江以南地区全部平定。

12 董卓镇守洛阳，袁绍等各部队都畏惧董卓军力强盛，无人胆敢先行进攻。曹操说：“我们兴起义兵来诛除暴乱，大军已经集结，诸位还有什么迟疑！假如董卓倚仗皇帝的权威，据守洛阳，向东进军，尽管他凶残无道，也会成为我们的大患。如今他烧毁宫殿，强迫天子迁徙，全国震动，不知道该跟从谁，这正是上天赐予我们灭亡董卓的时机，一战就可以平定天下。”于是，曹操率军向西进发，准备攻占成皋，张邈拨出部分军队，派部将卫兹率领，随曹操一同进军。曹军行进到荥阳汴水，与董卓部将玄菟人徐荣的部队相遇，双方交战，曹军战败。曹操被流箭射中，所骑的马也受了伤。他的堂弟曹洪把马让给他，他不肯接受，曹洪说：“天下可以没有曹洪，不可以没有您！”于是曹操上马，曹洪步行跟从，乘着黑夜逃走。而徐荣见曹操虽然兵少，但奋战了一整天才败退，认为酸枣不容易攻破，也率军返回。

曹操回到酸枣，见到各路军马十余万，每天只是喝酒聚会，没人图谋进取。曹操责备他们，并建议说：“你们如能听从我的计划，请袁绍率领河内诸军进逼孟津，而驻扎酸枣的各位将领则据守成皋，占领敖仓，封锁辕辕、太谷，控制全部险要地区；请袁术率领南

阳军队进驻丹水、析县，攻入武关，以威胁三辅地区。各部队全都高筑营垒，坚守不战，多布置疑兵，显示出天下大军汇集的形势，然后名正言顺地讨征叛逆，可以很快平定局势。如今我们号称义兵，但一直迟疑不前，使天下人失望，我为大家感到羞耻！”张邈等不采纳他的建议。于是曹操与司马沛国人夏侯惇等到扬州去召募新兵，得一千余人，返回后驻扎在河内郡。

不久，驻在酸枣的各路军队因为粮食吃尽，兵众四散。兖州刺史刘岱与东郡太守桥瑁相互敌视，刘岱杀死桥瑁，任命王肱兼任东郡太守。青州刺史焦和也起兵讨伐董卓，想与各路将领会合，一道西征，没有保护本州人民的安全。他的军队刚开始渡黄河，黄巾军已进入了青州。青州地区一向富庶，军队装备很优良，但焦和每次作战都望风而逃，从来没有与敌人正面交过锋。他非常相信占卜，信奉鬼神。见面观察他，他长于高谈阔论，出来看他的政务，则赏罚不明。结果全州一派萧条景象，到处都是废墟。不久，焦和病死，袁绍派广陵人臧洪兼任青州刺史，安抚百姓。

13 夏季，四月，任命幽州牧刘虞为太傅，因为道路阻断，使者和诏书无法到达。以前，由于幽州境外是边远地区，所需费用很多，每年都从青、冀二州所交的赋税中拨出两亿多钱，来补助幽州。这时，各地的联系都因战乱而断绝，补助也运不到。刘虞身披破旧衣裳，脚穿草鞋，进餐时只吃一个肉菜，为政宽厚，劝导督促百姓从事农业、桑蚕业，开放上谷郡的胡市，与胡人交易取利，发展渔阳郡的盐、铁生产，使百姓欢悦，粮食丰收，每石谷价只有三十钱。青州、徐州的士人和百姓为了避难来投奔刘虞的达到一百余万人。刘虞将他们全部收留，加以安抚，为他们安家立业，使这些人都忘记自己是流亡在外。

14 五月，司空荀爽去世。六月，辛丑(疑误)，任命光禄大夫种

拂为司空。种拂是种邵的父亲。

15 董卓派大鸿胪韩融、少府阴脩、执金吾胡毋班、将作大匠吴脩、越骑校尉王瓌去招抚关东将领，劝说袁绍等人服从朝廷。胡毋班、吴脩、王瓌走到河内，袁绍命令王匡把他们全都抓起来杀掉。袁术也杀死了阴脩，只有韩融因德高望重，免于一死。

16 董卓废除五铢钱，另铸小钱作为货币。把洛阳及长安所有的铜人、鹿头龙身铜像、雀头鹿身蛇尾铜像、铜马等都熔掉铸钱，从此钱贱物贵，物价猛涨，每石谷价高达数万钱。

17 冬季，孙坚与部下官员正在鲁阳城东饮酒聚会，董卓部下数万步、骑兵忽然来到。孙坚一边敬酒谈笑，一边整顿军队，不许轻举妄动。后来骑兵逐渐增多，孙坚才慢慢站起身。他率领大家入城后，才说："刚才，我所以没有立即起身，是恐怕部队慌乱，互相拥挤，使你们无法入城。"董卓的军队看孙坚部伍严整，不敢进攻而退还。

18 王匡驻在河阳津，董卓派军袭击，大破王匡军队。

19 左中郎将蔡邕提议："孝和帝以后的皇帝，庙号称'宗'的，都应该撤去，以遵循传统的典制。"献帝同意。

20 中郎将徐荣向董卓推荐同郡人、前冀州刺史公孙度，董卓任命他为辽东郡太守。公孙度到任后，依照法律处死郡中豪门大姓一百余家，全郡的人震惊战慄。于是他向东征伐高句骊，向西攻击乌桓部族。他对亲信官吏柳毅、阳仪等说："汉朝的统治将要完结，我要和你们一同建立起一个王国。"于是分割辽东郡的一部分，设置辽西郡、中辽郡，各设太守。并渡海去占领东莱各县，设置营州，委派营州刺史。公孙度自称为辽东侯、平州牧，建立汉朝高祖刘邦和世祖光武帝刘秀的祭庙，代表皇帝发号施令，在郊外祭祀天地，并举行藉田之礼，以表示重视农业。他出入时乘坐皇帝使用的鸾

车，设有旄头、由羽林骑士护卫。

资治通鉴第六十卷

汉纪五十二　　汉献帝初平二年(辛未,公元 191 年)

1 春季,正月,辛丑(初六),大赦天下。

2 关东各州、郡起兵讨伐董卓的将领们商议,认为献帝年龄幼小,被董卓所控制,又远在长安,关塞相隔,不知生死,幽州牧刘虞是宗室中最贤明的,准备拥立他为皇帝。曹操说:"我们这些人所以起兵,而且远近之人无不响应的原因,正由于我们的行动是正义的。如今皇帝幼弱,虽为奸臣所控制,但没有昌邑王刘贺那样的可以导致亡国的过失,一旦你们改立别人,天下谁能接受! 你们向北边迎立刘虞,我自尊奉西边的皇帝。"韩馥、袁绍写信给袁术说:"皇帝不是灵帝的儿子,我们准备依照周勃和灌婴废黜少主,迎立代王的先例,尊奉大司马刘虞为皇帝。"袁术暗中怀有当皇帝的野心,认为国家有一个年长的皇帝对自己不利,于是表面假托君臣大义,拒绝了韩馥和袁绍的建议。袁绍再次给袁术写信,说:"如今西边名义上有一个年幼的皇帝,而并没有皇家的血统。公卿等朝臣都谄媚董卓,怎能再相信他们! 只要派兵去守住关口要塞,自会把他们全都困死。我们在东边拥立一个圣明的皇帝,就可期望过上太平日子,为什么迟疑不决? 再说,咱们全家被杀,你不想想伍子胥是怎样为父兄报仇的,难道可以再向这样的皇帝称臣吗?"袁术回信说:"皇帝聪明睿智,有周成王姬诵那样的资质。贼臣董卓乘国家危乱之

时，用暴力压服群臣，这是汉朝的一个小小厄运，你竟说皇帝‘没有皇家血统’，这岂不是诬蔑吗！你还说‘全家被杀，难道可以再向这样的皇帝称臣’，这事是董卓做的，岂是皇帝吗！我满腔赤诚，志在消灭董卓，不知其他的事情！”韩馥与袁绍竟然派遣前任乐浪郡太守张岐等带着他们的提议到幽州，向刘虞奉上皇帝的尊号。刘虞见到张岐等人，厉声呵斥他们说：“如今天下四分五裂，皇帝在外蒙难，我受到国家重恩，未能为国雪耻。你们各自据守州、郡，本应尽心尽力为王室效劳，却反而策划这种逆谋来玷污我吗！”他坚决拒绝。韩馥等人又请求刘虞主持尚书事务，代表皇帝封爵任官，刘虞仍不接受，打算逃入匈奴将自己隔绝起来，袁绍等人这才作罢。

3 二月，丁丑(十二日)，任命董卓为太师，地位在诸侯王之上。

4 孙坚率军移驻梁县以东，被董卓部将徐荣打败，他又收集残部进驻阳人。董卓派遣东郡太守胡轸统率步、骑兵五千人，攻打孙坚，任命吕布为骑督。胡轸与吕布不和，孙坚出来迎战，大破胡轸，斩杀他部下的都督华雄。

有人对袁术说：“假如孙坚攻占洛阳，就不能再控制他，这是除掉了狼而得到了虎。”袁术感到疑虑，便不再给孙坚运送军粮。孙坚连夜奔驰，去见袁术，在地上画图为他分析形势，说：“我所以奋不顾身，上为国家讨伐逆贼，下为将军报家门私仇。我与董卓并没有个人怨恨，而将军却听信外人的挑拨之言来猜忌我，这是为什么？”袁术惭愧不安，立即调发军粮。

孙坚回到驻地，董卓派将军李傕劝说孙坚，表示愿与孙坚结成儿女亲家，并要孙坚把他子弟中想做刺史、太守的，开列一个名单，由他推荐任用。孙坚说：“董卓逆天无道，我今天要是不能灭你三族，昭示天下，则我死不瞑目，怎会与你结亲！”孙坚继续进军，抵达距洛阳九十里的大谷。董卓亲自出击，与孙坚在诸陵园之间交战，

董卓败逃，退守渑池，在陕县集结兵力。孙坚进入洛阳，进攻吕布，吕布也被打败，退走。于是孙坚打扫皇帝宗庙，用猪、牛、羊进行祭祀。在城南甄官署的水井中，找到了传国御玺。他又分兵到新安、渑池，以逼迫董卓。

董卓对长史刘艾说："关东的叛军屡败，都畏惧我，不会有什么作为。只有孙坚有点不知死活，挺会用人，应该告诉诸将，让他们知道提防。我从前与周慎到金城郡西征边章、韩遂，我向张温请求率领部下做周慎的后援，张温不同意。张温又派我去讨伐先零的叛乱羌人，我知道不能取胜，但又不能不去，于是出发，留下别部司马刘靖率领四千步、骑兵驻在安定，作为呼应。羌军想切断我的归路，我只作轻微攻击就冲开了阻截，这是因为他们害怕安定的驻军。羌军以为安定会有数万大军，不知只有刘靖一支部队。孙坚随周慎作战，向周慎请求先率一万人前往金城，让周慎率二万人为后援。边章、韩遂害怕周慎的大军，不敢轻易与孙坚开战，而孙坚的军队足以切断他们的粮道。假如周慎那帮小子能用孙坚的计谋，凉州或许能够平定。而张温既不能听从我，周慎又不能听从孙坚，最后只能战败而退走。孙坚是个佐军司马，见解却与我大致相同，确实是可用之才。只是他无缘无故地跟随袁家的那些公子，最终还是会送命的！"于是，董卓派东中郎将董越驻守渑池，中郎将段煨驻守华阴，中郎将牛辅驻守安邑，其余的将领分布各县，以抵御山东联军的进攻。牛辅是董卓的女婿。董卓回到长安。孙坚在修复历代皇帝的陵墓后，率军回到鲁阳。

5　夏季，四月，董卓抵达长安。公卿都来迎接，在他车前参拜。董卓击掌对御史中丞皇甫嵩说："皇甫义真，你害怕不害怕？"皇甫嵩回答说："您以德辅佐朝廷，巨大的喜庆方才到来，我有什么害怕的！如果随意杀戮，滥施刑罚，则天下人人畏惧，岂只是我一个人

呢!”董卓的党羽想依照周朝开国功臣姜子牙的先例,尊称董卓为“尚父”。董卓征求蔡邕的意见,蔡邕说:“您的威德,确实很高,但我觉得不可以与姜子牙相比。应该等到平定函谷关以东的叛乱,皇帝返回旧京洛阳,然后再商议此事。”于是董卓作罢。

董卓命令司隶校尉刘囧,将官员与百姓中儿女不孝顺父母、臣属不忠于长官,官吏不清廉以及弟弟不尊敬兄长的人进行登记,一律处死,财物由官府没收。于是有许多人互相诬告,含冤而死的人数以千计。百姓惶恐不安,在路上相遇时,只敢用眼睛相互示意。

6 六月,丙戌(二十三日),发生地震。

7 秋季,七月,司空种拂被免职,任命光禄大夫、济南人淳于嘉为司空。太尉赵谦被免职,任命太常马日磾为太尉。

8 起初,何进派遣云中人张杨回并州去召募兵马。恰赶上何进被杀,张杨就留在上党,有部众数千人。袁绍在河内,张杨前往归附,与南匈奴单于於扶罗共同在漳水岸边扎营。冀州刺史韩馥因为各地豪杰多拥戴袁绍,心中嫉妒,暗地里减少对袁绍的军粮供应,想使他的军队离散。正在这时,韩馥部将麴义叛变,韩馥进行讨伐,反被麴义战败。袁绍就乘此机会与麴义相互联合。

袁绍的门客逢纪对袁绍说:“将军倡导大事,却要依靠别人供应粮草,如果不能占据一个州作为根据地,就不能保全自己。”袁绍说:“冀州兵强,而我的部下又饥又乏,假如不能成功,就没有立足之处了。”逢纪说:“韩馥是一个庸才,您可秘密联络公孙瓒,让他攻打冀州。韩馥必然惊慌恐惧,我们便乘机派遣有口才的使节去为他分析祸福,韩馥迫于突然发生的危机,必然肯把冀州出让给您。”袁绍觉得有理,就写信给公孙瓒。公孙瓒率军到冀州,表面上声称去讨伐董卓,而密谋袭击韩馥。韩馥与公孙瓒交战,失败。正好董卓进入函谷关,袁绍便率军返回延津,派外甥、陈留人高干与韩馥所

亲信的颍川人辛评、荀谌、郭图等人去游说韩馥："公孙瓒统率燕、代两地的军队乘胜南下，各郡纷纷响应，军锋锐不可当。袁绍又率军向东移动，意图不可估量，我们为将军担心。"韩馥心中恐慌，问他们说："既然这样，那么该怎么办呢？"荀谌说："您自己判断一下，宽厚仁义，能为天下豪杰所归附，比得上袁绍吗？"韩馥说："比不上。"荀谌又问："那么，临危不乱，遇事果断，智勇过人，比得上袁绍吗？"韩馥说："比不上。"荀谌再问："数世以来，广布恩德，使天下家家受惠，比得上袁绍吗？"韩馥说："比不上。"荀谌说："袁绍是这一时代的人中豪杰，将军以三方面都不如他的条件，却又长期在他之上，他必然不会屈居将军之下。冀州是天下物产丰富的重要地区，他要是与公孙瓒合力夺取冀州，将军立刻就会陷入危亡的困境。袁绍是将军的旧交，又曾结盟共讨董卓，现在办法是，如果把冀州让给袁绍，他必然感谢您的厚德，而公孙瓒也无力与他来争。这样，将军便有让贤的美名，而自身则比泰山还要安稳。"韩馥性情怯懦，于是同意了他们的计策。韩馥的长史耿武、别驾闵纯、治中李历得到消息，劝阻韩馥说："冀州地区可以集结起百万大军，所存粮食够吃十年。袁绍只是一支孤单而缺乏给养的客军，仰仗我们的鼻息，好像怀抱中的婴儿，不给他奶吃，立刻就会饿死，为什么要把冀州交给他呢！"韩馥说："我本来是袁家的老部下，才干也不如袁绍，自知能力不足而让贤，是古人所称赞的行为，你们为什么偏要反对呢？"先前，韩馥派从事赵浮、程涣率领一万名弓弩手驻守孟泽，他们听到这个消息，率军火速赶回冀州。当时袁绍在朝歌清水口，赵浮等从后赶来，有战船数百艘，兵众一万余人，军容鼓声整齐，在夜里经过袁绍的军营，袁绍十分厌恶。赵浮等赶到冀州，对韩馥说："袁绍军中没有一斗粮食，已经各自离散，虽然有张杨、於扶罗等新近归附，但不会为他效力，不足以为敌。我们这几个小从事，愿领现有部

队抵御他，不过十天，袁军必然土崩瓦解。将军您只管打开房门，放心睡觉，既不用忧虑，也不必害怕！”韩馥仍不采纳，于是离开冀州牧官位，从官府中迁出，在中常侍赵忠的旧宅居住，派儿子把印绶送给袁绍，让出冀州。袁绍将要到达邺城，韩馥部下的十名从事争先恐后地离开韩馥，唯独耿武、闵纯挥刀阻拦，但禁止不了，只好作罢。袁绍来到后，将耿武、闵纯二人处死。袁绍于是兼任冀州牧，以皇帝的名义任命韩馥为奋威将军，但既没有兵，也没有官属。袁绍任命广平人沮授为奋武将军，派他监护所有将领，对他十分宠信。魏郡人审配、巨鹿人田丰都因为人正直，不为韩馥欣赏，袁绍任命田丰为别驾，审配为治中，与南阳人许攸、逢纪、颍川人荀谌都成为袁绍的主要谋士。

袁绍任命河内人朱汉为都官从事。朱汉原先曾被韩馥轻慢，这时又想迎合袁绍的心意，便擅自发兵包围韩馥的住宅，拔刀登屋。韩馥逃上楼去，朱汉捉到韩馥的大儿子，将他的两只脚打断。袁绍立即逮捕朱汉，将他处死。但是韩馥仍然忧虑惊恐，请求袁绍让他离去，袁绍同意，于是韩馥就去投奔陈留郡太守张邈。后来，袁绍派使者去见张邈，商议机密时，使者在张邈耳边悄声细语。韩馥当时在座，以为是在算计自己。过了一会儿，他起身走进厕所，用刮削简牍的书刀自杀。

鲍信对曹操说：“袁绍身为盟主，却利用职权，专谋私利，将自行生乱，成为第二个董卓。如果抑制他，我们没有力量，只会树敌。我们可暂且先去黄河以南发展势力，等待形势变化。”曹操十分同意。正好黑山、于毒、白绕、眭固等十余万人进攻东郡，太守王肱不能抵御。曹操就率军进入东郡，在濮阳进攻白绕，将白绕打败。于是，袁绍便向朝廷举荐曹操为东郡太守，曹操将郡府设在东武阳。

9　南匈奴单于於扶罗劫持张杨，背叛了袁绍，驻军黎阳。董卓

任命张杨为建义将军，河内郡太守。

10 太史观察天象后声称，朝中大臣中将有人被杀死。董卓借机派人诬告卫尉张温与袁术秘密联络。冬季，十月，壬戌(初一)，将张温在闹市中笞打而死，以应天象。

11 青州黄巾军进攻勃海，部众达三十万人，准备与黑山军会合。公孙瓒率领步、骑兵二万人在东光县以南迎击，大破黄巾军，斩杀三万余人。黄巾军丢弃辎重，奔逃渡过黄河。公孙瓒在黄巾军渡过一半时逼近，黄巾军再次大败，死了数万人，河水被血染成了红色。被俘虏的有七万余人，车辆、甲胄和财物不计其数。公孙瓒威名大震。

12 刘虞的儿子刘和在宫廷担任侍中，献帝想要东归洛阳，便命刘和假装逃避董卓，秘密地经武关去见刘虞，要刘虞出兵去接献帝。刘和走到南阳时，袁术企图利用刘虞为外援，便扣住刘和，应许在刘虞兵到之后一起西行，命刘和给刘虞写信。刘虞接到信后，便派数千名骑兵去见刘和。公孙瓒知道袁术素有称帝的野心，就劝阻刘虞，但是刘虞不听。公孙瓒害怕袁术知道此事后会怨恨自己，也派堂弟公孙越率领一千名骑兵去见袁术，并暗中挑唆袁术扣留刘和，吞并刘虞派去的队伍。从此刘虞与公孙瓒有了仇怨。刘和从袁术处逃走北上，又被袁绍留住不放。

这时，函谷关以东的各州、郡长官只顾相互吞并，扩充自己的势力，袁绍、袁术兄弟自身也离心离德。袁术派孙坚前去攻打董卓，孙坚尚未返回，袁绍就任命会稽人周昂为豫州刺史，偷袭并攻占孙坚的根据地阳城。孙坚叹息道："大家共同为大义而起兵，想要拯救国家，现在逆贼董卓就要被打败了，但我们却各自如此相待，我能与谁一起合力奋战呢！"孙坚率军还击周昂，周昂败退。袁术派公孙越帮助孙坚进攻周昂，公孙越被流箭射死。公孙瓒知道后大怒，说：

“我弟弟的死，祸首就是袁绍。”于是他率军驻扎磐河，上书朝廷，历数袁绍所犯的罪恶，然后进军攻击袁绍。冀州下属各城多数背叛袁绍而响应公孙瓒。袁绍感到恐慌，便把自己所佩带的勃海太守印绶授予公孙瓒的堂弟公孙范，派他前往勃海郡出任太守，以求和解。然而，公孙范随即便背叛了袁绍，率领勃海郡的军队，前去协助公孙瓒。于是，公孙瓒自行任命部将严纲为冀州刺史，田楷为青州刺史，单经为兖州刺史，并全部更换了各郡、县的长官。

当初西汉中山靖王刘胜的后裔、涿郡人刘备，幼年丧父，家境贫苦，与母亲一起靠贩卖草鞋为生。刘备身高七尺五寸，双手下垂时能够超过膝盖，耳朵很大，连自己的眼睛都能看得到。他胸怀大志，不多说话，喜怒不形于色。他因曾经与公孙瓒一起在卢植门下学习儒家经义，所以便投靠公孙瓒。公孙瓒派他与田楷夺取青州，建立了战功，因此被任命为平原国相。刘备年轻时与河东人关羽、涿郡人张飞交情深厚，于是委派他们两人为别部司马，分别统领部队。他与这两个人同榻而眠，情同手足，但是在大庭广众之中，关羽和张飞整日站在刘备身边侍卫。他们跟随刘备应付周旋，不避艰险。常山人赵云率领本郡的队伍前去投奔公孙瓒，公孙瓒问他说：“听说你们冀州人都愿归顺袁绍，怎么唯独你能迷途知返呢？”赵云答道：“天下大乱，不知道谁是能够拯救大难的人。百姓遭受的痛苦，就像是被倒吊起来一样。我们冀州的百姓，只是向往仁政，并不是轻视袁绍而亲附将军。”刘备见到赵云后，认为他胆识出众，便用心交结。于是赵云就随刘备到平原国，为他统领骑兵。

13　当初，袁术占领南阳时，有户口数百万，但他骄奢淫逸，征收赋税没有限度，百姓困苦，逐渐外逃。他与袁绍结下怨仇后，两人各自树立党羽，寻求外援，互相算计。袁术勾结公孙瓒，袁绍则联合刘表。当时，豪杰多数都归附袁绍。袁术愤怒地说：“这些小子不跟

随我，反而跟随我们家的家奴吗！”他还给公孙瓒写信说：“袁绍不是袁家的儿子。”袁绍听到后大怒。

袁术派孙坚去攻击荆州刺史刘表，刘表派部将黄祖在樊城和邓县一带迎战。孙坚打败黄祖，于是围困襄阳。刘表派黄祖乘夜偷偷出城，前去调集各郡的援军，黄祖率军想要返回襄阳时，孙坚迎击，黄祖败退，逃入岘山。孙坚乘胜连夜追赶，黄祖的部曲潜伏在竹林树丛之中，用暗箭将孙坚射死。孙坚生前推荐的孝廉长沙人桓阶晋见刘表，请求他归还孙坚的尸体安葬。刘表为他的义举所感动，表示同意发还。孙坚哥哥的儿子孙贲率领孙坚的部队投靠袁术。袁术又上表推荐孙贲担任豫州刺史。从此以后，袁术不再能战胜刘表。

14 当初，董卓入函谷关时，留朱俊镇守洛阳。而朱俊暗中与山东地区的将领们联络，他怕董卓发觉后会出兵袭击，就逃到荆州。董卓任命弘农人杨懿为河南尹，朱俊又率军返回洛阳，进攻杨懿，杨懿败逃。朱俊见洛阳已残破不堪，便向东移驻中牟县。同时向各州、郡发出公文，号召各地派军讨伐董卓。徐州刺史陶谦上表推荐朱俊代理车骑将军，并派三千名精兵援助朱俊，其他州、郡也纷纷响应。陶谦是丹阳人，朝廷因黄巾军侵扰徐州，便任命他为刺史。陶谦到职之后，大破黄巾军，将其逐出，恢复了徐州境内的秩序。

15 刘焉在益州暗中策划独立。沛国人张鲁从他祖父张陵创立五斗米道以来，世代信奉，迁到蜀地居住。张鲁的母亲因会神秘的道术，经常出入刘焉家中，于是刘焉任命张鲁为督义司马，张脩为别部司马，派两人联合率兵攻杀汉中郡太守苏固，并封锁了益州到长安的通道斜谷阁，截杀朝廷派来的使臣。刘焉上书朝廷，说：“米贼将道路阻断，不能再与朝廷联系。”又找借口杀死州中豪强王咸、李权等十余人，以建立刑威。犍为郡太守任岐与校尉贾龙因此起兵

攻打刘焉，刘焉迎击，杀死任岐、贾龙。刘焉渐渐得意忘形，制作了唯有皇帝才能使用的御车及其他车具一千多辆。荆州刺史刘表为此上书说："刘焉在益州处处仿效皇帝，就象子夏在西河模仿孔圣人一样。"当时，刘焉的儿子刘范为左中郎将，刘诞为治书御史，刘璋为奉车都尉，都跟随献帝住在长安，只有小儿子别部司马刘瑁一直跟随在刘焉身边。献帝派刘璋到益州，向刘焉讲清道理，刘焉则将刘璋留下，不让他再回长安。

16 公孙度的声威远传海外，中原地区人士为了躲避战乱纷纷归附他。北海人管宁、邴原和王烈都前往投奔。管宁少年时与华歆是朋友，曾一起锄菜，看到地上有一块黄金，管宁继续挥锄不止，视黄金如同瓦砾，华歆却将黄金拾起后又扔掉。人们从这件事上判断出他们二人的优劣。邴原曾到远方去游学，八九年后才返回家乡，老师和朋友们以为他不会喝酒，所以只拿来米和肉为他送行。邴原说："我本来有酒量，只是因为怕荒废学业，才将酒戒掉。如今就要与你们远别，可以喝一次。"于是与众人坐在一起饮酒，喝了一天也没醉。管宁、邴原都以节操高尚而闻名于世，公孙度听说他们来到辽东，便准备宾馆，迎候二人。管宁见过公孙度之后，就在山谷中修建小屋。当时前来避难的人大多居住在郡城南郊，而唯独管宁住在北郊，表示他不想返回家乡。后来人们渐渐地在他的周围落户。不过一个月，就形成了村庄。管宁每次见到公孙度，只谈儒学经典，不涉及世事；回到山中，则专门讲授《诗经》、《尚书》，研习古代祭祀的礼仪，只会见学者，不见其他的人。因此，公孙度因管宁为人贤明而不再提防他，民间则受到他品德的感化。邴原为人性情刚直，喜欢评价人物，抨击不合理的现象，从公孙度以下的各级官吏，都对他表示不满。管宁对邴原说："隐藏的龙，以不为人所见而成其德。不合时机而发表意见，都会招来灾祸。"他秘密教邴原逃回中原。公孙

度听说后，也没有派人追赶。王烈器度宽宏，学业精深，年轻时名望在管宁、邴原之上。他善于教诲，乡里有人偷牛，被牛的主人捉住，偷牛贼请求说："甘愿受刑被杀，只求不让王烈知道。"王烈听说后让人前去看他，并送给他一匹布。有人询问送布的原因，王烈说："偷牛贼害怕我听到他的过失，表示他还有羞耻心。既然知道羞耻，就能够生出善心。我送给他布，就是鼓励他从善。"后来，有一位老人将佩剑丢失在路上，一位行人看到后，便守在旁边，到了傍晚，老人回来，找到了丢失的剑，大为惊奇，便把这件事告诉王烈。王烈派人调查，原来守剑的人就是从前那个偷牛贼。民间发生争执后，去请王烈裁决，有的才走到半路，有的只看到他的住宅，便纷纷退回去，向对方表示让步，而不愿让王烈知道他们有过纠纷。公孙度想任命王烈为长史，王烈推辞不受，而去经营商业来贬低自己，表示无意为官。公孙度这才作罢。

三年(壬申，公元 192 年)

1 春季，正月，丁丑(疑误)，大赦天下。

2 董卓派牛辅率军驻在陕县，牛辅分别派遣校尉北地人李傕、张掖人郭汜、武威人张济率领步、骑兵数万人袭击中牟，大败朱俊，并沿途抢掠陈留、颍川两郡所属各县，所过之处，烧杀掳掠，人民几乎死尽。

当初，荀淑的孙子荀彧，从小就有才华名望。何颙见到他大为惊异，说："真是一个辅佐君王的人才！"及至天下大乱，荀彧对乡里父老说："颍川地势平阔，四面受敌，应该尽早躲避。"乡里人多依恋故土，舍不得离去。只有荀彧率领他的家族前去投奔韩馥。这时袁绍已经夺取了韩馥的地位，他用上宾之礼接待荀彧。荀彧认为袁绍最终不能成就大业，听说曹操有雄才大略，于是离开袁绍，前去投奔曹操。曹操与他面谈之后，大为高兴，说："这就是我的张良！"于

是任命他为奋武司马。那些留在颍川未走的乡人，多在这次劫难中被李傕、郭汜等杀害。

3 袁绍亲自率军迎战公孙瓒，两军会战于界桥以南二十里处。公孙瓒部下有三万人马，锐不可当。袁绍命令麴义率领精兵八百人为先锋，并在左右两侧布置了一千张强弩。公孙瓒轻视麴义兵少，命令骑兵冲阵。麴义的士兵则用盾牌掩护身体，一动不动。等双方相距不到十几步时，两侧弓弩齐发，喊杀之声动地。公孙瓒军大败，他所任命的冀州刺史严纲被杀，死亡一千余人。麴义率兵追至界桥，公孙瓒集结军队，进行反扑。麴义再次大胜，于是到达公孙瓒军营，拔掉了营门大旗。公孙瓒的残军全部逃走。

起初，兖州刺史刘岱与袁绍、公孙瓒的关系都很好。袁绍让自己的妻子儿女寄居在刘岱家中，公孙瓒也派从事范方率领骑兵前往协助刘岱。及至公孙瓒初次击败袁绍的军队后，告诉刘岱，让交出袁绍的家眷。同时另下命令给范方："如果刘岱不交出袁绍的家眷，就率领骑兵返回。等我平定袁绍之后，再对刘岱用兵。"刘岱与部属商议对策，一连几天不能决定。后听说东郡人程昱足智多谋，便召他来征询意见。程昱说："舍弃冀州袁绍这个近援，而想得到幽州公孙瓒的远助，就好像到遥远的越地去请游泳能手来解救这里已快淹死的人一样，是毫无用处的。而且公孙瓒不是袁绍的对手，如今公孙瓒打败袁绍的军队，然而他最终将被袁绍擒获。"刘岱听从了他的意见。范方率骑兵离开兖州，返回公孙瓒的大营。还未到达，公孙瓒便已经溃败。

4 曹操驻军顿丘，于毒等进攻东武阳。曹操命令军队西行入山，前去攻击于毒等的营寨。部下将领全都请求援救东武阳。曹操说："让叛匪听说我们西行，如果他们回来救援，那么东武阳的包围不救自解；如果他们不回来，那么我们能够攻下他们的营寨，而他

们肯定不能攻下东武阳。”于是率军出发。于毒听说曹军西行，便放弃东武阳，赶回来援救营寨。曹操乘势进军内黄，向眭固及南匈奴单于於扶罗发动进攻，大败这两支队伍。

5 董卓任命他的弟董旻为左将军，侄子董璜为中军校尉，都执掌兵权。他的宗族及亲戚都在朝中担任大官，就连董卓侍妾刚生下的儿子也都被封为侯爵，把侯爵用的金印和紫色绶带当作玩具。董卓所乘坐的车辆和穿着的各种衣饰，都与皇帝的一样。他对尚书台、御史台、符节台发号施令，尚书以下的官员都要到他的太师府去汇报和请示。他又在郿地修建了一个巨大的堡垞，墙高七丈，厚也有七丈，里面存了足够吃三十年的粮食。他对自己说：“大事告成，可以雄据天下；如果不成，守住这里也足以终老。”

董卓性情残暴，随意杀人，部下将领言语稍有差错，就被当场处死，致使人人自危。司徒王允与司隶校尉黄琬、仆射士孙瑞、尚书杨瓒等密谋除掉董卓。中郎将吕布精于骑射，力气超过常人。董卓知道自己待人寡恩无礼，害怕遭到暗害，无论去什么地方，都常常让吕布做自己的随从侍卫，对他十分宠信，发誓说情同父子。但是董卓性情刚愎，曾经为了一件不合自己心意的小事，拔出手戟掷向吕布。吕布身手矫健，避开手戟，又和言悦色地向董卓道歉，董卓才息怒作罢。吕布从此暗中怨恨董卓。董卓又命吕布守卫中阁，吕布乘机与董卓的一位侍女私通，越发心中不安。王允一向待吕布很好。吕布见王允时，主动说出几乎被董卓所杀的事情，于是王允将诛杀董卓的计划告诉吕布，并让他做内应。吕布说：“但我们有父子之情，怎么办？”王允说：“你自姓吕，与他本没有骨肉关系，如今顾虑自己的生死都来不及，还谈什么父子！他在掷戟之时，难道有父子之情吗？”吕布于是应允。

夏季，四月，丁巳(疑误)，献帝患病初愈，在未央殿大会朝中百

官。董卓身穿朝服，乘车入朝。从军营到皇宫的道路两侧警卫密布，左侧是步兵，右侧是骑兵，戒备森严，由吕布等在前后侍卫。王允命士孙瑞自己书写诏书交给吕布。吕布让同郡人、骑都尉李肃与勇士秦谊、陈卫等十余人冒充卫士，身穿卫士的服装，埋伏在北掖门等待董卓。董卓一进门，李肃举戟刺去，董卓内穿铁甲，未能刺入，只伤了他的手臂，跌到车下。董卓回头大喊："吕布在哪里？"吕布说："奉皇帝诏令，讨伐贼臣！"董卓大骂说："狗崽子，你胆敢如此！"吕布没等董卓骂完，就手持铁矛将他刺死，并催促士兵砍下他的头颅。主簿田仪及董卓的奴仆扑到董卓的尸前，又被吕布杀死，共杀了三个人。吕布随即从怀中取出诏书，命令官兵们说："皇帝下诏，只讨董卓，其他人一概不问。"官兵们听后都立正不动，高呼万岁。百姓在街道上唱歌跳舞，以示庆祝。长安城中的士人、妇女卖掉珠宝首饰及衣服，用来买酒买肉，互相庆贺，街市拥挤得水泄不通。董卓的弟弟董旻、董璜以及留在郿坞的董氏家族老幼，都被他们的部下用刀砍死，或用箭射死。董卓的尸体被拖到市中示众。当时天气渐热，董卓一向身体肥胖，油脂流到地上，看守尸体的官吏便作了一个大灯捻，放在董卓的肚脐上点燃，从晚上烧到天亮，就这样一连烧了几天。受过董卓迫害的袁氏家族的门生们，把已被斩碎的董卓尸体收拢起来，焚烧成灰，扬撒在大路上。郿坞中藏有黄金二三万斤，白银八九万斤，绫罗绸缎、奇珍异宝堆积如山。献帝任命王允主持尚书事务；吕布为奋威将军，假节，礼仪等待遇均与三公相等，封温侯，与王允一起主持朝政。

董卓被杀时，左中郎将、高阳侯蔡邕正在王允家中作客，听到这一消息后，为之惊叹。王允勃然大怒，斥责说："董卓是国家的大贼，几乎灭亡了汉朝王室的统治。你是汉朝的大臣，应当同仇敌忾，而你怀念他的私人恩惠，反为他悲痛，这岂不是与他共同为逆吗！"

当时就将蔡邕逮捕，送交廷尉。蔡邕承认自己有罪，说："虽然我身处这样一个不忠的地位，但对古今的君臣大义，耳中常听，口中常说，怎么会背叛国家而袒护董卓呢！我情愿在脸上刺字，砍去脚，让我继续写完《汉史》。"许多士大夫同情蔡邕，设法营救他，但没有成功。太尉马日磾对王允说："蔡伯喈是旷世奇才，对汉朝的史事典章了解很多，应当让他完成史书，这将是一代大典。而且他所犯的罪是微不足道的，杀了他，岂不使天下士人失望！"王允说："从前武帝不杀司马迁，结果使得他所作的谤书《史记》流传后世。如今国运中衰，兵马就在郊外，不能让奸佞之臣在幼主身边撰写史书，这既无益于皇帝的圣德，还会使我们这些人受到讥讽。"马日磾退出后，对别人说："王允的后代大概要灭绝！善人是国家的楷模，史著是国家的经典。毁灭楷模，废除经典，国家如何能够长久？"于是，蔡邕就死在狱中。

起初，黄门侍郎荀攸与尚书郑泰、侍中种辑等秘密商议："董卓骄横残忍，没有真正的亲信，虽然手握强兵，实际上不过是一个孤立的独夫民贼，可以径直把他刺死！"事情将成，而消息泄露，荀攸被捕入狱，郑泰逃走，投奔袁术。荀攸在狱中沉着镇定，言谈和饮食都与平时一样。恰好董卓被杀，荀攸得以幸免。

6 青州的黄巾军攻掠兖州，兖州刺史刘岱准备出兵迎击。济北国相鲍信劝阻他说："如今黄巾军有百万之众，百姓全都十分恐慌，士兵也没有斗志，不能对付敌人。然而黄巾军没有辎重，只靠抢劫来供应军需。我们不如保存实力，首先固守城池。敌军求战不得，攻城不下，势必离散。到那时再挑选精兵，分据各关口要塞，一定可以将敌军打败。"刘岱不听，率军出战，果然被黄巾军杀死。

曹操的部将东郡人陈宫对曹操说："现在刺史已死，州中无主，与朝廷的联系也已断绝，无法再委任新的刺史。我想去说服州中的

主要官员，同意由您来主持州中事务。以此作为资本，进而夺取天下，这是霸王大业。”于是，陈宫前去劝说别驾、治中等主要官员。”如今天下分裂，而无人主持州政。曹操是一代英才，假如迎接他做刺史，必然能够使百姓安宁。”鲍信等也有同样的看法，便与州中官吏万潜等人来到东郡，迎接曹操兼任兖州刺史。曹操随后率军到寿张县东攻击黄巾军，未能取胜。黄巾军骁勇精悍，而曹军则兵力单薄。曹操稳定军心，鼓舞士气，严明赏罚制度，并且连设奇计，昼夜不停地会战，每次都杀伤不少敌军。于是黄巾军退出兖州。鲍信战死，曹操悬赏寻找他的尸体，但终究没有找到，于是就雕刻了一个鲍信的木像。下葬时，曹操亲去祭奠，放声大哭。朝廷任命京兆人金尚为兖州刺史。金尚将要赴任，遭到曹操迎击，金尚逃走，投奔了袁术。

7 五月，任命征西将军皇甫嵩为车骑将军。

8 当初，吕布劝王允把董卓的部曲全部杀死，王允说：“这些人没有罪，不能处死。”吕布想把董卓的财物赏赐给朝中大臣及统兵将领，王允又没有答应。王允一向把吕布视为一员武将，不愿他干预朝政。而吕布认为自己诛杀董卓有功，到处夸耀。既然屡次失望，心中逐渐不高兴。王允性情刚直方正，嫉恶如仇，当初因为畏惧董卓，不得不委曲低头。董卓被诛之后，他自认为不会再有什么祸难，颇为骄傲，因此部属们对他并不十分拥戴。

王允起初曾与士孙瑞商议，特别下诏赦免董卓部曲。接着又感到迟疑，说道：“部曲只是遵从主人的命令，本无罪可言。如今要把他们作为恶逆之人予以赦免，，恐怕反会招致他们的猜疑，并不是令他们安心的办法。”因而没有颁布赦书。后又商议全部解散董卓所统率的军队。有人对王允说：“凉州人一直害怕袁绍，畏惧关东的大军。如今若是一旦解散军队，打开函谷关，董卓的部下一定会人

人自危。可任命皇甫嵩为将军，率领董卓的旧部，并留驻陕县以进行安抚。”王允说：“不然，关东的义兵将领与我们是一致的，现在如果再将大军留驻陕县，扼守险要，虽然安抚了凉州人，却会使关东将领起疑，这是不行的。”

当时，百姓中盛传要杀死所有的凉州人，于是那些原为董卓部下的将领惊恐不安，全都控制住军队，以求自保。他们还相互传言：“蔡邕只因受过董卓的信任和厚待，尚且被牵连处死。现在既没有赦免我们，又要解散我们的军队。如果今天解散军队，明天我们就会成为任凭宰杀的鱼肉了。”吕布派李肃前往陕县，宣布皇帝诏命，诛杀牛辅。牛辅等率军迎击李肃。李肃战败，逃回弘农，被吕布处死。牛辅心中惶恐不安，恰巧遇上军营中无故发生夜惊，牛辅想弃军逃走，被左右亲信杀死。李傕等回到大营时，牛辅已死，李傕等无以依靠，便派使者前往长安请求赦免。王允回答说：“一年之内，不能发布两次赦免令。”拒绝了他们的请求。李傕等更加害怕，不知如何是好，打算解散军队，各人分别走小路逃回家乡。讨虏校尉、武威人贾诩说：“如果你们放弃军队，孤身逃命，只需一个亭长就能把你们捉起来，不如大家齐心合力，西进攻打长安，去为董卓报仇。如果事情成功，可以拥戴皇帝以号令天下，如若不成，再逃走也不迟。”李傕等同意。于是一起宣誓结盟，率领着数千人马，昼夜兼程向长安进发。王允知道胡文才、杨整修都是凉州有威望的人物，便召见胡、杨二人，想让他们去东方会见李傕等人，解释误会。可是王允在面见他们时，并没有和颜悦色，而是说：“这些潼关东面的鼠辈，想要干什么？你们去把他们叫来！”因此，胡文才和杨整修去见李傕等人，实际上是把大军召回长安。

李傕沿途招集人马，等到达长安时，已有十余万之众。他们与董卓旧部樊稠、李蒙等会合，一起包围了长安。长安城墙高大，无法

进攻。守到第八天，吕布属下的蜀郡士兵叛变。六月，戊午(初一)，叛军引李傕部队入城，李傕等放纵士兵大肆抢掠。吕布与李傕等在城中交战不胜，便率领数百名骑兵，把董卓的头颅挂在马鞍上，突围出走。他在青琐门外停马，招呼王允一起逃走，王允回答说："如果得到社稷之灵保佑，国家平安，这是我最大的愿望，如果此愿不能实现，那么我将为之献出生命。如今皇帝年龄幼小，只能倚仗着我，遇到危险而自己逃命，我不忍心这样做。请勉励关东的各位将领，常将皇帝和国家大局放在心上。"太常种拂说："身为国家大臣，不能禁止暴力，抵御凌辱，致使刀枪指向皇宫，还想逃到哪里！"于是奋战而死。

李傕、郭汜等驻扎在南宫掖门，杀死太仆鲁馗、大鸿胪周奂、城门校尉崔烈、越骑校尉王颀等人，官吏和百姓被杀一万余人，尸体散乱地堆满街道。王允扶着献帝逃上宣平门，躲避乱兵。李傕等人在城下伏地叩头，献帝对李傕等人说："你们放纵士兵，想要做什么？"李傕等说："董卓忠于陛下，却无故被吕布杀害，我们为董卓报仇，并不敢作叛逆之事。待到此事了结之后，我们情愿上廷尉去领受罪责。"李傕派兵围住宣平门楼，联名上表，要求司徒王允出面，问道："太师董卓有什么罪？"王允被逼无奈，只好走下楼来面见李傕等人。己未(初二)，大赦天下。任命李傕为扬武将军，郭汜为扬烈将军，樊稠等人都为中郎将。李傕等逮捕司隶校尉黄琬，将他处死。

起初，王允任命同郡人宋翼为左冯翊，王宏为右扶风。李傕等想要杀死王允，又恐怕他们起兵反抗，于是先要献帝下诏征召宋翼、王宏。王宏派人对宋翼说："郭汜、李傕因为我们两人在外，所以不敢杀害王允。如果今日应召，明日就会全族被害，你有什么办法吗？"宋翼回答说："虽然祸福无法预料，然而皇帝的诏命是不能违

抗的。”王宏的使人说:“关东诸州、郡义兵好象滚水沸腾,想要诛杀董卓,如今董卓已死,他的党羽容易制服。如果起兵一同讨伐李傕等人,与关东诸军相互呼应,正是转祸为福的上策。”宋翼不同意,王宏孤立不能成事,于是双双接受征召。甲子(初七),李傕逮捕王允、宋翼、王宏,一齐处死。王允的家小也都被杀死。王宏临死之前辱骂道:“宋翼,你这个没用的腐儒,真不足以与你商议国家大事!”李傕把王允的尸体放置在闹市之中,没人胆敢前去收尸。王允从前的部属、平陵县县令京兆人赵戬,放弃官位,将王允的尸体收葬。当初,王允将讨伐董卓的功劳全都归于自己。由于士孙瑞的功劳归给了王允,没有封侯,因而这次能够幸免于难。

臣司马光曰:《易经》说:“辛劳而又谦让的君子,有善终吉祥。”士孙瑞立下大功而不夸耀,以保护自己的身家性命,岂不应称他是智慧过人!

9 李傕等任命贾诩为左冯翊,想封他为侯爵。贾诩说:“我提出的只是救命之计,有什么功劳!”坚决辞让不受。李傕又任命他为尚书仆射,贾诩说:“尚书仆射是宫廷的主要官员,为天下所瞩目,我平素名望不重,不能使人心服。”于是任命贾诩为尚书。

10 吕布途经武关到南阳投奔袁术,袁术待他十分优厚。吕布认为自己杀死了董卓,对袁家有功,因此放纵部下士兵抢掠,袁术对此不满。吕布察觉后,心不自安,便离开袁术,去河内投奔张杨。李傕等人悬赏捉拿吕布,形势很紧,吕布又从张杨处逃走,改投袁绍。

11 丙子(十九日),任命前将军赵谦为司徒。

12 秋季,七月,庚子(十三日),任命太尉马日磾为太傅,主持尚书事务。八月,任命车骑将军皇甫嵩为太尉。

13 献帝下诏,命令太傅马日磾、太仆赵岐持符节去安抚关东

诸州、郡。

14 九月，任命李傕为车骑将军，兼任司隶校尉，假节；任命郭汜为后将军，樊稠为右将军，张济为骠骑将军，都封为侯爵。李傕、郭汜、樊稠掌管朝政，张济出京，率军驻在弘农郡。

15 司徒赵谦被免职。

16 甲申(二十九日)，任命司空淳于嘉为司徒，光禄大夫杨彪为司空，主持尚书事务。

17 起初，董卓入关后，劝说韩遂、马腾等人一起对抗关东讨伐董卓的联军，韩遂、马腾率军前往长安。他们到达长安时，正赶上董卓被杀。李傕等便任命韩遂为镇西将军，派他返回金城；马腾为征西将军，率军前去驻守郿地。

18 冬季，十月，荆州刺史刘表派遣使者到长安进献贡品。任命刘表为镇南将军、荆州牧，封成武侯。

19 十二月，太尉皇甫嵩被免职，任命光禄大夫周忠为太尉，参与主持尚书事务。

20 曹操追击黄巾军到济北，黄巾军全体投降。曹操得到兵士三十余万，男女一百余万口。曹操从中挑选精锐，称为“青州兵”。

曹操延聘陈留人毛玠为治中从事，毛玠向曹操进言：“如今天下四分五裂，皇帝流亡在外，百姓无法生产，因饥荒而弃家流亡。官府没有一年的存粮，百姓不能安心，这种局面难以持久。奉行仁义的军队，才能取得胜利；拥有丰富的财源，才能巩固自己的地位。应该尊奉天子，用朝廷的名义向那些叛逆之臣发号施令；发展农业和桑蚕业，以积蓄军用物资。这样，就能够成就霸王之业。”曹操采纳了他的建议，派人晋见河内郡太守张杨，想借道西上长安与朝廷联系，被张杨拒绝。

定陶人董昭劝说张杨：“虽然袁绍与曹操联盟，但势必不会长

久合作。曹操如今势力虽弱，然而他实际上是天下真正的英雄。应当寻找机会与他结交，何况现有借路这个机缘。最好允许他的使者通过，将他的奏章上呈朝廷，并上表推荐他。如果事情成功，就可以成为长久的深交。”于是张杨允许曹操的使者通过河内郡前往长安，同时自己上表推荐曹操。董昭还以曹操的名义写信给李傕、郭汜等人，依照他们的权势轻重，分别致以问候。

李傕、郭汜见到曹操的使者，认为关东诸将领想自己拥立皇帝，如今曹操虽然派使者前来表示效忠，但并不是真心诚意。李、郭二人商议，准备把使者扣留在长安。黄门侍郎钟繇向李傕、郭汜建议说：“如今天下英雄一同崛起，各自冒用朝廷的名义独断专行。唯有曹操心向王室。假如朝廷拒不接受他的忠诚，会使将来打算效法他的人失望。”李傕、郭汜于是款待曹操的来使，并给以很丰厚的回报。钟繇是钟皓的曾孙。

21 徐州刺史陶谦与各郡、国的太守、国相联合签署文书，推举车骑将军朱俊为太师。并用公文通知各州长官，号召共同讨伐李傕等人，奉迎天子返回洛阳。正在这时，李傕采用太尉周忠、尚书贾诩的计谋，用皇帝名义征召朱俊入朝。于是朱俊辞谢陶谦的提议，应召入朝，又被任命为太仆。

22 公孙瓒又派遣军队进攻袁绍，到达龙凑，被袁绍军队击败。公孙瓒于是退回幽州，不敢再出来。

23 扬州刺史、汝南人陈温去世。袁绍委派袁遗兼任扬州刺史。袁术派军队击败袁遗，袁遗逃到沛，被乱兵杀死。袁术任命下邳人陈瑀为扬州刺史。

四年(癸酉，公元 193 年)

1 春季，正月，甲寅朔(初一)，出现日食。

2 丁卯(十四日)，大赦天下。

3 曹操驻军甄城。袁术受荆州刺史刘表军队的逼迫，率军移驻封丘，黑山军的一个分支部队与南匈奴单于於扶罗都归附袁术。曹操击败袁术军队，于是包围封丘。袁术退到襄邑，又退到宁陵，曹操在后面追击，接连打败袁术。袁术逃到九江，扬州刺史陈瑀率军抵御，不许袁术入境。袁术退守阴陵，在淮河以北集结部队，又向寿春进军。陈瑀大为恐惧，逃回下邳。于是袁术占领寿春，自称扬州刺史，兼称徐州伯。李傕想拉拢袁术作外援，便任命袁术为左将军，封阳翟侯，假节。

4 袁绍与公孙瓒所委任的青州刺史田楷连续作战两年，军队疲惫不堪，粮食全都吃尽，因抢掠百姓致使田地间连青草都难得见到。袁绍任命自己的儿子袁谭为青州刺史，田楷进攻袁谭，未能取胜。正好朝廷派赵岐前来调解关东各州、郡的矛盾，公孙瓒于是与袁绍结为儿女亲家，各自率兵退回。

5 三月，袁绍驻军薄落津。这时，他属下魏郡的士兵叛变，与黑山军于毒等数万人联合，攻占邺城，杀死魏郡太守。袁绍率军回到斥丘。

6 夏季，曹操大军回到定陶。

7 徐州治中、东海人王朗和别驾、琅邪人赵昱向刺史陶谦建议说："要想求得诸侯的信任与拥护，最好的办法莫过于尊奉君王。如今天子流亡在长安，应该派遣使者前去进贡。"陶谦于是派赵昱作为使节，携带呈给皇帝的奏章到长安。献帝下诏任命陶谦为徐州牧，加授安东将军，封为溧阳侯。任命赵昱为广陵太守，王朗为会稽太守。

当时，徐州地区百姓富裕，粮食丰足，各地流民多来投奔。但是陶谦信任奸佞小人，疏远忠直之士，司法及政务都管理不善，使得徐州政局也逐渐混乱。许劭避难来到广陵，陶谦对他的礼节和待遇

都很厚。许劭对他的门徒们说:“陶谦外表上追求尊重贤才的名声,但实际上他并不是正人君子。现在待我虽厚,将来必然会改变。”于是,他离开徐州。后来,陶谦果然大肆逮捕流亡到徐州的士大夫,人们才佩服许劭的先见之明。

8 六月,扶风郡下了大冰雹。

9 华山发生山崩。

10 太尉周忠被免职,任命太仆朱俊为太尉,主持尚书事务。

11 下邳人阙宣聚集百姓数千人,自称天子。陶谦击斩阙宣。

12 大雨昼夜不停地持续二十余日,淹没了许多百姓的住宅。

13 袁绍率军深入朝歌境内的鹿肠山,讨伐于毒。围攻五日,攻破于毒,斩杀于毒及其部下万余人。袁绍于是顺山北行,进攻左髭丈八等乱匪,将乱匪全部斩死。又进击刘石、青牛角、黄龙左校、郭大贤、李大目、于氏根等,又斩杀数万人,乱匪的营寨全部遭到屠戮。最后,袁绍与黑山军张燕以及四营的匈奴屠各部落和雁门的乌桓部落在常山交战。张燕有精兵数万人,战马数千匹。袁绍与吕布联合进攻张燕,一连战斗了十余天,张燕军死伤虽多,袁绍军也感到疲惫,于是双方各自撤退。

吕布部下的将士多凶横强暴,袁绍颇为厌恨。吕布于是请求返回洛阳。袁绍用皇帝的名义任命吕布兼任司隶校尉,派遣精壮武士护送吕布,命令他们暗中将他害死。吕布命人在他的帐内弹筝,自己悄悄地溜走了。武士们乘夜袭击吕布,帐篷和床被全部砍坏。第二天早晨,袁绍得知吕布仍然活着,大为恐惧,下令关闭城门,严加防守。吕布率军再度依附张杨。

14 前任太尉曹嵩在琅邪躲避战乱,他的儿子曹操命令泰山郡太守应劭迎接曹嵩到兖州。曹嵩携带辎重一百余车,陶谦的一个部将驻守在阴平县,其士兵贪图曹嵩的财产,于是在华县与费县的交

界处发动袭击，杀死曹嵩和他的小儿子曹德。秋天，曹操率军进攻陶谦，攻克十余城。到达彭城时，与陶谦的军队展开大战，陶谦战败，逃到郯县固守。

先前，洛阳一带遭受董卓之乱，百姓向东迁徙，大多投奔徐州。这次遇到曹操到来，男女老幼数十万人被驱赶到泗水河中淹死，尸体阻塞了河道，致使水不能流。

曹操围攻郯县，未能攻下，于是离开，攻取虑、睢陵、夏丘三县，所过之处全都遭到屠戮，鸡犬不留，旧城废址不再有行人。

15 冬季，十月，辛丑(二十二日)，京城长安发生地震。

16 有异星出现在天市星旁。

17 司空杨彪被免职。丙午(二十七日)，任命太常赵温为司空，主持尚书事务。

18 幽州牧刘虞与公孙瓒之间的矛盾日益加深，公孙瓒数次与袁绍相互攻击，刘虞禁止无效，因而逐渐减少对公孙瓒的粮草供应。公孙瓒大怒，不断违背刘虞的命令，又经常侵掠百姓。刘虞无力制约，于是派遣使者上书陈述公孙瓒横暴掠夺百姓的罪状，公孙瓒也上书指责刘虞克扣军粮。两人不断上奏，相互攻击，朝廷只能敷衍而已。于是公孙瓒在薊城的东南修筑一座小城，率军在内居住。刘虞几次请他会商，他都称病不肯前往。刘虞担心他终将叛乱，于是率领部下合计十万大军，讨伐公孙瓒。当时公孙瓒的部下都分散在外，仓卒之间掘开东城打算逃走。刘虞的部队没有纪律，缺乏训练，刘虞又爱惜百姓的房屋，下令不许纵火，他告诫士兵说："不要伤害其他人，只杀公孙瓒一人。"因此围兵战斗力不强，未能攻克。公孙瓒于是挑选了几百名勇士，乘风纵火，直冲突围，刘虞军队一下子溃散，刘虞与部下官属向北逃到居庸关。公孙瓒赶来，围攻居庸关，三日后攻下，把刘虞及其妻子儿女捉回薊城，仍让刘虞签

署州府的文书。正在此时，朝廷派使者段训宣布献帝诏书，增加刘虞的封邑，让他总管六州的事务；任命公孙瓒为前将军，封为易侯。公孙瓒便乘机诬告刘虞先前曾与袁绍等人通谋要当皇帝，胁迫段训在薊城的闹市处死刘虞及其妻子儿女。前任常山国相孙瑾，掾张逸、张瓒等一同自动聚到刘虞周围，对公孙瓒破口大骂，然后与刘虞一起被杀。公孙瓒把刘虞的头颅送往京城长安，刘虞的旧部尾敦在半路上截下头颅，送回安葬。刘虞为人宽厚，广施仁义，因此深得民心。幽州的百姓，无论是当地土著，还是流亡来的外乡人，无不痛惜他的惨死。

当初，刘虞想派遣使者到长安去呈送奏章，但难以找到合适的人选。众人都说："右北平人田畴，今年二十二岁，年纪虽轻，然而却有奇才。"于是刘虞送上礼物，请他做自己的僚属。车马备好，将要出发的时候，田畴说："如今道路阻断，盗寇横行，如果公开官方使者的身份，必会成为他们劫掠的目标。我愿以平民百姓的身份私自前往，只要能到达长安就行。"刘虞同意了他的建议。田畴便在自己的门客中挑选二十名骑士，一道从居庸关出塞，沿阴山直抵朔方郡，再走小路到达长安，向朝廷呈上刘虞的奏章。

献帝下诏任命田畴为骑都尉。田畴认为皇帝流亡，蒙受垢辱，尚未安定，自己不能任官享受荣耀，因而坚决辞让不受。他得到朝廷回复的章报后，就急速赶回幽州。但等他回来时，刘虞已被杀害。田畴到刘虞墓前祭拜，陈放朝廷章报，并汇报其中内容，然后痛哭离去。公孙瓒知道后，大怒，悬赏捉拿田畴。捉到后，公孙瓒问田畴说："你为什么不把朝廷的章报送给我？"田畴说："汉朝王室势力衰微，人人都怀有异心，只有刘虞没有失去忠贞的节操。章报中的内容，对将军并没有赞美之词，恐怕也不是将军所愿意看到的，因此我没有送来。而且，将军既然杀害无罪的上级，又仇视固守节义的

臣僚，我恐怕燕、赵地区的豪杰之士都将跳到东海里淹死，而没有人肯追随将军。”公孙瓒只好将他释放。

田畴回到无终县，率领宗族以及归附他的数百人，扫地而盟誓说：“刘虞之仇不报，我不能再活在世上！”于是进入徐无山中，在深险之处找到一块平地，建立营寨居住。他亲自进行耕作，以奉养父母。百姓前来投奔，数年间增加到五千余家。田畴对乡里父老说：“如今大家聚集到一起，已形成村镇，但不相统一，又没有法律来约束，这恐怕不是维持长久安定的方式。我有一个计划，愿意与诸位父老一起实施，可以吗？”大家都说：“可以！”于是，田畴制订法令，凡是相互杀伤、偷盗以及因争吵而告状的人，按照情节轻重予以处罚，最重的判处死刑，共十余条。他又制定婚姻嫁娶的礼仪和学堂讲授的课程。法令制订后，向众人公布实行，大家都乐于遵循，甚至路不拾遗。北方边塞地区的人都很敬服田畴的威信，乌桓、鲜卑部落分别派使者来向田畴致意，并送上礼物。田畴对他们一律安抚接纳，让他们不要侵扰作乱。

19　十二月，辛丑(二十三日)，发生地震。

20　司空赵温被免职。乙巳(二十七日)，任命卫尉张喜为司空。

资治通鉴第六十一卷

汉纪五十三　　汉献帝兴平元年(甲戌,公元 194 年)

1 春季,正月,辛酉(十三日),大赦天下。

2 甲子(十六日),献帝举行加冠礼。

3 二月,戊寅(初一),有关部门奏请献帝选立皇后。献帝下诏说:"我母亲安葬的地方还未定,怎么忍心谈挑选后妃的事呢?"壬午(初五),三公上奏,请将献帝的母亲王美人改葬到灵帝之陵,并追加尊号,称"灵怀皇后"。

4 徐州牧陶谦向青州刺史田楷告急,田楷与平原国相刘备率兵去援救他。刘备拥有自己的军队数千人,陶谦又增拨丹阳郡兵士四千名归他指挥,于是刘备就脱离田楷,投奔陶谦。陶谦上表推荐刘备担任豫州刺史,驻扎在小沛。正好曹操军粮也已告尽,率军撤回兖州。

5 征西将军马腾为私事有求于李傕,因未得到满足而大怒,打算部署军队进攻李傕。献帝派遣使者进行调解,马腾不肯听从。韩遂率军从金城郡来调解马腾与李傕的纠纷,结果反而又与马腾联合。谏议大夫种邵、侍中马宇、左中郎将刘范策划让马腾进袭长安,自己做内应,以诛灭李傕等人。壬申(疑误),马腾、韩遂率军进驻长平观。种邵等人的计划泄露,他们便从长安出逃,跑到槐里。李傕派樊稠、郭汜及自己的侄子李利发动进攻,马腾、韩遂兵败退回凉州。樊稠等又进攻槐里,种邵等人全都被杀。庚申(疑误),下诏赦

免马腾等人。

夏季,四月,任命马腾为安狄将军,韩遂为安降将军。

6 曹操委派司马荀彧、寿张县令程昱留守鄄城,自己再次前往徐州进攻陶谦,于是沿途攻掠,直到琅邪、东海,所过之处受到严重破坏。大军返回,又在郯县以东击败刘备的军队。陶谦震恐,打算逃回丹阳。正在这时,陈留太守张邈背叛曹操,迎接吕布入兖州,于是曹操撤军,回救兖州。

起初,张邈年轻时,行侠仗义,袁绍、曹操都与他友善。及至袁绍当上讨伐董卓联军的盟主,待人接物态度傲慢,张邈义正辞严地责备袁绍。袁绍恼羞成怒,让曹操去杀张邈。曹操不肯听从,说:"张邈是亲近的朋友,即使他有不对的地方,也该宽容。如今天下尚未安定,怎么能自相残杀呢?"曹操第一次进攻陶谦时,决心战死,曾命令家中妻小说:"我如果不能生还,你们就去投靠张邈。"后来曹操回来见到张邈,两人相对流下眼泪。

陈留人高柔对同乡人说:"曹操虽然目前占有兖州,但他本有兼并天下的图谋,不会安心坐守这块地盘。而张邈倚仗陈留郡作资本,将会找机会另作打算。我想和你们一同避开争战,怎么样?"众人都认为曹操与张邈互相亲善,而高柔年纪又轻,不相信他的预言。恰好高柔的堂兄高干从河北召唤高柔,高柔带着全族人前往河北依附高干。

吕布离开袁绍去投奔张杨时,路过陈留郡,拜访张邈,临别时,一同握手盟誓。袁绍知道这一消息后,大为痛恨。张邈担心曹操终究会为袁绍谋害自己,心中不能自安。前任九江太守、陈留人边让曾经讥讽过曹操,曹操知道后,将边让及其妻子儿女全部杀死。边让一向才华出众,声望很高,因此兖州地区的士大夫全都感到恐惧。陈宫性情梗直刚烈,心里也疑虑不安,就与从事中郎许汜、王楷

以及张邈的弟弟张超一起策划背叛曹操。陈宫对张邈进言:“如今天下分裂,豪杰纷纷崛起,您拥有广达千里的疆土民众,又处于四方必争的冲要之地,手抚佩剑,左右顾盼,也足以成为人中豪杰。却反而受制于人,不是太鄙陋了吗!如今曹操统率大军东征,州中空虚,吕布是个壮士,能征善战,无人可比,如果暂时迎接他来,共同主持兖州事务,观察天下的形势,等待时局变化,这也是您纵横捭阖的一个时机。”张邈听从了陈宫的意见。

当时曹操派陈宫率兵留守东郡,于是陈宫就率军秘密迎接吕布来担任兖州牧。吕布到达后,张邈就派他的党羽刘翊告诉荀彧说:“吕将军来帮助曹刺史进攻陶谦,应该赶快供给他军粮。”众人感到疑惑,荀彧知道张邈将要背叛,就立即部署军队进行防守,并急速征召在濮阳的东郡太守夏侯惇。夏侯惇前来救援,吕布便占据濮阳。当时曹操把所有的军队都带去进攻陶谦,留守的兵很少,而且大部分将领和主要官吏都参与了张邈、陈宫的阴谋。夏侯惇赶到以后,当天夜里,就诛杀了几十个参与叛变阴谋的官员,情势才稳定下来。

豫州刺史郭贡率领数万人的大军来到鄄城城下,有谣言说他与吕布合谋,城中众人十分恐惧。郭贡要求会见荀彧。荀彧准备出城会面,夏侯惇等劝阻他说:“你是一州的主持人,出城必定有危险,不能去。”荀彧说:“郭贡与张邈等人并不是老交情,如今来得这样迅速,必是还未定好策略,趁他尚未定好策略时说服他,即便他不能帮助我们,也可使他保持中立。如果先疑心他,将使他在一怒之下打定主意,投到敌人那边。”郭贡看到荀彧并无恐惧之心,认为鄄城不易攻破,于是率军离去。

当时,兖州属下的郡、县全都响应吕布,只有鄄城、范县、东阿县没有动摇。吕布军中归降的人说:“陈宫准备自己率军攻取东阿,

又派氾嶷攻取范县。”官民全都感到恐慌。程昱本是东阿人，荀彧对他说：“如今全州都已背叛，只剩下了这三个城。陈宫等派大军攻城，如果我们不能紧密地团结民心，这三城必定会动摇。你在东阿人民中声望很高，应该前去进行安抚。”于是，程昱离开鄄城返回东阿，在途中经过范县，劝说范县县令靳允道：“听说吕布已将您的母亲、弟弟和妻子儿女都抓了起来，孝子的心情自然十分沉重。如今天下大乱，英雄纷纷崛起，其中必定会有一位主宰时代命运安定天下的人，这是智者应该对比仔细选择的。跟对主人，才能兴旺；跟错主人，就会败亡。陈宫背叛曹操，迎接吕布，而诸城全都响应，似乎能有所作为。然而据您观察，吕布是个什么样的人？吕布为人粗暴而很少与人亲近，又刚愎无礼，不过是个勇猛的匹夫而已。陈宫等人在目前形势下与他联合，只是互相利用，不会奉吕布为主，因此，他们虽然兵多，但终究不会成事。曹操的智慧谋略盖世，简直是上天特别授予他的。您一定要坚守范县，我来守住东阿，就可以立下田单恢复齐国那样的大功。这样，难道不比你违背忠义去跟随恶人，结果母子都被杀死要好吗？请您好好考虑！”靳允流着泪说：“我不敢有二心。”这时，氾嶷已率兵进入范县，靳允便出来会见氾嶷，用伏兵将氾嶷刺杀。回城后，部署军队坚守。

徐众评曰：靳允与曹操之间并没有确立君臣关系，而母亲是至亲，依照道义，靳允应该辞官去跟随母亲。春秋时期，卫国公子开方到齐国当官，多年没有返回家乡，管仲认为，不惦念自己父母的人，又怎么能爱君主！所以，访求忠臣一定要到孝子之门。靳允应该首先去营救自己的至亲骨肉。徐庶的母亲被曹操俘虏，刘备就送徐庶返回北方，以便营救他的母亲。想要掌握天下的人，应当体恤作儿子的孝顺之情。而曹操也应该让靳允离开。

7 程昱又派遣一支骑兵部队，截断黄河上的仓亭津渡口，陈宫率军到河边，无法渡河。程昱来到东阿，东阿县令、颍川人枣祇已率领吏民在城墙上坚守。他们终于守住这三城等到曹操大军的归来。曹操回来后，握着程昱的手说："假若不是你尽力，我就无家可归了。"曹操上表推荐程昱为东平国相，驻在范县。吕布进攻鄄城，未能攻克，就向西移驻濮阳。曹操说："吕布一下子得到一州的地盘，却不能占据东平，切断亢父、泰山的要道，利用险要的地势来对抗我，反而回驻濮阳，我知道他没有多大作为。"于是进攻吕布。

8 五月，任命扬武将军郭汜为后将军，安集将军樊稠为右将军，都和三公一样开府，设置僚属。加上先前已享受这种待遇的车骑将军李傕，与三公的府署合称为六府，都参预全国官员的推荐与选举。李傕等人都要任用自己所推荐的人选，要是一有违背，就大发脾气。有关机构无法应付，只好依照次序任用他们所推荐的人选，先从李傕推荐的开始，其次是郭汜，再次是樊稠，三公所推举的人才，根本没有被任用的机会。

9 河西的敦煌、酒泉、张掖、武威四郡，因为距离凉州官府所在地冀县太远，而且交通又被盗寇阻断，因此上书请求另外设置一州。六月，丙子(初一)，下诏设置雍州，任命陈留人邯郸商为雍州刺史，治理河西四郡事务。

10 丁丑(初二)，京师长安发生地震。戊寅(初三)，再次发生地震。

11 乙酉晦(疑误)，出现日食。

12 秋季，七月，壬子(初七)，太尉朱俊被免职。

13 戊午(十三日)，任命太常杨彪为太尉，主持尚书事务。

14 甲子(十九日)，任命镇南将军杨定为安西将军，允许他开府置僚属，待遇与三公相同。

15 从四月到七月，一直没有降雨，谷价一斛值五十万钱。因为饥荒，长安城中的百姓出现人吃人的现象。献帝命令侍御史侯汶取出太仓中储存的米、豆为贫民熬粥，进行施舍。可是饿死的人仍像过去一样多。献帝怀疑有人从中作弊，便命令用米、豆各五升，在自己面前熬粥，煮出两盆。于是，责打侯汶五十棍。贫民才都得以保全性命。

16 八月，冯翊地区的羌族人进攻属下各县，郭汜、樊稠率军将其击败。

17 吕布有一支部队驻在濮阳以西，曹操乘夜袭击，将其击溃。还未来得及撤回，正遇上吕布前来援救。吕布亲自冲锋陷阵，自清晨一直战到太阳偏西，交战数十回合，两军相持不下，十分危急。曹操召募壮士去突击敌阵，司马、陈留人典韦率领那些应募壮士在阵前抵御吕布军队的进攻。吕布军中弓弩齐发，箭如雨下。典韦对敌人连看也不看，对那些壮士说："敌人来到距我们十步的地方，再告诉我。"壮士们说："已经十步了。"典韦又说："相距五步时再告诉我。"那些壮士们见敌人已到面前，大为惊惶，赶快喊："敌人已经到了！"典韦手执铁戟，大喊而起，冲入敌阵，对面的敌人无不应手而倒，吕布的军队后撤。这时天色已晚，曹操才得以率军退回自己的营寨。回营后，曹操提升典韦为都尉，命他平日率领亲兵数百人，在自己的大帐左右负责警卫。

濮阳县的大姓田氏为吕布实行反间计，假意作曹操的内应。曹操得以进入濮阳城后，纵火焚烧所经过的东门，表示自己不再退回。及至与吕布交战，曹军大败，吕布部下的骑士捉到曹操而不认识，问道："曹操在哪里？"曹操说："骑黄马逃走的那人，就是曹操。"吕布的骑士就放开曹操，而去追那骑黄马的人。曹操从大火中突围而出，回到营中，亲自慰问军士，命令军中赶快制作攻城用的器械。

随即进军，再次攻击濮阳。他与吕布相持一百余天，发生蝗灾，百姓饥馑，吕布的存粮也已吃尽，两军各自撤退。九月，曹操回到鄄城。吕布率军到乘氏县，被乘氏县人李进击败，向东退到山阳。

冬季，十月，曹操来到东阿县。这时，袁绍派人劝说曹操，想让曹操把家眷送到邺城居住。曹操新近失掉兖州，军中粮食也已吃尽，便准备接受袁绍的建议。程昱说："大概将军怕是临事畏惧，不然，为什么考虑得这么不深！袁绍有并吞天下的野心，但他的智谋却不足以实现他的野心。将军自己考虑一下，能做他的下属吗？将军以龙虎之威，可以当他的韩信、彭越吗？如今兖州虽已残破，还有三城控制在您的手中，能战的兵士不下万人，凭将军的谋略与武功，再加上荀彧和我们这些人，齐心协力，是可以成就霸王之业的，愿将军重新考虑！"曹操于是放弃了原来的打算。

18 十二月，司徒淳于嘉被免职，任命卫尉赵温为司徒，主持尚书事务。

19 马腾进攻李傕时，刘焉的两个儿子刘范、刘诞都被杀死。议郎、河南人庞羲，平时与刘焉友善，便派人带刘焉的孙子们入蜀。这时，原州府所在地绵竹城被雷击引起的大火烧毁，刘焉就把州府移到成都，因背生毒疮而去世。州中主要官员赵韪等贪图刘焉的儿子刘璋性情温和，好施仁义，便一同上表请求朝廷委任刘璋为益州刺史。献帝下诏，任命颍川人扈瑁为益州刺史。刘璋的部将沈弥、娄发、甘宁等人叛变，进攻刘璋，战败，逃入荆州。朝廷对益州事务鞭长莫及，只好下诏任命刘璋为益州刺史。刘璋任命赵韪为征东中郎将，率军进攻刘表，驻守朐腮。

20 徐州牧陶谦病势危重，他对别驾、东海人糜竺说："除非刘备，不能保护本州的安全。"陶谦去世后，糜竺率领徐州官民迎接刘备。刘备不敢担当此任，说："袁术近在寿春，你们可以把徐州交给

他。”典农校尉、下邳人陈登说:“袁术骄奢横暴,不是能治理乱世的君主。如今,我们打算为您集结起十万步、骑大军,上可以辅佐君王,拯救百姓,下可以割据一方,保守疆土。如果您不答应我们的请求,我们也不敢听从您的建议。”北海国相孔融说:“袁术岂是忧国忘家的人!不过是依仗祖上遗留下的威望,根本不足介意。今天的事情,是百姓选择贤能。这种上天赐予的机会,如果拒绝,后悔就来不及了。”于是刘备接受他们的请求,兼任徐州牧。

21 当初,太傅马日磾与赵岐一起奉朝廷使命来到寿春,赵岐严守气节,不肯迁就,袁术对他很敬畏。马日磾经常有求于袁术,袁术就折辱马日磾,向他借所持的代表皇帝权力的符节看,乘机夺走不还,又开列了军中十几个人的名单,要马日磾赶快征召任命。马日磾向袁术请求离去,袁术扣留不放,又要逼迫他担任军师。马日磾悔恨自己失去献帝授予的符节,吐血而死。

22 当初,孙坚娶钱唐人吴氏为妻子,生下四个儿子,即孙策、孙权、孙翊、孙匡,此外还有一个女儿。孙坚在外征战,把家眷留在寿春。孙策十余岁时,已开始结交当地知名之士。舒县人周瑜与孙策同岁,也英武豪迈,少年早成,听到孙策的名声,便从舒县前来拜访,两人一见如故,互相推心置腹。周瑜劝孙策移居舒县,孙策同意,周瑜就把临近道路的一座大宅院让给孙策居住。周瑜还到内堂去拜见了孙策的母亲,两家互通有无。孙坚死时,孙策十七岁,把父亲的棺木送回老家曲阿去安葬。安葬后,他渡过长江,住在江都,结交天下豪杰,立志为父亲报仇。

丹阳郡太守、会稽人周昕与袁术互相敌视,袁术上表推荐孙策的舅父吴景兼任丹阳郡太守,进攻周昕,夺下丹阳郡,将孙策的堂兄孙贲任命为丹阳都尉。孙策把母亲和弟妹托付给广陵人张纮,自己直接到寿春去见袁术,流着泪对袁术说:“我已故的父亲当年从

长沙出发讨伐董卓，与您在南阳相会，共结盟好。他不幸中途遇难，没能完成功业。我感念您对我父亲的旧恩，愿继续为您效力，请您明察我的一片诚心！”袁术对孙策的谈吐举止，很感惊异，但不肯交还他父亲原来统率的队伍，对他说：“我已任用你舅父吴景为丹阳郡太守，你堂兄孙贲为都尉，丹阳郡是出精兵的地方，你可以回去依靠他们的力量召募兵马。”孙策就与汝南人吕范、本族人孙河将母亲接到曲阿，依靠舅父吴景，乘机在当地募兵，得到数百人。但他遭到泾县的土豪祖郎的袭击，几乎被杀。于是他再次去见袁术。袁术把孙坚旧部千余人还给孙策，向朝廷上表推荐他担任怀义校尉。孙策部下的一名骑士犯罪后逃入袁术大营，隐藏在里面的马房中，孙策派人进去当场将骑士处斩，然后，他拜见袁术，表示谢罪。袁术说：“有些士兵喜欢叛变，我与你一样痛恨这种行为，你为什么要谢罪！”从此以后，袁术军中对孙策更加畏惧。袁术最初应许孙策为九江郡太守，但此后却改用丹阳人陈纪。后来，袁术准备进攻徐州，要求庐江郡太守陆康提供三万斛米，陆康不给。袁术大怒，派孙策去进攻陆康，对孙策说：“以前我错用陈纪为九江太守，每以不合本意而感到遗憾。这次你如果能战胜陆康，庐江郡就真的归你所有了。”孙策进攻陆康，攻下庐江郡府。但是袁术又任用自己的部下刘勋为庐江郡太守，孙策对他更加失望。

侍御史刘繇是已故兖州刺史刘岱的弟弟，一向声望很高，朝廷下诏任命他为扬州刺史。扬州州府以前设在寿春，但这时已被袁术占据，刘繇想把州府设在长江以南，吴景、孙贲就迎接刘繇到曲阿。及至孙策进攻庐江，刘繇听到消息后，认为吴景、孙贲本是袁术安置的人，害怕自己被袁术、孙策等所兼并，于是产生敌意，将吴景、孙贲等赶走。吴景、孙贲退守历阳，刘繇派部将樊能、于糜驻横江，张英驻当利口以防备他们。袁术知道后，就自己委派旧部下惠衢为

扬州刺史,委任吴景为督军中郎将,与孙贲等率军一起进攻张英等。

二年(乙亥,公元 195 年)

1 春季,正月,癸丑(十一日),大赦天下。

2 曹操在定陶击败吕布。

3 朝廷下诏派使者到邺城,就地任命袁绍为右将军。

4 董卓刚死的时候,三辅地区的百姓还有数十万户。由于李傕等人纵兵抢掠,加上饥荒,百姓吃人肉充饥,两年之间,几乎死尽。李傕、郭汜、樊稠相互夸耀自己的功勋,争权夺利,有几次要冲突起来。贾诩每次都责备他们要以大局为重,因此,虽然他们内部不能友好相处,但表面还是团结一致。

樊稠进攻马腾、韩遂时,李傕的侄子李利作战不很出力,樊稠斥责他说:"人家要来砍你叔父的人头,你还胆敢如此松懈,难道我不能杀你吗!"马腾、韩遂败退时,樊稠军追到陈仓,韩遂对樊稠说:"本来咱们之间争的不是个人仇怨,而是国家大事。我与你都是同州人,临别前想再说几句知心话。"于是各自命令军士后退,他们两个人骑马上前对话,相互握手致意,交谈很久才告别。大军回到长安后,李利报告李傕说:"樊稠与韩遂两人马头相交地密谈,不知道谈话的内容,只看到他们很亲近。"李傕也因为樊稠作战勇猛而得到部属拥戴,对他有猜忌之心。樊稠准备率军东出函谷关,向李傕要求增加军队。二月,李傕请樊稠商议事情,就在会上杀死了樊稠。从此以后,将领们之间相互猜忌,不能团结一致。

李傕经常摆下酒宴款待郭汜,有时还留郭汜住宿在自己家中。郭汜的妻子恐怕郭汜会喜欢上李傕家的侍女,想用计阻止郭汜前往。正好李傕送来食物,郭汜妻把豆豉说成毒药,挑出来给郭汜看,说:"一群鸡中容不下两只公鸡,我实在不明白将军为什么这样信

任李傕。”另一天，李傕又宴请郭汜，郭汜饮酒过量而大醉。他疑心酒里有毒，就喝下粪汁来使自己呕吐。于是，他们各自部署队伍，相互攻击。

献帝派侍中、尚书去调解李傕和郭汜的矛盾，但李傕、郭汜都不服从。郭汜阴谋劫持献帝到他的军营。夜里，有人逃到李傕营中，将郭汜的计划告诉李傕。三月，丙寅(二十五日)，李傕派侄子李暹率领数千名兵士包围皇宫，用三辆车迎接献帝到自己营中。太尉杨彪说：“自古以来，帝王从没有住在臣民家中的，你们做事，怎么能这样呢！”李暹说：“将军的计划已经定了。”于是，群臣徒步跟在献帝的车后出宫。军队立即就进入宫殿，抢掠宫女和御用器物。献帝到李傕营中后，李又将御府所收藏的金帛搬到自己营里，随即放火将宫殿、官府和百姓的房屋全部烧光。献帝又派公卿调解李傕、郭汜的矛盾，郭汜就把太尉杨彪及司空张喜、尚书王隆、光禄勋刘渊、卫尉士孙瑞、太仆韩融、廷尉宣璠、大鸿胪荣郃、大司农朱俊、将作大匠梁邵、屯骑校尉姜宣等都扣留在营中，作为人质。朱俊十分气愤，发病而死。

5 夏季，四月，甲子(疑误)，献帝立贵人、琅邪人伏氏为皇后，任命皇后的父亲、侍中伏完为执金吾。

6 郭汜设宴款待被扣的朝廷大臣，商议进攻李傕。太尉杨彪说：“你们这些臣属互相争斗，一个人劫持天子，一个人将公卿做人质，这怎么能行呢！”郭汜大怒，想要亲手用刀杀死杨彪，杨彪说：“你连皇上都不尊奉，我难道还会求生吗！”中郎将杨密竭力劝阻，郭汜这才作罢。李傕召集数千名羌人和胡人，先以御用物品和绸缎赏赐他们，许诺还将赏赐宫女和民间妇女，打算要他们进攻郭汜。郭汜则暗中与李傕的党羽中郎将张苞等勾结，策划进攻李傕。丙申(二十五日)，郭汜率军乘夜进攻李傕营门，飞箭射到献帝御帐的帷

帘中，还贯穿了李傕的左耳。张苞等人在营内放火烧房，但火没有燃着。李傕部下杨奉在营外抵抗郭汜，郭汜军撤退，张苞于是率领部下投奔郭汜。

这天，李傕又把献帝迁移到北坞，派校尉把守坞门，断绝内外交通，献帝左右的侍臣都面有饥色。献帝派人向李傕要求供应五斗米，五具牛骨，以赐给左右。李傕说："早晚两次送饭，要米干什么用？"于是把已发臭的牛骨头送去，献帝大怒，想要责问李傕。侍中杨琦劝阻说："李傕自己知道所犯下的是叛逆大罪，打算把陛下转移到池阳的黄白城，我愿陛下忍耐。"献帝这才作罢。司徒赵温写信给李傕说："你先前攻陷京城，烧杀抢掠，杀害大臣，如今为了一些小小怨恨而铸成深仇，皇上想要让你们和解，但诏书无人遵奉，而你又打算把皇上转移到黄白城，这实在让我不解。根据《易经》，第一次为过分，第二次就陷入水中，第三次还不改，就将被淹没，大凶。不如早些与郭汜和解。"李傕大怒，想要杀死赵温，他弟弟李应劝阻，几天后，李傕才作罢。

李傕相信男、女巫师解除灾祸的法术，经常在宫门外用猪、牛、羊三牲祭奠董卓。李傕每次见到献帝，或者称献帝为"明陛下"，或者称"明帝"，向献帝述说郭汜的罪行，献帝也顺着李傕的意思应答。李傕大喜，自己以为已得到献帝的欢心。

闰五月，己卯(初九)，献帝派谒者仆射皇甫郦调解李傕、郭汜的争端。皇甫郦先去拜见郭汜，郭汜答应服从。皇甫郦又去拜见李傕，李傕不肯接受，说："郭汜不过是个盗马贼罢了，怎么敢与我平起平坐，一定要杀死他！您看我的谋略和队伍，是不是已经足够制服郭汜？郭汜又劫持大臣作为人质，行为如此恶劣，而您还要帮助他吗？"皇甫郦说："不久以前，董卓势力的强大，是将军所知道的。但吕布受他恩宠，却反过来杀害他，不过眨眼之间，董卓已经身首

异处，这是因为董卓有勇而无谋。如今，将军身为上将，受到朝廷荣宠，郭汜劫持大臣，而将军却劫持天子，这罪过是谁轻谁重？张济已与郭汜联合在一起，杨奉不过是个白波军的首领，还知道将军所作的事情不对，将军虽然宠信他，但恐怕他也不会听你支使。”李傕大声呵斥，让皇甫酈出去。皇甫酈离开李傕大营，到献帝住处汇报，说：“李傕不肯奉召，而且言辞不恭顺。”献帝恐怕李傕听到，赶快命令皇甫酈离去。李傕果然派虎贲武士王昌来叫皇甫酈，准备杀死他。王昌知道皇甫酈忠贞正直，就放他逃走，回去报告李傕说：“皇甫酈已逃走，追赶不上。”

辛巳(十一日)，任命车骑将军李傕为大司马，位在三公之上。

7 吕布的部将薛兰、李封驻军巨野，曹操向他们发动进攻，吕布前来援救，被曹操击败，退走。于是曹操斩杀薛兰等人。曹操驻军乘氏，因徐州牧陶谦已死，便准备先夺取徐州，回来再攻打吕布。荀彧说：“从前高祖守保关中，光武帝占据河内，都巩固基地以控制天下，进足以胜敌，退足以坚守，所以虽有困顿失利，但最终完成统一天下的大业。将军本来从兖州起兵，平定山东之乱，百姓无不对您心悦诚服。而且，兖州处于黄河与济水之间，是天下的冲要之地，如今虽已残破，但还易于自保，这正是将军的‘关中’、‘河内’，不能不先把这个基地安定下来。现在，已击破李封、薛兰，如果分兵向东进攻陈宫，他必然不敢再有西进的打算，我们便乘机收获已成熟的麦子，节约饭食，储备粮草，就可以一举击败吕布。击败吕布后，再向南与扬州刺史刘繇结盟，共同讨伐袁术，控制淮水、泗水一带。如果现在不管吕布，而去向东攻打徐州，多留兵则出征兵力不足，少留兵则只有让全体百姓守城，不要说收麦，连上山砍柴也不能进行。吕布乘虚进攻，民心就会更加动摇，只有鄄城、范县、濮阳可以保全，其余的城都会失去，那就等于您不再占有兖州了。如果出征

不能平定徐州，将军将回到哪里去呢！而且陶谦虽然已死，徐州并不容易灭亡。那里的人接受往年失败的教训，必然因畏惧而团结一致，内外呼应。如今东边徐州的麦子已经收割，他们必定坚壁清野，等待将军。既攻不下城，又抢掠不到物资，不出十天，十万大军还没有作战，已先自陷困境了。上次讨伐徐州，您曾实行威罚，徐州的子弟们想到父兄的仇恨，必然人人固守，不肯归降，即使您能攻破城池，仍不能使他们归顺。在考虑事情时，经常要有舍此取彼的选择，可以取大而舍小，可以求安全而舍危险，可以在不威胁根本稳固的前提下采取权宜之计。现在东征徐州，并不符合以上三个取舍标准，请将军仔细斟酌。”曹操这才打消了东征的念头。

吕布再次从东缗出发，与陈宫率领万余人来进攻曹操。曹操部下的士兵全都出去收割麦子，在营中的不到一千人，难以守住营寨。在营寨西边有一条大堤，南边有一片茂密深广的树林。曹操把一半士兵埋伏在堤后，另一半士兵暴露在堤外布下阵势。吕布的军队逼近时，曹操才命轻装部队挑战，等到两军厮杀在一起以后，伏兵才登上大堤杀出，步兵与骑兵一齐冲锋，大破吕布的军队，直追到吕布的营寨才返回。吕布当夜撤退。曹操又攻下定陶，分兵平定各县。吕布向东到徐州投奔刘备。张邈跟随吕布，让自己的弟弟张超带领家属退守雍丘。

吕布初见刘备时，十分尊敬，对刘备说：“我与你都是边疆出身的人，我见到函谷关以东诸州、郡起兵，目的是讨伐董卓。但我杀死董卓后，来到关东，关东的诸将领没有一个接纳我，而都要杀死我！”吕布请刘备到自己帐中，坐在妻子的床上，让自己妻子向刘备行礼。又设酒宴款待刘备，称刘备为弟。刘备见吕布语无伦次，外表上与他应酬，内心里感到不快。

8　李傕、郭汜相互攻击，一连几个月，死者数以万计。六月，李

傕部将杨奉打算谋杀李傕，计划泄露，便率领部下背叛李傕，李傕的势力逐渐衰落。庚午(疑误)，镇东将军张济从陕县来到长安，打算调解李傕与郭汜的争端，迎接献帝前往弘农。献帝也思念旧京洛阳，便派遣使者到李傕、郭汜营中传达圣旨。使者反复十次，李傕与郭汜才答应讲和，打算互相交换爱子，作为人质。李傕的妻子疼爱儿子，所以和约没有谈成。而在这段时间，李傕部下的羌人与胡人不断地到献帝住地的大门窥探，说："皇帝在这里面吗！李傕答应赐给我们的宫女，如今都在什么地方？"献帝不安，派侍中刘艾对宣义将军贾诩说："你以前对国家忠心耿耿，恪尽职守，因此得到提升，享受荣宠。如今羌人与胡人塞满道路，你应该筹划一个对策。"于是，贾诩大开酒宴，款待羌人和胡人的首领，许诺授予他们爵位和赏赐财物，这些羌人和胡人才全部离去，李傕从此势力单弱。于是又有人提出和解的建议时，李傕便同意与郭汜讲和，相互交换女儿作人质。

秋季，七月，甲子(疑误)，献帝乘车出宣平门，正要过护城河桥，郭汜部下数百名士兵在桥上拦住去路，问："这是不是天子？"献帝车驾无法前进。李傕部下数百名士兵，全都手执大戟守在车前，两军就要交手，侍中刘艾大声喊："真的是天子！"让侍中杨琦把车帘高高掀起，献帝说："你们怎敢这样迫近至尊！"郭汜的兵才撤退，渡过桥后，官兵一起高呼："万岁！"晚上走到霸陵，侍从官员与卫士都饥饿不堪，张济根据各人官职大小，分别给予饮食。李傕离开长安，驻军池阳。

丙寅(疑误)，献帝任命张济为票骑将军，允许他开府置僚属，待遇与三公相同。任命郭汜为车骑将军，杨定为后将军，杨奉为兴义将军，都封为列侯。又任命原为牛辅部曲的董承为安集将军。

郭汜想让献帝前往高陵，公卿与张济都认为应该去弘农，召开

大会进行商议，但决定不下。献帝派使者去告诉郭汜："我只是因为弘农离祭祀天地之处和祖先宗庙较近，并无别的意思，将军不要猜疑！"郭汜仍不服从。于是献帝整天不肯进食。郭汜听到后说："可以暂且先到附近的县城，再作商议。"八月，甲辰(初六)，献帝到达新丰。丙子(疑误)，郭汜又阴谋胁迫献帝西还，定都郿地。侍中种辑得到消息，秘密通知杨定、董承、杨奉，命令他们到新丰来会合。郭汜知道阴谋败露，于是抛弃他的军队，逃入终南山。

9 曹操率军包围雍丘，张邈去见袁术请求救援，他还没有走到，就被自己部下杀死。

10 冬季，十月，任命曹操为兖州牧。

11 戊戌(初一)，郭汜的党羽夏育、高硕等策划劫持献帝西行，先纵火扰乱人心。侍中刘艾看到火起不息，就请献帝到其他军营中躲避火势。杨定、董承率军接献帝到杨奉营，夏育等出兵企图阻拦献帝，杨定、杨奉奋力作战，击败夏育等，献帝才得以逃出。壬寅(初五)，献帝抵达华阴。

宁辑将军段煨准备好献帝的衣服车马等御用物品和公卿及以下官员们所需要的物资器具，想要献帝进驻他的大营。段煨与杨定有仇，杨定的同党种辑、左灵声称段煨蓄意谋反。太尉杨彪、司徒赵温、侍中刘艾、尚书梁绍都说："段煨不会谋反，我们愿以性命来作保证！"董承、杨定威胁弘农郡督邮，让他向献帝报告说："郭汜已来到段煨营中。"献帝惊疑不定，只好在路南露宿。

丁未(初十)，杨奉、董承、杨定等人准备进攻段煨，派种辑、左灵来请求献帝下诏。献帝说："段煨并没有谋反的迹象，杨奉等人去进攻他，还要命令朕下诏吗！"种辑一再坚持，直到半夜，献帝仍然拒绝下诏。于是杨奉等就进攻段煨大营，一连十余天，未能攻下。段煨供应献帝的御膳及百官的饮食，并没有二心。献帝下诏，派侍中、

尚书等告诉杨定等，命令他们与段煨和解。杨定等奉诏回营。

李傕、郭汜后悔让献帝东去弘农，听说杨定进攻段煨，就相互召唤，共同率军援救，想乘机劫持献帝去西方。杨定听说李傕、郭汜前来，想退回蓝田，但被郭汜拦住，于是他自己单人匹马逃到荆州。张济又与杨奉、董承发生冲突，于是再次跟李傕、郭汜联合。十二月，献帝抵达弘农。张济、李傕、郭汜一同追赶献帝，在弘农东涧展开大战，董承、杨奉的军队战败，被杀死的文武百官与兵士，不计其数。御用物品、符信典策、图书档案等，几乎全部散落。射声校尉沮俊受伤落马，李傕对左右说："这人还能活吗？"沮俊诟骂道："你们这帮凶恶的逆贼，逼劫天子，使公卿被害，宫女流散。乱臣贼子，还没有人像这样大逆不道！"于是李傕将沮俊杀死。

壬申(疑误)，献帝抵达曹阳，露宿在外。董承、杨奉等假装与李傕等联合，而暗中派出使者到河东郡去招请原白波军的首领李乐、韩暹、胡才以及南匈奴右贤王去卑，全都各率部下数千骑兵前来，与董承、杨奉等合击李傕等。李傕等大败，被斩杀数千人。

于是董承等人认为李傕等刚刚被打败，可以继续东行。庚申(二十四日)，献帝一行向东进发，董承、李乐保护车驾，胡才、杨奉、韩暹与匈奴右贤王去卑率军作为后卫。李傕等又来进攻，杨奉等大败，死亡人数比在弘农东涧时还多。光禄勋邓渊、廷尉宣璠、少府田芬、大司农张义全都被杀。司徒赵温、太常王绛、卫尉周忠、司隶校尉管邰被李傕俘虏，李傕要杀死他们，贾诩说："这些人都是大臣，你怎么能杀害他们！"李傕这才作罢。李乐对献帝说："形势十分危急，陛下应该上马。"献帝说："我不能丢下百官，自己逃命，他们有什么罪！"军队断断续续地在道路上连接有四十里长，然后到达陕县，于是筑起营寨固守。

当时，在大败之后，护驾的虎贲、羽林武士不到一百人。李傕、

郭汜的兵士绕着献帝的营寨大声呼喊，官兵们惊慌失色，都有分散逃跑的想法。李乐感到恐惧，想让献帝乘船沿黄河而下，经过砥柱，从孟津上岸。太尉杨彪认为黄河水路艰难，不宜于让天子冒这么大的危险。于是派李乐乘夜渡河，秘密准备船只，举火把作为信号。献帝与公卿徒步走出营寨，伏皇后的哥哥伏德一手扶着伏皇后，一手挟着十匹绢。董承派符节令孙徽用刀在人群中开道，杀死伏皇后身边的侍者，鲜血溅到伏皇后的衣服上。黄河堤岸离水面有十余丈高，无法下去，就用绢结成坐椅，让人在前面背着献帝，其余的人都爬着下去，有的人从堤岸上自己跳下去，把官帽全都摔坏了。到达河边后，士卒争先恐后地跳上渡船，董承、李乐等用长戈阻拦，船中堆满了被砍落的手指，多得可以用手捧起来。献帝这才上船，与他同时渡过河的，只有伏皇后以及杨彪以下数十人。宫女与跟随的官员、百姓未能渡河的，都遭到乱兵的掠夺，衣服全被脱光，连头发也被割掉，冻死的人不计其数。卫尉士孙瑞被李傕杀死。

李傕看到黄河北岸有火光，就派骑兵侦察，正看见献帝在渡河，就大声喊："你们把天子弄到哪里去？"董承害怕他们射箭，就把被子张开做帷幔进行掩护。到达大阳以后，进入李乐军营。河内郡太守张杨派数千人背着米来进贡。乙亥(疑误)，献帝乘坐牛车，抵达安邑。河东郡太守王邑奉献丝绵与绸缎，献帝全部赏赐给公卿及随行官员。献帝封王邑为列侯，任命胡才为征东将军、张杨为安国将军，都持符节，享有开府置僚属的权力。他们部下将领竞相向献帝乞请官职，因任命官员太多，来不及刻印，以至用铁锥来划。

献帝住在以荆棘为篱的房中。门窗不能关闭，献帝与群臣们举行朝会时，兵士们就趴在篱笆上观望，相互拥挤取乐。

献帝又派太仆韩融到弘农，与李傕、郭汜等讲和，李傕这才放走被他俘虏的公卿百官，并归还了不少被掠去的宫女和御用物品。

不久，粮食吃光，宫女们全都以野菜、野果充饥。

乙卯(十九日)，河内郡太守张杨从野王县来朝见献帝，计划护送献帝返回洛阳，但是护驾的将领们不同意，张杨就又回到野王。

这时候，长安城中无人管理，达四十余天。身强力壮的都四散逃命，老幼病弱的只能自相残杀，靠吃人肉度日。两三年间，关中地区不再有人的踪迹。

沮授向袁绍建议说："将军的祖先，几代都是国家大臣，世传忠义。如今，天子流离失所，宗庙也残败毁坏。我看到各州、郡虽然表面上都声称是义兵，实际上互相图谋，并没有忧国忧民的想法。如今，将军已基本平定冀州地区，兵强马壮，将士听命，如果您向西去迎接天子，迁都邺城，就可以挟天子而令诸侯，积蓄兵马，讨伐不服从朝廷的叛逆，天下有谁能与您对抗？"颍川人郭图、淳于琼说："汉朝王室的没落，为时已久，如今要使它复兴，不是太困难了吗！而且英雄豪杰纷纷起兵，各据州、郡，部下人马动辄数以万计。这正是秦朝失其鹿，先得者为王的时机。现在，要是把天子迎接到自己身边，一举一动都要上表奏请服从天子，则自己权力减轻；不服从，则要蒙受违抗圣旨的罪名。这不是上策。"沮授说："现在迎接天子，既符合君臣大义，又是最有利的时机，如果不能早日决定，必定会有人抢先下手。"袁绍没有采纳沮授的建议。

12　当初，丹阳人朱治曾经在孙坚部下担任过校尉，他看到袁术为政混乱，对待下属刻薄，就劝孙策返回故乡，去占据江东。当时孙策的舅父吴景攻打樊能、张英等人，一年多未能取胜。孙策便向袁术请求说："我家在江东地区对人民有旧恩，我愿意帮助舅父去进攻横江。攻陷横江后，我便回到家乡去召募兵马，可以集结起三万兵众，用来辅佐将军平定天下。"袁术知道孙策对自己心怀不满，但由于当时扬州刺史刘繇占据曲阿，会稽郡太守王朗守在本郡，他

认为孙策不一定能将他们击败，于是同意了孙策的请求，上表推荐他为折冲校尉。孙策率领千余名步兵和数十名骑兵出发，一边走一边招兵，到达历阳的时候，已经增加到五六千人。这时，周瑜的伯父周尚为丹阳郡太守，周瑜率兵迎接孙策，并援助他军费和粮草。孙策大喜，说："我得到你的帮助，一定能成功！"孙策进攻横江、当利，全都攻克，樊能、张英战败逃走。

孙策渡江以后，辗转作战，战无不胜，没有人能抵挡住他的攻势，百姓听到孙策将要到达，全都失魂落魄；各地官员弃城出逃，躲到深山之中。及至孙策到来，军队奉有命令，不敢进行掳掠，民间的一只鸡、一条狗、一棵蔬菜，都不能触动。于是民心大为欢悦，争先用牛肉和美酒去慰劳孙策的军队。孙策相貌英俊，言谈幽默，性格豁达，能接受别人的意见，善于使用人才。因此，无论士大夫还是一般百姓，凡是见过他的人，都为他尽心尽力，乐意为他效死。

孙策进攻刘繇设在牛渚的营地，获得了存在那里的全部粮草与武器。当时，彭城国相薛礼、下邳国相丹阳人笮融都拥戴刘繇为盟主，薛礼驻守秣陵城，笮融驻军秣陵县南，都被孙策击破。孙策又攻破刘繇驻在梅陵的一支部队，转而进攻湖孰、江乘，全都攻克。于是到曲阿进击刘繇。

刘繇的同郡人太史慈这时从东莱来看望刘繇，正赶上孙策进攻曲阿。有人劝刘繇可任用太史慈为大将，刘繇说："我如果任用太史慈，许劭不会笑话我吗！"他只派太史慈去侦察敌军动静。有一次，太史慈只带一个骑兵外出，在神亭与孙策突然相遇，当时跟随孙策的有十三名骑士，都是辽西人韩当、零陵人黄盖等当年追随孙坚的旧将。太史慈便向前出战，正与孙策相对，孙策一枪刺中太史慈的马，夺得太史慈脖子后面插的手戟，而太史慈也夺得孙策的头盔。正在此时，两家的骑兵各自同时赶来，于是双方散开。

刘繇与孙策交战，兵败，逃往丹徒。孙策进入曲阿，慰劳赏赐将士，发布宽大命令，通知各县："凡是刘繇、笮融等人的乡亲故友和部下，前来自首归降的，一概不咎既往。愿意去当兵的，一家只出一人，免除全家的赋役负担；不愿再当兵的，也不勉强。"不过十天，应募者从四面涌来，得到二万余名兵士，一千余匹战马。孙策的声威震动江东。

丙辰(二十日)，袁术上表推荐孙策代理殄寇将军。孙策的部将吕范对孙策说："如今，将军事业日益兴盛，部下将士越来越多，但军中纪律还有不完备的地方，我愿意暂时担任都督，帮助将军进行治理。"孙策说："子衡你既然是士大夫，手下又统率重兵，在外立下军功，难道应再让你屈居这种小官职，管理军中的细小事情吗？"吕范说："不然，我如今舍弃故乡来追随将军，不是为了妻子儿女，而是为了搞好世间的政务。譬如共同乘一条船去飘洋过海，一件事不牢靠，就使大家全都受害。我这样作，也是为我自己打算，不仅是为将军。"孙策笑了笑，无法回答。吕范出来后，就脱去单衣，换上便于骑马的军服，手执鞭子，到孙策办事的房前报告，自称兼任都督，于是孙策就授给他符传，委任所应主管的各项工作。自此之后，营中气氛严肃和睦，军纪严明，禁令得到彻底贯彻。

孙策委任张纮为正议校尉，彭城人张昭为长史，经常让他们一个人留守，一个人跟随自己出征。广陵人秦松、陈端等也参预决策。孙策以老师和朋友的礼节对待张昭，行政与军务大事，全都委托他来处理。张昭经常收到北方士大夫的书信，信中把江东地区的政绩都归功于张昭。孙策知道后，高兴地说："从前管仲在齐国为相，把诸事都交给他作主，而齐桓公终于成为五霸之首。如今，张昭为人贤明，我能任用他，他的功名难道不属于我吗！"

袁术委任堂弟袁胤为丹阳郡太守，周尚与周瑜都回到寿春。

刘繇想从丹徒逃到会稽郡，许劭对他说："会稽郡殷实富裕，正是孙策所贪图的，而且该郡又远在海边，你不能去那里。还不如到豫章郡，那里北连豫州，西接荆州，如果能把官员与百姓安顿好，派使者到朝廷去进贡，与占据兖州的曹操取得联系，尽管现在袁术隔断了豫章与中原的联系，但像他这样豺狼之辈不会长久。您是朝廷正式任命的刺史，曹操与刘表必定会予以援助。"刘繇听从了他的劝告。

13 起初，徐州牧陶谦委任笮融为下邳国相，派他负责监督广陵、下邳、彭城的粮食运输。笮融就把这三个郡国应交的粮食都据为己有，大肆兴建佛教寺庙，命令百姓诵读佛经，又招引邻郡的佛教徒五千余户迁徙到下邳国来。每逢释迦牟尼生日，举办"浴佛会"时，都在路边摆设宴席，连绵不断，长达数十里，耗费钱物数以亿计。到曹操击败陶谦，徐州局势动荡时，笮融便率领男女信徒万余人退到广陵。广陵郡太守赵昱用宾客之礼接待笮融。在这以前，彭城国相薛礼受到陶谦军队的逼迫，率领部下迁徙到秣陵。而笮融贪图广陵富庶，就在一次宴席上，乘酒酣之机杀死了赵昱，纵容部下大肆抢掠。又乘势渡过长江到秣陵去投靠薛礼。接着又杀死了薛礼。

刘繇派豫章郡太守朱皓进攻袁术委任的豫章郡太守诸葛玄，诸葛玄退守西城。及至刘繇沿江西上，驻军彭泽，便派笮融去帮助朱皓进攻诸葛玄。许劭对刘繇说："笮融出动军队，不讲名节，不顾信义，朱皓喜欢以诚待人，要让朱皓严密提防笮融。"笮融到达后，果然用诡计杀死朱皓，接管了豫章郡事务。刘繇进军讨伐笮融，笮融战败，逃入深山，为当地百姓杀死。朝廷下诏，任命前太傅掾华歆为豫章郡太守。

丹阳郡都尉朱治赶走吴郡太守许贡，占领吴郡。许贡南逃，投

靠山贼首领严白虎。

14 张超固守雍丘，曹操对他发动猛烈的围攻，张超说："只有臧洪会来救我。"部下众人都说："袁绍与曹操目前关系亲密，臧洪是袁绍推荐委任的官员，他必定不会破坏袁、曹的和睦而招惹大祸。"张超说："臧洪是天下知名的义士，最终不会背弃旧恩，只怕他被袁绍的强大力量控制，不能及时赶来。"臧洪当时担任东郡太守，他赤着双脚，大声痛哭着请求袁绍发兵，要去解救张超急难，袁绍不肯发兵。臧洪又请求自己率领东郡的人马去救援，袁绍也不允许。于是雍丘被曹操攻陷，张超自杀，他的全家老小以及内外亲属被曹操全部杀死。

臧洪因此怨恨袁绍，与袁绍断绝一切关系。袁绍发兵包围东郡，攻打一年多，仍未攻克。袁绍命令与臧洪同县的陈琳写信给臧洪，为他分析利害。臧洪复信说："我是一个渺小的人，本无大志。在仕途中，得到袁绍的赏识，受恩深厚，被委以重任，难道我愿意象今天这样干戈相向吗？当初我受任之时，自以为能完成大事，共尊王室。谁知道当我的本州受到攻击，郡长官陷于危难之时，我请求发兵，却遭到拒绝；想单独出兵，又在辞行时被扣下，致使我的故主全家被害。我对故主的节义，无法表达，难道还能顾全你我的朋友交谊，再去损害忠孝的名声吗！因此我强忍悲痛，挥戈而起，拭去眼泪，毅然决裂。别了，老朋友！你在境外谋求利益，我则为君亲效命；你托身投靠盟主袁绍，我则为朝廷尽心。你认为我将身死名灭，我也笑你虽生而无闻。"

袁绍见到臧洪的回信，知他没有投降的意思，就增兵猛攻。城中粮食已尽，外面没有强大的救兵，臧洪自知不能幸免，就把官员、将士和百姓召集来，告诉他们："袁绍无道，又图谋不轨，而且不去援救我本郡的长官，我出于君臣大义，不能不死。我想到你们与此

并不相干，却凭空卷入这场大祸，可在城未破前，带领你们的妻儿去逃命。”众人都流着泪说：“您与袁绍本来没有仇怨，如今只是为了本朝的旧长官，而自己找来灾难。我们怎能忍心抛下您去逃生！”开始，城中还能挖到老鼠，并煮食皮革制品，后来就再没有可吃的东西了。主簿告诉臧洪，内厨房只剩三升米，请允许做一点稠粥。臧洪说：“我怎么能单独下咽呢！”便命人熬成稀粥，让所有的士兵共享。臧洪又杀死自己的爱妾，给将士食用。将士们都泪流满面，不能抬头仰视。城中有男女七八千人因饥饿而死，尸体相互枕藉，重叠堆积，但没有人背叛臧洪。城陷后，臧洪被生擒。袁绍召集诸将，审问臧洪说：“臧洪，你为什么这样背叛我！今天服了没有？”臧洪两手撑着，坐在地上，瞪起眼睛说道：“你们袁家侍奉汉朝，四代有五个人出任三公，可以说是受到皇室的深恩。如今皇室势力衰弱，却没有辅佐之意，反而想乘机图谋不轨，靠多杀忠良来树立自己的威望。我亲眼见到你称张邈为兄，那么我的故主、张邈弟弟张超也就是你的弟弟，大家应该齐心协力，为国除害，怎么能按兵不动，眼看着他被人杀害！我自恨力量薄弱，不能挥为天下人报仇，谈什么服不服！”袁绍本来很喜欢臧洪，想要使他屈服后，再加宽恕。见他言词激烈，知道决不会再为自己效力，就下令杀死臧洪。

臧洪的同县人陈容自小亲近敬慕臧洪，这时正好在座，站起来对袁绍说：“将军身负大任，要为天下除害，却先诛杀忠义之人，怎么能上合天意！臧洪起兵是为了他的故主，为什么要杀他！”袁绍心中惭愧，派人把陈容拉出去，对他说：“你不是臧洪那样的人，再讲这些话有什么用！”陈容回过头来说：“仁义并没有一定形式，遵循仁义就是君子，背弃仁义就是小人。今天我宁愿与臧洪同日而死，不愿与将军同日而生！”于是陈容也被杀死。在座的人无不叹息，私下互相议论说：“怎么能在一天之中杀死两位烈士！”

15 公孙瓒杀死刘虞后，占有全部幽州，更加趾高气扬，倚仗自己的才干和武力，不体恤百姓。只记住别人的过失，却不记得别人的好处，连瞪他一眼的小事，也必定要报复。对士大夫名望在他之上的，一定假借法律来加以陷害；对有才能的人，一定要想法压抑，把对方置于穷困之地。有人问公孙瓒这样作的原因，公孙瓒说："士大夫们全都自认为他们应该富贵，给他们富贵，他们也不会感谢。"所以公孙瓒所宠信的都是商贩一类的庸人，与这些人结为兄弟，或者互通婚姻。这些人到处侵扰欺人，百姓怨恨他们。

已故幽州牧刘虞的从事、渔阳人鲜于辅等人，集结率领州中的军队，要一同为刘虞报仇。燕国人阎柔因平素威信较高，被推举为乌桓司马。阎柔召引胡人、汉人，有数万之多，与公孙瓒委任的渔阳郡太守邹丹在潞县以北大战，阎柔获胜，斩杀邹丹及其部下四千余人。乌桓峭王也率领乌桓人及鲜卑人，共七千余骑兵，随鲜于辅南下迎接刘虞的儿子刘和，与袁绍部将麹义联合，共计十万兵马，进攻公孙瓒。在鲍丘打败公孙瓒，斩杀两万余人。于是，代郡、广阳郡、上谷郡与右北平郡纷纷起兵，杀死公孙瓒所委任的官员，又与鲜于辅、刘和的队伍会师。公孙瓒军队屡战屡败。

在此之前，有童谣说："燕国南疆，赵国北界，中央不合，大如砺石，只有此中，可以避世。"公孙瓒自认为童谣所说的地方是指易县，就把自己的大本营迁到那里，在周围挖掘了十道堑壕，在堑壕内修筑许多土丘，每座土丘都有五六丈高，在上面建起高楼。在中央有一个最高的土山，达到十丈，供公孙瓒自己居住。以铁为门，左右侍卫全被隔在门外，七岁以上的男子不许入内，只与姬妾同住。文书、报告等都用绳子吊上城。他又命令妇女练习放大嗓门，使声音能传到数百步，以便向其他城楼传达命令。公孙瓒于是疏远宾客，没有亲信；部下的谋士与猛将逐渐离散。而且从此以后，公孙瓒

也很少再出外作战。有人问起原因，公孙瓒说："我从前在塞外驱逐胡人部落，在孟津扫荡黄巾叛军，那时，自认为可以凭借自己的能力，平定天下叛乱。但到了今天，战乱才不过刚刚开始，看起来，大局并非能够由我决定。因此，不如让士兵们养精蓄锐，努力耕作，以渡过荒年。兵法上讲：百楼不攻。如今，我的军队分驻各楼，有深堑高楼数十重，存粮食三百万斛，吃尽这些粮食，足可以看到天下局势的变化了。"

16 南匈奴单于於扶罗去世，他弟弟呼厨泉继位，率部驻在平阳。

资治通鉴第六十二卷

汉纪五十四　　汉献帝建安元年(丙子，公元 196 年)

1 春季，正月，癸酉(初七)，大赦天下，改年号为建安元年。

2 董承、张杨打算护送献帝回洛阳，杨奉、李乐不同意，于是将领们进一步相互猜疑。二月，韩暹进攻董承，董承败走，投奔驻在野王的张杨。韩暹驻军闻喜，胡才、杨奉率军前往坞乡。胡才准备进攻韩暹，献帝派人传旨，阻止他进军。

3 汝南、颍川的黄巾军首领何仪等率众投靠袁术，曹操出军击溃何仪等。

4 张杨派董承先去修缮被董卓烧毁的洛阳宫殿。太仆赵岐为董承去说服刘表，使刘表派兵到洛阳，协助修缮宫殿，并源源不断地输送军用物资和粮草。夏季，五月，丙寅(初二)，献帝派使者到杨奉、李乐、韩暹等人营中，要求他们护送自己返回洛阳，杨奉等听从诏命。六月，乙未(初一)，献帝抵达闻喜。

5 袁术进攻刘备，以争夺徐州。刘备派司马张飞守下邳，自己率军到盱眙、淮阴一带抵抗袁术。两军相持一个多月，各有胜负。下邳国相曹豹，是已故徐州牧陶谦的旧部，与张飞关系不好，被张飞杀死，下邳城中大乱。袁术写信给吕布，劝他袭击下邳，应许援助军粮。吕布大喜，率军水陆并进，向东袭击下邳。刘备部下的中郎将、丹阳人许耽打开城门，迎接吕布。张飞兵败退走，吕布俘虏了刘备的妻子儿女以及官员、将领们的家属。刘备听到消息后，率军回救，

到达下邳后，全军溃散。刘备收拾残部，向东攻取广陵，与袁术交战，又被打败，退守海西。军中将士饥饿不堪，只好自相残杀，以人肉充饥。从事、东海人糜竺拿出家中财产，资助军费。刘备向吕布请求投降。吕布也正忿恨袁术运粮中断，于是召刘备前来，又委任他为豫州刺史。吕布要与刘备一起进攻袁术，让刘备驻军小沛。吕布自称徐州牧。

吕布的部将河内人郝萌叛变，乘夜进攻吕布，吕布未戴冠帽，袒露衣衫，逃到都督高顺营中，高顺立即率军入府讨伐郝萌，郝萌战败逃走。到天明时，郝萌部将曹性斩杀郝萌。

6 庚子(初六)，杨奉、韩暹护送献帝东还洛阳，张杨运输粮食，在路上迎接。秋季，七月，甲子(初一)，献帝到达洛阳，住在前中常侍赵忠的家中。丁丑(十四日)，大赦天下。八月，辛丑(初八)，献帝到达洛阳南宫杨安殿。张杨认为献帝返回旧都是自己的功劳，所以把那座宫殿命名为杨安殿。张杨对诸将领说："天子，是全国百姓的天子，朝廷自有公卿大臣来辅佐，我应该离开京城，做抵御外敌的屏障。"于是他返回野王，杨奉也出京驻军梁县。韩暹、董承二人留在洛阳，负责保卫洛阳与皇宫的安全。癸卯(初十)，任命安国将军张杨为大司马，杨奉为车骑将军，韩暹为大将军兼任司隶校尉，都被赐予代表天子权威的符节和黄钺。

当时，宫殿都被烧毁，百官劈开荆棘，靠在墙壁间居住。州、郡长官各自拥有强兵，不肯进贡。官员们又饿又乏，尚书郎以下的官员自己出去采摘野菜。有人饿死于断墙残壁之间，有人被士兵杀死。

7 袁术认为，民间流行的一句预言"代汉者当途高"中的"途"与自己的名字"术"和表字"公路"相应，并认为袁氏的祖先出于春秋时代的陈国，是舜的后裔，舜是土德，黄色；汉是火德，赤色；以黄

代赤，是五行运转顺序。于是他就有了篡位的打算。听说孙坚得到传国御玺，袁术就拘留了孙坚的妻子，强行夺下。及至他听到献帝败于曹阳的消息，就召集部下，商议称帝事宜。部下无人胆敢应对。主薄阎象进言道："从前，周朝自始祖后稷传到文王，累积恩德，功勋卓著。三分天下，已经占有二分，但仍然臣服于殷朝。虽然您家世代为官显赫，但没有周朝当初的兴盛，汉朝王室虽然衰微，却没有殷纣王那样的暴行！"袁术听后默然不语。

袁术征聘隐士张范，张范不肯前往，派自己弟弟张承去向袁术表示歉意。袁术对张承说："我以土地的广阔，百姓和军队的众多，想要与齐桓公比美，以汉高祖为榜样，你觉得怎么样？"张承说："此事在于德，而不在于强。用恩德来顺应天下百姓的希望，即使是由一个人的资本去建立霸王的事业，也不困难。如果是想篡位，违背天时而动，会为众人所抛弃，谁也不能使他兴盛起来！"袁术听后很不高兴。

孙策听到消息后，写信给袁术说："商汤讨伐夏桀时说：'有夏多罪'，周武王讨伐殷纣王时说：'殷有重罚'。商汤与周武王，虽然有圣德，但假如当时夏桀、殷纣没有失道的过失，也没有理由逼迫他们而夺取天下。如今天子并未对天下百姓犯有过失，只是因为年龄幼小，被强臣所胁迫，与商汤和周武王的时代不同。即使像董卓那样贪淫凶暴，欺上凌下，野心极大的人，也还未敢废黜天子，自立为帝。而天下还是一致痛恨他，何况仿效他而做得更过分呢！又听说年幼的天子明智聪敏，有早成之德，天下虽然还未承受到他的恩泽，但全都归心于他。您家中五代连续出任汉朝的三公或辅佐大臣，荣宠的深厚，任何家族都不能相比，应该忠心耿耿，严守臣节，以报答王室。这便是周公姬旦、召公姬奭的美业，天下人的愿望。现在人们多被图纬之类的预言书所迷惑，望文生义，牵强附会，只求

讨主人的欢心，并不考虑成败。称帝的事，从古至今都十分慎重，岂能不深思熟虑！忠言逆耳，异议招致憎恶，但只要对您有益，我一切都不敢推辞。”袁术开始时自以为拥有淮南的兵众，预料孙策一定会拥护自己。及至接到孙策的信后，因忧虑沮丧而生病。他既然没有听从孙策的意见，孙策便与他断绝了关系。

8 曹操在许县，计划迎接献帝。部下众人都认为：“崤山以东尚未平定，而且韩暹、杨奉等人自认为护驾有功，骄横凶暴，不能迅速制服。”荀彧说：“以前，晋文公重耳迎纳周襄王，各国一致推举他为霸主；汉高祖为义帝发丧，身穿孝服，使得天下百姓诚心归附。自从天子流离在外，将军首先倡导兴起义军，只因崤山以东局势混乱，来不及远行迎驾。如今献帝返回旧京，但洛阳荒废，忠义之士希望能保全根本，黎民百姓也怀念旧的王室，为之悲伤。借此时机，奉迎天子以顺从民心，是最合乎时势的行动；用大公无私的态度使天下心悦诚服，是最正确的策略；坚守君臣大义，辅佐朝廷，召揽天下英才，是最大的德行。这样，尽管四方还有不遵从朝廷的叛逆，但他们能有什么作为？韩暹、杨奉之辈，有什么值得顾虑！如果不及时决定，使别的豪杰生出奉迎的念头，以后尽管再费心机，也来不及了。”于是曹操派遣扬武中郎将曹洪率兵向西，到洛阳迎接献帝。董承等扼守险要阻拦，曹洪不能前进。

议郎董昭认为杨奉的兵马最强，但缺少外援，就用曹操的名义给杨奉写信说：“我与将军相互倾慕，只听到名声，便已推心置腹。如今，将军在艰难之中救出天子，护送他回到旧都洛阳，卫护辅佐的功勋，盖世无双，是何等的美业！现在，各地不法之徒扰乱中原，天下不宁，君主的平安至关重要，事情主要靠辅佐大臣。所有的贤明之士必须一齐努力，才能肃清君王道路上的障碍，这决不是一个人的力量所能办得到的。心脏、胸腹与四肢，实际是互相依存的，缺

少了任何一件，都不完整。将军应当在朝廷主持事务，我则作为外援，如今我有粮草，将军有兵马，互通有无，足以相辅相成，我们生死与共，祸福同当。”杨奉接到信后十分高兴，对其他将领说：“兖州的军队，近在许县，有兵有粮，朝廷正可以倚靠他们。”于是诸将联名上表推荐曹操担任镇东将军，并承袭他父亲曹嵩的爵位费亭侯。

韩暹倚仗护驾有功，专横霸道，董承对他十分厌恨，就私下派人召请曹操。于是曹操亲率大军到达洛阳。到达后，向献帝奏报韩暹、张杨的不法行为。韩暹害怕被杀，单人匹马投奔杨奉。献帝认为韩暹、张杨护驾有功，下诏一切不予追究。辛亥(十八日)，命曹操兼任司隶校尉，主持尚书事务。于是曹操诛杀尚书冯硕等三人，处罚他们犯下的罪过；封卫将军董承等十三人为列侯，奖赏他们护驾有功；追赠射声校尉沮俊为弘农太守，哀怜他为国尽节而死。

曹操请董昭与自己并坐在一起，问他：“现在我已到洛阳，应当采取什么策略？”董昭说：“将军兴起义兵，讨伐暴乱，入京朝见天子，辅佐王室，这是春秋时期五霸的功业。现在洛阳的各位将领，都有自己的打算，未必听从将军的指挥。如今留在洛阳控制朝政，有许多不利因素，只有请天子移驾到许县这个办法最好。但是天子在外流离多时，刚回到旧都城，远近都盼望迅速获得安定，如今再要移驾，是不符合民心的。不过，只有做不同寻常的事情，才能建立不同寻常的功业，希望将军作出利多弊少的选择。”曹操说：“我本来的计划就是这样的。只是杨奉近在梁县，听说他兵强马壮，该不会阻挠我吗？”董昭说：“杨奉缺少外援党羽，所以他愿与将军结交。任命您为镇东将军、封费亭侯的事情，都是杨奉的主意，应该及时派遣使者带去重礼表示感谢，使他安心。并告诉他说：‘洛阳无粮，想让献帝暂时移驾鲁阳，鲁阳靠近许县，运输较为便利，可以免去粮食匮乏的忧虑。’杨奉这个人有勇无谋，一定不会疑心，在使者往来

期间，足以定下大计，杨奉怎能进行阻挠！”曹操说：“很好！”立即派使者去晋见杨奉。庚申(二十七日)，献帝车驾出辕辕关，向东行进，于是迁都于许县，改称许县为许都。己巳(疑误)，献帝抵达曹操军营，任命曹操为大将军，封武平侯。开始在许都建立祭祀皇家祖先的宗庙与作为国家象征的祭祀土、谷之神的社稷。

9 孙策打算攻取会稽郡。这时，吴郡人严白虎等，各有部众万余人，在各处建有许多堡寨。诸将领想先攻击严白虎等，孙策说：“严白虎等人不过是一群强盗，没有大志，他们容易对付。”于是率军渡过浙江。会稽功曹虞翻劝太守王朗说：“孙策善于用兵，不如先躲避一下他的锐气。”王朗不听，发兵据守固陵，抵抗孙策。

孙策几次渡水作战，都未能取胜。他的叔父孙静对他说：“王朗据守坚城，很难一下攻破。从这里向南数十里是查渎，应从那里进入王朗的后方，这正是兵法上讲的：攻其无备，出其不意。”孙策采纳这个建议。夜里，点燃许多火把，作为疑兵。然后，派出一支部队从查渎道进袭高迁屯。王朗大惊，派前丹阳郡太守周昕等率军迎战，孙策打败周昕等人，斩周昕。王朗逃走，虞翻追随，掩护王朗，乘船渡海逃到东冶。孙策追击他们，大破王朗军，王朗只好向孙策投降。

孙策自己兼任会稽郡太守，仍委任虞翻为功曹，用朋友的礼节对待他。孙策喜欢外出打猎，虞翻劝阻他说：“您喜欢轻装便服出行，随从官员来不及警戒，兵士们常常感到辛苦。身为长官，如不够稳重，就不容易树立权威。所以传说中的白龙，一旦变为鱼，普通的渔夫豫且就可射它；而白蛇自己放纵，被汉高祖刘邦杀死。请您稍加留心。”孙策说：“你说得对。”但他仍不能改这个习惯。

10 九月，司徒淳于嘉、太尉杨彪、司空张喜都被免职。

11 曹操护送献帝从洛阳向东迁到许县时，杨奉从梁地出兵想

要阻拦,但未来得及。冬季,十月,曹操出兵征讨杨奉,杨奉向南投奔袁术,曹操攻陷了杨奉在梁地的营寨。

12 献帝下诏给袁绍,责备他:"地广兵多,但专门结党营私,没听说有勤王救驾的军队出动,只是擅自互相讨伐。"袁绍上书,深自谴责和辩解。戊辰(疑误),任命袁绍为太尉,封邺侯。袁绍耻于自己的官位在曹操之下,大发雷霆,说:"曹操几次要死了,都是我救了他。现在他竟挟持天子,对我来发号施令!"上书辞让,拒绝接受。曹操感到害怕,请求把自己担任的大将军一职授予袁绍。丙戌(疑误),任命曹操为司空,代行车骑将军职务。

曹操委任荀彧为侍中,代理尚书令。曹操请荀彧推荐出谋划策之士,荀彧推荐自己的侄子、蜀郡太守荀攸和颍川人郭嘉。曹操征召荀攸为尚书,和他谈话后,大为高兴,说:"荀攸不是寻常之人,我能与他商议大事,天下会有什么可忧虑的呢!"任用荀攸为军师。

起初,郭嘉去见袁绍,袁绍对他十分礼敬。郭嘉住了几十天,对袁绍的谋臣辛评、郭图说:"有智之士要审慎地选择主人,才能保全自己,建立功业。袁绍只想仿效周公姬旦礼贤下士,却不懂得用人的方法。事务繁杂,却缺少重点;喜欢谋略,但又优柔寡断。要与他共同拯救天下的大难,建立霸王之业,太困难了。我将另投明主,你们为何不离去呢?"辛评、郭图说:"袁氏家族对天下有恩德,人们多来归附,而且现在他的势力最强,还要去投奔谁?"郭嘉知道他们执迷不悟,便不再说,于是离去。曹操召见郭嘉,与他谈论天下大事,高兴地说:"使我成就大业的,一定就是此人!"郭嘉出来后,也高兴地说:"这真是我的主人!"曹操上表推荐郭嘉为司空祭酒。

曹操委任山阳人满宠为许都行政长官。曹操堂弟曹洪门下的宾客在许都境内屡次犯法,满宠逮捕宾客进行审讯。曹洪写信向满宠求情,满宠不理。曹洪报告了曹操,于是曹操召见许都的主要官

员。满宠知道将要叫他释放宾客，便迅速将宾客处死。曹操高兴地说："负责的官员，难道不该这样做吗！"

13 北海郡太守孔融，以才气出众自负，立志平定祸乱。但他志大才疏，一直没有成效。他高谈阔论，盈溢官府，谈吐优雅，可使人玩味传诵，但把他的议论具体实施，却很难全行得通。他只会口出大言，而漏洞很多。他一时可得人心，但久而久之，人们便不愿再依附。他所任用的官员，好标新立异，多数是耍小聪明的轻浮之人。孔融尊奉大儒郑玄，以子孙之礼对待郑玄，把郑玄所居住的乡改名为郑公乡。对其他有名望的清俊之士左承祖、刘义逊等，全都只当作宾客奉陪在座而已，不与他们讨论国家政事，他说："这是人民尊敬的人物，不能失去他们。"

黄巾军来进攻北海郡，孔融战败，退守都昌。当时，袁绍、曹操、公孙瓒等的势力范围相互连接，孔融兵力薄弱，粮草不足，孤立在一个角落，与他们不相来往。左承祖劝孔融，应自己选择一个较大的势力作为依靠。孔融没有听从，反而将他杀死。刘义逊因此背弃孔融，离开北海郡。青州刺史袁谭进攻孔融，从春到夏，孔融部下只剩数百名战士，乱箭四飞，孔融却还靠在案几上读书，谈笑自若。都昌城在夜里被攻破，孔融这才逃往东山，他的妻子儿女都被袁谭俘虏。曹操与孔融是老友，就征召他到朝廷担任将作大匠。

袁谭刚到青州时，在黄河以西的疆界，不超过平原县。他向北攻击公孙瓒委任的青州刺史田楷，向东又攻破北海郡太守孔融，威望和惠政十分突出。但他后来信任一些奸佞小人，纵欲肆志，骄奢淫逸，声望便衰落了。

14 汉灵帝中平年以来，天下混乱分裂，百姓无法从事农业生产。各地纷纷组织军队，但都缺乏粮草，没有一年的储备。饥饿时就抢掠，吃饱后就扔掉剩下的粮食。军队分崩离析，未受攻击就自

行瓦解的，数不胜数。袁绍在河北，军士靠吃桑椹度日；袁术在长江、淮河之间，以蛤蚌为食。很多百姓互相残杀，用人肉充饥，各地都是一片萧条景象。羽林监枣祇请求建立屯田制度，曹操采纳了他的建议。曹操委任枣祇为屯田都尉，委任骑都尉任峻为典农中郎将。召募百姓在许都周围屯田，收获谷物一百万斛。于是州、郡依照规定设置主管屯田的官员，各地存粮都装满了仓库。所以曹操出兵征战四方，无须运粮的劳苦，便能兼并各地方割据势力。军队与国家的富裕，是由枣祇创业，而由任峻完成的。

15 袁术害怕吕布危害自己，就为儿子向吕布女儿求婚，吕布答应了。袁术派遣部将纪灵等率领步、骑兵三万进攻刘备，刘备向吕布求救。吕布属下的将领们对吕布说："将军一直想杀刘备，这次可以借袁术的手来实现。"吕布说："不然。袁术如果击溃刘备，就可以向北联络泰山的诸将领，我就将陷入袁术的包围之中，因此不能不救刘备。"吕布便率领步、骑兵一千余人急速赶赴刘备处。纪灵等听说吕布前来，都收兵回营，停止攻战。吕布驻军沛城西南，派遣侍卫去请纪灵等人，纪灵等也派人来请吕布，吕布就前往纪灵营中，邀请刘备一起赴宴。吕布对纪灵等人说："刘玄德是我的弟弟，被你们围困，所以我来救他。我生性不喜欢聚合别人争斗，只喜欢化解别人的争斗。"于是命令军官把铁戟竖立在营门，吕布拉满了弓，对旁观的人说："你们看我射戟头旁边的戟支，如果射中，你们就各自罢兵，如果不中，你们可以留下厮杀。"吕布随即射了一箭，正中戟支。纪灵等全都大吃一惊，说："将军真是天赋神威！"第二天，又设酒欢宴，然后各自班师。

刘备集合起一万余人的部队，吕布认为受到了威胁，就亲自出兵攻打刘备。刘备败走，投奔曹操。曹操对他的待遇十分优厚，又让朝廷任命他为豫州牧。有人对曹操说："刘备有英雄大志，如今不

趁早除掉他，必然会有后患。”曹操为此征询郭嘉的意见，郭嘉说：“这种说法是对的。但是，您兴起义兵，为百姓除暴，诚心诚意地招募天下英雄豪杰，还惟恐他们不来。如今刘备有英雄之名，因走投无路前来投靠，而您却杀掉他，这将会使您得到谋害贤才的恶名。果真如此，有才智的人士将各自疑虑，改变心意，另选主人，您还去和谁一起平定天下！因除去一个人的祸患，而失去天下人的期望，这是关系今后安危的关键，您不可不仔细考虑。”曹操笑着说：“你分析得很对。”于是拨给刘备一些军队，供应粮草，让他往东到小沛一带，集合被击溃的残部，与吕布对抗。

当初，刘备在豫州，曾推举陈郡人袁涣为茂才。袁涣被吕布扣留，吕布想要袁涣写一封信辱骂刘备，袁涣不答应，吕布再三强迫，仍被袁涣拒绝。吕布大怒，用剑威胁袁涣说：“你写了这封信，就可以活；不写，就得死！”袁涣面不改色，笑着回答说：“我听说只有道德可以使人感到羞耻，没听说用诟骂可以达到这个目的。假如刘备是个君子，他不会以将军的诟骂为耻；假如他真是小人，就将回骂将军，则受到羞辱的是将军，而不是他。而且，我当初跟随刘备，犹如今天跟随将军，如果有一天我离开这里，再为别人写信骂将军，难道可以吗？”吕布感到惭愧，于是作罢。

16　张济从关中率军进入荆州地界，攻穰城，被流箭射中而死。荆州官员都向荆州牧刘表祝贺。刘表说：“张济因穷途潦倒而来，我作为主人，未尽到礼节，竟导致双方交锋，这并非我的本意。我只接受哀悼，不接受祝贺。”他派人去收容张济的部队，张济部下知道后大喜，全都诚心归附。张济的族侄、建忠将军张绣接管部队，驻守宛城。

当初，献帝离开长安后，宣威将军贾诩就交回印绶，到华阴去投靠段煨。贾诩素有名望，段煨军中将士都很仰慕他，段煨对他礼

遇十分周到。贾诩暗中策划投奔张绣，有人对他说："段煨待您这么优厚，您还要到哪里去？"贾诩说："段煨性情多疑，有嫉妒我在军中的威望的意思，虽然现在礼遇周到，但不能长久依赖，将来会有杀身之祸。我离开后，他一定很高兴，又希望我在外给他争取强援，必然会优待我的妻子儿女。张绣军中没有谋士，也愿意得到我，这样，我与家眷就必定都可以保全了。"贾诩就前往张绣军中，张绣对他十分敬重，以晚辈自居。段煨也果然对贾诩的家眷十分优待。贾诩劝说张绣依附刘表，张绣同意。贾诩去见刘表，刘表用宾客的礼节招待他。贾诩与刘表接触后，说："刘表在天下太平时，是担任三公的人才。但他看不清乱世的变化，又为人多疑，缺乏决断，不会有所作为！"

刘表在荆州爱护百姓，优待士大夫，和平自保，荆州境内安宁无事，百姓生活安定。函谷关以西、兖州、豫州的学者，来投奔刘表的数以千计。于是刘表建立学府，用以讲授儒家经典。他命令前宫廷雅乐郎、河南人杜夔制作雅乐。制作完毕后，刘表想在庭中观看演奏。杜夔说："如今将军在名义上不是天子，却设置雅乐当庭雅乐，恐怕不可以吧！"刘表于是打消此意。

平原人祢衡自幼有才华，能言善辩，但气盛、刚直而又骄傲，孔融把他推荐给曹操。祢衡辱骂曹操，曹操大怒，对孔融说："祢衡这个小子，我要杀他，不过像宰一只麻雀或老鼠一样罢了！只是想到此人一向有虚名，杀了他，远近之人将说我没有容人之量。"于是把祢衡送给刘表。刘表对祢衡礼节周到，把他当作上宾。祢衡很赞美刘表的所作所为，但却爱讥讽刘表左右的亲信。于是，刘表的亲信就势诬陷祢衡，对刘表说："祢衡称颂将军仁义爱人，可以与周文王相比。但又认为将军临事不能决断，而最终的失败，必定是由于这个原因。"这话实际上指出了刘表的缺点，但却不是祢衡说的。刘表

因此大怒，知道江夏郡太守黄祖性情暴躁，就把祢衡送到江夏。黄祖对祢衡也很优待，但后来祢衡当众辱骂黄祖，黄祖将他杀死。

二年(丁丑，公元 197 年)

1 春季，正月，曹操率军讨伐张绣，驻在淯水，张绣率部众投降曹操。曹操收纳张绣族叔张济的妻子为姬妾，张绣感到恼恨。曹操又送金银给张绣部下的骁将胡车儿，张绣得知后，疑虑不安，便袭击曹军，杀死曹操的长子曹昂。曹操被流箭射中，狼狈败逃。校尉典韦同张绣奋力交战，左右的卫士死伤将尽，他身上受伤数十处，张绣部下冲上前来，他双手抓住两个敌人奋力击杀，最后，瞪起眼睛大骂张绣而死。曹操收集残部，退回舞阴驻守。张绣率领骑兵前来追击，被曹操击败，张绣退回穰城，再度与刘表联合。

这时，曹操部下诸军一片混乱，只有平虏校尉、泰山人于禁整顿部队，有秩序地撤回。路上，于禁见到曹操属下的青州军抢掠百姓，便数说他们的罪状，并派兵进行攻击。青州兵逃走，去向曹操告状。于禁到达以后，先安营扎寨，没有立即去拜见曹操。有人对于禁说："青州兵已经先去告您的状了，您应该快去向曹公解释。"于禁说："如今敌人就在后面，随时都会赶到，不先作好准备，怎么迎敌！而且曹公英明，随意诬告怎么能行得通呢！"于是从容地挖好壕沟，安好营寨后，才进入拜见曹操，报告全部情况。曹操很高兴，对于禁说："淯水之败，连我也狼狈不堪，将军在混乱中能整顿好自己的队伍，讨平暴乱，巩固营垒，有不可动摇的气节，即使是古代名将，也不会比你更好！"于是累计于禁的前后战功，封为益寿亭侯。曹操率军返回许都。

2 袁绍在给曹操的信中，措辞十分傲慢。曹操对荀彧、郭嘉说："现在，我准备讨伐背逆君臣大义的袁绍，但势力没有他强大，应该怎么办？"他们回答说："刘邦的势力比不上项羽，是您所知道的。刘

邦只靠谋略战胜项羽，所以项羽虽强，最终仍被击败。如今，袁绍有十项失败因素，而您有十项胜利因素，袁绍虽然强大，却不会有什么作为。袁绍讲究排场，礼仪繁多；而您待人接物出于自然，这是在处世之道上胜过他。袁绍身为臣子，如果起兵进攻，便是叛逆；而您尊奉天子以统率天下，这是在道义上胜过他。自从桓帝、灵帝以来，政令失于松弛，袁绍却用松弛来补救松弛，因此缺乏法纪，令出不行；而您用严厉来纠正松弛，使得大小官员都知道遵守法纪，这是在治理上胜过他。袁绍外表宽厚而内心猜忌，用人好起疑心，只信任亲戚子弟；而您外表平易近人，内心机敏善察，用人不疑，只看才干，不问远近亲疏，这是在器度上胜过他。袁绍计谋多而决断少，往往错过时机；而您制定了策略就立即施行，可应付无穷的变化，这是在谋略上胜过他。袁绍喜欢高谈阔论，谦恭揖让，以沽名钓誉，因此，那些华而不实的士大夫多去投奔他；而您以至诚待人，不虚情假义，忠诚正直、有远见和真才实学之士都愿为您效力，这是在品德上胜过他。袁绍看到他人饥寒交迫，怜悯之情便在面色上显露出来，但对没有看到的，就有时考虑不周；而您对于眼前的小事，经常忽略不管，但对于大事，以及与全国各地的交往，您所施的恩惠却往往出人意外，对于看不到的事情，也考虑得无不十分周全，这是在仁义上胜过他。袁绍手下的大臣争权夺利，互进谗言，混淆视听；而您管理属下有方，谗言诬陷行不通，这是在明智上胜过他。袁绍做事没有标准，所是所非不可知；而您对正直、有功的人礼敬，对邪恶、犯罪的人以法律制裁，这是在文治上胜过他。袁绍喜欢虚张声势，而不知兵家要诀；而您善于以弱胜强，用兵如神，部下信赖，敌人畏惧，这是在武功上胜过他。”曹操笑道：“照你们的分析，我有什么德能担当得起！”郭嘉又说：“袁绍正在北方攻击公孙瓒，可乘他远征之机，先向东收拾吕布。如果袁绍攻我，吕布在旁支援，就会成

为大害。”荀彧说:“不先击败吕布,我们就不容易攻击占据河北的袁绍。”曹操说:“你们分析得对。我感到为难的是,又怕袁绍扰乱关中,向西联合羌人、胡人,向南勾结蜀、汉地方势力,那样的话,则我将仅以兖州、豫州来对抗全国其余六分之五的地区,该怎么办呢?”荀彧说:“关中将领数以十计,各自为政,不能统一,其中韩遂、马腾势力最强,他们看到崤山以东地区发生争斗,必然各自拥兵自保,如今,要是用恩德去安抚他们,派使者去与他们联和,虽然不会长久安定,但足以维持到您克定崤山以东。侍中、尚书仆射钟繇有智谋,如果让他处理关中事务,您就不必忧虑了。”曹操于是上表推荐,并由朝廷批准,在命钟繇以侍中兼任司隶校尉,持符节,监督关中地区诸军,还授予他不受法令制度约束的特权。钟繇到达长安后,发送文书给马腾、韩遂等,为他们陈述利害,马腾、韩遂等都表示服从朝廷,各自派遣儿子到朝廷任职,充当人质。

3 袁术在寿春登极做皇帝,自称“仲家”,改九江郡太守为淮南尹,作为京都最高行政长官。设置公卿百官,到郊外祭祀天地。沛国相陈珪是陈球弟弟的儿子,从小与袁术是朋友。袁术用文书征召陈珪,又劫持陈珪的儿子做人质,以求一定能召来陈珪。陈珪回信说:“曹将军重振朝廷权威,将扫平叛逆,我以为您也会同心协力,辅佐汉家王室。然而您却阴谋不轨,以身试祸,还想要我因私废公,阿附于您,我宁死不从。”袁术打算委任前任兖州刺史金尚为太尉,金尚拒绝后逃走,袁术将他杀死。

4 三月,献帝下诏,派将作大匠孔融持符节到邺城,任命袁绍为大将军,兼管冀州、青州、幽州、并州四州的军务。

5 夏季,五月,发生蝗灾。

6 袁术派遣使者韩胤把自己称帝的事告诉吕布,并乘此机会要求为袁术的儿子迎娶吕布的女儿,吕布让女儿随韩胤回寿春。陈

珪担心徐州与扬州联合在一起，祸难更难平定，就去劝说吕布："曹操奉迎天子，辅佐朝政，将军应该与他同心协力，共商大计。如今要是与袁术缔结婚姻，必然招来不义的名声，将会有危如累卵的处境。"吕布也怨恨袁术当初不肯接纳自己。吕布的女儿已随韩胤上路，吕布便将她追回来，拒绝了婚事，并给韩胤戴上刑具送走。韩胤在许都街市上处斩，他的人头被挂起来示众。

陈珪想让儿子陈登去晋见曹操，吕布坚决不同意。正在这时，献帝下诏任命吕布为左将军，曹操又亲自写信给吕布，对他大加慰勉和拉拢。吕布大喜，立即派陈登带上谢恩的奏章和答复曹操的信，前往京师。陈登见到曹操，指出吕布有勇无谋，反复无常，应该尽早对他下手。曹操说："吕布狼子野心，确实难以长期蓄养，除了你，没有人能够洞察他的虚伪。"随即将陈珪的官秩升至中二千石，并任命陈登为广陵郡太守。临别之时，曹操握着陈登的手说："东方的事情，就委托给你了。"命令他暗中联络部众，作为内应。

当初，吕布曾要陈登请求朝廷任命自己为徐州牧，这一请求遭到拒绝。陈登返回后，吕布大怒，拔出戟来，猛击桌案，喊道："你父亲劝我与曹操联合，拒绝袁术家的婚事，如今，我的要求被拒绝，而你们父子却加官晋爵，只是我被你出卖罢了！"陈登不动声色，慢慢地回答："我见到曹操，对他说：'养将军就好像是养虎，必须让他吃饱，否则就会吃人。'曹操却说：'你说得不对，实际是与养鹰一样，只有让他饿着，才服从命令，如果让他吃饱，就会展翅高飞，无处寻觅。'曹操就是这样讲的。"吕布的怒气才平息下来。

袁术派遣大将张勋、桥蕤等与韩暹、杨奉联合，共有步、骑兵数万人，直逼下邳，分七路进攻吕布。吕布当时有步兵三千，战马四百匹，恐怕抵挡不住，就对陈珪说："今天把袁术的大军给招惹来，是由于你的缘故，现在应该怎么办？"陈珪说："韩暹、杨奉与袁术只是

暂时结合，没有永久的利害，也不能维持长期的团结。我儿子陈登预料，他们就好像几只公鸡，决不能同时住在一个鸡窝里，很快就会离散。”吕布采用陈珪的计策，写信给韩暹、杨奉说：“二位将军亲自护送天子从关中出来，而我亲自杀死董卓，都为国家立下大功。如今你们怎么能和袁术一起做贼！不如大家合力击破袁术，为国除害。”并且答应将袁术的军用物资以及粮草全部给他们两个。韩暹、杨奉收信后大喜，就改变主意，与吕布联合。吕布大军逼到距张勋营寨百步时，韩暹、杨奉部下同时倒戈，呼喊着一同冲向张勋营中，张勋等四散逃命，吕布军队追击斩杀袁术十名将领。其余的或被杀死，或落水淹死，袁术大军几乎全军复没。吕布乘势与韩暹、杨奉合兵一处，前往寿春，水陆并进到达钟离，一路上烧杀抢掠，又渡过淮河，回到北岸，留下一封辱骂袁术的信。袁术亲自率领步、骑兵五千人，在淮河南岸炫耀武力。吕布的骑兵都在北岸大声嘲笑，然后撤回。

泰山盗贼首领臧霸到莒县去袭击琅邪国相萧建，攻陷莒县，得到萧建的辎重。臧霸曾答应送给吕布一部分，但没有送到，吕布就亲自前去索取。吕布的部将高顺劝阻吕布说：“将军威名远扬，远近畏惧，想要什么会要不到，何必自己去索取财物！万一不成，岂不损害威名吗！”吕布不听。吕布到莒县后，臧霸等不知吕布的来意，坚守城池，抵御吕布，吕布空手而归。

高顺为人廉洁，有威望，很少说话。部下有七百余兵，号令整齐，每战必胜，号称“陷阵营”。吕布后来疏远高顺，因为魏续是自己的亲戚，就把高顺的部下拨给魏续指挥。等到需要冲锋陷阵时，才又交给高顺率领，但高顺始终没有怨恨。吕布性情不稳定，反复无常，高顺每每劝他说：“将军行动，不肯多加思考，忽然失利后，总说有错误，但错误怎么可一再发生呢！”吕布知道他忠于自己，但不能

采纳他的意见。

7 曹操派议郎王诩携带献帝诏书，去任命孙策为骑都尉，承袭父亲孙坚的爵位乌程侯，兼任会稽郡太守。命令孙策与吕布及吴郡太守陈瑀共同讨伐袁术。孙策想得到将军的名号，以抬高自己的地位，王诩就以献帝代表的名义，任命他为明汉将军。

孙策准备行装上路，走到钱唐时，吴郡太守陈瑀阴谋袭击孙策，暗中勾结祖郎、严白虎等，让他们做内应。孙策察觉，派遣部将吕范、徐逸到海西去进攻陈瑀，陈瑀战败，单人匹马投奔袁绍。

8 当初，陈王刘宠勇猛过人，善用弓弩。黄巾军起兵后，刘宠征召境内兵士，固守城池，陈国人惧怕他，不敢叛变。陈国的国相、会稽人骆俊一向很有威望，当时，诸封国的王、侯都已不再享有租赋收入，反而不断遭到抢掠，有的两天才能吃上一顿饭，流离在外，死于荒野。只有陈国仍很富强，邻郡的百姓纷纷前去投靠，拥有部众十余万人。到各州、郡起兵讨伐董卓时，刘宠率军驻阳夏，自称辅汉大将军。袁术向陈国要粮草，被骆俊拒绝，袁术大为生气，派刺客诈降，乘机杀死骆俊和刘宠，陈国从此衰败。

9 秋季，九月，司空曹操东征袁术，袁术听说曹操前来，抛下军队逃跑，留太将桥蕤等据守蕲阳抵抗曹操。曹操大破桥蕤等，将桥蕤等将领全部斩杀。袁术渡过淮河，逃到淮北。当时旱灾很重，土地荒芜，百姓饥寒交迫，袁术从此便没落下去。

曹操延聘陈国人何夔为自己的僚属，问他对袁术的看法。何夔说："只有顺应潮流，才能得到上天帮助；只有信誉卓著，才能得到百姓帮助。袁术既不顺应潮流，又缺乏信誉，却盼望上天与百姓帮助他，怎么可以得到呢！"曹操说："任何一个政权，失去贤能的人才，都会灭亡，袁术不能重视你这样的人才，灭亡的命运不是注定了吗？"曹操性情严厉，部下僚属往往因公事而受到棍棒的责打，何

夔常常随身携带毒药，誓死不受责打的侮辱，因此，他到底也未受过责打。

沛国人许褚勇力过人，聚集少年勇士及宗族数千家，坚守寨垒，以抵御外侵。淮河、汝水、陈国、梁国一带都很畏惧他的势力。曹操进军到淮河、汝水一带时，许褚率领部众归附曹操，曹操高兴地说："这就是我的樊哙！"当天就委任许褚为都尉，让他作自己的侍卫首领，跟随许褚的少年侠客们，都被任命为侍卫武士。

10 前任太尉杨彪与袁术家有姻亲关系，曹操对此感到厌恶，便诬告杨彪图谋罢黜皇帝，另立新君。奏报献帝后，将杨彪逮捕下狱，指控他有大逆不道之罪。将作大匠孔融听到消息后，来不及换上朝服，就赶去见曹操，对他说："杨公四代都有清高的品德，受到天下人的仰慕。根据《周书》，父子兄弟，有罪都互不牵连，何况将袁术之罪加到杨彪头上！"曹操说："这是天子的意思。"孔融说："假如周成王要杀死召公，周公能说不知道吗？"曹操命令许都令满宠来审理杨彪案件，孔融与尚书令荀彧都嘱咐满宠说："只应接受杨彪的口供，不要用刑加以拷问。"满宠根本未加理睬，照样严刑拷问，过了几天，满宠求见曹操，汇报说："杨彪受刑后，没有供出什么罪行，这个人全国闻名，如果没有确实证据就定罪，必定会大失民心，我为您惋惜。"曹操当天就下令赦免杨彪。起初，荀彧、孔融听到满宠拷打杨彪的消息，都感到愤慨，等到杨彪因此而被赦免，才明白满宠的用意，于是对待满宠更加亲近。杨彪看到东汉王室已经衰败，政权控制在曹操手中，就自称腿脚痉挛，十几年不走路，因此得以免祸。

11 太傅马日磾的灵柩运回京师，朝廷商议要为他大办丧事，提高仪式规格。孔融说："马日磾以上公的尊贵地位，代表天子出使，而他曲意谄媚奸臣，受奸臣的牵制。朝廷的大臣，怎么能以被人

胁迫作为借口！天子怜悯旧臣，不忍加以追究，但不应该再提高规格。”朝廷接受了孔融的意见。已故兖州刺史金尚的灵柩运到京师，献帝下诏，命令文武百官进行祭吊，任命他的儿子金玮为郎中。

12 冬季，十一月，曹操再次进攻张绣，攻占湖阳，生擒刘表部将邓济。曹军又进攻舞阴，攻克。

13 韩暹、杨奉在下邳，纵兵抢掠徐州与扬州交界地区，但军队仍然饥饿，便向吕布告辞，打算到荆州投靠刘表。吕布不允许他们离开。杨奉知道刘备与吕布有宿怨，便暗中与刘备联络，想与刘备一起进攻吕布。刘备假装同意。杨奉率军到沛县，刘备请杨奉进城，摆宴席款待杨奉。酒宴还未到一半，就在席上将杨奉捆起来，随即斩杀。韩暹失去杨奉，十分孤立，率领部下十余名骑士投奔并州，途中被杼秋县令张宣杀死。胡才、李乐留在河东，胡才被仇人杀死，李乐自己病死。郭汜被部将伍习杀死。

14 颍川人杜袭、赵俨、繁钦到荆州避难，刘表都以宾客的礼节接待他们。繁钦屡次向刘表贡献奇计，受到刘表的欣赏。杜袭劝告繁钦说：“我所以与你一起来到荆州，只是为了保全性命，以等待时机罢了。你难道认为刘表是拨乱反正的英主，而打算让长者托身于他吗！你如果不断显示才能，就不再是我的学生，咱们从此绝交！”繁钦感慨地说：“我接受你的劝告！”及至曹操奉迎天子，定都许县，赵俨对繁钦说：“曹操一定能安定全国，我知道应该归附谁了。”于是他去许都晋见曹操，曹操委任他为朗陵县长。

阳安郡都尉、江夏人李通妻子的伯父犯法，赵俨将他逮捕问罪，判处死刑。当时，百姓的生杀大权都控制在州、郡长官手中。李通的妻子号哭着哀求李通救她伯父一命，李通说：“我正与曹公同心协力，在道义上，不能以私废公！”李通赞扬赵俨执法无私，与赵俨结为好友。

三年(戊寅,公元 198 年)

1 春季,正月,曹操回到许都。三月,曹操准备再次进攻张绣,荀攸说:“张绣与刘表互相依靠,力量强大。但张绣是外来的军队,完全依靠刘表供应粮草,刘表无力长期供给,最后势必会闹翻。不如暂缓出军,等待变化,采用招诱的手段吸引张绣。如果进军紧逼,则他们必然互相救援。”曹操没有采纳,进军包围张绣驻军的穰城。

2 夏季,四月,朝廷派谒者仆射裴茂到关中传达献帝所下诏书,命令段煨等诸将领联合讨伐李傕。段煨等将李傕的三族亲属全部诛灭。任命段煨为安南将军,封阆乡侯。

3 起初,袁绍每接到诏书,对其中一些于自己不利的措施,很觉烦恼,因此想把天子迁到离自己较近的地方。他派使者去游说曹操,指出许都地势低而潮湿,洛阳已经残破,最好迁都到鄄城,以靠近富裕的地区,便于供应。曹操拒绝了这个建议。袁绍的谋士田丰劝袁绍说:“迁都的建议既然已被拒绝,应当早日进攻许都,奉迎天子。然后,就可利用皇帝的诏书,号令全国,这是上策。不这样,最终会受制于人,尽管后悔也没有用了。”袁绍未予采纳。

正好袁绍部下有逃兵投奔曹操,说到田丰劝说袁绍袭击许都,曹操便从穰县解围撤退。张绣率军在后追赶。五月,刘表派军去援救张绣,驻在安众,据守险要,切断曹军退路。曹操给荀彧写信说:“我到了安众,一定可以击败张绣!”及至到达安众,曹军腹背受敌,曹操于是乘夜开凿险道,假装要逃跑。刘表、张绣率领全部军队前来追击,曹操布下埋伏,命步兵与骑兵前后夹击,大破刘表与张绣联军。后来,荀彧询问曹操说:“您以前料定敌军必败,是根据什么?”曹操说:“敌人阻挡我们退兵,是把我军置于死地,我因此知道可以获胜。”

张绣追击曹操时,贾诩阻止他说:“不能去追,追则必败!”张绣

未听，进兵交战，大败而回。贾诩登上城墙，对张绣说："赶快再去追击，再战必胜！"张绣向他道歉说："没有听您的话，以至落到如此地步，现已大败，怎么还要再追？"贾诩说："兵势变化无常，赶快追击！"张绣一向信服贾诩的话，就收拾残兵败将，再去追赶。交兵会战，果然得胜而归。于是问贾诩说："我用精兵去追赶退军，而您说必败；用败兵去击胜军，而您说必胜。结果完全如您预料，原因在哪里？"贾诩说："这很容易明白。将军虽善于用兵，但不是曹操的对手。曹操军队刚开始撤退，必然亲自率军断后，所以知道将军必败。曹操进攻将军，既没有失策之处，又不是力量用尽，却一下子率军撤退，一定是他的后方发生了变故。他已击败将军的追兵，必然轻装速进，而留下其他将领断后。其他将领虽然勇猛，却不是将军的对手，所以将军虽然率败兵去追击，也必能获胜。"张绣于是大为敬服。

4 吕布又与袁术联合，派其部将中郎将高顺与北地太守、雁门人张辽进攻刘备。曹操派将军夏侯惇去援救刘备，被高顺等击败。秋季，九月，高顺等攻破沛城，俘虏了刘备的妻子儿女，刘备只身逃走。

曹操打算亲自去进击吕布，诸将都说："刘表、张绣在后，如果您率军远袭吕布，必然会发生危机。"荀攸说："刘表、张绣新近受创，在此情势下，不敢有所举动。吕布为人骁勇，又倚仗袁术的势力，如果他纵横淮河、泗水之间，必有其他豪杰起来响应。如今趁他刚刚背叛朝廷，众心不定，大军前往，可以将他击破。"曹操说："很好！"等到曹操大军出动时，泰山军首领臧霸、孙观、吴敦、尹礼、吕猛等都归附于吕布。曹操在梁地遇到刘备，一同进驻彭城。陈宫对吕布说："应当迎击他们，以逸待劳，无往不胜！"吕布说："不如等待他们自己前来，我把他们赶到泗水中淹死。"冬季，十月，曹操在彭

城屠城。广陵郡太守陈登率领广陵郡郡兵作为曹操的先锋，进抵下邳。吕布亲自率军，屡次与曹操交战，全都大败，只好退守城池，不敢出战。

曹操写信给吕布，为他陈述利害，吕布恐惧，打算投降。陈宫说："曹操远来，势不能停留过久。将军如果率领步、骑兵屯驻城外，由我率领剩下的军队在内守城，如果曹军进攻将军，我就领兵攻击他们的后背；如果曹军攻城，则将军在外援救。不过一个月，曹军粮食吃光，我们再行反击，可以破敌。"吕布同意，打算留陈宫与高顺守城，自己率骑兵截断曹军的粮道。吕布的妻子对吕布说："陈宫与高顺一向不和，将军一出城，陈宫与高顺必然不能同心协力地守城。万一出现什么问题，将军要在哪里立脚！而且曹操对待陈宫犹如父母对待怀抱中的幼儿，陈宫还舍弃曹操来投靠我们；你待陈宫并未超过曹操，就把全城交给他，抛别妻儿家小，孤军远出。如果一旦有变，我难道能再做你的妻子吗！"吕布就打消那个计划，偷偷派遣部下官员许汜、王楷向袁术求救。袁术说："吕布不把女儿给我送来，理应失败，为什么又来找我？"许汜、王楷说："您现在不救吕布，是自取败亡。吕布一破，您也就要破了。"袁术于是整顿动员军队，声援吕布。吕布担心袁术因为自己不送女儿而不发兵救援，就用丝绵将女儿身体裹住，绑到马上，乘夜亲自送女儿出城，与曹操守兵相遇。曹军弓弩齐发，吕布不能通过，只得又退回城中。

河内郡太守张杨一向与吕布关系很好，想去援救，但势力不足，只能率军出驻野王县东市，遥作声势。十一月，张杨部将杨醜杀死张杨，响应曹操。另一个部将眭固又杀死杨醜，率领部下向北投奔袁绍。张杨性格宽厚仁慈，没有威严，不讲法治。部下有人叛变而被发觉，他却对着叛徒流眼泪，总是予以原谅，不加追问，因此终于被害。

曹操挖掘壕沟包围下邳城。但很久未能攻克，兵士十分疲惫，他打算撤军。荀攸、郭嘉说："吕布有勇无谋，现在连战连败，锐气已衰。三军完全要看主将的情况，主将锐气一衰，则三军斗志全消。陈宫虽有智谋，但机变不够。现在应该乘吕布锐气未复，陈宫智谋未定的时机，发动猛攻，可以消灭吕布。"于是，曹军开凿沟渠，引沂水、泗水来灌城。又过了一个月，吕布更加困窘，登上城头对曹军士兵说："你们不要这样逼迫我，我要向明公自首。"陈宫说："曹操不过是个逆贼，怎么配称明公！我们现在投降，就好象用鸡蛋去敲石头，岂能保住性命！"

吕布部将侯成丢失一匹好马，不久又找回来，将领们联合送礼给侯成，向他道贺。侯成设宴招待诸将，先分一份酒肉献给吕布。吕布发怒说："我下令禁酒，而你们又违令酿酒，打算借饮酒来共同算计我吗？"侯成又气又怕。十二月，癸酉(二十四日)，侯成与宋宪、魏续等将领共同捉住陈宫、高顺，率领部众归降曹操。吕布率领左右亲兵登上白门楼，曹军四面紧逼，吕布命令左右亲兵砍下他的人头去投降曹操，亲兵们不忍下手，吕布于是下楼投降。

吕布见到曹操，说："从今以后，天下可以平定了。"曹操说："为什么这样讲？"吕布说："您所顾忌的人，不过是我吕布。现在，我已归顺，如果让我率领骑兵，您自统步兵，则天下无人能敌。"吕布又回头对刘备说："刘玄德，你是座上客，我为阶下囚，绳子把我捆得太紧，难道不能帮我说句话吗？"曹操笑着说："捆绑猛虎，不能不紧。"于是下令给吕布松绑，刘备说："不行，您没有看到吕布事奉丁原与董卓的情形吗？"曹操点头赞同。吕布瞪着刘备说："大耳朵的家伙，最不可信！"

曹操对陈宫说："你平生自以为智谋有余，现在怎么样？"陈宫指着吕布说："这个人不用我的计策，才落到这样的下场。如果他听

我的话，也未必就被你捉住。”曹操说：“那你的老母怎么办呢？”陈宫说：“我听说，以孝道治理天下的人，不伤害别人的双亲，我老母的生死，决定于您，而不在我。”曹操说：“你的妻子儿女怎么办？”陈宫说：“我听说施仁政于天下的人，不灭绝别人的后代，妻子儿女的生死，也决定于您，而不在我。”曹操没有再说话。陈宫请求受刑，于是走出门，不再回头，曹操忍不住为他落泪。陈宫与吕布、高顺全都被绞死，他们的头颅被送到京师许都。曹操把陈宫的母亲召来，赡养她直到去世；又把他的女儿嫁出去，对陈宫家属的抚养照顾，比当初陈宫跟随自己时还要丰厚。

前任尚书令陈纪与他儿子陈群在吕布军中，曹操对他们全都以礼相待，并任用他们为官。张辽率领他的部下归降，被任命为中郎将。臧霸自己逃到民间隐藏起来，曹操悬赏将他捉拿，派他去招降吴敦、尹礼、孙观等，这些人全都到曹操营中归降。曹操于是分割琅邪和东海，增置城阳、利城和昌虑三郡，将臧霸等人全都任命为郡太守和封国国相。

起初，曹操在兖州时，徐翕、毛晖都是他部下的将领。及至兖州大乱时，徐翕与毛晖都叛变了曹操。兖州平定后，这两个人逃亡，投奔了臧霸。曹操让刘备传话，命令臧霸送来徐翕与毛晖的人头。臧霸对刘备说：“我所以能够自立，正是因为不作这种出卖朋友的事情。我受到主公的不杀之恩，不敢违抗命令。但是，成就王霸大业的君主，可以用大义来说服，希望将军为我美言。”刘备把臧霸的话告诉曹操，曹操叹息着对臧霸说：“这是古人的高尚行为，而你能作到，这正是我的愿望。”于是，将徐翕、毛晖都任命为太守。陈登因功升任伏波将军。

5 刘表与袁绍往来密切，交情深厚。治中邓羲对他进行劝告，刘表说：“我对朝廷不缺进贡，对地方不背盟主，这是天下人都能理

解的道理。你为什么偏要见怪呢?”于是邓羲自称有病而辞去职务。

长沙郡太守张羡,性格倔强,刘表对他不礼敬。长沙人桓阶建议张羡将长沙、零陵、桂阳三郡联合起来抗拒刘表,派使者向曹操表示归附,张羡听从了他的建议。

6 孙策派他部下的正议校尉张纮到朝廷进贡地方特产。曹操打算笼络孙策,就上表推荐孙策担任讨逆将军,封吴侯;把自己的侄女嫁给孙策的弟弟孙匡,又为儿子曹彰娶孙贲的女儿。还延聘孙策的弟弟孙权、孙翊到京师任职,任命张纮为侍御史。

袁术委任周瑜为居巢县长,临淮人鲁肃为东城县长。周瑜与鲁肃知道袁术最后成不了大事,都抛弃官职,渡过长江来投奔孙策。孙策任用周瑜为建威中郎将。鲁肃于是把全家都搬到曲阿来定居。

曹操上表,请朝廷征召被孙策俘虏的会稽郡太守王朗,孙策送王朗返回京师。曹操任命王朗为谏议大夫,参议司空府的军事。

袁术派遣秘密使者,将印绶带给丹阳郡地方势力首领祖郎等,要祖郎去煽动山越人,共同打击孙策。刘繇被孙策打败,投奔豫章郡时,太史慈逃到芜湖地区的山中,自称为丹阳太守。孙策已经平定宣城以东地区,只有泾县以西的六县还未征服。太史慈就进驻泾县,大受山越人的拥护。于是,孙策亲自率军到陵阳去征讨祖郎,将他生擒。孙策对祖郎说:“你以前袭击我,曾砍中我的马鞍。如今我兴建军队,创立大业,抛除旧恨,只要是能用之才,就加以任用。我对天下人都是如此,不仅是你一个人,你不必害怕。”祖郎叩头请罪,孙策立即打开他的枷锁,任命他为门下贼曹。孙策又进军勇里攻讨太史慈,将他生擒。孙策解开捆绑太史慈的绳索,握着他的手说:“还记得神亭相遇时的情景吗?如果你那时捉到我,会怎么对待?”太史慈说:“无法估量。”孙策大笑着说:“今天的大事,我要与你一同开创。听说你有胆烈,为人忠勇,是天下的智士,只是你所跟

随的并不是真正的明主罢了。我是你的知己，不要担心不能如意。”随即任用太史慈为门下督。孙策大军返回时，袒郎、太史慈一同在前面开道，全军都认为是荣耀。

正在这时，扬州牧刘繇在豫章郡去世。他部下有万余人，打算推举豫章郡太守华歆为首领。华歆认为：“利用时机擅自夺取权力，不是人臣应该做的事情。”刘繇的部众坚持了几个月，华歆最终还是表示辞谢，把他们送走。于是这些部众无所归依。孙策命令太史慈前去安抚，他对太史慈说：“刘州牧以前责备我为袁术进攻庐江。当时，我父亲遗留下的数千精兵都在袁术那里，我志在建立大业，怎么能不向他屈意低头而索求我父亲的旧部呢！后来袁术不遵守臣节，不听从劝谏，大丈夫以道义相交，但有大的变动时，也不能不分离，我当初投靠袁术及后来与他断交的经过，就是这样。只恨不能在刘州牧活着的时候向他解释清楚。如今，刘州牧的儿子在豫章，你去看望一下，并把我的意思宣告给他的部曲，他们乐意来的就随你一同来，不乐意的也加以安抚，并观察一下华歆治理郡务的能力怎样。你需要带多少兵去，可以自作决定。”太史慈说：“我曾犯下不可宽恕的重罪，将军有齐桓公、晋文公那样的气量，我应当以死报答将军的恩德。如今双方并没有交战，不宜多带人马，率领数十人足够了。”孙策左右的人都说：“太史慈一定会向北逃走，不再回来。”孙策说：“太史慈如果舍弃我，还会再追随谁？”孙策在昌门为太史慈饯行，握住太史慈的手腕道别说：“什么时候能回来？”太史慈回答说：“不过六十天。”太史慈走后，大家仍议论纷纷，认为派他去是失策。孙策说：“你们不要再说，我已考虑周详。太史慈虽然为人勇猛、胆识过人，但不是一个反复之人。他以道义为重，一诺千金，一旦视作知己，生死不会相负。你们不要担忧。”太史慈果然如期返回，对孙策说：“华歆品德高尚，但没有别的谋略，只能自保而

已。另外，丹阳人僮芝擅自占领庐陵，番阳地方势力首领别立宗部，声称：‘我们已在海昏、上缭另立郡府，不接受豫章郡的命令。’而华歆只能干瞪眼而已。”孙策拍手大笑，于是有了兼并豫章郡的想法。

7 袁绍连年进攻公孙瓒，不能攻克，就写信给公孙瓒，想与他解开过去的仇怨，互相联合。公孙瓒不予理睬，反而增强防备，他对长史、太原人关靖说：“如今四方龙争虎斗，显然没有人能连年坐在我的城下相守，袁绍能对我怎么样！”袁绍于是大举增兵，向公孙瓒进攻。在此之前，公孙瓒据守各地的将领中，有人被敌军围困，公孙瓒不肯救援，他说：“如果救了这一个人，会使其他将领以后依赖救援，不肯努力奋战。”等到袁绍前来进攻时，公孙瓒派到南境营寨防守的将领，自知坚守不住，又知必定不会有人援救，于是有的投降，有的溃散。袁绍大军长驱直入，到达易京城门。公孙瓒派儿子公孙续向黑山军的将领们求援，并准备自己率领精锐骑兵出城，奔往西山，带领黑山军反攻冀州，切断袁绍的退路。关靖劝阻公孙瓒说：“如今将军部下将士无不怀着离散之心，所以还能坚守，只是因为顾念全家老少都在这里，而且依赖将军在此主持大局。继续坚守，拖延时日，或许能使袁绍知难自退。如果将军舍弃他们，率兵出城，后方无人作主，易京的陷落，便指日可待。”公孙瓒于是放弃出城打算。袁绍大军逐渐进逼，公孙瓒部众日益窘迫。

资治通鉴第六十三卷

汉纪五十五　　汉献帝建安四年(己卯,公元 199 年)

1 春季,黑山军首领张燕与公孙续率兵十万,分三路援救公孙瓒,张燕的援军还未到,公孙瓒秘密派使者送信给公孙续,让他率五千铁骑到北方低洼地区埋伏,点火作为信号,公孙瓒打算自己出城夹击袁绍围城部队。袁绍的巡逻兵得到这封书信,袁绍就按期举火,公孙瓒以为援军已到,就率军出战。袁绍的伏兵发动进攻,公孙瓒大败,回城继续坚守。袁绍围城部队挖掘地道,挖到公孙瓒部队固守的城楼下,用木柱撑住,估计已挖到城楼的一半,便纵火烧毁木柱,城楼就倒塌了。袁绍用这种方法逐渐攻到公孙瓒所住的中京。公孙瓒自料必定不能幸免,就绞死自己的姊妹、妻子儿女,然后放火自焚。袁绍催促士兵登上高台,斩公孙瓒。田楷战死。关靖叹息说:"以前,如果不是我阻止将军自己出城,未必没有希望。我听说君子使别人陷入危难时,自己一定与他分担患难,怎么能自己独自逃生呢!"就骑马冲入袁绍军中而死。公孙续被匈奴屠各部落杀死。

渔阳人田豫劝告本郡太守鲜于辅说:"曹操尊奉天子来号令诸侯,最终能够平定天下,应该早早归顺他。"鲜于辅于是率领部下归附朝廷。献帝下诏任命鲜于辅为建忠将军,都督幽州六郡军务。

起初,乌桓王丘力居死后,他的儿子楼班年龄还小,侄儿蹋顿勇武善战,富有谋略,就接替了丘力居的王位,总领上谷大人难楼、

辽东大人苏仆延、右北平大人乌延等。袁绍进攻公孙瓒时，蹋顿率领乌桓人帮助袁绍。公孙瓒灭亡后，袁绍用皇帝的名义对蹋顿、难楼、苏仆延、乌延等都赐予单于印绶。袁绍又因为阎柔受到乌桓人敬重，对阎柔待遇特别优厚，以求得北方边境的安定。后来，难楼、苏仆延共同尊奉楼班为单于，以蹋顿为王，但实际事务仍由蹋顿掌管。

2 眭固驻军于射犬。夏季，四月，曹操进军到黄河岸边，派将军史涣、曹仁渡过黄河，进攻眭固。曹仁是曹操的堂弟。眭固亲自率军北上向袁绍求援，在犬城与史涣、曹仁相遇，史涣、曹仁进击，杀死眭固。于是曹操亲统大军渡过黄河，围困射犬，射犬投降。曹军还驻敖仓。

当初，曹操在兖州推荐魏种为孝廉。兖州反叛时，曹操说："只有魏种不会辜负我。"及至听到魏种逃走的消息，曹操大怒，说："你魏种不逃到南越、北胡，我就不放过你！"攻下射犬以后，生擒魏种，曹操说："只因为他有才干！"解开捆绑他的绳索，任用他为河内郡太守，让他负责黄河以北的事务。

3 任命卫将军董承为车骑将军。

4 袁术称帝后，奢靡贪淫的程度比以前更厉害，后宫妃嫔有数百人，无不身穿绫罗绸缎，饱食精美的饭菜。属下将士饥饿困苦，他却毫不关心。不久，储存的各种物资都已耗尽，自己无法维持，于是烧毁宫殿，去投奔驻在灊山的部将陈简、雷薄，但又遭到陈简等的拒绝。于是袁术大为困窘，部下士兵不断逃走。他心中忧虑烦闷，无计可施，只好派人把皇帝的尊号送给他的堂兄袁绍，说："汉朝王室的气数久已尽了，袁氏应当接受天命为君王，符命与祥瑞都显示得很明白。如今您拥有四州的地盘、人口一百万户，我谨将上天授予的使命归献给您，请您复兴大业！"袁谭从青州来迎接袁术，想从

下邳北方通过。曹操派遣刘备及将军、清河人朱灵率军进行拦截，袁术无法通过，再退回寿春。六月，袁术到达江亭，坐在只铺着竹席的床上，叹息说："我袁术竟落到这个地步吗！"气愤感慨成病，吐血而死。袁术的堂弟袁胤害怕曹操，不敢留在寿春，率领部曲带着袁术的灵柩与家眷，投奔驻在皖城的庐江太守刘勋。前任广陵郡太守徐璆得到传国御玺，献给朝廷。

5 袁绍消灭公孙瓒后，更加骄横，对朝廷进贡的次数和数量减少。主簿耿包秘密向袁绍建议，应当应天顺民，即位称帝。袁绍把耿包的建议告诉军府的官员，官员们一致认为耿包大逆不道，应该斩首。袁绍不得已，杀掉耿包以表白自己无意称帝。

袁绍挑选了精兵十万，良马万匹，打算攻打许都。沮授劝阻他说："近来讨伐公孙瓒，连年出兵，百姓疲困不堪，仓库中又没有积蓄，不能出兵。应当抓紧农业生产，使百姓休养生息。先派遣使者将消灭公孙瓒的捷报呈献天子，如果捷报不能上达天子，就可以上表指出曹操断绝我们与朝廷的联系，然后出兵进驻黎阳，逐渐向黄河以南发展。同时多造船只，整修武器，分派精锐的骑兵去骚扰曹操的边境，使他不得安定，而我们以逸待劳，这样，坐着就可以统一全国。"郭图、审配说："以您用兵如神的谋略，统率北方的强兵，去讨伐曹操，易如反掌，何必那样费事？"沮授说："用兵去救乱除暴，被称为义兵；倚仗人多势众，被称为骄兵。义兵无敌，骄兵先亡。曹操尊奉天子以号令天下，如今我们要是举兵南下，就违背了君臣大义。而且，克敌制胜的谋略，不在于强弱。曹操法令严明，士兵训练有素，不是公孙瓒那样坐等被打的人。如今要舍弃万全之计而出动无名之师，我为您担忧！"郭图、审配说："周武王讨伐商纣王，并不是不义；何况我们是讨伐曹操，怎么能说是师出无名？而且以您今天的强盛，将士们急于立功疆场，不乘此时机奠定大业，就正像古

人所说的：‘不接受上天给予的赏赐，就会反受其害。’这正是春秋时期越国所以兴盛，吴国所以灭亡的原因。监军沮授的计策过于持重，不是随机应变的谋略。”袁绍采纳了郭图等的意见。郭图等乘机向袁绍讲沮授的坏话，说：“沮授总管内外，威震三军，如果势力逐渐扩张，将怎样控制他！臣下的权威与君主一样，就一定会灭亡，这是兵书《黄石》指出的大忌。而且统军在外的人，不应同时主持内部政务。”袁绍就把沮授所统领的军队分为三部分，由三位都督指挥，派沮授、郭图与淳于琼各统一军。骑都尉、清河人崔琰劝阻袁绍说：“天子在许都，民心倾向于那边，不能进攻！”袁绍不听。

许都的将领们听说袁绍要来进攻，都心中害怕。曹操说：“我知道袁绍的为人，志向很大而智谋短浅，外表勇武而内心胆怯，猜忌刻薄而缺少威信，人马虽多而调度无方，将领骄横而政令不一，他的土地虽然广大，粮食虽然丰足，却正好是为我们预备的。”孔融对荀彧说：“袁绍地广兵强，有田丰、许攸这样的智士为他出谋划策，审配、逢纪这样的忠臣为他办事，颜良、文醜这样的勇将为他统领军队，恐怕难以战胜吧！”荀彧说：“袁绍的兵马虽多，但法纪不严。田丰刚直，但冒犯上司；许攸贪婪，又治理无方；审配专权，却没有谋略；逢纪处事果断，但自以为是。这几个人，势必不能相容，一定会生内讧。颜良、文醜不过是匹夫之勇，一仗就可以捉住他们。”

秋季，八月，曹操进军黎阳，派臧霸等率领精兵，到青州去保卫东方边境，留于禁驻扎在黄河之畔。九月，曹操返回许都，分兵驻守官渡。

袁绍派使者去拉拢张绣，并给张绣的谋士贾诩写信，表示愿与贾诩结交。张绣打算答应袁绍。贾诩在张绣招待袁绍使者时，高声对使者说：“请回去为我们谢谢袁绍的好意，他与兄弟袁术不能相容，而能容天下的英雄豪杰吗！”张绣又惊又怕，说：“怎么至于这

样!”他悄悄地对贾诩说:“像现在这样,咱们应当依靠谁?”贾诩说:“不如依靠曹操。”张绣说:“袁绍势力雄厚,曹操势单力孤,而且我们以前又与曹操结过怨仇,怎么归附他呢?”贾诩说:“正因为如此,才应当归附曹操。曹操尊奉天子以号令天下,名正言顺,这是应该归附的第一条理由。袁绍强盛,我们以不多的人马去投靠他,必定不会受到重视;而曹操势单力薄,得到我们必然十分高兴,这是应该归附的第二条理由。抱有称霸天下大志的人,一定会抛弃私怨,以向四海表明他的恩德,这是应该归附的第三条理由。希望将军不要疑虑。”冬季,十一月,张绣率部投降曹操。曹操握着张绣的手,与他一起欢宴,为儿子曹均娶张绣的女儿为妻。任命张绣为扬武将军;上表推荐贾诩担任执金吾,封都亭侯。

关中地区的将领们看到袁绍与曹操正在争斗,都保持中立,坐观成败。凉州牧韦端派遣从事、天水人杨阜前往许都,杨阜返回后,关中将领们问他:“袁绍与曹操相争,将会谁胜谁败?”杨阜说:“袁公宽容而不果断,好谋而迟疑不决;不果断就没有威信,迟疑不决就会错过时机,如今虽强,但终究不能成就大业。曹公有雄才大略,当机立断,毫不迟疑,法令统一,兵强马壮,能不拘一格地任用人才,部下各尽其力,一定能成就大业。”

曹操派治书侍御史、河东人卫觊镇抚关中地区。当时有许多难民归来,关中的将领们大多把他们收容下来,作为部曲。卫觊写信给荀彧说:“关中土地肥沃,不久前遭受战乱,百姓流入荆州的有十万余家。听说家乡安宁,都盼望返回故乡。但回乡的人无法自立谋生,将领们争相招揽他们,作为部曲。郡、县贫弱,没有力量与将领们抗拒,于是将领们势力扩大,一旦发生变故,必然会有后患。盐,是国家的重要财富,战乱以来无人管理。应当依照过去的制度,设置使者负责专卖,用专卖的收入去购买农具、耕牛,如果有返乡的

百姓，就供应他们，让他们辛勤耕作，广积粮食，使关中富裕起来。流亡远方的百姓知道后，必定不分昼夜地争着归来。还应该让司隶校尉留驻关中，主持关中地区事务。这样，将领们的势力就会日益削弱，官府与百姓就会日益强盛，这是强固根本，削弱敌人的好办法。”荀彧把卫觊的建议报告给曹操，被曹操采纳。于是开始派遣谒者仆射主管盐政事务，监督专卖，将司隶校尉的官署设在弘农。关中地区从此受到朝廷控制。

袁绍派使者向荆州牧刘表请求援助，刘表应许他的请求，但援军始终不到，而他也不帮助曹操。从事中郎、南阳人韩嵩和别驾、零陵人刘先劝刘表说：“如今袁绍、曹操两雄相持，天下的重心在于将军。如果您想有所作为，可以乘他们斗得两败俱伤时起兵；如果没有那个意思，就应当选择所应归附的对象，进行援助。怎么能拥兵十万，坐观成败，遇到求援而不能相助，看见贤能的人而不肯归附！这样，双方的怨恨必定都集中到您身上，您恐怕就不能中立了。曹操善于用兵，贤才俊杰多为他效力，势必战胜袁绍，然后他再进军长江、汉水一带，恐怕将军您抵御不住。如今最好的办法，不如将荆州归附曹操，曹操一定会感激将军，将军就可以长享福运，并可传给后代，这是万全之策。”蒯越也劝刘表这样作，刘表犹豫不决，于是派韩嵩前往许都，对韩嵩说：“如今天下不知谁能最后胜利，而曹操拥戴天子，建都于许县，你为我去观察一下那里的形势。”韩嵩说：“圣人可以通达权变，次者只能严守节操。我是个守节的人，君臣名分一定，就以死守之。如今我作为将军的僚属，只服从您的命令，赴汤蹈火，虽死不辞。据我看来，曹操一定会统一天下。如果将军能上尊天子，下归曹操，就可以派我出使许都；如果将军犹豫不决，我到京城，万一天子授予我一个官职，又无法辞让，则我就成为天子之臣，只是将军的旧部了。既成为天子的臣属，便遵奉天子的

命令，在大义上就不能再为将军效命了。请您三思，不要辜负了我的一腔忠诚！”刘表以为韩嵩害怕出使到许都，就强迫他去。韩嵩到达许都，献帝下诏，任命韩嵩为侍中、零陵郡太守。韩嵩从许都返回后，盛赞朝廷与曹操的恩德，劝刘表把儿子送到朝廷做人质。刘表大怒，认为韩嵩有二心，就召集全体僚属，排列武士，手持代表天子权力的符节，打算杀死韩嵩。刘表责问韩嵩说：“韩嵩，你竟敢怀有二心吗！”大家都为他担心，劝他向刘表谢罪。韩嵩不动声色，态度从容地对刘表说：“是将军辜负了我，我并没有辜负将军！”就把自己以前说过的话又重复了一遍。刘表的妻子蔡氏劝告刘表说：“韩嵩是楚地有名望的人士，而且他的话有理，杀他没有罪名。”刘表仍然怒气不息，用重刑拷问跟随韩嵩出使的官员，有的被拷打致死；终于知道韩嵩没有背叛自己的意思，就未杀韩嵩，而把他囚禁起来。

6 扬州地区叛匪首领郑宝打算裹胁百姓到长江以南，他认为淮南人刘晔出身皇族，本人名望又高，准备劫持刘晔，以刘晔的名义来发动此事，刘晔对此很忧虑。正好曹操派遣使者到扬州来调查一件事情，刘晔就邀请使者同自己一道回家。郑宝前来拜见使者，刘晔留他参加宴会。在宴会上，刘晔亲手用刀杀死郑宝，砍下他的头颅。然后，拿着郑宝的人头，命令郑宝的部下：“曹公有命令，胆敢不服从命令的，与郑宝同罪。”郑宝部下有数千人，都被镇服，推举刘晔作首领。刘晔把这数千人交给庐江郡太守刘勋，刘勋很奇怪，询问原因。刘晔说：“郑宝军中没有纪律，部众向来靠抢掠百姓取利。我一向没有资财，而又要对他们进行整编，必然会引起怨恨，局面难以持久，所以把这些人交给您管辖。”刘勋因为收容袁术的部属太多，粮草供应不上，就派遣堂弟刘偕向上缭的宗党首领们征集粮草。上缭宗党首领们未能满足刘偕的要求，刘偕就通知刘勋，请

他派兵进行袭击。

会稽郡太守孙策对刘勋的强大势力颇为忌惮，假装言辞谦卑地对刘勋表示顺服说："上缭的宗党民众，屡次欺负本郡，我打算进攻他们，但路远不便。上缭很为富庶，希望您进兵讨伐，我愿出兵作为外援。"并用珠宝和葛布来贿赂刘勋。刘勋大喜，内外一致向他祝贺，只有刘晔 不以为然。刘勋问他原因，刘晔说："上缭虽小，但城堡坚固，壕沟深广，易守难攻，不会在十天之内攻克。大军被困在坚城之下而后方空虚，如果孙策乘虚袭击我们，后方便难于自守。这样，则将军进不能攻陷敌城，退又无家可归。因此，如果大军一定要出，灾祸今天就会到来。"刘勋不听，于是讨伐上缭。大军到达海昏，宗党首领听到风声，全都赶快逃跑，只留下空城，刘勋什么也没有抢到。这时，孙策率兵向西进攻黄祖，走到石城，听说刘勋在海昏，就分派堂兄孙贲、孙辅率领八千人驻在彭泽，自己与兼任江夏郡太守的周瑜率领二万人袭击刘勋的根据地皖城，攻克该城，俘虏了袁术与刘勋的家眷以及部曲三万余人。孙策上表推荐汝南人李术担任庐江郡太守，拨给他三千士兵，守卫皖城，把其余被俘的人都东迁到自己控制的吴郡。刘勋率军返回，到达彭泽，受到孙贲、孙辅的截击，大败。刘勋退守流沂，向黄祖求救，黄祖派儿子黄射率五千水军来援助刘勋。孙策再次前来进攻刘勋，刘勋大败，向北投奔曹操，黄射也逃走了。

孙策收编了刘勋部下的士兵二千余人，俘获了一千艘船只，乘势进攻黄祖。十二月，辛亥(初八)，孙策进军到沙羡，刘表派遣侄子刘虎与大将南阳人韩晞，率领五千名手持长矛的士兵来救黄祖。甲寅(十一日)，两军会战，孙策大败敌军，斩杀韩晞。黄祖脱身逃走，黄祖的家眷及战船六千艘被孙策俘获，黄祖部下士兵被杀死及淹死的有数万人。

孙策统大军准备进攻豫章郡，驻扎在椒丘，他对功曹虞翻说："华歆虽有名望，但不是我的对手。如果他不开门让城，一旦发动进攻，不会没有死伤。请你就在他的面前，讲明我的意思。"虞翻就先去拜见华歆，说："听说您与我郡的前任太守王朗在中原地区都享有盛名，受到海内的一致尊崇，虽然我居住在偏远的东方，心中常常景仰。"华歆说："我不如王朗。"虞翻又说："不知豫章郡的粮草储存，武器装备以及民众的勇敢斗志，比我们会稽郡如何？"华歆说："远远比不上。"虞翻说："您说名望不如王朗，是谦虚之词；但兵力精强比不上会稽，则正如您的判断。孙将军智谋出众，用兵如神。以前，他攻破扬州刺史刘繇，是您亲眼所见；再向南平定我们会稽郡，您也一定有耳闻。如今，你要固守孤城，自己已知粮草不足，不早作打算，后悔就来不及了。现在孙将军大军已到椒丘，我这就回去，如果明天中午迎接孙将军的檄文还没送到，我就不能与您再见了。"华歆说："我久在江南，常想北归家乡，孙将军一到，我就离开。"于是，华歆连夜赶写迎接孙策的檄文，第二天一早，就派人送到孙策军前。孙策随即领军前进，华歆头戴葛巾，身着便装迎接孙策。孙策对华歆说："您年高德劭，名满天下，深为远近人心所归；我年幼识浅，应当用子弟拜见长辈的礼节见您。"于是，孙策按照子弟的礼节拜见华歆，将华歆尊为上宾。

孙盛曰：华歆既没有伯夷与商山四皓那样不慕荣利的高风亮节，又失去朝廷大臣尽忠忘私的操守，却屈从邪恶书生的游说，结交孙策那样的横行之徒，官位被夺，气节堕毁，有什么过错比这更大的呢！

7 孙策分割豫章郡，另立庐陵郡，委任孙贲为豫章郡太守，孙辅为庐陵郡太守，恰好占据庐陵的僮芝有病，孙辅就进军攻取庐陵，留周瑜镇守巴丘。

孙策攻克皖城时，安抚照顾袁术的妻子家小；等到他进入豫章，又运送刘繇的棺柩，厚待刘繇的家属。士大夫因此而称赞孙策。

会稽郡功曹魏腾曾经得罪孙策，孙策要杀死他，众官员忧虑恐惧，却又无计可施。孙策的母亲吴夫人倚着大井的栏杆，对孙策说："你刚刚开创江南的局面，诸事都还没有安顿，正应该礼贤下士，不念过失，只记功劳。魏功曹在公事上尽职尽责，你今天杀了他，那么明天别人都会背叛你。我不忍心见到大祸临头，应当先投到这个井里自尽！"孙策大惊，赶快释放魏腾。

当初，吴郡太守、会稽人盛宪曾推荐高岱为孝廉，许贡来接管吴郡，高岱就把盛宪藏在营帅许昭家中避难。乌程人邹伦、钱铜以及嘉兴人王晟等，每人都拥有部众一万余人或数千人，不肯归附孙策。本年，孙策进军讨伐，将他们全部击破，就又挥军进讨严白虎。严白虎战败，逃到余杭，投奔许昭。孙策部将程普请求进击许昭，孙策说："许昭对过去的长官有义，对老朋友有诚，这正是大丈夫应有的志气。"于是，没有进军去逼迫许昭。

8 曹操又进驻官渡。曹操身边的侍卫徐他等策划谋杀曹操。他们进入曹操的营帐，刚想动手，见到校尉许褚，脸色大变。许褚发觉，将徐他等杀死。

9 当初，车骑将军董承声称接受了献帝衣带中的密诏，与刘备一起密谋刺杀曹操。一天，曹操从容地对刘备说："如今天下的英雄，只有您和我罢了，袁绍之流，是算不上数的！"刘备正在吃东西，匙子和筷子跌落，正遇到天上打雷，刘备乘机说："圣人说：'遇到迅雷和暴风，使人改变脸色。'真是这样。"事后，刘备便与董承以及长水校尉种辑、将军吴子兰、王服等一同策划。这时，曹操派遣刘备与朱灵去截击袁术，程昱、郭嘉、董昭等都劝阻曹操，说："不可派遣刘备率兵外出！"曹操后悔，派人去追，没有追上。袁术既向南退回寿

春，朱灵等班师回朝。刘备就杀死徐州刺史车胄，留关羽镇守下邳，代理下邳郡太守，自己回到小沛。东海乱匪首领昌豨以及其他郡县多背叛曹操，归附刘备。刘备拥有部众数万人，派使者与袁绍联系会师。曹操派遣司空长史、沛国人刘岱和中郎将、扶风人王忠率军进攻刘备，刘岱等失利。刘备对刘岱等人说："像你们这样的，来上一百个，也不能把我怎么样；如果曹公亲自来，胜负就难以预料了。"

五年(庚辰，公元 200 年)

1 春季，正月，董承的密谋败露。壬子(疑误)，曹操杀死董承和王服、种辑，并将他们的三族全部屠灭。

曹操打算亲自出马讨伐刘备，将领们都说："与您争夺天下的是袁绍，如今袁绍大军压境，而您却向东讨伐刘备，如果袁绍在背后进行攻击，怎么办？"曹操说："刘备是人中豪杰，如今不进攻他，必定成为后患。"郭嘉说："袁绍性情迟钝，而且多疑，即使来进攻，也必定不会很快。刘备刚刚创立基业，人心还没有完全归附，赶快进攻，一定能将刘备击败。"曹操于是挥师东征刘备。冀州别驾田丰劝袁绍说："曹操与刘备交战，不会立即分出胜负。将军率军袭击他的后方，可以一举成功。"袁绍因儿子患病而推辞，未能出兵。田丰举杖击地说："唉！遇到这种难得的机会，却因为婴儿的病而放弃，可惜啊，大事完了！"

曹操进攻刘备，将刘备打败，俘虏了他的妻子家小。曹操接着攻克下邳，捉住关羽，又击败昌豨。刘备逃奔青州，通过袁谭投奔袁绍。袁绍听说刘备来到，出邺城二百里，亲自去迎接刘备。刘备在邺城住了一个多月，被打散的士兵逐渐回到刘备身边。

曹操率军回到官渡，袁绍才开始计议进攻许都。田丰说："曹操既然击败刘备，则许都已不再空虚。而且曹操善于用兵，变化无穷，

兵马虽少，却不可轻视。现在，不如按兵不动，与他相持。将军据守山川险固，拥有四州的民众，对外结交英雄，对内抓紧农耕，加强战备。然后，挑选精锐之士，分出来组成奇兵，频繁攻击薄弱之处，扰乱黄河以南。敌军救右，我军则击其左；救左，则击其右，使得敌军疲于奔命，百姓无法安心生产，我们没有劳苦，而敌军已经陷入困境，不到三年，就可坐等胜利。现在放弃必胜的谋略，而要以一战来决定成败，万一不能如愿，后悔就来不及了。”袁绍没有采纳。田丰竭力劝谏，冒犯了袁绍，袁绍认为田丰扰乱军心，给他戴上刑具，关押起来。于是，袁绍用公文通告各州、郡，宣布曹操的罪状。二月，袁绍进军黎阳。

沮授在出军前，召集宗族，把自己的家产分给族人，说：“有势则权威无所不加，失势则连自己性命也保不住，真是可悲！”他弟弟沮宗说：“曹操的兵马比不上我军，您为什么害怕呢？”沮授说：“凭曹操的智慧与谋略，又挟持天子作为资本，我们虽战败公孙瓒，但士兵实际上已经疲惫，加上主上骄傲，将领奢侈，全军复没，就在这一仗了。扬雄曾经说过：‘六国纷纷扰扰，只不过是为秦取代周而效劳。’这说的是今天啊！”

振威将军程昱率七百人守鄄城。曹操打算给他增加二千名士兵，程昱不肯，说：“袁绍拥兵十万，自以为所向无前，看到我兵力薄弱，一定瞧不起，不会来攻。如给我增兵，则袁绍大军经过就不会不进攻，进攻必然攻克，那就白白损失您和我两处的实力，请您不必担心。”袁绍听说程昱兵少，果然没去进攻。曹操对贾诩说：“程昱的胆量，超过古代勇士孟贲和夏育了！”

袁绍派大将颜良到白马进攻东郡太守刘延，沮授说：“颜良性情急躁狭隘，虽然骁勇，但不可让他独当一面。”袁绍不听。夏季，四月，曹操率军向北援救刘延。荀攸说：“如今我们兵少，不是袁军的

对手，只有分散他的兵力才行。您到延津后，做出准备渡河袭击袁绍后方的样子，袁绍必然向西应战。然后，您率军轻装急进，袭击白马，攻其不备，就可击败颜良。”曹操听从了荀攸的计策。袁绍听说曹军要渡河，就分兵向西阻截。曹操于是率军急速向白马挺进，还差十余里，颜良才得到消息，大吃一惊，前来迎战。曹操派张辽、关羽作先锋，关羽望见颜良的旌旗伞盖，策马长驱直入，在万众之中刺死颜良，斩下他的头颅而归，袁绍军中无人能够抵挡。于是，解开白马之围，曹操把全城百姓沿黄河向西迁徙。

袁绍要渡过黄河进行追击，沮授劝阻他说：“胜负之间，变化无常，不能不慎重考虑。如今应当把大军留驻在延津，分出部分军队去官渡，如果他们告捷，回来迎接大军也不晚，如果大军渡河南下，万一失利，大家就没有退路了。”袁绍不听他的劝告。沮授在渡河时叹息着说：“主上狂妄自大，下边将领只会贪功，悠悠黄河，我们能成功吗？”于是，沮授称病辞职。袁绍不批准，但心中怀恨，就又解除沮授的兵权，把他所率领的军队全部拨归郭图指挥。

袁绍大军到达延津以南，曹操部署军队在南阪下安营，派人登上营垒瞭望。瞭望的人报告说：“敌军大约有五六百骑兵。”一会儿，又报告说：“骑兵逐渐增多，步兵不可胜数。”曹操说：“不必再报告了。”命令骑兵解下马鞍，放马休息。这时，从白马运送的辎重已经上路，将领们认为敌军骑兵多，不如回去守卫营垒。荀攸说：“这正是引敌上钩，怎么能离开？”曹操看着荀攸微微一笑。袁绍的骑兵将领文醜与刘备率领五六千骑兵先后赶到，曹军将领们都说：“可以上马了。”曹操说：“还没到时候。”又过了一会儿，袁军的骑兵更多了，有的已分别攻击曹军的辎重车队，曹操说：“时候到了。”于是曹军全体骑兵上马。当时曹军骑兵不到六百人，曹操挥军猛击，大破袁军，斩杀文醜。文醜与颜良都是袁绍军中有名的大将，两次交战，

先后被曹军杀死，袁绍军中士气大衰。

起初，曹操欣赏关羽的为人，但观察关羽的心思，没有久留之意，就派张辽去了解关羽的想法，关羽叹息说："我十分明白曹公待我情义深厚，但我受刘将军厚恩，已发誓与他同生死，共患难，不能背弃誓言。我最终不会留在这里，但要立功报答曹公后才离去。"张辽把关羽的话报告给曹操，曹操佩服他的义气。等到关羽杀死颜良后，曹操知道他一定要去，就重加赏赐。关羽把所有曹操赏赐的东西都封存起来，留下一封拜别的书信向曹操辞行，就到袁绍军中投奔刘备。曹操的左右将领要去追赶关羽，曹操说："他是各为其主，不要去追。"

曹操回军官渡，阎柔派遣使者拜见曹操，曹操任命阎柔为乌桓校尉。鲜于辅亲自到官渡拜见曹操，曹操任命他为右度辽将军，回去镇守幽州。

2 广陵郡太守陈登把郡府设在射阳，孙策向西攻击黄祖，陈登引诱严白虎的余党，准备在孙策后方起事。孙策率军回击陈登，先驻在丹徒，等待运输粮草。当初，孙策曾杀死吴郡太守许贡，许贡的家奴和门客藏在民间，打算为许贡报仇。孙策性喜打猎，经常在外追赶野兽，他骑的一匹骏马速度极快，卫士们的马根本追不上。孙策乘马驱驰时，突然遇到许贡的三个门客，他们用箭射中孙策面颊，后面的卫士骑马随即将门客全部刺杀。孙策受伤很重，召唤张昭等人，对他们说："中原正在大乱，以吴、越的人力，据守三江险要，足以坐观成败。你们一定要好好辅佐我的弟弟！"把孙权叫来，把印绶给孙权佩上，对孙权说："率领江东的人马，决战于疆场，与天下英雄相争，你不如我；遴选贤才，任用能臣，使他们各尽忠心，保守江东，我不如你。"四月，丙午(初四)，孙策去世，当时他二十六岁。

孙权悲痛号哭，没有去主持军政事务。张昭对他说："孙孝廉，这难道是哭的时候吗！"于是给孙权换好官服，扶孙权上马，要他出去巡视军营。张昭率领僚属，向朝廷上表奏报孙策的死讯，并通知属下郡、县，命令各地官吏和大小将领都严守岗位。周瑜从巴丘率兵前来奔丧，就留在吴郡，担任中护军，与张昭一起主持军政事务。当时孙策虽然已经占有会稽、吴郡、丹阳、豫章、庐江、庐陵这几个郡，但偏远山区，还未全部控制。流亡客居在江南的士大夫，也还怀有暂时避难的想法，与孙策、孙权并未建立起稳定的君臣关系。但张昭、周瑜等人认为可以与孙权共同完成大业，于是尽心尽力地为孙权效力。

3 秋季，七月，献帝封皇子刘冯为南阳王。壬午(十二日)，刘冯去世。

4 汝南郡的黄巾军首领刘辟等背叛曹操，响应袁绍，袁绍派遣刘备统兵去援助刘辟，周围的郡、县纷纷起来响应。袁绍派使者委任阳安郡都尉李通为征南将军，刘表也暗中派人来招李通，李通一概拒绝。有人劝李通与袁绍联络，李通手按剑柄叱责说："曹公明智，必然平定天下；袁绍虽然强盛，终究会败在曹公之手。我誓死不二。"随即杀死袁绍使者，把袁绍送来的印绶上交给曹操。

李通加紧按户征收绵绢，朗陵县令赵俨去见李通，对他说："如今其他郡县都已叛变，只阳安仍归附朝廷。现在又要按户强收绵绢，小人喜欢作乱，这样强行征敛，恐怕不可以吧？"李通说："曹公与袁绍相持，正在危急时刻，周围郡、县竟然这样背叛，如果不立刻征收绵绢，送到许都，就必定会有人说我坐观成败，有所等待。"赵俨说："事情确实像您考虑得那样，但是应当区别轻重缓急。稍稍放松，我来为你消除这个顾虑。"赵俨于是给荀彧写信说："如今阳安郡百姓穷困，邻近郡县都已叛变，容易受到影响，这正是这一地区

安危的关键时刻。而且阳安郡的百姓保持忠节，身处险境而并无二心，我认为国家应该加以慰抚，但却反而加紧征收绵绢，这怎么能劝导百姓一心向善呢？”荀彧立刻报告曹操，曹操下令把已征收的绵、绢一律退还给百姓。上下都十分高兴，于是全郡安定。李通进攻郡内的地方势力首领瞿恭等，全部击溃他们，平定了淮、汝地区。

当时曹操制定了新的法令，颁下州、郡执行，比以前严厉得多，而且征收绵、绢正很急迫。长广郡太守何夔对曹操说：“古代的君王把赋税分为九等，以距京城的远近作为标准，而且根据归附早晚与治乱的情况订立了轻典、中典、重典三种不同的刑法标准。我认为长广郡应该按照归附较晚的边远地区施行法律，赋税从轻，法令从宽。民间的小事，由地方官员因地制宜，自行处理，上不违背朝廷正法，下可顺应百姓之心。等到三年以后，百姓安居乐业，然后再推行朝廷的统一法令。”曹操批准了这个意见。

刘备率军攻掠汝、颍地区，自许都以南，官民都人心不安，曹操对此很忧虑。曹仁说：“南方认为大将军目前正与袁绍相持到危急关头，势不能去援救，刘备又率强兵压境，所以他们背叛是在所难免的。不过，刘备刚开始率领袁绍的士兵，还不能得心应手，立刻进攻，可以击破刘备。”曹操就派曹仁率骑兵进攻刘备，刘备兵败溃逃，曹仁全部收复叛变各县后才回军。

刘备回到袁绍军中，暗中打算离开袁绍。于是，他劝说袁绍与荆州的刘表联合。袁绍派刘备率领他原来的部队再到汝南，与盗匪首领龚都等联合，有部众数千人。曹操派部将蔡杨前去进攻，被刘备杀死。

袁绍驻军阳武，沮授劝袁绍说：“我军数量虽多，但战斗力比不上曹军；曹军粮草短缺，军用物资储备比不上我军。因此，曹操利于速战速决，我军利于打持久战。应当作长期打算，拖延时间。”袁绍

没有采纳。八月，袁绍大军向前稍作推进，依沙丘扎营，东西达数十里。曹操也把部队分开驻扎，与袁绍营垒相对。

5 九月，庚午朔(初一)，出现日食。

6 曹操出兵与袁绍交战，没有取胜，又退回营垒，坚守不出。袁绍军中制造高楼，堆起土山，居高临下地向曹营射箭，曹军在营中行走，都要用盾牌遮挡飞箭。曹操制成霹雳车，发射石块，将袁绍的高楼全都击毁。袁绍又挖地道进攻，曹军在营内挖一道长长的深沟，以抵御袁军从地下来攻。曹操兵少粮尽，士兵疲惫不堪，百姓无法交纳沉重的赋税，纷纷背叛而降附袁绍。曹操大为忧虑，给荀彧写信，说准备用退回许都的办法，引诱袁军深入。荀彧回信说："袁绍集中全部军队到官渡，打算与您一决胜负。您以最弱者抵抗最强者，如果不能制敌，就将为敌所制，这正是夺取天下的重要关键。而且，袁绍只是布衣中的英雄罢了，能把人才招集在自己身边，却不能任用。以您的神武明智，加上尊奉天子、名正言顺，有谁能阻拦得住！如今，粮食虽少，但还没有到楚、汉在荥阳、成皋对峙时的困境。那时刘邦、项羽谁也不肯先向后撤，是因为先退就会处于劣势。您的军队只有袁绍军队的十分之一，但您坚守不动，扼住袁军的咽喉，使袁军无法前进，已长达半年。情势显现，已到终结，必将发生变化，这正是出奇制胜的时机，一定不能放弃。"曹操听从荀彧的劝告，于是坚守营垒，与袁绍相持。

曹操见到运输粮草的人，安抚他们说："再过十五天，为你们击败袁绍，就不再辛苦你们运粮了。"袁绍的运粮车数千辆来到官渡，荀攸对曹操说："袁绍的运送辎重的车队马上就要来了，押运的大将韩猛勇敢而轻敌，进攻他，可以把他击败！"曹操说："派谁去合适？"荀攸说："徐晃最合适。"于是，曹操派遣偏将军河东人徐晃与史涣在半路截击韩猛，击退韩猛，烧毁辎重。

冬季，十月，袁绍又派大批车辆运粮草，让大将淳于琼等率领一万余人护送，停留在袁绍大营以北四十里处。沮授劝袁绍说："可派遣蒋奇率一支军队，在运粮队的外围巡逻，以防曹操派军袭击。"袁绍不听。

许攸说："曹操兵少，而集中全力来抵抗我军，许都由剩下的人守卫，防备一定空虚，如果派一支队伍轻装前进，连夜奔袭，可以攻陷许都。占领许都后，就奉迎天子以讨伐曹操，必能捉住曹操。假如他未立刻溃散，也能使他首尾不能兼顾，疲于奔命，一定可将他击败。"袁绍不同意，说："我一定要先捉住曹操。"正在这时，许攸家里有人犯法，留守邺城的审配将他们逮捕，许攸知道后大怒，就投奔曹操。

曹操听说许攸前来，等不及穿鞋，光着脚出来迎接他，拍手笑着说："许子卿，你远道而来，我的大事可成功了！"入座以后，许攸对曹操说："袁军势大，你有什么办法对付他？现在还有多少粮草？"曹操说："还可以支持一年。"许攸说："没有那么多，再说一次。"曹操又说："可以支持半年。"许攸说："您不想击破袁绍吗？为什么不说实话呢！"曹操说："刚才只是开玩笑罢了，其实只可应付一个月，怎么办呢？"许攸说："您孤军独守，外无救援，而粮草已尽，这是危急的关头。袁绍有一万多辆辎重车，在故市、乌巢，守军戒备不严密，如果派轻装部队袭击，出其不意而来，焚毁他们的粮草与军用物资，不出三天，袁绍大军就会自行溃散。"曹操大喜，于是留下曹洪、荀攸防守大营，亲自率领五千名步骑兵出击。军队一律用袁军的旗号，兵士嘴里衔着小木棍，把马嘴绑上，以防发出声音，夜里从小道出营，每人抱一捆柴草。经过的路上遇到有人盘问，就回答说："袁公恐怕曹操袭击后方辎重，派兵去加强守备。"听的人信以为真，全都毫无戒备。到达乌巢后，围住袁军辎重，四面放火，袁军营

中大乱。正在这时，天已渐亮，淳于琼等看到曹军兵少，就在营外摆开阵势，曹操进军猛击，淳于琼等抵挡不住，退守营寨，于是曹军开始进攻。

袁绍听到曹操袭击淳于琼的消息，对儿子袁谭说："就算曹操攻破淳于琼，我去攻破他的大营，让他无处可归。"于是，派遣大将高览、张郃去攻打曹军大营。张郃说："曹操亲率精兵前去袭击，必能攻破淳于琼等，他们一败，辎重被毁，则大势已去，请先去救援淳于琼。"郭图坚持要先攻曹操营寨。张郃说："曹操营寨坚固，一定不能攻克。如果淳于琼等被捉，我们都将成为俘虏。"袁绍只是派轻兵去援救淳于琼，而派重兵进攻曹军大营，未能攻下。

袁绍增援的骑兵到达乌巢，曹操左右有人说："敌人的骑兵逐渐靠近，请分兵抵抗。"曹操怒喝道："敌人到了背后，再来报告！"曹军士兵都拼死作战，于是大破袁军，斩杀淳于琼等，烧毁袁军全部粮秣。将一千余名袁军士兵的鼻子全都割下，将所俘获的牛马的嘴唇、舌头也割下，拿给袁绍军队看。袁军将士看到后，大为恐惧。郭图因自己的计策失败，心中羞愧，就又去袁绍那里诬告张郃，说："张郃听说我军失利，十分幸灾乐祸。"张郃听说后，又恨又怕，就与高览烧毁了攻营的器械，到曹营去投降。曹洪生怕中计，不敢接受他们投降。荀攸说："张郃因为计策不为袁绍采用，一怒之下来投奔，您有什么可怀疑的！"于是接受张郃、高览的投降。

于是，袁军惊恐，全面崩溃。袁绍与袁谭等戴着头巾，骑着快马，率领八百名骑士渡过黄河而逃。曹军追赶不及，但缴获了袁绍的全部辎重、图书和珍宝。袁军残部投降，全部被曹操活埋掉，先后杀死的有七万余人。

沮授来不及跟上袁绍渡河逃走，被曹军俘虏，于是他大喊："我不是投降，只是被擒！"曹操和他是老相识，亲自来迎接他，对他说：

“咱们处在不同的地区，一直被隔开不能相见，想不到今天你会被我捉住。”沮授说：“袁绍失策，自取失败。我的才智和能力全都无法施展，该当被擒。”曹操说：“袁绍缺乏头脑，不能采用你的计策。如今，天下战乱未定，我要与你一同创立功业。”沮授说：“我叔父与弟弟的性命，都控制在袁绍手中。如果蒙您看重，就请快些杀我，这才是我的福气。”曹操叹息说：“我如果早就得到你，天下大事都不值得担忧了。”于是，赦免沮授，并给予他优厚待遇。不久，沮授策划逃回袁绍军中，曹操这才将他杀死。

曹操收缴袁绍的往来书信，得到许都官员及自己军中将领写给袁绍的信，他将这些信全部烧掉，说：“当袁绍强盛之时，连我都不能自保，何况众人呢！”

冀州属下的郡县多投降曹操。袁绍逃到黎阳的黄河北岸，进入部将蒋义渠营中，握着他的手说：“我把脑袋托付给你了。”蒋义渠把大帐让给袁绍，让他在内发号施令，袁军残部知道袁绍还在，又逐渐聚集起来。

有人对田丰说：“您一定会受到重用。”田丰说：“袁绍外貌宽厚而内心猜忌，不能明白我的一片忠心，而我屡次因直言相劝而触怒了他，如果他因胜利而高兴，或许能赦免我；现在因战败而愤恨，妒心将要发作，我不指望能活下去。”袁军将士都捶胸痛哭，说：“假如田丰在这里，一定不至于失败。”袁绍对逢纪说：“留在冀州的众人，听到我军失败，都会挂念我；只有田丰以前曾经劝阻我出兵，与众人不同，我也感到心中有愧。”逢纪说：“田丰听说将军失利，拍手大笑，庆幸他的预言实现了。”袁绍于是对僚属说：“我没有用田丰的计策，果然被他取笑。”就下令把田丰处死。起初，曹操听说田丰没有随军出征，高兴地说：“袁绍必败无疑。”到袁绍大败逃跑时，曹操又说：“假如袁绍采用田丰的计策，胜败还难以预料。”

审配的两个儿子被曹军俘虏。袁绍部将孟岱对袁绍说:“审配官居高位,专权独断,家族人丁旺盛,兵马十分精锐,而且他两个儿子都在曹操手中,一定会心生背叛之意。”郭图、辛评也以为如此。袁绍就委任孟岱为监军,代替审配镇守邺城。护军逢纪一向与审配不和睦,袁绍去征询逢纪的意见,逢纪说:“审配天性刚直,经常仰慕古人的气节,一定不会因为两个儿子在敌人手中而作出不义的事来。希望您不要怀疑。”袁绍说:“你不恨他吗?”逢纪说:“以前我与他的争执是私人小事,如今我所说的是国家大事。”袁绍说:“好!”于是,没有罢免审配的职务。自此以后,审配与逢纪的关系日益亲近。冀州属下一些背叛袁绍的城邑,袁绍逐渐收复平定。

袁绍为人宽厚文雅,有气度,喜怒 不形于色,但性格刚愎自用,难于采纳别人的正确意见,所以最终失败。

7 冬季,十月,辛亥(十二日),有异星出现在大梁星次。

8 庐江郡太守李术袭击扬州刺史严象,将严象杀死。庐江人梅乾、雷绪、陈兰等各自聚集数万人,分布于江、淮之间。曹操上表推荐沛国人刘馥担任扬州刺史。当时扬州属下只有九江郡控制在曹操手中,刘馥单人匹马到合肥这座空城来上任,在合肥建立州府,招抚梅乾、雷绪等,他们都相继向朝廷进贡。数年之中,广施恩德,推行教化,来归附的流民数以万计。于是刘馥广开屯田,大修水利,官府与百姓都有积蓄。于是召集学生兴建学校。又加高城墙、堡垒,积聚守城用的滚木石块,加强作战和防守的准备。

9 曹操听到孙策的死讯,打算乘孙权等正在办丧事之机,大举讨伐。侍御史张纮说:“乘人办丧事进行讨伐,是不符合古代道义的,如果不能攻克,便化友为敌,不如利用这个机会厚待他。”于是曹操上表推荐孙权担任讨虏将军,兼任会稽郡太守。

曹操想让张纮辅佐孙权,劝导孙权归附朝廷,于是,上表推荐

张纮担任会稽郡东部都尉。张纮来到吴郡.孙权的母亲吴夫人认为孙权年纪尚轻,委托张纮与张昭共同辅佐孙权。张纮一心辅政,尽心尽力。吴夫人向扬武校尉、会稽人董袭说:"江东能保得住吗?"董袭说:"江东地形险要,易守难攻。孙策将军的恩德留在民间,孙权将军继承基业,大小官员都拥护他。张昭主持大局,我们这些武将作为爪牙,这正是地利人和之时,万无一失,不必担忧。"孙权派遣张纮到会稽郡上任,有人认为张纮本是朝廷任命的官员,疑心他的志向不仅在此,但孙权并不因此而介意。

鲁肃将要返回北方故乡,周瑜劝他留下,并向孙权推荐说:"鲁肃才干出众,应当委以重任,还要多延聘一些他这样的人才,以成就大业。"孙权立即接见鲁肃,与他交谈,大为赏识。等到宾客都告辞后,单独留下鲁肃,把坐榻合在一处,相对饮酒。孙权说:"如今汉王室垂危,我想建立齐桓公、晋文公那样的功业,你有什么办法帮助我?"鲁肃说:"从前,汉高祖刘邦打算尊奉义帝,但并未如愿,是因为项羽从中阻碍。如今的曹操,正象当年的项羽,将军有什么办法去效仿齐桓公、晋文公呢?我私下推测,汉朝王室已不能复兴,曹操也不能一下就被消灭掉。为将军打算,只有保守江东,以观察天下大局的变化。如果能乘曹操在北方用兵,无暇南顾之机,消灭黄祖,进讨刘表,把长江流域全部控制,这就能建立帝王之业。"孙权说:"如今我尽力经营一方,只是希望辅佐汉王室罢了,你所说的这些我还没有想到。"张昭诽谤鲁肃年轻、粗疏,但孙权却越发重视鲁肃,赏赐给他财物,使鲁肃的豪富同鲁家当年一样。

孙权检查属下的低级将领,将部下兵力较少而能力又差的加以合并。别部司马、汝南人吕蒙,部下军容整齐,训练有素,孙权大为夸奖,为他增兵,并加以宠任。

功曹骆统劝孙权尊敬贤才,接纳各地士人,勤于征询对自己的

意见;在宴会赏赐的日子,个别接见,询问生活起居,以示亲近;鼓励发言,观察他们的能力与志向。孙权都采纳了。骆统是骆俊的儿子。

庐陵太守孙辅恐怕孙权不能保住江东,暗中派人送信给曹操,请他率军南下。那个送信密使报告了孙权,孙权把孙辅左右的亲信全部处死,分散孙辅的部属,把他迁徙到东部看管起来。

曹操上表朝廷,征召华歆为议郎,参议司空府的军务。庐江郡太守李术不肯服从孙权,而且收容孙权部下的叛徒。孙权把这些情况报告曹操,说:"扬州刺史严象,是您从前任用的,却被李术杀害。李术肆无忌惮地杀害朝廷官员,应当尽早诛灭。如今我出兵征讨,李术必定还会花言巧语,向朝廷求救。您身负天下重任,一举一动,都会被全国所注意。请求您告诉负责具体事务的官员,不要再听信李术的话。"于是孙权进军皖城,围攻李术。李术向曹操求救,曹操不加理睬。于是孙权攻下皖城,放纵士兵屠城,砍下李术的人头示众,把李术的部属二万余人都迁到自己的控制区内。

10 刘表进攻长沙郡太守张羡,连年不能攻克。曹操正与袁绍在官渡对峙,分不出兵力来救张羡。张羡病死后,长沙人又拥立他的儿子张怿接替他的职务。刘表进攻张怿以及零陵、桂阳两郡,全部平定。从此,刘表拥有土地数千里,军队十余万,便不再向朝廷进贡。他在郊外祭祀天地,住处和衣服器具,都仿照皇帝的式样。

11 张鲁认为刘璋懦弱无能,不再服从刘璋的命令,袭击别部司马张脩,杀死张脩而吞并了他的队伍。刘璋大怒,杀死张鲁的母亲和弟弟,于是张鲁占据汉中地区,与刘璋为敌。刘璋派中郎将庞羲进攻张鲁,未能取胜。刘璋委任庞羲为巴郡太守,驻守阆中,抵抗张鲁。庞羲未请示刘璋,就召集汉昌的賨人为兵,有人向刘璋诬告庞羲图谋不轨,刘璋起疑。赵韪屡次劝告刘璋,刘璋不加理睬,赵韪

也怀恨在心。

当初，南阳及三辅地区的百姓因避难而流亡到益州的有数万家，刘璋的父亲刘焉把他们都收编为部队，称为东州兵。刘璋性格宽厚而仁慈，没有威信，东州兵欺压侵掠益州原有的居民，刘璋不能禁止。赵韪一向深得民心，便利用益州百姓对刘璋的怨恨，起兵反抗，率军数万人进攻刘璋。赵韪还给荆州牧刘表送去厚礼，与他联盟。蜀郡、广汉郡、犍为郡都起来响应赵韪。

资治通鉴第六十四卷

汉纪五十六　　汉献帝建安六年(辛巳,公元 201 年)

1 春季,三月,丁卯(疑误),出现日食。

2 曹操率军移驻到粮食丰足的安民地区。曹操认为袁绍才被击败,打算利用这个间隙去进攻刘表。荀彧说:"袁绍刚吃了一场败仗,军心涣散,应该乘他尚未摆脱困境之机,一扫而平。而您却要远征长江、汉水之间,如果袁绍收拾残部,乘虚从后面突袭,则您的事业将付诸流水。"曹操便停止了远征荆州的打算。夏季,四月,曹操率军沿黄河行进,炫耀军威,进攻袁绍驻在仓亭的军队,打败袁绍军。秋季,九月,曹操回到许都。

3 曹操亲自率军到汝南进攻刘备,刘备败走,到荆州投靠刘表,龚都等人都四散而逃。刘表听到刘备来的消息,亲自到郊外来迎接,用上宾的礼节接待刘备,又给刘备增加一些部队,让刘备驻扎在新野。刘备在荆州住几年。曾有一次,他在会见刘表时起身上厕所,感慨地流下泪来。刘表感到奇怪,问他是什么原因,刘备说:"我平常身不离马鞍,大腿内侧没有什么肉。如今不再骑马,大腿内侧长出了肉。日月如同流水,人已经快老了,但功业没有建立,所以悲伤。"

4 曹操派遣夏侯渊、张辽率军在东海围攻昌豨,数月未能攻下,曹军粮草已尽,将领们商议撤军。张辽对夏侯渊说:"几天以来,我每次巡视阵地,昌豨的目光总追随着我,而且他们的箭也比以前

射得更少。这必定是昌豨心中犹豫，所以未尽全力作战。我准备引动他交谈，或许能诱使他归降。”于是，张辽派人对昌豨说：“曹公有命令，让张辽传达给你。”昌豨果然下城与张辽交谈。张辽向他盛赞曹操的谋略武功，说曹操正广施恩德，招纳四方豪杰，先归附的可受到重赏。昌豨便答应投降。张辽就孤身一人上三公山，到昌豨家中，会见他的妻子。昌豨十分高兴，随张辽一起去拜见曹操，曹操命昌豨返回原处。

5 赵韪率军在成都包围刘璋，东州人恐怕受到屠杀，都拼死作战，杀退赵韪，并追击到江州将他杀死。庞羲听说赵韪被杀，心中恐惧，派属官程祁传达命令给他父亲汉昌县令程畿，征调资人队伍。程畿说：“郡里召集队伍，本不是为了叛乱，纵然有人进谗言加以陷害，也只能对上表白我们的忠诚，如果因此而怀有异心，则我不敢遵从命令。”庞羲又派程祁去劝说程畿，程畿说：“我受到刘州牧的大恩，应当为他尽节；而你身为郡的官员，自当为庞太守效力。不义的事情，我宁死也不会去做！”庞羲大怒，派人对程畿说：“如果你不服从太守，将给你全家带来灾祸。”程畿说：“乐羊吃下他儿子的肉，并不是没有父子间的恩情，而是为了维护君臣大义。如今，即使庞太守把程祁煮成肉羹来赐给我，我也会吃下去。”庞羲无奈，便送上重礼，向刘璋道歉。刘璋提拔程畿担任江阳郡太守。

朝廷听说益州局势混乱，任命五官中郎将牛亶为益州刺史，征召刘璋入京担任卿，刘璋不去。

6 张鲁用鬼神之道教化百姓。他让病人自己坦白所犯的过失，再由他为病人向上天祈祷。这种方法实际上并不能治病，但那些愚昧的人却深信不疑，争着一同信奉张鲁。对犯法的人，张鲁饶恕三次，然后才施用刑法。不设置官吏，而全部由天师道中的首领祭酒来管理各级行政事务。当地的百姓以及夷人对张鲁的制度都很欢

迎，外地流亡到汉中地区的人，也不敢不信奉天师道。后来，张鲁又夺取巴郡。朝廷无力进行征讨，只好安抚张鲁，任命他为镇民中郎将，兼任汉宁郡太守。张鲁对待朝廷，只是进贡当地土特产而已。

民间有人从地里掘出一颗玉印，张鲁的部下打算尊称张鲁为汉宁王。功曹、巴西人阎圃劝阻张鲁说："汉水流域有十万户百姓，土地肥沃，物产丰富，四面地势险要，利于固守。上辅佐天子，可望建成齐桓公、晋文公那样的功业；次一等的，也可像窦融那样，不失去富贵。如今，作为皇帝的代表来行使职权，形势上已完全独立自主，不必要王爵的称号。希望您能暂不称王，先不要惹祸。"张鲁听从了阎圃的意见。

七年(壬申，公元 202 年)

1 春季，正月，曹操率军驻在谯县，又进驻浚仪，挖掘睢阳渠。曹操派使者用太牢的规格祭祀已故太尉桥玄。曹军前进到官渡。

2 袁绍自从官渡战败之后，羞愧愤恨，发病吐血。夏季，五月，袁绍去世。

袁绍有三个儿子：袁谭、袁熙、袁尚。袁绍后妻刘氏偏爱袁尚，经常在袁绍面前称赞袁尚。袁绍想让袁尚作自己的继承人，但没有明说，就把长子袁谭过继给自己已死去的哥哥，让他离开邺城，去担任青州刺史。沮授劝阻袁绍说："世人常说：一万个人追逐一只野兔，一个人捉到后，其他人即使贪心，也全停止下来，这是因为所有权已经确定。袁谭是您的长子，应当做继承人，而您却把他排斥在外，灾祸将由此开始。"袁绍说："我想让儿子们各自主持一州的事务，以考察他们的能力。"于是，他委派次子袁熙为幽州刺史，外甥高干为并州刺史。

逢纪、审配一向被袁谭所忌恨，辛评、郭图则拥护袁谭，而与逢纪、审配有矛盾。等到袁绍死后，众人都认为袁谭是长子，打算拥立

他继承袁绍。审配等人恐怕袁谭掌权后，会受到辛评等人的报复，就假传袁绍的遗命，遵奉袁尚做袁绍的继承人。袁谭自青州赶来奔丧，不能接替父亲的职位，就自称车骑将军，驻军黎阳。袁尚拨给袁谭很少一部分兵力，而让逢纪去跟随他。袁谭请求再增加兵力，审配等人商议后又予以拒绝。袁谭大怒，杀死逢纪。秋季，九月，曹操渡过黄河，进攻袁谭。袁谭向袁尚求救。袁尚留审配守邺城，亲自率军去救袁谭，与曹操对抗。两军交战数次，袁谭、袁尚连续失败，只好退守营寨。

袁尚派遣他所委任的河东郡太守郭援，与高干、匈奴南单于一起进攻河东郡。袁尚又派使者到关中去，与马腾等将领们联系共同起兵，马腾等都暗中答应。郭援率军进攻，一路所经过的县城都被攻下或者归降。河东郡官员贾逵守卫绛县，郭援猛攻不止，城将陷落时，城中父老与郭援约定：不杀害贾逵，他们就投降。郭援答应了。郭援想让贾逵做他的将领，用武力相胁迫，贾逵毫不动摇。左右的人拉贾逵的衣服，让他叩头，贾逵厉声叱责说："哪有国家官员向贼人叩头的道理！"郭援大怒，就要杀死贾逵，有人伏在贾逵身上，以保护他。绛县的官民们听说要杀死贾逵，都登上城墙，高声喊道："如果背弃誓言，杀害我们的好长官，宁可大家一起拼死！"于是郭援把贾逵押到壶关，关在地窖里，用车轮盖住洞口。贾逵对看守们说："此间难道没有一个英雄好汉，而使义士死在地窖里吗？"有一个叫祝公道的壮士，正好听到贾逵的话，就在夜里前去把贾逵偷偷救出来，打开刑具，放贾逵逃走，没有讲出自己的姓名。

曹操派司隶校尉钟繇在平阳包围南匈奴单于，未能攻陷，而对方援军已经到达。钟繇派新丰县令、冯翊人张既劝说马腾，为他分析利害。马腾听后，犹豫不决。部下将领傅干对马腾说："古人说过：'顺德者昌，逆德者亡。'曹操尊奉天子，平定暴乱，法纪严谨，政治

清明，上下听从命令，可以称为顺德；袁氏家族倚仗势力强大，犯上作乱，勾结匈奴来侵掠中国，可以称为逆德。如今将军已尊奉朝廷，却又暗中骑墙，想坐观成败。我恐怕等到成败定下来之后，曹操奉旨问罪征讨，将军将第一个被杀！”马腾听后十分恐惧。傅干乘机建议说：“明智的人能转祸为福。如今，曹操与袁氏家族相持不下，而高干、郭援合力进攻河东郡，曹操虽然有万全之计，也无力挽救河东郡的危局。将军假如能在此危急关头领军征讨郭援，内外夹击，必能取胜。将军这一举动，既斩断袁氏家族的臂膀，又解救了河东郡的危急，曹操必然深深感激将军，将军的功名将无人能够相比。”于是，马腾派儿子马超率军一万余人与钟繇会合。

起初，将领们看到郭援军势强盛，想放弃平阳离去。钟繇说：“袁氏的势力正强，郭援这次来，关中的势力暗中与他相勾结，他们所以没有全部背叛朝廷，只因为顾虑我的威名罢了。如果弃平阳而离去，向郭援示弱，则各地的百姓都会成为敌人，即使我想回去，又怎么能退得回去呢？这是未作战而先自败退。而且郭援刚愎好胜，必然看不起我军，如果他渡过汾河来扎营，趁他未渡完时，我们突然袭击，可获大胜。”郭援到达后，果然直接前行渡河，部下纷纷劝阻，但郭援不听。当他部下渡过没有一半时，钟繇率军奋击，大破郭援。战斗结束后，钟繇部下诸将都说郭援已被杀死，但没有找到郭援的人头。郭援是钟繇的外甥。后来，马超部下的校尉、南安人庞德从装弓箭的袋子里取出一个人头，钟繇见到后哭了，原来那正是郭援的人头。庞德向钟繇道歉，钟繇说：“郭援虽是我的外甥，但他是背叛朝廷的逆贼，你有什么可道歉的！”南匈奴单于看到援军已败，便投降了。

3　刘表派刘备向北进攻，到达叶县。曹操派夏侯惇、于禁等前去抵挡。刘备突然放火烧去自己军营，向后撤退。夏侯惇等率军追

赶。裨将军、巨鹿人李典说:“刘备无故撤退,我怀疑定有埋伏。南边道路狭窄,草木深密,不能追赶。”夏侯惇等不听,命令李典留守而自己领兵追赶,果然陷入埋伏,大败。李典率军援救,刘备才撤军。

4 曹操发下公文,要孙权派自己的弟弟或儿子到朝廷来作官。孙权召集众官员进行会商,张昭、秦松等人犹豫不决。孙权领周瑜来见自己母亲吴夫人,在她面前作最后决定。周瑜说:“从前,楚国开始受封于周朝时,统治的区域方圆不到一百里。后继的国君贤明能干,开拓疆土,遂占有荆州与扬州,王业相传延续,达九百多年。如今,将军承袭父、兄的基业,拥有六郡的地盘与人力,兵精粮足,将士听命。上山开采铜矿,沿海炼制食盐,境内富庶,人心安定,有什么压力使咱们要送人质?人质一送去,就不能不与曹操紧密联系,既然紧密联系,那么朝廷下令征召时就不能不前往。这样,就会被人所控制。最多不过是得一个侯印,有十几个仆从,几辆车,几匹马,难道与面向南方而称孤道寡相同吗!不如不送人质,慢慢观察事态变化。如果曹操真能以君臣大义来治理天下,将军再侍奉他也不晚。如果他图谋不轨,犯上作乱,他救自己都顾不上,又怎么能害人?”吴夫人对孙权说:“周瑜说得很对。他与你哥哥孙策同年,只小一个月。我把他看作自己的儿子,你要当作哥哥来尊敬他。”因此决定不送人质。

八年(癸未,公元 203 年)

1 春季,二月,曹操进攻黎阳,与袁谭、袁尚在黎阳城下展开大战,袁谭、袁尚败走,退回邺城。夏季,四月,曹操大军追到邺城,收割了地里的小麦。曹军将领都提出要乘胜攻打邺城,郭嘉说:“袁绍生前喜欢这两个儿子,没能决定让谁作继承人。如今,他们权力相等,各有党羽辅佐。情况危急,就相互援救;局势稍有缓和,就又会

争权夺利。不如先向南进取荆州，等待他们兄弟内讧，然后再进攻，可以一举平定。”曹操说：“好！”五月，曹操回到许都，留部将贾信驻守黎阳。

袁谭对袁尚说：“我的部下铠甲不够精良，所以先前被曹军击败。现在曹军撤退，人人思归，在他们未完全渡过黄河以前，出兵追击，可使他全军溃散，这种时机，万万不可错过。”袁尚疑心袁谭另有打算，既不增加他的兵马，也不肯给他部下更换铠甲。袁谭大怒，郭图、辛评乘机对袁谭说：“使已故袁公把你过继给哥哥的，全是审配的主意。”袁谭就率军进攻袁尚，在邺城门外大战起来，袁谭战败，率军退回南皮。

袁谭的别驾、北海人王脩，率领官吏和百姓从青州来援救袁谭。袁谭打算再次进攻袁尚，王脩劝阻说：“兄弟之间的关系，好比是人的左、右手。假如一个人要与别人争斗，先砍断自己的右手，还说‘我一定能胜’，难道对吗？抛弃兄弟而不亲近，天下还有谁能亲近？那些进谗言的小人，离间别人的骨肉，只是为了追求眼前的一点小利，希望您塞住耳朵，不要听信。如果能下决心杀掉几个奸佞小人，与兄弟重相和睦，齐心协力，抵御四方，可以横行于天下。”袁谭不听。袁谭部将刘询在漯阴起兵，背叛袁谭，各城全都响应。袁谭叹息说：“如今全州都叛变，难道是我缺少恩德吗？”王脩说：“东莱郡太守管统，虽然远在海滨，但这个人不会反叛，一定前来追随。”又过了十余天，管统果然抛弃家眷来投奔袁谭，他的家眷被叛军杀死。袁谭又委任管统为乐安郡太守。

2 秋季，八月，曹操进攻刘表，大军驻扎西平。

3 袁尚亲自统帅大军进攻袁谭，袁谭大败，逃到平原，据城固守。袁尚将城围住，发动猛攻。袁谭派辛评的弟弟辛毗到曹操那里求救。

刘表写信劝袁谭说:“君子即使避难,也不会逃到敌国;即使与人绝交,也不会进行辱骂。况且你忘掉父亲的仇恨,抛弃了兄弟之情,而作出这种万世都会引以为戒的事情,使同盟之人都为你感到耻辱。如果袁尚有不尊重兄长的傲慢举动,你也该委曲求全,以大局为重。等到大局已定,再由天下人来评论曲直,不也是高风亮节吗?”刘表又给袁尚写信,说:“金、木、水、火四种物质,以刚柔互配,才能相辅相成,为人所用。袁谭天性急躁,不能明辨是非,你器量宽弘,包容他还绰绰有余,应当以大容小,以优容劣,先除去曹操,以了却你父亲的遗恨。等到大事已定,再来评论谁是谁非,不好吗?如果执迷不悟,则胡人夷人都会讥笑你们,何况我们这些盟友,还会再尽力为你作战吗!这正是韩卢狗和东郭兔互相追逐,先行自困,而耕田老农不劳而获的故事的再现!”袁谭、袁尚都不听刘表的劝解。

辛毗到西平拜见曹操,转达袁谭求救的请求。曹操部下官员多认为刘表势大,应当先消灭刘表,袁谭、袁尚自相残杀,不足忧虑。荀攸说:“目前,正是天下英雄争霸之机,而刘表坐守江、汉之间,可知他胸无占有四方的大志。袁氏家族占据四州之地,有兵马数十万,袁绍以宽厚而得民心,假如他的两个儿子和睦相处,共守已有的基业,则天下灾难不能平息。如今他们兄弟相争,势不两立,如果一个人吞并了另一个人,则力量就会集中起来,力量集中后,再想进取就困难了。应该乘他们相持不下时动手夺取,天下就可以平定了。这个机会不能失去。”曹操表示同意。

过了几天,曹操又打算先平定荆州,让袁谭、袁尚自相削弱。辛毗观察曹操脸色,知道他又改变主意,就去告诉郭嘉。郭嘉报告曹操,曹操对辛毗说:“袁谭是否一定可信?袁尚是否一定能被攻克?”辛毗说:“您不要问是否有诈,只应看整个形势的发展变化。袁谭、

袁尚兄弟相争，并未考虑到别人会乘机利用，只是认为天下可由自己平定。如今，袁谭向您求救，表明他已走投无路；袁尚看到袁谭陷入困境，却不能一举攻破袁谭，说明袁尚也已智穷力竭。他们的形势是军队在外战败，谋士在内被杀，兄弟内讧，土地割裂，连年征战，将士的甲胄里都长出虱子。再加上旱灾与蝗灾，造成饥荒，天灾人祸，上下交应，百姓无论智慧或是愚笨，都已知道袁氏统治将要土崩瓦解，这正是上天灭亡袁尚的时机。如今您去攻打邺城，袁尚不撤军回救，邺城就不能自守；袁尚返回救援，袁谭就会在后攻击。以您的军威，对付穷困之敌，进击疲惫之军，犹如疾风去吹落秋叶一般。上天把袁尚赏赐给您，您却不去进攻袁尚，而要讨伐荆州。荆州富裕安乐，没有机会可供您利用。从前仲虺说：'敌人有内乱则夺取，敌人有覆亡迹象则侵入。'如今，袁氏兄弟不顾长远大局，自相攻击，可称为内乱；居民饥饿，行人无粮，可称为覆亡的迹象。黄河以北的百姓朝不虑夕，性命全无保障，而您不立即去安抚，却要等到以后。以后如果赶上丰收，袁氏兄弟又醒悟到已濒于危亡而痛改前非，则您就将失去用兵的机会。现在，利用袁谭求救而去援助，对您是最有利的。而且您的敌人，没有比占据黄河以北的袁氏更强大的了。您平定黄河以北后，就军威大盛，震动天下了。"曹操说："对！"于是，答应出兵救援袁谭。

冬季，十月，曹操进军到黎阳。袁尚听到曹军渡过黄河的消息，解除对平原的包围，撤回邺城。袁尚部将吕旷、高翔背叛袁尚，投降曹操。袁谭又暗中刻好将军的印信，送给吕旷、高翔。曹操知道袁谭并非真心归降，便为儿子曹整聘娶袁谭的女儿为妻，以安袁谭之心，然后，曹操班师回朝。

4 孙权西征黄祖，大破黄祖水军，只是未能攻克黄祖据守的城池。正在这时，山区的土著居民山越再度起兵反抗，孙权只好撤军。

孙权经过豫章郡，派征虏中郎将吕范平定鄱阳、会稽，荡寇中郎将程普进讨乐安，由建昌都尉太史慈兼管海昏县事务，委任别部司马黄盖、韩当、周泰、吕蒙等分别兼任山越聚居县的县令和县长，分别率军讨伐山越，完全平定了山越的反抗。建安、汉兴、南平三县百姓起来反抗，每县都聚集起一万余人。孙权派南部都尉、会稽人贺齐讨伐，全部平定。重建县城，挑选出精兵一万余人，晋升贺齐为平东校尉。

九年(甲申，公元 204 年)

1 春季，正月，曹操渡过黄河。曹操派人堵住淇水，使其流入白沟，以便运输军粮。

二月，袁尚又到平原去进攻袁谭，留部将审配、苏由镇守邺城。曹操进军到洹水，苏由打算为曹操作内应，因密谋泄露，苏由就出城投奔曹操。曹操大军到达邺城后，上筑土山，下挖地道，发动进攻。袁尚委任的武安县县长尹楷驻军毛城，以保护通向上党的粮道。夏季，四月，曹操留曹洪继续攻打邺城，亲自统军进攻尹楷，击败尹楷后回师。又去进攻镇守邯郸的袁尚部将沮鹄，攻陷邯郸。

易阳县县令韩范、涉县县长梁岐都献出县城，投降曹操。徐晃对曹操说："袁氏兄弟还未被打败，未归降的诸城都在侧耳倾听，应该表彰奖赏这两个县的官员，为那些城作个榜样。"曹操听从了，将韩范、梁岐都封为关内侯。黑山军首领张燕派使者来拜见曹操，请求派军协助曹操进攻袁氏兄弟，曹操委任他为平北将军。

五月，曹操毁去土山、地道，开凿壕沟，包围邺城，围圈达四十里。最初让挖得很浅，看去好像可以越过。审配在城上看见，放声大笑，没有派兵出来破坏。曹操派人乘夜疏浚，一夜之间，挖成深二丈、宽二丈的深壕，把漳河水引入壕沟，完全断绝了邺城内外的联系。城中人饿死大半。

秋季，七月，袁尚率军一万余人回救邺城。在未到前，想让审配了解外面的形势，先派主簿、巨鹿人李孚入城。李孚砍下树枝作为责打人的刑杖，系在马旁，自己戴上武官用的头巾，率领三名骑兵，黄昏时到达邺城。李孚自称为都督，从北边进入围城的曹军大营，顺着标志，向东巡查，一路上不断叱责守围的将士，根据违反军中法纪的轻重，分别给予处罚。经过曹操大营前，巡视到城南，对着邺城正南的章门，李孚又大声责骂守围将士，把他们捆绑起来。然后，李孚乘机打开营门，急驰到城下，向城上呼喊，城上的守军放下绳子，把李孚等吊上城去。审配等看见李孚，悲喜交加，高声欢呼“万岁”！守城将士向曹操汇报，曹操笑着说：“这个人不但能进城，还会再出来。”李孚知道外边围困得更紧，不能再假冒曹军出城，就请审配把城中的老弱全都放出城去，以节省粮食。晚上，挑选出老弱数千人，让他们全都手持白旗，从三个城门一同出去向曹军投降。李孚又带领那三个骑兵也打扮成投降人的样子，杂在人群中，乘夜突围而去。

袁尚的援军到达以后，曹军将领们都认为：“这是思归之军，人人都将拼死作战，不如先避开。”曹操说：“袁尚如果从大路来，应当避开；如果沿着西山来，则将被我们击败。”袁尚果然沿着西山向邺城出发，在距邺城十七里的阳平亭，在滏水边扎营。晚上，点火告知城中守军，城中也点火相应。审配率军出城，驻在城北，准备与袁尚内外夹击，冲破曹军的包围。曹操迎击审配，审配抵挡不住，退回城里。袁尚也被曹军击败，退到漳河拐弯处安营。曹操于是包围袁尚营寨，还未完全围住时，袁尚畏惧，派使者向曹操请求投降，曹操拒绝接受，加紧部署包围。袁尚乘夜逃走，退守祁山。曹操又进军包围，袁尚部将马延、张颌等临阵投降，袁尚全军溃散，袁尚逃往中山。曹军俘获了袁尚的全部辎重，得到袁尚的印绶、节杖、黄钺以及

衣物等，拿去给邺城守军看，守军斗志顿时崩溃。审配命令将士们说："坚守死战！曹操已经疲惫不堪了，袁熙率领的幽州援军就要来到，我们还怕没有人来作主吗！"曹操出营巡视围城部队，审配埋伏强弩射击，几乎射中曹操。

审配哥哥的儿子审荣为邺城东门校尉。八月，戊寅(初二)，审荣乘夜打开城门，放曹军入城。审配在城中抵抗，被曹军生擒。辛评的家眷被关在邺城监狱中，辛毗赶去，打算救护他们，但全家都已被审配下令杀死。曹军士兵把审配绑起来带到大帐，辛毗迎面用马鞭猛抽审配头部，大骂他说："奴才，你今天死定了！"审配瞪着辛毗说："狗东西，正是由于你们这些人，冀州才遭到曹军蹂躏，我恨不能亲手杀死你。而且，你今天能决定我的生死吗！"过了一会儿，曹操接见审配，对他说："那天我巡视围城部队，你怎么有那么多弓弩！"审配说："我还恨弓弩少！"曹操说："你效忠于袁氏，也不得不那样做。"有心宽恕审配。但审配意气壮烈，始终不说一句屈服求饶的话，而辛毗等人在旁号哭不止，曹操遂下令杀死审配。冀州人张子谦先投降了曹操，他一向与审配关系不好，笑着对审配说："审配，你到底比我怎么样？"审配厉声叱责他说："你是投降的俘虏，而我是忠臣，虽然一死，难道羡慕你活吗！"等到行刑时，审配大声命令刽子手让自己面向北方，说："我的君主在北方。"曹操亲自去袁绍墓前祭祀，痛哭流涕。安慰袁绍的妻子，退还袁家的金银财宝，并赐给绸缎丝绵等，发给生活费用。

起初，袁绍与曹操共同起兵讨伐董卓，袁绍问曹操说："假如大事不成，有什么地方可以据守？"曹操说："你的意思如何？"袁绍说："我南据黄河，北方依靠燕、代地区，召集北方蛮族兵力，向南争夺天下，大概可以成功吧！"曹操说："我任用天下的贤能智士，加以正确指导，在什么地方都成。"

九月，献帝下诏，任命曹操兼任冀州牧。曹操接受此职后，辞去所兼兖州牧的职务。

起初，袁尚派从事、安平人牵招到上党去监督运输军粮，牵招还没有回来，袁尚已逃到中山。牵招劝说并州刺史高干迎接袁尚到并州来，合力以观察局势变化，高干不听。牵招于是到东方投奔曹操，曹操仍任用他为冀州从事。曹操又延聘崔琰为别驾，对崔琰说："昨天，我翻阅冀州的户籍，可以征召到三十万人，所以是个大州。"崔琰回答说："如今天下分崩离析，袁氏兄弟自相残杀，冀州的百姓陷于水深火热之中，死尸遍布原野而无人掩埋。如今朝廷大军进驻冀州，没有听到有慰问民间疾苦，拯救百姓的举动，反而先计算兵员的数量，唯独将此放在首位，这岂是敝州百姓对您的期望呢！"曹操改变态度，郑重地向崔琰道歉。

许攸仗恃功劳，态度傲慢，曾在众人坐在一起的场合中，喊着曹操的小名说："曹阿瞒，要不是我，你得不到冀州！"曹操笑着说："你说得对。"但心里感到不高兴，后来竟杀掉许攸。

2 冬季，十月，有异星出现在东井星旁。

3 高干归降曹操，献出并州，曹操仍任命他为并州刺史。

4 曹操围攻邺城时，原已归降曹操的袁谭又背叛曹操，攻取甘陵、安平、勃海、河间。袁谭又进攻据守中山的袁尚，袁尚抵挡不住，败走故安，投奔幽州刺史袁熙。袁谭将袁尚的残部全部收编，回军驻扎龙凑。曹操写信给袁谭，责备他违背誓约，与他断绝婚姻关系，把袁谭女儿送回后，出军讨伐袁谭。十二月，曹军到达其门，袁谭自平原撤出，退守南皮，在清河沿岸布防。曹操进入平原，占领诸县。

5 曹操上表推荐公孙度为武威将军，封永宁乡侯。公孙度说："我已在辽东为王，永宁乡侯算什么？"把曹操派人送来的印绶收藏到武器库中。这一年，公孙度去世，他儿子公孙康继位。公孙康把

永宁乡侯的爵位封给自己的弟弟公孙恭。

曹操因牵招曾经受袁绍委任管理乌桓骑兵，因此派他去柳城，安抚乌桓部落。正赶上乌桓峭王动员五千名骑兵，准备去援助袁谭。另外，公孙康也派使者韩忠给峭王送来单于印绶。峭王召集各部落酋长会商，韩忠也在座。峭王问牵招说："从前，袁绍说奉天子之命，委任我为单于；如今，曹操又说要再上表奏请天子，委任我为真单于；而辽东又派人送来单于的印绶。这样，谁应当是真的？"牵招回答说："从前，袁绍代表天子发号施令，有权封授官爵；后来他违背天子旨意，曹操取代了他，说要奏明天子，重新封你为真单于。辽东不过是一个偏远的小郡，能擅自封授官爵！"韩忠说："我辽东在沧海之东，拥有雄兵百万，夫馀国以及涉貊部落都听命于我。当今的形势，是强者为首，曹操怎么能唯我独尊！"牵招大声呵斥韩忠说："曹公以诚信待人，恭谨明智，辅佐天子，讨伐叛逆，安抚顺服，平定全国的混乱。你们辽东上下都顽劣奸诈，嚣张跋扈。如今倚仗地形险要而又远离中原，就背叛朝廷，竟敢擅自封授官爵，侮弄天子，应当处以极刑，怎么敢侮辱诋毁曹公这样的朝中大臣！"牵招上前揪住韩忠的头发，把他的头往地上叩按，抽出佩刀，打算杀死韩忠。峭王又惊又怕，光着脚奔过去，抱住牵招，请牵招饶了韩忠。左右之人，都大惊失色。牵招这才回到座位，为峭王等人分析成败祸福的原因与后果，峭王等酋长们都离开座位，向牵招跪拜，恭敬地接受朝廷命令。峭王等于是把辽东的使臣打发回去，解散了已集结准备援助袁谭的骑兵。

6　丹阳郡大都督妫览、郡丞戴员杀死太守孙翊。将军孙河驻在京城，听到消息后赶赴宛陵，又被妫览、戴员杀死。妫览、戴员等派人去迎接朝廷任命的扬州刺史刘馥，让他住在历阳，他们就以丹阳郡归顺朝廷。

妫览迁到原先孙翊居住的府第中，打算强迫孙翊的妻子徐氏嫁给自己。徐氏骗他说："请您等到这个月底，我祭奠丈夫、脱去丧服之后，再听从您的命令。"妫览同意了。徐氏暗中派人与孙翊原来的亲近部将孙高、傅婴等策划共除妫览、戴员。孙高、傅婴流着泪许诺，他们秘密找来孙翊原先的侍卫武士二十余人，共同盟誓，作好安排。到月底，徐氏摆设香案，祭奠亡夫，尽情痛哭。祭奠完毕后，就脱下丧服，熏香洗澡，言谈笑语十分欢悦。郡府上下的人们，心中都深为悲痛，怪徐氏不该这样。妫览派人秘密观察后，不再怀疑。徐氏把孙高、傅婴安排在自己房中，然后派人去请妫览进来。徐氏出门拜见妫览，只拜了一拜，徐氏大叫："两位将军，可以动手了！"孙高、傅婴一起出来，共同杀死了妫览，其余的人立即在外边杀死戴员。徐氏于是又换上丧服，用妫览、戴员的人头，祭奠孙翊。全军无不震骇。

孙权听到变乱的消息，立即从椒丘回军，到丹阳后，把妫览、戴员余党的全家老小以及亲属统统杀死。提拔孙高、傅婴为牙门，其他有功人员，也都受到不同的赏赐。

孙河的儿子孙韶，年仅十七岁，收集孙河的余部守卫京城。孙权率军返回吴郡，晚上到达京城城下安营。孙权为了考察孙韶的能力，假装攻城来惊吓他。孙韶的军队全都登城防守，传递号令，戒备森严，呼声动地，箭矢纷纷向外射出。孙权派人说明情况，城上才停止。第二天，孙权接见孙韶，委任他为承烈校尉，统率孙河的部曲。

十年(乙酉，公元 205 年)

1 春季，正月，曹操进攻南皮，袁谭率军出战，曹军伤亡惨重。曹操准备稍微减缓攻势，议郎曹纯说："如今，咱们孤军深入，难以持久，如果进不能攻克敌城，一后退就会大损军威。"曹操于是亲自擂动战鼓，命令部下进攻，遂攻陷南皮。袁谭出逃，被曹军追上，杀

死。

李孚自称冀州主簿，求见曹操，对曹操说："现在城中秩序骚乱，百姓不分强弱，相互攻杀，人心惶惶。我认为，应当派遣新近归降而又为城内所认识信任的人去传达您的命令。"曹操立刻派李孚入城，告诉城中官民，让他们各安故业，不得互相侵犯，城中才安定下来。曹操于是斩杀袁谭的谋士郭图等及其妻子儿女。

袁谭先派王脩到乐安去运输粮草，王脩听到袁谭情况危急，赶快率领部队前去援助，走到高密，听到袁谭的死讯，下马号哭说："没有了主人，我到哪里去呢！"就去拜见曹操，请求让他收葬袁谭的尸体，曹操答应了，仍派王脩到乐安去督运军粮。当时，袁谭属下的各城都已归顺曹操，只有乐安郡太守管统未降。曹操命令王脩击斩管统的人头。王脩认为管统是效忠故主的忠臣，捉住管统后，解开捆绑他的绳索，让他去拜见曹操。曹操大为高兴，赦免管统，并延聘王脩为司空掾。

郭嘉劝说曹操多延聘青、冀、幽、并四州的名士作为属官，使人心归附，曹操采纳了他的意见。官渡之战前，袁绍命令陈琳撰写讨伐曹操的檄文，历数曹操的罪恶，并攻击曹家的祖先，极尽丑化诋毁之能事。等到袁绍失败后，陈琳投降曹操，曹操对他说："你从前为袁绍写檄文，只该攻击我本人，为什么要向上攻击到我的父亲、祖父？"陈琳谢罪，曹操便赦免他，派他与陈留人阮瑀一同担任主管撰写奏章的记室。

先前，渔阳人王松占据涿郡，涿郡人刘放劝说王松以涿郡归降曹操，曹操延聘刘放参议司空府军务。

袁熙受到他自己部将焦触、张南的攻击，与袁尚一起投奔辽西郡的乌桓部落。焦触自称幽州刺史，胁迫所属各郡、县的长官，都背叛袁氏，归顺曹操。焦触等集结数万人的部队，杀死白马，歃血为

盟，下令说："有敢于违抗者，一律斩首。"众人在威逼之下，都不敢抬头，各自按顺序歃血盟誓。别驾、代郡人韩珩说："我受到袁氏父子的厚恩，如今袁氏已经破亡，我的智谋不能拯救他们，又没有勇气去死节，于君臣大义已经有缺欠。如果再去归顺曹操，就更为失节，我不能作这样的事。"在场的人都被吓得变了颜色，生怕焦触会立刻杀死韩珩。焦触说："发动大事，应立大义，事情的成败，不在乎一个人，我们可以成全韩珩的志愿，以勉励忠心事主的人。"于是，听任韩珩离去。焦触等就全部归降曹操，都被封为列侯。

2 夏季，四月，黑山军首领张燕率领部下十余万人归降曹操，他被封安国亭侯。

3 故安人赵犊、霍奴等杀死幽州刺史和涿郡太守。辽西、辽东、右北平等三郡的乌桓部落进攻鲜于辅据守的犷平。秋季，八月，曹操大军讨伐赵犊等，杀死赵犊等人。于是，曹军又渡过潞水去援救犷平，乌桓部落退到塞外。

4 冬季，十月，驻守并州的高干听到曹操讨伐乌桓的消息，又背叛曹操，逮捕上党郡太守，派兵拒守壶关口。曹操派部将乐进、李典进击。河内人张晟聚集起一万余人，侵掠崤山、渑池一带，弘农人张琰起兵响应张晟。

河东郡太守王邑受到朝廷征召，郡掾卫固与中郎将范先等去拜见司隶校尉钟繇，请求让王邑留任，钟繇未同意。卫固等表面上是请求挽留王邑，实际上却暗中与高干勾结。曹操对荀彧说："函谷关以西的将领们，表面上服从朝廷，却怀有二心。张晟等侵犯崤山、渑池一带，向南与荆州的刘表联合，卫固等乘机起事，将会成为我们的心腹大患。现在河东郡是天下的冲要之地，你为我推荐一个贤能的人才，来镇守河东。"荀彧说："西平郡太守、京兆人杜畿，他的勇气足以承当危难，智谋足以应付变化莫测的局势。"曹操就任命

杜畿为河东郡太守。钟繇催促王邑办理移交，王邑却携带印绶，自己直接从河东郡属下的河北县去许都，向朝廷报到。

卫固等派兵数千人切断黄河上的陕津渡口，杜畿到达河边，几个月不能渡过黄河。曹操派遣夏侯惇率军讨伐卫固等，还未开到，杜畿说："河东郡有三万户百姓，并不是都想背叛朝廷。现在大军如果逼迫太急，想要顺从朝廷的人无人引导，必然因畏惧而听从卫固的指挥，卫固等人的势力会更加强大。大军讨伐不能取胜，就难于结束这场灾难；即使征伐得胜，也会使一郡的百姓都受到残害。而且卫固等人没有公开背叛朝廷，表面上以要求旧长官留任为理由，必然不会谋害新长官。我只乘一辆车直接去上任，出其不意，卫固为人谋略虽多，但缺乏决断，必然会假意接纳我。我只要能在郡中待一个月的时间，用计策稳住他，就足够了。"于是，杜畿绕道从郃津渡过黄河。

范先想杀死杜畿，以威胁部众。后来决定先观察杜畿的态度，就在郡府的门前杀死主簿以下三十余人。杜畿毫不在乎，言谈举止都没有改变常态。因此，卫固说："杀了他并没有好处，只会招来恶名，而且他是被控制在咱们手里。"于是，卫固等人就正式尊奉杜畿为河东郡的太守。杜畿对卫固、范先说："你们卫家、范家，是河东郡的两大望族，我要仰仗你们来办事。然而咱们有长官、部属的确定名分，今后要有福共享，有难同担，遇到大事要共同商量。"杜畿委任卫固为都督，代理郡丞的职务，又兼任功曹；全郡的大小将领及兵士有三千多人，都由范先指挥。卫固等心中大喜，虽然表面上服从杜畿，实际上没把他当回事。卫固要大举征发全郡百姓当兵，杜畿担心这样会使他的力量大为增长，就对卫固说："如今要是大量征发百姓，会使民心骚动，不如采用募兵的方式慢慢来。"卫固认为有理，同意杜畿的方法，但募到的士兵很少。杜畿又对卫固说："顾

念家庭，是人之常情，各级将领和郡中文职官吏，可以让他们轮流休息，到情况需要时，再征召他们，也不困难。”卫固等不愿因拒绝杜畿的建议而招来众人的怨恨，也同意了。这样，善人在外边可以暗中相助，而与卫固等同谋的恶人都各自回家。

正在这时，有一股号称白骑的武装力量进攻东垣，高干也率军进入蒲泽。杜畿知道诸县都已归附自己，就离开郡城，只身率领数十名骑兵，选择一个坚固的营寨进行防守。属下各县的官吏与百姓都纷纷占据城池，援助杜畿。到几十天后，杜畿已有四千多人。卫固与高干、张晟合兵进攻杜畿据守的营寨，未能攻下；又去周围各县抢掠粮草，也没有收获。曹操派议郎张既西行，去关中征调马腾等将领平定叛乱，他们都出兵联合进攻张晟等，大获全胜，斩杀卫固、张琰等人，赦免了其余的党羽。

从此，杜畿治理河东郡，以宽大为主，广施仁惠。百姓有来打官司的，杜畿为他们讲解仁义道德，分析事理，让他们回去好好考虑。父老们都自相责备，不敢再去告状。杜畿劝勉百姓努力耕田，种桑养蚕，鼓励他们饲养牲畜，使得家家都富裕起来。然后，又兴建学堂，推举孝顺父母、友爱兄弟的人；修造城防，制作武器，加强作战训练；河东郡便安定下来。杜畿在河东郡任职十六年，政绩常常为天下第一。

5 秘书监、侍中荀悦，撰写《申鉴》五篇，上奏给献帝。荀悦是荀爽哥哥的儿子。当时，政权掌握在曹操手中，献帝只是表面上的最高统治者。荀悦有志为朝廷贡献自己的才干，但他的谋略都无处施展，所以著述此书。书中的主要内容是：“治理天下的办法，首先是消灭‘四患’，然后要推行‘五政’。以虚伪败坏风俗，用私心破坏法纪，行为放荡而超越正常规定，奢侈靡费而损坏国家制度，不消灭这四种现象，就无法推行政令，所以称之为‘四患’。振兴农业与桑

蚕业，以保障百姓生活；分辨善恶，以纠正民间习俗；推行文化教育，以改善社会风气；建立武备，以维持朝廷的威严；赏罚分明，以统一法令，这就是'五政'。百姓不怕死，就不要以刑罚来恐吓他们；百姓没有生趣，就不可能劝导他们向善。所以，身居高位的人，要先使百姓富足起来，使他们安居乐业，这就是保障民生。对于善、恶，要以功、罪为标准来判定；对于毁谤与赞誉，要用实际效果来进行检验。对人不仅要听他的言论，更要观察他的行为；不被他的名声所困扰，要考察他是否名实相符；不能让虚伪狡诈的人得逞，免得人们去纷纷仿效。因此，没有奸怪的习俗，民间没有淫乱之风，这就是纠正民俗。奖励与羞辱是赏赐、惩罚的核心，所以礼教规定，荣誉与羞辱只能施加于君子，以改变他们的内心；枷锁与鞭笞则专用来对付小人，以改变他们的行为。如果不推行教化，就会使中等资质的人也堕落成小人；而推行教化，就能使这些中等资质的人升为君子；这就是改善社会风气。作为统治者，必然要拥有军队，以防备不能预料的变化，平时用来管理内政，战时则效命疆场，这就是维持威严。赏赐与惩罚，是执政的权柄。君王不随意赏赐，并不是爱惜财物，而是因为，随意赏赐，就不能用赏赐来劝导人们行善；君王不随意惩罚，并不是姑息怜悯，而是因为，随意惩罚，就不能使惩罚来打击犯罪。赏赐而没有起到劝导的作用，就是阻止人们行善；惩罚而没有起到打击的作用，就是纵容人们作恶。作为统治者，能够不阻止下面的人行善，不纵容下面的人作恶，则国法确立，这就是统一法令。除去了'四患'，又建立了'五政'，诚心诚意地执行，长期坚持，简要而不懈怠，疏阔而不遗漏。这样，不需劳神费心，天下就能太平了。"

资治通鉴第六十五卷

汉纪五十七　　汉献帝建安十一年(丙戌,公元 206 年)

1 春季,正月,有异星出现在北斗星座。

2 曹操亲自率军征讨并州刺史高干,留下世子曹丕镇守邺城,派别驾、从事崔琰辅佐曹丕。曹操大军包围壶关。三月,壶关投降。高干亲自去向匈奴求救,被匈奴单于拒绝。高干身边只剩几名骑兵卫士,想南逃到荆州去投奔刘表。半路上,被上洛都尉王琰捉获,斩首。并州全部平定。

曹操派陈郡人梁习以别部司马的职务,兼任并州刺史。当时在兵荒马乱之后,匈奴等各北方胡狄各族的势力都很大,官吏及百姓往往叛逃到他们的部落中;其余许多地方势力也都拥有强大的武装力量,各霸一方。梁习到任后,用引诱和劝导的方法招纳那些地方势力,对那些首领都以礼相待,并推荐其中一些人作官,让他们到州府来任职。等这些首领都离开本乡后,就征发当地青壮年充当志愿军。梁习又借大军出征之机,把这些志愿军分送到将领们部下,到别处作战。在这些官员、兵士都离去以后,就陆续把他们的家小迁到邺城,前后送走的共有数万人。有不服从命令的,就出兵进行征讨,杀死几千人,投降的数以万计。于是,匈奴单于态度恭顺,各部落的王爷对梁习叩拜服从,承担赋税徭役,与编于民籍的百姓一样。边境肃清,农夫遍布田野,梁习鼓励农业和桑蚕业,法令得到严格执行,父老们称赞,认为记忆之中,没有一个刺史比得上梁习。

梁习又向朝廷推荐来并州躲避战乱的各地名士，如河内人常林、杨俊、王象、荀纬以及太原人王凌等，曹操都任命他们为县长，以后，这些人都闻名于世。

当初，山阳人仲长统游学来到并州，拜访刺史高干，高干对他待遇优厚，征求他对时局的看法。仲长统对高干说："你有雄心大志，却缺乏雄才大略；喜好贤能之士，却不能鉴别人才。在这些事上面，你要深以为戒。"高干一向自以为是，对仲长统的话很不高兴，仲长统就离开了高干。高干死后，荀彧推荐仲长统担任尚书郎。仲长统撰写《昌言》，分析国家的安危治乱，主要大意是："受命于上天的英雄豪杰，并不是从开始时就有统一天下的名分，由于没有这种名分，所以竞争者纷纷崛起。但到后来，那些仗恃智谋的，智谋穷尽，仗恃力量的，力量枯竭。形势不允许再对抗，也不足以再较量，于是才被捉住头，捆住颈，置于我的控制之下。等到第二代统治者继位时，那些豪杰已不再有争夺天下的雄心，士大夫与百姓都已习惯于遵从命令，富贵之家已经固定，威权都集中于君主一人手中。在这时候，即使是一个下等的蠢才坐在皇帝的宝座上，也能使他的恩德大到与天地相同，使他的威严达到与鬼神相似的地步。即使是有几千个周公姬旦和孔夫子这样的圣人，也无法再发挥他们的圣明；有百万个孟贲和夏育之类的勇士，也无处再施展他们的勇力。那些继承天下的愚蠢帝王，见到天下没有人敢违抗旨意，就自认为政权会像天地不会灭亡，于是随意发展自己的嗜好，放纵自己的邪恶欲望，君主与臣僚都为所欲为，上下一齐作恶，荒废朝政，排斥人才。所信任亲近的，都是奸佞谄媚的小人；所宠爱提升的，都是后宫妃嫔的家族。以至达到熬尽天下民脂民膏，敲骨吸髓的程度。人民身受怨毒，痛苦不堪，灾祸战乱，同时而起。中原大地纷扰不安，四方外族相继背叛，政权土崩瓦解，毁于一旦。从前受我养护哺育的

小民，如今全都成为喝我鲜血的仇敌。至于那些大势已去，还不觉悟的人，岂不是富贵产生的麻木不仁，溺爱导致的愚昧顽劣吗！政权的存亡相互交替，治理与战乱也不断周而复始地循环，这正是天地运行的规律。”

3 秋季，七月，武威太守张猛杀死雍州刺史邯郸商。州中的军队讨伐张猛，把他杀死。张猛是张奂的儿子。

4 八月，曹操向东讨伐海上的盗贼管承，进军到淳于，派大将乐进、李典击败管承，管承逃到海岛上。

5 昌豨又背叛曹操，曹操派于禁讨伐，斩杀昌豨。

6 这一年，献帝立已故琅邪王刘容的儿子刘熙为琅邪王，撤销齐、北海、阜陵、下邳、常山、甘陵、济阴、平原等八个王国。

7 乌桓人乘天下大乱，掳掠汉人十余万户。袁绍把各部落的酋长都封为单于，并以平民家的姑娘做自己的女儿，嫁给那些单于做妻子。辽西乌桓酋长蹋顿的势力尤其强盛，受到袁绍的厚待，因此袁尚兄弟去投奔蹋顿。蹋顿屡次派兵入塞抢掠，想帮助袁尚恢复旧有的疆土。曹操准备出军讨伐，开凿平虏渠、泉州渠，以便运输大军所需的粮草。

8 孙权攻击山贼盘据的麻屯和保屯，完全平定。

十二年(丁亥，公元 207 年)

1 春季，二月，曹操从淳于返回邺城。丁酉(初五)，曹操上奏献帝并得到批准，封大功臣二十余人，都为列侯。又上表称赞万岁亭侯荀彧的功劳。三月，为表彰荀彧，在他原来侯国封户的基础上，又增加一千户。还准备任命荀彧为三公，荀彧派荀攸恳切地表达自己的辞让之意，先后达到十余次，曹操才同意。

2 曹操准备出兵征讨乌桓，将领们都说：“袁尚只不过是个逃亡罪犯，乌桓人贪得无厌而不念旧情，岂能受袁尚利用。如今大军

深入塞外征乌桓，刘备必然劝说刘表乘虚袭击许都，万一发生变化，事情就后悔不及了。”郭嘉说：“您虽然威震天下，但乌桓人倚仗距离遥远，一定不会预先防备，乘其不备，突然袭击，可以一战告捷。况且，袁绍对这一地区的百姓以及塞外的异族有恩德，而袁尚兄弟现在还活在世上。如今冀、青、幽、并四州的百姓，只是因畏惧而服从我们，并没有受过我们的恩德。如果我们离开这里而率军南征，袁尚利用乌桓的武力作资本，招集愿为恩主效死的部属，乌桓人一动，四州的百姓及异族都会纷纷响应，这会使蹋顿动心，生出非分的打算，恐怕青州与冀州就不会再在您的控制下了。刘表不过是个只会坐在那里发议论的人，他自知才干不能驾御住刘备，重用刘备则害怕控制不住，轻用则刘备不会为他所用。因此，即使我们调走全国兵力远征，您也不必担忧。”曹操听从了郭嘉的意见。大军进发到易县，郭嘉提议说：“兵贵神速，如今远涉千里进行奇袭，辎重太多，难以掌握先机。而且假如乌桓人得到消息，必然加强戒备；不如留下辎重，军队轻装以加倍的速度急进，出其不意地进攻。”

起初，袁绍几次派使者到无终县去召田畴，又派人授予田畴将军的印信，让田畴召抚所统部众，田畴都拒绝了。到曹操平定冀州后，河间人邢颙对田畴说：“黄巾军起事以来，已二十多年，天下动荡不定，百姓流离失所。如今，听说曹公法令严明，百姓对战乱已经厌恶，乱到极点，就会归于平静，请让我先去试探一下。”于是，邢颙收拾行装，返回家乡。田畴说：“邢颙是个先知先觉的人。”曹操委任邢颙为冀州从事。田畴忿恨乌桓人经常杀害本郡著名的士大夫，想讨伐乌桓而力量不够。曹操派使者来征召田畴，田畴要他的部属赶快为他治理行装，部属说：“以前，袁绍仰慕您的名声，曾五次礼聘，您一直拒绝；如今，曹操的使者一来，您就好像迫不及待，这是什么原因？”田畴笑着说：“这就不是你们所能知道的了。”他随同使者一

起到曹操军中，被任命为蓨令，随大军进驻无终县。

当时正赶上夏季，大雨不止，沿海一带泥泞难行，而且乌桓人还在交通要道派兵把守，曹军受阻无法前进。曹操十分忧虑，向田畴询问对策。田畴说："这条道路每逢夏秋两季常常积水，浅不能通车马，深不能载舟船，是长期不能解决的难题。原来右北平郡府设在平冈，道路通过卢龙塞，到达柳城。自从光武帝建武以来，道路陷坏，无人行走，已将近二百年，但仍留有道路的残迹可循。现在乌桓人以为无终是我们大军的必经之路，大军不能前进，只好撤退，因此他们放松以了戒备。如果我们默默地回军，却从卢龙塞口越过白檀险阻，进到他们没有设防的区域，路近而行动方便，攻其不备，可以不战而捉住蹋顿。"曹操说："很好！"于是率军从无终撤退，在水边的路旁留下一块大木牌，上面写着："现在夏季暑热，道路不通，且等到秋冬，再出兵讨伐。"乌桓人的侦察骑兵看到后，当真以为曹军已经离去。

曹操命令田畴率领他的部众作向导，上徐无山，凿山填谷，行进五百余里，经过白檀、平冈，又穿过鲜卑部落的王庭，向东直指柳城。距离二百余里时，乌桓人才知道。袁尚、袁熙与蹋顿以及辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等率领数万名骑兵迎击曹军。八月，曹操登上白狼山，突然与乌桓军相遇，而乌桓军军力强盛。曹军车辆辎重都在后边，身披铠甲的将士很少，曹操左右的人都感到畏惧。曹操登高，看到乌桓军队阵容不整，就纵兵攻击，派张辽为先锋，乌桓军队大乱，斩杀蹋顿和各部落王爷及以下的乌桓首领，投降的胡人与汉人共有二十余万。

辽东单于速仆丸与袁尚、袁熙投奔辽东郡太守公孙康，跟随他们的还有数千名骑兵。有人劝曹操乘势追击，曹操说："我将使公孙康送来袁尚、袁熙的人头，不必再劳师动众。"九月，曹操率大军从

柳城班师。公孙康想要杀死袁尚、袁熙，作为对朝廷立下的功劳，于是先埋伏精兵在马厩中，然后请袁尚、袁熙进来，他们还没来得及入座，公孙康叫出伏兵，把他们捉住。于是斩杀袁尚、袁熙，连同速仆丸的人头一起送给曹操。将领中有人问曹操："您已退军而公孙康杀死袁尚、袁熙，这是为什么？"曹操说："公孙康一向畏惧袁尚、袁熙，我如果急攻，他们就会合力抵抗；缓和时，他们就会自相残杀；是形势使他们这样做的。"曹操把袁尚的头颅悬挂起来示众，号令三军："有敢于哭泣的，处斩！"牵招却独自设祭，放声悲哭，曹操认为他是忠于故主的义士，推荐他为茂才。

当时天寒，又遇上大旱，二百里没有水，军队缺乏粮食，只好杀死几千匹战马作为军粮，挖地三十余丈才见到水。大军返回后，曹操调查以前劝阻他出兵征讨乌桓的人，众人不知道是因为什么，都心怀畏惧。曹操对劝阻者都加以厚赏，对他们说："我先前出兵，实在危险，虽然侥幸获胜，全是靠上天保佑，不能作为常规。你们的意见，才是万全之计，所以加以赏赐，以后不要害怕提相反的意见。"

3 冬季，十月，辛卯(初三)，有异星出现在鹑尾星次。

4 乙巳(十七日)，黄巾军杀死济南王刘赟。

5 十一月，曹操到达易水，乌桓代郡部落单于普富卢、上郡部落单于那楼都来向曹操祝贺。

大军回到邺城，论功行赏，封田畴为亭侯，封地有五百户。田畴说："我当初是为刘虞报仇，率众逃亡，我的志愿没有达到，反而以此获利，这不是我的本意。"坚决辞让，不肯接受封爵。曹操知道田畴是出于真心，同意他的辞让，没有勉强他接受。

曹操出兵北伐乌桓时，刘备劝刘表发兵袭击许都，刘表不能用他的计策。等听到曹操得胜班师的消息，刘表对刘备说："没有听你的话，结果失掉这个大好机会。"刘备说："如今天下分裂，战争不

断，机会的到来，难道会有终极吗？要是能不放过以后的机会，则这次也不足以遗憾。”

6 这一年，孙权向西攻击黄祖，俘虏百姓后返回吴郡。

7 孙权的母亲吴夫人病危，召见张昭等人，嘱托后事之后去世。

8 起初，琅邪人诸葛亮寄居襄阳隆中，经常把自己比作管仲和乐毅；但当时人并不认可，只有颍川人徐庶与崔州平认为确是如此。崔州平是崔烈的儿子。

刘备在荆州，向襄阳人司马徽询访人才。司马徽说：“一般的儒生与俗士，怎么能认清时务，能认清时务的，只有俊杰之士。在襄阳这里，自有伏龙与凤雏。”刘备问是谁，司马徽说：“就是诸葛亮与庞统。”徐庶在新野县见到刘备，刘备对徐庶很器重。徐庶对刘备说：“诸葛亮乃是卧龙，将军愿见他吗？”刘备说：“请你与他一起来。”徐庶说：“这个人，你可以去见他，不可以召唤他来，将军应当屈驾去拜访他。”

刘备于是拜访诸葛亮，一共去了三次，才见到诸葛亮。于是，刘备让左右的人都出去，说道：“汉朝王室已经衰败，奸臣窃据朝政大权，我不度德量力，打算伸张正义于天下，但智谋短浅，以致于遭受挫折，到了今天这个地步。但我的雄心壮志仍然未息，你认为应当如何去作？”诸葛亮说：“如今，曹操已经拥有百万大军，挟持天子以号令天下，此人确实不可与他争锋。孙权占据江东，已经历三代，地势险要，民心归附，贤能人才都为他尽力，此人可以与他联盟，却不可算计他。荆州地区，北方以汉水、沔水为屏障，南方直通南海，东边连接吴郡、会稽，西边可通巴郡、蜀郡，正是用武之地，但主人刘表却不能守，这恐怕是上天赐给将军的资本。益州四边地势险阻，中有沃野千里，是天府之地，而益州牧刘璋昏庸懦弱，北边还有张

鲁相邻，虽然百姓富庶，官府财力充足，却不知道珍惜，智士贤才都希望能有一个圣明的君主。将军既是汉朝王室的后裔，信义闻名天下，如果能占有荆州与益州，据守险要，安抚戎、越等族，与孙权结盟，对内修明政治，对外观察时局变化，这样，就能建成霸业，复兴汉朝王室了。”刘备说：“很好！”从此与诸葛亮的情谊日益亲密。关羽、张飞对此感到不满，刘备对他们解释说：“我得到诸葛亮，是如鱼得水，希望你们不要再说了。”关羽、张飞才停止抱怨。

司马徽为人高雅，善于鉴别人才。与他同县的庞德公一向名望很高，司马徽把他当作兄长那样对待。诸葛亮每次到庞德公家里，都在床下向庞德公独拜。庞德公起初也不阻止。庞德公的侄子庞统，从小朴实，沉默寡言，大家都没有看到他的才能，只有庞德公与司马徽重视他。庞德公曾经说诸葛亮是“卧龙”，庞统是“凤雏”，司马徽是“水镜”。所以，当司马徽与刘备谈话时，向刘备称赞诸葛亮与庞统。

十三年(戊子，公元 208 年)

1 春季，正月，司徒赵温延聘曹操的儿子曹丕为僚属。曹操上表说：“赵温召聘我的子弟为僚属，说明他不依据真才实学选拔人才。”献帝颁策将赵温免职。

2 曹操回到邺城，修建玄武池，用以训练水军。

3 起初，巴郡人甘宁率领奴仆和宾客八百人投奔刘表。刘表是个儒者，不懂军事，甘宁看出刘表终究难以成就大业，恐怕一朝众叛亲离，自己也要受牵连，就打算东入吴郡。但刘表的部将黄祖据守夏口，甘宁的部众无法通过，只好留下来，在黄祖部下待了三年，黄祖一直把他当作凡人来对待。孙权攻击黄祖，黄祖军队大败而逃，孙权部下的校尉凌操领兵急速追赶。甘宁善于射箭，率兵在后掩护，射死凌操，黄祖因此免于一死。黄祖收军，回营后，对待甘宁

还像过去一样。黄祖部下的都督苏飞屡次推荐甘宁，黄祖仍不加以重用。甘宁打算离开，但又怕边防戒备森严，难于脱身。苏飞就向黄祖推荐甘宁担任鄂县县长。甘宁于是逃亡，投奔孙权。周瑜、吕蒙共同向孙权推荐甘宁，孙权对甘宁礼遇特别优厚，与跟随自己多年的旧臣一样。

甘宁向孙权献计说："如今，汉朝王室日见衰弱，曹操终究会篡夺江山。荆州南部，山川险要，在我们的西边，控制着长江上游。据我观察，刘表既没有深谋远虑，他的儿子又更加拙劣，不是能继承基业的人。您应当尽早采取行动，不能落在曹操后面。夺取荆州的策略，是应该先进攻黄祖。黄祖现在已经十分老迈昏愦，钱财与粮草都很缺乏，左右亲信都贪赃枉法，官吏与兵士都心怀怨恨，战船武器废坏，无人修整，农业荒废，军无法纪。如果您现在出兵征讨，一定可攻破黄祖。攻破黄祖后，大张旗鼓地向西占据楚关，则势力大增，就可以逐步规划夺取巴、蜀地区了。"孙权很以为然。张昭当时也在座，提出疑问说："现在吴郡民心不稳，大军如果出征，恐怕会发生变乱。"甘宁对张昭说："国家把萧何那样的重任托付给您，您留守后方，却担心发生变化，怎么能效法古代名臣呢！"孙权举杯向甘宁敬酒，说："甘兴霸，今年进行讨伐，就像这杯酒，已决定交付给你。你只管努力去制定策略，使得一定能攻破黄祖，就是你的大功，何必在乎张长史的话呢！"

于是孙权西征黄祖。黄祖用两艘以生牛皮包裹的狭长的蒙冲战船封锁沔口，用粗大的棕绳捆住巨石，作为碇石，固定船身。船上有一千人，用弓弩向外轮流发射，箭如雨下，孙权军队无法上前。偏将军董袭与别部司马凌统都是孙权的先锋，各率敢死队一百人，每人身披两副铠甲，乘大船，闯入黄祖的蒙冲战船之间。董袭抽刀砍断两根棕绳，蒙冲战船横漂在水上，孙权大军才得以前进。黄祖命

令都督陈就率水军迎战。孙权部将平北都尉吕蒙统率前锋，亲手斩下陈就的人头，悬挂示众。于是吴军将士乘胜猛追，水陆并进，逼近夏口城，出动全部精锐部队猛攻，攻陷后大肆屠杀。黄祖突围而逃，被追上杀死。吴军俘虏了数万男女。

孙权预先制作了两个木盒，打算装黄祖与苏飞的人头。得胜后，孙权为诸将领摆宴庆功，甘宁走下坐位，向孙权叩头流血，鲜血与眼泪一齐往下流，对孙权讲述苏飞从前对待自己的恩德，说："我甘宁如果没有遇到苏飞，肯定已死在沟壑，而不能在您部下效力了。如今，苏飞的罪本该处死，我特地请求将军饶他一命。"孙权为甘宁的话所感动，说："现在就为你放了他，如果他逃跑怎么办？"甘宁说："苏飞能免除斩首之祸，受到您再生的大恩，赶他都不会走，怎么会打算逃跑呢！如果他这样做，我甘宁的人头将代替他放入木盒。"孙权于是下令赦免苏飞。凌统怨恨甘宁杀死他的父亲凌操，经常打算杀死甘宁。孙权命令凌统不得仇恨甘宁，并让甘宁领兵到别的地方驻守。

4　夏季，六月，朝廷撤除三公的职位，重新设置丞相、御史大夫。癸巳(初九)，任命曹操为丞相。曹操委任冀州别驾、从事崔琰为丞相西曹掾，司空东曹掾陈留人毛玠为丞相东曹掾，元城县县令河内人司马朗为主簿，他弟弟司马懿为文学掾，冀州主簿卢毓为法曹议令史。卢毓是卢植的儿子。

崔琰与毛玠一起负责官员的选拔、任免事务，他们所选用的都是清廉正直的人士。虽然当时名望很高，但品行不佳的人，始终不能获得任用。他们选拔敦厚务实的人才，排斥只会空谈的浮华虚伪之人；进用谦虚和睦的长者，压抑结党营私的小人。因此，天下的士大夫无不以清廉的节操来勉励自己，即便是高官宠臣，车辆、衣服的形式，也不敢超越制度。以至高级官员回家时，蓬头垢面，衣服破

烂,独自乘坐柴车;文武官员入府办公时,穿着朝服,徒步从家中走到官署。身居高位的官员都如此廉洁,民间的风俗也随之改变。曹操知道后,叹息说:“像这样任用人才,使天下人都自我控制,我还有什么可做的呢!”

司马懿自小聪明通达,有雄才大略。崔琰对他哥哥司马朗说:“你弟弟聪明机智,遇事果断,是个杰出的人才,你比不上他!”曹操听说后,征聘司马懿为僚属,司马懿借口患有风湿病而加以推辞。曹操大怒,想要逮捕他,司马懿畏惧,才接受了职务。

5 曹操派张辽驻守长社,临出发时,军中有人造反,乘夜在营中放火,全军都惊恐不定。张辽对左右说:“不要乱动!这不是全营的人都想造反,只是少数叛乱分子制造混乱,想扰乱军心。”就下令说:“凡没有参与叛乱的,都坐在那里不动。”张辽率领数十名亲兵在营的中央站定,过了一会,全军都安定下来,随即捉到主谋的人,将他们处死。

张辽在长社,于禁驻军颍阴,乐进驻军阳翟,三个将领都意气用事,互不配合。曹操派司空主簿赵俨同时参预三支部队的军务,遇到事情,就从中调解开导,使他们关系逐渐和睦。

6 起初,前将军马腾与镇西将军韩遂结拜为异姓兄弟,但后来由于部属间相互闹摩擦,关系逐渐恶化,进而成为仇敌。朝廷派司隶校尉钟繇、凉州刺史韦端来调解他们的矛盾,征召马腾驻军槐里。曹操准备远征荆州,派张既劝说马腾,建议他放弃军权,到朝廷担任官职。马腾表示同意,但是后来又犹豫不决。张既恐怕马腾改变主意,就下令沿途各县准备粮草等物资,以供马腾路上需要,又命令各郡太守都到郊外去迎送,马腾不得已,只好启程向东进发。曹操上表推荐马腾担任卫尉,任命他儿子马超为偏将军,继续统领马腾的部队,把马腾的家属全都迁到邺城。

7 秋季，七月，曹操出军南征刘表。

8 八月，丁未(二十四日)，任命光禄勋山阳人郗虑为御史大夫。

9 壬子(二十九日)，太中大夫孔融被公开处死，孔融倚仗自己的才干与名望，屡次戏弄、嘲笑曹操，随便发表议论，褒贬人物，多与曹操意见不合。曹操因为孔融名重天下，所以表面上容忍他的言行，而心里十分厌恶。孔融又上书给献帝，提出："应该遵照古代的王畿制度，在京师周围一千里的地方，不可建立封国。"曹操发现孔融的议论范围越来越广，对孔融更加忌惮。孔融与郗虑一向有矛盾，郗虑秉承曹操的意思，罗织孔融的罪状，命令丞相军谋祭酒路粹上奏："孔融从前担任北海国国相时，看到天下大乱，就召集徒众，准备图谋不轨。后来与孙权的使者谈话，又讥讽、诽谤朝廷。另外，他从前与平民祢衡在一起行为放荡，互相标榜，祢衡称赞孔融为'孔子不死'，孔融称赞祢衡是'颜回复生'。这些都是大逆不道的行为，应该处以极刑。"曹操于是下令逮捕孔融，连他的妻子儿女一起处死。

当初，京兆人脂习与孔融关系亲近，经常告诫孔融，说他性情过于刚直，必然会招来大祸。等到孔融被杀后，许都没有人敢去收葬孔融的尸体。脂习前去抚着孔融的尸体，哭着说："孔文举弃我而去，我为什么还活着！"曹操逮捕脂习，打算处死，接着又把他赦免了。

10 起初，刘表有两个儿子，刘琦与刘琮。刘表把后妻蔡氏的侄女嫁给刘琮，蔡氏就喜爱刘琮而厌恶刘琦。蔡氏的弟弟蔡瑁与刘表的外甥张允都是刘表的亲信，他们经常称赞刘琮，诋毁刘琦。刘琦心中不安，就与诸葛亮商议保护自己的对策，但诸葛亮不回答。后来，刘琦与诸葛亮一起登上高楼，命令左右把梯子撤开，对诸葛亮

说:“如今上不着天,下不着地,话从你嘴里说出,只进入我一个人的耳中,可以说了吗?”诸葛亮说:“你难道不记得,春秋时晋国的太子申生在国中遭到危险,而他弟弟重耳在外流亡却终获平安的事情?”刘琦领悟了诸葛亮的意思,暗中策划从刘表身边离开。正好黄祖被孙权杀死,刘琦就请求接替黄祖的职务。刘表于是委任刘琦为江夏郡太守。不久,刘表病重,刘琦从江夏回襄阳来探视。蔡瑁、张允恐怕他与刘表相见,触动父子感情,刘表可能会立刘琦为继承人,于是就对刘琦说:“将军委派你镇守江夏,责任十分重大。如今你擅离职守,父亲见到你一定会生气。伤害亲人的感情,增重他的病势,不是孝顺之道。”他们把刘琦关到门外,不许他与刘表见面,刘琦只好流着眼泪离开。刘表去世后,蔡瑁、张允等就拥立刘琮继任荆州牧。刘琮派人把侯爵的印信授予刘琦,让他继承爵位。刘琦大怒,把印信扔到地上,准备借奔丧的名义起兵讨伐刘琮。正在这时,曹操大军已南下荆州,刘琦就投奔江南。

章陵郡太守蒯越及东曹掾傅巽等劝刘琮投降曹操,对他说:“逆顺有一定的道理,强弱有一定的形势。以臣属的身份去抗拒天子,是对国家叛逆;以刚接手的荆州去抵御朝廷大军,必会陷入危险;依靠刘备去对抗曹操,一定失败。这三个方面我们都不行,拿什么去对付曹操大军?而且将军您自己考虑一下,您比得上刘备吗?如果刘备挡不住曹操,则即使是投入荆州的全部力量,也不足以自保;如果刘备挡得住曹操,则他就不会再居于将军之下了。”刘琮听从他们的意见。九月,曹操到达新野县,刘琮就以荆州投降曹操,派人用朝廷过去颁发的符节去迎接曹操。曹军将领都疑心刘琮是诈降,娄圭说:“现在天下分裂,各地割据势力都贪图用代表王命的符节来抬高自己的身份。这次送来符节,这必定是真心诚意。”曹操于是接受刘琮的投降,继续进军。

当时，刘备驻军樊城，刘琮不敢把投降的事告诉刘备。刘备过了很久才察觉情况不对，派遣亲信去问刘琮，刘琮命令属官宋忠去向刘备传达旨意。当时，曹操已在宛城，于是刘备大惊失色，对宋忠说："你们这些人怎么能这样办事，不早些告诉我，如今大祸临头才讲，不也太过分了吗！"拔出刀指着宋忠说："如今即便砍下你的头，也不足以解我心中的愤恨，而且我也耻于身为大丈夫而临别时还杀你们这些人！"就放宋忠回去。于是，刘备召集部属，共商对策。有人劝刘备进攻刘琮，可以夺下荆州。刘备说："刘表临死时，把孤儿刘琮托付给我，请我代为照顾。违背信义，只图私利的事情，我不能作。否则，死后有什么脸去见刘表呢！"刘备率领部下撤离，经过襄阳时，停下马来呼喊刘琮，刘琮害怕，不敢露面。刘琮的左右亲信和荆州的人士，有许多都跟随刘备离去。刘备到刘表的墓前祭奠，流着泪辞别而去。到达当阳时，跟随刘备的已有十余万人，还有辎重车几千辆，每天只能走十余里。刘备另派关羽率部乘几百艘船，让他从水路到江陵会师。有人对刘备说："您应当火速行动，保守江陵。如今人数虽众，但披有铠甲的兵士并不多，如果曹军来到，怎样抵挡！"刘备说："要成大事业，必须以民众为根本，如今百姓来归附于我，我怎么忍心舍弃他们而去呢？"

习凿齿论曰：刘备尽管处在颠沛流离和危险艰难之中，却更讲信义；尽管形势事态危急，说出的话却并不违背道德。他追念刘表当年的旧恩，以情感动三军；眷恋追随他的民众，使这些人都甘心与他共度患难。刘备终于能建成大业，不也是应该的吗？

11　刘琮的部将王威向刘琮建议说："曹操知道将军已经投降，刘备已经逃走，必然放松戒备，只率前锋部队轻装急进。如果让我带领几千名奇兵，埋伏在险要地区，突然袭击，可以捉住曹操。只要

捉住他，就可威震天下，不仅是可以保住今天的局面。”刘琮没有采纳。

曹操知道江陵贮有军用物资，恐怕刘备先到，占据江陵，就留下辎重，轻装前进。到达襄阳后，听说刘备已经过去，曹操亲自率领五千名精锐骑兵急速追赶，一天一夜跑了三百余里，在当阳县的长坂追上刘备。刘备抛下妻子及儿子，与诸葛亮、张飞、赵云等数十人骑马逃走，曹操俘获了大量的人马辎重。

徐庶的母亲被曹军俘获，徐庶向刘备告辞，指着自己的心说：“我本来打算与将军共同建立王霸大业，是靠此方寸之地。现在失去老母，方寸已乱，留下无益于事，请从此与将军分别。”于是去见曹操。

张飞率领二十名骑兵断后，他据守河岸，拆去桥梁，横握长矛，怒目而视，对曹军大喊道：“我就是张翼德，有谁敢来决一死战！”曹军士卒无人敢于上前。

有人向刘备说：“赵云已向北逃走。”刘备大怒，将手戟向那人扔过去，说：“赵子龙不会丢下我逃跑。”过了一会儿，赵云抱着刘备的儿子刘禅来到。刘备等与关羽的船队会合，得以渡过沔水，遇到刘琦及其所率领的一万余人，与刘琦一起到达夏口。

曹操进军江陵，任命刘琮为青州刺史，封为列侯，连同蒯越等人，被封为侯爵的一共有十五人。曹操下令从狱中释放韩嵩，用朋友的礼节来接待他，让韩嵩评价荆州人士的优劣，都加以提拔任用。任命韩嵩为大鸿胪，蒯越为光禄勋，刘先为尚书，邓羲为侍中。

荆州大将南阳人文聘统兵驻扎在外，刘琮投降时，曾召呼文聘，想与他一起投降。文聘说：“我不能保全荆州，只应等待定罪而已！”曹操渡过汉水，文聘才来拜见曹操。曹操说：“你为什么来得这么晚呢？”文聘说：“从前，我不能辅佐刘荆州尊奉朝廷；刘荆州死

后，我经常想据守汉水，保全荆州的疆域。活着不辜负于孤弱的刘琮，死去无愧于地下的故主刘表。但是，我身不由己，为大势所趋，到了今天的地步，心中实在悲哀羞愧，没有脸早来相见！”于是文聘流泪不止，使得曹操也感到伤感，喊着文聘的表字说：“文仲业，你是真正的忠臣！”对他厚礼相待，让他统率原来部队，任命他为江夏郡太守。

起初，袁绍在冀州，派遣使者去迎接他家乡汝南郡的士大夫到冀州来。西平人和洽认为冀州地势平坦，民风强悍，是英雄豪杰所争夺的地方，不如荆州地势险要，民风柔弱，易于安身依靠，就去荆州投奔刘表。刘表用上客的礼节接待他，和洽对别人说：“我所以不去投奔袁绍，是为了躲避争夺之地。对于乱世中昏庸的君主，不可过于亲近，我再久留下去，就会被奸人的谗言所中伤。”于是，他离开襄阳，向东到武陵居住。刘表延聘南阳人刘望之为从事，而刘望之的两个朋友都因为谗言的陷害，被刘表杀死。刘望之因所提的正确意见不被刘表接受而弃官回家。刘望之的弟弟刘廙对刘望之说：“从前晋国的大夫赵鞅杀死窦鸣犊，孔子就中途返回，不再前往晋国。如今，哥哥您既然不能效法柳下惠那样，与世沉浮，随波逐流，就应该以范蠡为榜样，远远地迁到统治者的范围以外去。坐在家里，却自认为已离开争权夺势的政局，恐怕不行！”刘望之没有听从弟弟的话，不久也被刘表杀死。刘廙逃奔扬州。南阳人韩暨逃避袁术的征聘，便迁居到山都山，刘表又征聘他为僚属，韩暨就逃到孱陵隐居起来。刘表十分恼怒，韩暨害怕刘表下毒手，只好接受职务，出任宜城县县长。河东人裴潜也受到刘表的礼遇和敬重，但裴潜悄悄对王畅的儿子王粲以及河内人司马芝说：“刘表没有霸王的才干，却以殷朝末年西伯姬昌的地位自居，他随时都可能失败！”于是裴潜向南迁到长沙。曹操占领荆州后，征聘韩暨为丞相士曹属，裴

潜参预丞相府的军事，和洽、刘廙与王粲都担任丞相府的掾属，并委派司马芝为菅县县令，以顺应民心。

12 冬季，十月，癸未朔(初一)，出现日食。

13 起初，鲁肃听到刘表去世的消息，就对孙权建议说："荆州与我们相邻，江山险固，沃野万里，百姓富足，如果能占领荆州，就奠定了帝王的基业。现在刘表刚死，他的两个儿子不和睦，军中将领也分为两派。刘备是天下的英雄人物，与曹操矛盾很深，寄居在刘表那里，刘表嫉妒他的才干而不能加以重用。如果刘备与刘表的儿子齐心协力，上下团结，我们就应当与他们和平相处，共结盟好。如果刘备与他们离心离德，我们就该另打主意，以成就大业。我请求您派我去向刘表的两个儿子吊丧，并慰劳他们军中的主要将领。同时劝说刘备，让他安抚刘表的部众，同心一意，共抗曹操，刘备一定会高兴地接受的。如果能达到目的，就能平定天下。现在不赶快前去，就恐怕会让曹操占先。"孙权立即派鲁肃去荆州。

鲁肃到达夏口，听说曹操大军已向荆州进发，便日夜兼程前往，等他到达南郡时，刘琮已经投降曹操，刘备已经向南撤退。鲁肃便直接去见刘备，在当阳的长坂与他相会。鲁肃传达了孙权的意图，与刘备讨论天下大事，对刘备表示诚恳的关心。并且询问刘备说："刘豫州，如今您打算到什么地方去？"刘备说："苍梧郡太守吴巨是我的老朋友，打算去投奔他。"鲁肃说："孙将军聪明仁惠，敬重与优待贤能之士，江南的英雄豪杰都归附于他。现在已占有六郡的土地，兵精粮多，足以成就一番事业。如今为您打算，最好是派遣心腹之人到江东去与孙权将军联系，可以共建大业。而您却想投奔吴巨，吴巨不过是个凡夫俗子，又在偏远的边郡，即将被别人吞并，怎么可以托身于他呢？"刘备听后大为高兴。鲁肃又对诸葛亮说："我是诸葛子瑜的朋友。"于是诸葛亮与鲁肃也成为朋友。诸葛子瑜就

是诸葛亮的哥哥诸葛瑾，他避乱到江东，担任孙权的长史。刘备采纳鲁肃的计策，进驻鄂县的樊口。

曹操从江陵出发，将要顺长江东下。诸葛亮对刘备说："形势危急，我请求奉命去向孙将军求救。"于是他就和鲁肃一起去见孙权。诸葛亮在柴桑见到孙权，对孙权说："天下大乱，将军在长江以东起兵，刘备在汉水以南召集部众，与曹操共同争夺天下。现在，曹操基本已经消灭北方的主要强敌，接着南下攻破荆州，威震四海。在曹操大军面前，英雄无用武之地，所以刘备逃到这里，希望将军量力来加以安排。如果将军能以江东的人马，与占据中原的曹操相抗衡，不如及早与曹操断绝关系；如果不能，为什么不早点解除武装，向他称臣？现在，将军表面上服从朝廷，而心中犹豫不决，事情已到危急关头而不果断处理，大祸马上就要临头了。"孙权说："假如像你说的那样，刘备为什么不服从曹操？"诸葛亮说："田横，不过是齐国的壮士，还坚守节义，不肯屈辱投降；何况刘备是皇室后裔，英雄才略，举世无双，士大夫们对他的仰慕，如同流水归向大海。如果大事不成，这是天意，怎么能再居于曹操之下呢？"孙权勃然大怒，说："我不能把全部吴国故地和十万精兵拱手奉送，去受曹操的控制。我的主意已定！除刘备以外，再没有能抵挡曹操的人，但刘备新近战败之后，怎么能担当这项重任呢？"诸葛亮说："刘备的军队虽然在长坂大败，但现在陆续回来的战士和关羽的水军加起来有一万精兵，刘琦集结江夏郡的战士，也不下一万人。曹操的军队远道而来，已经疲惫。听说在追赶刘备时，轻骑兵一天一夜奔驰三百余里，这正是所谓'强弩射出的箭，到了力量已尽的时候，连鲁国生产的薄绸都穿不透'。所以《兵法》以此为禁忌，说'必定会使上将军受挫'。而且，北方地区的人，不善于进行水战。另外，荆州地区的民众归附曹操，只是在他军队的威逼之下，并不是心悦诚服。如今，将

军如能命令猛将统领数万大军，与刘备齐心协力，一定能打败曹军。曹操失败后，必然退回北方，这样荆州与东吴的势力就强大起来，可以形成鼎足三分的局势。成败的关键，就在于今天！”孙权听后非常高兴，就去与他的部属们商议。

这时，曹操写信给孙权说：“最近，我奉天子之命，讨伐有罪的叛逆，军旗指向南方，刘琮降服。如今，我统领水军八十万人，将要与将军在吴地一道打猎。”孙权把这封书信给部属们看，他们无不惊惶失色。长史张昭等人说：“曹操是豺狼虎豹，挟持天子以征讨四方，动不动就用朝廷的名义来发布命令。今天我们如果进行抗拒，就更显得名不正而言不顺。况且将军可以抵抗曹操的，是依靠长江天险。现在，曹操占有荆州的土地，刘表所训练的水军，包括数以千计的蒙冲战船，已由曹操接管，曹操让全部船只沿长江而下，再加上步兵，水陆并进。这样，长江天险已由曹操与我们共有，而双方势力的众寡又不能相提并论。因此，依我们的愚见，最好是迎接曹操，投降朝廷。”只有鲁肃一言不发。孙权起身上厕所，鲁肃追到房檐下，孙权知道鲁肃的意思，握着鲁肃的手说：“你想说什么？”鲁肃说：“刚才，我观察众人的议论，只是想贻误将军，不足以与他们商议大事。现在，像我鲁肃这样的人可以迎降曹操，但将军却不可以。为什么这样说呢？现在我去迎接曹操，曹操一定会把我交给乡里父老去评议，以确定名位，也还会做一个下曹从事，能乘坐牛车，有吏卒跟随，与士大夫们结交，步步升官，也能当上州、郡的长官。可是将军迎接曹操，打算到哪里去安身呢？希望将军能早定大计，不要听那些人的意见。”孙权叹息说：“这些人的说法，太让我失望了。如今，你阐明的策略，正与我想的一样。”

当时，周瑜奉命到达番阳，鲁肃劝孙权把他召回来。周瑜来到后，对孙权说：“曹操虽然名义上是汉朝的丞相，但实际上是汉朝的

贼臣。将军以神武英雄的才略，又凭借父、兄的基业，割据江东，统治的地区有几千里，精兵足够使用，英雄乐于效力，应当横行天下，为汉朝清除邪恶的贼臣。何况曹操自己前来送死，怎么可以去迎降？请允许我为将军分析：如今北方尚未完全平定，马超、韩遂还驻兵函谷关以西，是曹操的后患。而曹操舍弃鞍马，改用船舰，与生长在水乡的江东人来决一胜负。现在正是严寒，战马缺乏草料。而且，驱使中原地区的士兵远道跋涉来到江湖地区，不服水土，必然会发生疾疫。这几方面是用兵的大患，而曹操都贸然行事。将军抓住曹操的时机，正在今天。我请求率领精兵数万人，进驻夏口，保证能为将军击破曹操。”孙权说：“曹操老贼早就想要废掉汉朝皇帝，自己篡位了，只是顾忌袁绍、袁术、吕布、刘表与我孙权。现在，那几个英雄都已被消灭，只剩下我还存在。我与老贼势不两立。你主张迎战曹军，正合我意，是上天把你授给了我！”孙权就势拔出佩刀，砍向面前的奏案，说：“将领官吏们，有胆敢再说应当投降曹操的，就与这个奏案一样！”于是散会。

当天夜里，周瑜又去见孙权，说：“众人只看到曹操信中说有水、陆军八十万而各自惊恐，不再去分析其中的虚实，就提出向曹操投降的意见，太不像话。现在咱们据实计算一下，曹操所率领的中原部队不过十五六万人，而且长期征战，早已疲惫；新接收的刘表的部队，至多有七八万人，仍然心怀猜疑。以疲惫的士卒，驾驭心怀猜疑的部众，人数虽多，却并没有什么可怕的。我只要有五万精兵，就足以制服敌军；望将军不要顾虑！”孙权拍着周瑜的背说：“周公瑾，你说到这个地步，非常合我的心意。张昭、秦松等人，各顾自己的妻子儿女，怀有私心，非常使我失望。只有你与鲁肃和我的看法相同，这是上天派你们两个人来辅佐我。五万精兵一时难以集结，已挑选了三万人，战船、粮草及武器装备都已备齐，你和鲁肃、

程普率兵先行，我当继续调集人马，多运辎重、粮草，作为你的后援。你能战胜曹军，就当机立断；如果失利，就退到我这里来，我当与曹操决一胜负。”于是，孙权任命周瑜、程普为左、右督，率兵与刘备合力迎战曹操；又任命鲁肃为赞军校尉，协助筹划战略。

刘备驻军樊口，每天派巡逻的士兵在江边眺望孙权的军队。士兵看到周瑜的船队，就立即乘马回营报告刘备。刘备派人前去慰劳。周瑜对慰劳的人说：“我有军事任务在身，不能委派别人代理，如果刘备能屈尊前来会面，实在符合我的愿望。”刘备就乘一只船去见周瑜，说：“现在抵抗曹操，实在是很明智的决定。不知有多少战士？”周瑜说：“三万人。”刘备说：“可惜太少了。”周瑜说：“这已足够用，将军且看我击败曹军。”刘备想要召呼鲁肃等来共同谈话，周瑜说：“接受军令，不得随意委托人代理，如果您要见鲁肃，可以另去拜访他。”刘备既很惭愧，又很高兴。

周瑜大军继续前进，在赤壁与曹操相遇。

当时曹操的部队中已发生疾疫。两军初次交战，曹军失利，退到长江北岸。周瑜等驻军在长江南岸，周瑜部将黄盖说：“如今敌众我寡，难以长期相持。曹军正把战船连在一起，首尾相接，可以用火攻，击败曹军。”于是，选取蒙冲战船十艘，装上干荻和枯柴，在里边浇上油，外面裹上帷幕，上边插上旌旗，预先备好快艇，系在船尾。黄盖先派人送信给曹操，谎称打算投降。当时东南风正急，黄盖将十艘战船排在最前面，到江心时升起船帆，其余的船在后依次前进。曹操军中的官兵都走出营来站着观看，指着船，说黄盖来投降了。离曹军还有二里多远，那十艘船同时点火，火烈风猛，船象箭一样向前飞驶，把曹军战船全部烧光，火势还蔓延到曹军设在陆地上的营寨。顷刻间，浓烟烈火，遮天蔽日，曹军人马烧死和淹死的不计其数。周瑜等率领轻装的精锐战士紧随在后，鼓声震天，奋勇向前，

曹军大败。曹操率军从华容道步行撤退，遇到泥泞，道路不通，天又刮起大风。曹操让所有老弱残兵背草铺在路上，骑兵才勉强通过。老弱残兵被人马所践踏，陷在泥中，死了很多。刘备、周瑜水陆并进，追赶曹操直到南郡。这时，曹军又饿又病，死了一大半。曹操就留下征南将军曹仁、横野将军徐晃镇守江陵，折冲将军乐进镇守襄阳，自己率军返回北方。

周瑜、程普率领几万人马，与曹仁隔长江对峙，尚未开战。甘宁请求先去直接夺取夷陵。甘宁率部前往，一到就占领了夷陵，于是入城防守。益州牧刘璋的部将袭肃率领全军投降。周瑜上表，请求用袭肃的部队扩充横野中郎将吕蒙的兵力。吕蒙极力称赞袭肃，说："袭肃有胆识，有才干，而且仰慕归化，远来投奔。从道理上讲，应该扩充他的兵力，而不应夺去他的军权。"孙权赞同吕蒙的看法，归还袭肃的军权。曹仁派兵包围甘宁，甘宁被困，形势危急，向周瑜求救。吴军将领们以为兵力单薄，不能再分出援军去救甘宁。吕蒙对周瑜、程普说："留凌统驻守江陵，我与您前去解围，也不会需要太长的时间，我保证凌统能守住十天。"周瑜同意他的建议，在夷陵大破曹仁军队，获战马三百匹归来。于是，全军上下士气倍增，周瑜就渡过长江，驻兵北岸，与曹仁相持。十二月，孙权亲自率军包围合肥，派张昭率军攻打九江郡所属的当涂，未能攻克。

刘备向朝廷上表推荐刘琦担任荆州刺史，率领军队向南夺取荆州南部的四郡。武陵太守金旋、长沙太守韩玄、桂阳太守赵范、零陵太守刘度全都投降。庐江营帅雷绪率领部属几万人归降刘备。刘备任命诸葛亮为军师中郎将，派他督察零陵、桂阳、长沙三郡，征收赋税，以补充军用物资。又任命偏将军赵云兼任桂阳太守。

14 先前，益州牧刘璋听到曹操占领荆州的消息，派遣别驾张松去向曹操表达敬意。张松身材矮小，行为放荡，但他通达事理，精

明果断。曹操当时已平定荆州,打得刘备狼狈逃走,不再像从前对待贤士那样亲切地接待张松。主簿杨脩建议曹操征聘张松为僚属,曹操没有采纳。张松因此心怀怨恨,回到益州后,劝刘璋与曹操断绝关系,与刘备结交,刘璋听从了。

习凿齿论曰:从前,齐桓公一炫耀自己的功业,立刻就有九国背叛;曹操的暂时骄傲自负,导致天下分为三国鼎立的局势。他们都是将辛勤经营数十年的事业毁弃于低头仰头的片刻之间,岂不可惜吗!

15 曹操追念田畴的功劳,后悔以前允许他辞让封爵,说:"这是成全一个人的志愿,而破坏国家的法制。"于是,仍用先前要封的爵位来封他。田畴上书,表达自己的诚意,誓死不肯接受。曹操不听,想要拉他来拜封,甚至再三再四地施加压力,田畴始终不肯。有关部门弹劾田畴说:"田畴自命清高,违背圣人大道,只顾建立自己的名节,应该免除官职,加以处分。"曹操命令世子曹丕与大臣们共同商议这事,世子曹丕认为:"田畴的行动,与从前楚国的令尹子文辞让俸禄,申包胥逃避赏赐的情况相同,不应勉强,以此来褒扬他的节操。"尚书荀彧、司隶校尉钟繇也认为可以允许田畴辞让。曹操仍然想封田畴为亭侯,因田畴一向与夏侯惇关系亲密,曹操就派夏侯惇自己前去用友情说服田畴。夏侯惇在田畴的住处进行劝说,田畴知道他的来意,不再说话。夏侯惇临走时,还坚持要田畴接受,田畴说:"我是一个辜负故主恩义,逃避危险的人。蒙受大恩,得以活命,已是大幸了,怎么能靠出卖卢龙塞而换取封爵呢?即使是朝廷对我特别优待,难道我心中不惭愧吗?将军是一向了解我的,还这样勉强我接受,如果迫不得已,我情愿一死,在您的面前自刎。"话还没有说完,已泪流满面。夏侯惇一一向曹操汇报,曹操叹息,知道不能让田畴屈服,于是任命田畴为议郎。

16 曹操的小儿子曹仓舒去世，曹操十分悲痛惋惜。司空掾邴原的女儿也年幼早亡，曹操想请求邴原同意，让他女儿与曹仓舒合葬。邴原拒绝说："为夭亡的儿女婚嫁，不符合古礼。我所以能为您效劳，您所以委任我担任职务，都是因为我能严守古代圣贤的经典而不违背。如果听从您的命令，我就成了平庸之人，您这样做还有什么意思呢？"曹操才打消想法。

17 孙权派威武中郎将贺齐讨伐丹阳郡属下黟、歙两地的盗贼。黟地的盗贼首领陈仆、祖山等率领二万户在林历山中建立营寨，四面都是绝壁，无法进攻。贺齐的军队驻扎一个多月，无计可施。后来，贺齐秘密召募身手敏捷的壮士，在隐蔽的险要之处，乘夜用铁戈挖开岩石间缝隙，悄悄攀登上山，然后悬下布带，把下边的人拉上去。一共上去一百余人，让他们分布在四面，擂响战鼓，吹起号角，山上的敌军大吃一惊，扼守山路的人全都向上逃回大营。贺齐大军因此能从山路上来，大破敌军。孙权于是把这两地从丹阳郡分出，设立新都郡，任命贺齐为新都太守。

资治通鉴第六十六卷

汉纪五十八　　汉献帝建安十四年(己丑，公元 209 年)

1 春季，三月，曹操大军到达谯县。

2 孙权包围合肥，很久未能攻克。孙权率领轻骑准备亲自突击敌人，长史张纮劝阻说："武器是不吉祥的器物，战争是很危险的事情。如今将军倚仗着锐气，轻视强大凶暴的敌人，使得三军上下，无不为您担心。即使能杀死敌将，俘获战旗，威震敌军，这不过是一个偏将的责任，不是主将所该作的事情。愿您抑制一下像孟贲、夏育那样的勇气，而胸怀争霸天下的王者谋略。"孙权才停止出击。

曹操派将军张喜率军解救合肥，时间很长还未到。扬州别驾楚国人蒋济秘密向刺史建议：假装收到张喜的书信，声称四万步、骑兵已经到达雩娄，派主簿去迎接张喜。又三次派信使携带写有这一消息的书信去通知城中的守将。其中有一次到了城里，另外两次被孙权部下的兵士俘获。孙权相信了这个假情报，赶快烧毁围城的器械撤走。

3 秋季，七月，曹操统率水军自涡水进入淮河，在肥水登岸，驻屯合肥，重新修整芍陂的水利设施，在周围地区屯田。

4 冬季，十月，荆州地区发生地震。

5 十二月，曹操的军队返回谯县。

6 庐江人陈兰、梅成占据灊县、六安进行叛乱，曹操派荡寇将军张辽讨伐，斩杀陈兰、梅成等。曹操即命张辽与乐进、李典等率七

千余人屯驻合肥。

7 周瑜率军围攻曹仁一年有余，杀伤曹军甚多，曹仁弃城撤走。孙权任命周瑜兼任南郡太守，屯驻江陵；程普兼任江夏太守，设郡府在沙羡；吕范兼任彭泽太守；吕蒙兼任寻阳县令。刘备向朝廷上表，推荐孙权代理车骑将军，兼任徐州牧。正在这时，刘琦去世，孙权让刘备兼任荆州牧，周瑜将荆州长江以南的地区分给刘备。刘备将军营设在油口，并把那里改名为公安。

孙权把妹妹嫁给刘备。孙权的妹妹才思敏捷，性情刚猛，有她兄长们的风度。她的侍婢一百余人，都手执利刀在旁站着侍候。刘备每次进入内宅，心里都很恐惧。

曹操秘密派遣九江人蒋干去游说周瑜。蒋干以才能、机辩闻名于长江、淮河之间，没有人能胜过他。蒋干换上平民穿的布衣，戴上葛布制成的头巾，自称因私人交谊来看望周瑜。周瑜出来迎接他，站着对他说："蒋子翼，你真是很辛苦，涉水远道而来，是为曹操作说客吗！"遂邀请蒋干进来，与他一同参观军营，巡视仓库、军用物资与武器装备之后，回来设宴款待蒋干，酒席间让蒋干看自己的侍女、服装、饰物以及各种珍贵的宝物，并对他说："大丈夫生活在世上，遇到知己的君主，外表上有君臣关系，内心却情同骨肉，言听计从，有福共享，有难同当，即使苏秦、张仪重生，能转移他的心意吗！"蒋干只是笑，一直不谈私人关系之外的话。他回来向曹操汇报，称颂周瑜胸襟宽广，志向远大，不是言语所能挑拨离间的。

8 丞相掾和洽向曹操提出建议说："天下的人，才干和品德各不相同，不能只用一个标准来选拔人才。以过分的节俭朴素来约束自己是可以的，但用这标准来限制别人，或许就会出现许多失误。如今朝廷上的舆论是官吏中穿新衣服，乘好车的人，就被称为不清廉；而不修饰仪表，穿破旧衣服的人，则被赞为廉洁。致使士大夫故

意弄脏自己的衣裳,收藏起车子、服饰。朝廷各部门的高级官员,有的还自己携着饭罐,到官府上班。树立榜样以供人仿效,最好采用中庸之道,这样才能坚持下去。如今一概提倡这些使人难以忍受的行为,用它来约束各阶层的人士,勉强施行,必然会疲惫不堪。古人的教化,只是务求通达人情;凡是偏激怪异的行为,则会包藏虚伪。”曹操认为他的见解很好。

十五年(庚寅,公元 210 年)

1 春季,曹操下令说:“从前,孟公绰做晋国赵、魏两家贵族的家臣首领是才力有余的,但不能胜任滕、薛等小国大夫的职务。假如必须是清廉的人才能使用,那么,齐桓公又怎么能称霸于世!大家要帮助我显扬高明人士,即使身份卑微,也要推举,只要有才能就进荐上来,让我能够任用他们!”

2 二月,乙巳朔(初一),出现日食。

3 冬季,曹操在邺城修建铜爵台。

4 十二月,己亥(疑误),曹操下令说:“我最初被推荐为孝廉时,自以为本来不是隐居深山的知名之士,恐怕被世人看作平庸无能,打算好好处理政务,推行教化,以树立名誉,故在济南国任国相时,铲除残暴邪恶势力,公正地选拔人才。由于这样,受到强门豪族的忌恨,我恐怕给家中招来灾祸,就借口有病,回到家乡。当时年纪还不大,就在谯县县城以东五十里处修建书房,打算秋季与夏季读书,冬季与春季射猎,计划这样过二十年,等天下安定以后,再出来做官。但我未能如愿,被朝廷征召为典军校尉,于是改变主意,想为国家讨贼立功,使墓道的石碑上可以题写‘汉朝故征西将军曹侯之墓’,这就是我的志愿。而后遇到董卓之乱,我兴起义兵。以后,我任兖州牧,击败黄巾军,迫使三十万黄巾军投降;又讨伐袁术,使他走投无路,穷困而死;击败袁绍,将他的两个儿子斩首示众;再消灭

刘表，于是平定天下。我身为宰相，作为臣子已达到尊贵的顶点，也已超出了我的愿望。假设国家没有我，不知会有几个人称帝，几个人称王？或许有人看到我势力强盛，又生性不信天命，恐怕会随便猜测，说我有篡位的野心，每一想到这些，心中就感到不安。所以，向你们述说这些话，都是我的肺腑之言。然而，想要我就这样放弃所统领的军队，交还给主管部门，回到我的封地武平侯国，实在是不可能的。为什么呢？我确实害怕自己一离开军队就会被人谋害，既是为我的子孙打算，又因为我一失败就会使国家危亡，所以，我不能追求虚名，而遭受实际的灾祸。然而，我的封地共有四个县，享有收取三万户百姓租税的权利，我的品德怎么能配得上呢？天下尚未安定，我不可以辞去官位；至于封地，是可以退让的。如今，我把阳夏、柘、苦三县的二万户封地归还给国家，只享受武平的一万户百姓的租税，姑且以此来减少对我的诽谤议论，同时也稍微减轻我的责任！”

5 刘表原来的部属大多数归附刘备，刘备因为周瑜拨给他的土地太少，不足以容纳自己的部下，就亲自到京口去面见孙权，请求把荆州全部交给自己管理。周瑜上书给孙权说：“刘备是一代枭雄，而且有关羽、张飞这些熊、虎一样的猛将辅佐，肯定不能长久屈居，为人所用。我认为，从大计考虑，应当把刘备迁走，安置在吴郡，为他大兴土木地建造住宅，多给他供应美女和其它玩赏娱乐的物品，使他耳目迷恋。同时，把关羽和张飞这两个人分开，派他们各驻一地，使像我周瑜这样的将领能统率他们攻战，天下大事就可以安定了。如今滥割土地给他作为资本，使这三人都聚在疆界，恐怕就会像蛟龙得到云雨的赞助，终究不会再留在水池中了。”吕范也劝孙权留下刘备。孙权认为曹操在北方，正应该广为招揽英雄豪杰，没有听从他们的建议。刘备回到公安后，过了很久才听到这些内

幕，叹息说："天下的智谋之士，看法都差不多，当时诸葛亮劝我不要去，也是担心发生这样的事情。我正在危急中，不得不去，这实在是走险路，几乎逃不出周瑜之手！"

周瑜到京口去拜见孙权，说："现在，曹操新近在赤壁大败而归，担心内部有人叛变，不能同将军用军队交战，我请求与奋威将军一起进军，夺取蜀地，并吞张鲁，然后，留奋威将军牢固地守卫那里，与马超结成联盟。我回来与将军据守襄阳，紧逼曹操，这样，就可以规划进取北方了。"孙权同意这个计划。奋威将军，是指孙坚弟弟的儿子，丹阳太守孙瑜。

周瑜回到江陵准备行装，在途中病势沉重，上书给孙权说："人寿的长短都是由命运决定的，实在不足惋惜。我只恨心中的微小志愿尚未实现，再也不能执行您的命令罢了。现在，曹操在北方，疆场并没有平静；刘备寄居在荆州，好像是在家里养了一只老虎。天下的大局，还在动荡不定，这正是大臣和将士们奋发忘食之时，也是您思虑运筹之日。鲁肃为人忠烈，临事不苟，可以接替我的职务。假如我的建议可以被采纳，我就虽死不朽了。"周瑜在巴丘去世。孙权得到消息后，十分悲痛，大哭着说："周瑜有辅佐帝王的才能，现在忽然短命而死，我依靠谁呢？"孙权亲自到芜湖去迎接周瑜的灵柩。周瑜有一个女儿、两个儿子，孙权为自己的大儿子孙登娶周瑜的女儿为妻；任命周瑜的儿子周循为骑都尉，把自己的女儿嫁给他；又任命周瑜的另一个儿子周胤为兴业都尉，把自己宗族的一个姑娘嫁给他。

起初，周瑜是孙策的朋友，孙权的母亲吴太夫人又曾让孙权把周瑜当作兄长来尊敬。当时，孙权的职位只是讨虏将军，部下将领与宾客们对他的礼节还较为简单，而只有周瑜带头，以臣属礼节事奉孙权。程普自以为年龄比周瑜大，多次凌辱周瑜，周瑜却降低自

己的身份来对待程普，始终不与他计较。后来，程普佩服周瑜，对周瑜亲近敬重，于是告诉别人说："与周公瑾交往，好象喝下醇厚的美酒，不知不觉就已沉醉。"

孙权任命鲁肃为奋武校尉，接替周瑜，统领军队，命令程普兼任南郡太守。鲁肃劝孙权把荆州借给刘备，与刘备共同抵抗曹操，孙权同意。于是，从豫章郡中分出一部分土地，设立番阳郡；从长沙郡分出一部分土地，设立汉昌郡；又任命程普兼任江夏郡太守，鲁肃为汉昌郡太守，率军驻在陆口。

起初，孙权对吕蒙说："你现在担任要职，执掌权力，不能不学习。"吕蒙推辞说军中事多，没有时间学习。孙权说："我难道是要你研究儒家经典，去做博士吗？我只是要你去浏览书籍，了解过去发生过的事情。你说事多，但谁会像我这样忙？我经常读书，自以为得到很多好处。"于是吕蒙开始读书。等到鲁肃经过寻阳时，与吕蒙谈话，大吃一惊说："你今天的才干谋略，再不是吴郡那里的阿蒙了！"吕蒙说："士别三日，就应当重新刮目相看，大哥为什么对这个道理明白得这么晚呢！"鲁肃就去拜见吕蒙的母亲，与吕蒙结为好友才分手。

刘备任命从事庞统为耒阳县县令，庞统在任时政务荒废，被免官。鲁肃写信给刘备，说："庞统的才干不适于管理一个方圆百里的小县，让他处在治中、别驾的职务上，才能发挥他的才干。"诸葛亮也谈到庞统的才干。刘备召见庞统，与他详细谈论天下大势后，大为器重，就任命他为治中，对他的亲信程度及待遇仅次于诸葛亮，委任庞统与诸葛亮同时担任军师中郎将。

6 起初，苍梧人士燮担任交趾郡太守。交州刺史朱符被夷人乱贼杀死，州郡陷入混乱。士燮上表推荐他的弟弟士壹代理合浦郡太守，士䵋代理九真郡太守，士武代理南海郡太守。士燮性情宽厚，有

很多中原地区的士大夫都去投奔他。士燮在交州地区权势显赫，与朝廷又相隔万里，他在那里的威望与尊严都到了至高无上的程度，出入时的仪仗警卫十分盛大，威震当地的各蛮族，使他们顺服。

朝廷派遣南阳人张津担任交州刺史，张津迷信鬼神，经常用绛色头巾包头，弹琴、烧香，读道家的书籍，说可以有助于得道。张津被他的部将区景杀死，刘表派遣零陵人赖恭代替张津担任刺史。这时，苍梧郡太守史璜逝世，刘表又派吴巨代理苍梧太守。朝廷赐给士燮诏书，任命他为绥南中郎将，管理七郡的军务，同时仍兼任交趾太守。吴巨与赖恭关系恶化，吴巨发兵进攻赖恭，赖恭逃回零陵。

孙权任命番阳郡太守临淮人步骘为交州刺史，士燮率领自己的兄弟们都听从步骘的命令。吴巨表面上服从，心里却另有打算，步骘把他引诱出来杀死，声威大震。孙权提升士燮为左将军，士燮派遣自己的儿子到孙权那里充当人质。从此，五岭以南的地区开始归属于孙权。

十六年(辛卯，公元 211 年)

1 春季，正月，任命曹操世子曹丕为五官中郎将，设置官属，作为丞相曹操的副手。

2 三月，曹操派遣司隶校尉钟繇讨伐张鲁，命令征西护军夏侯渊等率领大军从河东出发，与钟繇会合。丞相仓曹属高柔劝曹操说："大军向西进发，韩遂、马超会疑心是袭击他们，必然互相煽动。应当先安定三辅地区，如果三辅地区平定，只需发布文书，就能平定汉中。"曹操不听。

关中的将领们果然起了疑心，马超、韩遂、侯选、程银、杨秋、李堪、张横、梁兴、成宜、马玩等十部都起来造反，合起来有十万人马，据守潼关。曹操派遣安西将军曹仁统率诸将抵挡，令他们坚守营寨，不要出战。命令五官中郎将曹丕留守邺城，委任奋武将军程昱

协助曹丕处理军务;任命门下督广陵人徐宣为左护军,留在邺城统率留守部队;任命乐安人国渊为丞相府的居府长史,负责留守事务。秋季,七月,曹操亲统大军,进攻马超等。许多参预军务讨论的人都说:"函谷关以西的士兵善于使用长矛,不挑选精锐部队作前锋,会抵抗不住的。"曹操说:"战争的决定权控制在我手中,而不在敌人手中。他们虽然善于使用长矛,我将使他们的长矛无法刺杀,你们只等着看吧。"

八月,曹操来到潼关,与马超等隔着潼关扎营。曹操表面上对马超急剧施加压力,暗中却派遣徐晃、朱灵率领步、骑兵四千人渡过蒲阪渡口,到黄河以西扎营。闰八月,曹操从潼关向北渡过黄河。士兵先过河,曹操单独与虎贲武士一百余人留在黄河南岸断后。马超率领步、骑兵一万余人前来进攻,箭如雨下,曹操仍坐在折凳上不动。许褚扶曹操上船,船工被流箭射中而死,许褚左手举起马鞍来为曹操抵挡乱箭,右手撑船。校尉丁斐,把曹军的牛马放出来引诱敌人,马超军大乱,兵士纷纷去抢牛马,曹操才得以渡过黄河。曹操大军就从蒲阪渡过西河,沿河作甬道,向南推进。马超等退守渭水流入黄河的渭口。曹操于是多设疑兵,暗中用船装载士兵进入渭水,修造浮桥。夜里,分兵到渭水南岸修筑营垒。马超等乘夜攻营,被伏兵击败。马超等在渭南驻军,派遣使者请求割让黄河以西土地,请求和解。曹操不答应。九月,曹操进军,全部渡过渭水。马超等几次挑战,但曹操仍然不许应战。马超等一再请求割让土地,并请求送儿子去作人质。贾诩部队认为可以假装同意,曹操再问他下一步的策略,贾诩说:"离间他们的联盟而已。"曹操说:"我明白了。"

韩遂请求与曹操相见,曹操与韩遂本来是老朋友,于是,他们两人来到阵前,马头相交,在一起说了很长时间,没有说到军事,只

是谈论京都的往事与老朋友们，高兴时拍手欢笑。当时，马超等部队中的关中人与胡人都来围观，前后重重叠叠，曹操笑着对他们说："你们是想来看曹操吗？我也是一个人，并没有四只眼两张嘴，只是智谋多一些罢了。"会面结束后，马超等人问韩遂说："曹操说了些什么？"韩遂说："没有说什么。"马超等有了疑心。另一天，曹操又给韩遂写了一封信，信中圈改涂抹了许多地方，好象是韩遂所改的，马超等更加怀疑韩遂。曹操于是与马超等约定日期，进行会战。曹操先派轻装部队进行挑战，与马超等大战多时，才派遣精锐骑兵进行夹击，大破马超等，斩杀成宜、李堪等。韩遂、马超逃奔凉州，杨秋逃奔安定。

将领们问曹操说："开始，敌军主力据守潼关，渭水以北的道路都空虚无备。但您不从河东进攻冯翊，反而屯兵在潼关之下，过了些日子再北渡黄河，是为什么？"曹操说："敌军据守潼关，如果我军进入河东，敌军就会分兵把守各处渡口，我们便不能渡过西河。我故意以重兵集中在潼关，敌军就集中力量在南防守潼关，西河的戒备空虚，所以徐晃、朱灵两位将军能轻易取得西河。然后，我率大军北渡黄河，敌军无法与我争夺西河的原因，就在于两位将军已先驻军在那里了。我用车辆和树木等，向南修建甬道，既是为了安全，也是向敌军示弱。渡过渭水后修筑营垒，敌人挑战而坚守不出，是使敌军骄傲自大；因此，敌军未修营垒，而请求割地。我答应了要求，所以顺从他们的意思是为了使他们自以为安全而不加防备。同时，我们养精蓄锐，一旦发起攻击，好比是迅雷不及掩耳。兵机变化莫测，不能执着于一种方法。"

开始时，关中联军的每一部将领率军来到，曹操都面有喜色，部下将领们询问缘故，曹操说："关中地区辽阔广大，如果他们各自据险坚守，我们征讨他们，没有一两年平定不了。现在，他们全都集

中在一起，人数虽多，但互不相下，军队没主帅，可以一举消灭，比逐一征讨要容易，所以我心中喜悦。”

冬季，十月，曹操从长安出发，向北讨伐杨秋，包围安定。杨秋投降，曹操恢复杨秋的爵位，让他留下来安抚部众。

十二月，曹操从安定班师，留夏侯渊驻守长安，任命议郎张既为京兆尹。张既用怀柔的政策招集流亡在外的难民重返家乡，兴建恢复县城与村镇，受到百姓的拥戴。

韩遂、马超叛变朝廷时，弘农、冯翊属下的县邑多起来响应，只有河东郡的百姓没有异心。曹操与马超等隔渭水相持，军粮全靠河东郡供给。到马超等被击败后，还剩下二十余万斛军粮。曹操因此提高河东郡太守杜畿的官秩为中二千石。

3 扶风人法正担任益州牧刘璋的军议校尉，但未受到刘璋的重用，又受到与他一起客居益州的同州老乡们的鄙视，法正心情郁闷而不得志。益州别驾张松与法正关系亲密，张松对自己的才干十分自负，觉得刘璋庸庸碌碌，不能同他一起有所作为，经常暗中叹息。张松劝刘璋与刘备结交，刘璋说：“谁可以充当使者？”于是张松推荐法正。刘璋派法正担任使者，法正推辞，然后假装是不得已而接受任务出发。法正回来后，对张松说刘备有雄才大略，他们两人密谋策划奉迎刘备作为益州之主。

正在这时，曹操派遣钟繇率军讨伐占据汉中的张鲁，刘璋听到消息后，心中恐惧。张松乘机劝他说：“曹操的兵马天下无敌，如果攻下汉中后，利用张鲁的库存物资来进攻益州，谁能抵抗得住！刘备是您的同宗，曹操的大仇人，又善于用兵，如果让刘备去讨伐张鲁，一定能击破张鲁。张鲁一破，则益州势力增强，曹操即使来攻，也无能为力了。现在本州的将领们如庞羲、李异等都自恃功劳，骄横不法，想要向外投靠。如果得不到刘备的帮助，则敌人在外面进

攻，百姓在内叛变，一定会失败。”刘璋同意他的见解，派法正率领四千人去迎接刘备。主簿巴西人黄权劝谏刘璋说：“刘备以骁勇闻名于世，现在把他请来，要把他当作部曲来看待，则他不会满意；要以宾客的礼节接待，则一国不容二主。如果客人安如泰山，则主人就会危如累卵。不如关闭边界，以等待时局安定。”刘璋不听，把黄权调出，去担任广汉县县长。从事广汉人王累，把自己倒吊在成都城门来劝阻刘璋，刘璋一概不听。

法正到荆州后，暗中向刘备献计说：“以将军的英明才干，正应利用刘璋的懦弱无能；张松是益州的主要官员，在内响应；这样来攻取益州，易如反掌。”刘备迟疑不决。庞统对刘备说：“荆州荒凉残破，人才已尽，东有孙权，北有曹操，难以得志。如今，益州的户口有一百万，土地肥沃，财产丰富，如果真能得到益州作为资本，可成大业！”刘备说：“现在，与我势同水火的，只有曹操。曹操严厉，我则宽厚；曹操凶暴，我则仁慈；曹操诡诈，我则忠信；总与曹操相反，事情才能成功。如果现在因为贪图小利而对天下失去信义，怎么办？”庞统说：“天下大乱之时，本不是靠一种方法就能平定的。而且兼并弱小，进攻愚昧，用不合礼义的方法取得，再用合乎礼义的方法加以治理，这些行为都是古人所崇尚的。如果在事定之后，赐给刘璋面积广大的封地，对信义有什么违背！今天咱们不去夺取，终究会落入别人手中。”刘备同意他的看法。于是，留下诸葛亮、关羽等守卫荆州，任命赵云兼任留营司马，刘备亲自率领几万名步兵进入益州。

孙权听到刘备西入益州的消息，派船来接妹妹；孙夫人打算带刘备的儿子刘禅返回吴郡娘家，张飞、赵云部署军队在长江拦截孙权的船队，才把刘禅带回荆州。

刘璋命令沿途各郡、县为刘备提供所需物资，刘备进入益州境

内，好像回到家中，刘璋前后赠送各种物资数以亿计。刘备到达巴郡，巴郡太守严颜抚胸叹息说："这正是应验了'独自坐在深山中，放出老虎来自卫'的谚语。"刘备自江州向北经垫江水到达涪县。刘璋率领步、骑兵三万余人，车辆悬挂着帐帷，耀眼生辉，与阳光互映，到涪县来会见刘备。张松让法正向刘备建议，就在会面时袭击刘璋。刘备说："这件事不可仓猝！"庞统说："现在，乘会面时捉住刘璋，则将军不必动用武力，就可坐得一州。"刘备说："刚刚进入别人的地盘，恩德与信义尚未表现出来，不能这样做。"刘璋推举刘备代理大司马，兼任司隶校尉；刘备也推举刘璋代理镇西大将军，兼任益州牧。两人部下的官兵，也相互交往，在一起欢宴一百余日。刘璋给刘备增兵，拨给大量军用物资，让他去进攻张鲁，又命刘备指挥驻在白水的益州部队。加上刘璋拨来的部队，刘备部下已有三万余人，车辆、甲胄、器械及粮草钱财等都很充足。刘璋回到成都，刘备向北进发，到达葭萌，没有立即进攻张鲁，先广施恩德，收买人心。

十七年(壬辰，公元 212 年)

1 春季，正月，曹操回到邺城。献帝下诏，命令在曹操拜见皇帝时，司仪官只称他的官职，不称名字；准许曹操入朝见到皇帝时，不必迈小步向前急走，并可以佩剑穿鞋上殿，遵照汉初丞相萧何的先例。

2 曹操西征关中时，河间人田银、苏伯造反，煽动幽州、冀州的百姓，引起混乱。五官中郎将曹丕打算亲自率军去征讨，功曹常林说："北方的官员和百姓，乐于安定，厌恶战乱，服从朝廷的时间已很久，遵守法令的占多数。田银、苏伯等不过是聚集在一起的狗和羊，造不成多大伤害。现在，我们的大军在远方，境外有强敌，将军镇守邺城，身系天下安危，轻率出军进行征讨，即使平定，也不足以

显示威武。”于是，曹丕派遣将军贾信去讨伐，随即消灭叛军。还剩一千余人，请求投降，参预讨论的人都说：“曹公从前下过命令，凡是被包围后再投降的，一律不赦免。”程昱说：“这是在战乱时期所采取的一种临时应变策略。现在天下已基本平定，不能随便杀戮；即使要杀，也应当先向曹公报告。”那些人都说：“军事上的举动，可以专断，不必请示。”程昱说：“专断是指临时发生紧急情况。必须当机立断。现在，这些叛民控制在贾信手中，因此，我不愿将军擅作决定。”曹丕说：“对。”立即派人向曹操报告，曹操果然下令赦免不杀。后来，听到程昱的建议，非常高兴，说：“你不仅明了军事策略，还善于处理别人父子之间的关系。”

过去的惯例，在击败敌军的文告中，杀死一人要报成十人。而国渊在报告斩杀人数时，都据实上报。曹操询问他原因，国渊说：“征讨境外的敌寇，多报杀死及俘虏人数，是为了炫耀武力，耸人听闻。河间在咱们的疆界以内，田银等进行叛乱，虽然取得胜利，建立战功，我心中却感到羞耻。”曹操大为高兴。

3 夏季，五月，癸未(疑误)，诛杀卫尉马腾，并把他的三族一齐处死。

4 六月，庚寅晦(二十九日)，出现日食。

5 秋季，七月，发生螟灾。

6 马超等人的残余部众驻守蓝田，夏侯渊率军讨伐，全部平定。

鄜县盗贼梁兴，在冯翊抢掠。各县的官员十分害怕，都把县府移到郡府所在地。议论此事的人认为应当迁移到险要的地方去据守。左冯翊郑浑说：“梁兴等已经破散，隐藏逃窜到高山深谷，虽然还有人跟随，但大多数是被他胁迫的。现在，应当广开招降的途径，宣扬朝廷的威信，而据险自守这种作法是示弱。”于是，郑浑聚集官

吏百姓，修整城郭，严加守备，招募百姓攻击叛民，获得叛民的财物和妇女，十分之七赏赐给夺取者。百姓大为高兴，都愿意追捕叛民。失去妻子的叛民，都回来请求投降，郑浑责令他们送来叛民所俘获的其他妇女，然后才还给他们的妻子。于是，这些叛民互相攻击，梁兴的党羽纷纷离散。郑浑又派有威望的官员和百姓分别到山谷去宣传朝廷的旨意，出来投降的人络绎不绝。郑浑于是命令各县的官员都把县府迁回本地，安抚百姓及投降的叛民。梁兴等恐惧，率领残部聚集在郿城，曹操派夏侯渊率军协助郑浑进行征讨，于是斩杀梁兴，余党全部平定。郑浑是郑泰的弟弟。

7 九月，庚戌(二十一日)，献帝封皇子刘熙为济阴王，刘懿为山阳王，刘邈为济北王，刘敦为东海王。

8 起初，张纮认为秣陵山川雄伟，地势险要，劝孙权把秣陵作为治所。到刘备向东经过秣陵时，也曾劝孙权到那里居住。孙权于是修建石头城，把治所迁到秣陵，将秣陵改称建业。

9 吕蒙听说曹操打算再次东征，劝说孙权在濡须水口的两岸修建营寨。将领们都说："上岸攻击敌军，洗洗脚就上船了，要营寨有什么用？"吕蒙说："军事有顺利之时，也有失利之时，不会百战百胜，如果敌人突然出现，步骑兵紧紧逼迫，我们连水边也到不了，难道能上船吗？"孙权说："很对！"于是，下令修筑营寨，就称作濡须坞。

10 冬季，十月，曹操率军东征孙权。董昭对曹操说："自古以来，人臣拯救国家的功劳，从来没有您今天的功业这样大；有您今天功业的人，没有长久居于臣属的。现在，您以惭愧为耻，乐于保持名节；然而您处在大臣的地位，会使人为这件大事怀疑您，实在不可不多加考虑。"于是，与列侯及将领们商议，认为丞相曹操应该进爵为国公，由皇帝赐给他表示特权的九锡，来表彰曹操的特殊功

勋。荀彧认为:“曹公原来是为了拯救匡扶朝廷,安定天下而发起义兵的,怀有忠贞的诚心,严守退让的实意。君子以德爱人,不应当这样。”曹操因此很不高兴。到东征孙权时,曹操上表请求献帝派荀彧到谯县来慰劳军队。荀彧到后,曹操就借机留下他,让他以侍中、光禄大夫的身份,持符节,参预丞相府的军事。曹操大军向濡须进发,荀彧因病留在寿春,喝下毒药而死。荀彧品德高尚,行为端正,而且有智谋,喜欢推荐贤能的士人,因此,当时人对他的去世都很惋惜。

臣司马光曰:孔子对于评价仁德是非常重视的。即使是子路、冉求、公西赤这些杰出的门人,令尹子文、陈文子这些诸侯的贤能大夫,都不够资格,而唯独称赞管仲的仁德,岂不是因为他辅佐齐桓公,对百姓有很大的恩德吗?齐桓公的行为象猪狗一样,但管仲并不以为羞耻而辅佐他,是因为他知道,没有齐桓公,百姓就不能得到拯救。汉末天下大乱,百姓灾难深重,假如没有绝顶的才能,便不能拯救百姓。既然这样,那么荀彧舍弃曹操,还能去辅佐谁呢?

齐桓公的时代,周朝王室虽已衰败,但还没有象建安初期的汉朝王室那样。建安初期,全国大乱,汉朝朝廷连一尺土地、一个百姓都没有。荀彧辅佐曹操而使他兴起,推荐任用贤能的人才,训练军队,裁决机要,制定策略,征伐四方,连续获胜。于是转弱为强,化乱为治,占有了天下的十分之八,荀彧的功劳难道还不如管仲吗!管仲没有为子纠而死,但荀彧却为汉朝王室而死,他的仁德又在管仲之上了!

可是,杜牧却认为:“荀彧在劝曹操攻取兖州时,把他比作高祖刘邦与光武帝刘秀;在官渡之战时不让曹操撤退回许都,则比作楚汉相争。等到大事已经完成,荀彧才想在汉代留下尽忠的声名。这就好比教小偷去挖墙破柜而不与小偷分赃,能说

他不是小偷吗?”臣认为,孔子说:“文胜质则史。”所有撰写历史的人,在记载历史人物的言语时,都会加以修饰。那么,把曹操比作刘邦、刘秀以及楚汉相争等,只是史学家的文字,怎么会都是荀彧所说的话呢!根据这些话来贬低荀彧,是冤枉人。而且,假使曹操称帝,那么荀彧将成为最大的开国功臣,会受到与萧何一样的赏赐。荀彧不贪图这样的富贵,而牺牲生命换取的名声,难道是人之常情吗!

11 十二月,有异星出现在五诸侯星座。

12 刘备驻军在葭萌,庞统向刘备建议说:“现在,应暗中挑选精兵,昼夜不停地兼程赶路,直接袭击成都,刘璋既不懂军事,又一向没有预备,大军突然到达,可以一举平定,这是上策。杨怀、高沛都是刘璋部下的名将,各领强兵,据守关头,听说他们多次上书,劝刘璋把将军送回荆州。将军派人去告诉他们,说荆州有紧急情况,您打算回军救援,并让人打点行装,表面上作出要回去的样子。这两个人既佩服将军的英名,又高兴将军离去,我想他们一定会轻装骑马来见将军。乘机把他们捉住,吞并他们的部队,再向成都进军,这是中策。退回白帝城,与荆州力量联合在一起,再慢慢策划进取益州的办法,这是下策。如果迟疑着不离去,将会陷入严重困境,不能再耽误了。”刘备同意采用庞统的中策。

等到曹操进攻孙权,孙权要求刘备回军援救。刘备写信给刘璋,说:“孙权和我本是唇齿相依,而关羽兵力薄弱,现在不去援救,曹操就一定夺取荆州,进而侵犯益州边界,这远比张鲁更值得担心。张鲁是个只求自保的贼寇,不足以使人忧虑。”乘机要求刘璋给他增拨一万名士兵和军用物资,刘璋只允许拨给四千人,军用物资也都只给一半。刘备就以此为借口,激怒他部下的将士说:“我们为益州讨伐强敌,士卒劳苦,而刘璋却爱惜财物,如此吝啬,怎么能使

士大夫为他死战呢!”张松写信给刘备和法正说:“现在,大事马上就可完成,怎么能放弃这里离去呢?”张松的哥哥、广汉郡太守张肃知道张松的密谋后,恐怕祸事会连累自己,就告发了张松的阴谋。于是刘璋逮捕张松,把他处斩,同时,向各关口要塞守将发布文书,命令他们都不要再与刘备往来。刘备大怒,召见刘璋部下的白水军督杨怀、高沛,责备他们对客人无礼,把这两人处斩。刘备率领军队直接进驻关头,吞并了杨怀、高沛的部队。继续进军,占领涪城。

十八年(癸巳,公元 213 年)

1 春季,正月,曹操大军攻到濡须口,号称步、骑兵四十万人,攻破孙权设在长江西岸的营寨,俘获孙权部下的都督公孙阳。孙权率领七万人抵抗曹军,两军相持一个多月。曹操看到孙权的战船、武器精良,军队严整,叹息说:“生儿子应当像孙权,至于刘表的儿子,不过是猪狗!”孙权写信给曹操,说:“春水正要上涨,您应当赶快撤军。”另附的一张纸上写着:“您不死,我就不能安宁。”曹操对部将们说:“孙权不欺骗我。”于是撤军返回北方。

2 庚寅(初三),献帝下诏,把全国的十四个州合并,恢复为九个州。

3 夏季,四月,曹操到达邺城。

4 当初,曹操在谯县时,恐怕沿长江一带的郡县受到孙权的侵略,打算把百姓迁徙到内地,问扬州别驾蒋济对这个问题的看法,说:“从前,我与袁绍在官渡对峙时,曾迁徙过燕县与白马县的百姓,百姓没有走散,敌军也不敢抢掠。现在,我想迁徙淮河南岸的百姓,怎么样?”蒋济回答说:“当年我弱敌强,不迁徙就会失去那些百姓。自从攻破袁绍以来,您威震天下,百姓没有二心,而且人情依恋故乡,实在不愿意迁徙,我担心一定会使百姓不安。”曹操没有听从。不久,百姓互相转告,惊恐不安,从庐江、九江、蕲春到广陵,十

余万户全部东渡长江。长江以西于是空无人烟，在合肥以南，只剩皖城还有百姓。后来，蒋济奉命出使到邺城，曹操接见他，大笑着说："我本来只是想让百姓避开敌军，却反而把他们全驱赶到敌人那里去了！"任命蒋济为丹阳郡太守。

5 五月，丙申(初十)，献帝封曹操为魏公，把冀州属下的十个郡作为他的封地，曹操仍继续担任丞相，兼任冀州牧。同时，加"九锡"：御用大车和兵车各一辆，各配有四匹黑色雄马驾车；龙袍、冠冕并配上红色的礼鞋；诸侯享用的三面悬挂的乐器和三十六个人演出的方阵舞；住宅的大门可以漆成红色；登堂的台阶可以修在檐下；虎贲卫士三百人；象征权威的兵器斧、钺各一柄；朱红色的弓一把，朱红色的箭一百支，黑色的弓十把，黑色的箭一千支；祭神用的美酒一罐，并配有玉圭和玉勺。

6 天降大雨。

7 益州从事、广汉人郑度听到刘备起兵的消息，对刘璋说："左将军刘备孤军深入，远道来袭，他部下士兵不到一万人，而且将士并未全心归附他，军队又没有辎重，只能靠抢掠田野的庄稼为食。因此，最好的办法是把巴西与梓潼境内的百姓全部驱赶到内水、涪水以西，把巴西与梓潼仓库中的粮食物资以及田野里的庄稼全部烧掉，咱们高垒深沟，静待变化。刘备率军前来挑战，咱们坚守不出。他们无处抢掠粮草，不过一百天，必然会自动撤退，等他们后退时咱们再出击，一定可以捉到刘备。"刘备听到消息后，十分忧虑，向法正询问对策，法正说："刘璋最终不会采用郑度的计策，您不必担心。"刘璋果然对部下说："我听说过抵抗敌人以保护百姓；从未听说要迁徙百姓来躲避敌人的。"不用郑度的计策。

刘璋派部将刘璝、冷苞、张任、邓贤、吴懿等抵抗刘备，都被击败，退守绵竹，吴懿向刘备大军投降。刘璋又派护军南阳人李严、江

夏人费观统帅驻在绵竹的各路军马，但李严、费观也率领自己的部下向刘备投降。刘备军队的势力更加强大，分派部下将领去占领周围各县。刘璝、张任与刘璋的儿子刘循退守雒城，刘备进军把雒城围住。张任率军出城，在雁桥与刘备军大战，张任军战败，张任战死。

8 秋季，七月，魏国开始建立祭祀土神与谷神的社稷坛和曹氏祖先的宗庙。

9 曹操进献三个女儿给献帝作妃嫔，都被封为贵人。

10 当初，曹操追赶马超到安定，听到田银、苏伯起兵的消息，率军返回。参凉州军事杨阜对曹操说："马超有韩信、英布那样的勇猛，很得羌人和胡人的信服，如果大军撤回，又不加以防备，陇山以西的各郡恐怕就不能再属于朝廷了。"曹操撤军后，马超果然率领羌人、胡人进攻陇山以西的各郡县，各郡县都起来响应，只有作为凉州州府及汉阳郡府所在地的冀城坚守不降。

马超兼并了陇山以西的所有部队，张鲁又派大将杨昂率军援助马超，共有一万余人，进攻冀城，从正月直攻到八月，朝廷救兵也没有到。凉州刺史韦康派别驾阎温出城，向夏侯渊求救。马超军在冀城城外包围了好几层，阎温乘夜从水里秘密游出城去。第二天，马超部下士兵看到足迹，派人追踪，把阎温捉住。马超把阎温带到城下，命令阎温告诉城中守军说："东方没有救兵。"阎温向城中大喊："大军不过三天就会来到，你们努力坚守！"城中守军都流下眼泪，高呼万岁。马超虽然恼怒，但由于冀城很久攻不下，仍慢慢地进一步引诱阎温，希望他回心转意。阎温说："奉事君主，只有一死，没有二心。而你竟想让长者说出那种违背道义的话吗！"马超于是杀死阎温。

过了些时候，外面的救兵仍没有来，刺史韦康及太守打算投

降，杨阜大哭着劝阻他们说："我们率领父兄子弟，以大义互相勉励，誓死没有二心，就是为了协助你们守住此城。现在，怎么能放弃这垂手可得的功勋，陷入不义的罪名呢？"刺史、太守不听杨阜的劝阻，打开城门迎接马超。马超入城后，就杀死刺史、太守，自称征西将军，兼任并州牧、督凉州军事。

曹操命令夏侯渊率军援救冀城，还没到，冀城已经投降。夏侯渊离冀城还有二百余里时，马超出军迎战，夏侯渊作战失利。这时，号称氐王的氐人首领千万又起兵响应马超，驻军兴国，夏侯渊率军撤回。

正在这时，杨阜的妻子去世，杨阜向马超请假去安葬妻子。杨阜的表兄、天水人姜叙担任抚夷将军，率军驻在历城。杨阜见到姜叙和姜叙的母亲，抽泣不止，十分悲痛。姜叙说："你为什么这样悲痛？"杨阜说："守城而没能守住，长官被杀而不能同死，我还有什么脸活在世上！马超背叛父亲与皇上，残酷杀死本州的长官，这岂是我杨阜一个人忧心自责的问题，一州的士大夫都因此蒙受到耻辱。你拥有重兵，受命全权管理这一地区，而没有讨伐逆贼之心，从前，赵盾正是因为这样做而被史官记载为弒君的。马超虽然强大，但不讲道义，弱点很多，容易对付。"姜叙的母亲慨然说："好了！姜叙，韦刺史遇难，也有你的责任，难道只是杨阜一个人吗！谁能不死，能死于忠义，就是死得其所。你只应快些行动，不要再管我；我自会为你担当，不会以我的余年牵累你。"姜叙就与同郡人赵昂、尹奉、武都人李俊等人，共同商议讨伐马超，又派人到冀城，结交安定人梁宽、南安人赵衢，让他们做内应。马超命令赵昂交出儿子赵月作为人质，赵昂对妻子士异说："我们已经如此谋划，事情一定能成功，应当把赵月怎么办？"士异厉声回答："能昭雪君父的大耻，就是掉脑袋也不足惜，何况一个儿子！"

九月，杨阜与姜叙进兵，进入卤城，赵昂、尹奉占据祁山，以讨伐马超。马超听到消息，大怒，赵衢乘势编造理由，劝马超自己率军去进攻杨阜等人。马超出城后，赵衢与梁宽等关闭冀城城门，把马超的妻子儿女全部杀死。马超进退失据，于是袭击历城，捉到姜叙的母亲。姜叙的母亲痛骂马超，说："你这个背叛父亲的逆子，杀害长官的恶贼，天地岂能长久容你，你不早死，还敢见人！"马超杀死她，又把赵昂的儿子赵月杀死。杨阜与马超大战，身受五处重伤。马超被杨阜等打败，就向南投奔张鲁。张鲁任命马超为都讲祭酒，打算把自己的女儿嫁给马超。有人对张鲁说："像这样的人，不爱自己的父母，怎么能爱别人！"张鲁才打消嫁女的念头。曹操封赏讨伐马超的功臣，封十一个人为侯爵，杨阜被封为关内侯。

11 冬季，十一月，魏国开始设置尚书、侍中和六卿等官职。任命荀攸为尚书令，凉茂为尚书仆射，毛玠、崔琰、常林、徐奕、何夔为尚书，王粲、杜袭、卫觊、和洽为侍中，钟繇为大理，王脩为大司农，袁涣为郎中令，并代理御史大夫事务，陈群为御史中丞。

袁涣得到赏赐，都散给亲戚、朋友，家中没有积蓄。当家用不足时，就向别人索取，从来不故作清白，详察小事，然而当时人都佩服他的清廉。这时，有刘备已死的传言，群臣都为此道贺，只有袁涣不这样做。

曹操打算恢复肉刑，下令说："从前，大鸿胪陈纪认为死刑有仁慈的一面，御史中丞陈群，能申说你父亲的理论吗？"陈群回答说："我父亲陈纪认为，汉代废除肉刑而增加笞刑，本来是出于仁慈的目的，但死于鞭杖之下的人更多，这就是所谓名义上减轻，而实质上加重。名义上轻，则使百姓容易犯法；实质上重，则伤害百姓。而且，杀人偿命，是符合古代法制的；至于伤人，或者残害身体，或者剪去头发，都不合理。如果恢复古代刑法，对犯强奸罪的施用宫刑，

把偷盗者的脚砍去，就会永远没有淫荡和挖洞越墙偷盗的罪犯了。古代的三千条刑法，虽然不能全部恢复，但像上面所举的几种罪，正是现在的社会问题，应当先施行。汉朝法律，对判处斩首的罪人，不能讲求仁爱；除此之外，其余判死刑的人，可以改判肉刑。这样，施加刑罚与保存生命就足以相抵了。现在，以鞭笞致死的刑法替换不杀人的肉刑，是重视人的肢体，而轻视人的生命。”当时参与讨论的人，只有钟繇与陈群意见相同。其余人的都认为不能恢复肉刑。曹操因为四方征战还没有停止，顾虑众人的意见，停止了恢复肉刑的打算。

资治通鉴第六十七卷

汉纪五十九　　汉献帝建安十九年(甲午,公元 214 年)

1 春季,马超请求张鲁分派给他一支军队,向北攻取凉州。张鲁派遣马超回军围攻祁山,祁山守将姜叙向夏侯渊告急。夏侯渊部下将领议论,认为必须上报魏公曹操,由他发令调度。夏侯渊说:"魏公远在邺城,向他报告,往返行程四千里,等他的命令传到这里,姜叙等人必定早已被打败,这不能解救危机。"于是命令部队行动,由张郃率步、骑兵五千人为先头部队。马超败退而走。

韩遂驻军显亲。夏侯渊欲图袭击韩遂,夺取显亲,韩遂退走。夏侯渊追到略阳城,距离韩遂驻地三十余里。将领们准备向韩遂发动攻击,有人建议应当进攻兴国的氐人。夏侯渊认为:"韩遂的军队精锐,兴国有坚固的城防,进攻很难迅速取胜,不如攻打长离的羌人部落。很多长离的羌人都在韩遂军中,他们必然会回去援救自己的家乡。韩遂若舍弃长离羌人拥兵自守,便会失去羌人的支持而势孤力单;如果援救长离,我们就可以与他的部队进行野战,一定能够生擒韩遂。"于是,夏侯渊留下督将守卫辎重,亲自率军轻装至长离,攻打烧羌部落,韩遂果然来救长离。夏侯渊的部下将领见韩遂兵多,要扎下营盘、挖好堑壕再作战。夏侯渊说:"我军千里转战,如果再扎营盘,掘堑壕,士兵便会疲惫不堪,无法再用他们去作战了。韩遂兵虽多,却容易对付。"夏侯渊下令击鼓进攻,一举击溃了韩遂的军队,并乘胜包围了兴国。氐王千万逃到马超那里,其余的官兵

都投降了夏侯渊。夏侯渊又转而进攻高平、屠各两个部落，也都把他们击溃。

2 三月，献帝颁发诏书，确认魏公曹操地位在诸侯王之上，改授金制印玺、帝王和诸侯专用的红色绶带，以及诸侯王专用的远游冠。

3 入夏，四月，干旱。五月，雨多。

4 当初，魏公曹操派庐江太守朱光在皖屯兵，大量开垦土地，种植稻谷。吕蒙向孙权建议："皖地田土肥沃，如果一旦稻熟收获，曹军必然扩充，应当早日除去朱光。"闰五月，孙权亲自率军攻打皖城。将领们计划堆土山和增加攻城的设备，吕蒙说："制造攻城设备和堆土成山，须多日才能完工。到那时，敌人城防已经巩固，援兵必定到来，我们将不能夺得皖城。况且我军乘雨多水大而来，如果旷日久留，大水必定渐渐退走，我们回兵的道路会遇到困难，我以为那是很危险的。现在看来，此城不会十分坚固，我三军士气高昂，四面齐攻，很快就可攻克，然后趁大水未退而回军，这才是大获全胜的策略。"孙权采纳了这一建议。吕蒙推荐甘宁为升城督，甘宁手持白色熟绢，身先士卒攀上城墙；吕蒙命令精锐战士紧随其后，他亲自擂鼓指挥，战士们踊跃登城。拂晓发起攻击，早上辰时已经攻克皖城，俘获朱光以及城中男女数万人。不久，张辽率兵赶到夹石，听说皖城失守，便领兵撤退了。孙权任命吕蒙为庐江太守，回兵驻守寻阳。

5 诸葛亮留关羽留守荆州，与张飞、赵云率兵溯长江而上，攻克巴东。至江州，打败并生擒了巴郡太守严颜。张飞呵斥严颜："我大军已到，你为什么不投降，而敢率军顽抗！"严颜说："你们无理夺取我江州，江州只有断头将军，没有投降将军！"张飞大怒，命令左右部属把严颜拉出去斩首。严颜形容举止不变，说："砍头便砍头，

发什么火!”张飞佩服严颜的胆魄,将他释放,并让他做自己的宾客。诸葛亮派遣赵云经外水出兵平定江阳、犍为,派张飞平定巴西、德阳。

刘备围攻雒城近一年,庞统被流矢射中而死。法正写信给刘璋,分析了形势强弱,并说:“左将军刘备起兵后,对您仍有旧情,实际上没有恶意。我认为您应改变态度,以保住家门的尊贵。”刘璋未予答复。刘备攻破雒城,进而包围了成都。诸葛亮、张飞、赵云也率兵前来会合。

马超知道张鲁是个不值得与其计议大事的人,张鲁的部将杨昂等人又多次诋毁他的才能,因此心中忧郁。刘备派建宁督邮李恢前去游说马超,马超便从武都逃到氐人部落,秘密写信给刘备请求归降。刘备派人制止了马超,但暗中派兵给以帮助。马超来到成都,刘备命他率军驻扎城北,成都城内的人非常震惊,心中恐惧。

刘备包围成都数十天,派从事中郎涿郡人简雍进城劝降刘璋。此时城中还有精兵三万人,粮食和丝帛可以支持一年,官吏和百姓都愿死战到底。刘璋说:“我们父子统领益州二十余年,对百姓没有什么恩德。百姓苦战三年,暴尸荒野,实在是因为我刘璋的缘故,我怎能安心!”因此命令打开城门,和简雍同乘一辆车出来投降,部属无不伤心落泪。刘备把刘璋安置在公安这个地方,归还他的全部财物,让他佩带振威将军印绶。

刘备进入成都,大摆酒宴,犒劳士卒。取出城中存放的金银,分赐给将士,而粮食和丝帛则物归原主。刘备兼任益州牧,任命军师中郎将诸葛亮为军师将军,益州太守、南郡人董和为掌军中郎将,并且代理左将军府事,偏将军马超为平西将军,军议校尉法正为蜀郡太守、扬武将军,裨将军、南阳人黄忠为讨虏将军,从事中郎廖竺为安汉将军,简雍为昭德将军,北海人孙乾为秉忠将军,广汉长黄

权为偏将军，汝南人许靖为左将军长史，庞羲为司马，李严为犍为太守，费观为巴郡太守，山阳人伊籍为从事中郎，零陵人刘巴为西曹掾，广汉人彭羕为益州治中从事。

当初，董和在益州郡的时候，清明、俭朴、公平、正直，受到汉夷百姓的爱戴和信任，大家公认他是循礼守法的官吏，所以得到刘备的提拔和任用。刘备从新野逃到江南，荆楚一带的士人投奔他的非常多，唯独刘巴跑到魏公曹操那里。曹操任命刘巴为掾，派遣他去招降和接收长沙、零陵、桂阳三郡。正赶上刘备夺取了三郡，刘巴无法完成任务，准备由交州转道返回京城。这时诸葛亮在临蒸，写信劝他投奔刘备，他不同意，刘备深感是件恨事。刘巴从交趾进入蜀地依附刘璋。当刘璋准备迎接刘备入蜀的时候，刘巴劝谏说："刘备是一代奸雄，进入蜀地必定害人。"刘备入蜀以后，刘巴再次劝谏说："要是让刘备去征讨张鲁，如同放虎归山。"刘璋不听，他便闭门称病。刘备围攻成都，向军队下令："谁若伤害刘巴，诛灭三族。"及至得到刘巴，刘备非常高兴。当时益州各郡县闻风都如影随形般地投靠刘备，只有黄权紧闭城门坚守，等到刘璋跪拜投降，他才归附。这样，本为刘璋所任用的董和、黄权、李严等，刘璋的姻亲吴懿、费观等，刘璋所排斥的彭羕，刘备往日所忌恨的刘巴，刘备都予以重用，以尽其才能。有志之士，都争相努力尽职，益州百姓，因此非常和睦。以前，刘璋任命许靖为蜀郡太守。成都将被攻破时，许靖曾计划出城投降刘备，刘备因此而看不起许靖，对他不加任用。法正对刘备说："世上有一种有虚名而其实不副的人，许靖就是这种人。然而主公您现在刚开始创建大业，不能让天下人议论您。对许靖还是敬重为好，以此抚慰远近之人，不使失望。"刘备这才对许靖以礼相待，加以任用。

围攻成都时，刘备曾与部下约定："若攻破成都，官府仓库的一

切财物，你们可以任意地拿，我决不干预。”破城之后，士兵们都扔掉兵器，奔向仓库争抢财物，造成军费不足，刘备深感忧虑。刘巴说：“这很容易解决，只要铸造一种值百钱的钱币，平抑物价，命官吏设立官市。”刘备采纳了这一建议，几个月后，府库的财物就充足了。

当时，有人建议把成都有名的肥田沃土和住宅分给将领们。赵云说：“霍去病曾认为匈奴尚未消灭，不应考虑自己的家业。现在的国贼远非匈奴可比，我们不能贪图安乐。等到天下都安定以后，将士们重归故里，在自己的田地上耕作，才会各得其所。益州的百姓，刚刚遭受兵灾战祸，土地、田宅都应归还原来的主人，使百姓平安定居，恢复生产，然后才可以向他们征发兵役，收取租税，获得他们的好感；不应该夺取他们财物，以私宠自己所爱的将领。”刘备接受了赵云的意见。

刘备袭击刘璋时，留中郎将南郡人霍峻守卫葭萌城。张鲁派杨昂引诱霍峻，要求共同守城。霍峻说：“我的头可得，而城不可得！”杨昂只好作罢。后来刘璋的部将扶禁、向存等人，率领一万余人溯阆水向上游进发，围攻霍峻近一年。霍峻在城中只有数百名战士，窥伺敌人疲惫的机会，挑选精锐出击，大破敌军，斩杀了向存。刘备占据蜀地后，从广汉郡分出梓潼郡，任命霍峻为梓潼太守。

法正在外统辖蜀郡，在内是为刘备出谋划策的主要人物。他恩怨分明，对他有过一餐饭的恩惠，他都予以报答；对他有一瞪眼的怨恨，他也无不报复，擅自杀害了一些伤害过自己的人。有人对诸葛亮说：“法正肆意横行，将军您应该禀报主公，限制他作威作福。”诸葛亮说：“主公在公安的时候，北边畏惧曹操的强大，东边害怕孙权的威胁，近处则担心孙夫人在家中搞出内乱，法正象羽翼一样辅佐主公，使主公能够自由翱翔，不再受制于他人。怎么能禁止法正，

而不许他稍稍随心所欲呢！”

诸葛亮辅佐刘备治理蜀地，很强调严刑峻法，很多人怨恨叹息。法正对诸葛亮说：“以前汉高祖入函谷关，约法三章，秦地的百姓感恩戴德。如今，您借助权势的力量，占据一州的地方，刚刚建立国家，还没有施加恩惠，进行安抚，况且从外来的客与本地的主之间的关系讲，客人的姿态应当降低，希望您能放宽刑律和禁令，以适应当地人的意愿。”诸葛亮回答说：“您只知其一，不知其二。秦因为暴虐无道，政令苛刻，造成人民对它的怨恨，所以一介草民大呼一声，天下就土崩瓦解。汉高祖在这种情况下，可以采用宽大的政策而获得很大成功。刘璋糊涂软弱，从其父刘焉那时起，刘家对蜀地的人两世的恩惠，全靠典章和礼仪维系上下的关系，互相奉承，德政不能施行，刑罚失掉威严。蜀地的人专权而为所欲为，君臣之道，渐渐破坏。给予高官表示宠爱，官位无法再高时，反而被臣下轻视；顺从臣下的要求，施加恩惠，不能满足的时候，臣下便会轻狂怠慢。蜀地所以到了破败的地步，实在是由于这样的原因引起的。我现在要树立法令的威严，法令被执行，人们便会知道我们的恩德；以爵位限定官员的地位，加爵的人便会觉得很荣耀。荣耀和恩德相辅相成，上下之间有一定的规矩，治国的主要原则，由此清楚地显示出来了。”

刘备任命零陵人蒋琬为广都长。刘备外出游览，突然到达广都，见蒋琬不处理各项政务，当时又喝得烂醉。刘备大怒，要将蒋琬治以死罪。诸葛亮为蒋琬求情说：“蒋琬是治国的栋梁之材，不是治理百里小县的官吏。他施政以安定百姓为本，不以做表面文章为先，希望主公重新考察。”刘备一向尊重诸葛亮，才没有给蒋琬定罪，只是在仓促中免去了他的官职。

6　秋季，七月，魏公曹操进攻孙权，留下小儿子临菑侯曹植守

卫邺城。曹操为自己的几个儿子选任官属的标准很高，任命邢颙为曹植的家丞。邢颙对曹植按礼仪严格约束，从不退让，因此与曹植不合。庶子刘桢擅长写文章，辞藻华丽，曹植对他很亲近、喜爱。刘桢写信劝谏曹植："君侯您只采撷庶子我华丽的春花，而忽视了家丞的秋实，将为君上招来毁谤，罪过不小，我实在感到恐惧。"

7 魏尚书令荀攸去世。荀攸深沉明智，善于保护自己。自从跟随魏公曹操四方征战，经常参与机密，献计献策，当时的人和他的子弟，都不知道他曾献过哪些计策。曹操曾称赞说："荀彧进献好的建议，不被采纳不罢休；荀攸排除错误的行为，不达到目的不停止。"又说："荀彧和荀攸两位尚书令，对人物的评论，时间愈久，愈显出他们的观点中肯，我终身都不会忘却。"

8 以前，枹罕人宋建乘凉州动乱，自己号称河首平汉王，更改年号，设置官署，任命各级官吏，长达三十余年。冬季，十月，魏公曹操派夏侯渊从兴国出发征讨宋建，包围并攻克了枹罕，将宋建斩首。夏侯渊又派张郃等人渡过黄河，进入小湟中，河西的羌人各部落全部归降，陇右地区被平定了。

9 汉献帝自从建都许昌以来，仅仅能够保住自己的皇帝地位而已，左右随从侍卫无一不是曹操的人。议郎赵彦经常为汉献帝分析时势，进献对策，因此遭到魏公曹操的憎恶而被杀害。后来，曹操有事进殿见献帝，汉献帝无法控制恐惧，对曹操说："您若能辅佐我，就宽厚些；否则，您就开恩把我抛开。"曹操大惊失色，急忙应付着请求告辞。汉朝旧制规定：领兵的三公在朝见皇帝时，都要由虎贲武士持刀挟持。曹操出殿后，回顾左右，汗流浃背，从此不再朝见献帝。

董承的女儿是献帝的贵人，曹操杀掉董承以后，要求把他的女儿董贵人也杀死。汉献帝以贵人有身孕为由，多次向曹操求情，曹

操都不同意。伏皇后因此而心怀恐惧，写信给父亲伏完，谈了曹操逼迫皇帝的凶恶行为，令其秘密策划，对付曹操，伏完却不敢采取行动。到这时，事情泄露出来，曹操知道后非常愤怒。十一月，派御史大夫郗虑带着符节和策书，收缴了皇后的印玺绶带，派尚书令华歆为副，率兵入宫逮捕伏皇后。皇后关上门，藏在夹墙里。华歆砸门破壁，把皇后拖了出来。汉献帝当时在外殿，招呼郗虑坐下，皇后披头散发，光着双脚，边走边哭，经过献帝面前诀别道："不能再救我一命吗？"献帝说："我也不知道自己能活到几时！"他看着郗虑说："郗公，天下难道竟有这样的事吗！"就这样把皇后关在宫中的监狱里，幽禁而死。她生的两个皇子，也被用毒酒杀死了，她的兄弟以及宗族亲属被害者有一百余人。

10 十二月，魏公曹操到达孟津。

11 曹操任命尚书郎高柔为理曹掾。旧有的法令规定：军队征来的兵士逃跑了，要追究他们的妻子、儿女。但士兵逃亡仍然不断。曹操要加重对逃兵的刑罚，连带追究他们的父母、兄弟。高柔说："士兵开小差，确实很可恶，但听说他们之中也常有人后悔。我以为，应当宽恕他们的妻子、儿女，或许可以诱使他们心回意转。只按照以前的法令，本已断绝了他们返回的希望，要是再加重刑罚，我恐怕从今以后，军队中的士兵，见到一人逃跑，害怕自己受牵连而死，也会跟着逃跑，将不再有人可杀了。这样，加重刑罚不但不能制止士兵逃跑，反而会使逃兵更多。"曹操说："很好！"便停止了处死逃兵的刑罚。

二十年(乙未，公元 215 年)

1 春季，正月，甲子(十八日)，魏公曹操的女儿曹贵人被册立为皇后。

2 三月，魏公曹操亲自率兵攻打张鲁，准备自武都进入氐人所

居之地。氐人在途中拦截，曹操派张郃、朱灵打败了氐人。夏季，四月，曹操从陈仓出散关，到达河池。氐王窦茂有部众一万余人，仗恃地势险要，不肯降服。五月，曹军打败氐人，并进行屠杀。西平、金城的麴演、蒋石等将领共同杀死韩遂，把他的头颅献给曹操。

3 以前，刘备在荆州时，周瑜、甘宁等人多次劝孙权夺取蜀地。孙权派遣使者对刘备说："刘璋软弱，不能保护自己，假如曹操得到蜀地，荆州就危险了。我现在计划先攻破刘璋，再击败张鲁，统一南方，即使有十个曹操，我也没有什么可担忧的了。"刘备回答说："益州人民富裕，地势险要，刘璋虽然软弱，保护自己还有足够的力量。现在若使军队行进在蜀、汉之地，餐风宿露，在万里道路上转运给养，要想战必克，攻必取，举措不失利，就是孙武和吴起也难以做到。议论的人见曹操在赤壁失败，就说他已经没有什么力量，不再有长远打算。然而现今三分天下曹操已拥有其二，准备到沧海去饮马，到吴郡会稽来阅兵，怎么会守着这个局面坐等年老呢？而抗曹的同盟之间却无故自相攻伐，把机会借给曹操，让敌人钻空子，这不是长久之计。况且我和刘璋都是刘姓皇族，希望凭借祖上尊严的神灵匡扶汉朝。如今刘璋得罪了您，我独自感到惶恐，不敢听从您的计划，请求宽恕。"孙权不听刘备的劝告，派孙瑜率水军驻在夏口。刘备不允许孙权的军队过境，对孙瑜说："你们若要攻取蜀地，我将披头散发，隐遁山林之中，不能在天下人面前失信。"便派关羽驻守江陵，张飞屯兵在秭归，诸葛亮据守南郡，他自己坐镇孱陵。孙权不得已，把孙瑜召回。及至刘备向西进攻刘璋时，孙权说："这个滑头，竟敢如此搞阴谋诡计！"刘备留下关羽防守江陵，鲁肃的防区与关羽为邻；关羽多次产生疑虑，鲁肃则经常以友好的态度使他安心。

刘备得到益州后，孙权派中司马诸葛瑾向刘备索求荆州的各

郡。刘备不同意，说："我正准备夺取凉州，取得凉州以后，才能把荆州全部给你们。"孙权说："这是有借无还，不过是找借口以拖延时日罢了。"因此任命了长沙、零陵、桂阳三郡的地方长官。关羽则全部加以驱逐。孙权大怒，派吕蒙率兵二万人夺取三郡。

吕蒙向长沙、桂阳发送文书，二郡都望风归服，只有零陵太守郝普据城坚守不降。刘备得到消息以后，亲自从蜀抵达公安，派关羽争夺三郡。孙权则亲至陆口坐镇，指挥调度各军；派鲁肃领兵一万人驻屯益阳，对抗关羽；用紧急军书传召吕蒙，让他放弃零陵去帮助鲁肃。吕蒙接到孙权的书面命令后，秘密藏了起来。夜间，召集部下将领，宣布了自己的作战方案；清晨，在向零陵发起攻击时，吕蒙看着郝普的旧友南阳人邓玄之说："郝普听说世间有忠义之事，也想那样做，但他不了解时势。现在左将军刘备在汉中被夏侯渊包围，关羽则在南郡，我们主公亲自来征讨，他们好像首尾倒悬，救命都来不及，哪里有余力量再救援零陵！如今我已考虑周全，准备充分，将向零陵城发起攻击，不久必定可攻进城去，城破之后，郝普自己身死了，有什么益处，而且牵连百岁白发老母遭受诛杀，难道不让人痛心吗！我想郝普是得不到外边的消息，以为可以依靠援兵，所以坚守到现在。你应该去见他，为他分析祸福。"邓玄之见到郝普，把吕蒙的意思全都告诉他。郝普被吓住了，出城投降。吕蒙亲自迎接，拉着他的手一起下船，谈话后，吕蒙把孙权的军书命令拿来给他看，拍手大笑。郝普看到军书命令，才知道刘备已到公安，而关羽在益阳，惭愧悔恨得要钻到地底下。吕蒙留下孙河，命令他处理零陵的事务，当天率军奔赴益阳。

鲁肃准备与关羽会谈，将领们恐怕发生变故，劝鲁肃不要去。鲁肃说："事到如今，最好的办法是开导、劝说。刘备忘恩负义，是非还没有最后的结论，关羽又如何敢再打算谋害我的性命！"于是，邀

请关羽会面，各自在百步以外止住自己的部队，只有双方的将领带佩刀相见。鲁肃责备关羽不返还三郡，关羽说："乌林那次战役，刘左将军直接参战，竭尽全力打败了敌人，难道能白白辛苦，不拥有一块土地？而您要来收取土地了吗！"鲁肃说："不对！开始在长阪与刘备会面时，他的部众抵挡不了一校的人马，智竭计穷，士气低落，势力衰颓，打算远逃，那时想不到会有今天。我们主公可怜刘备无处安身，不吝惜土地和百姓的劳役，使刘备有了落脚之地，帮助他解决了困难。而刘备却自私自利，虚情假意，辜负恩德，损坏我们的友好关系。现在他已得到益州，有了力量，又要兼并荆州土地，这样的事连普通人都不忍心做，何况领导一邦的领袖人物！"关羽无话可答。正在这时，有人说魏公曹操将要攻打汉中，刘备恐怕失去益州，派使者向孙权求和。孙权命令诸葛瑾答复刘备，愿再度和好。于是双方以湘水为界，分割了荆州：长沙、江夏、桂阳以东归属孙权，南郡、零陵、武陵以西归属刘备。诸葛瑾每次作为使者到蜀，和他的弟弟诸葛亮只在公务会议上相见，退下后并不私相会面。

4 秋季，七月，魏公曹操抵达阳平。张鲁准备以汉中为代价投降曹操，他的弟弟张卫不同意，率兵众数万人凭借关隘坚守，在山上横向筑城墙十余里。当初，曹操听了凉州从事及从武都投降过来的人所说的话："张鲁容易被击败，阳平城外的南、北山相距很远，无法防守。"便相信了。等他亲自实地观察后，发现不像所听说的那样，因而感叹地说："别人的揣度，很少能令人满意。"攻打阳平山守军时，山势险峻难登，不能及时攻取，士兵死伤很多，军粮也快用尽。曹操心情沮丧，便想让军队开拔，切断山道以后撤走，派大将军夏侯惇、将军许褚喊回山上的战士。恰巧，前部军队在夜间迷路，误入张卫下属军营，张卫的士兵大惊溃散。侍中辛毗、主簿刘晔等人跟在迷路士兵之后，便报告夏侯惇、许褚说："我军已经占据了敌人

的重要据点，敌人已经溃散。”夏侯惇等人还不信。夏侯惇亲眼目睹后，才回去报告了曹操，继续进兵攻打张卫，张卫等人乘夜逃走。

张鲁听说阳平已被曹军攻陷，要投降。阎圃说：“现在因为受到曹军压力而被迫投降，一定没有什么功；不如通过杜濩投奔朴胡，一同抗拒曹军，然后再归顺，功一定大。”于是逃奔南山进入巴中。张鲁部下要烧毁全部宝物和仓库，张鲁说：“本来我们准备归顺国家，而这样的意愿还没有转达上去。如今离开这里，只是为了躲避大军的锋锐，并没有恶意。宝物仓库，本是国家所有。”于是，把府库封存好以后，张鲁等人才离去。曹操进入南郑，对张鲁的作法非常赞赏。又因为张鲁原本有善意，派人前往安慰晓谕。

丞相主簿司马懿向曹操建议：“刘备靠奸诈劫持了刘璋，蜀人还没有归附他，他却去远行争夺江陵，这是个不能失去的好机会。现在，我们攻克了汉中，益州受到震动，此时进兵攻击，势必土崩瓦解。圣人不能违背天时，也不能错过良机。”曹操说：“人都是苦于不知足，既得到陇地，又眼望着蜀地吗！”刘晔说：“刘备，是人中豪杰，做事有章法，但是缓慢；取得蜀地时间不长，还不能依靠蜀人。我们刚刚攻取汉中，蜀地之人受到很大震动，非常恐慌，势将自行崩溃。以主公的英明，趁其崩溃时率兵压境，一定能取胜。如果稍有迟缓，诸葛亮擅长治国而为相，关羽、张飞勇冠三军而为将，蜀地人民安定以后，据守险要之处，我们就很难进攻了。现在不去攻取，必将成为我们的后患。”曹操没有听从这些建议。七天后，蜀地来降的人说：“蜀中一天发生数十次惊扰，守将虽然以斩杀来弹压，仍然安定不下来。”曹操问刘晔：“现在还能进攻吗？”刘晔回答：“现在蜀地已初步安定，不能再进攻。”于是撤军。任命夏侯渊为都护将军，率领张郃、徐晃等人守卫汉中；任命丞相长史杜袭为驸马都尉，留下掌管汉中的事务。杜袭采取怀柔政策进行开导，汉中的百姓自愿出来

迁徙到洛、邺两地的有八万余人。

5 八月，孙权率军队十万人围攻合肥。此时，张辽、李典、乐进率七千人在合肥驻守。魏公曹操去征讨张鲁，留一份指令给合肥护军薛悌，在指令的封套边上写道："敌人来了，再打开看。"及至孙权到来，薛悌等人打开指令，指令中写道："假若孙权到来，张、李将军出战迎敌，乐将军守城，护军不要参战。"将军们认为寡不敌众，对曹操的指示有怀疑。张辽说："魏公远征张鲁，等他派救兵到达，敌人必定已将我们攻破了。所以他指示趁敌人未集结时予以迎头抗击，以摧折敌军锋芒，安定我军军心，然后才可能拒守。"乐进等人都不发言。张辽气愤地说："胜负的关键，在此一战。诸位若还有疑问，我张辽将独自出战，以决胜负。"李典原本与张辽不和，却感慨地说："这是国家大事，只是看您的计谋将会怎样罢了，我怎么能因为私人的恩怨而损害公义呢！我请求和您一起出战。"于是，张辽当夜募集敢于和自己出战的兵士八百人，杀牛设宴隆重犒赏他们。第二天清晨，张辽身穿铠甲，手持战戟，身先士卒，冲锋陷阵，杀死数十人，斩敌两员大将，高喊"我是张辽"，冲破敌兵营垒，直到孙权的大旗下。孙权大惊，不知所措，退上一座高丘，用长戟抵御。张辽大声叫喊着，要孙权下来交战，孙权不敢动，看到张辽所带的人马并不多，乃下令将张辽重重包围。张辽急忙打开重围，带领部下数十人冲出来。其余的人高喊："将军要抛弃我们吗？"张辽又返身杀回，再度突围，救出其余的战士。孙权的人马都望风披靡，不敢抵挡。从清晨一直战到中午，东吴的士兵丧失了斗志。张辽这才命令回城，部署守城，整修城防，人心军心于是安定。

孙权包围合肥十多天，无法攻陷，便撤军返回。士兵们已经上路，孙权和部下将领们在逍遥津北岸，张辽从远处看到后，便率领步、骑兵突然杀到。甘宁与吕蒙等人奋力抵御，凌统率领亲兵扶孙

权冲出包围，又杀进去与张辽奋战，身边的战士全部战死了，他自己也受了伤，估计孙权已无危险，他才退回去。孙权乘骏马来到逍遥津桥上，桥南部的桥板已撤去，有一丈多宽没有桥板。亲近监谷利在孙权马后，要孙权抓住马鞍，放松缰绳，他在后面猛烈用鞭抽马，加强马的冲势，于是飞跃过去。贺齐率三千人在逍遥津南岸迎接，孙权因此得免于难。

孙权登上大船，在船舱设宴饮酒，贺齐从席间走出，哭着说："主公无比尊贵，应处处小心谨慎，今天的事情，几乎造成巨大灾难。我们这些部属都非常惊恐，如同天塌地陷，希望您终身记住这一教训！"孙权亲自上前为贺齐擦去眼泪说："很惭愧，我把这次教训铭刻在心中，不仅仅写在束身的大带上。"

6 九月，巴、賨夷两个少数部族首领朴胡、杜濩、任约，各率全体部众归附朝廷。于是朝廷划分巴郡，以朴胡为巴东太守，杜濩为巴西太守，任约为巴郡太守，三人都被封为列侯。

7 冬季，十月，开始设置只有名号的侯爵，奖赏那些有军功的人。

8 十一月，张鲁率领家属出来投降。魏公曹操亲迎，授予张鲁镇南将军的官职，按照宾客的礼节接待他，封他为阆中侯，食邑万户。同时，封张鲁的五个儿子，以及阎圃等人为列侯。

习凿齿论曰：阎圃劝谏张鲁不要称王，而曹操却追封他，以后的人，哪有不愿归顺曹操的！堵塞水的源头，其下游的水自然不再流动，说的不正是这个道理吗！假如不明白这一点，仅重视武力征伐的作用，丰厚的爵位和赏赐只给那些拼死作战的武士，民众百姓便会认为动乱有利可图，习惯于争相攻杀，倚仗武力，战乱就不会停止了。曹操这样封赏，可以说是了解赏罚的根本原则。

9 程银、侯选、庞德都随张鲁归降曹操。魏公曹操恢复了程银、侯选的官爵，授予庞德立义将军的职位。

10 张鲁逃奔巴中时，黄权对刘备说："如果失去汉中，则三巴将很难挽救，这等于割去了蜀的四肢。"刘备因此任命黄权为护军，率领兵将去迎接张鲁；因张鲁已归降了曹操，黄权便去攻打朴胡、杜濩、任约，获胜。魏公曹操派张郃统领军队占领三巴，企图把那里的民众迁徙到汉中，张郃率军向岩渠进发。刘备派遣巴西太守张飞抗拒张郃。五十多天后，张飞向张郃发动袭击，张郃大败，退回南郑。刘备也回到成都。

曹操分出原属于韩遂、马超的士卒五千余人，派平难将军殷署等人统领，又任命扶风太守赵俨为关中护军。曹操命令赵俨派兵一千二百加强汉中防务，由殷署监督送往汉中，将要被派往汉中的士兵很不情愿。赵俨送这些人到斜谷口后返回，尚到军营，殷署的部队发生叛乱。跟随赵俨的步、骑兵一百五十人，都是叛军的亲戚同党，他们听说叛乱以后，都很惊慌，穿戴好铠甲，手执兵器，惶惶不安。赵俨从容地对他们分析了成败得失，恳切地加以抚慰勉励，士兵们都慷慨地说："不论生死，我们都会跟随护军，不敢有二心！"他们前往各营，分别召唤、鉴别那些结党叛乱者，共八百余人，分散在田野中。赵俨下令：只取那些谋划叛乱的首领进行惩治，其余的一概不追究。郡县将所逮捕的人全部释放，于是叛兵相继回来投降。赵俨秘密上报："应当将这批人送到大营，请用旧部队来镇守关中。"魏公曹操派将军刘柱率两千人前往，约定等抵达后再发遣关中兵。不久事情泄露，各营非常惊恐，用劝导已不能使众人安定下来。赵俨于是宣布："我将在你们当中挑选温和老实的一千人留下，镇守关中，其余的全都派往东方。"于是召见主管官员，命令呈上各营士兵名册，立刻进行择别。留下来的人情绪稳定，与赵俨同心，那

些该走的人也不敢有所举动。赵俨在一天内将该走的人全部发遣上路，并将所留下的一千人分布到各处安置。不久，刘柱所率部队从东方赶到，赵俨于是再次威胁劝导，将留下的一千人也一并发遣，让他们跟在先前被发遣的部队后面，一同前往东方。总共安全地送到东方二万余人。

二十一年(丙申，公元 216 年)

1 春季，二月，魏公曹操回到邺城。

2 夏季，五月，进封魏公曹操为王。

当初，中尉崔琰把巨鹿人杨训推荐给曹操，曹操以礼征召并任用杨训。及至曹操进爵为王，杨训作表为他歌功颂德。有人嘲笑杨训阿谀世俗，轻浮虚伪，说崔琰推荐人不当。崔琰从杨训那里把上表的底稿取来查看，给杨训写信说："看了你的上表，事情做得很好。什么时代啊！总有一天会改变的。"崔琰的本意，是讥讽那些乱议论的人太苛求，而不通情理。当时有与崔琰历来不和的人，上告崔琰"傲慢而目空一切，怨愤诽谤，信中有悖逆不逊之意"。曹操很气愤，下令把崔琰逮捕入狱，处以剃光头发服苦役的刑罚。那个告发崔琰的人又说："崔琰当了刑徒，对宾客捻着胡须直视，似乎心有所恨。"曹操于是命令崔琰自杀。

尚书仆射毛玠对崔琰无辜而死很伤感，心中闷闷不乐。又有人告发毛玠怨愤诽谤，曹操下令将毛玠逮捕入狱。侍中桓阶、和洽都为毛玠辩解，曹操不听。桓阶请求查清事实，魏王曹操说："告发他的人说，毛玠不但诽谤我，而且为崔琰感到怨愤。这是抛弃君臣的恩义，狂妄地为处死的故友怨愤，对这些行为，恐怕不可容忍。"和洽说："假如事实确实如告发的人所说，毛玠罪过深重，天地难容。我不敢强辞夺理地为毛玠辩护，破坏臣下对君王绝对服从这一最高准则。以毛玠多年受到您的宠爱和信任，为人刚直、忠诚、公正，

被很多人忌惮，他不应有这样的事。然而人的思想难保会发生变化，应当进行审查，对告发者和毛玠两方面进行核实。当今大王圣恩，不忍将此案交到司法部门，更使得是非曲直的界限不明。”曹操说：“所以不追究，只是要使毛玠和告发的人都得以保全罢了。”和洽回答说：“毛玠如确实有诽谤主上的言论，应该斩首示众；如果没有，告发的人就是诬陷大臣，混淆主上的视听。不加审查，我感到不安。”曹操到底没有追究，毛玠被放了出来，罢黜官职，后来在家中去世。

当时，西曹掾、沛国人丁仪得势，毛玠获罪，丁仪起了很大作用，群臣都很怕他，不敢正眼相视。唯有尚书仆射何夔以及东曹属东莞人徐奕不依附丁仪。徐奕遭丁仪谗毁，被调离京城任魏郡太守，靠了桓阶的帮助，才得以免受伤害。尚书傅选对何夔说：“丁仪已经害了毛玠，您应对他稍稍低头。”何夔回答说：“做事不义，恰恰害了自己，怎么能够害人！况且怀有奸险之心的人，在圣明的朝廷中，能够长得了吗！”

崔琰的堂弟崔林，曾经和陈群一同评论冀州的人物，称崔琰为第一，陈群则认为崔琰的才智还不足以保护自身，因而贬低崔琰。崔林说：“大丈夫只看有没有机会遇到明主罢了，如果像各位一样，就算高贵了吗？”

3 五月，己亥朔(初一)，出现日食。

4 代郡乌桓的三个首领都称单于，依仗实力，态度骄横，恣意妄行，以往的太守对他们无可奈何。魏王曹操任命丞相仓曹属裴潜为太守，准备给他一支精干的部队。裴潜说：“单于自己也知道放纵横行的时间很长了，现在多带兵去，他们必会感到恐惧而拒绝我们入境；少带，他们则不怕，因此应当用计谋去解决问题！”于是，裴潜只驾单车到郡，单于们又惊又喜。裴潜恩威并加，进行安抚，单于们

慑服。

5 当初，南匈奴长期居住在塞内，和编入户籍的平民大致相同，但是不交纳贡赋。议论的人担心他们户口迅速增加，渐渐难以控制，应该加以预防。秋季，七月，南单于呼厨泉到魏朝见，魏王曹操借机把他留在邺城，派右贤王去卑监理其国事务。单于每年所享受的绵、绢、钱、粮待遇，与列侯相同，子孙可以世代传袭封号。同时，把单于的部属分为五部，各设立一个贵族为统帅，并选派汉人作司马监督他们。

6 八月，魏任命大理钟繇作相国。

7 冬季，十月，魏王曹操练兵准备向孙权进攻；十一月，到达谯郡。

资治通鉴第六十八卷

汉纪六十　　汉献帝建安二十二年(丁酉,公元 217 年)

1 春季,正月,魏王曹操驻军居巢,孙权守卫濡须。二月,曹操向濡须进攻。

当初,孙权的右护军蒋钦驻屯宣城,芜湖令徐盛逮捕了蒋钦的属吏,并上表将他斩首。及至孙权在濡须时,蒋钦和吕蒙负责指挥各路军队,蒋钦每每称赞徐盛的优点。孙权问蒋钦为什么称赞徐盛,蒋钦回答:"徐盛忠诚、勤勉、坚强,有胆略,有器度,是个统帅万人的杰出将领。如今事业尚未成功,臣下我应当帮助国家访求人才,怎么敢怀着私人怨恨而遮蔽贤能呢?"孙权对此非常赞赏。

三月,曹操率军撤回,留下伏波将军夏侯惇统领曹仁、张辽等二十六支部队驻守居巢。孙权让都尉徐详到曹操那里请求投降;曹操派使者回复,愿意建立友好关系,发誓与孙权重结姻亲。孙权留平虏将军周泰统领濡须守军,朱然、徐盛等人都成了周泰的部下,他们认为周泰出身寒微,心中不服。孙权召集各位将领,大摆酒宴,奏乐畅饮。在酒席上孙权让周泰解开衣服,用手指着他身上的伤痕,询问受伤经过,周泰对那些战斗地点全都记得,依次回答。讲完,孙权要他重新穿好衣服,拉着他的手臂,淌着泪说:"周泰,你为了我孙氏兄弟,像熊和虎一样勇猛作战,不顾惜自己的身体性命,受伤数十处,肌肤像刀刻划过一样,我又怎么忍心不把你看作亲骨肉,委以统帅兵马的重任!"宴席散后,孙权暂留,让周泰以兵马开

路、护卫，擂鼓鸣号，奏起军乐，走出了军营。于是，徐盛等人才服从周泰指挥。

2 夏季，四月，献帝下诏：魏王曹操可用皇帝专用的旌旗，出入同帝王一样称警跸，实行戒严和清道。

3 六月，魏任命军师华歆为御史大夫。

4 冬季，十月，献帝下诏增加魏王曹操的特权：魏王曹操所戴王冠可有十二条旒，可乘金根车，以六匹马驾驶，可设五时副车。

5 魏立五官中郎将曹丕为太子。

当初，魏王曹操娶丁夫人，没有生儿子。妾刘氏，生儿子曹昂；卞氏生下四个儿子：曹丕、曹彰、曹植、曹熊。曹操让丁夫人以母亲的名义抚养曹昂；曹昂死在穰城，丁夫人哭泣得不能自制，曹操气忿之下，休了丁夫人，以卞氏继为正妻。曹植生性机警，富有能力，才华横溢而敏捷多智，曹操很爱他。曹操要把女儿嫁给丁仪为妻，曹丕因为丁仪一只眼瞎，劝阻了曹操。丁仪因此怨恨曹丕，和弟弟黄门侍郎丁廙，以及丞相主簿杨脩，多次称赞临菑侯曹植的才干，劝曹操立他为继承人。杨脩本是杨彪的儿子。曹操用信秘密探访外面对立继承人的看法。尚书崔琰用不封口的信答复说："按照《春秋》之义，应立长子。而且五官将曹丕仁厚、忠孝、聪明，应做继承人，我的看法至死不变。"曹植是崔琰哥哥的女婿。尚书仆射毛玠说："前不久，袁绍因嫡亲、旁支不分，宗族和国土都遭覆灭。废立继承人的大事，不是臣子所应听到的。"东曹掾邢颙说："以旁支代替正统继承人，是先世的戒条，希望殿下深入考虑。"曹丕派人向太中大夫贾诩询问巩固自己地位的方法。贾诩说："愿将军您能发扬德性和气度，亲身去做寒素之人的事情，早晚孜孜不倦，不违背做儿子应该遵守的规矩，这样就可以了。"曹丕听从了贾诩的话，暗自深深地磨炼自己。一天，曹操命众人退下，询问贾诩，贾诩默然不答。

曹操说:“我与你说话,你却不回答,这是为什么?”贾诩说:“我正在考虑,所以没有立即回答您。”曹操说:“你考虑什么?”贾诩回答说:“我是在想袁绍、刘表两对父子啊。”曹操大笑起来。

一次,曹操带兵出征,曹丕和曹植共同送到路旁,曹植称颂曹操的功德,出口成章,旁边的人都瞩目赞赏,曹操自己也很高兴。曹丕感到惆怅,若有所失,济阴人吴质在他耳边说:“魏王即将上路的时候,流泪哭泣即可。”及至辞行时,曹丕哭着下拜,曹操和部属们都很伤感。因此,大家都认为曹植华丽的辞藻多而诚心不及曹丕。曹植既然做事任性,言行不加掩饰,而曹丕则施用权术,掩盖真情,自我矫饰,宫中的人和曹操部属大多为他说好话,所以最终被立为太子。

左右长御向卞夫人祝贺说:“曹丕将军被立为太子,天下人没有不欢喜的,夫人应该把府中所藏财物都拿来赏赐大家。”夫人说:“魏王只因为曹丕年长,所以立他为继承人。我只应以庆幸免去了教导无方的过失罢了,又有什么理由要重重赏赐别人呢!”长御回去,把夫人的话全告诉了曹操,曹操很高兴,说:“怒时脸不变色,喜时不忘记节制,原本是最难做到的。”

太子曹丕抱住议郎辛毗的脖子说:“辛君,你知道我高兴吗?”辛毗把这件事对他女儿宪英谈起,宪英叹息地说:“太子是代替君王主持宗庙和社稷的人。代替君王,不可以不忧虑;管理国家,不可以不恐惧。他本应忧虑和恐惧,却反而很高兴,怎么能长久!魏是不会昌盛的!”

过很久,临菑侯曹植违反制度,乘车在驰道正中行驶,打开司马门而出。曹操大怒,掌管宫门的公车令被定罪处死。从此以后,他加重了对诸侯的限制,对曹植的宠爱也一天不如一天了。一次,曹植的妻子身穿锦绣的衣服,被曹操登上高台看见,认为她违反了

禁止穿锦绣的制度，命她返回娘家，并赐自尽。

6 法正向刘备建议说："曹操一举收降了张鲁，占据汉中，不借助这个有利时机进攻巴、蜀两地，却留夏侯渊、张郃驻守汉中，自己急速北返，这样做并非是他才智不够，而是力量不足，必将有内忧的缘故。如今估计夏侯渊、张郃的才能，不及我们的将领，现在举兵进攻，一定可以取胜。夺取汉中后，广开农田，积蓄粮草，等待有可乘之机。搞得好，可以将曹操彻底击败，恢复皇室的权威；次之，可以蚕食雍、凉二州，拓展我们的疆土；最次，也可以据险固守，与曹操长期对峙。这是上天的赐与，时机不可丧失。"刘备赞同法正的策略，于是率将领进军汉中，派张飞、马超、吴兰等驻军下辨。魏王曹操派都护将军曹洪拒敌。

7 鲁肃去世，孙权派从事中郎、彭城人严畯接替鲁肃的职务，率兵一万人驻守陆口。大家都向严畯贺喜，严畯却以"朴实书生，不熟悉军事"为借口坚决推辞，言辞十分恳切，甚至流下了眼泪。孙权便派左护军、虎威将军吕蒙兼汉昌太守，代替鲁肃的职位。大家都赞许严畯能据实相让。

8 定威校尉、吴郡人陆逊向孙权建议："如今要打败敌人，平定动乱，没有大军就不能成功；而山贼作恶很久，盘据深山。腹心之患不解除，很难向远处发展。可以扩充我们的军队，选取精锐。"孙权采纳了这一建议，以陆逊为帐下右部督。恰在这时，丹阳贼人首领费栈作乱，煽动山越反叛。孙权命陆逊讨伐费栈，将山贼击败。于是在东部三郡征集军队，强壮者当兵，老弱者为后备，得到精兵数万人。陆逊所过之处，将一向作恶的盗贼扫除干净，于是回驻芜湖。会稽太守淳于式上表，称："陆逊随意征发搜刮百姓，给所到之处带来愁苦和骚扰。"陆逊在此之后回到都城，言谈之间，称赞淳于式是个好官吏。孙权问陆逊："淳于式告发你，你却推荐他，这是为什

么?”陆逊回答说:“淳于式本意是要百姓休养生息,所以告发我;如果我再诋毁他,以扰乱您的视听,这种风气不能长。”孙权赞叹说:“这实在是谨厚长者做的事,一般人可做不到。”

9 魏王曹操派丞相长史王必掌管军队,督理许都的事务。当时关羽实力强盛,京兆人金祎见汉朝政权将被取代,便和少府耿纪、司直韦晃、太医令吉本、吉本的儿子吉邈、吉邈的弟弟吉穆等人密谋杀掉王必,挟持天子打击曹魏的势力,并在南面联合关羽作为外援。

二十三年(戊戌,公元 218 年)

1 春季,正月,吉邈等人率党羽一千余人,在夜间攻击王必,烧毁王必住所的门,用箭射中他的肩部。帐下督扶着王必逃到许都南城。正好天明,吉邈和他的党羽溃散,王必和颍川典农中郎将严匡共同讨伐,斩杀吉邈等人。

2 三月,有异星出现在东方。

3 曹洪将要攻击吴兰,而张飞驻军固山,声称要切断曹军的后路。曹洪和将领们商议,犹豫不决。骑都尉曹休说:“张飞等人若确实要切断我军后路,应该派军队隐蔽行军,而现在却先大造声势,而实际上做不到,这是很清楚的。我军应趁敌人尚未集结,迅速攻击吴兰,吴兰被击败,张飞自然退走。”曹洪听从了这一建议,进军击败吴兰军,斩杀吴兰。三月,张飞、马超撤退。曹休是魏王曹操的同族子侄辈。

4 夏季,四月,居住在代郡、上谷郡的乌桓族无臣氐等造反。先前,魏王曹操召回代郡太守裴潜,任命为丞相理曹掾。曹操赞扬裴潜治理代郡的成就,裴潜说:“我对百姓虽然宽容,但对胡人却很严厉。今后我的继任者,必然认为我的治理过严而采取宽厚的措施。那些胡人一向骄横,过度宽厚必然导致放纵,放纵以后再用法令限

制，这将是引起他们生怨反叛的原因。根据情势预测，代郡的乌桓必定还要反叛。”于是曹操深悔召裴潜回来得太快了。几十天过后，乌桓三个单于反叛的消息果然传来了。曹操以儿子鄢陵侯曹彰代理骁骑将军，派去讨伐反叛的乌桓。曹彰从小擅长射箭骑马，力量过人。曹操告诫曹彰：“在家的时候，我们是父子；接受任务后，就变成了君臣，一举一动都要按朝廷法令行事，你要小心！”

5 刘备驻军阳平关，曹军夏侯渊、张郃、徐晃等与他对峙。刘备派部下将领陈式等人去切断马鸣阁的道路，被徐晃打败。张郃驻守在广石，刘备攻打不下来，急发文书调集益州军队。诸葛亮问从事、犍为人杨洪应如何处理此事，杨洪说：“汉中是益州的咽喉，存亡的关键，如失去汉中，就没有蜀了，这是家门前的祸患，对发兵有什么疑问！”当时蜀郡太守法正跟随刘备到了北方，诸葛亮于是上表请求由杨洪代理蜀郡太守。杨洪将各项政务全都办理妥当，于是获得正式任命。

从前，犍为太守李严曾任命杨洪为功曹，李严未离开犍为，而杨洪已做了蜀郡太守。杨洪推荐自己门下的书佐何祇，称他有才干；杨洪仍在蜀郡，而何祇已经做了广汉太守。因此，西土人士都佩服诸葛亮，能够充分利用当时的人才。

秋季，七月，魏王曹操亲自率兵进攻刘备。九月，到达长安。

6 曹彰征讨代郡的乌桓时，亲自参加战斗，铠甲被射中数箭，却愈战愈勇，乘胜追击败兵，直至桑干河以北，大败乌桓，杀死、俘虏乌桓上千人。当时鲜卑族首领轲比能率骑兵数万人，观望曹彰和乌桓的强弱，见曹彰的军队作战勇敢，所向披靡，取得了胜利，便请求归服曹彰。北方全部平定。

7 南阳的官吏和百姓饱受徭役之苦。冬季，十月，宛城守将侯音反叛。南阳太守东里衮与功曹应余奋力逃了出来，侯音派人骑马

追击，乱箭齐发，应余用身体掩护东里衮，受伤七处而死。侯音的骑兵抓住东里衮，带了回去。此时，征南将军曹仁驻军樊城，以威慑荆州，魏王曹操命曹仁回来讨伐侯音。功曹宗子卿对侯音说："您顺应民心，兴起大事，远近无不都寄希望于您。现在您捉住郡太守，是悖逆行为，没有益处，为什么不把他放走！"侯音听从了宗子卿的话。宗子卿于是夜里越过城墙，跟随太守召集未参加反叛的民众包围侯音。恰好曹仁的军队也赶到了，便联合起来进攻侯音。

二十四年(己亥，公元 219 年)

1 春季，正月，曹仁在宛城进行屠杀，把侯音斩首，仍回军驻守樊城。

2 当初，夏侯渊虽然多次打胜仗，魏王曹操却经常告诫他说："作为将领，应有胆怯的时候，不能单凭勇猛。将领应当以勇敢为根本，但在行动时要依靠智慧和计谋；仅依靠勇敢，只能敌得过一名普通人罢了。"后来，夏侯渊与刘备对峙了一年有余，刘备从阳平向南，渡过沔水，顺着山势稍微前行，在定军山扎下营盘。夏侯渊率兵争夺定军山。法正说："可以发动攻击了。"刘备派讨虏将军黄忠率兵居高临下，擂鼓呐喊，发动进攻，夏侯渊的军队大败，夏侯渊和益州刺史赵颙被斩。张郃率军退回阳平。此时，曹军新失统帅，军中人心惶惶，不知如何是好。督军杜袭和夏侯渊的司马、太原人郭淮集合散乱的兵卒，对各营将士发出号令："张郃将军是国家的名将，为刘备所惧怕；如今军情紧迫，只有在张将军的指挥下，才能转危为安。"于是临时推举张郃为军中主帅。张郃出来统率军队，巡视阵地，将领们都接受张郃的指挥，军心才安定下来。第二天，刘备打算渡汉水发动攻击；曹军将领们认为寡不敌众，准备依凭汉水列阵抵抗。郭淮说："这是向敌人示弱，而不能挫败敌人，不是好计策。不如远离汉水列阵，把敌人吸引过来，等他们渡过一半后，我们再出

击，就可以打败刘备。”曹军列好阵，刘备产生怀疑，命令不要渡河。郭淮于是坚守阵地，表明曹军没有撤退之心。郭淮等人把情况上报魏王曹操，曹操很同意他们的作法，派使者把符节授予张郃，仍任命郭淮为司马。

3 二月，壬子晦(三十日)，出现日食。

4 三月，魏王曹操从长安出发，穿过斜谷，派兵据守险要之处，以便大军顺利到达汉中。刘备说：“曹公虽然亲自前来，也起不了什么作用，我一定要占有汉川。”于是集结军队，占据险要阻拦，始终不与曹军交战。曹军在北山下运送粮米，黄忠率军企图夺取，超过约定的时间，不见回转。翊军将军赵云率领骑兵数十人出营查看，恰巧曹操大军出动，赵云与敌人猝然相遇，便冲击敌阵，且战且退。曹军散开后再度汇合，追至赵云的军营前，赵云进入军营，又大开营门，偃旗息鼓。曹军怀疑营中有埋伏，于是撤退。赵云命令擂起战鼓，鼓声震天，却只以强弩在后面射杀曹兵。曹军非常惊骇，自相践踏，落入汉水中而死的很多。第二天一早，刘备亲自来到赵云的兵营，察看了昨天的战场，说：“子龙一身都是胆啊！”

曹操与刘备对峙了一个月，曹军有很多人逃跑。夏季，五月，曹操率领所有进攻汉中的军队返回长安，刘备因此占据了汉中。

曹操害怕刘备在北面占有武都氐人部众，从而进逼关中，就询问雍州刺史张既的意见。张既说：“可劝告氐人，让他们向北迁移到有粮谷之处，以避开刘备。先迁移的人给以重赏，这样先迁移的人就知道有利可图，后面的人定会羡慕他们。”曹操听从这个建议，派张既到武都，迁徙氐人五万余户离开故地到扶风、天水交界处居住。

5 武威的颜俊、张掖的和鸾、酒泉的黄华、西平的麴演等人，各自占据所在的郡，自称将军，互相攻击。颜俊派使者把母亲和儿子

送到魏王曹操那里作人质，以求帮助。曹操询问张既，张既说："颜俊等人，对外借国家的权威，对内则傲慢悖逆，等到计谋得逞，势力强大，然后就会反叛。如今，我们正在致力攻蜀，暂且应该让颜俊等人并存互斗，犹如卞庄子杀虎一样，让二虎相斗，坐等收拾两败之局。"魏王说："很好！"过了一年以后，和鸾杀了颜俊，武威的王秘又杀了和鸾。

6 刘备派遣宜都太守、扶风人孟达从秭归向北进攻房陵，杀了房陵太守蒯祺。又派遣养子、副军中郎将刘封从汉中顺沔水而下，统领孟达所部，与孟达一起进攻上庸，上庸太守申耽率全郡投降。刘备加封申耽为征北将军，兼上庸太守，任命申耽的弟弟申仪为建信将军、西城太守。

7 秋季，七月，刘备自称汉中王，在沔阳设坛场，布置军队排列成阵，群臣都来陪从，读过奏章，跪拜接受汉中王的印玺绶带，戴上王冠。派使者乘驿马车将奏章送呈献帝，归还以前授予的左将军、宜城亭侯的印绶。立儿子刘禅为王太子。提拔牙门将军义阳人魏延为镇远将军，兼汉中太守，镇守汉川。刘备回到成都主持各项政务，任命许靖为太傅，法正为尚书令，关羽为前将军，张飞为右将军，马超为左将军，黄忠为后将军，其余的人按照等级都有升迁。

刘备派益州前部司马、犍为人费诗去关羽驻地授予关羽官印，关羽闻知黄忠地位和自己一样，愤怒地说："大丈夫绝不能和老兵同列！"不肯接受任命。费诗对关羽说："创立王业的人，所用的人不能都一样。以前萧何、曹参和汉高祖年幼时就关系很好，而陈平、韩信是后来的亡命之人；可排列地位，韩信位居最上，没有听说萧何、曹参对此有过怨恨。如今汉中王因为一时的功劳，尊崇黄忠，而在他心中的轻重，黄忠怎能和您相比呢！况且汉中王与您犹如一体，休戚相关，祸福与共。我认为您不应计较官号的高下，以及爵位和

俸禄的多少。我仅是一个使者，奉命之人，您如果不接受任命，我就这样回去。只是我为您这样做感到惋惜，恐怕您以后要后悔的。”关羽听了他的话以后，大为感动，醒悟过来，立即接受了任命。

8 献帝下诏，封魏王曹操的夫人卞氏为魏王王后。

9 孙权进攻合肥。当时各州的军队都驻守在淮南。扬州刺史温恢对兖州刺史裴潜说：“此处虽然有贼人，却不值得担忧。现在刚刚涨水，征南将军曹仁却孤军深入，没有长远的准备，关羽强悍狡猾，只恐怕征南将军会有变故。”不久，关羽果然令南郡太守糜芳守卫江陵，将军士仁守公安，他自己率军向樊城的曹仁进攻。曹仁派左将军于禁、立义将军庞德等人驻守樊城之北。八月，天降大雨，汉水泛滥，平地水深数丈，于禁等七路兵马都被大水所淹。于禁和将领们登到高处避水，关羽乘大船前来进攻，于禁等无处可逃，于是投降。庞德站在堤上，身穿铠甲，手挽弓，箭无虚发，自清晨拼力死战，到日过中午，关羽的进攻愈来愈急。庞德的箭射尽了，就短兵相接，庞德愈战愈怒，胆气愈壮，但水势愈来愈大，部下的官员和士兵都投降了。庞德乘上小船，想返回曹仁的军营，小船被大水冲翻，失去了弓箭，只有他一人在水中抱住翻船，被关羽俘虏。见关羽时，他站着不肯下跪。关羽对他说：“你的兄长在汉中，我准备让你做我的将领，为什么不早早投降呢？”庞德大骂说：“小子，什么叫投降！魏王统帅百万大军，威振天下；你家刘备不过是个庸才，岂能和魏王匹敌！我宁可作国家的鬼，也不作贼人的将领！”关羽杀掉了庞德。魏王曹操闻知此事，说：“我和于禁相识三十年，怎料在危难之处，于禁反而不如庞德呢！”于是封庞德的两个儿子为列侯。

关羽向樊城发起猛攻，城中进水，处处崩塌，众人都惊恐不安。有人对曹仁说：“现在的危难，不是我们的力量所能应付的，应该趁关羽的包围尚未完成，乘轻便船只连夜退走。”汝南太守满宠说：

“山洪来得快，去得也快，希望不会滞留很久。据说关羽已经派别的部队至郏下，许都以南百姓混乱不安。关羽之所以不敢再向前推进，是顾虑我们攻击他的后路。现在如果我军退走，黄河以南地区，就不再为国家所有了，您应该在这里坚守以待。”曹仁说：“你说得对！”于是将白马沉入河中，与将士们盟誓，齐心合力，坚守樊城。城中军队只有数千人，未被水淹没的城墙也仅有几尺高。关羽乘船至城下，立即将樊城重重包围，使其内外断绝。关羽又派别的将领把将军吕常包围在襄阳。荆州刺史胡脩、南乡太守傅方都投降了关羽。

10 当初，沛国人魏讽有迷惑众人之才，在邺城很有影响，魏的相国钟繇延聘他为西曹掾。荥阳人任览是魏讽的好朋友，他的同郡人郑袤是郑泰的儿子，常对任览说：“魏讽是个奸雄，最终会作乱。”九月，魏讽秘密纠结党徒，与长乐卫尉陈祎谋划袭击邺城。未到预定日期，陈祎害怕，告发了此事。太子曹丕诛杀了魏讽，被牵连处死的有数千人，钟繇因此案被免掉官职。

11 当初，丞相主簿杨脩和丁仪兄弟策划立曹植为魏的太子，五官将曹丕对此很担忧，把朝歌长吴质藏在旧竹箱中，用车接来，和他计议。杨脩将此事告诉了魏王曹操。曹操尚未调查，曹丕感到恐惧，告诉了吴质。吴质说：“没有关系。”第二天，又用竹箱载绢进入曹丕的宅邸。杨脩又报告了曹操，进行检查，里边却没有人。曹操因此对杨脩等人产生怀疑。后来曹植因为骄纵而被曹操疏远。但曹植却不停地主动和杨脩联系，杨脩也不敢与他断绝来往。每当到曹植那里，顾虑曹植做事有不妥之处，杨脩就揣度曹操的意图，预先为曹植草拟十几条答辞，告诉曹植手下的人：“魏王的训诲来时，根据他的问话，作出相应的回答。”因此，魏王曹操的训诲刚刚送来，曹植的答辞就已经送去。曹操对这样迅速的回答觉得很奇怪，

经过追问，真相才泄露出来。此外，曹操还因为杨脩是袁术的外甥而厌恶他，因此便公布了他多次泄漏魏王训诲，交结诸侯的罪状，把他抓起来杀了。

12 魏王曹操任命杜袭为留府长史，驻守关中。关中营帅许攸率部曲不肯归顺，而且口出傲慢之言，曹操大怒，开始时欲图讨伐他。很多大臣劝谏曹操“应该招抚许攸，以便共同征讨强敌”。曹操把刀横在膝上，满面怒容，不听劝谏。杜袭要进去劝谏，曹操迎出来说：“我的主意已定，你不要再说了！”杜袭对他说：“如果殿下的计划正确，我将帮助殿下实施；如果殿下的计划不正确，尽管已经决定，也应该改变。殿下迎出来命令我不说话，为什么对待下属这样不开明啊！”曹操说：“许攸轻慢我，怎么能置之不理！”杜袭说：“殿下认为许攸是什么人？”曹操说：“是个凡人。”杜袭说道：“只有贤人知道谁是贤人，圣人知道谁是圣人，凡人又怎么会知道非凡人呢！如今豺狼挡在路上，却先去捉狐狸，人们会说殿下避强攻弱，进攻谈不上勇，撤退也谈不上仁慈。我听说，千钧之力的强弩，不射鼷鼠这样的小兽；万石的大钟，不会被草茎撞响。如今区区一个许攸，怎么值得劳动您的英明神武呢！”曹操说：“很好！”于是以优厚的待遇安抚许攸，许攸随即归服。

13 冬季，十月，魏王曹操到达洛阳。

14 陆浑百姓孙狼等造反作乱，杀死了县主簿，向南归附关羽。关羽授给孙狼官印，给他军队，让他回去作寇贼。在许都以南，处处有人与关羽遥相呼应，关羽的威名震动了整个中原。魏王曹操与群臣商议，准备离开许都，以躲避关羽的威风、锐气。丞相军司马司马懿、西曹属蒋济对曹操说：“于禁等人战败，是因为大水淹没，并非因为攻战失利，对国家大计没有构成大的损害。刘备和孙权，从外表看关系密切，实际上很疏远，关羽得志，孙权必然不愿意。可派人

劝孙权威胁关羽的后方，答应孙权把江南封给他，这样樊城之围自然就解除了。”曹操听从了他们的建议。

当初，鲁肃曾经劝说孙权，由于曹操势力仍然存在，应该暂且安抚结交关羽，和他共同对敌，不能失去和睦。及至吕蒙代替鲁肃驻军陆口，认为关羽一贯勇猛雄武，怀有兼并江南的野心，况且他的军队驻扎在孙权势力的上游，这种形势难以持久，便秘密告诉孙权说：“如果现在命令征虏将军孙皎守南郡，潘璋驻守白帝，蒋钦率领流动部队一万人沿长江上下活动，哪里出现敌人，就在哪里投入战斗，而我在我方的上游据守襄阳，这样，何必担忧曹操，何必依赖关羽！况且关羽君臣自负他们的诡诈力量，反复无常，不可以真心相待。现在关羽所以未立即向东进攻我们，是因为您圣贤英明，以及我和其他将领们还存在。如今，不在我们强壮时解除这一后患，一旦我们死去，再欲与他较量，还有可能吗？”孙权说：“现在，我准备先攻取徐州，然后再进攻关羽，怎么样？”吕蒙回答说：“如今曹操远在黄河以北，安抚幽州、冀州，来不及考虑东部的事情，其余地区的守军，听说不值得一提，前去进攻，就可以打败。然而陆地交通方便，适合骁勇的骑兵驰骋，您今天夺取了徐州，曹操十天之后就一定会来争夺，尽管用七、八万人防守，仍会令人担忧。不如击败关羽，将长江上下游全部占据，我们的势力更加壮大，也就容易守卫了。”孙权很赞同吕蒙的建议。

孙权曾经为自己的儿子向关羽的女儿求婚，关羽骂了孙权的使者，拒绝通婚，孙权因此很恼怒。及至关羽进攻樊城，吕蒙向孙权上书说：“关羽征讨樊城，却留下很多军队防守，一定是害怕我从后面进攻他。我经常患病，请求您允许我以治病为名，率一部分士兵回建业，关羽知道后，必定撤走防守的军队，全部调往襄阳。我大军昼夜乘船溯长江而上，趁他的防守空虚，进行袭击，南郡就可攻取，

关羽也会被我擒获。”于是，吕蒙自称病重。孙权则公开发布命令召吕蒙返回，暗中与他进行策划。吕蒙顺江而下至芜湖时，定威校尉陆逊对吕蒙说：“关羽和您的防区相邻，为什么远远离开，以后不会为此而担忧吗?”吕蒙说：“的确如您所说，可是我病得很重。”陆逊说：“关羽自负骁勇，欺压他人，刚刚取得大功，骄傲自大，一心致力向北进攻，对我军未加怀疑，又听说您病重，必然更无防备，如果出其不意，就可以将他擒服。您见到主公，应该妥善筹划此事。”吕蒙说：“关羽素来勇猛善战，我们很难与他为敌，况且他已占据荆州，大施恩德和信义，再加上刚刚取得很大成功，胆略和气势更加旺盛，不易对付。”吕蒙回到建业，孙权询问：“谁可以代替你?”吕蒙回答说：“陆逊思虑深远，有能力担负重任，看他的气度，终究可以大用；而且他没有大名声，不是关羽所顾忌的人，没有人比他更合适了。如果任用他，应该要他在外隐藏锋芒，内里观察形势，寻找可乘之机，然后向敌人进攻，可以取得胜利。”孙权于是召来陆逊，任命他为偏将军、右部督，以接替吕蒙。陆逊至陆口，写信给关羽，称颂关羽的功德，深深地自我谦恭，表示愿意尽忠和托付自己的前程。关羽因此感到很安定，不再有疑心，便逐渐撤出防守的军队赶赴樊城。陆逊把全部情况向孙权作了汇报，陈述可以擒服关羽的战略要点。

关羽得到于禁等人的军队数万人，粮食不足，军队断粮，便擅自取用孙权湘关的粮米；孙权闻知此事，便派兵袭击关羽。孙权准备任命征虏将军孙皎和吕蒙为左、右两路军队的最高统帅，吕蒙说：“如果您认为征虏将军有才能，就应任用他为统帅；若认为我有才能，就应任用我。以前，周瑜和程普为左、右部督，率兵攻打江陵，虽然事情由周瑜作决定，然而程普仗恃自己是老将，而且二人都是统帅，于是双方不合睦，几乎败坏国家大事，这正是现在要引以为

戒的。”孙权醒悟，向吕蒙道谢说：“以你为统帅，可以任命孙皎做你的后援。”

魏王曹操出兵汉中时，派平寇将军徐晃驻屯宛城援助曹仁；及至于禁兵败，徐晃向前推进到阳陵陂。关羽派兵驻扎偃城，徐晃军队到达后，通过隐秘的小径围绕偃城，掘一道长壕，表示要截断关羽守军的后路，关羽守军便烧毁营盘退走了。徐晃占据偃城后，连结军营逐渐向前推进。曹操派赵俨以议郎的身份参与曹仁的军事部署，和徐晃所部一同前进，而其余的救兵尚未赶到。徐晃率领的军队没有足够的力量解樊城之围，而将领们却呼叫着责备徐晃，催促他去救曹仁。赵俨对将领们说：“如今贼兵已经将樊城紧紧包围，水势仍然很大，我们兵力单薄，又与曹仁隔绝，不能同心合力，这一举动恰会使城里城外都受到伤害。如今不如向前靠近关羽的包围圈，派遣间谍通知曹仁，使他知道外援已到，以激励守城将士。算来曹仁部被围未超过十天，还可以坚守，然后里外一齐发动，一定可以打败关羽。假如有迟缓不发救兵之罪，由我一人替诸位承当。”将领们都很高兴。徐晃在距关羽的包围圈三丈之外的地方，扎下营盘，挖地道和射箭书通知曹仁，多次沟通消息。

孙权写信给魏王曹操，请求允许他讨伐关羽，为朝廷效力，并请求不要把消息泄漏出去，使关羽有所防范。曹操问群臣，群臣都说应当保密。董昭却说：“军事行动，注重权变，要求合乎时宜。我们应当答应孙权为他保密，但暗中将消息泄露出去。关羽知道孙权来信的内容以后，若要回兵保护自己，樊城的包围就迅速解除，我们便可获利。同时，还使孙权、关羽像两匹被勒住马衔的斗马一样，相互敌对而动弹不得，我们可以坐着等待他们精疲力尽。如果保守秘密不泄露，使孙权如意，这不是上策。再者，被围的将士不知道有救兵，计算城中粮食不足以持久，心中会惶恐不安。倘若再有其他

的想法，危害不会小，还是泄露出去为好。况且关羽为人强悍，自恃江陵、公安两城防守坚固，一定不会很快退兵。”曹操说：“很对！”立即下令徐晃将孙权的书信用箭射入围城之内和关羽军营中。被围的将士得到书信后，士气增长百倍，关羽果然犹豫不决，不愿撤兵离去。

魏王曹操从洛阳南下解救曹仁，属下臣僚都说：“大王如不迅速行动，如今就要败了。”唯有侍中桓阶说：“大王认为曹仁等人能否估计目前的形势？”曹操说：“能够。”桓阶又问：“大王恐怕曹仁、吕常不尽力吗？”答道：“不是。”“那么为什么您要亲自去呢？”回答说：“我担心敌人太多，而徐晃等人力量不足。”桓阶说：“如今曹仁等人身处重围之中，仍然死守，没有二心，实在是因为他们认为大王您在远处作外援的缘故。处于万死的危险之地，必定有拼死抗争之心。城内将士有拼死抗争之心，城外有强大的救援，大王您控制六军，显示我们还有多余的军力，何必担心失败而亲自出征？”曹操很同意桓阶的话，于是驻扎在摩陂，先后派遣殷署、朱盖等共十二营军队到徐晃那里增援。

关羽在围头派有军队驻守，在四冢还有驻军。徐晃于是扬言将进攻围头，却秘密攻打四冢。关羽见四冢危急，便亲自率领步、骑兵五千人出战，徐晃迎击，关羽退走。关羽在堑壕前围有十重鹿角，徐晃追击关羽，二人都进入关羽对樊城的包围圈，包围圈被打破，傅方、胡修都被杀死，关羽于是撤围退走，然而关羽的船只仍据守沔水，去襄阳的路隔绝不通。

吕蒙到达寻阳，把精锐士卒都埋伏在名为艨艟的船中，让百姓摇橹，穿商人的衣服，昼夜兼程，将关羽设置在江边守望的官兵全都捉了起来，所以关羽对吕蒙的行动一无所知。糜芳、士仁一直都不满意关羽轻视自己，关羽率兵在外，糜芳、士仁供应军用物资不

能全部送到，关羽说："回去后，当会治罪。"麋芳、士仁都感到恐惧。于是吕蒙命令原骑都尉虞翻写信游说士仁，为其指明得失，士仁得到虞翻信后，便投降了。虞翻对吕蒙说："这种隐秘的军事行动，应该带着士仁同行，留下军队守城。"于是带着士仁至南郡。麋芳守城，吕蒙要士仁出来与他相见，麋芳于是开城出来投降了。吕蒙到达江陵，把被囚的于禁释放，俘虏了关羽及其将士们的家属，对他们都给以抚慰，对军中下令："不得骚扰百姓和向百姓索取财物。"吕蒙帐下有一亲兵，与吕蒙是同郡人，从百姓家中拿了一个斗笠遮盖官府的铠甲；铠甲虽然是公物，吕蒙仍认为他违犯了军令，不能因为是同乡的缘故而破坏军法，便流着眼泪将这个亲兵处斩了。于是全军震恐战惊。南郡因此道不拾遗。吕蒙还在早晨和晚间派亲信去慰问和抚恤老人，询问他们生活有什么困难，给病人送去医药，对饥寒的人赐与衣服和粮食。关羽库存的财物、珍宝，全部被封闭起来，等候孙权前来处理。

关羽得知南郡失守后，立即向南回撤。曹仁召集将领们商议，众人都说："如今趁关羽身陷困境，内心恐惧，可派兵追击，将他擒获。"赵俨说："孙权侥幸乘关羽和我军鏖战之机，试图进攻关羽后路，又顾忌关羽率军回救，怕我军趁其双方疲劳时，从中取利，所以才言辞和顺地请求为我效力，不过是乘事机的变化观望胜败罢了。如今关羽已势力孤单，正仓促奔走，我们更应让他继续存在，去危害孙权。如果对战败的关羽穷追不舍，孙权就将由防备关羽改为给我们制造祸患了，魏王必将对此深为忧虑。"于是，曹仁下令不要再穷追关羽。魏王曹操知道关羽退走，唯恐将领们追击他，果然迅速给曹仁下达命令，正如赵俨的判断。

关羽多次派使者与吕蒙联系，吕蒙每次都厚待关羽的使者，允许在城中各处游览，向关羽部下亲属各家表示慰问，有人亲手写信

托他带走，作为平安的证明。使者返回，关羽部属私下向他询问家中情况，尽知家中平安，所受对待超过以前，因此关羽的将士都无心再战了。

正在此时，孙权到达江陵，荆州的文武官员都归附了；只有治中从事武陵人潘浚称病不见。孙权派人带床到他家，将他抬来，潘浚脸朝下伏在床席上不起，涕泪纵横，哽咽不能自止。孙权称呼他的表字和他讲话，诚恳地慰问劝导，让左右亲近的人用手巾为他擦脸。潘浚起身，下地拜谢，孙权当即任命他为治中，有关荆州的军事，全都听取他的意见。武陵部从事樊伷引诱少数部族，欲图使武陵依附汉中王刘备。有人上书请求派遣统帅率领一万人去征讨樊伷，孙权不同意，特别召见潘浚询问。潘浚回答："派兵五千人，就足可以擒获樊伷。"孙权说："你为什么如此轻敌？"潘浚回答说："樊伷是南阳的世家，颇会摇唇鼓舌，实际上没有才智、胆略。我之所以了解他，是因为过去樊伷曾为州中的人设宴，直至中午，客人仍无饭菜可吃，十余人自己起身离去，这也就如同观察侏儒演戏，看一节就可知道他有多少伎俩了。"孙权大笑，立即派潘浚率兵五千人前去征讨，果然将樊伷等人斩首，平定了叛乱。孙权任命吕蒙为南郡太守，封为孱陵侯，赏赐一亿钱，黄金五百斤；任命陆逊兼任宜都太守。

十一月，汉中王刘备设置的宜都太守樊友放弃宜都郡而走，各城的长官以及各少数部族的酋长都归降了陆逊。陆逊请求以金、银、铜制的官印授与刚刚归附的官吏，并进攻刘备的将领詹晏等人和世居秭归、拥兵自重的大姓，将其全部击溃，使他们归降，前后斩首、俘获以及招降数以万计。孙权任命陆逊为右护军、镇西将军，进封为娄侯，率兵驻扎夷陵，守卫峡口。

关羽自知孤立困穷，便向西退守麦城。孙权派人诱降，关羽伪

装投降，把幡旗做成人像立在城墙上，然后逃遁，士兵都跑散了，跟随他的只有十余名骑兵。孙权已事先命令朱然、潘璋切断了关羽的去路。十二月，潘璋手下的司马马忠在章乡擒获关羽及其儿子关平，予以斩首，于是，孙权占据荆州。

当初，偏将军吴郡人全琮向孙权上书，陈述进攻关羽的策略，孙权担心事情泄露，而未作答复；擒获关羽以后，孙权在公安设酒宴，对全琮说："你先前陈述进攻关羽的策略，我虽然没有答复，今天取得的胜利，也有你的功劳。"于是封全琮为阳华亭侯。孙权恢复了刘璋益州牧的职务，令其驻在秭归，不久，刘璋就去世了。

吕蒙还未来得及受封便疾病发作，孙权把他接来，安顿在行馆的侧房，千方百计为他治疗和护理。医生为吕蒙针灸时，孙权便为他感到愁苦悲伤；想多去看望几次，又恐怕他劳累，只好在墙壁上挖个小洞经常偷看，见吕蒙可以吃少量的食物，便高兴地回顾左右；不然的话，便唉声叹气，夜不成眠。吕蒙的病好了一半，孙权便下令赦免罪犯，以示庆贺，文武官员都来道喜。不久，吕蒙竟然去世，享年四十二岁。孙权异常悲痛，命令三百户人家守护他的坟墓。

后来，孙权与陆逊评论周瑜、鲁肃和吕蒙时说："周公瑾有雄心大志，胆略过人，因此能打败曹操，攻取荆州，很少有人能够和他相比。鲁子敬经周瑜的推荐和我相识，我与他闲谈，便谈及建立帝王大业的远大谋略，这是第一件痛快事。后来，曹操接着收服刘琮的声势，扬言亲率水、陆军数十万同时南下，我询问所有将领，请教对策，谁都不愿先回答，问到张昭、秦松时，都说应派使者写好公文，前去迎接。鲁子敬当即反驳说不可，劝我迅速召回周公瑾，命令他率大军迎击曹操，这是第二件痛快事。此后，他虽然劝我把土地借给刘备，这是他的一个失误，但却不足以损害他的两大贡献。周公对一个人不求全责备，所以我忽略他的失误而重视他的贡献，常常

将他比作邓禹。吕子明年轻时，我认为他只是不怕艰难，果敢不怕死而已；在他年长以后，学问愈来愈好，韬略常常出奇制胜，可仅次于周公瑾，只是言谈议论、才华横溢不如他罢了。谋划消灭关羽这一点，却超过鲁子敬。鲁子敬给我的信中说：'成就帝王大业的人，都要利用他人的力量开路，对关羽不值得顾忌。'这是鲁子敬实际不能对付关羽，外表却空说大话罢了；我仍原谅了他，没有苛刻指责。可是他行军作战，安营驻守，能做到令行禁止，他的辖区内，官员都尽心尽职，治安良好，路不拾遗，他的治理方法还是很好的。”

孙权和于禁乘马并行，虞翻斥责于禁说：“你是个俘虏，怎么敢和我们主公并马而行！”举鞭要抽打于禁，孙权呵斥制止了他。

15 孙权臣服后，魏王曹操召张辽等各路军队都回来解救樊城，尚未到达，樊城的包围已经解除。徐晃整顿好军队回到摩陂，曹操亲到七里之外迎接徐晃，大摆酒宴，款待众将士。魏王举杯对徐晃说：“保全樊城、襄阳，是将军的功劳。”又重赏了桓阶，任命他为尚书。曹操对荆州的残余民众和在汉水两岸屯田的人有疑忌，想将这些人全部迁徙到其他地区。司马懿说：“我们在荆楚一带的力量还很薄弱，容易发生动荡，关羽刚刚被消灭，那些作恶的人，或藏或逃，在等待观望；如果迁徙那些善良的人，既伤了他们的心，又使那些离开的人不敢再回来。”曹操说：“你说得对。”从此以后，那些逃亡的人果然都回来了。

16 魏王曹操上表给皇帝，推荐孙权为票骑将军，授予符节，兼任荆州牧，封为南昌侯。孙权派校尉梁寓入朝进贡，又将被俘虏的朱光等人送还，上书向曹操称臣，劝曹操顺应天命，即位称帝。曹操把孙权的信给大家看，说：“这小子要把我放在炉火上烤吗！”侍中陈群等人都说：“汉朝的统治已经结束，并非只是今日。殿下您的功德，如同高山一样巍峨，天下人都寄希望于您，所以孙权在远方向

您称臣。这是天意在人间的反应，所以异口同声，殿下应该正式登基称帝，还有什么可犹豫的！”曹操说：“如果上天要我做皇帝，我还是当周文王吧。”

臣司马光曰：教化，是国家的紧要任务，而俗吏却不加重视；风俗，是天下的大事，而庸君却对此疏忽。只有明智的君子，经过深思熟虑，然后才知道它们的益处之大，功效之深远。汉光武帝逢汉朝中期衰落，群雄蜂起，天下大乱。他以一介平民，奋发起兵，继承恢复祖先的事业，征伐四方，终日忙碌，没有空闲，仍能够推崇儒家经典，以宾客之礼延聘儒家学者，大力兴办学校，昌明礼乐，武功既完成，教育和感化的德政也普遍推行开了。接着是明帝、章帝，遵循先辈的遗志，亲临辟雍拜见国家奉养的三老五更，手拿经典向老师请教。上自公卿、大夫，下至郡县官吏，全都选用熟悉儒家经典、品行端正的人，就是虎贲卫士也都学习《孝经》，匈奴贵族的子弟们也要到国家设立的学校学习。因此，教化建立于上，风俗形成于下。忠诚、厚道、重视道德修养的人，不仅受到高官的尊重，也为百姓所仰慕；卑鄙、邪恶、下流之徒，不仅不被朝廷容纳，也被乡里鄙弃。自从夏、商、周三代灭亡之后，教化风俗之好，还没有象东汉那样兴盛过。可是，到汉和帝以后，皇亲国戚独擅大权，奸佞小人得势妄行，赏罚没有标准，贿赂公行，贤良愚劣不分，是非颠倒，可以说是大乱了。然而东汉朝廷仍然能够延续，不至于灭亡，原因在于上有公卿、大夫袁安、杨震、李固、杜乔、陈蕃、李膺等人，不惜冒犯龙颜，在朝廷上据理力争，运用公义挽救危乱；下有身为平民的符融、郭泰、范滂、许邵之辈，以民间舆论矫正已经败坏的社会风气。所以，政治虽然污浊，而风俗却不衰败，甚至有人甘愿冒斧钺诛杀

的危险，前面的人倒下了，后面的人忠义之心更加激奋，紧紧跟随，虽接踵被杀，仍视死如归。这难道只是他们几个人的忠正、贤德吗？也是汉光武帝、明帝、章帝遗留的教化使他们如此。在那时，如果有贤明的君主发奋振作，则汉朝的皇统治仍然不可估量。不幸的是，经过伤害、衰败之后，又加上了昏聩暴虐的桓帝和灵帝，保护奸佞，胜过骨肉之亲；屠杀忠良，胜过对待仇敌；百官的愤怒积压在一起，天下的不满汇合到一处。于是何进从外地召来了军队，董卓乘机夺权，袁绍等人以此为借口向朝廷发难，使得皇帝流亡，宗庙荒废，王室倾覆，百姓流离，汉朝的生命已经结束，无法挽救。然而各州郡掌握军队、占据地盘的人，虽然你争我夺，互相吞并，却没有不以尊崇汉朝为号召的。以魏武帝曹操的粗暴强横，加上对天下建立的大功，他畜养取代君王的野心已经很久了。但是，直至去世，他都不敢废掉汉朝皇帝，自己取而代之，难道他没有做皇帝的欲望？还是畏惧名义不顺而克制自己罢了。由此看来，教化怎么可以轻视，风俗又怎么可以忽略！

资治通鉴卷第六十九卷

魏纪一　　魏文帝黄初元年(庚子,公元 220 年)

1 春季,正月,魏武王曹操抵达洛阳;庚子(二十三日),曹操去世。魏王知人善任,善于洞察别人,很难被假像所迷惑;能够发掘和提拔有特殊才能的人,不论地位多么低下,都按照才能加以任用,使他们充分发挥自己的才智。和敌人对阵时,他仪态安详,似乎不愿意打仗;可是一旦制定好策略,向敌人发动攻击,便气势充沛,斗志昂扬。对有功的将士和官吏,赏赐时不吝千金;而对没有功劳却希望受到赏赐的人,则分文不给。执法时严峻急切,违法的一定加以惩罚,有时对犯罪的人伤心落泪,也不加赦免。生活俭朴,不崇尚富丽奢华。所以能够消灭各个强大的割据势力,几乎统一全国。

此时,太子曹丕正在邺城,驻洛阳的军队骚动不安。大臣们想先保守秘密,暂时不公布曹操去世的消息。谏议大夫贾逵认为不应该保密,才把丧事公之于众。有人说,应当把各个城池的守将都换上曹操家乡的谯县人和沛国人。魏郡太守、广陵人徐宣大声说:"如今各地都归于一统,每个人都怀有效忠之心,何必专用谯县人和沛国人,以伤害那些守卫将士的感情!"撤换之事才不再提起。青州籍的原黄巾军士兵擅自击鼓离去,大家认为应加制止,对不服从命令者派兵征讨。贾逵说:"不可以这样做。"于是他写了一篇很长的文告,命令青州兵所到之处的地方官府,要给他们提供粮食。鄢陵侯

曹彰从长安赶来，询问贾逵魏王的印玺在何处，贾逵严肃地说："国家已经确定了先王的继承人，先王的印玺，不是君侯您应当询问的。"噩耗传到邺城，太子曹丕恸哭不已。中庶子司马孚劝谏说："先王去世，举国上下都仰仗殿下您的号令。您应上为祖宗的基业着想，下为全国的百姓考虑，怎么能效法普通人尽孝的方式呢？"曹丕很久以后才止住哭声，对司马孚说："你说得对。"当时，大臣们刚刚听到曹操去世的消息，相聚痛哭，一片混乱。司马孚在朝堂上大声说："如今君王去世，全国震动，当务之急是拜立新君，以镇抚天下，难道你们只会哭泣吗？"于是命令群臣退出朝堂，安排好宫廷警卫，处理丧事。司马孚是司马懿的弟弟。大臣们认为太子曹丕即魏王位，应该有汉献帝的诏令。尚书陈矫说："魏王在外去世，全国惊惶恐惧。太子应节哀即位，以安定全国上下的人心。况且魏王钟爱的儿子曹彰正守在灵柩旁边，他若在此时有不智之举，生出变故，国家就危险了。"当即召集百官，安排礼仪，一天之内，全部办理完毕。第二天清晨，以魏王后的命令，拜立太子曹丕继承曹操为魏王，下令大赦天下罪犯。不久，汉献帝派御史大夫华歆带着诏书，授予曹丕丞相印绶和魏王玺绶，仍兼任冀州牧。于是曹丕尊奉母后卞氏为王太后。

2 改年号为延康。

3 二月，丁未朔(初一)，出现日食。

4 壬戌(十六日)，任命太中大夫贾诩为太尉，御史大夫华歆为相国，大理王朗为御史大夫。

5 丁卯(二十一日)，安葬魏王曹操的遗体在邺城西面的高陵。

6 魏王曹丕的弟弟鄢陵侯曹彰等人都回到自己的封地。临菑侯曹植的监国谒者灌均，迎合曹丕的意图，上奏说："临菑侯曹植酗酒，言辞轻狂傲慢，劫持并胁迫魏王的使者。"曹丕贬曹植为安乡

侯，将曹植的党羽，右刺奸掾、沛国人丁仪，黄门侍郎丁廙兄弟二人及两家男子全部处死。

鱼豢论曰：有句谚语："贫穷的人，不用学，自然会俭朴；卑下的人，不用学，自然会谦恭。"这并不是说人的性格有差别，而是环境造成的。如果曹操很早就管束曹植等人的举止，有这样贤明的用心，曹植等人怎么会有非分的想法呢？曹彰怀有怨恨，尚且没有到达这一地步；至于曹植，哪里能发动什么变乱！偏偏使杨修因曹植的倚重而遇害，丁仪因逢迎曹植而全家被杀，太令人哀叹了！

7 开始设置散骑常侍、侍郎各四人，宫中的宦官任官不得超过各署的署令；并将这一规定用金写在策书上，存放在宗庙的石函里。当时，正在选拔侍中、常侍等官员，长期跟随曹丕左右的亲信就暗示主持选官的人，想自己担任，不再从他处选调。司马孚说："现在新王刚刚登位应该征召和任用全国各地的人才，怎么能够凭借这种机遇，举荐自己身边的人呢？任职不根据才能，做了官也并不尊贵。"因此，才从他处进行选拔。

8 尚书陈群认为，汉朝任用的官员，并没有把人才都选举出来，于是设立九品官人的制度：在州和郡都设置中正的职位，以确定应该选用哪些人；中正由各州、郡中贤德、能够鉴别人才的人担任，由他们鉴别人物品行、能力，分出高低不同等级。

9 夏季，五月，戊寅(初三)，汉献帝追封曹丕的祖父太尉曹嵩为魏太王，曹嵩的夫人丁氏为魏太王后。

10 魏王曹丕提升安定太守邹岐为凉州刺史。西平人麴演勾结附近几郡制造动乱，抗拒邹岐；张掖郡的张进把太守杜通抓了起来，酒泉郡的黄华则拒绝太守辛机赴郡就任，他们都自称太守响应麴演。武威郡的三个部落的胡人也再度反叛。武威太守毋丘兴，向

金城太守、护羌校尉扶风人苏则告急，苏则要率兵相救，郡中官员认为贼人的势力正盛，救援武威需要大批军队。当时将军郝昭、魏平，原来即驻扎在金城，但奉令不得西渡黄河。苏则召集郡中主要官员以及郝昭等人计议说："如今贼人气焰虽盛，然而都是刚刚拼凑起来的，其中有些人被坏人裹胁，未必和贼人一条心；应该利用贼人的内部矛盾，乘机进攻，他们中的善良之辈必然脱离那些邪恶之徒，归附我们，这样，我们增强了力量，贼人的势力也就减弱了。我们既获得增加兵员的实力，又使气势倍增，率兵进讨，一定能够将贼人击溃。如果等待大军到来，需要很长时间，敌军中善良的人没有归宿，必然与邪恶之徒同流合污，善、恶两种人混合在一起，在短期内很难分开。虽然有命令不得西渡，为权宜之计而暂时违背，自己作决定也是可以的。"郝昭等人同意了，于是调集军队救援武威，三个部落的胡人被降服了。苏则、郝昭等人又和毋丘兴一起进攻张掖郡的张进。麴演听说这一消息，率领步、骑兵三千人来迎苏则，声称前来助战，实际上是准备发动突然袭击，苏则借机引诱麴演会面，将其斩首，并把尸体拖出来展示给他的部属，麴演的党羽便都散走了。于是，苏则率兵和各路军队包围了张掖，攻克张掖城，杀了张进。黄华恐惧，请求投降。河西各郡全部平定了。

当初，敦煌太守马艾在任上去世，郡中的人推举功曹张恭暂代长史职务；张恭派儿子张就到朝廷请求派太守赴敦煌郡就任。正赶上黄华、张进叛乱，企图与敦煌郡联合，因此劫持了张就，把钢刀架在他脖子上，胁迫他答应结盟，张就誓死不从，秘密送信给张恭说："您治理敦煌郡，忠义之心，昭示天下，岂能因为我在困境中而改变初衷呢！如今大军很快就要抵达这里，您应率兵从后面牵制黄华。希望父亲不要因为爱儿子，而使儿子饮恨黄泉。"张恭立即率兵攻打酒泉，另派铁甲骑兵二百人及敦煌的属官，沿着酒泉北塞，向东

迎接新任郡太守尹奉。黄华企图救援张进，又顾忌西部张恭的部队攻击后路，所以不敢前去救援，只好投降了。张就也因此保全了性命，尹奉得以到郡就任。献帝下诏，赐张恭关内侯的爵位。

11 六月，庚午(二十六日)，魏王曹丕率军南下巡查。

12 秋季，七月，孙权派使者至汉朝廷奉献贡物。

13 蜀将军孟达驻军上庸，与副军中郎将刘封不和，受到刘封欺辱，一气之下，率领部曲四千余家降魏。孟达仪表堂堂，气质不凡，深受曹丕器重和钟爱。曹丕与他同乘一辆车子，任命他为散骑常侍、建武将军，封平阳亭侯。又合并房陵、上庸、西城三郡为新城郡，由孟达兼任太守，负责西南面军政事务。行军长史刘晔对曹丕说："孟达有侥幸取利之心，而且依恃才智，喜欢权术，肯定不会对您感恩报答。新城郡与孙权、刘备的地盘相接，一旦发生变故，恐怕会对国家产生危害。"魏王曹丕不听。派征南将军夏侯尚、右将军徐晃和孟达一起袭击刘封。蜀上庸太守申耽背叛刘封，投降了曹军。刘封被击败，逃回成都。

当初，刘封本来是罗侯人寇姓人家的儿子，汉中王刘备刚到荆州时，没有儿子，收刘封为养子。诸葛亮认为刘封傲慢固执，性情凶悍，顾虑在刘备去世后，无人能控制他，劝刘备借此机会，将他除掉；刘备便命令刘封自杀了。

14 武都氐族酋长杨仆率部落依附汉朝廷。

15 甲午(二十日)，魏王曹丕驻谯县，在谯县城东大摆宴席，犒劳军队将士，招待谯县父老，并有歌舞百戏，官员和百姓前来为魏王祝寿，直到日落才散去。

孙盛曰：父母去世，子女要守丧三年，上自皇帝，下至百姓，都应如此。所以尽管夏、商、周三代的末期已经衰落，以及战国时期，七雄争霸，全国混乱，也没有人在十天半月之内就

脱去孝服，在必须回到庙堂哭祭已故父母的日子里扔掉丧杖。到汉文帝时，更改了古代的制度，为人之道的纲纪，一下子就被废除了，所以道德大不如前，风气也比古代败坏得多了。魏王曹丕又仿效汉代的制度，接受汉代的礼仪，在人生最应哀痛的时候，却摆宴席，演歌舞，身处创业之始，便毁坏了君王的基础。在接受汉朝皇帝禅让的时候，又公开纳汉献帝的两个女儿为妃，由此可知，曹丕很难长寿，曹氏政权一定是个短命王朝。

16 魏王曹丕任命丞相祭酒贾逵为豫州刺史。当时国家刚刚安定，刺史大都不能统辖所属各郡的事务。贾逵说："州刺史，原本是以六条诏书监察二千石及其以下官吏，所以在考察报告中，都使用威严雄武、有督察官吏之才等辞句；而不说他们安详、平和、宽厚、仁爱，有谦谦君子之德。如今郡的长官不重视法令，致使盗贼公开抢劫、行窃，刺史即使知道也不加追究。这样下去，国家还能走上正轨吗！"对放纵坏人，不按法令办事的，二千石及以下官吏，他都一律上奏朝廷，予以罢免。他还对外整顿武备，对内认真处理民事，开垦水田，疏通转运粮米的水道，受到官员和百姓的称赞。曹丕说："贾逵才是真正的刺史。"于是向全国发出公告，以豫州为全国各州的榜样，封贾逵为关内侯。

17 左中郎将李伏、太史丞许芝向曹丕上书说："魏应该取代汉，经过占验河图和纬书，很多事例都证明了这一点。"大臣们因此都上表，劝魏王曹丕遵从上天的意志，顺应官员和百姓的愿望，取代汉朝，登基称帝，曹丕不同意。

冬季，十月，乙卯(十三日)，汉献帝在高祖庙祭祀，报告列祖列宗，派代理御史大夫张音带着符节，捧着皇帝玺绶以及诏书，要让位给魏王曹丕。曹丕三次上书推辞，然后在繁阳筑起高坛，辛未(二

十九日),登坛接受皇帝玺绶,即皇帝位。燃起大火祭祀天地、山川,更改年号,大赦全国。

十一月,癸酉(初一),曹丕尊奉汉献帝刘协为山阳公,仍然使用汉朝的历法,行皇帝的礼仪、音乐;封他的四个儿子为列侯。曹丕追尊自己的祖父魏太王曹嵩为太皇帝;父亲魏武王曹操为武皇帝,庙号为太祖;尊奉母亲魏太后卞氏为皇太后。改汉朝封的诸侯王为崇德侯,列侯为关中侯。大臣们封爵、升迁,各有不同。又把相国改称司徒,御史大夫改称司空。山阳公刘协奉献自己的两个女儿给魏文帝曹丕作妃子。

魏文帝曹丕要重新颁布历法,侍中辛毗说:"魏朝遵循虞舜和夏禹一脉相承的继承关系,顺应天命,合乎民心;只有商汤、周武王,依靠武力征伐统一全国,才会更改历法。孔子说:'实行夏朝的历法',《左传》说:'夏朝的历法,最符合天地运行的规律,'我们为什么要和它相反呢?"文帝称赞并采纳了辛毗的建议。当时,大臣们都称颂魏朝的功德,贬损汉朝。散骑常侍卫臻却阐述禅让的大义,称赞汉朝的功绩。文帝看了卫臻几次说:"普天下的珍宝,我要和山阳公共同享用。"文帝要追封母亲卞太后的父母,尚书陈群上奏说:"陛下以圣明的德行,顺应天命,创立大业,革除旧制,应该永远成为后代遵从的典范。根据典籍记载,没有分封妇人土地和爵位的制度。记载礼仪的典籍中,只有妇人附从丈夫的爵位。秦朝违背古代的制度,汉朝又继承秦朝的体制,都不符古代君王的法令和经典。"文帝说:"你的看法很对,不要封太后的父母了。"并写下了这一建议,确定为制度,保存在收藏档案的台阁中。

18 十二月,开始营建洛阳宫殿。戊午(十七日),魏文帝曹丕到洛阳。

19 文帝对侍中苏则说:"以前攻破酒泉、张掖的时候,西域曾

派使臣至敦煌，贡献直径一寸的大珍珠，可否再让他们来买卖而得？”苏则回答说：“如果陛下以教化润泽全国，威德远及沙漠，不求珍珠，也会有人送来；向人求取才得到，已无珍贵可言。”文帝默然无语。

20 文帝征召中郎将蒋济为散骑常侍。当时曾有诏书赐给征南将军夏侯尚说：“你是我非常信任的重要将领，特别委以重任，随你作威作福，有杀人和赦免人的特权。”夏侯尚把诏书拿给蒋济看了。蒋济抵达京城，文帝问他有什么见闻，蒋济回答说：“没有什么可称道之处，只听到了亡国之音。”文帝听后很生气，脸上立刻变了颜色，问他为什么这么说。蒋济如实回答说：“‘作威作福’，《尚书》中清楚地将它写作戒律。天子无戏言，古人对这一点非常慎重，还请陛下明察！”文帝立即下令追回给夏侯尚的诏书。

21 文帝要迁徙冀州籍士兵的家属十万户，充实河南郡。当时，天大旱，又闹蝗灾，百姓饥馑，朝廷各部门都认为不可以，而文帝态度却很坚决。侍中辛毗和朝廷大臣请求晋见，文帝知道他们要劝谏，板起面孔等着，大家见他脸色不好，都不敢说话。辛毗说：“陛下要迁徙士兵家属，理由是什么？”曹丕说：“你认为我的作法不对？”辛毗回答说：“确实不对。”文帝说：“我不和你讨论。”辛毗说：“陛下不认为我不成才，所以将我安排在陛下身边，作为咨询的官员，陛下怎么能不和我讨论呢？我的话并非对我个人有什么好处，而是为国家着想，有什么理由对我发脾气呢？”文帝不答，起身要进内室；辛毗在后面赶上，拉住他的衣襟，文帝猛地拽过衣襟，头也不回地走了进去，过了很久，他又出来，对辛毗说：“辛佐治，你为什么把我挟持得那么急迫！”辛毗说：“迁徙民众，既失人心，又缺少粮食，所以我不得不力争。”这样，文帝只迁徙了五万户。文帝曾出外打野鸡取乐，对官员们说：“射野鸡，实在令人高兴！”辛毗对答说：“这对陛

下来说，的确是件高兴事；对我们这些臣子，可是件苦差事。”文帝默然无语，以后就很少出来打猎了。

二年(辛丑，公元 221 年)

1 春季，正月，封议郎孔羡为宗圣侯，奉侍祭祀孔子。

2 三月，加封辽东太守公孙恭为车骑将军。

3 开始恢复使用五铢钱。

4 蜀地传言汉献帝已经遇害，于是，汉中王刘备下令披麻戴孝，为汉献帝举行丧礼，尊谥汉献帝为孝愍皇帝。群臣纷纷上书，说有很多吉祥之兆，请求刘备即位称帝。前部司马费诗上书说：“殿下因为曹操父子逼迫皇帝，篡夺帝位，所以才万里流亡，召集士卒，领兵讨伐曹氏奸贼。如今大敌尚未击败，您却先自称皇帝，恐怕人们会对您的行为产生疑惑。从前，汉高祖与楚人相约，谁先灭掉秦朝，谁就称王。等到攻克咸阳，俘获了秦皇帝子婴，汉高祖对王的称号仍然推让。而殿下如今尚未走出门庭，便要自己称皇帝，愚臣我实在认为您不应该这样做。”汉中王对此很不高兴，将费诗降职为益州部永昌从事。夏季，四月，丙午(初六)，汉中王刘备在成都西北的武担山之南登基称帝，大赦罪犯，改年号为章武。任命诸葛亮为丞相，许靖为司徒。

臣司马光曰：上天养育黎民百姓，但他们却不能管理自己，需要推戴出君主来统治。如果这些人能够制止暴行，除去坏人，保障百姓的正常生活；奖赏善良，惩罚邪恶，使社会不发生动乱，才是名符其实的君主。所以夏、商、周三代以前，天下的诸侯国，岂止一万个，能够统治民众，祭祀土地、五谷之神的人，统统被称之为君主。集结万国而加以统治，创立制度，发布号令，天下无人敢违抗的人，被称之为王。王的威德衰落了，强大的国君，能够统帅各路诸侯，维护王的威信，便

被称作霸。所以自古以来，天下混乱的时候，诸侯们便依靠武力互相争夺，长期没有王的时代，也是很多的。秦朝焚毁书籍，坑杀儒生，汉朝兴起后，有些学者开始推演金、木、水、火、土五德的相生相克，认为秦朝的帝位是不正统的“闰”位，在“木德”和“火德”之间，能够称作“霸”，却不能称“王”，于是兴起了“正”和“闰”，即正统与非正统的争论。汉朝政权被颠覆，出现了三国的鼎足而立。在此之后的晋朝又失去了控制全国的能力，五个胡族扰得中原大乱。南朝宋和北魏以后，南方和北方被分而治之，各写自己的国史，互相排斥，彼此攻击，南方人诋毁北方人为“索虏”，北方人辱骂南方人为“岛夷”。朱温取代唐朝政权，全国分裂，沙陀人李存勖进入汴京，建立后唐政权，把朱温比作篡夺夏朝政权的有穷氏和取代西汉政权的王莽新室，其历法和纪年，都弃而不用，这都是包藏私心的偏颇心理，不是出于为天下人着想的至公之论。臣下愚昧，不足以辨清以前的那些朝代，哪个是“正”，哪个是“闰”，但是我私下以为，如果不能使全国统一，这样的君主，就是只有“天子”之名，而无“天子”之实。虽然因为时代不同，这样的政权有“华”与“夷”、仁厚与暴虐、大与小、强与弱的区别，总的来说，它们都与古代的列国没有什么不同，怎么能够唯独尊崇一个政权为正统，而认为其余的都是窃国的伪政权呢？如果以上下交替的政权为正统，那么南朝陈的政权继承谁的？拓拔氏的北魏又继承谁的？如果以居于中原华夏之地的政权为正统，则匈奴刘氏、羯族石氏、鲜卑慕容氏、氐族苻氏、羌族姚氏、匈奴赫连氏，这些政权统治的区域，却都是五帝和三王的旧地。如果以有道德的政权为正统，则蕞尔小国也会有贤明的君主，夏、商、周三代的时候，难道就没有淫邪的君王吗？所

以说，“正”与“闰”的理论，从古至今，也没有人搞清它的真正涵义，并提出无法反驳的确定不移的论据。我在这里所陈述的史实，只是说明国家的兴衰，着重讲述与国计民生休戚相关的内容，由读者自己去辨别善恶、得失，以作为警戒和劝勉；而不是象《春秋》那样，根据大义对历史人物作出褒贬，以此引导混乱的社会走上正轨。谁是“正”，谁是“闰”，我不敢妄谈，只是根据事业成就如实叙述罢了。周、秦、汉、晋、隋、唐这些朝代，都曾统一全国，将皇位传给自己的子孙，他们的后代虽然衰微，甚至颠沛流离，但还是接替着祖宗的基业，有着继承恢复的愿望，而与他们争夺天下的人，又都是他们以前的臣属，所以仍然以君臣的关系来看待。对其余土地、威德、名号没有什么区别，原本就非君臣关系的政权，都以对待列国的方法来处理，不厚此薄彼，也不抬高一些人，贬低一些人，这才不会歪曲事实，接近公平。然而对国家分崩离析的时代，不能没有年、月、日等时间概念以陈述事件发生的先后顺序。根据汉朝将帝位禅让给曹魏，晋朝又从曹魏接受皇位，以后传于南朝宋，至于陈，又为隋取代，唐传后梁，至于后周，又被大宋承袭下来。所以不得不使用曹魏、南朝宋、齐、梁、陈、后梁、后唐、后晋、后汉、后周的年号，以便于记载各国的史实，并非尊崇谁、鄙视谁，也没有“正”和“闰”之别。蜀汉昭烈帝刘备对汉朝而言，虽然自称是西汉中山靖王的后代，然而族属关系太疏远了，已说不清有多少代，处于什么名分和地位，就同南朝宋高祖刘裕自称是西汉楚元王的后代，南唐烈祖李昇自称是唐朝吴王李恪的后代一样，真假难辨，所以不敢把刘备与东汉光武帝刘秀继承西汉政权，东晋元帝司马睿继承西晋政权相比拟，让他承继汉朝的遗统。

5 孙权将吴的都城从公安迁徙至鄂，改鄂名为武昌。

6 五月，辛巳(十二日)，汉王刘备册立夫人吴氏为皇后。吴皇后是偏将军吴懿的妹妹，已故刘璋的兄长刘瑁的妻子。又立儿子刘禅为皇太子。娶车骑将军张飞的女儿为皇太子妃。

7 魏太祖曹操进入邺城时，文帝曹丕为五官中郎将，见到袁熙的妻子、中山人甄氏长得美貌，很喜欢，太祖因此为他娶甄氏为妻，生子曹睿。曹丕称帝后，安平人贵嫔郭氏深受宠爱。甄夫人被留在邺城，不能相见，心情不畅，因而有怨言，郭贵嫔乘机谗毁甄夫人，文帝大怒，六月，丁卯(二十八日)，派使臣命甄夫人自尽。

8 魏文帝因为皇家宗庙在邺城，所以在洛阳建始殿祭祀太祖曹操，一如祭祀家人的礼仪。

9 戊辰晦(二十九日)，出现日食。有关官员奏请罢免太尉，文帝下诏说："出现天灾和怪异的现象，那是上天在责备君主，如果把过错归于辅佐朝政的大臣，难道符合夏禹、商汤归过于己的本意吗？现命令各级官员恪尽自己的职责。今后天地出现灾祸，不要再弹劾三公。"

10 汉王刘备立儿子刘永为鲁王，刘理为梁王。

11 刘备为关羽的被杀深感耻辱，准备进攻孙权，翊军将军赵云说："国贼是曹操，而不是孙权。如果先灭掉魏，则孙权自然归服。如今曹操虽然已经死去，他的儿子曹丕窃夺了汉朝的皇位。我们应当顺应民心，尽早夺取关中，占据黄河、渭水上游，以利于征讨凶顽叛逆，函谷关以东的义士，一定会自带军粮，驱策战马迎接陛下的正义之师。我们不应置曹操而不顾，先和孙权开战。两国战端一开，不可能很快结束，这不是上策。"大臣中劝谏的人很多，汉王都不同意。广汉郡一个不愿为官的士人秦宓，上书陈述天时对蜀军必定不利，因此而被治罪入狱拘押，后来才被赦免。

当初，车骑将军张飞，英勇善战、雄壮威武仅次于关羽；关羽关心士兵，对士大夫却很傲慢；张飞则对士大夫彬彬有礼，而不关心士兵。汉王经常告诫张飞说："你刑罚过严，杀人太多，再把那些受过鞭打的将士留在自己的身边，这是招来祸患的做法。"张飞还是不改。汉王刘备将要征讨孙权，张飞应率兵一万人从阆中出发，与大军在江州会合。发兵之前，帐下将领张达、范强杀死了张飞，二人带着张飞的头颅，顺长江而下投降了孙权。汉王听说张飞军营的营都督前来上表，便说："哎呀，张飞死了！"

陈寿评曰：关羽、张飞，都被称作万人之敌，是当世的虎将。关羽报恩曹操，张飞义释严颜，都有国中出类拔萃之士的风度。但是，关羽刚愎自用，自恃才智勇力，张飞暴虐不施恩惠，两人都因为自身的弱点而丧命，这是合乎常理的。

12 秋季，七月，汉王亲自率领各路军队进攻孙权，孙权派使臣向蜀汉求和。孙权的南郡太守诸葛瑾写信给汉王："陛下认为您和关羽的感情，是否比您和先帝的感情更亲密？荆州的大小，比全国怎么样？都是仇敌，哪个在先，哪个在后？如果把这想明白，该怎么办就易如反掌。"汉王置之不理。当时有人传言诸葛瑾派遣亲信和汉王互通消息，孙权说："我和诸葛瑾有生死不变的誓言，他不会背叛我，如同我不会背弃他一样。"然而流言仍然四处传播，陆逊上表说，诸葛瑾肯定不会做那种事，但是应该有所表示，解除他心中的顾虑。孙权回信说："诸葛瑾和我共事多年，情同骨肉，互相了解很深。他的为人是，不合道德的事不做，不合礼义的话不说。以前刘备派诸葛亮到我吴地，我曾对诸葛瑾说：'你与诸葛亮是同胞兄弟，弟弟顺从兄长，才符合礼义，为什么不把诸葛亮留下呢？诸葛亮如果留下和你在一起，我会写信给刘备解释，我想他会同意的。'诸葛瑾回答说：'我弟弟诸葛亮已经失于算计为刘备效劳，双方有了君

臣的名分，按照礼义不应再有二心。弟弟不留在这里，如同我不投降刘备，是一个道理。’他的话足以上达神明，现在怎么会做出那种事？以前收到对他有诽谤言论的上书，我立即封起来送给他，并亲笔写上批语。我和诸葛瑾，可以说是推心置腹之交，决非外人的流言所能离间。我已明白你的想法，立即封起你的奏表，送给诸葛瑾，让他了解你的意思。”

汉王刘备派将军吴班、冯习在巫县击溃孙权的将领李异、刘阿等人，率兵四万余人继续向秭归进军。武陵的蛮夷各部都派使者请求派兵前往。孙权派镇西将军陆逊为大都督，持符节，统领将军朱然、潘璋、宋谦、韩当、徐盛、鲜于丹、孙桓等五万人，对抗蜀汉的军队。

13 魏文帝的弟弟鄢陵侯曹彰、宛侯曹据、鲁阳侯曹宇、谯侯曹林、赞侯曹衮、襄邑侯曹峻、弘农侯曹幹、寿春侯曹彪、历城侯曹徽、平舆侯曹茂都进爵为公；改封安乡侯曹植为鄄城侯。

14 修筑陵云台。

15 当初，魏文帝要大臣们分析刘备是否会为关羽报仇，进攻孙权，大臣们都议论说：“蜀是小国，名将只有一个关羽，他战败身亡，军队被消灭，蜀国正处在担忧和恐惧之中，不会再出兵了。”只有侍中刘晔说：“蜀虽然地界狭窄，国力软弱，但刘备企图依靠威武加强自己，势必要出兵，以表明他的力量强大有余。况且关羽和刘备，名义上是君臣，恩情却如同父子；关羽被杀，不能出兵为他报仇，也不合善始善终的礼义。”

八月，孙权派使者向魏称臣，奏章言辞谦卑，还将于禁等人送还。朝廷大臣都表示祝贺，唯独刘晔说：“孙权无故向我投降，一定是内部发生危机。前不久，他偷袭并杀死了关羽，刘备必然会出动大军讨伐他。孙权外部有强大的敌寇，部属心情不安，又恐怕我们

乘机进攻，所以献上土地请求投降，一可防止我们进兵，二可借助我们的援助，加强他自己的地位，迷惑他的敌人。如今天下三分，我们占有全国土地的十分之八，吴和蜀各自仅保有一个州的地域，凭恃险要，依托长江大湖，有急难时互相援救，这样才对小国有利。我们应大举进兵，直接渡江袭击孙权。蜀从外部进攻，我们从内部偷袭，不出十天，吴必亡。吴灭亡，蜀的势力也就孤单了，即使将吴的一半割让给蜀，它也不会存在很久，何况蜀只得到吴的边远地区，我们却能得到吴的本土。”文帝说：“有人投降称臣，我们却讨伐他，会使天下愿意归附我们的人产生疑心，不如暂且接受吴的归降，袭击蜀的后路。”刘晔说：“我们距蜀的路途远，但靠近吴，蜀知道我们向它进攻，便退军回守，我们难以制止它。如今刘备已经愤怒，出动大军攻击吴国，听说我军伐吴，知道吴必亡，将会很高兴地迅速向吴进军，同我们争夺、分割吴的疆土，而决不会改变计划，抑制自己的怒火去救援吴。”文帝不听，接受了吴国的归降。

于禁的头发胡须全都白了，面容憔悴，见到文帝，哭泣着下拜叩首。文帝以古代晋国荀林父、秦国孟明视的故事做比喻安慰他，任命他为安远将军，要他北到邺城去拜谒曹操的陵墓高陵。文帝事先派人在陵园的屋子里画上关羽得胜、庞德发怒、于禁投降的壁画。于禁看到这些画，惭愧悔恨，患病而死。

臣司马光曰：于禁率兵数万人，兵败而不能战死疆场，为求生而降敌，后来又回到本土，文帝可以罢黜他，也可以处死他，竟然在陵园里作画羞辱他，这就不像个君王了。

16　丁巳(十九日)，魏文帝派太常邢贞带策命，封孙权为吴王，为表示尊礼，加赐九锡，刘晔说：“不可以封孙权。先皇帝征伐天下，已经拥有全国领土的十分之八，威德震动海内，陛下接受汉朝皇帝的禅让，真正做了皇帝，德行符合天地，声名远播四方。孙权虽有雄

才大略，只不过是汉朝的票骑将军、南昌侯而已，官品很低，权势卑下，其属民都有畏惧我中原朝廷之心，很难强迫他们合谋共事。我们不得已接受他的归降，可以晋封他将军的称号，封他为十万户侯，却不能一下子封他为王。王和皇帝相比，只相差一级，所使用的礼乐、服饰、车马的等级也很混乱。孙权仅被封为侯，江南的士人、百姓和他便没有君臣的名分。如果我们相信他的假投降，就大大晋封他，尊崇他的地位，给他加上王的称号，使江南人和他确立君臣的关系，这是为猛虎加上双翼！孙权既然取得了王的地位，迫使蜀军退走之后，外表上遵守礼节，服从朝廷，使人们都知道这件事；实质上对朝廷无理，以激怒陛下；陛下如果发怒动火，出动大军征伐他，他就不慌不忙地对他的百姓说：‘我们委身于中原朝廷，不爱惜珍珠宝物，按时贡献礼物，不敢违背臣下对皇帝的礼节；但朝廷却无缘无故地征讨我们，一定要消灭我们的国家，俘虏我们的人民去作他们的奴仆和婢妾。’吴的民众便不会不相信他的话。相信这种话而感慨、愤怒，君臣上下一心，战斗力就会增强十倍。”文帝仍然不听。曹魏的将领认为吴已经归附，便放松了对吴军的守备，只有征南大将军夏侯尚进一步加强了防务。山阳人曹伟，一向因才智而闻名，知道吴归附曹魏，便以平民的身份写信给吴王孙权，要求给他一些财物，用来贿赂京城的官员，文帝知道此事后，下令将曹伟处死。

17　吴又在武昌筑城。

18　开始，文帝要任命杨彪为太尉，杨彪推辞说：“我曾经做过汉朝的三公，遇到社会动荡，对汉朝不能有一尺一寸的帮助；如今再做魏的臣子，对国家选用人材来说，也不光彩。”文帝这才没有任用他。冬季，十月，己亥(初二)，大臣早晨上朝，文帝特地要杨彪上前，以宾客的礼节对待他；赐给他延年杖，倚靠身体的小几，允许他

穿布制的单衣、戴平常朝会用的皮弁冠上朝；任命他为光禄大夫，品级为中二千石；朝见时，班位仅次于太尉、司徒、司空三公；特许他在门前施用“行马”，设置吏员和士卒，以示优待和尊崇。杨彪在八十四岁时去世。

19 因为粮价太高，文帝下令停止使用“五铢钱”。

20 凉州的卢水胡人治元多等造反，河西走廊地区一片混乱。文帝召回邹岐，任命京兆尹张既为凉州刺史，派护军夏侯儒、将军费曜等人随后进军。卢水胡骑兵七千余人在鹳阴口迎击张既，张既声称从鹳阴口进兵，却秘密从且次至武威，卢水胡人因此以为他是神人，撤军退守显美县。张既占据了武威后，费曜才赶到，夏侯儒还尚未抵达。张既犒劳、赏赐了将士，准备进攻卢水胡人，部下将领们都说：“我军士兵疲惫，敌人气焰旺盛，很难和他们对抗。”张既说：“如今我军缺少粮食，只有依靠从敌人那里缴获，假如敌人见到我军会合在一起，退回去依凭深山，我军追击，则道路艰险，士兵饥饿；退兵，则敌人又出来抢掠，那样，我们的征战将永无休止。所以说，一日纵敌，遗害数代。”于是，率兵进军显美。十一月，卢水胡骑兵数千人，企图趁大风放火焚烧张既的军营，将领都很惊恐。张既在夜间选精锐士兵三千人设下埋伏，派参军成公英率骑兵一千余人向敌人挑战，命令他有意败退；卢水胡士兵果然奋力追赶，张既令伏兵截击敌兵的后路，前后夹击，大获全胜，斩首、俘获敌兵近万人，河西走廊全部平定了。

以后，西平人麴光反叛，杀死西平的郡守。将领们要进攻麴光，张既说：“叛乱的只是麴光等人，西平郡的大多数人未必随同他；如果我们派兵前去，西平的官员、百姓、羌人和胡人一定会说朝廷是非不分，更会促使他们依附麴光，这如同为虎添翼。麴光等人企图引羌人和胡人作后援，假如我们先派羌人和胡人对麴光的部队进

行攻击和抄掠，给他们以重赏，所掠夺的人和物，都归他们所有。这样，既从外部打击了麴光的势力，又从内部破坏了他和羌人、胡人之间的关系，不用一兵一卒即可平定叛乱。”于是张既向羌人发出文告说，被麴光等欺骗的人，都不予追究，能够杀死麴光等贼帅并送其首级来的，一定会得到封赏。不久，麴光的部下把他杀死，并送来了首级，其余的人又安居如故。

21 邢贞抵吴，吴的大臣认为孙权应自称上将军、九州伯，而不应接受曹魏的封号。吴王孙权说：“从古至今，尚未听说过九州伯这一称号。从前沛公刘邦也曾接受项羽封给的汉王，这是一时的权宜之计，又有什么损害！”于是孙权决定接受曹魏的封号。吴王至都城的亭舍等候邢贞；邢贞进门不下车。张昭对邢贞说：“没有不恭敬的礼节，也没有不被实行的法令。而阁下敢于妄自尊大，是不是以为江南人少力弱，连一寸兵刃都没有！”邢贞当即迅速下车。中郎将琅邪人徐盛愤怒地看着其他将领说：“我们不能拼出性命为国家兼并许都、洛阳，吞并巴、蜀，却使君王与邢贞结盟，难道不感到羞辱吗？”说着便泪流满面。邢贞听到这些话，对随从说：“吴国有这样的将相，不会甘心久居人下的。”

吴王派中大夫南阳人赵咨入朝致谢。文帝问他：“吴王是什么样的君主？”赵咨回答：“是个聪明、仁厚、智慧、有雄才谋略的君主。”文帝问何以见得，赵咨对他说：“从平民百姓中选拔鲁肃，委以重任，可说是聪；从行伍中提升吕蒙，任为统帅，应该说是明；俘获于禁而不加害，是他的仁厚；夺取荆州而兵不血刃，是他的智慧；仅占据荆、扬、交三州之地，却对天下虎视眈眈，是他的雄才；屈尊而向陛下称臣，这是他的谋略。”文帝又问：“吴王很有学问吗？”赵咨说：“吴王有战船万艘，军队百万，任用贤能，志在治理天下，闲暇时则博览经典，披阅史籍，吸收书中的精华奇妙之处，而不仿效愚腐

书生的作法，只在书中寻章摘句做文章。”文帝问：“吴可以征服吗？”赵咨回答说：“大国有征讨小国的军队，小国则有充分的防备。”文帝接着问：“吴把魏看成是祸难吗？”赵咨对答说：“吴有大军百万，有长江和汉水护城，还有什么祸难！”文帝问：“吴像你这样的人才有几人？”赵咨回答道：“特别聪明通达的人，有八、九十位；像我这样的人，车载斗量，数不胜数。”

文帝派使臣要求吴进贡雀头香、大贝、明珠、象牙、犀角、玳瑁、孔雀、翡翠、斗鸭、长鸣鸡。吴的大臣们说：“荆、扬二州，按照常规向朝廷纳贡，魏所要珍玩宝物，不合乎礼制，不应该给他。”吴王说：“我国正在和西北的蜀相对峙，江南的民众百姓，都依赖魏的支持保全自己。它所要求的东西，对我们来说如同石块瓦片，我没有什么可吝惜的。况且曹丕仍在守丧期间，却要求我们奉献这么多珍玩宝物，还怎么能和他谈礼仪呢？”于是，按照要求如数献上。

22 吴王立儿子孙登为太子，为他精心选择了师、友：任命南郡太守诸葛瑾的儿子诸葛恪、绥远将军张昭的儿子张休、大理吴郡人顾雍的儿子顾谭、偏将军庐江人陈武的儿子陈表四人都为中庶子，进宫为孙登讲解诗书，出外则教导骑射，这四个人被称为四友。孙登接待属下时，只简略地依照平民之间的交往礼仪。

23 十二月，魏文帝到东部视察。

24 文帝要封吴王孙权的儿子孙登为万户侯，吴王以儿子年幼为由，上书推辞；接着又派西曹掾吴兴人沈珩入朝道谢，还献上了江南的特产。文帝问沈珩：“吴是否怀疑我们会向东发动进攻？”沈珩回答：“不怀疑。”问：“为什么？”答：“相信凭借我们以前的盟誓，两国言归于好，所以不怀疑；即使魏破坏盟约，我们也早有准备。”又问：“据说吴的太子将要来，这消息是否属实？”沈珩答道：“我在吴国，既不上朝，也不参加宴会，还未曾听到这种议论。”文帝认为

他答对得体。

吴王和臣下在武昌钓台上饮酒，酩酊大醉，令人把水洒在大臣身上，使他们清醒后继续再喝，吴王说："今日畅饮，不醉倒在钓台上，我们不停杯！"张昭板着面孔、一言不发地出去，坐在车子里。吴王派人将张昭叫回来，对他说："大家不过是共享欢乐，您为什么发怒？"张昭回答说："以前商纣王作糟丘和酒池，通宵饮酒，当时也以为很快乐，没想过有什么不好。"吴王深感惭愧，一言不发，停止了酒宴。

一次，吴王和大臣饮酒，亲自起身行酒劝饮，虞翻装醉倒地，吴王过去后，他又坐了起来。吴王大怒，手握宝剑要刺虞翻，在座的臣僚无不大惊失色。只有大司农刘基上前抱住吴王，劝谏说："大王在酒过三杯之后，要亲手杀死贤能之士，即使虞翻有罪，天下又有谁知道？况且大王因为能够招贤容众，才使四海之内的人仰慕；如今却一朝之间毁掉自己的声誉，可以吗？"吴王说："曹操尚且杀了孔融，我杀个虞翻又算得了什么！"刘基说："曹操轻率地杀害士人，因而受到天下人的谴责。大王推行德行礼义，要和尧、舜比高下，怎么能够把自己和曹操相提并论呢？"虞翻这才免去了一场灾祸。吴王也因此向手下人命令："从今后，凡我在酒后下令杀人，都不得执行"。刘基是刘繇的儿子。

25 当初，魏太祖曹操攻杀了蹋顿，乌桓族因此逐渐衰落了。鲜卑酋长步度根、轲比能、素利、弥加、厥机等人通过阎柔向朝廷纳贡，并请求进行贸易，太祖向汉献帝上表，都封他们为王，以示尊崇。轲比能本属于小种鲜卑部落，因为勇敢健壮，廉洁公正，为本族人所信服，由于很有威望，因而控制了各部落，势力也最为强大。从云中、五原以东，一直至辽水，都是鲜卑人居住的地区，轲比能和素利、弥加划分区域进行统治，各有自己的边界。轲比能统辖的地区

靠近边塞，有很多中原人逃到他的地区；素利等人的辖区则在辽西、右北平和渔阳的边塞之外，距离较远，所以没有对边境造成危害。文帝任命平虏校尉牵招为护鲜卑校尉，南阳太守田豫为护乌桓校尉，派他们镇抚鲜卑和乌桓。

三年(壬寅，公元 222 年)

1 春季，正月，丙寅朔(初一)，出现日食。

2 庚午(初五)，魏文帝到许昌巡视。

3 文帝下诏："现在的上计和孝廉，也就是古代向朝廷荐举的人才；如果限定年龄，然后再举荐，年老的吕尚、年幼的周朝王子晋等人就不可能扬名于古代。现命令各郡、国选拔人才，不必拘泥于年龄老幼；儒者能够通晓经典，官吏能够懂得文墨，熟悉法令，都可以试用。有关的部门要纠举弄虚作假的人。"

4 二月，鄯善、龟兹、于阗王分别派使者入朝贡献物品。从此，中原与西域又恢复了联系，并在西域设置了戊己校尉。

5 汉王刘备从秭归出兵，进攻吴国。治中从事黄权劝谏说："吴人强悍善战，而我们的水军顺长江而下，前进容易，撤退困难。请陛下派我率军为前锋，向敌人发动攻击，陛下应该在后方坐镇。"汉王没有采纳，却任命黄权为镇北将军，派他统领长江以北的各路蜀军。同时，亲率将士，沿长江南岸翻山越岭向吴进发，驻军在夷道县的猇亭。吴国将领都请求出兵迎击，陆逊说："刘备率军沿长江东下，锐气正盛，而且凭据高山，坚守险要，很难向他们发起迅猛的进攻。即使攻击成功，也不能完全将他们击败；如果攻击不利，将损伤我们的主力，绝不是小小的失误。目前，我们只有褒奖和激励将士，多方采纳和实施破敌的策略，观察形势变化。如果这一带为平原旷野，我们还要担心有互相追逐的困扰；如今他们沿着山岭布署军队，不但兵力无法展开，反而因困在树木乱石之中，自己渐渐精疲

力竭，我们要有耐心，等待他们自己败坏而加以攻击。”各位将领仍不理解，认为陆逊惧怕刘备大军，对他强烈不满。

蜀汉从佷山与武陵联络，派侍中襄阳人马良给武陵五谿的各蛮夷部落送去黄金和锦帛，并授予他们的首领官职和爵位。

6 三月，乙丑(初一)，魏文帝立皇子齐公曹睿为平原王，晋封皇弟鄢陵公曹彰等人为王。甲戌(初十)，立皇子曹霖为河东王。

7 甲午(三十日)，文帝到襄邑巡视。

8 夏季，四月，戊申(十四日)，立鄄城侯曹植为鄄城王。当时，诸侯王只保有封国的空名而没有实力；各王国只有百余名老兵作为警卫，与都城隔绝千里，又不允许诸侯王到京城朝见皇帝，朝廷在各诸侯王国设置防辅和监国等官员，以监视诸侯王的行动；他们虽有王侯的名义，而实际上与平民百姓没有什么两样，都想作平民百姓却又不能够。法令既然严峻急切，诸侯王有过错和恶行的情况便天天都能听到。只有北海王曹衮勤奋好学，行为谨慎，未曾有过失。王国的文学和防辅商量说：“我们奉命观察北海王的举止行为，他有过失，我们要上报朝廷；有善行，我们也应该向朝廷汇报。”于是二人联名上表陈述曹衮的优点。曹衮知道后，非常惊恐，责备文学官说：“重视道德修养，约束自己，这是做人的本分，而各位却将这些上报朝廷，恰恰是给我增加负担。如果有善行，不怕朝廷不知道，而诸位急迫上报，是在给我帮倒忙。”

9 癸亥(二十九日)，文帝回到许昌。

10 五月，把长江以南的八郡划归荆州，以江北的各郡设置郢州。

11 蜀军自巫峡建平扎营，直至夷陵附近，设立数十座营盘，以冯习为总指挥，张南为前军指挥，从正月开始与吴军对峙，到六月仍未决战。汉王命令吴班率数千人在平地扎营，吴军将领都要求出

击，陆逊说："这一定有诡诈，我们暂且观察。"汉王见计划无法实现，只好命令八千伏兵从山谷中出来。陆逊说："我之所以没有听从诸位进攻吴班的建议，是因为我估计刘备一定有计谋的缘故。"陆逊向吴王上书说："夷陵是军事要地，它的得失，关系到我们的生死存亡。夷陵虽然易得，也容易再失去。失去夷陵，不仅仅是损失了一个郡，就连荆州也令人担忧。今日争夺夷陵，一定要彻底取得胜利。刘备违背常情，不守护自己的巢穴，却胆敢自己送上门来，臣下虽然不才，凭借大王的威灵，名正言顺地讨伐逆贼，大败敌军就在眼前，没有什么可忧虑的。我当初担心刘备会水陆并进，现在他却舍水路不走，从陆路进发，随处扎营，观察他的军事部署，一定不会有什么变化了。希望至尊的大王高枕而卧，不必把这件事老挂在心上。"

闰六月，陆逊要向蜀军发动进攻，部下将领都说："发动进攻，应在刘备立足未稳的时候，如今蜀军已深入我国五六百里，和我们对峙七八个月，占据了险要，加强了防守，现在进攻不会顺利。"陆逊说："刘备是个很狡猾的家伙，再加之经验丰富，蜀军刚集结时，他思虑周详，我们无法向他发动攻击。如今蜀军已驻扎很长时间，却仍找不到我军的漏洞，将士疲惫，心情沮丧，再也无计可施。现在正是我们对他前后夹击的好机会。"于是，下令先向蜀军的一个营垒发动攻击，战斗失利，将领们都说："白白损兵折将！"陆逊说："我已经有了破敌之策。"命令战士每人拿一束茅草，用火攻击，得胜；这样一来，又乘势率领各路军队全面出击，斩杀蜀军将领张南、冯习和胡人酋长沙摩柯等人，攻破蜀军营垒四十余座。蜀将杜路、刘宁走投无路，只得向吴军请求投降。

汉王登上马鞍山，环绕自己布置军队，陆逊督促各军四面围攻，紧缩包围圈，蜀军土崩瓦解，战死一万余人。汉王连夜逃走，驿

站官员亲自挑着兵器铠甲在险要路口焚烧，以阻挡吴军的追击，汉王才得以逃入白帝城。蜀军的船只、器械，水、陆军的军用物资，一下子全被夺取；尸体塞满长江江面，顺流而下。汉王既惭愧又失望地说："我被陆逊羞辱，这是天意啊！"将军义阳人傅肜掩护大军退却，部下全部战死，他却愈战愈勇，吴军劝他投降，他大骂说："吴国的狗东西，哪有汉将军会投降的！"终于血战而死。从事祭酒程畿逆长江乘船退却，部下说："后面追兵紧迫，应把两船连结的方舟拆开，轻舟撤退。"程畿说："我从军以来，还未学过如何逃跑。"也战死了。

当初，吴安东中郎将孙桓，另外率军在夷道抗击蜀军前锋，被蜀军包围，向陆逊求援，陆逊说："不可以。"将领们说："孙将军是大王的同族，如今被围受困，为什么不派兵救援？"陆逊答道："孙将军深得军心，城池坚固，军粮充足，不必担忧。我的计划成功之后，我们不救孙将军，对孙将军的包围也会自行解除。"等到陆逊的计划大获成功，包围孙桓的蜀军果然争相逃走。后来，孙桓见到陆逊说："最初确实埋怨你不来救援，现在事情已经明朗，才知道你调度有方。"

陆逊开始被任命为大都督时，部下将领，有些是讨逆将军孙策的老部下，有些是孙权的同族或亲戚，都很骄傲自大，不服从指挥调度。陆逊手按宝剑说："刘备是天下闻名的强人，曹操都忌惮他，如今已率大军进入我国境内，是我们的强劲对手。诸位都受过国家大恩，应该和睦相处，齐心合力消灭强敌，以报国家；但是，你们却不服从我的指挥，究竟为什么？我陆逊虽为一介书生，却是受了主公的委任。主公之所以委屈各位作我的部下，是认为我还有一点点可以称道，就是能忍辱负重。大家各有职责，岂能推辞！军有常法，不可违犯！"等到大败刘备，知道计谋多出自陆逊，各位将领才心服

口服。吴王知道这些事情以后，对陆逊说："将军当初为什么不向我举报那些不听指挥的人？"陆逊回答说："我受主公恩德深重，而这些将领，或者是陛下的心腹爱将，或者是陛下的得力助手，或者是国家功臣，都是陛下应当依赖、共同成就大业的人。我仰慕蔺相如、寇恂以国事为重，委屈求全的作法，为的是有利于国家大事。"吴王大笑，倍加赞赏，加给陆逊辅国将军称号，兼任荆州牧，改封为江陵侯。

从前，诸葛亮和尚书令法正的爱好、崇尚不同，但是二人都以公事为重，各取所长，诸葛亮很赞赏法正的智谋。汉王攻吴惨败的时候，法正已经去世，诸葛亮感叹说："如果法正仍然在世，一定能够阻止主公进攻吴国的行动；即使东下，也绝不会失败。"汉王逃至白帝城，吴将徐盛、潘璋、宋谦等人争相上表请求"继续进攻，一定能够生擒刘备"。吴王问陆逊怎么办。陆逊和朱然、骆统上书说："曹丕正在调集军队，表面上宣称帮助我们讨伐刘备，实际包藏祸心，请您下令全军退回。"

当初，魏文帝听说蜀军树立木栅扎营，相连七百余里，便对他的大臣们说："刘备不懂军事，哪有连营七百里能够和敌人对峙的！'在杂草丛生、地势平坦、潮湿低洼、艰险阻塞等处安营的军队，一定会被敌人打败'，这是兵家大忌。孙权报捷的上奏，很快就到。"仅过七天，吴军攻破蜀军的捷报果然送来了。

12 秋季，七月，冀州地区发生严重的蝗灾，出现饥荒。

13 汉王大败而逃，道路被吴军切断，黄权在长江北岸，无法退回，八月，率部下向曹魏归降。蜀汉的有关官员请示是否逮捕黄权的妻子、儿女，汉王说："是我对不起黄权，不是黄权对不起我。"仍同以前一样对待黄权的家属。文帝对黄权说："你舍弃叛逆，投效朝廷，是在效法陈平、韩信脱离项羽，投奔汉高祖的作为吧？"黄权回

答说:“臣下以前受蜀主的厚恩,既不能降吴,又因道路不通而无法回蜀,只好归顺了陛下。况且败军之将,能保住一条性命已是万幸,哪里还敢谈效法古人!”文帝很优待他,拜为镇南将军,封育阳侯,加给侍中的官衔,还尊崇他让他作自己的陪乘。一些从蜀汉投降过来的人说,蜀汉已处死黄权的妻子、儿女,文帝要黄权为亲人发丧。黄权说:“我与刘备、诸葛亮以诚相待,他们深知我的为人和志向。我怀疑此事未必属实,应再等一等。”后来得到确切消息,事实果然如黄权所说。马良也死在武陵的五溪。

14 九月,甲午(初三),文帝下诏:“妇人参政,是国家动乱的根源。从今以后,大臣有事不得向皇太后上奏,皇太后和皇后的亲属不能担任辅佐朝政的大臣,也不能封为王或诸侯。这一诏书要传给后代,谁若违背,天下共诛之。”卞太后每次会见自己的亲属,都不表示亲热,她常说:“生活要节俭,不应有盼望赏赐、贪图安逸的想法。我的族人常怪我对他们太薄情,这是因为我有自己的准则。我侍奉武皇帝四五十年,已经过惯了俭朴的生活,不可能变得奢侈豪华。族人违犯法令制度,我还要比对平常人罪加一等,不要指望我会送金钱、粮食给你们,或者宽免你们。”

15 文帝要立郭贵嫔为皇后,中郎栈潜上书说:“后妃的品德,直接关系到国家的盛衰、治乱。所以圣明的君主立皇后都很慎重,一定要从世代显贵的家族中选择贤惠的淑女作皇后,统御后宫妃嫔,虔诚地祭奉皇家宗庙。《易经》说:‘家庭的关系理顺了,国家就会安定。’由治理家事推及到治理国事,这是前代帝王奉行的原则。《春秋》中记载宗人衅夏的话:‘不存在以妾作妻之礼。’齐桓公在葵丘盟誓时也说:‘不要以妾作妻子’。现在后宫受宠的妃嫔,地位仅次于君王。如果因为宠爱她们,就立她们为皇后,使下贱的人突然尊贵起来,为臣恐怕今后低贱者被册立,高贵者遭废弃的事会层出

不穷，没有法令制度能够限制，祸乱也就从上面开始了。”文帝不听劝谏。庚子(初九)，立郭贵嫔为皇后。

16 以前，吴王派于禁的护军浩周、军司马东里袞晋见魏文帝，表达忠诚，言辞非常恭敬。文帝问浩周等人：“孙权可信吗？”浩周认为孙权一定会臣服，而东里袞则认为孙权不一定会臣服。文帝很喜欢浩周的话，认为浩周真正了解孙权，因而决定封孙权为吴王，并派浩周返回吴国。浩周对吴王说：“文帝陛下不相信大王会送公子去作人质，我以全族百人的性命担保公子一定会去。”吴王为此感动得热泪沾衣，对天发誓。浩周回到曹魏，而孙权却没把儿子送去，只是以漂亮话来推托。文帝要派侍中辛毗、尚书桓阶前往吴盟誓，并催促吴王送儿子上路，吴王礼貌地予以回绝。文帝愤怒，要派大军讨伐，刘晔劝谏说：“吴刚刚取得胜利，上下齐心，而且有江河湖泊的阻隔，我们不可能在仓卒之间将它制伏。”文帝不听。

九月，命令征东大将军曹休、前将军张辽、镇东将军臧霸出击洞口，大将军曹仁出击濡须，上军大将军曹真、征南大将军夏侯尚、左将军张郃、右将军徐晃包围南郡。吴则派建威将军吕范指挥五路军队，以水军抗拒曹休等人；左将军诸葛瑾、平北将军潘璋、将军杨粲救援南郡；裨将军朱桓在濡须指挥，抗拒曹仁。

17 冬季，十月，甲子(初三)，文帝在首阳山东部营建自己的陵墓，发布有关葬礼制度的文告，要求丧事务必从俭，墓中不得陪葬金器和玉器，一律用陶器。还命令将这一诏书存放在皇家宗庙，副本保存在尚书台、秘书监及三公府。

18 吴王因扬、越一带蛮夷很多尚未归附，便言辞谦卑地上书，请求自己改过勉励，上书说：“如果我的罪责难以原谅，必须加以制裁，我一定奉还朝廷封给我的土地和人民，寄居在交州度过余年。”又写信给浩周说：“我想为儿子孙登向皇帝的宗室求婚。”又说：“孙

登年幼，我准备派孙邵、张邵陪同前往。”文帝回信说：“朕和你的君臣关系已经确定，怎么会乐于劳师动众，远去长江和汉水，如果孙登早晨到这里，我晚上就命令大军撤回。”于是，吴王改年号为黄武，凭借长江拒守。

文帝从许昌出发，亲自指挥大军南下征讨，又把郢州恢复为荆州。十一月，辛丑(十一日)，文帝至宛城。曹休在洞口上书请求：“愿率精锐士卒，像猛虎一样进军江南，从敌人处夺取物资给养，一定成功，如果不幸战死，陛下不必挂念。”文帝惟恐曹休迫不急待地渡江，便派人骑驿马传令制止。侍中董昭随侍身边，说：“我私下观察，陛下面有忧色，只是因为顾虑曹休渡江吗？现在渡江，困难重重，即使曹休有此意，他也不能单独行动，还要得到其他将领的支持。臧霸等人，既有大量财富，又有尊贵的地位，已无更大的奢望，只希望这样下去，一直到死，保住禄位传给子孙而已，怎么会冒险投身危险之地，以求侥幸取胜呢？如果臧霸等人不支持渡江，曹休也自然就失去信心，为臣恐怕即使陛下下令渡江，他们也会犹豫不决，未必立即执行命令。”不久，正巧暴风吹断吴将吕范船队的所有缆绳，船只一直漂向曹休等人的营垒之下，魏军斩杀俘获吴军数千人。吴军溃散。文帝得到报告，下令各军迅速渡江。魏军尚未进兵，吴军救援的船只已经赶到，招集溃军退回江南。曹休派臧霸率兵追击，战斗不利，将军尹卢战死。

19 庚申晦(三十日)，出现日食。

20 吴王派太中大夫郑泉到蜀汉聘问，蜀汉派太中大夫宗玮至吴回报，吴蜀间又恢复了关系。

21 汉王听说魏大举攻吴，写信给陆逊说：“曹军现已抵达长江、汉水一带，我将再度率军东下，将军认为我能否这样做？”陆逊回信说：“只恐怕贵军新败，元气还未恢复，所以才和我国恢复关

系。当务之急是养好创伤，修补元气，还没有闲暇对外用兵。如果阁下不慎重考虑，欲图再次率残兵败将远途送来，仍然难逃覆灭的下场。”

22 蜀汉汉嘉太守黄元反叛。

23 吴将孙盛率兵一万人占据江陵中洲，作为外围协助保卫南郡。

资治通鉴第七十卷

魏纪二　　魏文帝黄初四年(癸卯,公元 223 年)

1 春季,正月,曹真派张郃击溃吴军一部,攻占江陵的中洲。

2 诸葛亮到达永安。

3 曹仁率步、骑兵数万人进军濡须,先放出风声说向东进攻羡溪,吴军濡须守将朱桓分派部队增援羡溪。援军刚出发,曹仁即率大军直扑濡须,朱桓得知后,急忙派人追回增援羡溪的部队,这支部队尚未返回,曹仁突然杀到。当时,朱桓的守军仅有五千人,部下将领都惶惶有畏惧之心。朱桓对他们分析说:"两军交战,胜负的关键在于将领如何,而不在人数多寡。诸位认为曹仁指挥作战的能力,会比我朱桓高明吗?兵法所说,'远来进攻的军队要超过当地防守军队的一倍',是就平原旷野,没有城池坚守而言,也是针对双方战斗力相同而言。如今,曹仁智勇不足,再加上所率兵将胆怯畏惧,又是千里跋涉,人困马乏。我和诸位高据坚城,南临长江,北靠山岭,以逸待劳,就地作好准备以制伏远来的敌人,这是百战百胜的形势,即使曹丕亲自来,我们尚且无忧,更不用说区区曹仁了!"于是朱桓偃旗息鼓,显示虚弱以引诱曹仁。曹仁派儿子曹泰进攻濡须城,又派将军常雕、王双等人乘牛皮油船袭击濡须附近的中洲。中洲,是朱桓的亲兵部队及其妻子、儿女所在地。蒋济说:"敌人据守长江西岸,船只停泊在上游,而我军却进攻中洲,这如同步入地狱,

自取灭亡。”曹仁不听，亲率一万人留驻橐皋，作为曹泰的后援部队。朱桓分派将领进攻常雕，自己抗击曹泰，曹泰烧毁营盘退走；朱桓斩杀常雕，生擒王双，临阵被杀死淹死的魏军有一千余人。

以前，吕蒙病重，吴王问他：“如果你的病情不能好转，谁可以接替你的职务？”吕蒙回答说：“朱然胆略过人，注重节操，我认为他可接替。”朱然是九真太守朱治的外甥，本姓施，被朱治收为养子，当时为昭武将军。吕蒙去世，吴王授予朱然符节，镇守江陵。曹真等人包围江陵，打败了孙盛，吴王派诸葛瑾等人率军前去解围，再度被夏侯尚击退。江陵城内外断绝联系，城中许多士兵浮肿患病，能够参加战斗的只有五千人。曹真命令士兵堆土山、挖地道，临城立起无顶高台楼橹，向城中放箭，箭如雨下，守城将士都大惊失色；朱然却泰然自若，没有丝毫恐惧，不断激励将士，寻找敌人薄弱之处，率军出击，攻破魏军两座营垒。魏军包围江陵长达六个月，江陵令姚泰率兵防守北门，见敌军力量强大，守城军队兵少，粮食将尽，害怕守不住，阴谋作魏军的内应，被朱然发觉后处死。

当时长江水浅，江面狭窄，夏侯尚企图乘船率步、骑兵进入江陵中洲驻扎，在江面上架设浮桥，以便和北岸来往，魏军参与计议的人都认为一定能够攻克江陵。董昭却上书文帝说：“武皇帝智勇过人，用兵却很谨慎，从不敢像今天这样轻视敌人。打仗时，进兵容易，退兵难，这是最平常的道理。平原地带，没有险阻，退兵都很困难，即使要深入进军，还要考虑撤退的便利。军队前进与后退，不能只按自己的想象意图行事。如今在中洲驻扎军队，是最深入的进军；在江上架设浮桥往来，是最危险的事；只有一条道路可以通行，是最狭隘的通道。这三者，都是军事行动的大忌，而我们却正在做。如果敌人集中力量攻击浮桥，我军稍有疏漏，中洲的精锐部队将不再属于魏，而为吴所有。我对这件事非常忧虑，寝食不安，而谋划此

事的人却很坦然，毫不担忧，真令人困惑不解！加之长江水位正在上升，一旦暴涨，我军将如何防御！如果无法击败敌人，就应该保全自己，为什么在这样危险的情况下，不感到恐惧呢？希望陛下认真考虑。”文帝立即下诏，命令夏侯尚等人迅速退出中洲。吴军两面并进，魏军大队人马只从一条通道退却，挤在一起，一时很难退出，最后勉强撤回北岸。吴将潘璋已制好芦苇筏子，准备烧魏军的浮桥，恰巧夏侯尚率兵退回，未得实施。十天过后，江水暴涨，文帝对董昭说：“你的预料，竟如此准确！”当时又赶上闹瘟疫，文帝遂命令各军全线撤退。

三月，丙申(初八)，文帝回到洛阳。

以前，文帝曾问贾诩：“我计划征讨不服从命令的人，以统一天下，吴、蜀两国，应先讨伐哪一个？”贾诩回答说：“进攻他国，应首先在军事上权衡；完成统一的根本大计，则当崇尚道德教化。陛下顺应形势，接受汉朝禅让，统治全国，如果推广文教、道德以安抚人心，静候形势变化，平定天下并不难。吴、蜀虽然都是小国，但是地势险要，有长江天险。刘备有雄才大略，诸葛亮善于治国；孙权长于辨别虚实，陆逊精通军事；蜀汉固守险要，吴国泛舟江湖，我们很难在短期内将他们击败。用兵的原则是，先了解夺取胜利的途径，然后再作战；根据敌人的力量，任命将领，这样才能做到攻战无误。我料想我们的文臣武将没有人是刘备、孙权的对手，即使陛下亲自对付他们，也未必一定有取胜的把握。从前虞舜在朝廷上作战争的舞蹈，有苗部落就归服了。我认为陛下目前应首先修明文治，然后再用武力征讨。”文帝不听，出动大军，结果无功而回。

4　丁未(十九日)，陈忠侯曹仁去世。

5　此前，黄元被诸葛亮所嫌弃，知道汉王患病，恐怕诸葛亮加害，因而率领汉嘉全郡反叛，火烧临邛城。当时诸葛亮由成都东下

看望刘备，成都守备单薄虚弱，黄元因此无所忌惮。益州治中从事杨洪，报告太子刘禅，派将军陈曶、郑绰讨伐黄元。大臣们认为，如果黄元不能包围成都，会经越巂占据南中。杨洪说："黄元一向性情凶狠残暴，对下属不施恩德信义，没有能力那样做！不过是顺青衣江东下，盼望主公平安，再捆起自己，请求治罪；即使有其他变化，也不过逃奔吴国求条活命而已。只要命令陈曶、郑绰在南安峡口拦截，就可将他生擒。"黄元叛乱失败，果然顺青衣江东下，被陈曶、郑绰生擒后斩首。

6 汉王刘备病重，命令丞相诸葛亮辅佐太子刘禅，以尚书令李严作诸葛亮的副手。汉王对诸葛亮说："你的才干胜过曹丕十倍，必定能安定国家，完成大业。如果刘禅还可以辅佐，你就辅佐他；如果他没有才德，你可取而代之。"诸葛亮淌着泪说："臣下怎敢不竭尽全力辅佐太子，忠贞不二地为国效命，至死不渝！"汉王又下诏给太子："人活五十而死不能称为夭折，我已经活了六十多岁，还有什么遗憾，只是牵挂你们兄弟。要努力，再努力啊！不要因坏事很小就去做，也不要因为好事很小就不去做！只有贤明和德行，才会使人折服。父亲德行浅薄，不值得你们效法。你与丞相共同处理政务，对待他要像父亲一样。"夏季，四月，癸巳(疑误)，汉王刘备病逝于永安，谥号为昭烈皇帝。

丞相诸葛亮护送灵车回到成都，由李严作中都护，留下镇守永安。

五月，太子刘禅即位为蜀汉皇帝，当时十七岁，尊奉皇后为皇太后，大赦罪犯，改年号为建兴。封丞相诸葛亮为武乡侯，兼任益州牧，国事无论大小，都取决于诸葛亮。于是诸葛亮精简官职，修订法制，向百官发下文告说："所谓参预朝政，署理政务，就是要集合众人的心思，采纳有益国家的意见。如果因为一些小隔阂而彼此疏

远，就无法听到不同意见，我们的事业将会受到损失。听取不同意见而能得出正确的结论，如同扔掉破草鞋而获得珍珠美玉。然而人们很难做到这一点，只有徐庶在听取各种意见时不受困惑。还有董和，参预朝政、署理政务七年，某项措施有不稳妥之处，反复十次征求意见，向我报告。如果能做到徐庶的十分之一，像董和那样勤勉、尽职、效忠，我就可以减少过失了。”他又说：“过去我结交崔州平，他多次指出我的优缺点；后来又结交徐庶，得到很多启发和教诲；先前与董和商议事情，他每次都能做到知无不言，言无不尽；随后又与胡伟度共事，他的多次劝谏，使我避免了很多失误。我虽然生性愚昧，见识浅陋，对他们给我的教益不能全部吸取，然而和这四人的关系始终很好，也可表明我对直言是不会猜疑的。”胡伟度，就是诸葛亮的主簿义阳人胡济。

诸葛亮曾经亲自校对公文，主簿杨颙径直入内劝他说：“治理国家是有制度的，上司和下级做的工作不能混淆。请您允许我以治家作比喻：现在有一个人，命奴仆耕田，婢女烧饭，雄鸡报晓，狗咬盗贼，以牛拉车，以马代步；家中事务无一旷废，要求的东西都可得到满足，优闲自得，高枕无忧，只是吃饭饮酒而已。忽然有一天，对所有的事情都要亲自去做，不用奴婢、鸡狗、牛马，结果劳累了自己的身体，陷身琐碎事务之中，弄得疲惫不堪，精神萎靡，却一事无成。难道他的才能不及奴婢和鸡狗吗？不是，而是因为他忘记了作为一家之主的职责。所以古人说‘坐着讨论问题，作出决定的人是王公；执行命令，亲身去做事情的人，称作士大夫’。因此，丙吉不过问路上杀人的事情，却担心耕牛因天热而喘；陈平不去了解国家的钱、粮收入，而说‘这些自有具体负责的人知道’，他们都真正懂得各司其职的道理。如今您管理全国政务，却亲自校改公文，终日汗流浃背，不是太劳累了吗？”诸葛亮深深表示感谢。杨颙去世，诸葛

亮哭泣了三天。

7 六月,甲戌(十七日),任城威王曹彰去世。

8 甲申(二十七日),魏寿肃侯贾诩去世。

9 发生水灾。

10 吴将贺齐袭击蕲春,俘虏太守晋宗,然后退兵。

11 以前,益州郡的地方土豪雍闿杀死太守正昂,通过吴交趾太守士燮向吴请求归附,又把益州郡的新任太守、成都人张裔抓起来献给吴,吴任命雍闿为永昌太守。永昌郡功曹吕凯、府丞王伉率兵封锁边界,坚守城池。雍闿不能进城,派同郡人孟获诱惑和煽动各地的夷族纷纷跟着叛乱。牂柯太守朱褒、越巂的夷族酋长高定,都起兵响应雍闿。诸葛亮因为刚刚遇上国葬,对叛众只是抚慰,没有派兵征讨;一心发展农业,种植粮食,坚守关隘,使百姓休养生息,等人民生活安定,粮食充足以后,才使用民力。

12 秋季,八月,丁卯(十一日),任命廷尉钟繇为太尉,治书执法高柔代理廷尉。当时三公没有具体事务,又很少参预朝廷的政治决策,高柔向文帝上书说:"三公辅佐大臣,都是国家的栋梁,为百姓所瞩目。现在虽设置三公的职位,却不使他们参预朝政,他们只好各自休养,安度晚年,很少提出建议,这实在不是朝廷尊崇和使用大臣、要他们献计献策的本意。在古代,刑罚和政令有疑问时,都与三公和大臣在槐树、棘木之下商议。从今以后,朝廷在政治措施上有疑问,以及关系到刑狱的大事,应该多询问三公的意见。三公在每月初一、十五上朝的时候,还要特别请他们分析讲解政策得失,以求尽量了解事实,这样既可以启发您的思路,弥补考虑不周之处,还能使您的威德更加发扬光大。"文帝很赞赏地采纳了这一建议。

13 辛未(十五日),文帝到荥阳打猎,顺便巡视东部。九月,甲

辰(十九日),前往许昌。

14 汉尚书、义阳人邓芝对诸葛亮说:"如今皇上年幼弱小,刚刚即位,应派重要使臣到吴再次申明和好的愿望。"诸葛亮说:"我对此事已考虑很久了,只是一直没有合适的人选,现在找到了。"邓芝问:"这人是谁?"诸葛亮说:"就是使君你啊。"于是派邓芝以中郎将的身份与吴重建友好关系。冬季,十月,邓芝到达吴。当时吴王尚未和魏断绝关系,所以犹豫不决,没有立即接见邓芝。邓芝便自己上表请求接见,上表说:"臣下这次来,也是为吴着想,不仅仅只为蜀的利益。"吴王这才接见了他,说:"孤确实愿意与蜀和好,可是恐怕蜀国君主幼弱,疆域狭窄,势力不强,给魏以可乘之机,你们无法保全自己。"邓芝对他说:"吴、蜀两国,占有四个州的地域。大王您是当世的英雄,诸葛亮也是一代人杰。蜀国地势险要,防守坚固,吴国有长江等三条大江的阻隔。两国的优势加在一起,再联合起来像唇齿一样相辅相依,进可兼并天下,退可与魏鼎足而立,这是很自然的道理。假如大王归附于魏,魏一定会进一步提出无理要求,上逼您朝拜,下求太子作人质,如果不服从,便以讨伐叛逆为借口,发动进攻,蜀则顺流东下,趁机分取利益,到那时,江南之地可就不再为大王您所有了。"吴王沉默了很久,说:"你说得很对"。于是和魏断绝关系,专与蜀汉和好。

15 同年,蜀汉后主立妃子张氏为皇后。

五年(甲辰,公元 224 年)

1 春季,二月,魏文帝从许昌返回洛阳。

2 自汉献帝初平年以来,教育制度废弛。夏季,四月,开始建立太学,设博士的职务,依照汉朝制度,采取以《五经》考试的办法。

3 吴王派辅义中郎将吴郡人张温到蜀汉聘问,从此以后,吴、蜀两国使者和书信往来不断。有事需要互通消息,吴王常令陆逊告

诉诸葛亮;还专刻一枚自己的印章放在陆逊那里,吴王给蜀汉后主或诸葛亮写信,常先给陆逊看过,言辞轻重、处事可否,有不当之处,即令陆逊改正,再用印封好发出。

蜀汉再次派邓芝到吴拜会,吴王对他说:"如果天下太平,由两国君主分而治之,不也是很好吗?"邓芝回答说:"天上没有两个太阳,地上也不能并存两个皇帝。在兼并魏之后,假如大王未能深刻领会上天的意旨,两国国君各自发扬德行,两国的臣子为各自的君王尽忠,将领则擂起战鼓,那时战争才刚刚开始。"吴王大笑说:"你的诚实竟到了这个地步吗!"

4 秋季,七月,文帝到东部巡视,前往许昌。文帝欲图大举攻吴,侍中辛毗劝谏说:"现在国家初步安定,土地虽然广阔,人口却很稀少,在这时动用百姓的力量,臣下实在看不出有什么好处。武皇帝多次出动精锐,只能到达长江边便要退兵。现在,我们的军队在数量和实力上并不比从前强大,却要再次前去报仇,这不是件容易的事。目前我们应采取的策略,莫过于休养民力,开垦田地,十年之后,再用兵打仗,就能够一举成功了。"文帝说:"依你的意思,是要把孙权这个后患留给子孙了。"辛毗回答说:"从前周文王所以把商纣王留给武王去消灭,是因为他知道时机尚未成熟。"文帝不听劝谏,留下尚书仆射司马懿镇守许昌。八月,亲自乘龙舟指挥水军,沿着蔡河、颍水进入淮河,到达寿春。九月,抵达广陵。

吴安东将军徐盛建议,在竖立的木桩上包起苇席,做成假城池和望楼,分布在石头城至江乘一线,联绵相接,长达数百里,一夜之间全部建成,又在长江上布下许多舰船,往返巡航。

当时长江水位迅猛上涨,文帝临江而望,叹息说:"尽管魏有铁骑成千上万,却毫无用武之地,看来无法取胜了!"文帝乘坐的龙舟,在狂风大浪中上下颠簸,几乎被巨浪掀翻。文帝问群臣:"孙权

会亲自前来吗?”大臣们都说:“陛下亲率大军攻吴,孙权恐惧,一定要调动全国的力量来应付,但他又不敢把大批军队交给臣下指挥,肯定会亲自前来。”刘晔却说:“孙权一定认为陛下打算以亲征将他引出来,而另派将领渡江跨湖,所以他肯定部署军队等待进攻,既不会亲自前来,他的军队也不会退走。”文帝大驾在江边停留很多天,吴王却仍然没有来,于是下令撤军。当时,曹休上书,说吴投降的人供称:“孙权已经在濡须口。”中领军卫臻说:“孙权只依恃长江天险,而不敢与我军在军事上抗衡,这一定是掩饰畏惧心理而制造的假话。”再去拷打审问投降的人,果然是吴守将散布的谎言。

5 吴国张温年轻时,以聪明才智享有盛名,顾雍认为当时无人能与他相比,诸葛亮也很推重他。张温推荐同郡人暨艳作吴的选部尚书。暨艳喜欢议论朝政,弹劾朝廷百官,对五官、左右三署郎官,审查尤其严格,几乎都被降职,甚至被降数级,能够保住原来官位的,十个人中也没有一个;那些为官贪婪鄙下,没有志向和节操的人,都被他发落成为军吏,安插在军队的各营各府。他还经常揭发别人的隐私,加以夸大张扬,以证明他处罚得当。同郡人陆逊、陆瑁兄弟二人,以及侍御史朱据都劝他不要这样做。陆瑁写信给暨艳说:“圣贤的人赞扬善行,而体谅别人的愚昧;忘记别人的过错,而记住人家的功劳,以形成美好的风化。如今大王的伟业刚刚开始,将要统一全国,现在正是如同汉高祖不求全责备,广泛招揽人才的时代。如果一定要在善恶好坏之间划出一条清楚的界限,重视像过去许劭所作的人物品评,固然可以改变风俗,申明教化,然而恐怕目前很难推行。应该远学孔子的泛爱亲仁,近效郭泰的宽厚容人,这才有益于正道常理。”朱据也对暨艳说:“天下尚未平定,如果只举荐那些完全清白的人,而容不得一丝缺点,恰恰破坏了劝导的作用;如果一下子都被免职,恐怕会带来祸患。”暨艳不听。于是怨恨

之声遍布于路途，人们都争着告发暨艳和选曹郎徐彪专凭私人感情任用官吏，爱憎不以公理作标准；暨艳和徐彪都被治罪自杀了。张温和暨艳、徐彪素来意见一致，也被牵连治罪，逐回本郡的官府做杂役，后来死在家中。当初，在张温得势的时候，余姚人虞俊叹息说："张温才能有余而明智不足，华而不实，人们的怨忿将会聚集在他身上，有败家之祸，我已经看见先兆了。"不久，张温果然被治罪逐回。

6 冬季，十月，魏文帝回到许昌。

7 十一月，戊申晦(二十九日)，出现日食。

8 鲜卑族酋长轲比能诱杀另一酋长步度根的兄长扶罗韩，因此步度根十分怨恨轲比能，二人率部互相攻击。步度根的部众弱于轲比能，遂率领其部一万余户退保太原、雁门。当年，步度根入朝进贡。轲比能的部落从此强盛起来，攻击东部酋长素利。护乌丸校尉田豫，乘轲比能后方空虚，从背后发起攻击；轲比能另派将领琐奴对抗田豫，被击败。从此以后，轲比能更怀二心，经常进入边塞抢掠，幽、并二州深受其害。

六年(乙巳，公元 225 年)

1 春季，二月，文帝下诏，以陈群为镇军大将军，随御驾出征，负责督察各路军队，总领随驾尚书台事务；以司马懿为抚军大将军，留守许昌，负责处理留守尚书台公文。三月，文帝前往召陵，开通讨虏渠；乙巳(二十八日)，回到许昌。

2 并州刺史梁习讨伐轲比能，大获全胜。

3 蜀汉诸葛亮率兵讨伐雍闿，参军马谡送行数十里。诸葛亮说："虽然我们一起谋划此事多年，今天请你再一次提出好计划。"马谡说："南中依恃地形险要和路途遥远，叛乱不服已经很久了。即使我们今天将其击溃，明天他们还要反叛。目前您正准备集中全国

的力量北伐，以对付强贼，叛匪知道国家内部空虚，就会加速反叛。如果将他们全部杀光以除后患，既不是仁厚者所为，也不可能在短期内办到。用兵作战的原则，以攻心为上，攻城为下；以心理战为上，以短兵相接为下，望您能使其真心归服。”诸葛亮采纳了马谡的建议。马谡是马良的弟弟。

4 辛未(疑误)，魏文帝将率水军大举攻吴，召集群臣讨论。宫正鲍勋劝谏说：“朝廷屡次出动大军征讨，之所以没有取得成果，是因为吴、蜀两国唇齿相依，凭借地势险要和长江的阻隔，有难以攻克的优越条件。去年亲征，龙船被波涛漂荡在长江南岸遇阻，陛下身陷危境，大臣们心惊胆破，那时朝廷几乎被倾覆，应作为后世百代的警戒。如今又劳师动众，远途征讨，每天的经费需用千金，国家的钱财都白白耗费掉了，而狡猾的敌人仍在那里耀武扬威，我认为再不可以这样了。”文帝听到鲍勋这番议论，大为愤怒，将鲍勋降职为治书执法。鲍勋是鲍信的儿子。夏季，五月，戊申(初二)，文帝前往谯郡。

5 吴丞相北海人孙邵去世。当初，吴要设置丞相一职，大家首推张昭。吴王说：“如今是多事之秋，职位越高，责任愈重，这一职务对张昭来说，并非优待。”孙邵去世，文武官员再次推举张昭，吴王又说：“孤岂不敬爱张子布？丞相负责的政务烦多，而张昭性情刚烈，我若不听从他，他就会不满和怨忿，这对他并没有什么好处。”六月，任太常顾雍为丞相，平尚书事。顾雍为人沉默寡言，举止稳妥，吴王曾赞叹说：“顾君不说话则已，说话即能抓住要害。”每次设筵饮酒作乐，大臣们都恐怕酒后失态，被在场的顾雍看到，所以不敢放开酒量。吴王也说：“顾公在座，使人不乐。”可见大臣和吴王多么忌惮他。顾雍刚兼任尚书令的时候，被封为阳遂乡侯；拜过爵位后，回到官邸，家人仍不知道他已被封侯，后来听说，都很吃惊。及

至受任为丞相,他选用文官武将,都各按才能加以任用,而不夹杂自己的好恶。常常私下到民间访查政治得失,每当有好的建议,都秘密上报,如被采纳,将功劳归于主上;如不被采纳,则始终不泄露出去;吴王为此很看重他。然而他在朝廷发表意见时,言辞虽然和顺,却能将正确意见坚持到底;对于政治得失,若非亲眼所见,决不妄加评论。吴王有事情,常令中书郎到顾雍那里咨询访问。如果顾雍同意,觉得此事可以施行,便与中书郎反复讨论研究,并为他预备酒饭;如果不同意,顾雍便表情严肃,默然无语,什么都不预备。中书郎回去将情况报告吴王,吴王说:"顾公高兴,说明此事应该办;他不发表意见,表明办法还不稳妥,孤应当反复考虑。"驻守长江岸边的将领,都想建功立业,报效国家,很多人上书,认为时机有利,应发兵袭击魏军。吴王为此事询访顾雍,顾雍说:"我听说贪图小利为兵家所戒,他们的这些条陈,是要为自己邀取功名,而不是为国家着想。陛下应加制止,如果不能扬我威武,重创敌人,就不应听从。"吴王采纳了顾雍的意见。

6 利成郡士兵蔡方等人造反,杀太守徐质,推举同郡人唐咨作首领。文帝命令屯骑校尉任福等讨平叛乱。唐咨从海路逃到吴国,被吴国任命为将军。

7 秋季,七月,魏文帝立皇子曹鉴为东阳武王。

8 蜀汉诸葛亮到达南中,征讨叛乱,所到必胜。诸葛亮从越巂进兵,斩杀雍闿和高定。派庲降督、益州人李恢从益州进兵,门下督、巴西人马忠从牂柯进兵,击溃南中各县的叛军,再度和诸葛亮会合,孟获收拾雍闿的残部抗拒诸葛亮。孟获深得当地汉人和夷族的信赖,诸葛亮要生擒孟获,以后果然将孟获俘获,让他参观了蜀军的军营战阵,问他说:"这样的军队如何?"孟获说:"以前不知道你们的虚实,所以遭到失败。如今蒙您允许我参观你们的军营战

阵，如果贵军只是这样的军队，我一定能轻易取胜。”诸葛亮笑了笑，将孟获释放，要他再战。前后把孟获放回七次，又生擒七次，最后诸葛亮仍将孟获释放，孟获却不再走了，对诸葛亮说：“您有天威！南方人不会再反叛了！”于是诸葛亮到达滇池。

益州、永昌、牂柯、越巂四郡都被平定了，诸葛亮仍然任用当地原来的首领为四郡的地方官吏。有人劝诸葛亮不要这样做，诸葛亮说：“如果留外地人为官，则要留驻军队，留驻军队，则粮秣供应困难，这是第一个难题；这些夷族刚受过战争之苦，父兄多有死伤，怨气未消，任用外地人而不留驻军队，定有祸患，这是第二个难题；这些夷族叛乱分子屡次三番杀死和废掉官吏，自知有罪，与我们隔阂很深，若留下外地人为官，终究难以被他们信任，这是第三个难题。我现在是要不留军队，不转运粮食，使法令、政纪大体得以贯彻，让夷族和汉人大体安定下来。”于是诸葛亮网罗孟获等当地的著名人物，任命为地方官吏，让他们贡献金、银、丹、漆、耕牛、战马，供给军队和朝廷使用。从此之后，在诸葛亮的有生之年，这一地区的夷族再也没有反叛。

9 八月，魏文帝命令水军从谯沿涡水进入淮河。尚书蒋济上表说水路很难通行，文帝不听。冬季，十月，前往广陵故城，在长江岸边检阅军队，魏军将士十余万，旌旗飘荡数百里，大有跨过长江的意图。吴布置军队严阵以待。当时天气寒冷，江边结冰，战船无法入江。文帝眼望长江的汹涌波涛，叹息说：“哎！这是上天注定要分割大江南北啊！”于是下令撤军。孙韶派部将高寿等率敢死队五百人，从小路夜袭文帝，文帝大惊。高寿等缴获了文帝的副车、羽盖而回。当时，魏军战船数千艘因阻滞无法撤退，有人建议留下军队就地屯田，蒋济认为：“此地东近高邮湖，北滨淮河，在水大的时候，很容易被吴军抄掠，不能在这里屯田。”文帝采纳了蒋济的意见，车驾

和军队当即开拔。撤至精湖，水路几乎没有了，文帝将船只都留给了蒋济。战船前后相连数百里，蒋济令人挖开四五条水道，将船全部集中在一起；并提前堆好土坝，截断湖水，把后面的船都拖入，再掘开水坝，船只全部随水涌入淮河，这样，魏军的舰船才得以返回。

10 十一月，东武阳王曹鉴去世。

11 十二月，吴番阳贼人彭绮攻陷郡县城池，有部众数万人。

七年(丙午，公元 226 年)

1 春季，正月，壬子(初十)，魏文帝返回洛阳，对蒋济说："对事情不能不弄清楚。我先前决定说将一半船只毁在山阳湖中，幸亏你设法将船只解救，虽然在我后面，却几乎与我同时到达谯郡。还有你每次提的建议，都很合我的心意。今后征讨孙权的计划，要认真研究讨论。"

2 蜀汉丞相诸葛亮准备出兵至汉中，前将军李严负责后方事务，移驻江州，留护军陈到驻军永安，归属李严指挥。

3 吴将陆逊因为所在地区粮谷匮乏，上表请求命令各位将领广开田地，增加粮食产量。吴王回复说："你的建议很好。让我父子亲自下田，以八头牛犁地，四张犁耕作，虽然不及古代的帝王，也是想和大家一起劳作。"

4 文帝做太子的时候，郭夫人的弟弟犯法，被当时的魏郡西部都尉鲍勋治罪；太子曹丕向鲍勋请求赦免，遭到拒绝，因此对鲍勋心怀忌恨。等到即位做了皇帝，鲍勋又多次直言劝谏，更使文帝恨上加恨。魏军征讨吴国后退兵，驻扎在陈留地区。鲍勋任治书执法，太守孙邕晋见文帝，出来后，顺路去鲍勋那里拜访；当时营垒尚未筑好，刚刚立下界标，孙邕穿行，没有走正路，军营令史刘曜要追究孙邕，鲍勋认为营垒尚未建成，劝止了刘曜，没有上报。文帝知道后，下诏说："鲍勋指鹿为马，抓起来交给廷尉治罪。"廷尉根据法律

议定,“应处五年徒刑”,廷尉正、廷尉监、廷尉平三位官员反驳说:“依照律法,只应罚黄金二斤”,文帝大为生气说:“鲍勋该当处死,而你们却要放掉他,将廷尉正、监、平三官及其下属官员抓起来交给刺奸治罪,要把你们这些老鼠埋在一个坑里!”钟繇、华歆、陈群、辛毗、高柔、卫臻等人一起上表,说鲍勋的父亲鲍信有功于武皇帝,请求赦免鲍勋,文帝不许。廷尉高柔拒不服从文帝的诏命,文帝更加愤怒,把高柔召至尚书台,然后派使者秉承旨意到廷尉监狱将鲍勋处死。鲍勋处死之后,才放高柔回廷尉官府。

票骑将军都阳侯曹洪,家中富有,但很吝啬。文帝做太子时,曾向曹洪借用一百匹绢,未能满意,所以心怀忌恨。后来,曹洪宾客犯法,便将曹洪逮捕入狱,判处死刑,大臣们都为曹洪求情,仍不赦免。卞太后气愤地责备文帝:“当年在梁沛之间大战时,若没有曹洪,我们怎么会有今天。”又对郭皇后说:“皇帝今天处死曹洪,我明天就要他废掉你这个皇后!”于是,郭皇后多次哭着为曹洪求情,曹洪才免于一死,被免去官职,削去爵位和封地。

5 当初,郭皇后没有儿子,文帝让她以母亲的名义抚养平原王曹睿,曹睿因为母亲甄夫人被杀,没有被立为太子。他谨慎侍奉郭皇后,深得郭皇后喜爱。一天,文帝和曹睿父子二人射猎,见到一只母鹿带着一只小鹿,文帝亲手射死了母鹿,要曹睿射那只小鹿,曹睿哭着说:“陛下已经杀了母亲,我不忍心再杀她的儿子。”文帝当即放下弓箭,恻然心伤。夏季,五月,文帝病重,立曹睿为太子。丙辰(十六日),召中军大将军曹真、镇军大将军陈群、抚军大将军司马懿,发布遗诏,命令他们辅佐太子曹睿主持政事。丁巳(十七日),文帝去世。

陈寿评曰:文帝有文学天赋,下笔成章,博闻强记,才艺都很有造诣。如果再加以宽博旷达的气度和公平挚诚之心,激励

自己维护道义的志向，尽心广布贤德恩惠，则比古代的贤明君主，也不会相差太远！

6 太子曹睿即帝位，尊皇太后卞氏为太皇太后，养母郭皇后为皇太后。

当初，魏明帝曹睿在东宫做太子的时候，不结交朝廷大臣，不过问政事，只是埋头读书。即位后，大臣们都想见识他的风采。过了数天，只接见了侍中刘晔，谈了一整天，其他人在外侧耳而听。刘晔出来，都问“怎么样？”刘晔说：“志向可与秦始皇、汉武帝相比，只是才智稍稍及不上。”

明帝开始主持政事，陈群上书说：“大臣随声附和，是非不分，是国家的大祸害。但是，如果不和睦相处，则又各树党羽；必然互相仇视，无端诋毁、诽谤；无端诋毁、诽谤，造成真假难辨，这些都不可以不深入考察。”

7 癸未(疑误)，曹睿追谥生母甄夫人谥号为文昭皇后。

8 壬辰(疑误)，立弟弟曹蕤为阳平王。

9 六月，戊寅(初九)，将文帝的遗体安葬在首阳陵。

10 吴王听说魏文帝去世，秋季，八月，亲自率军进攻江夏郡，太守文聘率兵坚守。朝廷商议派兵增援，明帝说：“孙权的军队惯于水上作战，他们如今敢于弃船从陆上进攻，不过是盼望我军没有准备。目前文聘已经据城坚守，而进攻的一方需要比防守的力量大一倍才能互相对抗，孙权终究不敢在江夏城下久留。”不久前，朝廷曾派治书侍御史荀禹慰劳边防将士，他进入江夏境，便调动所经各县的士卒，和自己的随从步、骑兵一千人，登山放火，吴王便悄悄撤走了。

11 辛巳(十二日)，立皇子曹冏为清河王。

12 吴左将军诸葛瑾等进攻襄阳，司马懿把他击败，并斩杀了

吴将张霸；曹真又在寻阳击败诸葛瑾的另一部将。

13 吴地丹阳、吴、会三郡山民再度叛乱，攻克三郡的属县。吴王以三郡险要山地新设东安郡，任命绥南将军全琮兼太守。全琮上任后，申明并严格执行赏罚办法，引诱、招降那些随从叛乱的人，几年间，就收纳了一万余人。吴王将全琮召回牛渚，撤销了东安郡。

14 冬季，十月，清河王曹冏去世。

15 吴将陆逊对有利于国家的措施提出建议，劝吴王广施德政，缓和刑罚，放宽赋税，免征徭役。又说："忠诚善良的建议，不能彻底向君王陈述；取悦君王的小臣，才反复以小利上奏。"回复说："《尚书》上记载：'我有错误，你要帮我改正'。你在信中说不敢彻底陈述，怎么能称作忠心善良呢？"于是命令有关人员，把将要实施的条款拟好，派郎中令褚逢带给陆逊和诸葛瑾，让他们对其中的不妥之处进行删改或增添。

16 十二月，魏明帝任钟繇为太傅，曹休为大司马，仍然负责扬州方面的军务。任曹真为大将军，华歆为太尉，王朗为司徒，陈群为司空，司马懿为票骑大将军。华歆要将职位让给管宁，明帝不同意。征调管宁为光禄大夫，给管宁所在青州的官府下达命令，要他们以对待朝廷大臣的礼仪，用可坐乘的安车并派官吏将管宁护送到都城，但是管宁仍不应召。

17 这一年，吴交趾太守士燮去世，吴王任命士燮的儿子士徽为安远将军，兼任九真太守，以校尉陈时接任士燮的交趾太守职位。交州刺史吕岱认为交趾太遥远，上表请求将海南三郡划归交州，由将军戴良任刺史；海东四郡设立广州，吕岱为刺史；派戴良和陈时南下。而士徽自封为交趾太守，率自己宗族的军队抗拒戴良，戴良在合浦停留。交趾人柏邻，以前经士燮推荐在郡中作吏员，叩头劝士徽迎接戴良来交趾上任。士徽大怒，将柏邻活活打死，柏邻

的哥哥柏治召集自己的宗族士兵进攻士徽，未获成功。吕岱上书请求征讨士徽，他指挥三千士兵，日夜兼程，渡海前往。有人对吕岱说："士徽凭借他家几代对交趾人的恩德，为一州人所归附，不可轻视。"吕岱说："现在士徽虽然图谋不轨，却不知我已迅速到达这里；如果我们隐蔽行动，轻装出发，突然打他个措手不及，必定一举获胜；假如我们行动迟缓，使他产生疑心，绕城固守，七个郡的上百个蛮族部落，群起响应，即使有才智很高的人，谁又能够谋取他呢！"于是下令行动，过合浦时，与戴良联合进军。吕岱以士燮的侄子士辅为从事，待以师友之礼，派他前去劝士徽投降。士徽率领兄弟六人出降，吕岱把他们都斩首了。

孙盛论曰：安抚边远地区的人，亲近他们，最好的办法是讲信义。吕岱以师友之礼对待士辅，要他信誓旦旦地去劝降士徽；士徽兄弟坦露臂膀，表示投诚，吕岱却为邀功名、谋私利将他们杀害，明智的人由此可知吕氏为什么没有后代延续下来。

18 士徽的大将甘醴及柏治率领交趾的官员和百姓共同攻击吕岱，吕岱奋力抵抗，才将甘醴等人击败。于是又撤销广州，恢复原来的交州建置。吕岱进军九真，杀死和俘获近万人；又派从事向南深入，传布吴王的声威，促使境外扶南、林邑、堂明的各王，分别派使臣向吴进贡。

魏明帝太和元年(丁未，公元 227 年)

1 春季，吴解烦督胡综、番阳太守周鲂讨伐彭绮，将其生擒。

当初，彭绮自称举兵起义，为魏征吴，有些大臣建议，借机攻吴，一定会成功。明帝询问中书令太原人孙资，孙资说："番阳的强宗大族，前后数次起事，但人数不多，见识浅陋，很快就都溃散了。以前文皇帝曾详细分析过吴的形势，说我军在洞浦杀吴军民一万

人，缴获一千余艘战船，可是在数日之间，吴军又把人和船聚集到一起；江陵被围数月，孙权仅率一千几百名士兵驻在江陵东门，而吴地并未发生大的动乱；这是他们法纪严密，上下共相维护的明显证据。以此推论彭绮的起事，恐怕不会成为孙权的心腹之患。”到这时，彭绮果然失败了。

2 二月，在邺城为文昭皇后设立陵园，王朗前往陵园巡视，见那里的百姓多数很贫困，而明帝当时正在修建宫室，王朗上书劝谏说：“从前大禹要拯救天下的人民免于灾难，所以先使自己的宫室尽量简陋，衣食尽量节俭；越王勾践为拓展御儿的疆界，也约束自己和家人，节俭家用补充国用；汉朝的文帝、景帝，为了发扬祖先的事业，停修了自己很喜欢、而且只需要百金的楼台，只穿很俭朴的粗厚黑衣；霍去病仅是个中等才能的将领，仍认为匈奴尚未消灭，不置宅邸。这些都说明，有远虑者，近时要简略；要对付外敌，必须要内部简朴。目前，建始殿前面，足够大臣列班上朝；崇华殿后面，足够内官侍候问安；华林园和天渊池，足够用于宴会和游乐。不妨先建成宫廷外的门阙，修筑好城池，其余的工程等年景好的时候再兴建。当前应当专以劝民农耕为主要工作，整顿军队为紧迫任务。在人民富裕、军队强大以后，敌人自然会前来归服。”

3 三月，蜀汉丞相诸葛亮率领各路军队向北挺进，驻军汉中，以长史张裔、参军蒋琬留下处理丞相府的各项政务。出发前，诸葛亮上书说：“先皇帝开创大业，刚刚见些成效，却中途溘然长逝了。如今的天下分成三个政权鼎足而立，要算益州的蜀国最为贫穷困乏，这正是一个生死存亡的时刻。然而身边近臣仍能兢兢业业、毫不怠懈地在朝内尽其职守；忠勇将士舍身奋战在沙场，出生入死，是因为追念先皇帝的知遇之恩，想要全力报答给陛下。陛下正应虚心听取各方面意见，发扬光大先皇帝遗下的威德，振奋有志之士的

气节；而不应自己轻视自己，讲出不合道理的话来，以致阻塞忠臣进谏的渠道。

“宫廷和相府，是一个整体，提升、贬黜、表彰、指责，不应有什么区别。如果有触犯法纪的行为，或尽忠立功的表现，应该让有关部门按规定给予处罚、奖赏，以显示陛下公允、明察，不能有偏私之心，使宫廷内外执法不统一。

“侍中郭攸之、费祎，侍郎董允等人，都是善良诚实、思想纯正的忠臣，所以先皇帝特意选拔他们留下来辅佐陛下。我以为宫廷中的事务，不论大小，都应先和他们商议，然后再付诸实施，这样一定能弥补缺漏，得到更多的好处。将军向宠，品行平和公正，通晓军事，在以前经过考验，先皇帝称赞他很有才能，所以被大家推举为掌管禁兵的中部督。我认为各项军务，都应征求他的意见，必定会令将士和睦，使才智出众和能力较差的人都能各得其所。

“亲近贤臣，疏远小人，这是前汉得以兴盛的原因；亲近小人，疏远贤臣，这是后汉衰败的根由。先皇帝在世，每次与我谈起这些，没有一次不对桓帝、灵帝时代的政治腐败痛心疾首。侍中郭攸之、费祎，尚书陈震，长史张裔，参军蒋琬，都是端正善良、能以死报国的忠臣，希望陛下亲近他们，信任他们，则汉室的兴盛，将指日可待。

“我本是一介平民，在南阳亲自耕作，本来只想在风雨飘摇的动荡年代保全性命，从未想通达贵显，名扬天下。先皇帝不嫌弃我地位卑下，屈尊俯就，三次往茅庐相访，向我询问天下形势，使我感激万分，这才答应为先皇帝奔走效命。后来军事上遇到挫折，在败军之际承担重任，在危难时刻接受使命，从那时至今，已整整二十一年了。先皇帝深知我行事谨慎，因此在临终前托付国家大事。

“自从接受先皇帝遗命以来，日夜忧虑叹息，唯恐辜负重托，有

损先皇帝知人之明。于是五月渡过泸水，深入到荒凉的不毛之地。如今南方已经平定，军力充足，正应当激励将士，统率三军北定中原，我愿竭尽平庸之力，铲除奸贼，恢复大汉皇室，重返故都，这正是我报答先皇帝，效忠陛下的本分。至于处理政事，掌握分寸，进纳忠言，则是郭攸之、费祎、董允等人的职责。希望陛下将讨伐国贼、复兴大汉朝廷的重任交给我，若无成效，请您治罪，以告先皇帝在天之灵；如果郭攸之、费祎、董允疏忽失职，就责备追究他们的过错。陛下自己也应慎重考虑，征询和选择妥善的治国方略，访察、采纳好的建议，真正遵循先皇帝遗训。如此则臣下我就受恩不浅，感激不尽了。现在将要远离陛下，在写这份表章时激动得泪流不止，不知该说些什么。”于是率军出发，驻屯在沔水北岸的阳平石马。

诸葛亮征召广汉太守姚伷为丞相掾，姚伷同时推荐了很多文武官员，诸葛亮称赞他说：“对国家效忠进益，莫过于举荐人才，但推荐者往往根据自己的崇尚。而今掾属姚伷举荐官员，却能刚柔并济地同时推举文官武将，以备国家之用，可称广博典雅。希望各位掾属都以姚伷为榜样，不负我对你们的期望。”

明帝得到诸葛亮抵达汉中的报告，准备大举出兵向诸葛亮发起进攻。他就这件事询问散骑常侍孙资，孙资说：“以前武皇帝攻打南郑，征讨张鲁，在阳平之战中，身临险境，而后才勉强取胜，后来又亲自率兵救出夏侯渊的军队。他曾多次说：‘南郑真像天上的监狱，中间的斜谷道简直是五百里石穴。’由于那里的地形险恶，他庆幸救夏侯渊的军队脱离险境，才说了上面的话。再者，武皇帝用兵如神，深知蜀贼栖息在崇山峻岭之间，吴匪流窜于江河大湖之上，因而加以容忍，暂时避开，不强迫将士们死打硬拼，不争一朝一夕的气忿，这就是所谓有可胜的机会便战，无取胜的把握便退的战略。如果现在进兵南郑讨伐诸葛亮，不但道路艰险，还要调集精兵，

转运物资，再加上镇守南方的荆、徐、扬、豫四州，防止吴的水上进犯，共需兵力十五六万人，这样，就还需要征发更多的兵役，调集更多的物资，全国都会因此骚动起来，耗费巨大，这的确需要陛下深思。防守和进攻相比，仅需二分之一的力量。但以我军现有的兵力，分派重要将领据守各险关要隘，威力即足以使强敌震恐，使我国边境安然无事，将士可以养精蓄锐，百姓也不受劳役之苦。数年之后，我国国力强盛，吴、蜀二敌必然自己疲惫下去。”明帝就停止了攻击计划。

4 当初，文帝废止了五铢钱，以粮食和丝绢代替钱币。社会上弄巧作假的现象越来越多，争相把粮食搞湿以获利，用很薄的丝绢买卖东西，虽然严刑处罚，仍不能禁止。司马芝等人在朝廷上展开讨论，认为：“以钱作货币不仅仅为了增加国家的收入，还可以减省刑罚，现在不如恢复铸造五铢钱更为有利。”夏季，四月，乙亥(初十)，恢复使用五铢钱。

5 甲申(十九日)，开始在洛阳营建宗庙。

6 六月，任命司马懿都督荆、豫二州诸军事，率自己所属军队镇守宛城。

7 冬季，十二月，立贵嫔河内人毛氏为皇后。以前，明帝为平原王时，娶河内人虞氏为妃；即位为帝以后，虞氏没有被立为皇后，太皇卞太后因此而安慰和劝抚她。虞氏说：“曹氏家族本来就好立地位低贱、没有按照礼义推举的人。然而皇后管理宫内事务，国君负责朝廷政事，内外相辅而成；如果没有好的开端，就决不会有好的结果，恐怕一定会因此而亡国灭宗了。”由于卞太后也是低贱出身，虞氏因此被贬回邺城的皇宫。

8 当初，魏武帝、文帝都议论恢复肉刑，因为不断有战争而未能实施。明帝即位，太傅钟繇建议：“应仿汉景帝的命令，应当斩首

示众的人如果自愿以砍去右脚代替，应允许；对黥面、割鼻、砍左脚、宫刑等刑罚，仍然按照汉文帝的法令，以剃发和鞭打代替，这样一年可以使三千人保留性命。”明帝下诏要公卿及以下的臣僚讨论，司徒王朗认为：“不用肉刑至今已经数百年了，现在恢复，恐怕所减刑罚的好处还未使人民见到，而恢复肉刑的恶名已经传到贼寇的耳朵里，这不是招抚远方人士的办法。现在不妨根据钟繇减免死刑的建议，将死刑减为剃发做苦工，如果认为这样的处罚太轻了，可以延长他们服刑的时间。如此，对内有以生代死的广大无量的恩德，对外则没有以砍脚代替脚镣的骇人听闻的恶名。”讨论的人有百余名，多数同意王朗的意见。明帝因为吴、蜀两国尚未平定，也就把此事放下了。

9 这一年，吴昭武将军韩当去世，他的儿子韩综道德败坏，不守法令，害怕被治罪，闰十二月，率领家属和宗族军队来投魏。

10 当初，孟达受文帝宠信，又和桓阶、夏侯尚关系密切，文帝去世后，桓阶和夏侯尚也相继故去，孟达心中忧虑不安。诸葛亮知道后，便引诱孟达，孟达和诸葛亮多次通信，秘密答应归蜀；孟达和魏兴太守申仪有隔阂，申仪秘密上表告发了孟达。孟达听说后，惊惶恐惧，企图举兵反叛；司马懿写信安慰劝解了他，孟达因此犹豫不决。司马懿则秘密率军进讨，部下将领说：“孟达已和吴、蜀互相串通，我们应先观察他的动向，然后再采取行动。”司马懿说：“孟达是个不讲信义的人，这时正在怀疑观望。我军应趁他尚未作出决定，迅速加以解决。”于是司马懿率军急速行军，日夜兼程，仅用八天就抵达孟达的新城城下。吴、蜀各派将领进兵西城的安桥、木兰塞援救孟达，司马懿则派将领分路拦阻。当初，孟达写信给诸葛亮说：“宛城距洛阳八百里，距我所在新城一千二百里。听说我起兵，自然要向明帝报告，连续往返，要用一个月的时间，那时我的城池

已防守坚固，各军也作好充分的准备。我的防区地形险要，司马懿肯定不会亲自前来，其他将领来，不会对我造成危害。”及至司马懿的军队兵临城下，孟达又写信对诸葛亮说：“我起兵仅八天，司马懿便兵临城下，怎么如此神速！”

资治通鉴第七十一卷

魏纪三　　魏明帝太和二年(戊申,公元 228 年)

1 春季,正月,司马懿围攻新城,用十六天时间,攻下了城,斩杀孟达。申仪在魏兴已经很久,擅称秉受旨意刻印,多次假借名义授官。司马懿召见而逮捕了他,返回洛阳。

2 起初,征西将军夏侯渊的儿子夏侯楙和太祖的女儿清河公主结了婚,文帝年少时和他亲近友好,等到继了帝位,便任命他为安西将军,都督关中,镇守长安,让他承接夏侯渊的防区。

诸葛亮将要攻打魏,和部下众人商量这次军事行动。丞相司马魏延说:"听说夏侯楙是魏帝的女婿,此人胆怯而没有智谋。现请给我五千人的精锐部队,带着五千人口粮,直接从褒中出发,沿着秦岭向东,到子午道后折向北方,用不了十天功夫,可以抵达长安。夏侯楙听到我突然来到,一定弃城逃走。长安城中就只有御史、京兆太守了。横门粮仓的存粮以及百姓逃散剩下的粮食,足以供给军粮。等到魏国在东方集结起军队,还要二十多天时间,而您从斜谷出来接应,也完全可以到达。这样,就可以一举而平定咸阳以西的地区了。"诸葛亮认为这是危而不妥的计策,不如安全地从平坦的路上出去,可以稳稳当当地取得陇右地区,有百分之百的把握取胜而不会有失,所以不用魏延之计。

诸葛亮扬言从斜谷道攻取郿城,命令镇东将军赵云、扬武将军

邓芝充当疑兵，据守箕谷；明帝派遣曹真都督关右地区各军驻扎在郿城。诸葛亮亲自统率大军进攻祁山，军阵整齐，号令严明。起初，魏认为蜀汉昭烈帝刘备已经去世，几年来没有什么动静，因此放松了防备；而突然听到诸葛亮出兵，朝廷和民众都很惧怕。于是，天水、南安、安定等郡都背叛魏而响应诸葛亮，关中如雷轰顶，受到震动，朝廷大臣不知有什么对策，明帝说："诸葛亮本来依据山险固守，现在亲自前来，正合乎兵书所说招敌前来的策略，一定能够打败诸葛亮。"于是统领步兵和骑兵五万大军，命右将军张郃监管军务，向西抵御诸葛亮。丁未(疑误)，明帝到达长安。

起初，越巂太守马谡，才气和抱负超过常人，喜好议论军事谋略，诸葛亮对他深为器重；昭烈帝刘备临终之时对诸葛亮说："马谡言语浮夸，超过实际才能，不可委任大事，您要对他多加考察。"诸葛亮还认为不是这样，让马谡做参军，时常接见一起谈论，从白天直到黑夜。等到出兵祁山，诸葛亮不用旧将魏延、吴懿等为先锋，而是让马谡统领各军在前，同张郃在街亭交战。

马谡违背诸葛亮的指挥调度，军事行动混乱无章，放弃水源上山驻扎，不在山下据守城邑。张郃断绝马谡取水的道路，发动进攻并大败马谡，蜀军溃散。诸葛亮前进没有据点，就攻取西县一千多人家回到汉中。把马谡关进监狱，杀了他。诸葛亮亲自吊丧，为他痛哭流涕，安抚他的子女，如同平素一样恩待他们。蒋琬对诸葛亮说："古时候晋国同楚国交战，楚国杀了领兵的得臣，晋文公喜形于色。现在天下没有平定，而杀了智谋之士，难道不惋惜吗？"诸葛亮流着眼泪说："孙武能够制敌而取胜于天下的原因，是用法严明；所以晋悼公的弟弟扬干犯法，魏绛就杀了为他驾车的人。现在天下分裂，交战刚刚开始，如果又废弃军法，怎么能够讨伐敌人呢？"

马谡没有失败时，裨将军巴西人王平一再规劝马谡，马谡不采

纳；等到失败，部众四散，只有王平率领的一千人擂响战鼓，把守营地，张郃怀疑有伏兵，不敢往前逼近，于是王平缓缓地收拢各部散余的士兵，率领人马返回。诸葛亮既杀了马谡和将军李盛，还夺了将军黄袭等的兵权，王平的名声地位就特别提高和显示出来，又提拔他为参军，统领五部兵马和营屯之事，官位晋升到讨寇将军，封为亭侯。诸葛亮上书请求自己贬降三级，后主任命诸葛亮为右将军，兼理丞相的职务。

这时赵云、邓芝的部队也在箕谷战败，赵云收敛部队坚守，所以损失不大，但也因此被贬为镇军将军。诸葛亮问邓芝道："街亭失利，大军败退，兵将不再可收拾，箕谷战败部队撤退，兵将依然齐整如初，是什么原因呢？"邓芝说："赵云亲自在部队后面拒敌，军需物资，一点都没有抛弃，兵将没有什么缘由可以散乱。"赵云有军资和剩余的绢帛，诸葛亮让用来分给将士，赵云说："军事上没有胜利，为什么要有赏赐，这些物资请全部存入赤岸库，等到十月用作冬季犒劳品。"诸葛亮很赞同这个意见。

有人劝说诸葛亮再次发兵，诸葛亮说："大军在祁山、箕谷的时候，都多于敌军，但没有打败敌人，反而被敌人打败，问题不在于兵少，而在于将领。现在我打算减少兵将，显明责罚，反思过失，将来另想变通的办法。如果不能这样，即使兵多也没有什么用处！从今以后，凡是一心为国家分忧效忠的人，只要多多批评我的过错，那么大事就可以安定，敌人就可以打垮，大功就可跷足而待了。"于是考察有功将士，连微小的功劳也不遗漏，对壮烈之士，一一加以甄别，引过自责，把自己的过失在境内公开宣布，练兵讲武，准备将来进取。将士精简干练，民众忘记既往的兵败了。

诸葛亮出兵祁山的时候，天水参军姜维向诸葛亮归降。诸葛亮很赞赏姜维的胆识，任用他做仓曹掾，掌管军事。

曹真讨伐安定等三个郡，都已平定。曹真认为诸葛亮以祁山之败为戒，以后一定从陈仓出兵，于是让将军郝昭等驻守陈仓，修建城池。

3 夏季，四月，丁酉(初八)，魏明帝返回洛阳。

4 明帝任命燕国人徐邈为凉州刺史。徐邈重视农业，广积粮食，开办学校，显明训导，提升贤良之士，罢免邪恶之官，和羌人、胡人办事，不计较小过，但如犯了大罪，先报告他们的首领，使其知道应该处死的人，然后才斩首示众。由此，都顺服于他的声威信誉，凉州界内安定无事。

5 五月，天大旱。

6 吴王派遣番阳太守周鲂秘密求助已为北方所知名的山越宗帅，想让他们去诳诱魏扬州牧曹休。周鲂说："山民宗帅地位低贱，不足以依赖信任，事情如有泄漏，不能使曹休上钩。请派亲信带着我的书信去引诱曹休，说我受到责难，害怕被杀，打算以郡归降北方，请求派兵接应。"吴王同意。当时不断有尚书郎到周鲂处查究各种事情，周鲂因而来到番阳郡门之下，剪下头发谢罪。曹休听到后，率领步、骑兵十万人向皖城进发接应周鲂。明帝又命司马懿向江陵方向、贾逵向东关方向，三路大军同时进发。

秋季，八月，吴王到达皖城，任命陆逊为大都督，赐予黄钺，手执马鞭接见了他。又任命朱桓、全琮分别担任左、右督，各领三万人迎击曹休。曹休知道被欺诈，仍然仗恃人多，打算就与吴国交战。朱桓对吴王说："曹休本因是皇亲国戚而被任用，并不是有勇有谋的名将。今如交战必败无疑，败后必逃，逃走时肯定经由夹石、挂车。这两条道路都很险要狭隘，如若能让一万士兵用柴断路，那么可把他的部众全部俘虏，甚至可以生擒曹休。请求用我的部队断路，若蒙上天神威，使得曹休自动投降，我们就可乘胜长驱直入，进而攻

取寿春，割据淮南，划分许昌、洛阳，这是万世难逢的良机，切不可失！”孙权以此询问陆逊，陆逊认为不可，于是没有采取行动。

尚书蒋济上书说：“曹休深入敌方境内，与孙权的精锐部队对垒，而朱然等在长江上游，正处于曹休背后，我看不出什么有利之处。”前将军满宠上书说：“曹休虽然明智果断但很少用兵，这次他的行军路线背靠湖泊，傍依长江，容易进军，难以退却，这是战争中易于受阻之地。如果大军进入无疆口，应该严加戒备。”满宠的表章还未得到答复，曹休与陆逊已在石亭开战。陆逊自己统率中路大军，命朱桓、全琮分别为左、右翼，三路并进，冲击曹休埋伏的部队，乘势把他们赶走了，吴军在后追杀，直抵夹石，斩杀、生擒一万余人，缴获牛马驴骡车辆上万，以及几乎全部的军资器械。

起初，曹休上书请求深入皇地以接应周鲂，明帝命令贾逵率兵向东与曹休汇合。贾逵说：“贼兵在东关没有防备，肯定是在皖城集合部队，曹休深入与敌作战，必定失败。”于是部署各将领水路陆路同时并进，行出二百里，擒获吴国人，说曹休大军战败，吴国正派遣兵士阻断夹石通路。将领们不知怎么办好，有的想等待后继部队。贾逵说：“曹休对外兵败，对内路绝，进不能战，退不能还，正处在生死存亡的紧急关头，恐怕支持不到天黑。敌军因为没有后续部队，所以只追到夹石，现在我们急速进军，出其不意，这就是所谓的‘先声夺人，以挫伤敌人的士气’，敌兵看到我军来到，一定退走。假如我们等待后援，敌军已将险路切断，兵虽多又有什么益处！”于是以加倍的速度行军，沿途设下许多旌旗战鼓作为疑兵。吴国人从远处看到贾逵部队，惊恐撤走，曹休于是才得以返回。贾逵据守夹石，供给曹休士兵粮草，曹休部队才振作起来。开始，贾逵与曹休关系不好，等到曹休失败，依赖贾逵才得幸免于难。

7　九月，乙酉(二十九日)，明帝立皇子曹穆为繁阳王。

8 长平壮侯曹休上书谢罪，明帝以曹休是皇族不加追究。曹休羞愧郁结，背上生疽，庚子(疑误)，去世。魏帝任命满宠都督扬州，代替曹休遗缺。

9 护乌桓校尉田豫进攻鲜卑人郁筑鞬，郁筑鞬的岳父轲比能前来相救，用三万骑兵把田豫围困在马城。上谷太守阎志是阎柔的弟弟，素来为鲜卑人所信赖，前去解释劝导，轲比能才解围而去。

10 冬季，十一月，兰陵成侯王朗去世。

11 汉诸葛亮听说曹休战败，魏军东下，关中虚弱，打算出兵攻魏，群臣对能否取胜多存怀疑。诸葛亮对汉后主进言说："先帝深深忧虑的是汉和魏贼不能同时并立，帝王的基业不能偏安于蜀地，所以托付我讨伐敌人。以先帝的英明，度量我的才干，当然了解我讨伐敌人的能力不足而敌人强大；但是不讨伐敌人，帝王的基业也会夭亡，只是坐等失败，还不如去讨伐敌人呢！所以，托付我这一重任而不加怀疑。我自从接受命令的那一天起，睡觉不安稳，吃饭没滋味，想着由于要北伐敌人，应当先安定南方，所以五月渡过泸水，深入偏远荒蛮的地区。我不是不爱惜自己，是考虑到帝王的基业不可以在蜀都偏安，所以顶着危难来继承先帝的遗志，但议论的人认为这不是好办法。如今敌人刚刚在西面的祁山之役中疲惫不堪，又对吴国用兵，兵法上有乘敌人疲劳之机的说法，这正是进取的时机。谨请让我陈述下列事项：汉高帝刘邦明如日月，谋臣智谋深远，但也历经危难，受过重创，危难过后，才转而安定天下。如今陛下比不上高帝，谋臣不如张良、陈平，而打算用持久之计取胜，坐收统一天下之利，这是我不敢懈怠的第一个原因。刘繇、王朗各自占据州郡，谈论安危之计，动辄引证圣人之言，然而对人疑忌满腹，办事众难填胸，今年不打仗，明年不征伐，使得孙策安然地强大起来，以致于吞并了江东，这是我不敢懈怠的第二个原因。曹操的智谋超过别

人，指挥作战好似孙武、吴起，但也曾在南阳被困，乌巢遇险，祁连临危，黎阳受逼，几乎败于伯山，差一点死在潼关，然后才篡得天下，获一时平定；何况我才疏力弱，而想不经过危难就平定天下，这是我不敢懈怠的第三个原因。曹操五次攻打昌霸不能攻下，四次跨越巢湖不能成功，任用李服而李服谋害他，委任夏侯渊而夏侯渊败亡；先帝每每称赞曹操是英才，还有这些失误，何况我是庸才，怎能必胜！这是我不敢懈怠的第四个原因。自从我到了汉中，只经过一年时间，竟丧亡了赵云、阳群、马玉、阎芝、丁立、白寿、刘郃、邓铜等和曲长、屯将七十余人，突将、无前、赍叟、青羌、散骑、武骑一千余人，都是几十年之内，从四面八方集合起来的精英，不是一州所能具有；如果再过几年，就要损失三分之二，还能用什么去打垮敌人呢？这是我不敢懈怠的第五个原因。如今民众贫困兵士疲乏，可是国家大事不可停息，国家大事不可停息，那么原地驻守和出兵进取，付出的辛劳和费用正好相等，而不乘关中空虚的时机进攻敌人，打算以一州之地同敌人长期对峙，这是我不敢懈怠的第六个原因。心中难以平静下来的是天下大事，以前先帝在楚地战败，当时曹操拍手高兴，说天下已定。然而后来先帝东连孙吴，西取益州，挥师北伐，杀了夏侯渊，这是曹操的失策而汉朝大业将要成功了。但后来吴国又违背盟约，关羽败亡，秭归受挫，曹丕称帝。世上事情都是如此曲折，实在难以预料。我只有鞠躬尽力，死而后已，至于成败得失，不是我的见识所能预见的了。”

十二月，诸葛亮率领大军从散关出发，包围陈仓，陈仓早已有准备，诸葛亮没能攻下来。诸葛亮让郝昭同乡人靳详在城外远远地劝说郝昭，郝昭在城楼上对靳详说：“魏国的法律，您是熟悉的，我的为人，您是了解的。我深受国恩而且门第崇高，您不必多说，只有一死而已。您回去告诉诸葛亮，就来攻打吧。”靳详把郝昭的话告诉

了诸葛亮，诸葛亮又让靳详再次劝告郝昭，说“兵众悬殊，抵挡不住，何必白白自取毁灭。”郝昭对靳详说：“前面已说定了，我认识您，箭可不认识您。”靳详只好返回。诸葛亮自以为几万兵马，而郝昭才有一千多兵众，又估计东来的救兵未必就能赶到，于是进军攻打郝昭，架起云梯、出动冲车进逼城池，郝昭便以火箭迎射汉军的云梯，云梯燃烧起来，梯上的人都被烧死，郝昭又用绳子系上石磨，掷击汉军的冲车，冲车被击毁。诸葛亮就又制做了百尺高的井字形木栏，以向城中射箭，用土块填塞护城的壕沟，想直接攀登城墙；郝昭又在城内筑起一道城墙。诸葛亮又挖地道，想从地道进入城里，郝昭又在城内挖横向地道进行拦截。昼夜攻守相持了二十多天。

曹真派遣将军费耀等援救郝昭。明帝召见在方城的张郃，命他攻击诸葛亮。明帝亲自来到河南城，摆下酒席为张郃送行，问张郃：“等将军赶到，诸葛亮是不是已经取得陈仓呢？”张郃了解诸葛亮深入作战缺乏粮食，屈指计算一下说：“等到我到了那里，诸葛亮已撤走了。”张郃日夜兼程赶路，还没到达，诸葛亮的粮食已尽，领兵退去；将军王双追赶，被诸葛亮击杀。明帝颁布诏书赐郝昭关内侯的爵位。

12 起初，公孙康去世，他的儿子公孙晃、公孙渊都还年幼，所属官吏拥立公孙康的弟弟公孙恭。公孙恭才能低下，性格懦弱，不能治理所辖的地区。公孙渊已然长大，胁迫公孙恭，夺得太守之位，上书说明事情经过。侍中刘晔说：“公孙氏为汉代所用，因而世代承袭这一职位，其水路有大海相隔，陆路有群山阻挡，对外勾结胡人，遥远难以控制，而且世代为官，权势日久，现在如不诛杀，以后必生祸患。如等到他们怀有二心守险叛乱，然后再加讨伐，将会更加难办。不如趁他刚刚即位，有党羽也有仇敌，出其不意，以大军压境，公开悬赏招募，可以不必动兵打仗而平定。”明帝没有采纳，封公孙

渊为杨烈将军、辽东太守。

13 吴王任用扬州牧吕范为大司马，印信和绶带还没有下达，吕范就去世了。最初，孙策让吕范掌管财经，当时吴王孙权年少，私下向吕范借钱索物，吕范定要禀告，不敢专断许可，为此，当时即被孙权怨恨。后来，孙权代理阳羡长，有私下开支，孙策有时进行核计审查，功曹周谷就为孙权制造假账，使他不受责问，孙权那时十分满意他。但等到孙权统管国事后，认为吕范忠诚，深为信任，而周谷善于欺骗，伪造簿册文书，不予录用。

三年(己酉，公元 229 年)

1 春季，蜀汉诸葛亮派遣部将陈戒攻打武都、阴平二郡，雍州刺史郭淮领兵前去相救。诸葛亮亲自抵达建威城，郭淮退去，诸葛亮于是攻下二郡回师，汉王又委任诸葛亮为丞相。

2 夏季，四月，丙申(十三日)，吴王即皇帝位，大赦天下，改年号为黄龙。文武百官都来朝会，吴王把功劳归于周瑜。绥远将军张昭，举起笏板想要歌功颂德，没等开口说话，吴王说："如果当初听了张公的计议，现在已经要饭了。"张昭极为羞愧，伏在地上直流汗。吴王追尊父亲孙坚为武烈皇帝，哥哥孙策为长沙桓王，立儿子孙登为皇太子，封长沙桓王孙策的儿子孙绍为吴侯。

吴王任用诸葛恪为太子左辅，张休为右弼，顾谭为辅正，陈表为翼正都尉，而谢景、范慎、羊衜等都作为宾客，于是东宫号称人才济济。太子孙登让侍中胡综作《宾友目》说："英才卓越，出类拔萃，是诸葛恪；精识时势，见解深刻，是顾谭；雄辩明达，言能释疑，是谢景；学问深邃，可与子游、子夏等同，是范慎。"羊衜私下反驳胡综说："诸葛恪才大然而粗疏，顾谭精明然而残忍，谢景善辩然而浮浅，范慎精深然而狭窄。"羊衜终于因此言被诸葛恪等厌恶，以后这四人全都败倒，正中羊衜所言。

吴王派使者到蜀国通告他已即皇帝位,提议两国并尊二帝。蜀汉认为与吴国结交没有益处而且名号体制不顺,应该显明正义,断绝友好盟约。丞相诸葛亮说:"孙权有僭号篡逆之心已经很久了,我们国家所以不追究他的薄义寡情,是有求于他的犄角之援。现在如果公开断绝关系,吴国对我们仇恨必定加深,我们势必转移兵力加强东方防卫。与吴国对抗,必须先兼并吴国国土,才能谈论进取中原。可是,吴国贤能人才还很多,文武将相,团结和睦,不可能一朝平定。要是屯兵防守,师老兵疲,使得北敌得逞,这不是谋略之上策。以前孝文帝对匈奴出以谦卑之辞,先帝宽容大度与吴国结盟,都是权衡形势,随时变通,深思长远的利益,绝非如匹夫一时忿恨用事。而今议论的人都以为孙权的利益在于鼎足之势,不能与我们合力,而且已经踌躇满志,没有北伐的愿望,这样推断,都是似是而非。为什么?是他的智谋和实力不够,所以以长江为界保全自己;孙权不能越江北上,犹如魏贼不能渡过汉水南下,不是力量有余,并且有利也不去夺取。若我们大军伐魏,孙权的上策应当先是分占魏的土地再作打算,下策当是劫掠民众开拓疆境,在国内显示武力,绝不会端坐不动的。即使他不动而与我们和睦相处,我们北伐,没有东顾之忧,魏黄河以南的部队为了防备吴国,也不能全部向西调动,就是这一点利益,也已经够深远的了。孙权僭号篡逆之罪,不宜公开表明。"于是派遣卫尉陈震出使到吴,祝贺孙权称号登极。吴王与蜀汉结盟,约定将来平分天下,以豫、青、徐、幽四州属吴,兖、冀、并、凉四州属汉,司州地区以函谷关为界划分。

张昭因年老多病辞去官职,交回所辖部众,改为辅吴将军,班位仅次于三公,并改封为娄侯,食邑一万户。张昭每次朝见,辞严气盛,义形于色,曾以直言冒犯旨意,以后不肯来朝见。后来,蜀汉使节来到吴国,称赞蜀汉的美德,然而文武众臣都不能辩倒他。吴王

叹息说:“假使张公在座,他不折服,气焰也会收敛,怎么可能再自夸呢?”次日,由宫中派遣使者问候张昭,接着亲自请见。张昭离开席位请罪,吴王跪下阻止了他。张昭坐定之后,仰起头说:“以前太后、桓王没有把老臣托付给陛下,而是把陛下托付给老臣,所以我是想竭尽臣节报答厚恩,然而见识肤浅,违逆陛下旨意。可是,我是一片愚拙之心为国效劳,志在忠心效命而已! 如若变心,想要为了荣华富贵巴结奉承,这是我不能做的”。吴王连连辞谢。

3 元城哀王曹礼去世。

4 六月,癸卯(二十一日),繁阳王曹穆去世。

5 戊申(二十六日),魏明帝追尊曹氏高祖汉大长秋曹腾为高皇帝,夫人吴氏为高皇后。

6 秋季,七月,明帝颁布诏书说:“古礼规定,王后没有儿子时,遴选庶子继承大宗,就应当继承正统而奉公义,怎么能再顾及个人亲情! 汉宣帝继承昭帝的帝位,追加生父皇号;哀帝以封国国君身分即位,而董宏等竟然引用灭亡的秦国为例,迷惑当时朝廷,既尊称生父为恭皇,在京城建立祭庙,又宠用藩国妃妾,使她和长信宫的太皇太后并相比同。在朝廷前殿叙论亲疏远近,后宫同时并立四位太后,超越身分,毫无节制,人神都不保佑,而非难归罪于忠正规劝的师丹,这样就招致了丁太后、傅太后墓被王莽发掘的祸事。自此以后,继位君王接连效法。从前鲁文公违反祭祀礼仪,这种逆祀之罪是由于夏父胡言诱惑;宋文公厚葬过度,大臣华元受到指责。现在我下令各公、卿、主官,深刻地以前代所行之事为戒,皇室后裔中万一有由诸侯身分继承帝位的,就应当明白入嗣继承的大义。有谁胆敢用佞邪之词诱惑谀媚当时君主,妄图为已死的父母建立非正统尊号,干犯正统,称已死的父亲为皇,称已死的母亲为后,那么,你们这些国家重臣,要对那些佞臣诛杀不赦。这份诏书要用金

写在简册上，藏在宗庙之中，载入国家法典。”

7 九月，吴王迁都建业，全部承用原有的宫室王府，不再增设改建，留下太子孙登及尚书九卿在武昌，让上大将军陆逊辅佐太子，并掌管荆州及豫章三郡事务，监督全国的军政大事。

南阳人刘廙曾经著《先刑后礼论》，同郡人谢景向陆逊称赞这部书，陆逊呵斥说：“礼仪为首，先于刑法，已经很久了，刘廙用繁琐的辩解违背先圣的教化，你现在在太子宫中任职，理应遵照仁义之礼以宣扬恩德之音，象刘廙那样的言论，没必要讲！”

太子孙登给西陵都督步骘写信，请求指教。步骘于是把当时荆州界内情况和各官吏的品行才能一一分析报告，并上书鼓励规劝说：“我听说君王不亲临小事，而是让各级官吏尽忠职守，所以舜帝任用九位贤人，自己不用再操心，不出庙堂而天下便得到治理。所以贤人所在之地，能抵御万里之外的敌人，他们实在是国家的杰出人才，兴衰的关键。愿使太子明晓重视，深加留意，这就是天下的大幸运了！”

张纮回吴郡迎接家眷，中途发病死去。临终时，将写好的遗表交给儿子。遗表说：“自古以来主持国家的人，全都打算修行德政与太平盛世相媲美。至于治理的结果，多不能实现，不是没有忠臣贤能辅佐，而是由于主上不能克制自己的私情，不能任用他们。人之常情都是畏惧艰难，趋就容易，喜好相同意见，厌恶不同意见，这与治国之道正好相反。古书上说，‘从善如同登山，从恶如同山崩’，是比喻为善多么困难。君王承袭祖先累世的基业，据有至尊的自然之势，有掌握天下八种权柄的威严，喜好容易受到赞同带来的欢快，无需听取采纳别人意见，而忠义之臣提出难以采纳的方案，说出逆耳的言语，与君王不能契合，不也正当如此吗！君王与忠臣疏远就会出现裂痕，花言巧语之人借机离间，君王被这点所谓的忠心搞得

迷迷糊糊，迷恋于个人私恩错爱，使得贤明和愚下混在一起，罢免和进用都失去标准，这种情形由来的原因，是私情作怪。所以圣明的君王明察此情，求访贤能如饥似渴，接受规劝而不厌烦，抑制私情，损减私欲，出于大义割舍私恩，那么上面没有偏颇错谬的任用，下面也就不抱非分之想了。”吴王读着这封遗书，感动得流出热泪。

8 冬季，十月，魏改平望观为听讼观。明帝常说：“刑狱之事，关系天下人的性命。”每次判决重要刑事案件，经常到听讼观临听。以前，魏文侯老师李悝著《法经》六篇，商鞅接受了其中的思想以辅佐秦国，萧何制定《汉律》，增加到九篇，以后逐渐增到六十篇。又有《令》三百余篇，《决事比》九百零六卷。世代都有增加和减少，错杂无常。后代人又各自逐章逐句作注，有马融、郑玄等儒学大师十余家，以至到了魏，能够适用的总计有二万六千二百七十二条，七百七十三万余言，阅读愈加困难。明帝于是下诏，只采用郑氏注。尚书卫觊上奏说：“刑法，对于国家非常宝贵重要，但却被人们私下议论时所轻视；监狱官吏，掌握着百姓性命，但却被任用者所鄙屑。国家的败坏，未必不是由于这一缘故。请设置法律博士。”明帝采纳了他的意见。又下诏命司空陈群、散骑常侍刘邵等修改汉朝法规，制定《新律》十八篇，《州郡令》四十五篇，《尚书官令》、《军中令》合计一百八十余篇，虽然比萧何《正律》九篇有所增加，但比其它附属法令精减了。

9 十一月，洛阳皇家宗庙建成，从邺城迎来高帝、太帝、武帝、文帝四位先祖的灵位供奉。

10 十二月，雍丘王曹植被迁徙，封于东阿。

11 汉丞相诸葛亮把相府、军营迁移到南山下的平原上，在沔阳县修建汉城，在成固县修建乐城。

四年(庚戌，公元 230 年)

1 春季，吴王派遣将军卫温、诸葛直率领兵士一万人，渡海寻求夷洲、亶洲，打算俘获当地民众以增加民力。陆逊、全琮都来劝止，认为“桓王创立基业时，兵士不过五百人，而今江东人已很多，足够使用，不应当远渡大洋，深入不毛之地，向万里之外发兵袭人，海上狂风巨浪，难以预测。而且民众一旦改变水土环境，肯定会引发疾病，打算增加民力反而更加受损，打算谋利反被其害；况且当地民众犹如禽兽，得到他们不足以对事业有帮助，没有他们也不会显得民众亏缺。”吴王没有接受。

2 尚书琅琊人诸葛诞、中书郎南阳人邓飏等互相结成朋党，争相题品吹捧，以散骑常侍夏侯玄等四人为四聪，诸葛诞等八人为八达。夏侯玄是夏侯尚的儿子。中书监刘放的儿子刘熙、中书令孙资的儿子孙密、吏部尚书卫臻的儿子卫烈三人都不能与他们相提并论，但因他们的父亲高居权势之位，特别容纳三人得参预题品，称为三豫。

行司徒事董昭上书说：“凡拥有天下的帝王，无不崇尚尊重朴实忠信之士，深恶虚伪不真之人，这是因后者毁坏教化，扰乱秩序，伤风败俗。近有魏讽在建安末年被诛杀，曹伟在黄初二年被处死。俯伏思量陛下前后颁布的诏书，极为痛恶浮华虚伪，想要打破拆散朋党，常常因此而切齿痛恨；而执法的官吏，却畏惧他们的权势，不敢监督揭发，败坏风俗的行为，越来越严重。我暗中观察，当今年轻人不再把作学问当作进取之本，而专门以互相结交朋友为业。国中士人不以孝悌清廉修身为第一，而以趋炎附势营利为先，结成朋党，连成群伙，互相恭维，叹息怀才不遇，把诋毁当作惩罚羞辱，把朋党赞誉看作封爵奖赏，对依附自己的人则连声赞叹，好话说尽，对不依附自己的人则百般挑剔，以至互相说：‘当今之世什么忧虑不能消除，只怕人事关系不够，交结党友不多而已，还担心什么别

人不了解自己，只要让他听几句好话，就会像吃了灵丹妙药对你温和服贴。’又听说有的人还指使家中奴仆宾客冒充属下差役，出入宫廷官府禁地，来往书信，探听消息。凡是这一类事情，都是法律不容许，刑罚不赦免的。即使魏讽、曹伟的罪过，也不比他们更重！”明帝同意董昭的说法。二月，壬午(初四)，下诏说：“社会风气的朴实和浮华，随着教化而改变。兵荒战乱以来，儒家经典的教授完全荒废，年轻人进取的途径，不在经典，这岂不是训导不恰当、对将提拔任用的人不突出考察品德吗？从现在起，郎官必须通晓一种经典才可以升任地方长官，博士课的考试，择取成绩优秀者马上录用，华而不实、不务正道的人罢免！”于是，免去诸葛诞、邓飏的官职。

3 夏季，四月，定陵成侯钟繇去世。

4 六月，戊子(十一日)，太皇太后卞氏去世。秋季七月，安葬武宣皇后卞氏。

5 大司马曹真认为：“蜀汉多次入侵，请下令由斜谷出兵讨伐，各将领分几路同时并进，可以大胜。”明帝听从了曹真的建议，颁布诏书命大将军司马懿逆汉水由西城进军，与曹真在汉中汇合，其他将领有的由子午谷，有的由武威进军入蜀。司空陈群劝谏说：“太祖以前到阳平攻打张鲁，大量收集豆麦以增加军粮供给，张鲁没有攻下而粮食已经缺乏。如今既然不能就地取粮，况且斜谷地势险阻，无论进退，都很困难。转运粮食肯定会被抄袭截击，如果多留士兵据守险要之处，便会使战士受损失，不可不深思熟虑！”明帝听从了陈群的建议。曹真再次上书要从子午道进攻汉中，陈群又陈述不便行事的理由，并谈到军事费用的预算情况。明帝下诏把陈群的议论交给曹真参考，曹真却据此诏书随即出动。

6 八月，辛巳(初五)，明帝向东巡行；乙未(十九日)，到达许昌。

7 蜀汉丞相诸葛亮听说魏军来到，驻扎在成固、赤坂等待魏军。让李严率领二万人赶往汉中，上表请让李严的儿子李丰为江州都督，统领军队掌管接应之事。

正值大雨不停，连降三十多天，栈道断绝，太尉华歆上书说："陛下以圣道而处在象成康之治一样的盛世，希望先专心于国家的文治，把征伐作为以后的事情。主持国家的人以民众为基础，民众以衣食为根本。如能使中原没有饥饿寒冷之苦，百姓对上边没有离心离德之意，那么吴、蜀二贼的矛盾，可以坐待其爆发！"明帝答道："敌人凭借高山大川，太祖和世祖前世劳苦，还没有平定，朕岂敢自己吹嘘，说一定消灭敌人呢？将领们以为不一一进取，二贼不可能自行败亡，因此用兵以窥测敌人的破绽。如果天时还没有到来，周武王伐纣，会师盟津而回军，就是前车之鉴，朕不会忘记历史的鉴戒。"

少府杨阜上书说："从前周武王渡黄河伐纣，一条白鱼跃入舟中，君臣脸色大变，行军得到吉祥的瑞兆，还那么害怕，何况面对真正的灾异而能不战栗吗？而今吴、蜀没有平定，而上天屡次降下灾变，各路大军刚刚进发，便天降大雨之灾，积沙乱石阻塞山路，已经有不少日子。转运军用物资的劳累，肩挑背负的辛苦，耗费的已经很多，如果供应不能跟上，一定事与愿违。《左传》上说：'看到便利就进，知道困难就退，是用兵的良法。'白白地让大军在山谷之间受困，进没有什么可以掠取，退又不可能，不是帝王之师的做法。"

散骑常侍王肃上书说："从前的书上有这样的话：'从千里之外供给粮食，士兵就会面有饥色，依靠就近拾柴做饭，军队就会经常吃不饱。'这是说在平路行军的情况，又何况是深入峻岭，靠开凿山路前进，所费劳力与平地行军相比，一定相差百倍。现在又加上霖雨不断，山道崎岖，又陡又滑，兵众拥挤而不能展开，粮食远在外

地，难以跟上，实在是行军的大忌。听说曹真发兵已过了一个月而行军才到子午谷的半路，修路的劳动，战士全都参加，让敌人独得以逸待劳，这是兵家所禁忌的。拿古代来说，就是周武王伐纣，出了关而又退回；拿近代而论，就是武帝、文帝征伐孙权，到了长江而不渡，难道不是所谓的顺天知时，随时变通的先例吗？百姓知道圣明的君主因为雨水造成艰难的缘故，休兵停战，以后遇有机会，就会因此而拼力效用，那就是所谓乐意冒险，民忘其死的了。”王肃是王朗的儿子。

九月，下诏命曹真班师。

8 冬季，十月，乙卯(十一日)，明帝返回洛阳。当时，左仆射徐宣总管留守京师之事，明帝归来后，主事官吏把徐宣批示后的文书呈送明帝过目，明帝说：“我审阅和仆射审阅有什么不同！”竟然看都不看。

9 十二月，将文昭皇后改葬在邺城朝阳陵。

10 吴王扬言要出兵到合肥，征东将军满宠上表奏请调兖州、豫州各军全部集中。吴军不久退兵，明帝下诏停止此次军事行动。满宠认为：“现在敌大举进兵不战而还，不是他们的本意。这必定是打算伪装退却以使我们停止作战准备，再倒转回来乘虚而入，攻我不备。”上表请求不能停止备战。十几天后，吴军果然重到合肥城下，攻不下城，只好退兵。

11 蜀汉丞相诸葛亮任用蒋琬为长史，诸葛亮数次外出征战，蒋琬常能筹措足够的粮食和兵员供给诸葛亮。诸葛亮每次都说：“蒋琬忠心而又有雅量，当是与我共同佐助帝王之业的人。”

12 青州人隐蕃逃到吴国，上书给吴王说：“我听说商纣王行为无道，微子先出离本国；汉高祖宽厚英明，陈平首先入境投靠。我今年二十二岁，舍弃故土，归顺于有道圣君，承蒙上天保佑，得以安全

抵达，我来到此地已有数日，而主客之官把我看作一般的归降之士，没有再加精细的考察甄别，使我的精辟见解和美好意图不能呈献给陛下，再三叹息，为什么这样！谨到宫门呈递奏章，乞蒙召见。”吴王随即召他入宫，隐蕃叩谢，回答问题和陈述时势，极善言辞，仪态从容。侍中右领军胡综在座，吴王问他印象如何？胡综答道：“隐蕃上书语气大，好象东方朔，乖巧敏捷、善于诡辩，好象祢衡，可是才能却比不上。”吴王又问：“可以担当什么官职？”胡综答：“不可让他治理民众，暂且在京都试任一个低等职务。”吴王认为隐蕃多谈刑狱之事，就任他为廷尉监。左将军朱据、廷尉郝普屡次称隐蕃有辅佐帝王之才，郝普尤其与隐蕃亲密友好，经常抱怨叹息隐蕃屈才。于是隐蕃门前车马云集，宾客满堂，卫将军全琮以下等都倾心交往，只有羊衜和宣诏郎豫章人杨迪拒绝与隐蕃交往。潘浚的儿子潘翥，也和隐蕃交往应酬，还赠送物品给他，潘浚听说后勃然大怒，写信责备潘翥说：“我受国家厚恩，志在以生命回报，你住在京师，应当心怀恭顺，亲近贤能，仰慕善行，为什么和一个投降的人交往，还送给他粮食！我在远方听到此事，心头震动，脸上发热，惆怅数十天。信到后，赶快到信使那里接受一百杖的责罚，立刻索回赠送的物品！”当时人们都对潘浚的做法感到奇怪。没多久，隐蕃图谋在吴国叛乱，事被发觉逃走，后被捉到处死。吴王严厉责备郝普，郝普极为恐惧，自杀了。朱据被软禁，过一些时间才予解除。

13 武陵郡五谿蛮夷反叛吴国，吴王认为南方疆土安定，调交州刺史吕岱回军驻守长沙沤口。

资治通鉴第七十二卷

魏纪四　　魏明帝太和五年(辛亥,公元 231 年)

1 春季,二月,吴王授予太常潘浚符节,命他与吕岱统领大军五万人讨伐五谿蛮。潘浚的妻兄蒋琬担任诸葛亮长史,武陵太守卫旉上奏说潘浚派遣密使与蒋琬联系,有寄托归附的打算。吴王说:"潘浚不会做这种事。"随即封好卫旉奏章以给潘浚看,而把卫旉召回,免去官职。

2 卫温、诸葛直率军出海已有一年,兵士因为得了传染病而死的有十之八九。亶洲极其遥远,最终也没能到达,只掠得夷洲几千人返回。卫温、诸葛直因出师无功,论罪被杀。

3 蜀汉丞相诸葛亮命李严以中都护的官职署理汉中留府的事务,李严改名李平。诸葛亮率领各路大军进犯魏境,包围祁山,用木牛运输军用物资。这时大司马曹真有病,明帝命司马懿向西驻扎在长安,统领将军张郃、费曜、戴陵、郭淮等将领抵御诸葛亮。

4 三月,邵陵元侯曹真去世。

5 自去年十月起不降雨,一直到这个月。

6 司马懿命费曜、戴陵留下四千精兵防守上邽,其余的士兵全部出动,往西援救祁山。张郃打算分出部分兵力驻守在雍县、郿县,司马懿说:"估计前面的部队能够独立抵挡敌军,将军的意见就对了;如果前面的部队不能抵挡敌军而分为前后两部分,这就是楚国

三军所以被黥布击溃的原因。”于是进军。诸葛亮分出一支部队留下来进攻祁山，亲自率领大军到上邽迎战司马懿。郭淮、费曜等抄袭诸葛亮，诸葛亮击败他们，乘机收割了上邽的麦子，与司马懿在上邽以东相遇。司马懿收兵据险防守，两军不得交战，诸葛亮率军退回。

司马懿尾随诸葛亮之后到达卤城。张郃说：“他们远来迎战我军，要求作战达不到目的，认为我军利于不战，打算以持久之计制胜。况且祁山方面知道大军已经靠近，人心自然稳定，可以在这里驻军，分出一支奇兵，出现在他们的后路，不应当只敢尾随而不敢追击，使得民众失望。现在诸葛亮孤军作战，粮食又少，也快要走了。”司马懿不听从张郃的意见，有意尾随诸葛亮。已经赶上，又上山扎营，拒绝同诸葛亮交战。贾栩、魏平多次请求出战，还说：“您畏蜀如虎，怎能不让天下人取笑！”司马懿对此很不满意。将领们纷纷请求出战。夏季，五月，辛巳(初十)，司马懿便让张郃攻击围祁山之南的蜀无当军监军何平，亲自据中路与诸葛亮正面对峙。诸葛亮命魏延、高翔、吴班迎战，魏军大败，蜀军俘获了三千人，司马懿退军保卫大营。

六月，诸葛亮因为粮尽退军，司马懿命张郃追击。张郃进兵到木门，与诸葛亮交战，蜀军利用居于高地布下伏兵，万箭齐发，张郃右膝中箭而死。

7 秋季，七月，乙酉(十五日)，皇子曹殷生，大赦天下。

8 黄初以来，对诸侯王的法制禁令极为严厉，以至于姻戚之间都不敢互相往来问候。东阿王曹植上书说：“尧教化天下，先从亲族开始再推及到疏远的人，从近支推及到远支。周文王以礼法对待其妻，推及兄弟，用此来治理国家。陛下具有唐尧一样神明完美的德行，推行文王谦谨恭敬的仁爱之心，恩惠遍沾后宫，恩宠显于九族，

诸王百官轮流入值，国家的公务不会在朝堂废弃，个人的感情也能在私下展布，姻亲之间的交往可以通达，喜庆哀吊的情感能够表达，真可谓是推己及人、广施恩德的了。至于为臣我，人际关系完全断绝，在政治清明时却受到禁锢，我暗自伤心。不敢奢望结交志同道合的朋友，再去修明世事，叙次人伦，更何况近来姻亲关系不能交往，兄弟之间背离绝交，吉凶之事得不到音信，喜庆哀吊之礼完全废除。恩情如此背离，甚于过路之人，隔阂如此深远，超过胡人、越人。现在我因为受到种种制约，永无进朝晋见的希望，至于倾心王室，情绕宫庭，只有神明才知道。可是天意如此，有什么可说的呢！但是想到各位亲王时常怀有兄弟手足之情，愿陛下能沛然开恩赐下诏书，使各封国互相祝贺通问，四时之节，得以来京展拜，以叙骨肉欢聚的情谊，成全兄弟友好的义理。妃妾的母家，馈赠脂粉，一年可以两次往来问候，使亲王在礼义上与其他皇亲外戚比齐，在待遇上和文武百官同等。如果这样，那么古人所赞叹、《诗经》所歌咏的就再现于当今圣世了！我私下反省自己，连锥刀的用处都没有；但看到陛下所提拔任用的人，如果把我当作皇室之外的人，私下度量，也不比在朝人士差。如能允许我脱下藩王所戴远游冠，戴上大臣的武弁帽，解下藩王的红绣带，佩上大臣的青绣带，得到一个驸马都尉、奉车都尉之类的名号，把宅第安在京师，手执马鞭，帽边插笔，天子出游时随从前后，天子返宫后待命殿前，圣上垂问，承应回答，拾遗补阙，侍奉左右，这就是我赤诚之心的最大愿望，梦寐以求的理想。我追慕《鹿鸣》所描述君臣之宴的情景，经常吟咏《常棣》‘兄弟不是外人’的告诫，近思《伐木》求友的意义，最终感怀《蓼莪》父母之恩难以报答的悲哀，每逢四时节令，离群独处，左右只有奴仆，面前只有妻子儿女，高谈阔论没有人听，精辟见解不能发挥，未尝不是听到音乐就抚心悲痛，举起酒杯就长长叹息。我以犬马的诚

心不能感动人，正如人的真诚不能感动天。感动上天而使城墙崩塌、夏日降霜的典故，我当初相信它们，但以我的心相比，这些不过是些虚夸！犹如向日葵倾向太阳，虽然太阳不为之回光，然而倾向之心是真诚的。我暗中自比为向日葵，而能够降下天地般恩惠，赐给日月星一样光明的人，其实正是陛下。我听说《文子》一书上说：'不要开始有福，不要首先遇祸。'现在互相疏远隔阂，兄弟一同担忧，而我独自首先上奏的原因，实在是不愿意在圣明之世仍有人蒙受不到恩泽，想使陛下崇尚唐尧时代亲族和睦的美好，发扬文王之世政治清明的德政！"明帝用诏书回答说："教化的推行，各有兴盛和衰落，不都是开始完善，终局非坏不可，而是时势迫使它这样。现今只是让各封国兄弟之间人情礼仪简化，妃妾母家减省脂粉馈赠，并没有禁止各封国往来问候的诏命。矫枉过正，下边的官吏害怕受到谴责，才造成您说的那种状况。已命令主管官员，照您的意见办。"

曹植又上书说："从前，汉文帝从代国出发，怀疑朝廷发生事变，宋昌说：'京城内有朱虚侯、东牟侯这些皇亲，外有齐、楚、淮南、琅琊各封国，都是磐石般的皇族，望君王不要怀疑。'我想陛下远的一定观览过周文王依靠虢仲、虢叔两位弟弟完成王业的记载，近一点还考虑过周成王时召公、毕公辅佐朝政之事，再就是关于宋昌磐石之固的比喻。我听说羊披上虎皮，看见草就高兴，看见豺狼就胆战，是忘记它身上披的虎皮了。而今任用的将领不优良，则与此相似。所以俗话说：'怕就怕做事的人不了解所做的事，了解应该怎样做事的人却不能够去做。'古代周成王杀死管叔，流放蔡叔，用周公、召公作为辅佐；叔鱼被晋侯所杀，叔向却助晋国以成霸业；西周三监之乱，我自会引以为戒；二南之辅，不必远求。皇宗显贵和封国藩王中，必定有这种人才。能使天下倾耳注目的人，是当权者。所

以谋略能够使人主改变，威望能够使下面慑服。豪门大族执政，不在于是否皇亲国戚，掌握着权柄，虽然疏远也举足轻重；势力衰落，虽是皇亲也必定轻微。所以取代齐国的人是田姓家族，而非吕姓家族；瓜分晋国者，是赵姓、魏姓，而不是姬姓，请陛下明察。在吉祥太平时专擅权位，在凶祸来临时赶快逃避的，都是异姓之臣。希望国家安定，祈求家族高贵，存则共享荣耀，亡时同当灾祸，都是皇族之臣。而今反倒疏远皇族亲近异姓，我困惑不解。我跟陛下齐踏薄冰，同蹈炭火，攀登高山，跨越深涧，寒冷炎热，燥热潮湿，无论环境好坏，都在一起，怎么能离开陛下呢？我内心不胜悲愤苦闷，上书陈情，如有不合圣意之处，请求暂且交给书府收藏，不要毁掉丢弃，我死之后，或许可以引起深思。如果有一丝一毫能合陛下圣意的地方，请在朝廷公开，使博古通今之士纠正我上书中不合大义之处。如能这样，我的愿望就满足了。”明帝只是以措辞感人的文章作为回答而已。

八月，明帝下诏说：“先帝颁布诏令，不想让亲王们留在京都的原因，是因为皇帝年幼，母后摄政，防微杜渐，关系国家盛衰。朕不见各亲王已有十二年，悠悠情怀，怎能不思念！现下令所有亲王及皇族的公爵侯爵，各派嫡子一人于明年正月来京朝会，但以后如有皇帝年少、母后在宫摄政的情况，自当按先帝的诏令办。”

9 蜀汉丞相诸葛亮进攻祁山的时候，李平留守后方，掌管督运军需事务。当时正值霖雨连绵，李平担心运粮供应不上，派遣参军狐忠、督军成藩传喻后主旨意，叫诸葛亮退军。诸葛亮秉承此旨退回。李平听到退军的消息，假装惊讶，说“军粮充足，为什么就回来？”又要杀督运军粮的岑述来解脱自己失职不办的责任。还向汉王上表，说“军队假装退却，是想引诱敌人”。诸葛亮出示李平前后亲笔所写的全部信函、书奏等，矛盾重重。李平理屈词穷，低头认

罪。于是诸葛亮上表奏明李平前后的罪恶，罢掉官职，削去封爵和食邑，流放到梓潼郡。又任用李平的儿子李丰为中郎将、参军事，写信告诫他说："我和你们父子同心合力辅助汉室，上表推荐你父亲典理汉中事务，委任你在东关镇守，自认为真心感动，自始至终可以依靠，怎么会想到中途背离呢？如果你父亲能认罪悔过，一心一意为国效忠，你与蒋琬推心置腹，同心共事，那么闭塞的可以通泰，失去的可以再得到。请仔细思考这一劝戒，明白我的用心。"

诸葛亮又给蒋琬、董允写信说："孝起以前对我说李严居心刻深，乡里认为不好接近。我以为他虽然严峻苛刻，但不触犯他也无妨，没有想到又有苏秦、张仪反复无常之事出人意料地重演，可以让孝起知道这件事。"孝起就是卫尉南阳人陈震。

10 冬季，十月，吴王派遣中郎将孙布诈降，以引诱扬州刺史王凌，吴王在阜陵设下伏兵俟机袭击。孙布派人告诉王凌说："道路太远，不能自己前去，请求出兵迎接。"王凌把孙布的书信向上呈报，请求出兵相迎。征东将军满宠认为这必是诈降，不给派军队，而替王凌写了一封给孙布的回信说："知道邪正之分，想要避开灾祸，顺应天意，脱离暴政，归顺正道，非常值得嘉许。本打算派兵迎接，可是算计着兵少不足以保卫您，兵多则事情必然远近传播。请暂且先对你的意图严加保密，以成全本来的志向，临到时机合适时再做部署。"适逢满宠接到命令入朝，临行命令留府长史："如果王凌想要去迎孙布，一定不要给他军队。"王凌在这以后要不到兵，就单独派遣一名督将率领步、骑兵七百人前往迎接，孙布乘夜袭击，督将逃走，兵士死伤过半。王凌是王允的侄子。

先是王凌上表说满宠年纪老迈，酷嗜饮酒，不可再担任独当一面的职务。明帝将要召回满宠，给事中郭谋说："满宠任汝南太守、豫州刺史二十多年来，著有功劳，后来镇守淮南，吴国十分畏惧他。

如果情况不象王凌上表所说，将被敌人窥探利用，可以令他还朝，用询问东方军事的方式考察他。”明帝听从了他的意见。满宠既到，看起来身体健康气色强壮，明帝加以慰劳后让他回到任上。

11 十一月，戊戌晦(三十日)，出现日食。

12 十二月，戊午(二十日)，博平敬侯华歆去世。

13 丁卯(二十九日)，吴国大赦，改明年年号为嘉禾。

六年(壬子，公元 232 年)

1 春季，正月，吴王的小儿子建昌侯孙虑去世。太子孙登从武昌入朝晋见吴王，诉说自己久离京城父母，不能尽到儿子的孝道；又说陆逊忠心勤恳，没有什么可顾虑担忧的。于是孙登留在建业。

2 二月，魏明帝颁诏改封诸侯王，都由郡改称为国。

3 明帝的爱女曹淑去世，明帝极为悲痛，追谥为平原懿公主，在洛阳建庙，在南陵安葬，取甄后已亡的侄孙甄黄与她合葬匹配，追封甄黄为侯爵，并为他选立继承人，承袭爵位。明帝想要亲自送葬，还想前往许昌。司空陈群直言规劝说：“八岁以下的孩子死亡，没有丧葬的礼仪，何况还未满月，就以成人丧葬之礼送葬，加穿丧服，满朝都穿白衣服，日夜在棺前哀哭，自古以来没有能与此相比的。而陛下还要亲自去察看陵墓，亲自送葬。愿陛下抑制割舍这种有损无益之事，这是普天之下最大的愿望。又听说陛下打算驾临许昌，太后、皇后两宫上下，都一齐随驾东行，满朝大小官员无不感到震惊奇怪。有人说这是想要避灾，有人说是打算营缮宫室而迁移殿舍，有的则不知什么原因。我认为吉祥和凶险，全是天命，灾祸和福分，由人掌握，用移居来祈求平安，也无益于事。如果必须移居避灾，修缮整治金墉城西宫及孟津别宫，都可暂时分住，为什么要举宫上下暴露在旷野之地，公私花费巨大，难以计算。而且贤人吉士还不轻易迁居搬家，以便乡里安宁，使乡亲们没有恐惧之心，何况

陛下是天下的主人，一举一动怎么可以如此轻率呢！”少府杨阜说：“文皇帝、武宣皇后去世，陛下都不送葬，为的是以国家利益为重，以防不测，为什么要给一个尚在襁褓中的婴儿送葬呢？”明帝都不接受。三月，癸酉(初七)，起驾向东巡游。

4 吴王派遣将军周贺、校尉裴潜乘船渡海到辽东，向公孙渊求购马匹。

起初，虞翻性情粗疏率直，酒后屡次出现过失，又喜好顶撞别人，多次被人毁谤。吴王曾与张昭谈论到神仙，虞翻指着张昭说：“他们都是死人而你却说是神仙，世上哪有仙人！”吴王对虞翻的愤恨不止一次两次，于是将虞翻贬到交州。等到周贺等去辽东，虞翻听到后，认为应该出兵讨伐五谿；辽东相隔极远，即使前来归附，也不足取，而今派人带财物去辽东购马，既不是国家之利，又恐怕没有收获，想上书规劝不敢，将奏章给吕岱过目，吕岱没有回答。虞翻被怨恨的人告发，再次被贬到苍梧郡猛陵县。

5 夏季，四月，壬寅(初六)，明帝到达许昌。

6 五月，皇子曹殷去世。

7 秋季，七月，明帝提升卫尉董昭为司徒。

8 九月，明帝前往摩陂，修整许昌皇宫，新建景福殿、承光殿。

9 辽东太守公孙渊暗地怀有二心，多次与吴国联系，明帝命汝南太守田豫督领青州各路大军从海道，幽州刺史王雄从陆路同时进军讨伐公孙渊。散骑常侍蒋济劝谏说：“凡不是准备加以吞并的国家，不骚扰又不叛逆的藩属，都不宜轻易出兵讨伐。讨伐他们而不能制服，是迫使他们成为寇贼。所以说：‘虎狼当路，不治狐狸。’先除掉大害，小害自会消失。如今海边之地，世世代代臣属于朝廷，每年上计报告人口、赋税、刑狱等情况，推举孝廉，不缺赋税和贡品，朝廷官员议论时都把辽东排在前面。即使一举出兵就能把他们

打败，获得的民众也不足以增加国力，获得的财物也不能使我们富足；倘若失败，会由此结下怨恨，自毁信誉。”明帝不接受。田豫等前往征讨都徒劳无功，下诏停止用兵。

田豫认为吴国买马使节周贺等行将返归，时已冬季，海上风急，肯定畏惧海浪飘摇，靠岸行驶，而东边海岸水浅不能靠岸，必当赴经成山，成山又没有藏船之处，于是就派出部队把守成山。周贺等返回行至成山，果然遇风上岸，田豫率军袭击周贺等，并杀了他。吴王听说后，才想起虞翻的建议，于是召虞翻从交州返回。这时虞翻已经去世，只运回灵柩。

10 十一月，庚寅(二十八日)，陈思王曹植去世。

11 十二月，明帝回到许昌宫。

12 侍中刘晔为明帝所亲近器重。明帝将要讨伐蜀国，朝廷内外都说：“不可。”刘晔入朝与明帝商议，则说：“可讨伐”；出来和朝廷大臣讨论，则又说：“不可”。刘晔有胆有识，谈论起来，有声有色，很动听，中领军杨暨是明帝的亲信大臣，也看重刘晔，是持不可伐意见中最为强硬的人，每次从朝廷出来，就去拜访刘晔，刘晔都讲不可讨伐的道理。后来，杨暨和明帝谈起伐蜀之事，杨暨恳切规劝，明帝说：“你是个书生，怎么知晓军事！”杨暨谢罪说：“我的话诚然不足采纳，侍中刘晔是先帝的谋臣，常常说蜀不可讨伐。”明帝说：“刘晔与我说蜀可伐。”杨暨说：“可以把刘晔叫来对质。”明帝下诏让刘晔来，问刘晔，刘晔始终不说话。后来刘晔单独晋见，责备明帝说：“讨伐一个国家，是一项重大的决策，我知道这件大事后，常常害怕说梦话泄漏出去增加我的罪过，怎么敢向人说这件事？用兵之道在于诡诈，军事行动没开始时，越机密越好。陛下公开泄漏出去，我恐怕敌国已经听说了。”于是明帝向他道歉。刘晔出来后，责怪杨暨说：“渔夫钓到一条大鱼，就要放长线跟在后，必须到可以制服时

再用线将它牵回，那就没有得不到的。帝王的威严，难道只是一条大鱼而已！你诚然是正直的臣僚，然而计谋不足以采纳，不可不仔细想一想。”杨暨也向他道歉。

有人对明帝说：“刘晔不尽忠心，善于探察皇上的意向而献媚迎合，请陛下试一试，和刘晔说话时全用相反的意思问他，如果他的回答都与所问意思相反，说明刘晔经常与陛下圣意相一致。如果他的回答都与所问意思相同，刘晔的迎合之情必然暴露无遗。”明帝如其所言检验刘晔，果然发现他的迎合之情，从此疏远了他。刘晔于是精神失常，出任大鸿胪，因忧虑而死。

《傅子》曰：巧诈不如拙诚，确实是这样。以刘晔的聪明智慧和权术计谋，如果坚守道德大义，将忠信作为行动的准则，即使是古代的贤人，又怎能超过他！而刘晔只是施展才智，不重诚恳，在内失掉君王的宠信，在外受窘于世俗的压力，最终因此危害了自己，岂不可惜！

13 刘晔曾经进谗言说尚书令陈矫专权，陈矫十分害怕，将此事告诉儿子陈骞。陈骞说：“主上圣明，您是大臣，如果不能融洽，不过不当三公而已”。几天后，明帝的不满之意果然消除。

尚书郎乐安人廉昭因有才干受到宠信，他喜好收集群臣的微小过失用以向上献媚。黄门侍郎杜恕上书说：“我看见廉昭上奏说左丞曹璠有罪罚应当禀报，但曹璠不依据诏书，应深入追究责问。还说：‘其它应当处罚的人另行奏报。’尚书令陈矫上奏说自己不敢逃避处罚，也不敢陈述理由，辞意恳切悲恻，我暗自哀怜而为朝廷惋惜。古代帝王所以能矫正世风抚育人民的原因，没有不是远得百姓的爱戴，近靠群臣的竭尽智力。而今陛下日理万机，担忧劳苦，有时还在灯光下处理公务，但很多事情仍不能安顿，刑法禁令日渐松弛。察究原因，并非只是群臣不尽忠心，也是主上不能恰当地使用

他们。百里奚在虞地愚钝而在秦国足智多谋，豫让在中行氏那里马马虎虎过日子，而在智伯那里显出了节操，这些都是古人的明证。如果陛下认为当今之世没有良才，朝廷缺乏贤能辅佐，难道可以追望稷、契的遥远踪迹，坐等来世的俊杰吗？现在所谓的贤能，都做了大官而享受着厚禄，然而侍奉君王的节操没建立，奉公守法的心思不专一的原因，是由于对委任的职责没有独断的权力，而时俗有许多禁忌的缘故。我以为忠臣不必是亲信，亲信不一定就忠心耿耿。现在被疏远的人批评别人而陛下怀疑是挟私报仇，赞誉别人则陛下怀疑是出以私情偏爱，左右亲信有的就乘机顺着您的心意说话，于是使被疏远的人不敢提出批评或赞誉，以至政事中的变更也都受到猜嫌。陛下应当思虑如何使朝臣的心胸开阔起来，鼓励有道之士的气节，使他们自行向古人看齐，垂名史册，可是现在反而让像廉昭这种人在中间扰乱，我恐怕大臣们将会只要求安身保位，而坐观国家得失，成为后世的鉴戒。古代周公警告鲁侯说：‘不要使大臣抱怨不任用他们。’这是说不是贤能就不可用为大臣，凡是大臣就不可不用。《尚书》举出舜的功劳，称他除去四凶，不是说有罪的人可以不问大小一概赶走。而今朝廷大臣不是认为自己没有才干，而认为是陛下不任用；不是认为自己无知，而认为是陛下没有询问，陛下为什么不遵照周公任用贤能，大舜排除奸恶的作法，使侍中、尚书坐则在帷幄中侍候，行则跟从在御驾左右，亲自答对陛下诏问，各尽所知，那么群臣的品德行为都可以了解，忠诚贤能的人进用，愚笨恶劣的人降职，谁还敢模棱两可而不竭尽才能。以陛下的圣明，亲自与群臣商议国家大事，使群臣人人能竭尽才能，是贤能还是愚劣，在于陛下使用恰当。这样治理事情，什么事不能办；这样来建立功勋，什么功勋不能成就！每有军机大事，诏书上常说：‘谁能忧虑这些呢？我只能自己忧虑。’最近诏书上又说：‘忧公忘私的

人必定不能这样,但先公后私自己就可以做到。'恭读圣明诏书,才知道陛下对下情了解得很深很透,然而也对陛下不从根本上治理而只忧虑枝节问题感到奇怪。人贤能与否,当然有先天本性,就是我也认为朝廷大臣不都完全称职。圣明的主上用人,是使贤能的人不敢保留他的能力,而使没有才能的人不得占据不能胜任的官位。推选不是贤能之人,未必是有罪过;满朝上下都能容得这种不适当的人,才是怪事。陛下明知某人没有尽力而为他的职责忧虑,知道某人没有才能而教他办事,岂不只是主上辛劳而臣下安逸吗?即使圣贤同时并存于世,也终究不能认为这样就算是治理国家。陛下还担心台阁禁令不够严,人情请托不能断绝,定出迎客出入的制度,让凶恶的官吏守卫官府大门,这实在不是实行禁令的根本作法。以前汉安帝时,少府窦嘉征召廷尉郭躬无罪的侄儿,还有人上书指控,纷纷弹劾。最近司隶校尉孔羡聘用大将军狂妄无理的弟弟,而主管官员不说一句话,那种望风迎合的态度,甚于接受嘱托,这是不按实情选用人才的结果。窦嘉有皇亲的宠信,郭躬不是国家重臣,还尚且如此;用今天的情况和古代相比,这是陛下自己没有作出必要的处罚用以杜绝结党营私的源头。出入禁地的制度,让恶吏守门,不是治世的办法。假使我的话有一点承蒙陛下明察采纳,还怕什么邪恶不除灭,而豢养廉昭之辈!本来,检举揭发奸恶,就是尽忠的举动;然而世人憎恨小人来这样做,是因为他们不顾情理而只是以迎合以求提拔。如果陛下不再察究事情的来龙去脉,一定以为违背众议抵迕世事是为奉公,窥人过失向上告发是尽忠节。那么为什么真有才能的人反而不去做这种事?实在是顾及正道而不去这样做而已。使天下的人都背离正道而去谋取私利,本是君王所最忧虑的,陛下还有什么可高兴的呢?"杜恕是杜畿的儿子。

明帝曾经突然来到尚书台门,陈矫跪着向明帝说:"陛下要去

哪里?”明帝说:“我想看一看公文。”陈矫说:“这是我的职责,不是陛下应该亲临的事情。如果我不称职,那么就请罢免我,陛下应该回去。”明帝惭悔,乘车返回。明帝曾经问陈矫:“司马懿忠贞不渝,可以称得上是国家大臣吗?”陈矫答:“他是朝廷中有声望的人,国家能不能依靠他不知道。”

14 吴陆逊率军向庐江进发,朝中议论认为应该火速前往救援。满宠说:“庐江虽小,但有精兵良将,可以防守一段时间。而且,敌人是舍船登陆行军二百里而来,没有后继部队。不来还打算引诱他们来,现在应该听任他们向前行进,怕的就是他们逃走我们赶不上。”于是整军直赴杨宜口,吴军听到消息后,连夜撤退。

这时,吴国每年都有攻魏的计划。满宠上书说:“合肥城南临长江、巢湖,北面远离寿春,敌军围攻合肥,肯定据水取占地势;我军救援,应当先攻破敌人主力部队,然后包围才会解除。敌军进攻极为容易,而我们出兵救援却很困难,应该调出城内军队,在城西三十里处,有奇险可依,另建城堡固守,这是为了引诱敌人上岸,在平地上切断他们的退路,此计为宜。”护军将军蒋济议论说:“这样做既是向天下表现出软弱,而且望到敌人烟火就毁坏城池,这是敌人还未进攻而先自动解除防守。一旦到这种地步,敌人就会大肆强抢掠夺,我军肯定将会退到淮河北岸防守。”明帝不同意。满宠又上书说:“孙子说‘用兵必须诡诈,所以要能战而显示出不能,以小利引诱敌人骄狂,假装恐惧使敌人上当’,这就是表面和实质不必相适应。又说:‘善于牵动敌人者要造成一定的势态。’现在敌人未到而我们已从城内撤出,这就是以阵势引诱敌人。引诱敌人远离水域,选择有利时机发动攻击,在城外战场上取胜,城内就会得到保佑!”尚书赵咨认为满宠的计策比较完善,明帝于是下诏批准。

青龙元年(癸丑,公元 233 年)

1 春季，正月，甲申(二十三日)，在摩陂井中出现一条青龙。二月，明帝去摩陂观看青龙，更改年号。

2 公孙渊派遣校尉宿舒、郎中令孙综携带表章赴吴称臣，吴王非常高兴，为此大赦天下。三月，吴王派遣太常张弥、执金吾许晏、将军贺达率领大军万人，携带金银财宝、奇珍异货及九锡齐备，乘船渡海赏赐公孙渊，封公孙渊为燕王。自顾雍以下的满朝大臣都直言规劝，认为“公孙渊不可轻信，这样做，对他的恩遇太厚了，只要派遣官兵护送宿舒、孙综就够了。”吴王不接受。张昭说：“公孙渊背叛魏国，害怕讨伐，从远地而来求援，绝不是他的本意。如果公孙渊改变主意，打算自动向魏表明忠心，我们的两位使节不能返回，不也让天下人取笑吗？”吴王反复驳诘张昭，张昭越发坚持己见。吴王不能忍受，按着佩剑恼怒地说：“吴国士族之人入宫则参拜我，出宫则参拜您，我敬重您已经到了极点，而您屡次在大庭广众之下顶撞我，我常常唯恐自己做出不愿做的事。”张昭看着吴王说：“我虽然知陛下不会采纳我的建议，但每次都竭尽愚忠的原因，实在是因为太后临终时呼唤我到她的床前，留下遗诏，吩咐我辅佐陛下的话音犹在耳边的缘故。”接着泪流满面，吴王将刀扔在地上，与张昭相对哭泣。然而还是派遣张弥、许晏去往辽东。张昭对不采纳他的意见忿忿不平，声称有病不去朝见。吴王怨恨张昭，下令用土将张昭家的大门堵住，张昭又从里面用土将门封死。

3 夏季，五月，戊寅(十八日)，北海王曹蕤去世。

4 闰五月，庚寅朔(初一)，出现日食。

5 六月，洛阳宫鞠室发生火灾。

6 鲜卑首领轲比能引诱保塞鲜卑首领步度根与他深交和睦，亲自率领一万骑兵在陉北迎接步度根的人马辎重，荆州刺史毕轨上表请求马上出兵，对外威胁柯比能，对内镇压步度根。明帝审阅

上表后说:“步度根已经被轲比能引诱,心虚多疑。现在毕轨出兵征讨,一定要谨慎行事,不要越过边塞句注山。”等到诏书送到,毕轨已经进军到阴馆驻屯,派遣将军苏尚、董弼追击鲜卑人。轲比能派遣儿子率领一千多骑兵迎接步度根部落,自己与苏尚、董弼遭遇,在楼烦交战。苏尚、董弼战死,步度根部落与泄归泥部落全部叛变出塞,与轲比能联合,侵犯魏边境。明帝派遣骁骑将军秦朗统率中军前往征讨,轲比能逃到漠北,泄归泥率领部众归降,步度根不久就被轲比能杀掉。

7 公孙渊自知吴国相距遥远难以依靠,于是斩张弥、许晏等人首级,送到京城,全部吞并了吴国的士兵及带来的金银财宝。冬季,十二月,颁诏任命公孙渊为大司马,封为乐浪公。

吴王听到消息,勃然大怒说:“朕年已六十,人世间的艰难困苦,还有什么没经历过,近来却被鼠辈所戏弄,令人气涌如山。如不亲手斩掉鼠辈的脑袋扔进大海,就再也无颜君临万国,即令为此亡国颠沛,也决不怨恨!”

陆逊上书说:“陛下以神明威武的资质,生当大命,在乌林大破曹操,在西陵大败刘备,在荆州生擒关羽,这三个败虏都是当世英雄,却都被陛下摧折他们的锋芒。圣明的教化安抚四方,风行万里而小草为之倾倒,如今,正临荡平中原、统一天下之时,现在不能忍住小恨而发出雷霆万钧般怒火,是违背了‘千金之子,坐不垂堂’的古训,轻视自己身为帝王的贵重身分,这是我感到困惑的。我听说,行万里路的人不在中途止步,立志取得天下的人不对小事耿耿于怀而危害大局。强大的敌人压境,荒远之地还没有臣服,陛下乘船远征,必然给敌人以可乘之机,事到临头才去忧虑,恐怕后悔都来不及了。如能使国家大事及时报捷,那么公孙渊不用征讨自己就会归顺。而今陛下还恋惜远在辽东的人口和马匹,怎么单单要舍弃江

东万安的根本基业而不珍惜呢?”

尚书仆射薛综上书说:“从前汉元帝想乘楼船,薛广德请求自刎,以鲜血染车来阻止。为什么?因为水火无情,至危至险,不是帝王所应亲临之地。今辽东蛮戎小国,没有坚固的城堡,防御的战术,兵器轻钝,如犬、羊一般不懂治国,前去征伐必胜无疑,正如陛下诏书所言。然而其国土狭小、贫瘠严寒,庄稼不能生长,民众熟习骑马,流动无常,忽听大军来到,自量抵抗不过,如鸟惊兽骇,四散远逃,我们会连一人一马都见不到,虽然得到了这块空旷地方,但守住它毫无益处,这是不可出兵的原因之一。加之大海无际,洪流深广,已有成山之难,海上航行变化无常,大风大浪难以避免,转眼之间,连人带船全被吞没,即使有尧舜的德行和智慧,也无法施展,有孟贲、夏育的勇敢和力量,也不能发挥,这是不可出兵的原因之二。还有,浓郁的云雾笼罩在天空,咸苦的海水蒸发在下面,极易使人生脚气病,互相传染,凡在海上航行的人,很少有人不生此病,这是不可出兵的原因之三。上天生出神明的圣人,应当运用时机削平动乱,使人民康盛,社会富足。而今敌逆就要灭除,海内将要平定,却要违背既定的大政方略,自寻至危的困阻,忽视国家的安危,发泄一时的气愤,既不是有利于国家的大计,又是开天辟地以来未曾有过的举动,实在是群臣所以坐卧不安,吃饭不香,睡觉不稳的原因。”

选曹尚书陆瑁上书说:“北方的魏与我国土地相接,如果稍有空隙,就会乘机而入。我们所以要渡越大海,求购马匹,违心结交公孙渊的原因,是为解决眼前的马荒之急,除掉魏这一心腹之患。现在反而要舍本求末,舍近求远,因一时气忿改变规划,一时激动兴师动众,这才是狡猾的敌人愿意听到的,而绝不是我大吴最好的计策。还有,兵家战术,在于使敌人疲劳,以逸待劳,得失之间,察觉与

不察觉则大不相同，况且沓渚县离公孙渊路途还很遥远，如大军到达，也要把兵力一分为三，让体格强壮的士兵向前进攻，稍差的守卫船舰，最差的运送粮食。大军人数虽然很多，但难以全部用上。加之靠步行背粮，长途跋涉深入敌境，那一带战马众多，能够随时截击我们。如果公孙渊狡猾奸诈，与魏并未断绝关系，我们大军出动之日，他们就会如同唇齿，互相援助；如果确实孤立无援，因为惧怕而远逃，或许也难很快消灭，我们对他的惩罚及于北方荒野，而国内的山越叛民乘机四起，这恐怕也不是万全的长久之策。”吴王没有同意。

陆瑁再次上书说：“战争，固然是古代用来诛杀暴乱、威镇四方蛮夷的行动。然而战事要在奸雄已经灭除，天下太平无事，在朝廷之上从从容容地充分讨论之后才可进行。至于在中原战乱不断，九州之地各自盘踞相互为敌之时，大都须将本国的根本大业加深加固，爱护人力，珍惜财物，没有偏在这时舍近治远，使军队疲劳的。从前尉佗叛逆，僭号称帝，当时天下太平，百姓安居富足，可是汉文帝仍然认为出兵远征并不容易，只是派陆贾前去劝喻而已。而今首恶元凶还未消灭，边境地区不断报警，不宜先去讨伐公孙渊。愿陛下抑制盛怒，任用计谋，暂息六军，秘密策划，以后再去图取，则天下万幸！”吴王这才罢休。

吴王多次派人慰问张昭，向他道歉，张昭始终不出来。吴王有次出宫，经过张昭家门呼唤他，张昭声称病重。吴王让人火烧张昭家门，想要恐吓张昭，张昭也不出来。吴王便让人把火灭掉，在门口长时间等侯，张昭几个儿子一齐扶张昭起床，吴王用自己的车把他拉回宫，深切地责备自己，张昭不得已，然后参加朝会。

最初，张弥、许晏等到达辽东襄平，公孙渊打算消灭他们，于是拆散他们的官兵，把中使秦旦、张群、杜德、黄强等及宫兵六十人安

置在玄菟。玄菟在辽东以北二百里，太守王赞管辖二百户人家。秦旦等都居住在民家，靠他们供给饮食，住了四十多天。秦旦与张群等商议说："我们远在异域，辜负了使命，被弃于此地，与死无异。现观察此郡，防守十分薄弱，如果我们一旦齐心，放火焚烧城廓，杀死他们的官吏，为国家报仇雪耻，然后一死，也足以无恨了。这比苟且偷生，长久地做囚犯活着怎么样！"张群等都赞成。于是暗中相互约定，当在八月十九日夜里起事。那天中午，被郡中人张松告密，王赞便集合起部众，关闭城门，秦旦、张群、杜德、黄强全都爬过城墙逃出。当时张群膝盖生疮，跟不上别人，杜德常常搀扶照应他一起走，山路崎岖不平，走出六七百里，伤势更加严重，不能再向前走，躺在草丛中，互相守着悲伤流泪。张群说："我不幸伤得厉害，离死没几天了，你们几位应该加紧向前赶路，指望有个去处，白白地守着我都会死在深山穷谷之中，有什么益处！"杜德说："万里流离，生死与共，怎么能忍心抛弃你！"于是推出秦旦、黄强在前先行，杜德一人留守张群，采集野菜、山果给他吃。秦旦、杜德离开了几天，到达高句丽国，随机宣称吴王给高句丽王位宫及其主簿颁下诏书，谎称赏有赐品，都被辽东所劫掠。位宫等非常高兴，随即受诏，下令使人跟随秦旦返回迎接张群，又派遣差役二十五人，护送秦旦等返回吴国，上表称臣，进贡貂皮一千张，鹔鸡皮十件。秦旦等见到吴王，悲喜交集，不能自制，吴王也被他们感动，都提升为校尉。

8 这一年，吴王出动大军打算围攻新城，但因远离水域，停泊二十多天，不敢下船上岸。满宠对将领们说："孙权得知我们迁移城址，必定在他的部众中说了狂妄自大的话，如今大举出兵而来，是想求得一时之功，虽然不敢到城前攻击，也必当上岸炫耀武力，显示实力有余。"于是秘密派遣步、骑兵六千人，埋伏在肥水隐蔽的地方等待。吴王果然率军上岸炫耀，满宠伏兵突然起而袭击，斩杀吴

兵数百，吴兵中也有跳入水中淹死的。吴王又派全琮攻打六安，也没能攻下。

9 蜀国庲降都督张翼执法严峻，南方夷人首领刘胄起兵叛乱。丞相诸葛亮命参军巴西人马忠接替张翼，调张翼返回。他的部下告诉张翼应即速返归接受处罚，张翼说："不对，我是因为蛮夷叛乱，没有能力平息，因此被召回。可是，接替我的人还没有到达，而我正身临战场，应当转运粮食积存谷米，作为消灭叛敌的资本，怎么可以因被罢黜的缘故而使国家的军务荒废呢？"于是统筹兼理毫不松懈，马忠抵达后才出发返回。马忠利用张翼打下的基础，击败刘胄，并杀了他。

10 诸葛亮鼓励发展农业，训练军队，制作木牛、流马为运载工具，运粮集存在斜谷口，修整斜谷屯积军粮和物资的仓库；百姓和士兵得以休息，前后三年，才动用他们。

二年(甲寅，公元 234 年)

1 春季，二月，诸葛亮倾十万大军从斜谷出兵攻魏，并派遣使节前往吴国相约同时大举出兵。

2 三月，庚寅(初六)，山阳公刘协去世，魏明帝身穿素服发丧。

3 己酉(二十五日)，大赦天下。

4 夏季，四月，流行瘟疫。

5 洛阳崇华殿发生火灾。

6 诸葛亮到达郿县，大军驻扎在渭水的南面。司马懿率领军队渡过渭水，背水立营抵御诸葛亮，对将领们说："诸葛亮如果从武功出兵，依山而往东，确实可怕；如果向西前往五丈原，将领们就没事了。"诸葛亮果然驻扎在五丈原。

雍州刺史郭淮对司马懿说："诸葛亮肯定争夺北原，应当先去占据它。"议论的人多数都说不必这样，郭淮说："如果诸葛亮跨过

渭水登上北原，和北山连兵，断绝长安通往陇西的道路，使百姓和羌人动荡不安，这对国家是不利的。”司马懿便让郭淮驻防在北原。营垒还没有筑成，蜀军大部队已经到来，郭淮迎战，击退了蜀军。

诸葛亮因为前几次出兵，都是由于运粮跟不上，使自己的志向不能伸展，就分出部队实行屯田，作为长期驻军的基础，屯田的士兵和渭水之滨的居民杂处在一起，而百姓安居乐业，蜀军并无私弊。

7 五月，吴王率军入驻巢湖口，直指合肥新城，号称十万大军；又派遣陆逊、诸葛瑾统率一万余人进入江夏、沔口，直指襄阳；将军孙韶、张承进入淮河，直指广陵、淮阴。六月，满宠想要率领各路大军救援新城，殄夷将军田豫说：“敌人倾巢出动，大举进攻，不是为图小利，而是打算以新城为钓饵，引诱我大军前来。应当听任他们攻打新城，挫伤其锐气，不应与之争战以决胜负。城攻不下，士兵必然疲怠；待他们疲怠后再攻击，可以大获全胜。如果敌人看出这一计策，必不再攻城，势必自行撤退。如果我们马上进军，正好中了他们的奸计。”

此时，在东方的部队正轮番休假，满宠上表请征召中军兵，并征召休假的将士，集中力量迎战。散骑常侍广平人刘劭商议时认为：“敌军人数众多，而且刚刚来到，意志专一，士气旺盛，满宠因守军人少又在自己防地作战，即使出击，也肯定不能制胜敌军。他请求援军，没有什么过失。我认为可以先派遣步兵五千，精骑兵三千，做为先头部队出发，扬言从数道进军，造成震慑敌人的形势。骑兵到达合肥，疏散队列，多布旌旗，多擂战鼓，在城下展示兵力，然后带领部队从敌人背后出现，占其退路，扼其粮道。敌人听说我大军前来，骑兵截断了后路，必定震惊而逃，不战自破。”明帝采纳了这一建议。

满宠想要转移新城守军，引敌人到寿春，明帝不同意，说："从前汉光武派遣部队占据略阳，终于攻破隗嚣。先帝在东方设置合肥，在南方把守襄阳，在西方固守祁山，贼兵一来就在这三城之下被击败，其原因正是因为它们处于必争之地。即使孙权攻打新城，肯定不能攻下。命令将士们坚持守住，我将亲自前往征讨。到那时，孙权恐怕已经逃走。"于是派遣征蜀护军秦朗统率步、骑兵二万人援助司马懿抵御诸葛亮，命令司马懿："一定要坚守壁垒，不与决战，挫败敌军锋芒，使他们进攻不能得逞，撤退不能交战，停留时间长久，粮食就要耗尽，劫掠也不会有收获，则必撤军。待敌撤退时再去追击，才是全胜之道。"秋季，七月，明帝亲登龙舟东征。

满宠招募壮士焚烧吴国攻城的器械，射死吴王的侄子孙泰，而且吴国官兵多有生病。明帝离吴国驻地数百里时，迷惑敌人的先遣军已先行到达。吴王开始认为明帝不会亲征，听到率大军已到，于是撤走，孙韶也退兵。

陆逊派遣亲信韩扁携带表章到吴王那里，被魏巡逻的人截获。诸葛瑾听到消息后非常害怕，写信给陆逊说："主上已经撤军回去，敌军俘得韩扁，会完全知道我们的虚实，而且河水已干，应当火速撤军。"陆逊未回答，正在催促部众种菜、种豆，和部将下棋射戏同平常一样。诸葛瑾说："陆逊足智多谋，他一定有原因。"于是亲自前来会见陆逊。陆逊说："贼军知道主上已经回去，再没有什么忧虑的，得以专门用力对付我。而且他们已守住关口要道，我们的兵将心怀恐惧，应当自己镇定以安军心，再设计权变，然后撤出。现在即便表示撤退，贼军必定认为我们害怕了，仍然会来施加压力，我们势所必败。"于是秘密地与诸葛瑾订下计谋，命令诸葛瑾督领船队，陆逊出动全部兵马以示向襄阳城进发，魏兵素来惧怕陆逊的名声，急忙撤还赶赴襄阳城。诸葛瑾便率领船队驶出，陆逊从容地整理队

伍,故作声势,步行走到船上,魏军不敢逼近。行到白围时,假称停留打猎,秘密派遣将军周峻、张梁等袭击江夏、新市、安陆、石阳,杀死俘获一千人余人而还。

群臣以为司马懿正在同诸葛亮相持不解,明帝可以向西临幸长安。明帝说:"孙权已经退走,诸葛亮必然破胆,大军足以制胜,我没有忧虑了。"于是进军到寿春,检录各将领的功劳,封官授爵赏赐嘉奖各有不同。

8 八月,壬申(二十日),在禅陵为汉献帝下葬。

9 辛巳(二十九日),明帝返回许昌。

10 司马懿同诸葛亮相持了一百多天,诸葛亮多次挑战,司马懿就是不出兵。诸葛亮就把妇女使用的头巾、发饰和衣服送给司马懿,司马懿恼羞成怒,上表请求出战。明帝派遣卫尉辛毗执持符节为军师来节制司马懿的行动。护军姜维对诸葛亮说:"辛毗持符节来到,贼军不会再出战了。"诸葛亮说:"司马懿本来就无心作战,所以一定要请求出战,是向部众表示敢于用武而已。将领在军中,君主的命令可以不接受,如果他能制胜我军,难道还要远隔千里而请求作战吗?"

诸葛亮派遣使节到司马懿军中,司马懿向使者询问诸葛亮的睡眠、饮食和办事多少,不打听军事情况。使者答道:"诸葛公早起晚睡,凡是二十杖以上的责罚,都亲自披阅;所吃的饭食不到几升。"司马懿告诉人说:"诸葛孔明进食少而事务烦,他还能活多久呢!"

诸葛亮病重,后主派遣尚书仆射李福前来问候,同时询问国家大事。李福来到,和诸葛亮谈话完毕,辞别而去,几天之后又回来。诸葛亮说:"我知道您返回来的意图,近来虽然整天谈话,有些事还没有交待,又来听取决定了。你所要问的事蒋琬适合。"李福道歉

说:“日前确实不曾询问,如您百年之后,谁可以担负重任,所以就又返回。再请问蒋琬之后,谁可承担重任?”诸葛亮说:“费祎可以继任。”又问费祎之后怎么样?诸葛亮没有回答。

这个月,诸葛亮在军中去世,长史杨仪整顿军队而退。百姓跑着去报告司马懿,司马懿追赶汉军。姜维命令杨仪调转战旗方向,擂响战鼓,象是即将对司马懿进攻。司马懿收军后退,不敢向前逼进。于是杨仪结阵离去,进入斜谷之后才发丧。百姓为此事编了一句谚语说:“死诸葛亮吓走活仲达。”司马懿听到后笑着说:“这是我能够意料诸葛亮活着,不能料想诸葛亮已死的缘故。”司马懿到诸葛亮驻军营垒处所察看,感叹说:“真是天下的奇才啊!”追到赤岸,没有追上蜀军而还。

起初,蜀汉前军师魏延,勇猛过人,善待士兵。每次跟随诸葛亮出兵,总是请求带兵一万人,和诸葛亮分道行军在潼关会合,如同过去韩信请求自己率领一部分军队一样,诸葛亮制止而不许可。魏延常说诸葛亮胆怯,叹息抱怨自己的才干没有得到充分发挥。杨仪为人干练机敏,诸葛亮每次出兵,杨仪常常规划调遣部队,筹办粮谷,不假思索,即刻便完,军事节制调度,都依靠杨仪办理。魏延性格矜持高傲,当时众将都避而让之,只有杨仪对他不加忍让,魏延最为忿恨,如同水火不能相容。诸葛亮深深爱惜二人的才干,不忍心偏废任何一方。

费祎出使到吴国,吴王酒醉,问费祎说:“杨仪、魏延是像牧童一样的小人,虽然曾经以鸡鸣狗吠的本事有益于时务,但是既已任用他俩,情势不能轻视。如果一旦诸葛亮不在了,必定发生祸乱,各位糊涂,不知道对此要用心防备,难道这就是所谓谋及子孙吗?”费祎答道:“杨仪、魏延的不和,是起因于私忿,而没有黥布、韩信的叛逆心意。如今正在扫除强敌,统一华夏,功劳依靠人才来成就,业绩

需要人才来扩展，如果舍弃他们而不任用，防备他们造成后患，就如同防备发生风波反倒废弃舟楫一样，不是最好的办法。”

诸葛亮病危的时候，与杨仪和司马费祎等安排死后退军的调度，命令魏延殿后阻击追敌，姜维作为副将；如果魏延不服从命令，军队便自行出发。诸葛亮去世，杨仪秘而不发丧，让费祎去魏延处揣度他的意向。魏延说：“丞相虽然去世，还有我在。相府亲信和官属，便可将遗体送还归葬，我当亲自统率各路大军攻击贼军；怎么能因一人死去而废弃天下的大事呢？何况我魏延是何等人，就应当被杨仪约束，作断后的将军吗？”他就私自和费祎共同作出撤退和留下的安排，让费祎亲笔写信连同自己签名，传告下面将领。费祎欺骗魏延说：“我当为您回去向杨仪解释，杨仪是个文官，很少经历军事，一定不会违抗尊命。”费祎出来，策马奔驰而去。魏延旋即后悔，但已追不到费祎了。

魏延派人窥探到杨仪等人打算按照诸葛亮既定的计划，各军营依次带领部队撤还。魏延勃然大怒，抢在杨仪没有发兵之前，率领所属部队径先南归，所过之处烧绝栈道。魏延、杨仪各自上表说对方叛逆，一天之内，羽书一并送到都城。后主以此事询问侍中董允、留府长史蒋琬，董允、蒋琬都担保杨仪而怀疑魏延。杨仪等人命令砍伐山林打通道路，日夜兼程行进，紧随在魏延之后。魏延先到，占据南谷口，派兵迎击杨仪等人，杨仪等命将军何平在前面抵御魏延。何平叱责先登上南谷口的士兵说：“诸葛公死，尸骨未寒，你们怎敢如此！”魏延的部众知道魏延理亏，不愿为他卖命，都四散逃走。魏延独自和他的儿子共几个人逃奔汉中，杨仪派遣将领马岱追杀了他们，最终诛灭魏延三族。蒋琬率领宿卫各军北上赶赴汉中，走出几十里，魏延被杀的音讯传来，于是回军。开始时，魏延想杀杨仪等人，希望舆论让自己代替诸葛亮辅政，所以不向魏投降而南还

攻击杨仪，确实没有叛逆之心。

各路大军返回成都，大赦天下，赐诸葛亮谥号为忠武侯。当初，诸葛亮曾上表汉王说："我在成都有桑树八百株，薄田十五顷，家中子弟衣食，自有富裕，我没有别的收入增加家产。臣死去之日，必不让家内有多余的绢帛，家外有多余的钱财，而有负陛下。"最后，果如其所言。

丞相长史张裔常称赞诸葛亮说："他行赏不遗忘疏远的人，处罚不宽恕亲近的人，封爵不允许无功者取得，刑责不因为是权贵而免除。这就是贤能者和一般人都能够忘身报国的原因。"

陈寿评曰：诸葛亮当丞相，安抚百姓，显示法度准则，限制官员的职权，遵照法令制度，开诚布公，坦白无私。对尽忠而有益于国家的人，即使是仇人也必加奖赏，对违法而怠慢的人，即使是亲近者也必定处罚；对真心诚意认罪悔改的人，即使罪行较重也必定释放，对花言巧语进行掩饰的人，即使罪行较轻也必定诛杀；再小的善行也予以赞扬，再小的恶行也予以贬责。精熟各种事物，能从根本上治理，要求名义与实际相符，极端厌恶虚伪。最终是蜀国上下都对他怀有敬畏爱戴之情，刑罚虽然严苛，但没有怨恨，这是因为他用心公正，而且劝诫分明。可以说他是懂得治国之道的卓越人才，与管仲和萧何并列。

11　当初，长水校尉廖立，自以为才气名声都适宜作诸葛亮的副手，常因职位调动频繁，抱怨诽谤，怏怏不已。诸葛亮罢免廖立为平民，放逐到汶山。到诸葛亮去世，廖立流着泪说："我终生要做野人了！"李平听到噩耗，也发病而死。这是由于李平常常希望诸葛亮再次收用自己，得以补过，而料想后来的当权者不能这样做的缘故。

习凿齿论曰：从前管仲夺了伯氏在骈地的采邑三百多家，

伯氏终生没有怨言，圣人都以为是件难事。诸葛亮去世使廖立流泪哭泣，李平发病而死，岂只是没有怨言而已！水最平正，倾斜的物体会取以为准；镜最明亮，丑陋的人会忘记发怒。平水、明镜所以能使万物原形毕现而不招致怨恨的原因，是由于它们无私。水、镜无私，还可以因此免遭毁谤，何况大人君子心怀怜惜众生的爱心，广布体恤宽恕的恩德，法在不可不用时才使用，刑罚加于罪犯自己所犯下的罪行，不因私而赐爵，不因怒而诛杀，天下还会有不顺服的人吗？

12 蜀地民众请求为诸葛亮建立祭庙，汉后主不准。百姓于是随着岁时节令在路上自己祭祀。步兵校尉习隆等向上建议：请在靠近诸葛亮墓地的沔阳，建立一个祭庙，断绝私人祭祀。汉后主同意了。

汉后主任左将军吴懿为车骑将军，授予符节，督领汉中，任丞相长史蒋琬为尚书令，总管国事，不久又给蒋琬加官行都护，授予符节，兼益州刺史。当时刚刚失去统帅，远近都惶惶不安，蒋琬则出类拔萃，处在百官之首，既没有悲戚的面容，也没有高兴的样子，神态举止，如同平日。于是逐渐赢得人心。

吴国听说诸葛亮去世，害怕魏乘机攻取蜀地，增加巴丘守军一万人，一是打算用以救援，二是打算待机分割。蜀国听到后，也增加永安的守军以防止非常情况发生。汉后主命右中郎将宗预出使吴国，吴王问道："吴国与西蜀，尤如一家，可是听说西蜀却增加了白帝城的守军，为什么？"宗预对答说："我认为吴国增加巴丘的军队，西蜀增加白帝城的守卫，都是符合时势的必然举动，都不足以互相询问。"吴王大笑，称赞他抗言不屈，言无所隐。对他的礼遇仅次于邓芝。

13 吴国诸葛恪因丹阳山路险阻，山民又多强悍，虽然以前出

兵征讨，只是空得一些外县的平民而已，其余都藏在深山远谷，不能全部擒获，便多次请求到当地做官让山民出山，保证三年可获得士兵四万。大家都认为："丹阳地势险阻，与吴郡、会稽、新都、番阳四郡邻接，周围数千里，山谷万重。当地人民深居幽谷，从没有进过城，遇到官吏，都是手持武器，在山野中逃跑，老死在丛林之中。被追捕逃亡的惯犯，也都一起逃窜。山里出产铜铁，自己铸造兵器。民俗喜好练武，熟习打仗，崇尚气势勇力。他们爬高山越险地、穿密林过棘丛，好象鱼游深渊、猿猴攀树一样自如。不时观察机会，出山抢掠，时常招致官兵讨伐，寻找他们藏身的山洞。他们战则一轰而上，败则如鸟飞鼠窜，从前代以来，一直没能制服他们。"大家都认为很难。诸葛恪的父亲诸葛谨听到后，也认为事情最终办不到，叹息说："诸葛恪不能使我家兴旺，终将使家门败灭！"诸葛恪一再说他必能取胜报捷，吴王于是任命他为抚越将军，兼丹阳太守，让他按自己的计划行事。

14 冬季，十一月，洛阳发生地震。

15 吴国潘浚讨伐武陵蛮夷，几年时间，斩杀俘获几万人。自此之后，各蛮夷部落衰落，一方平静无事。十一月，潘浚返回武昌。

资治通鉴第七十三卷

魏纪五　　魏明帝青龙三年(乙卯,公元 235 年)

1 春季,正月,戊子(初八),任命大将军司马懿为太尉。

2 丁己(疑误),皇太后郭氏去世。明帝多次向太后询问母亲甄氏致死的情状,于是,太后因忧惧而死。

3 蜀杨仪已然杀掉魏延,自认为立有大功,应当代替诸葛亮执政。可是,诸葛亮生前另有秘密指令,认为杨仪胸襟狭隘而且性情急躁,意向是由蒋琬接任。杨仪到达成都后任中军师,没有统管的具体工作,只是悠闲而已。最初,杨仪侍奉昭烈帝刘备担任尚书职务,蒋琬当时只是尚书郎。后来,虽然两人都担任了丞相参军、长史的职务,但杨仪每次随诸葛亮行动,承担的任务比较繁重,自认为资历深于蒋琬,才干也超过蒋琬,于是抱怨愤恨之情显露于声色中,叹息怒斥之声发自心底。当时人们害怕他言谈话语没有约束,不敢和他来往。只有后军师费祎前去安慰问候他,杨仪对费祎发泄心中的怨恨,把前后经过如此如此地说了一遍,又对费祎说:"当初丞相刚刚去世之时,我如果率军投奔魏,为人处世怎会零落失意到这种地步?令人后悔,不可能再追回了!"费祎把他的话秘密上表,汉后主遂把杨仪免职贬为平民,流放到汉嘉郡。杨仪到达流放地点后,又上书进行诽谤,言辞激烈强硬,于是下令郡府逮捕杨仪,杨仪自杀。

4 三月，庚寅(十一日)，安葬皇太后郭氏。

5 夏季，四月，汉后主任命蒋琬担任大将军、录尚书事；费祎接替蒋琬担任尚书令。

6 明帝热衷于土木建筑工程，已经兴建了许昌宫，又修复洛阳宫，建起昭阳太极殿，筑成总章观，观高十余丈。于是不停地征调劳役，农桑之事几乎停顿。司空陈群上书说："古代大禹承继唐尧、虞舜的昌盛基业，还是居住低矮的宫室，身穿粗劣的衣服，何况如今正在战乱之后，人口很少，比之汉文帝、汉景帝之时，不超过当时的一个大郡。加之边疆战事不断，将士劳累辛苦，如果出现水灾、旱灾，就会成为国家的深重忧虑。以前刘备从成都出发到白水，沿途大建居室馆所，耗费大量人力，太祖知道他是使民众疲惫。而今中原大用民力，也正是吴国、西蜀所希望的，这是关系国家安危的关键问题，愿陛下考虑！"明帝答道："帝王之业和帝王宫殿，也应该并行建立，消灭敌人之后，只须罢兵防守，怎么可以再大兴劳役呢？这本来是你的职责，同萧何当初修治未央宫一样。"陈群说："从前汉高祖只与项羽争夺天下，项羽已然被灭，而宫室都被烧毁，所以萧何修建了武器库、粮库，都是紧急需要，然而高祖还责怪修建得过于华丽。而今吴、蜀两国还没平定，实在不应与古代等同并论。人们要想满足私欲，没有找不到托辞的，何况帝王，更没有人敢于违抗。陛下以前想要拆毁武器库，说是不可不拆毁；以后打算重新设置，又说不可不设置。如果一定要兴建，固然不是臣下的话所能改变的；如果稍加留意历史教训，臣下回心转意，也不是高瞻远瞩地所能比得上的。汉明帝打算修建德阳殿，钟离意直言规劝，就采纳了他的意见，以后又重新兴建；宫殿建成后，对群臣说：'如果钟离尚书还在，此殿就建不成了。'作为帝王怎么可以只怕一个人？应该一切为百姓考虑。现在我不能使陛下稍稍听取一些意见，比起钟离

意差得太远了。”为此，明帝稍有减省。

明帝沉迷于宠妃美女之中，宫中女官的官位和俸禄比照文武百官的数目，自贵人以下到担任宫廷洒扫的宫女有千人，挑选读书识字可以信赖的六人任为女尚书，让她们审查不经尚书省直接上奏的朝臣奏章，分别处理，可者准奏。廷尉高柔上书说：“从前汉文帝爱惜十家的资财，不建造一个小小的楼台娱乐，霍去病忧虑匈奴的危害，没有闲暇营治宅第，何况现在所耗费的绝非只是百金的资财，所忧虑的绝非只是北狄的危害！我认为，只可粗略地完成已动工的工程，充当朝会和宴会之用，竣工之后遣返在工地上劳动的民夫，使他们能够回去务农，待西蜀和吴国平定之后，再可慢慢兴建。《周礼》规定，天子可有后妃以下一百二十人，嫔妃的仪制，已经够盛大了。我私下听说，后宫的人数可能已超过这个数目，圣下的子嗣未能昌盛，大概全是由于此吧。我认为可以挑选少量贤淑美女，备齐内官的数目，其余的全部遣送回家，陛下可以育精养神，专一静养。那么，《诗经·螽斯》所说多子多孙的征兆不久就可出现了。”明帝回答说：“你经常正言进谏，其它事情，请再进言。”

这时狩猎的法规极其严厉，杀死皇家禁地内麋鹿的人要处以死刑，没收财产，有能发现并告发的人，给以重赏。高柔又上书说：“近年来，百姓提供了各种劳役，从事田间劳动的人已经减少，再加上又有猎禁之法，群鹿有时暴性发作，贪吃毁坏地里长着的嫩苗，处处为害，所损害的不计其数，民众虽然设障防备，但力量不够，防不胜防。以至到了荥阳附近地区，周围数百里，年年几乎没有收成。而今天下创造财富的很少，而麋鹿造成的损失很多，如果突然爆发战争动员兵役，或者荒年降临颗粒不收，将没有办法应付。请陛下对待民间宽大放松一些，准许民众捉捕麋鹿，尽快解除猎禁，那么百姓将有长久的接济，没有谁会不高兴了。”

明帝又想铲平北芒山顶，下令在上面建造台观，以便远望孟津。卫尉辛毗规劝说："天地成自然，本来就是高高低低。现在要反其道而行，已经违背了天理；加之耗费人工，民众已无力承担。如果九河涨满，洪水为害时，丘陵都被夷为平地，将靠什么防御呢？"明帝这才作罢。

少府杨阜上书说："陛下承继武皇帝开拓的帝王大业，保持文皇帝一贯遵循的方向，实在应该向古代圣贤的治世看齐，总观各朝末世放荡的弊政。以前假使汉桓帝、汉灵帝不废弛汉高祖的法令制度，不破坏汉文帝、汉景帝的谦恭节俭，我们太祖虽有神武之威，又往何处施展，而陛下又怎么能够处在至尊地位呢？而今吴、蜀两国还没平定，军队在外戍边，各项修缮整治工程，请陛下务必简约节省。"明帝下诏对他的意见表示称赞。

杨阜又上书说："尧帝推崇简陋的茅屋，万国安居，大禹居住低矮的宫室，天下乐业。到了商朝和周朝，殿堂堂基不过高三尺，宽只能容纳九张席子而已。夏桀用玉石建造居室，用象牙装饰走廊，商纣建造倾宫、鹿台，因而断送了王朝大业。楚灵王因修筑章华台而身遭大祸，秦始皇修建阿房宫，传位二世即归灭亡。如果不估量民力的极限，只为满足自己耳目的享受，没有哪一个不灭亡的。陛下应当以尧、舜、禹、商汤、文王、武王为榜样，以夏桀、殷纣、楚灵王、秦始皇的教训为鉴戒，不这样而是贪图自己闲暇安逸，只是关心宫殿台阁的修饰，一定有朝廷颠覆国家灭亡的灾祸。君王好比是头脑，大臣好比是四肢，生死与共，利害相同。我虽然愚蠢胆怯，岂敢忘记诤臣的大义，言辞不激切，便不足以感动陛下；陛下如不体察我的进言，恐怕皇祖、先帝创建的大业将坠落在地。即使我以身死而能于事有万分之一的补救，那么我死去了也如同活着。谨敲击棺木，沐浴更衣，听候诛杀。"奏章呈上后，明帝被他的忠言感动，亲笔

写诏回答。

明帝曾经头戴便帽，身穿淡青色短袖绸衫，杨阜问明帝："这是符合礼制的哪一种服装？"明帝沉默不语。从此以后，不穿礼制规定的标准服装不见杨阜。

杨阜又上书打算减去宫女中那些不被皇帝宠幸的人，于是召来御府吏员询问后宫人数，吏员遵守原有的规定，答道："这是宫中的秘密，不能泄漏。"杨阜大怒，责打他一百棍，数落他说："国家对九卿没有秘密，反而对小吏有什么秘密吗？"明帝更加惧惮杨阜。

散骑常侍蒋济上书说："从前勾践鼓励生育，准备国家征用，燕昭王抚慰疾病贫苦的人民，是打算报仇雪耻，所以能以弱小的燕国战胜强大的齐国，贫穷的越国消灭了强劲的吴国。如今吴、蜀两敌强盛，陛下在位时不能翦除，将为后代百世所谴责。凭着陛下圣明神武的韬略，舍弃那些可以缓办的事情，一心一意讨伐敌人，我认为没有什么难办的。"

中书侍郎东莱人王基上书说："我听说古人用水比喻人民说：'水可以载舟，也可以覆舟'。颜渊说：'东野子驾车，马力已经用尽了，但仍不停地向前驱赶，终将毁掉马匹。'如今劳役辛苦，男女分离，希望陛下深察东野子驾车的弊病，留意舟水关系的比喻，让奔跑的马匹在力气还没用尽时得到休息，在人民还没困竭时减省力役。从前汉朝取得天下，到文帝时只有同姓诸侯，可是贾谊仍然忧虑地说：'把火苗放在柴堆下面而睡其上，还认为是平安。'如今贼寇未灭，猛将拥兵自重，限制约束他们就无法应付敌人，长久下去则难以交代给子孙，当此国家盛明之时，还不全力除害，如果将来子孙不强，必定是国家的忧患。假使贾谊复活，一定比从前感受更加深切。"明帝都不采纳。

殿中监监督营造宫室，擅自拘捕兰台令史。右仆射卫臻奏请查

办，明帝颁诏说："宫殿不能完工，是我最关心的，你推究查办此事，是为什么？"卫臻说："古代有禁止官吏互相侵犯职权的法规，不是厌恶他们勤于办事，实在是因为收效小而破坏大。我每次检查校事的工作，都有同类毛病，如果再对此放纵，我恐怕各部门马上就要越职越权，以至王权衰颓了。"

尚书涿郡人孙礼坚持请求停止劳役，明帝下诏说："敬佩并接受你的正直之言。"催促把民夫遣返回家。但监工官吏又上奏留一个月，以便使工程完结。孙礼直接来到工地，不再重新上奏，宣称皇帝颁布诏书遣返民工，明帝对孙礼的做法感到新奇，因而没有责怪。明帝虽然不能全部采用群臣的直言进谏，却都能宽容他们。

秋季，七月，洛阳崇华殿发生火灾，明帝问侍中兼太史令的泰山人高堂隆说："这是什么灾祸？在礼仪上有没有祈福除灾的意义吗？"高堂隆对答说："《易传》说：'居上不俭朴，在下不节约，灾火烧他的宫室。'还说：'君王高筑楼台，天火成灾。'这是君王一心只致力于修饰宫殿，不了解百姓亏空竭尽，所以上天以旱灾回报，火就从高高的宫殿燃起。"明帝用诏书问高堂隆："我听说汉武帝的时候柏梁发生火灾，反而是用大建宫殿来镇慑，这又怎么解释？"对答说："这是夷、越族的巫师所为，不是圣贤的明训。《五行志》记载：'柏梁火灾，在这以后有江充巫蛊之事。'正如《五行志》所记，越人巫师诱惑修筑建章台，并没有镇慑灾难的作用，现在应该遣散民役。宫殿的建制，务必从简节约；清扫火灾的地方，不要冒昧地另行施工，那么瑞草、禾苗一定能在这儿生长起来。如果继续耗费民力，枯竭民财，不是招致符瑞、安抚远方之人的做法。"

7 八月，庚午(二十四日)，立皇子曹芳为齐王、曹询为秦王。明帝没有儿子，收养曹芳和曹询为子，皇宫禁地事情极其秘密，无人知晓他俩的来历。有人说，曹芳是任城王曹楷的儿子。

8 丁巳(十一日),明帝返回洛阳。

9 颁诏重新修建崇华殿,改名为九龙殿。开渠引来穀水流过九龙殿前,用玉石砌成水井,用彩缎包裹井栏,水从玉雕蟾蜍的口中流入,再从玉雕神龙的口中吐出。命博士扶风人马钧制作司南车,制作以水为动力旋转活动的百戏车。

陵霄阙刚刚起架时,有喜鹊在上面筑巢,明帝以此事询问高堂隆,高堂隆回答说:"《诗经》说:'鹊筑巢,鸠居之'。如今大兴宫殿,又新起陵霄阙,并且有喜鹊在上面筑巢,这是宫殿没建成不能在里面居住的象征。上天的旨意好象是说:'宫殿未成,就会有外姓人统治支配它。'这就是上天的告诫。天道没有亲疏,只赐福于善良的人。太戊、武丁看见灾异征兆后惶悚恐惧,所以上天改降福分。现今如果能够停止各种劳役,增施德政,那么三王可以增为四王,五帝可以增为六帝,难道只是商代的帝王可以转祸为福吗?"明帝为之动容。

明帝性情严厉急躁,对那些监督修建宫殿而没能如期完工的人,亲自召来责问,话还没出口,已被杀头。散骑常侍兼秘书监王肃上书说:"而今宫殿还没建成,参加劳作的人已有三四万。九龙殿可以使陛下安居,里面足够安置六宫人员;只有泰极殿前边的工程尚大。愿陛下指派领取国家粮饷目前又无紧急任务的士兵,挑选身体强壮者一万人,让他们一年轮换一次。都知道休息替代有日可待,就都会乐于在工地劳动,虽然辛苦而不再有怨言了。总计一年有三百六十万工,也不算少。本应当一年完成的,不妨三年完成,遣散其余的民工,使他们都回去务农,这是长远之计。取信于民,是国家的重要珍宝。以前陛下临幸洛阳,征发百姓修建营垒,有关部门命令营垒修成就放民工回家;结果营垒建成,又贪图百姓工力的便宜,不按时放还。有关部门只营求眼前利益,不顾治国大体。我愚昧地

认为，从今以后，倘若再使用民工，应该明确宣布期限，使用民工一定遵守时限。如果又有劳役，宁可重新征发，也不要失信。凡陛下临时施刑的人，都是有罪的官吏、当死的人，可是众人不知道详情，说是仓促行事。所以，愿陛下交给主管官吏处理，同样是死，不要让罪犯的血污染宫廷，还被远近猜疑。况且人命至重，容易诛杀而难于复生，一旦气绝，不可能再接续，所以圣贤对此都很重视。以前汉文帝想要杀死冒犯御驾的人，廷尉张释之说：'正当事情发生时，皇上派人诛杀他就算了，现在既然下交到廷尉，廷尉是天下的天平，不可偏颇。'我认为这是完全失去大义，不是忠臣所该说的话。廷尉也是天子的属官，都不可以失去公平，而天子反倒可以迷惑错谬吗？这是看重自己而轻视帝王，是严重不忠的人，不可不明察。”

10 中山恭王曹衮病重，命令官属说：“男人不应死在女人手上，赶快给我在东面营造一座殿堂。”殿堂建成，带病前去居住。又命令嫡子说：“你年纪尚小便作了王，只知道欢乐而不知道痛苦，一定会因骄恣奢华而出现过失。兄弟们如有不良行为，你应当前去规劝，规劝不被接受，要流泪劝告，再不改正，就告诉他们的母亲，还不改就应当奏报皇上，并辞退封国食邑。与其依仗恩宠招祸，不如贫贱保全性命。这当然是指犯了大罪，如是细小过失，便应当替他掩饰。”冬季，十月，己酉(初三)，曹衮去世。

11 十一月，丁酉(二十二日)，明帝前往许昌。

12 这一年，幽州刺史王雄派遣勇士韩龙刺杀了鲜卑首领轲比能。从此以后，鲜卑部落分崩离析，互相攻击，强者远遁，弱者归顺，边境平安。

13 张掖柳谷口水满涌出，露出一块玉石，带有图案，形状如灵龟，竖立在水面，上有七个石马及凤凰、麒麟、白虎、牺牛、璜玦、八卦、星宿、孛星和彗星的图形，并有“大讨曹”三字。明帝下诏公告天

下,认为是祥瑞。任县县令于绰带着诏书及玉石图案去问巨鹿人张琮。张琮秘密地对于绰说:“神因为知道未来,不追溯往事,吉祥征兆先显现出,然后接着就有兴有废。如今汉朝灭亡已久,魏已得天下,怎么还会是兴魏的吉祥预兆呢?这块玉石,是当今之世要有变异而预示将来的符瑞。”

14 明帝派人去吴国用马匹换取珍珠、翡翠、玳瑁。吴王说:“这些东西都是我不用的,而可用来换到马匹,我为什么要吝惜呢?”于是,全都给了来使。

四年(丙辰,公元 236 年)

1 春季,吴铸造大钱,一当五百。

2 三月,吴张昭去世,享年八十一岁。张昭容貌高傲,威风凛凛,自吴王以下,举国敬畏。

3 夏季,四月,汉后主到达湔氐道,登上观阪,观看汶水水道,停留十日返回。

4 武都郡氐族人苻健向蜀汉请降,其弟不跟从,率四百户来降魏。

5 五月,乙卯(十三日),乐平定侯董昭去世。

6 冬季,十月,己卯(初十),明帝返回洛阳宫。

7 甲申(十五日),在大辰星旁出现异星,后又出现在东方天际。高堂隆上书说:“凡是帝王迁移都城或者兴建城邑,都要先选定祭祀天地和社稷神的地方,恭恭敬敬地尊奉他们。将要营建宫殿时,也要先建祖先祭庙,然后再建马厩、仓库,最后才兴建居室。如今圜丘、方泽、南北郊、明堂及社稷,各神神位都没有确定,祖先祭庙的建制也不符合礼法,而只是大修宫殿,使人民失掉生计。外人都说:‘宫中的花费与军国总费用几乎相等’,百姓忍受不了,都抱有怨恨愤怒的情绪。《尚书》说:‘上天耳聪目明,实际是人民耳聪目

明，上天显赫威灵，实际是人民显赫威灵。’这是说上天的奖赏和惩罚，随从民意，顺应民心。用原木做椽子，建造陋室居住，是唐尧、虞舜、大禹留下来的风范；修玉台、造琼室，是夏桀、商纣对皇天的冒犯。如今宫殿修建过盛，彗星在天空闪烁，这就是仁慈的天父发出恳切的训诫。陛下应当尊崇孝子恭谨接受的礼仪，不应当忽视它，以免加重上天的愤怒。”高堂隆多次恳切直言规劝，明帝颇不高兴。侍中卢毓进言说：“我听说君王圣明则臣下正直，古代的圣王唯恐听不到自己的过失，这正是我们不及高堂隆之处。”明帝怒意才算消解。卢毓是卢植的儿子。

8 十二月，癸巳(二十四日)，颍阴靖侯陈群去世。陈群曾前后多次上书陈述治国得失，每次都是封好上奏即毁掉底稿，当时的人和他的儿子、兄弟都不知道其中内容。议论的人中有的讥讽陈群身居高位，只是拱手而默无所言。正始年间，诏命选录群臣上书编纂《名臣奏议》，在朝人士才见到陈群进谏事迹，都赞叹不止。

袁宏论曰：有人说：“少府杨阜难道还不是忠臣吗？看见君王的过错就迫不及待地尖锐指出，与人谈话时也不加隐瞒。”我的回答是：“仁人君子爱人，如爱的是君王则称之为忠，如爱的是父母则称之为孝。如今作为臣属，看见君主失去道义，竭力批评他的过错并且处处宣扬，这种人可称为直士，但不可当作忠臣。前司空陈群就不是这样，他终日谈论，也未曾讲过君主的过错，上书规劝数十次，外人都不知晓。君子因此称陈群是长者。”

9 乙未(二十六日)，明帝前往许昌。

10 诏命三公九卿每人推举才德兼备者一人，司马懿推荐的兖州刺史太原人王昶应选。王昶为人恭谨忠厚，他给侄子起名王默、王沉，给儿子起名王浑、王深，写信告诫他们说：“我以这四字作为

你们的名字，是要你们能顾名思义，不敢违犯。事物都是成熟得快死亡得也快，晚成必有好结果；早晨开花的小草，到晚上就凋零了，松柏的茂盛，寒冬也不会衰减，所以君子都以‘惘党小子’的急于求成为戒鉴。如果能把委曲看作是舒展，能把谦让看作是获得，能把柔弱看作是刚强，便很少不能成功了。毁谤和赞誉，是喜爱和厌恶的根源，也是灾祸和福分的契机。孔子说：‘我对别人，不毁谤，不赞誉。’凭圣人的德行尚且如此，何况平庸之辈，怎么可以轻易毁谤和赞誉呢？别人有时攻击自己，应当退而自己质问自己，如自己有可以攻击的行为，那么别人的攻击就是对的；如果自己没有应受攻击的行为，那么他的话就是虚妄之言。说得对就不要怨恨他，说得不对也无害于己，又何必报复他？谚语说：‘救寒莫如厚皮袄，止谤莫如自修身。’这句话确实如此啊！”

景初元年(丁巳，公元 237 年)

1　春季，正月，壬辰(疑误)，山茌县奏报说看见黄龙。高堂隆认为：“魏得的是土德，所以它的瑞兆是出现黄龙，应改变历法，换服装颜色，依靠神灵使政治清明，使万民耳目一新。”明帝同意此议。三月，下诏改年号，以本月为孟夏四月，服色尚黄，祭祀牲畜用白，依从天地人三正中的地正，改太和历为景初历。

2　五月，己巳(初二)，明帝返回洛阳。

3　己丑(二十二日)，魏大赦天下。

4　六月，戊申(十二日)，魏京都发生地震。

5　己亥(初三)，明帝任命尚书令陈矫担任司徒，左仆射卫臻担任司空。

6　主管官吏奏请以武皇帝曹操为魏太祖，文皇帝曹丕为魏高祖，明帝曹睿为魏烈祖；三祖的祭庙，万世不能毁坏。

孙盛论曰：谥号用以表明死者的行为，祭庙用以存留死者

的容貌。没有活着的时候而事先确立自己称祖称宗，没有去世而预先使自己尊崇显耀的。魏国的主事之官在此失当了。

7 秋季，七月，丁卯(初二)，东乡贞公陈矫去世。

8 公孙渊多次对魏的宾客口出恶言，明帝打算讨伐他，命荆州刺史毌丘俭担任幽州刺史。毌丘俭上书说："陛下即位以来，没有可以载入史书的丰功伟绩，吴、蜀两国依仗地势险阻，不能很快平定，暂且可以调用这里无处用武的士兵平定辽东。"光禄大夫卫臻说："毌丘俭所述的都是战国时代的细微之术，不是帝王的大事。吴国年年频繁地举兵侵犯边境，而我们仍是按兵不动休养士卒，没有前去征讨，原因实在是百姓极度疲劳的缘故。公孙渊生长在海边，子孙三代相承，在外安抚戎狄，在内练兵备战，而毌丘俭打算以偏师长驱作战，早晨到达晚上就能席卷得胜，可见这些话完全是胡说。"明帝不听劝说，命毌丘俭统率各军及鲜卑、乌桓部落在辽东南界驻屯，以玺书征召公孙渊入朝。公孙渊立即发兵反叛，在辽隧迎战毌丘俭。当时正值大雨下了十多天，辽河大涨，毌丘俭出战不利，率军回到右北平。公孙渊乘机自立为燕王，改年号为绍汉，设置文武百官，派遣使节授予鲜卑单于印玺，对边民封官授爵，引诱鲜卑人侵扰魏北部边境。

9 蜀国张皇后去世。

10 九月，冀州、兖州、徐州、豫州发生水灾。

11 西平人郭夫人被明帝宠爱，明帝对毛皇后的宠爱逐渐消失。明帝游逛后花园，尽兴欢宴，郭夫人请让毛皇后参加，明帝不准许，并下令左右的人不得泄漏。毛皇后知道了这件事，第二天问明帝说："昨日在北园游乐欢宴，高兴吗？"明帝因左右的人泄漏出去，一连杀了十几人。庚辰(十六日)，命毛皇后自尽，然而还是追加谥号，称悼皇后。癸丑(疑误)，把毛皇后安葬在愍陵。又提升毛皇后

的弟弟毛曾担任散骑常侍。

12 冬季，十月，明帝采用高堂隆的建议，在洛阳城南委粟山上建造圜丘，下诏说："从前汉朝初年，正是秦朝焚书坑儒之后，当时搜集残缺失散的文献，作为郊外祭祀天地之用，四百余年来，禘礼荒废失传。曹氏世系是有虞氏后裔，如今在圜丘祭祀皇皇帝天，以始祖虞舜配享；在方丘祭祀皇皇后地，以舜妃伊氏配享；在南郊祭祀皇天之神，以武帝配享；在北郊祭祀皇地之神，以武宣皇后配享。"

13 庐江主簿吕习秘密派遣使节向吴国请求出兵接应，想要打开城门里应外合。吴王派卫将军全琮督领前将军朱桓等赶赴庐江，到达时事情败露，吴军返回。

14 诸葛恪到达丹阳，用正式公文通知四部属城长官，命令他们各自严密防守疆界，整顿部队；已经归顺的山越平民，一律设屯聚居。然后又调各将领，率兵据守险要，只修缮防御工事，不与山越交兵。等待稻米快成熟时，即下令士兵收割，使地上不留稻种。原有的粮食已经吃尽，新稻又没有收成，平民设屯聚居，劫掠不到任何东西。于是山民饥饿难忍，逐渐出山归降。诸葛恪遂又下命令说："山民只要痛改前非，接受教化，都应当抚慰，迁移到外县，不能随意猜疑，拘押逮捕。"臼阳县长胡伉获得降民周遗，周遗原是一个恶霸，迫于饥饿暂时出山。胡伉把他捆绑起来，送到郡府惩办。诸葛恪认为胡伉违抗命令，于是将胡伉斩首。山民听说胡伉因随意捕人被杀，知道官府的目的只是想让他们离开山区，于是扶老携幼，大批出山，一年之后统计人数，都同原来计划的一样。诸葛恪亲自统领一万人，其余的分给其他将领。吴王嘉奖他的功劳，任命诸葛恪为威北将军、封为都乡侯，移驻庐江皖口。

15 这一年，把原设在长安的钟簴、橐佗、铜人、承露盘移到洛

阳。承露盘折断，响声传出几十里。铜人太重，无法运到洛阳，只好留在霸城。广为征集黄铜，铸成铜人两个，称为翁仲，并排安放在皇宫司马门外。又熔铸黄龙、凤凰各一个，黄龙高四丈，凤凰高三丈多，安置在皇宫内殿前。在芳林园西北角堆起一座土山，命三公九卿等众官员都去搬运泥土，在土山上种植松树、竹子、杂木和美草，捕来山禽杂兽放到丛中豢养。司徒军议掾董寻上书劝谏说："我听说古代的正直之士，把应说的话毫无保留地对国君全部讲出，不躲避杀身逃亡之祸，所以周昌把汉高祖比作夏桀、商纣，刘辅把赵后比作婢女。天生忠诚正直之臣，虽然面对白刃和沸腾的开水，都敢于上前而不畏惧，实在是为了当时的君王，珍惜君王的天下。建安以来，野战中死去和逃亡的无以计数，有的已门户尽灭，即使还有幸存的人，也是孤寡老弱。假如果真是现在宫殿狭小，应当扩建，也还应随顺农时，不要妨碍农业生产，何况是制作毫无益处的器物？黄龙、凤凰、九龙、承露盘，这些都是圣明的君王不愿制作的东西，制作所需的工夫是修建宫殿的三倍。陛下既然尊重群臣，让他们头戴官帽，身穿绣衣，出门乘坐华丽的车轿，用以和平民区别；可又让他们挖坑抬土，面目又脏又黑，衣冠破碎不整，丢尽国家的脸面，为的只是对国家毫无益处的林园，实在很不对。孔子说：'君王对臣下以礼相待，臣下侍奉君王效尽忠心。'没有忠义没有礼法，国家靠什么维持？我知道此言既出，肯定被杀，可是我自比为牛身之一毛，活着既然无益于国家，死了又会有什么损失？持笔流泪，心已与世辞别。我有八个儿子，我死之后，还要拖累陛下了。"将要上奏前，沐浴等待命令。明帝说："董寻不怕死吗？"主事官奏请拘捕董寻，明帝下诏说不必追究。

高堂隆上书说："如今世上邪恶之人，喜好议论秦、汉之时的奢靡生活以动摇陛下的圣心，引诱陛下求取已亡国家不合法度的器

物，致使百姓劳苦，钱财浪费，伤害德政，这不是提倡礼乐的和谐，保持神明的喜庆。”明帝不采纳。

高堂隆又上书说：“古代洪水泛滥，波浪滔天，历时二十二年，唐尧、虞舜依然面朝南方而坐，平安无事。如今没有那时的紧急情况，可是却让三公九卿大夫等官员与厮役共同从事力役，让四方蛮夷知道，记载在史书上，不是好的名声。而今吴、蜀二敌，不是大漠游散的胡人以及占据乡邑的盗贼，而是僭号称帝、欲与中原抗衡。如果现在有人来报告：‘孙权、刘禅都在修德政，减轻田租赋税，有事向前辈贤者咨询，事事遵循礼仪法度，’陛下听到这些，难道能不警惕、厌恨他们，感到将难以很快消灭他们，而为国家忧虑吗？如果有人说：‘那两个敌国都行无道，崇尚侈华没有限度，奴役它的士人与庶民，加重田租赋税，下面承受不了，怨叹之声一天比一天厉害’。陛下听到这些，难道不庆幸他们的疲惫败落而认为攻取他们不会很难吗？如果是这样，那么可以变换位置思考一下，掌握事物的道理便不远了。将要亡国的君主自以为不会灭亡，然后导致亡国；圣贤的君主自认为有亡国之危，然后才不会亡国。而今天下凋敝衰败，人民没有一石以上的存粮，国家没有维持一年的储备，外有强敌虎视眈眈，大军只能长期驻守边防，国内大兴土木工程，州郡骚动不安，万一有敌人入侵的警报，那么，我恐怕修建宫墙的官员便不能舍命破敌了。加之武将文官的俸禄逐渐减少，与从前相比，只有五分之一，很多受命退休的官员，不再发给生活费用，不应该交纳赋税的如今都要交纳一半，国家的收入比以前多出一倍，而支出比以前减少三分之一。可是，预算支出，筹划经费，愈加不够，缴纳牛肉作为额外赋税，接连不断。反过来推算，多出的费用必定另有用途。俸禄发给米谷和布帛，是君王恩待官吏，让他们赖以为生，如果现在取消，就是夺去他们的性命了。已然得到的又失去，是

怨恨集聚的根源。”明帝看后，对中书监、中书令说：“看到高堂隆这一奏章，使朕感到恐惧。”

尚书卫觊上书说：“如今议论的人多爱说好听的话，他们谈论政治，则把陛下比作尧、舜；谈论征伐，就把吴、蜀两敌比作狸猫和田鼠，我认为并不如此。四海之内，分而为三，群僚尽力，各自效忠自己的君主，这与当初六国分治的形势没什么差别。如今千里无炊烟，百姓贫困不堪，陛下如不多加留意，必将很快衰败，再难以振兴起来。武皇帝时候，后宫每餐不超过一盘肉，衣服不穿锦缎绣饰，坐垫不镶花边，所用器物也没有红漆，所以才能平定天下，给子孙留下福分，这都是陛下亲眼所见的。当务之急应是君臣上下，核算国家财政库存，量入为出，恐怕还来不及；如果还是征调工匠役夫不停，侈奢糜费一天胜似一天，国家府库将日渐枯竭。从前汉武帝相信神仙之道，说应当取得云表的露水来和玉屑一起服用，所以竖立了仙掌来承接从高而下的露水，陛下通达圣明，每每嗤笑其非。汉武帝有求于露水还被非议，陛下无求于露水而虚设承露盘，毫无益处并浪费了很多人力，这些实在都是陛下圣虑所应克制减省的啊！”

当时，有诏书命令搜括强取天下仕女，已经嫁给下级官吏和平民为妻的，一律改嫁给出征兵士，允许以相当数目的牛马牲畜赎回。还选拔其中更美貌的送到皇宫。太子舍人沛国人张茂上书直言劝谏：“陛下是上天之子，小吏、平民也是陛下之子。如今夺取那个给予这个，也和夺兄之妻嫁给弟弟没什么区别，作为父母来说，就是有所偏爱了。还有，诏书说可以用年龄、毛色与妻子价值相当的牛马牲畜代替，所以富家则倾家荡产，穷人则典当借债，用昂贵的价钱买来牲畜以赎回他的妻子。朝廷以配妻给出征战士为名义而实际上是送到皇宫，色衰丑陋的才配给士兵。这样，配到妻子的

人未必高兴，而失去妻子的人必定忧伤，或者穷困或者忧愁，都不如愿。一个拥有天下而得不到万民欢心的君王，很少有不陷于危险的。况且军队驻扎在外数十万人，一天的开支绝非只是千金，把全国赋税都用在兵役开支上，还将供给不上，何况又有皇宫中那么多超额的美女。对后妃及太后娘家随意赏赐，内外开支，费用与军费相半。从前汉武帝挖地造海，堆土造山，依赖的是当时天下统一，没有敢与他抗争的人。自从衰乱以来，四、五十年，马不离鞍，士不解甲，强敌压境，企图吞灭魏室。陛下不兢兢业业，考虑崇尚节俭，反而追求奢糜，中尚方制作出游戏器物，后园竖起承露盘，这当然能使耳目愉悦，然而也足以助长敌人的图我之心！可惜啊，舍弃尧、舜的节俭而仿效汉武帝的奢侈，我私下认为陛下不应这样。”明帝不理睬。

高堂隆病重，口授上书说：“曾子曾经说过：‘人之将死，其言也善。’我卧床病重，有增无减，常常恐怕猝然去世，款款忠心不能昭然于世，我的一片赤诚，愿陛下稍稍垂阅深思！我观察夏、商、周三代占有天下时，圣贤的君王前后相承，历经数百年，天下每一尺土地都归他所有，每一个子民都是他的臣属。可是，夏桀、商纣之辈，放纵私心，极尽私欲，皇天震怒，国家化为废墟。纣被斩首悬挂在白旗之上，桀被放逐到鸣条山，天子尊位，被商汤、周武居有。难道夏桀、商纣与普通人不同？他们也都是圣明君王的后裔。黄初年间，上天预示警告，异类之鸟，在燕巢中抚育长大，嘴、爪、胸部都是红色，这是魏室的特大怪事，应该防备飞扬跋扈的大臣在宫墙之内发难。可以选拔亲王，让他们在自己封国之内建立军队，亲自统率，象棋子一样，分布全国，镇抚皇家的疆土，辅翼弘扬皇室。皇天不特别亲近谁，只辅佑有德的圣君。百姓赞咏德政，则享国年数自然长久；下面怨声载道，上天就会另外选授新的贤能。由此看来，天下乃是

全体民众的天下，而不单是陛下的天下了。”明帝亲手写下诏书，深切慰劳高堂隆。不久，高堂隆去世。

陈寿评曰：高堂隆学业昌明，立志辅助君王，在天变灾异发生时提出劝诫警告，发自诚恳之心，堪称是忠臣啊！及至他一定要改变历法，让魏国以虞舜为祖先，这就是人们所说的意念超过了通博吧！

16 明帝对华而不实的士人深恶痛绝，下诏给吏部尚书卢毓说：“选拔举荐人才时，不要唯名是取，名声如同地上的画饼，只能看不能吃。”卢毓说：“凭名声选拔，不足以得到奇异的人才，但可以得到一般的人才；一般的人敬畏教化、仰慕善行，然后才会出名，不应当痛恶这样的人。我既不能够识别奇异的人才，而主事官吏的责任又是根据名次按常规任命官职，只有从以后的实际中检验了。古代以上奏陈事考察言谈，用实际工作考察能力。如今考绩的办法已经废弛，只是凭借赞誉或毁谤的舆论决定晋升和罢免，所以真假混杂，虚实难辨。”明帝接受了他的建议，颁布诏书让散骑常侍刘邵制定考课法。刘邵制定《都官考课法》七十二条，又作《说略》一篇，下诏让百官讨论。

司隶校尉崔林说：“《周官》考课之法，条例已十分完备了。从周康王以后，就逐渐废弛，这就说明考课之法能否保持完全看人的掌握。到汉代末年，失误岂止在于佐吏的职责不详密！如今军队或聚或散，减增无常，本来就很难统一标准。况且万目不张，就要拉住它的纲绳；裘毛不整，就要抖动它的衣领。皋陶在虞舜的手下做事，伊尹在商王朝供职，邪恶的人自会远离。如果大臣们能尽到他的职责，成为百官效法的榜样，那么谁敢不恭恭敬敬地尽职尽责，难道在于考核吗？”

黄门侍郎杜恕说：“公开考核官员的能力，三年进行一次考绩，

确实是帝王最完善的制度。然而经过六个朝代，考绩办法没有明著于世，经过七位圣人，考核条例也没能流传下来，我的确认为这是由于考核的原则可以粗略地依据，详细规定很难一一列举的缘故。俗语说：‘世上有恶人，没有恶法。’如果法制是万能的，那么唐尧、虞舜可以不必需要后稷、子契的辅佐，商朝、周朝也不会以伊尹、吕尚的辅助为可贵了。而今主张考绩的人，陈述了周朝、汉朝的所说所为，缀叙了汉代京房考功课吏的本义，可以说是使考课的要旨更加显明了。盼望用这种办法崇尚谦恭推让的世风，振兴美好的治绩，我认为还不是尽善尽美。打算让州、郡举行任官考试，必须经由四科，都有实际成效，然后保举，经官府考试征用，任为地方官吏，根据功绩补升为郡守，或者增加禄秩，赐予爵位，这最是考核官吏的当务之急。我认为被任职的官员应当使他们的身分显贵，采用他们的建议，命他们都分别制定州郡官吏考核办法，切实施行，确立可信的必赏制度、可行的必罚制度。至于三公九卿及内职大臣，也应当都就他们的职务进行考核。古代的三公，坐在君王身旁讨论治国大道，内职大臣，时时弥补君王的疏忽和错误，再小的善行也要记载，再小的过失也要纠举。况且天下如此之大，大事如此之多，绝非一盏明灯就能照亮每个角落，所以君王好比是头脑，大臣好比是四肢，必须明白同属一体、互相依赖才能成事的道理。所以古人说廊庙所需的木材，绝非一根木头就能支撑，帝王的宏大事业，绝非只靠一个臣僚的谋略。由此看来，怎么可能只靠大臣守职尽责办理课试，就可以使天下太平和乐呢？如果容身保位没有被放逐罢官之罪，而为国尽节，也处在被怀疑的形势中，公道没有树立起来，私下议论却成为风气，这样即使是孔子来主持考核，恐怕也不能发挥一点点才能，何况世俗的普通人呢？”。

司空掾北地人傅嘏说：“设置官吏分担职责，管理百姓，是治国

的根本。依照官职考察官员的实际工作，依照规章进行督促检查，是治国的细微末节。大纲不举而抓细小之事，不重视国家大政方针，而以制定考课之法为先，恐怕不足以区分贤能和愚昧，显示出明暗之理。”于是，久议不决，此事竟没有实行。

臣司马光曰：治理国家的关键，没有比用人更重要的了；然而识别人才的办法，连圣贤也感到困难。所以只好求助于舆论的毁谤或赞誉，于是个人爱憎争相掺杂进来，使善良和邪恶混淆；用档案进行考核，于是巧诈横生，真假不明。总之，识别人才的根本在于主上的至公至明而已。居上位的人至公至明，那么属下有能无能就会清清楚楚地反映在眼中，无所遁形。如果不公不明，那么考绩之法，恰好能够成为徇私、欺骗的凭借。

为什么这样说呢？所谓至公至明，是要出自内心，所谓档案，反映的是外在表现。自己的内心都不能理正，而要去考察别人的表现，不也很难吗？居上位的人，如果真能做到不以亲疏贵贱改变心思，不因喜怒好恶改变意志，那么，想要了解谁是擅长经学的人，只要看他博学强记，讲解精辟通达，那他就是饱学之士了；想要了解谁是执法人才，只要看他断案穷尽真相，不使人含冤受屈，那他就是善于执法了；想要了解谁是理财专家，只要看他能使仓库盈实，百姓富足，那他就是善于理财了；想要了解治军的将领，只要看他战必胜、攻必取，能使敌人畏服，那他就是善于治军了。至于文武百官，莫不如此。虽然要听取别人的意见，但决断在于自己；虽然考核要看实际表现，但审察却在自己内心。探讨实情而斟酌是否适宜，最为精密最为细微，不可以口述，也不可以笔录，怎么可以预先定出法规而全部委派给有关部门办理呢？

有的人因是皇亲显贵，虽然无能但仍被任官授职；有的人因为关系疏远出身卑贱，虽然有德有才但仍被排斥。当权者所喜欢的人即使失职也不被罢免，所恼怒厌恶的人即使有功也不被录用。向人咨询，毁誉各半而不能决断；考核事迹，文书具备内容空洞而不能觉察。即使制定了再好的考核办法，增加考核条目，完备档案文簿，又怎么能得到真实情况呢？

有人说：君主的治理，大到天下，小到封国，里里外外的官吏成千上万，要一一考察任免，怎么能不委派给有关部门而独自承担呢？回答是：当然不是这个意思。居上位的人，不只是君王而已；太守居于一郡之上，刺史居于一州之上，九卿居于属官之上，三公居于百官之上，如果各级都用这个办法考察任免自己的下属，君王也用这个办法考察任免三公、九卿、郡守，还会有什么烦劳呢？

有人说：考绩之法，是唐尧、虞舜所制定，京房、刘邵不过是加以陈述及修订罢了；怎么可以废除呢？回答是：唐尧、虞舜的官吏，任职时间长，所担职责专，设立法规宽，完成期限远。所以姒鲧治水，历经九年尚未完成，然后才治他的罪；大禹治水，等到九州全部安定，四方土地都可以居住，然后才嘉奖他的功劳；不象京房、刘邵的办法，考核官吏琐刺碎碎的功绩，检查他们一朝一夕的成效。事情本来就有名同而本质不同的一面，不可不明察。考绩之法并不是只在唐尧、虞舜时才可能实行，而在汉、魏不可行，是由于京房、刘邵没有弄清根本问题而只追求细微末节的缘故。

17　起初，右仆射卫臻主持推举选拔人才的工作，中护军蒋济给卫臻写信说："汉高祖遇见逃犯，任命为上将；周武王延聘渔夫担

任太师。平民百姓甚至奴仆，可以登上王公之位，何必墨守成文，非得考试以后才能任用？”卫臻说：“不然。你想要把牧野大战比同于周成王、周康王时代，把汉王斩蛇起义比同于汉文帝、汉景帝时代，喜好出乎常规的举动，开提拔奇才的先河，将会使天下混乱起来。”

卢毓议论人才及选举之事，都是优先考虑德性品行而后再谈才干。黄门郎冯翊人李丰曾经就这个问题问卢毓，卢毓说：“才干是要用来行善的，所以大才干能够成就大的善行，小才干能够成就小的善行。如今只说是有才而不能行善，这样的才干是不适合作官的！”李丰佩服他的见解。

资治通鉴第七十四卷

魏纪六　　魏明帝景初二年(戊午,公元 238 年)

1 春季,正月,明帝从长安召回司马懿,命他率军四万人讨伐辽东。参预谋议的大臣有的认为四万兵员太多,军费难以提供。明帝说:“四千里远征讨伐,虽说要出奇制胜,但也应当依靠实力,不应斤斤计较军费。”明帝对司马懿说:“公孙渊将用什么计策迎战您?”回答说:“公孙渊放弃守城先行逃走,是上策;据守辽东抗拒大军,是中策;如死守襄平,必被生擒。”明帝说:“那么,三者中他将采用哪一种?”回答说:“只有明智的人,才能审慎度量敌我双方的力量,才会预先有所舍弃。这既不是公孙渊的才智所能达到的,他又会认为我军是孤军远征,不能支持长久,一定是先在辽水抗拒,然后退守襄平。”明帝说:“往返需多少天?”回答说:“进军一百天,攻战一百天,返回一百天,以六十天作为休息日,这样的话,一年足够了。”

公孙渊听到消息,再次派遣使节称臣,向吴国求救。吴国打算杀掉来使,羊衜说:“不可,这是发泄匹夫一时怒气,而破坏称霸称王的大计,不如就势厚待他,然后派遣奇兵暗中前往,以胁迫公孙渊归附。如果魏讨伐不能取胜,而我军远赴救难,便与远方夷族结下恩情,大义表现于万里之外。如果双方交战难解难分,辽东前方、后方分隔,那么我们就在它边陲郡县,驱逐劫掠而归,也足以表达

上天的惩罚，对往事报仇雪恨了。”吴王说：“好！”于是大规模地集结部队，并对公孙渊来使说：“请回去等候音信，我们遵从来函吩咐，一定和老弟休戚与共！”又说：“司马懿所向无敌，我深为老弟担忧。”

明帝向护军将军蒋济问道：“孙权会救援辽东吗”蒋济说：“孙权知道我们戒备严密，不可能从中渔利，援军深入则力所不及，不深入势必徒劳无功；即使是儿子、兄弟处于那种危险境地，孙权都不会出动，何况是异域他国之人，加之以前还被羞辱过。如今所以向外宣扬出兵救辽，不过是欺骗辽东来使，使我们产生疑惧，一旦我们不能攻克，希望公孙渊向他臣服而已。可是沓渚县离公孙渊所在地相距还远，如果大军受到阻碍，相持不下，战斗不能速决，那么孙权的临时决策，或者轻兵突袭，就不可预料了。”

2 明帝问吏部尚书卢毓说：“谁可以担任司徒？”卢毓推荐处士管宁，明帝不采用，又问其次的人选，卢毓答道：“敦厚忠诚的是太中大夫韩暨，耿直高洁的是司隶校尉崔林，忠贞纯朴的是太常常林。”二月，癸卯(十一日)，任命韩暨担任司徒。

3 汉王立张氏为皇后，是前皇后的妹妹。立王贵人的儿子刘璿为皇太子，刘瑶为安定王。

蜀大司农河南人孟光向秘书郎郤正询问太子读书情况及性情爱好，郤正说：“侍奉双亲虔诚恭敬，日日夜夜毫不怠懈，有古代世子的风范；接待群臣，举措出以仁义宽恕之心。”孟光说：“如您所说，都是每家子弟所具备的。我今天要问的，是想知道他的权略智谋如何？”郤正说：“作为世子的大义，在于继承君父的志向，尽心使父母欢乐。既不能随便有所作为，就把智谋深藏在胸怀之内，权略顺应时势发挥，是否具备这些，怎么可以预先知道呢？”孟光知道郤正讲话谨慎合宜，不敢放开畅谈，便说：“我喜欢直言，没有什么避

讳。如今天下未定，智谋最为重要，智谋是先天秉性，不可用力强迫求得。太子读书，怎么可以效法我们博学强记以备咨询，象博士探策讲试一样以谋求一官半职呢？应当在最急需的方面下功夫。”郤正深感孟光言之有理。郤正是郤俭的孙子。

4 吴国铸造可当一千的大钱。

5 夏季，四月，庚子(初九)，南乡恭侯韩暨去世。

6 庚戌(十九日)，魏大赦天下。

7 六月，司马懿大军到达辽东，公孙渊命大将军卑衍、杨祚统率步、骑兵数万人驻扎在辽隧，围城挖掘了长达二十余里的壕沟。魏军将领们想要攻城，司马懿说：“敌人所以坚守壁垒不肯决战，是打算拖死我军，现在攻打他们，正中其计。而且敌人主力在此，他们的老巢必定空虚，我军直指襄平，必能攻破。”于是，打出许多战旗，佯作要向南方出动，卑衍等率全部精锐部队随之向南。司马懿率军暗中渡过辽河，向北挺进，直扑襄平。卑衍等大为惊恐，率军连夜撤回。魏各路大军进抵首山，公孙渊再命卑衍等迎战。司马懿迎击，大败卑衍，遂进军包围襄平。

秋季，七月，连降大雨，辽河暴涨，运粮船队从辽口直抵城下。大雨下了一个多月不停，平地水深数尺，魏三军恐惧，打算迁移营垒，司马懿下令军中：“有敢说迁营者斩！”都督令史张静违抗命令，被斩，军心这才安定。敌人依仗水势，砍柴放牧依然如故，将领们想要俘获他们，司马懿都不准许。司马陈珪说：“从前攻打上庸，八支部队同时进发，日夜不停，所以能用十六天时间攻下坚城，斩杀孟达。这次远征而来，反而更安闲迟缓，我私下感到疑惑。”司马懿说：“孟达兵少但存粮可支撑一年，我军将士四倍于孟达，但粮食不能支持一个月。以一个月攻打一年，怎么可以不快速？以四个兵士攻击一个敌人，即使丧失一半而能够攻克，都应当去做，所以不顾死

伤地强攻，是与粮食竞争啊！如今敌众我寡，敌饥我饱，何况雨水如此之大，功力不能施展，虽然应当速战速决，又能干什么呢？自打从京师出发，不担心敌人进攻，只恐怕敌人逃走。如今敌人粮食就要耗尽，可是我们的包围还没完成，抢掠他们的牛马，抄袭他们的樵夫，这是故意逼迫他们逃走。用兵是一种诡诈的行为，要善于随机应变。敌人凭仗人多，倚仗雨大，虽然饥饿窘困，还不肯束手投降，应当显示出我们无能以便使他们安心。如果因贪图小利使他们惊吓逃跑，这不是好的计策。”朝中听说大军遇雨，一致打算退兵。明帝说：“司马懿有能力临危控制事变，捉住公孙渊指日可待。”

雨止，司马懿随即合拢包围圈，高堆土山，深挖地道，用楯干、橹车、钩梯、冲车，日夜攻城，射箭与礮石密集如雨。公孙渊窘迫危急，粮食已尽，以至人与人互相格杀残食，死亡极多，部将杨祚等投降。八月，公孙渊派遣相国王建、御史大夫柳甫请求解围退兵，如果同意，君臣定当自缚面降。司马懿命斩来使，用檄文通知公孙渊说：“楚国和郑国地位相等，可是郑伯还光着脊背牵羊出城迎降。我是天子的上公，而王建等想要我解围后退，难道不失礼吗？这二个老糊涂，传话失去意指，已被我杀掉。如还有请降之意，就另派年轻有明快决断的人前来。”公孙渊又派侍中卫演，请求指定日期，派送人质。司马懿对卫演说：“军事大要有五条，能战则战，不能战就当坚守，不能坚守就当逃走。剩下的两条路，就只有投降和死了。公孙渊不肯自缚面降，这是决心去死，不必送来人质！”壬午(疑误)，襄平城败溃，公孙渊和儿子公孙脩带领数百骑兵从东南突围逃走，魏军急忙追击，在梁水岸边斩杀了公孙渊父子。司马懿既已进入襄平城；诛杀城中公卿以下官吏及兵民七千余人，积尸封土，筑成大坟，辽东、带方、乐浪、玄菟四郡全部平定。

公孙渊将要反叛时，将军纶直、贾范等苦苦劝阻，都被公孙渊

诛杀。司马懿于是堆土加高纶直等人的坟墓，显扬他们的子弟，释放了为朝廷所立而被公孙渊囚禁的叔父。中原人想要返回故里，听任自便。然后班师。

最初，公孙渊的哥哥公孙晃作为公孙恭的人质住在洛阳，公孙渊还未反叛时，公孙晃几次报告公孙渊的变故，打算让魏出兵讨伐。到公孙渊图谋叛逆，明帝不忍心把公孙晃在街市斩首，打算下狱处决。廷尉高柔上书说："我私下听说公孙晃以前多次自动归附，报告公孙渊已萌生祸心，他虽然是凶犯宗族，但是推究其本心，是可以宽恕的。从前，孔丘曾经明察司马牛的忧虑，祁奚曾经指明叔向没有过失，这都是古代的美好义行。我认为公孙晃确实在先前有过举报，应免他一死；如果他本来没有告发，就应当在街市上斩首示众。如今是进不赦免其性命，退又不公开其罪状，只是紧闭狱门，命他自杀，天下各地，或许会怀疑我们的做法。"明帝不采纳，竟派遣使节带着搀有金屑的酒让公孙晃和他的妻子儿女饮下，然后赏赐棺木丧衣，埋葬在公孙晃的住宅。

8　九月，吴改年号为赤乌。

9　吴步夫人去世。

起初，吴王任讨虏将军，驻守吴郡，娶吴郡人徐氏。太子孙登生母出身卑贱，吴王命徐氏抚养。徐氏十分嫉妒，所以失宠。等到吴王向西迁移，徐氏仍留住在吴郡。这时，临淮人步夫人在后宫最受宠爱，吴王打算立为皇后，可是群臣议论应立徐氏，吴王犹豫不决，拖延了十几年。恰好步氏去世，群臣奏请追赠步夫人皇后印信、绶带。徐氏竟被废，在吴郡去世。

10　吴王让中书郎吕壹主管各官府及州郡公文，吕壹因此渐渐作威作福起来，援引法律条文进行狡诈的诋毁，排斥陷害无辜，诽谤朝廷大臣，连细微小事也禀闻吴王。太子孙登屡次规劝，吴王都

不接受，群臣不敢再表示意见，对吕壹都深怀恐惧，侧目而视。

吕壹诬告前江夏太守刁嘉诽谤讥讽朝政，吴王大怒，逮捕了刁嘉，下狱审问。当时被牵连的人都畏惧吕壹，都说听到过刁嘉诽谤之词，只有侍中北海人是仪一人说没有听到过，于是被连日穷追诘问，诏书也越发严厉，群臣都为他捏着一把汗，是仪说："如今刀锯已经架在脖颈上，我怎敢为刁嘉隐瞒，自取杀身灭门之祸，成为不忠的鬼魂？只是要说听到、了解此事，必须有头有尾。"是仪据实回答审问，供辞不改，吴王于是放了他，刁嘉也被免罪。

上大将军陆逊、太常潘浚忧虑吕壹祸乱国政，一谈到这件事，就止不住流泪。吕壹指控丞相顾雍有过失，吴王大怒，责问顾雍。黄门侍郎谢厷在闲谈时问吕壹："顾公之事如何？"吕壹答："不能乐观。"谢厷又问："如果此公被罢免，应当是谁代替他？"吕壹没回答。谢厷说："莫非是潘浚？"吕壹答："你的话差不多。"谢厷又说："潘浚常常对你恨得咬牙切齿，只是没有机会讲罢了。今日他如接替顾公，恐怕明日就会打击你了。"吕壹万分恐惧，于是把顾雍的事化解勾消。潘浚请求入朝，亲自去建业，打算尽辞极谏。到达后，听说太子孙登已经多次揭发吕壹，而不被接受。潘浚于是宴请文武百官，打算在席间亲手杀死吕壹，再以性命抵罪，为国除害。吕壹得到密报，声称有病不去赴宴。

西陵督步骘上书说："顾雍、陆逊、潘浚志在竭诚报国，睡觉吃饭都不安宁，思虑着怎样安国利民，建立国家的长治久安之计，可以说是君王的心腹和肢体，国家的重臣了。应当对他们分别委以重任，不要让其他官员监督他们主管的工作，考核他们的政绩等次。这三位大臣思虑不到的事情就算了，岂敢欺骗辜负君王呢？"

左将军朱据的部曲应领受三万缗钱，工匠王遂将钱诈骗冒领。吕壹怀疑朱据实际将钱私取，拷问朱据部下主事的军吏，将他打死

在棍棒之下。朱据哀伤他无辜屈死，丰厚地为他入殓安葬。吕壹又上表说朱据军吏为朱据隐瞒，所以朱据为他厚葬。吴王屡次责问朱据，朱据无法表明自己清白，只好搬出家门，坐卧在草席上听候定罪。几天后，典军吏刘助发觉此事，说钱被王遂取走。吴王深有感触，省悟地说："朱据尚被冤枉，何况小小吏民呢！"于是深究吕壹罪责，赏赐刘助钱百万钱。

丞相顾雍到廷尉审理和判决案件，吕壹以阶下囚身分相见，顾雍面色温和地审问他的口供，临走出时，又对吕壹说："您是否还有什么要讲的？"吕壹叩头无语。当时尚书郎怀叙当面责骂羞辱吕壹，顾雍责备怀叙说："官府有正常的法律，为什么要这样！"有关部门奏请处以吕壹死刑，有的认为应加以焚烧、车裂之刑，以表明他是罪魁祸首，吴王就此事请问中书令会稽人阚泽，阚泽说："盛明之世，不宜再有此刑。"吴王听从了他的意见。

吕壹既已处死，吴王让中书郎袁礼向诸位大将道歉，同时询问他们对时事兴革的意见。袁礼返回后，又有诏书责备诸葛瑾、步骘、朱然、吕岱等说："袁礼回来后说：'与诸葛瑾、步骘、朱然、吕岱相见，同时向他们询问时事先后安排的意见，各人都以不掌民事为由，不肯当即发表意见，全推给陆逊、潘浚。陆逊、潘浚见到袁礼，流泪不止，态度诚恳痛切，辞意辛酸痛苦，甚至心怀危惧，有一种感觉不安全的神情。'我听了不禁怅然，内心深感困惑。为什么？天下只有圣人才能无过，只有聪明人才能自察。普通人的举止行动，怎么可能全部正确？自以为是而有伤害抵触众意的地方，一时忽视而没有觉察，所以使各位心存疑忌畏难了。不然的话，有什么缘由至于这样？和各位共事，从年少至年长，如今头发已经花白，自以为表里都可以和诸位坦诚相见，公私情分足以互保；大义上我们是君臣关系，但恩情上犹如骨肉至亲，荣耀、福分、喜乐、悲戚，都共同分享和

承受。忠臣不应该隐瞒实情，智士不应该保留谋略，不论事情是非如何，各位怎么可以袖手旁观，自得悠闲呢？我们是同舟共济，还有谁能替代？古代齐桓公有善行，管仲没有不赞叹；有过失，没有不直言规劝；如不被采纳，则永不休止地规劝。如今我自知没有齐桓公的德行，可是各位不肯开口直言规劝，仍然采取避嫌畏难的态度，就这一点而言，我比齐桓公还好一点，不知各位比起管仲来又是如何？”

11 冬季，十一月，壬午(二十四日)，魏任命司空卫臻担任司徒，司隶校尉崔林担任司空。

12 十二月，蜀蒋琬出兵驻扎在汉中。

13 乙丑(初八)，魏明帝患病。

14 辛巳(二十四日)，魏立郭夫人为皇后。

15 最初，太祖还是魏公时，任命赞令刘放、参军事孙资同时担任秘书郎。文帝即位，改称秘书为中书，任命刘放担任中书监，孙资担任中书令，两人掌管机密。明帝即位，两人尤其受到恩宠信任，都加任侍中、光禄大夫，封为本县侯。这时，明帝亲自处理日常政务，屡次出兵，中枢筹划都由他俩掌管；每有国家大事，朝臣集会议事，经常让他俩决断是非，择定而行。中护军蒋济上书说：“我听说大臣权力太重，国家就有危险，左右过于亲近，耳目必受蒙蔽，这是古代最大的戒鉴。以前大臣掌事，内外动摇不安；陛下识见高明，亲自处理国事，无不肃然安定。大臣不是不忠，只是权威下移，人们对君王就一定怠慢，这是情势发展的必然。陛下既然已经对大臣有所明察，希望不要忘记左右亲信造成的流弊。左右亲信的忠心和谋略，未必胜于大臣，至于逢迎谄媚、阿谀奉承，有的却极其擅长。如今外面议论，动辄就说‘中书’，虽然让他们恭敬谨慎，不敢对外交往，然而仅有这个名义，就可以迷惑世俗，何况实际掌握国家要事，整日

侍奉在眼前;倘若趁着陛下疲倦之时,有所剖断,窃弄权威,大臣见他们能影响国事,也就会顺势转而趋向他们。一旦有此弊端,私结成朋党,褒贬毁誉就会兴起,功过赏罚必定颠倒,走正路向上的或许会被阻塞,而曲意逢迎左右近侍的却能显贵,他们抓住空子就钻,看到迹象就干,陛下亲信他们,也就不再猜疑。这按理是应该让陛下早早听到了解,用心留意,则左右近侍的形迹自然暴露。有人担心朝廷大臣会害怕进言不妥而受左右近臣的怨恨,因而不敢上报陛下和他们对抗。我认为陛下静神沉思,垂听舆论全面观察,如果事物有不尽合理或是不合于用的,就要改换曲调,远可以和黄帝、唐尧的功劳相等,近可以使武帝、文帝的政绩发扬,岂止是不受左右控制而已!可是君王不可能独自承担天下的全部事情,必当有所托付。如果委任一个臣属,除非有周公旦的忠心,管仲的公道,否则就有弄权败官的弊病。当今之世,栋梁之才虽然很少,但德行能称职于一州,才智可效力于一官,忠信尽力,各奉其职的人,还是可供驱策的,不要使圣明之朝出现恶吏专权的丑名!"明帝不接受。

到明帝病重卧床,深虑后事,才任命武帝之子燕王曹宇担任大将军,与领军将军夏侯献、武卫将军曹爽、屯骑校尉曹肇、骁骑将军秦朗等共同辅政。曹爽是曹真之子,曹肇是曹休之子。明帝年少时与燕王曹宇亲近友好,所以把后事嘱托给他。

刘放、孙资长久地掌管国家机要,夏侯献、曹肇心中忿忿不平。殿中有一只鸡飞上树,两人互相说:"这也太久了,看他们还能活几天!"刘放、孙资怕有后患,私下想加以离间。燕王曹宇性情恭顺温和,诚恳地坚决推辞,明帝让刘放、孙资进入卧室问道:"燕王正是如此吗?"刘放、孙资答道:"燕王实际是自知不能承担重任,所以这样。"明帝问:"谁可以承担?"当时只有曹爽一人在旁,刘放、孙资顺势推荐曹爽,并且说:"应当召回司马懿参与"。明帝问:"曹爽能承

担这件大事吗？”曹爽汗流满面，紧张得不能回答。刘放暗中踩他的脚，耳语说：“快说以死奉社稷。”明帝听从刘放、孙资建议，打算任用曹爽、司马懿，不久中途又改变，下令停止先前的任命。刘放、孙资再次入见游说明帝，明帝再度听从他们的意见。刘放说：“最好亲自写下诏书。”明帝说：“我疲乏极了，不能写。”刘放随即上床，把着明帝的手勉强写下诏书，遂拿着出宫大声说：“有诏书免去燕王曹宇等的官职，不得在宫中滞留。”曹宇等流泪而出。甲申(二十七日)，任命曹爽担任大将军，明帝嫌曹爽才能不足，又任命尚书孙礼担任大将军长史辅助他。

这时，司马懿正在汲县，明帝派遣给使辟邪，带着手诏前去召司马懿。开始，燕王替明帝筹划，认为关中事关重大，应让司马懿走小道从轵关向西回到长安，事情已经施行。司马懿不久又接到第二封诏书，前后矛盾，怀疑京师发生变故，于是急速入朝。

三年(己未，公元 239 年)

1 春季，正月，司马懿回到京师，入见明帝。明帝拉着他的手说：“我把后事嘱托给您，您要与曹爽一起辅佐幼子。死岂是可以忍住的，我强忍着不死是为等待您。能够与您相见，再无遗恨了。”于是召来齐王曹芳、秦王曹询拜见司马懿，又指着齐王曹芳对司马懿说：“就是他了，您仔细看看，不要看错！”又教齐王曹芳上前抱住司马懿的脖颈，司马懿叩头流泪。这一天，立齐王曹芳为皇太子，明帝旋即去世。

明帝深沉刚毅，聪明敏捷，但纵情任性。能够择别官吏的事功和能力，排除虚浮不实。每次发兵出征，讨论决定大事，谋臣将相，全都佩服明帝的远大谋略。记忆力极强，虽然只是左右卑微小官，但档案中所记有关的禀性行为、主要事迹和经历，及家中父兄子弟的情况，一经过目，终身不忘。

孙盛论曰:听长辈说,魏明帝容貌英秀出众,站立时长发垂地,有些口吃,话语不多,但性格沉着刚毅而有决断。起初,各位大臣接受遗诏辅政,魏明帝把他们都派出去镇守地方,朝政则由自己亲自处理。对大臣优待礼敬,心胸开阔,喜爱爽直,即使大臣当面冒犯批评,也不折辱诛杀,他的君主度量是如此宽宏。可是他不考虑建立恩德,使风范流传后世,不巩固曹氏宗室作为基础,至使大权旁落,社稷无人保卫,可悲!

2 太子曹芳即位,时年八岁。大赦天下。尊称皇后为皇太后,给曹爽、司马懿加封侍中官职,授符节、黄钺,为都督中外诸军事、录尚书事。各处修建宫殿的劳役,都以遗诏的名义罢除。

曹爽、司马懿各自领兵三千人轮流在宫内宿卫,曹爽因司马懿年纪已大,地位一向很高,经常把他当作父辈侍奉,每有事情必去拜访咨询,不敢独断专行。

最初,并州刺史东平人毕轨及邓飏、李胜、何晏、丁谧都有才名,但急于富贵,趋炎附势,明帝厌恶他们虚浮不实,都加抑制而不录用。曹爽一向与他们亲近友好,到掌权辅政,马上引荐提升,成为心腹。何晏是何进的孙子,丁谧是丁斐之子。何晏等都共同推戴曹爽,认为大权不能托付给别人。丁谧替曹爽出谋划策,让曹爽禀告皇帝发布诏书,改任司马懿为太傅,外表上用虚名使他尊贵,实际上打算让尚书主事,上奏先由曹爽过目,以便控制轻重缓急,曹爽听从其计。二月,丁丑(二十一日),任命司马懿担任太傅,曹爽弟曹羲担任中领军,曹训担任武卫将军,曹彦担任散骑常侍、侍讲,其余兄弟都以列侯身分侍从,出入宫廷禁地,尊贵宠信没有超过他们的了。

曹爽侍奉太傅,外表仍恭敬有礼,但各项决定很少再经他认可。曹爽让吏部尚书卢毓为仆射,而让何晏取而代之。任命邓飏、

丁谧担任尚书，毕轨担任司隶校尉，何晏等依仗曹爽势力用事，迎合的人升官进职，违抗的人罢黜斥退，朝廷内外都看风向行事，不敢违抗他们的意旨。黄门侍郎傅嘏对曹爽的兄弟曹羲说："何晏外表文静而内心浮躁，巧取好利，不求务本，我恐怕他一定先诱惑你们兄弟，仁人志士将远远离去，而朝政将要荒废了。"何晏等于是对傅嘏心怀不满，因细微小事免去他的官职。又让卢毓从尚书省出来任为廷尉，但毕轨又上奏诬谄，卢毓被免官，舆论多为卢毓辩冤，才又任命他为光禄勋。孙礼耿直不屈，曹爽感到不利，就让孙礼出京担任扬州刺史。

3 三月，任命征东将军满宠担任太尉。

4 夏季，四月，吴国督军使者羊衜率军攻击辽东守将，劫掠当地百姓而归。

5 蜀国蒋琬担任大司马，东曹掾犍为人杨戏，平素性情简慢，言语不多，蒋琬与他谈话，时时不作回答。有人对蒋琬说："您与杨戏谈话他竟不回答，太怠慢了。"蒋琬说："人的心意不同，就像各人的面孔不同一样，当面顺从，背后议论，是古人所警诫的。杨戏想要赞同我对，但不是他的本意；想要反对我的话，就显出我的不对，所以沉默不语，这是杨戏表里一致的地方。"另外，督农杨敏曾经毁谤蒋琬说："办事糊涂，实在不如前任。"有人把话告诉蒋琬，主事官请求追查惩治杨敏，蒋琬说："我确实不如前任，没有什么要追查的。"主事官请他说说糊涂表现在什么地方，蒋琬说："既然不如前任，事情就不应该处理，事情不应该处理，就是糊涂了。"后来，杨敏因犯事入狱，众人还担心他必被处死，蒋琬对他不抱成见，杨敏得以免治重罪。

6 秋季，七月，魏帝开始亲临朝政。

7 八月，大赦天下。

8 冬季，十月，吴国太常潘浚去世。吴王任命镇南将军吕岱接替潘浚，与陆逊共管荆州文书。吕岱时年已经八十，身体一直很健康，为官专心勤奋，亲自处理政事，与陆逊同心协力，事情办好时两人互相推让，南方人士对他们非常称道。

十二月，吴将廖式杀临贺郡太守严纲等，自称平南将军，攻陷零陵、桂阳，煽动交州各郡，聚众数万人。吕岱上表后立即前往平乱，连夜兼程，吴王派遣使节在后追赶，任命吕岱为交州牧，并派遣将领唐咨等率兵增援，前后相继，讨伐攻打了一年，终于平息叛乱，杀了廖式及其党羽，各郡县全部平定。吕岱又返回武昌。

9 吴国都乡侯周胤率兵一千人驻防公安县，犯了罪，被放逐到庐陵。诸葛瑾、步骘为他求情。吴王说："以前周胤年幼，开始并无功劳，平白地领受精兵，封以侯爵，全都是思念周瑜才对他宠爱的。但周胤依仗恩宠，酗酒荒淫，恣意放纵，前后多次告诫，没有改悔。我对周瑜的情义同你们二位一样，乐于看到周胤有所成就，岂有终止？可是迫于周胤罪恶太重，不应该现在让他回来，我还想让他尝点苦头，使他能自己了解自己。就凭他是周瑜的儿子，又有你们二位在中间，假如他能改正，还有什么担忧呢？"

周瑜的侄子偏将军周峻去世，全琮请求让周峻的儿子周护接领周峻部队。吴王说："从前击败曹操、吞并荆州，全是周瑜的功劳，我常记不忘。起初听说周峻去世，便打算任用周护。后听说周护性情凶狠，任用他恰恰是让他去闯祸，所以改变了主意。我思念周瑜，岂有终止！"

10 十二月，魏帝下诏恢复以建寅之月为正月。

魏邵陵厉公正始元年(庚申，公元 240 年)

1 春季，发生旱灾。

2 蜀国越巂郡蛮夷常有叛乱，杀死太守，以至后来的太守不敢

到郡治中就职，而在安定县寄住治事，距郡治八百余里。汉后主任命巴西人张嶷担任越巂太守，张嶷招降安抚新归附的夷人，征讨诛杀强悍狡黠的夷人，各部落于是敬畏顺服，郡内全部平定，郡府又迁回原址。

3 冬季，吴国发生饥荒。

二年(辛酉，公元 241 年)

1 春季，吴国将要讨伐魏。零陵太守殷札对吴王说："如今上天废弃曹氏，丧事凶杀不断出现。当此猛虎争斗之际，而让一个孩子临政。陛下应当亲自统率大军，夺取乱国，征服衰世，尽出荆州、扬州的人力、物力，调查丁壮和老弱的人数，让丁壮执戟上阵，老弱转运物资；在西方让蜀汉在陇右驻屯；命诸葛瑾、朱然率领大军直指襄阳；陆逊、朱桓另外出征寿春；陛下御驾进军淮河以北，进攻青州、徐州。襄阳、寿春被我们围困，长安以西要全力防御蜀军，许昌、洛阳的军队势力要分散，我们多方牵制，同时进军，民众一定响应。到时将帅交战，只要有一处指挥失当，一军战败，则三军军心涣散。我们正好备马整车，攻陷城邑，乘胜追击，平定华夏。如果我们不出动全部大军，只是象以前一样出动少量部队，则不足以完成大事，容易屡屡败退，民众疲沓，军威消失，时间过去，力量耗竭。这不是上策。"吴王没有接受。

夏季，四月，吴国全琮进击淮南，掘开芍陂堤岸，诸葛恪攻打六安，朱然围困樊城，诸葛瑾攻打柤中。魏征东将军王凌、扬州刺史孙礼与全琮在芍陂交战，全琮败逃。荆州刺史胡质派出轻装部队救援樊城，有人说："敌人强盛，不能靠近。"胡质说："樊城城墙低矮，守军又少，所以应当强行进军作为外援，不然，樊城就危险了。"于是率军逼近吴国围城部队，城中军心始安。

2 五月，吴国太子孙登去世。

3 吴国部队仍留在荆州，太傅司马懿说："柤中汉民和夷人有十万之多，隔在沔水南岸，流离逃亡，无家可归，樊城被围，已过一个多月还没解除，这是危急之势，请派我亲自前去征讨。"六月，太傅司马懿率领各军救援樊城，吴军听到消息后，连夜遁逃。司马懿率军追到三州口，获大量物资和俘虏而归。

4 闰五月，吴国大将军诸葛瑾去世。诸葛瑾的长子诸葛恪先前已被封侯，吴王让诸葛恪弟弟诸葛融承袭父亲的爵位，统率父亲的部队，驻扎在公安县。

5 蜀国大司马蒋琬认为诸葛亮屡次出兵秦川，由于道路险阻，转运粮食困难，最终也没有成功，于是大量制造船舰，打算利用汉水、沔水顺流东下，袭击魏兴、上庸。正逢蒋琬旧病连续发作，没能及时配合吴国行动。大家都认为这样一旦不能取胜，撤退极其困难，不是上策。汉后主派遣尚书令费祎、中监军姜维等向蒋琬说明大家意见。蒋琬于是上书说："如今魏的势力已横跨九州，蒂蔓延成长，铲除不易。如果吴国和西蜀齐心合力，首尾夹击，虽然不能迅速实现宏图大志，暂且也可分割其力量，蚕食其国土，摧垮其边陲。然而与吴国二三次约定同时进军，都未能实现。我与费祎等商议，认为凉州是胡人边塞要地，进退都有依赖，而且当地羌人、胡人都如饥似渴地想着归顺我朝，最好让姜维担任凉州刺史。如果姜维征讨能够控制河西，我将率军继进，作他的后援。如今涪县水路陆路四通八达，足以应付紧急情况，如果东方、西方发生危险，前去救援都不困难，请把大本营迁到涪县驻屯。"汉后主采纳了这一建议。

6 魏打算在扬州、豫州之间开荒垦田，积蓄粮谷，令尚书郎汝南人邓艾到陈县、项县以东至寿春一带巡视，邓艾认为："从前太祖大破黄巾施行屯田，在许都囤积粮谷用来制胜四方。如今三边都已平定，军事行动集中在淮河以南，每次大军出征，转运军粮的兵士

占了一半，耗费多亿。陈县、蔡县一带土地平坦肥沃，可以减少许昌附近稻田，把水并入河道向东灌溉，命令淮河以北二万人，淮河以南三万人，十分之二轮流休息，常驻的四万人边屯田边防守。宜多挖河渠增加灌溉，开通漕运。除去全部开支，总计每年可获五百万斛作为军费。六七年内，可在淮河土地上积蓄二千万斛，这就是十万大军五年的粮食。以此雄厚基础攻吴，无往而不胜。”太傅司马懿认为妥善。这一年，开始扩开漕渠。以后每次东南方出现战事，遂大举出兵，乘舟而下，直抵长江、淮河，军费、粮食都绰绰有余，并且消除了水患。

7 管宁去世。管宁名声极大，行为高洁，是人们仰慕的人。看上去好象不可接近，但与他在一起，却感到和乐平易。他擅长随事诱导人们行善，人们无不受到感化，由衷敬服。到死时，天下不管认识他还是不认识他的，无不哀叹。

三年(壬戌，公元 242 年)

1 春季，正月，蜀汉姜维率领偏师从汉中回到涪县驻防。

2 吴王立儿子孙和为太子，大赦天下。

3 三月，昌邑景侯满宠去世。秋季，七月，乙酉(十九日)，任命领军将军蒋济担任太尉。

4 吴王派遣将军聂友、校尉陆凯率军三万人攻打儋耳、珠崖。

5 八月，吴王封儿子孙霸为鲁王。孙霸是孙和的胞弟，受到特别的宠爱，与孙和没有差别。尚书仆射是仪兼任鲁王傅，上书规劝说：“我私下认为鲁王天资卓越，又有美德，文武双全，当今之计应让他镇守四方，作为辅助朝廷的屏藩，宣扬美德，广布威望，才是国家的良策，举国上下的希望。而且太子和亲王之间，应该有所差别，用以端正上下秩序，显明教化的根本。”上书三四次，吴王都不理睬。

四年(癸亥,公元 243 年)

1 春季,正月,魏帝行加冠礼。

2 吴国诸葛恪率军袭击六安,劫掠当地百姓而归。

3 夏季,四月,魏立皇后甄氏,大赦天下。甄皇后是文昭皇后兄长甄俨的孙女。

4 五月,朔(初一),出现日食,为日全食。

5 冬季,十月,蜀国蒋琬从汉中返回涪县居住,病情更加严重,任命汉中太守王平担任前监军、镇北大将军,督领汉中。

6 十一月,汉后主任命尚书令费祎担任大将军、录尚书事。

7 吴丞相顾雍去世。

8 吴诸葛恪派遣暗探,观察山川地要,准备攻打寿春。太傅司马懿率军进入舒县,打算由此进攻诸葛恪。吴王调移诸葛恪在柴桑驻屯。

9 步骘、朱然分别上书给吴王说:"从蜀地归来的人,都说蜀国打算背弃盟约,而与魏交往勾结,正在大量制作船舰,修缮城池。还有,蒋琬驻守汉中,听说司马懿南下,不但不出兵,乘虚进行夹击,反而放弃汉中,回到成都附近。事情已经十分明显,无可置疑,应多加戒备。"吴王回答说:"我对待蜀国不薄,聘问宴享,结盟明誓,没有辜负他们的地方,怎么能变成这样?司马懿大军前来进入舒县,十日便撤退了。蜀在万里之外,怎么会知道司马懿用兵是快是慢而就贸然出兵呢?从前,魏打算进入汉川,这中间我们也是严阵以待,没有举师动众,随后听到魏已回军才算结束,怎么可以再以此怀疑蜀汉呢?传言实在不可信,我愿以家族破败而为诸位担保。"

10 征东将军及都督扬、豫诸军事王昶上书说:"地势的险阻固定不变,防守的形势却变化无常。如今驻屯的宛县,距离襄阳三百余里,遇有紧急情况,来不及赴援。"于是移驻在新野县。

11 皇族曹冏上书说:“古代帝王,必定任用同姓皇族,以表明亲近亲族,也必定任用异性大臣,以表明尊重贤能。只采用亲近亲族的办法治国,随着它的浸蚀,皇权就会渐渐衰弱;只采用尊重贤能的办法治国,随着它的把持,皇权就会被夺取。先圣了解这种必然趋势,所以对于皇族和非皇族广泛求取,同时并用,因而能够保有社稷,历时长久。如今魏尊重贤能的法律虽已严明,亲近亲族的办法还不完备,或者任而不重用,或者放置不任用。我私下思虑这些,睡觉都不能安宁,谨对所听到的加以陈述,议论它的成败得失。古代夏、商、周历经数十世代,而秦只传到二世即归灭亡,为什么?夏商周三代的君王与各封国共同管理万民,所以封国与君王有忧同当;秦王则独自统治百姓,所以出现危险而没人相救。秦王朝看到周王朝的衰败,认为是弱小的封国终会被吞夺,于是废除五等爵,建立郡县制,朝廷内没有皇族子弟辅佐,朝廷外没有诸侯屏卫,好象一个人割掉四肢独由胸腹支撑,旁观者为之寒心,可秦始皇还安然自得,认为是为子孙创立了帝王的万世之业,岂不荒谬!所以汉高祖奋起三尺之剑,以乌合之众起兵,五年之中,成就了帝王之业。这是为什么?因为拔除盘根错节难以成功,摧枯拉朽容易得力,这是事理之必然。汉朝看到秦朝的失误,于是大封皇族子弟。等到诸吕擅权,危害刘氏皇族,而天下却没有发生动摇,其原因仅仅在于诸侯力量强大,有如粘在一起的磐石一样稳固。然而汉高祖分封诸侯建立藩国,封地面积超过古代规定,所以贾谊认为要想天下得到治理安定,不如广建诸侯国而减少诸侯势力,汉文帝没有采纳。到了汉景帝,由于采用晁错的计策,削减封国领土,于是爆发了七国之乱。征兆出现在汉高帝时,祸患聚集于文帝、景帝之时,是由于开始宽厚得超过规定,而后来削减时又太急切的缘故。所谓:‘末大必折,尾大难掉’,尾巴与身子同属一体,有时也不顺从,更何况不

是属于一体的尾巴，岂能摆得动？汉武帝采纳主父偃的计策，颁布让诸侯自己可以分封子弟的推恩令，自此以后，封国力量由此衰败，子孙微弱，除了收取租税维持衣食生活外，不能参予国政。到了哀帝、平帝时，王莽掌权，借着周公之事，重演田常之乱，封国诸侯中，有的甚至制造天赐祥瑞，歌颂王莽恩德，岂不令人悲哀?由此说来，并不是皇族子弟偏偏在惠帝、文帝之际忠孝双全，而在哀帝、平帝之际就变成叛逆，是权力轻微，势力薄弱，不能平定祸乱而已。幸赖光武皇帝发扬不世的英姿，在王莽做了皇帝后仍能将他擒获，使汉代皇族子嗣在将要灭绝之时得以延续，岂不是皇族子弟的力量！可是以后，又不能借鉴秦王朝的教训，不知道承袭周王朝的旧制，到了汉桓帝、汉灵帝时，宦官执政，君王孤立于上，大臣弄权于下，于是天下大乱，奸人并争，宗庙被烧成灰烬，宫室变成荒草树丛。

“太祖皇帝龙飞凤翔，扫除凶逆，大魏兴起，至今已有二十四年了。观察五代的存亡原因，而不采用他们的治国良策；目睹前车之倾覆，却不改变车道。皇家子弟空有虚名而实无封地，封国之君空有百姓而不能役使；皇族成员迁居在大街小巷，不知道国家大政方针；权力如一介小民，势力同寻常百姓。内无盘根错节的稳固，外无磐石般诸侯结盟相助，这是不能够使国家安定，成就万世大业的。况且现在的州牧、郡守，与古代的方伯、诸侯一样，都拥有千里之地，身兼军队要职，有的一家数人担任高官，有的兄弟同时占据要职；而皇族子弟竟无一人跻身于其间，与他们互相牵制，这不是使主干强大、枝梢微弱、防备万一的办法。如今所谓任用贤能，或提拔到著名城市为长，或担任一军统帅；可是皇族子弟有文才的，必只限于当一个小县县宰，有武略的，必只限于当一个只管百人的小官，这不是奖励进取，任用贤能，褒奖优待皇族子弟的礼法。俗语说‘百足之虫，至死不僵’，这是因为扶持它身体的脚众多的缘故。这

句话说的虽是小虫，但可以比喻国家大事。所以，圣明的君王在安定时不忘记危乱，存时不忘记亡，即使天下发生变故，也不会有覆灭的灾难了。”曹冏希望以这番议论使曹爽有所感动而省悟，曹爽不采纳。

五年(甲子，公元 244 年)

1 春季，正月，吴王任命上大将军陆逊担任丞相，原担任的州牧、都护、领武昌事等官职继续兼任。

2 征西将军及都督雍、凉诸军事夏侯玄，是大将军曹爽姑母之子。夏侯玄征召李胜担任长史，李胜与尚书邓飏打算让曹爽在天下树立威名，劝他伐蜀。太傅司马懿劝止他们，没能止住。三月，曹爽西行至长安，发兵十余万人，与夏侯玄一起从骆口进入汉中。

汉中守军不足三万人，将领们都很恐慌，打算坚守城池不出兵迎战，等待涪县的救援。王平说：“汉中距离涪县将近一千里，敌人如果攻占了关城，便成为深灾大祸，应该先派遣刘护军占据兴势，我在后面拒敌。如果敌人分兵向黄金攻击，我率领一千人亲自迎战，周旋之间，涪县援军便会到达，这是上策。”将领们都持怀疑，只有护军刘敏与王平意见相同，便率所领部队占据兴势，并漫山遍野插上战旗，连绵一百余里。

闰三月，汉后主派遣大将军费祎统领各军救赴汉中，将出发时，光禄大夫来敏来到费祎住所送别，请求一起下一局围棋。此时，战地文书交错送到，士兵战马都已披挂铠甲，出动命令已经下达，可是费祎与来敏对奕，仍面无厌倦。来敏说：“我是故意考验您的，您确实令人满意，一定可以退敌。”

3 夏季，四月，丙辰朔(初一)，出现日食。

4 大将军曹爽率领部队到达兴势后受到抵抗，不能前进。关中以及氐、羌部落转运的军粮供给不上，牛马骡驴大量死亡，当地百

姓在路边哀号哭泣，涪县大军及费祎部队相继到达。参军杨伟向曹爽分析形势，认为应当紧急撤还，不然将大败。邓飏、李胜与杨伟在曹爽面前争执起来，杨伟说："邓飏、李胜将败坏国家大事，应该斩首！"曹爽大为不快。

太傅司马懿给夏侯玄去信说："《春秋》大义，对大臣重臣要求严而施恩重。从前武皇帝第二次进入汉中，几乎大败，你是知道的。如今兴势地形十分险要，蜀军已率先占据，如果进攻，敌人不应战，退却又被阻截，全军必然覆灭，你将承担什么责任？"夏侯玄恐惧，对曹爽说了上面的话。五月，率领大军退还，费祎进军占据三岭阻截曹爽，曹爽争险夺关进行苦战，仅只得以逃出，失散伤亡甚重，关中地区为这次行动白白耗费了大量人力、物力。

5 秋季，八月，秦王曹询去世。

6 冬季，十二月，安阳孝侯崔林去世。

7 这一年，蜀国大司马蒋琬因病坚持将州职辞让给大将军费祎，汉后主遂任命费祎担任益州刺史，侍中董允担任尚书令，作为费祎的副手。

8 当时蜀正值征战多事之秋，公务繁杂细碎，费祎担任尚书令，见识过人，每审阅公文，略望一眼，便已知道其中主要意思，速度超过常人几倍，并且过目不忘。经常在早晨和傍晚听取大家意见，处理公事，中间接待宾客，饮食娱乐，还要作博奕之戏，每次都能使人尽兴快乐，公事也不荒废。等到董允接替费祎，想要效法费祎行为，十天之中，很多事情都被耽误。董允于是叹息说："人的才力相差如此之大，不是我能赶得上的！"于是整天听取意见处理公务，还是没有空闲。

六年(乙丑，公元 245 年)

1 春季，正月，任命票骑将军赵俨担任司空。

2 吴国太子孙和与鲁王孙霸同住一宫，礼仪和俸禄完全一样，群臣对此颇有议论。吴王于是命令两人分宫居住，僚属也加区别。由此，兄弟之间产生了感情上的裂痕。

卫将军全琮让儿子全寄侍奉鲁王，写信告诉丞相陆逊，陆逊回答说："你的儿子如果真有才干，不必担忧不被任用，不宜出任私门幕职，邀取荣华。如果才力不佳，最终也会招来灾祸；况且听说两宫势均力敌，必定各要党羽，这是古人最避忌的。"全寄果然攀附鲁王，轻率地与之结交。陆逊写信给全琮说：你不学汉朝金日磾严格对待儿子，反而庇护阿寄，最终会为你的家门招来灾祸。"全琮不仅不回答陆逊，反而与陆逊发生了裂痕。

鲁王一心要结交当时知名人士。偏将军朱绩以有胆力著称，鲁王亲自到他的官署，挨近他坐下，想要与他结好。朱绩走下座位站在一旁，推辞不敢承当。朱绩是朱然的儿子。

从那时起，从侍从到宾客，形成对立的两派，仇视敌党，猜忌贰心，逐渐蔓延到朝廷大臣，全国分为两派，吴王听说后，借口让他俩专心学习，断绝与宾客的往来。督军使者羊衜上书说："听说陛下公开颁诏剥夺两宫的卫队，断绝了宾客，使四方礼敬再不能表达，远远近近为之震惊，大大小小感到失望。有的说这是由于两宫不遵守法典礼仪。即使确如所怀疑的那样，也应多加补救，严密斟酌，不让外人说三道四。我恐怕猜疑积多变成毁谤，时间一长，必将四处流传，西方和北方，距离我国不远，将说两宫有不能调和的过错，不知陛下将如何解释？"

吴王的长女鲁班嫁给左护军全琮，小女小虎嫁给骠骑将军朱据。全公主鲁班与太子孙和的母亲王夫人有隔阂，吴王想要立王夫人为皇后，公主加以阻止。后又恐怕太子即位后怨恨自己，心里感到不安，便多次毁谤太子。吴王病重在床，派遣太子去长沙桓王孙

策祭庙祈祷。太子妃的叔父张休在庙附近住家，邀请太子顺便来家坐坐。全公主派人监视，因而报告说："太子不在庙中，只去了妃家商议事情"，又说，"王夫人看到陛下病重卧床，面有喜色"。吴王于是发怒，王夫人因忧虑而死，对太子的宠爱更为衰减。

鲁王的党羽杨竺、全寄、吴安、孙奇等一起诬陷毁谤太子，吴王感到迷惑。陆逊上书规劝说："太子是正统，应该有坚如磐石的稳定地位，鲁王是藩国之臣，对他宠爱俸禄应当有所差别，彼此各得其所，上下才能安定。"连续上书三四次，辞情激切，还要去京师，当面陈述嫡庶的大义，吴王不快。

太常顾谭是陆逊的外甥，也上书说："我听说无论是国还是家，一定要明确嫡庶的区别，使尊卑之礼各不相同，高下有别，等级不可超越。只有这样，骨肉的恩情才能保全，夺嫡的邪念才可断绝。从前贾谊陈述治安之策，议论诸侯的形势，认为势力太重虽是亲族也必有叛逆的危险，势力轻微虽然疏远，也必有保全的福分。所以淮南王虽是文帝的亲弟弟，但没能终身享受他的封邑俸养，是失之于势力太重；吴芮是疏远的臣僚，世代在长沙做官享福，是得益于势力轻微。从前汉文帝让慎夫人与皇后并坐，袁盎让慎夫人座位后退，文帝面有怒色；等到袁盎谈论起上下尊卑大义，陈说戚夫人被砍成人彘的警戒，文帝已然面有喜色，慎夫人也醒悟。今天我所陈述的，并不偏袒任何一方，实在是打算稳定太子并便利鲁王。"由此，鲁王与顾谭有了隔阂。

芍陂之战，顾谭的弟弟顾承和张休都立有功劳。全琮的儿子全端、全绪与他们争功，向吴王诬谄顾承、张休，吴王贬顾承、张休到交州，又追赐张休自尽。

太子太傅吾粲请求派鲁王出镇夏口，逐出杨竺等人，不要让他们留在京师，又多次向陆逊通报消息。鲁王与杨竺一起诬陷吾粲，

吴王大怒，拘捕吾粲下狱处死，屡次派遣中使责问陆逊，陆逊愤懑而死。陆逊的儿子陆抗担任建武校尉，代管陆逊的部队，送葬东行回吴郡。吴王又拿杨竺指控陆逊的二十件事一一质问陆抗，陆抗一件一件地作出回答，吴王怒意才稍稍化解。

3 夏季，六月，都乡穆侯赵咨去世。

4 秋季，七月，吴国将军马茂图谋杀害吴王及大臣以降魏，事情泄漏，马茂和他的党羽都被诛杀。

5 八月，任命太常高柔担任司空。

6 蜀甘太后去世。

7 吴王派遣校尉陈勋统率屯田部队及工匠三万人，开凿句容山道，从小其直到云阳西城，开通集市，以会商旅，并修建了存储粮物的邸阁。

8 冬季，十一月，蜀大司马蒋琬去世。

9 十二月，蜀费祎抵达汉中，巡视戍边军队。

10 蜀尚书令董允去世，任命尚书吕乂担任尚书令。

董允心地正直无私，诤言进谏，竭尽忠心。汉王对他非常敬畏。宦官黄皓，善于花言巧语，逢迎献媚，汉王对他十分宠爱。董允对上则严肃地规劝汉王，对下则多次指责黄皓。黄皓畏惧董允，不敢胡作非为，直到董允去世时，黄皓的官位不过黄门丞。

费祎任命选曹郎汝南人陈祗接替董允担任侍中，陈祗端庄威严，多才多艺，很有心计，所以费祎认为他是贤能，越级提拔任用。陈祗与黄皓内外勾结，黄皓才开始参予政事，多次升迁至中常侍，操弄权柄，终于断送了蜀国。自从陈祗受到宠信，汉后主追怨董允日渐加深，认为董允轻视他，这是由于陈祗阿谀迎合及黄皓不断离间的缘故。